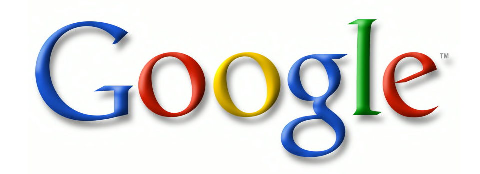
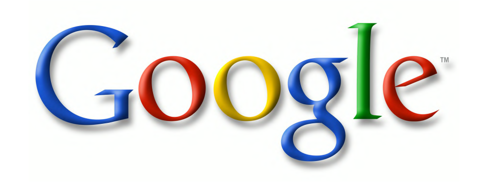
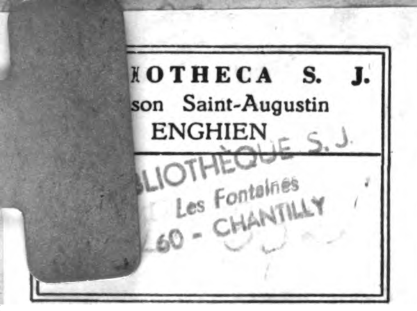

Google







CATALOGUE

DES LIVRES DE L IMPRIMERIE DES PRÊTRES,

DES MISSIONS-ÉTRANGÈRES A PONDICHÉRY.

பிரசித்தபத்திரிகை.

புதுவையிலச்சிற்பதிப்பித்துவெளிப்படுத்தின புஸ்தகங்களாவன:

	புதுவையில்.			மற்றவிடங்களில்.		
	ரூ	அ	ப	ரூ	அ	ப
ஞானமிர்தடாகம்.சித்திரக்கட்டி..	க	அ		க	௰	
ஷை தங்கவிரேக்குக்கட்டடம்.	உ			உ	உ	
ஷை தோற்கட்டடம்.	க	உ		ங	ச	
வேதவிளக்கம்.	க	ச		க	சா	
ஞானமிர்தம்.		அ			கூ	
வேதப்புரட்டலோதிக்குஞ்சஞ்சீவி.	க			க	க	
சத்தியவேதப்பரீட்சை.	க			க	க	
தேவமாதாவின்வணக்கமாதம்.		கூ			௰	
Grammatica-Latino Tamulica.	க	அ		க	௰	
Dictionarium Latino-Gallico - Tamulicum.	ச			ச	சா	
Dictionnaire Latin-Français -Tamoul avec Vocabulaire Français.	ரு			ரு	சா	
Tembavani, Premier vol. avec notice, broché.	உ	ச		உ	சா	
Id. 2e. vol. —	க	அ		க	௰	
Id. 3e. vol. —	உ			உ	உ	
Tembavani, 3 vol. relié.	ரு			ரு	அ	
Notice sur la Poésie Tamoule, le R.P.Beschi et le Tembavani, broché.		ச			ச	சா
Vocabulaire Français-Tamoul.	உ			உ	உ	
Grammaire Française-Tamoule.	க	அ		க	௰	
சுவிசேஷம்.	க	ச		க	சா	
பூமிசாஸ்திரப்படங்கள்.	உ	அ		உ	௰	

	புதுவை	ஷில்.		மற்ற	விடங்களில்.	
	நூ	அ	ப	நூ	அ	ப
இலத்தின்-பிராஞ்சு-தமிழ் அகராதி.	௪			௪	௬	
ஷை அகராதியைச்சேர்ந்த பிராஞ்சு தமிழகராதி.	௫			௫	௬	
பிராஞ்சு தமிழகராதி.	௨			௨	௨	
தமிழ்பிராஞ்சகராதிஇரண்டுகாண்டமும்.	௮			௮	௰	
தேம்பாவணி ௩ காண்டமும் ௩-புத்தகமாக, தோற்கட்டி.	௫			௫	௮	
ஷை ௩-காண்டமுமொருபுத்தகமாக. தோற்கட்டிடம்.	௪	௰௨		௫	௪	
ஷை முதனூன்குபடலம். கடுதாசி.		௮			௯	
ஷை ௩-ம்காண்டமுதனான்குபடலம். தோற்கட்டிடம்.		௰			௰௧	
ஆத்துமசோதனை.	௧			௧	௩	
அநுசாரம். தோற்கட்டிடம்.		௮			௯	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௬			௭	
ஞானவுணர்த்துதல். அரைக்க...		௩	௬		௪	
தெய்வப்பரிட்சை. தோற்கட்டிடம்.		௫	௬		௬	
ஷை. அரைக்கட்டிடம்.		௩	௬		௪	
பிராஞ்சிலக்கணநூற்சுருக்கம். ஷை		௰			௰௧	
ஷை தோற்கட்டிடம்.		௰௨			௰௩	
இலக்கணச்சுருக்கம். தோற்கட்டி		௯			௰	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௭			௮	
இலக்கணநூலாதாரம். தோற்கட்.		௬			௬	௬
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௪			௪	௬
இலத்தீனிலக்கண நூற் சுருக்கம் தோற்கட்டிடம்.		௰௪			௰௫	
வாலர்பொக்கிஷம். தோற்கட்டிடம்		௫			௫	௯
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௩	௬		௪	
நன்றுய்தினை. தோற்கட்டிடம்.		௮			௯	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௬			௭	
அர்ச்.-இஞ்ஞாசியார்தியானம். கல்லச்சு. அரைக்கட்டிடம்.		௬			௭	
அர்ச்.-சவேரியார்சரித்திரம்.		௮			௯	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௬			௭	

	பதுவையில்.			மற்ற விடங்களில்		
	ரூ	அ	பை	ரூ	அ	பை
வாலர்துணை. தோற்கட்டிடம்.		௪			௪	௪
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௨	௬		௫	
வேதியரொழுக்கம் ஞானக்கண்ணாடி. தோற்கட்டிடம்		௰			௰௧	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௮			௯	
வாலர்கணிதம். தோற்கட்டிடம்.		௰௨			௰௫	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௰			௰௧	
சாதாரணம். அரைக்கட்டிடம்.		௧	௬		௧	௬
ஷை கடுதாசிக்கட்டிடம்.		௧			௧	
வேதப்புரட்டலை மறுத்தல். கடுதாசி		௧			௧	ா
பிர்விணை விளக்கம். கடுதாசிக்கட்...		௧			௧	ா
அர்ச்.-ஞானப்பிரகாசியார் சரித்தி..		௮			௯	
சத்தியவேதாற்புதங்களின் சுருக்கம்		௯			௧	ா
தேவசகாயம்பிள்ளை சரித்திரம்.		௨	௬		௫	
திருமுகத்தின் பிரார்த்தனை.			௬			௬
ஆதிச்சுவடி. அரைக்கட்டிடம்.		௨	௬		௫	
ஷை கடுதாசிக்கட்டிடம்.		௧	௬		௧	௬
ஆதிச்சுவடி பரமார்த்தகுருவின் கதை. கடுதாசிக்கட்டிடம்.		௫			௫	௪
சத்தியசபைப்பரீட்சை கடுதாசிக்...		௧			௧	
பரமார்த்தகுருவின் கதை.		௧	௬		௧	௬
இலத்தீனிலுந் தமிழிலும் ஷை கதை கடுதாசிக்கட்டிடம்.		௫			௫	௪
முத்தி...அருளானந்தர் சரித்திரம்.		[illegible]			௯	
அர்ச்.- ஐந்துகாயபிராஞ்சீஸ்குச..		௯			௰	
பிராஞ்சுதமிழ் எளிதான பாடங்கள் அரைக்கட்டிடம்.		௮			௯	
மூன்றுஞ்சபையொழுக்கம். ஷை		௬			௭	
தேம்பாமாலை. தோற்கட்டிடம்.	௧			௧	௩	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.		௰௪			௰௫	
திருப்பாவணி. அரைக்கட்டிடம்.		௪			௪	௬
ஷை கடுதாசிக்கட்டிடம்.		௫			௫	௬
பாலர்சுவடி.		௧			௧	௫
அஞ்ஞான தூஷணை மறுத்தல்.		௧			௧	௫
அதிசிரேஷ்டசபையொழுங்கு.			௬			௬
பூசையுதவிமந்திரம்.		௧			௩	
பூர்வீகமறைவிளக்கம், அரைக்கட்.		௫			௫	௬

பிரசித்தபத்திரிகை.	புதுவையில்.		மற்றவிடங்களில்.	
	அ	ப	அ	ப
ஞானமுபநஷ. மதாறகட்டிடம்.	௯		௰	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.	௭		௮	
திவ்வியமாதிரிகை. தோற்கட்டிடம்.	௮		௯	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.	௬		௭	
சிலுவைப்பாதை. தோற்கட்டிடம்.	௮		௯	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.	௬		௭	
மோக்ஷராக்கினிபிரார்த்தனை.		௬		௯
பலஅர்ச்சியசிஷ்டர்களின்சரித்திரங்கள்.				௬
அரைக்கட்டிடம்.	௰௨		௰௫	
அதுகளிற்சிலது.	௧		௧	
மற்றச்சிலது.	௧	௬	௧	௯
ஞானாநந்தம். அரைக்கட்டிடம்.	௩		௫	௬
நன்மரணம். ஷை	௫		௫	௬
ஞானஉபதேசம். அரைக்கட்டிடம்.	௪		௪	௬
ஆத்துமநேசம். அரைக்கட்டிடம்.	௬		௭	
அமலோற்பவத்தின் உத்தரியம்.		௬		௬
திருவள்ளுவர்குறட்சங்கிரகம்.	௨		௨	௬
ஷை அரைக்கட்டிடம்.	௩		௩	௬
சரித்திரவினாவிடை. அரைக்கட்டிடம்.	௪		௪	௬
அர்ச்.-இஞ்ஞாசியார்தியானம்..தோற்கட்.	௰௨		௰௩	
ஷை அரைக்கட்டிடம்.	௰		௰௧	
சரித்திர உபதேசச்சுருக்கம். அரைக்கட்...	௪		௪	௬
திருநாட்களின் விளக்கச்சுருக்கம். அரைக்.	௬		௬	௬
நெடுநாட்பஞ்சாங்கம். கடுதாசிக்கட்டிட.	௨		௨	௩
ஆத்தேமினத்தியல்பு. கடுதாசிக்கட்டிடம்.	௧		௧	

விவரம். இப்புஸ்தகங்களைப் புதுவையினின்று மற்றவூர்களுக்குக் கொண்டுபோகிறசெலவைப்பற்றிப்புதுவைக்கும் மற்றவிடங்களுக்கும் வெவ்வேறுவிலை குறிக்கப்பட்டது.

GRAMMAIRE
FRANÇAISE-TAMOULE,

OÙ

LES RÈGLES DU TAMOUL VULGAIRE,

CELLES DE LA LANGUE RELEVÉE,

ET CELLES DE LA POÉSIE TAMOULE

SE TROUVENT EXPOSÉES

AU LONG

PAR UN PROVICAIRE APOSTOLIQUE

DE LA CONGRÉGATION

DES MISSIONS - ÉTRANGÈRES.



PONDICHÉRY,

IMPRIMERIE DES MISSIONNAIRES APOSTOLIQUES

DE LA DITE CONGRÉGATION.

1863.

Avec l'approbation des Supérieurs.

PRÉFACE DE L'AUTEUR.

L'édition, que j'ai faite en 1843, de la Grammaire latine-tamoule du Rév. P. Beschi étant presqu'épuisée, j'ai dû songer ou à la réimprimer, ou à en faire une nouvelle en français. Ces deux partis avaient de graves raisons pour et contre.

La réimprimer était facile; l'ouvrage était tout fait. La révision de cette grammaire, opérée en 1843 sur plusieurs éditions différentes, et les additions, que j'y avais faites, me dispensaient d'un nouveau travail. De plus la mémoire de Beschi imprime un tel respect, son nom est une si grande autorité, et sa grammaire est tellement en vogue, que l'idée de la mettre de côté semblait presque un crime impardonnable, et lui faire concurrence une témérité par trop audacieuse. D'ailleurs les travaux dont je suis sans cesse accablé, et auxquels je ne puis suffire, paraissaient m'interdire l'idée de faire un ouvrage de ce genre.

D'un autre côté, je considérais la nécessité d'une grammaire française-tamoule, qui se faisait sentir de plus en plus dans cette colonie, où divers fonctionnaires, soit du Gouvernement, soit des maisons de commerce etc.., éprouvent le besoin d'apprendre cette langue, et en ont le désir. L'émigration des coulis, pour nos autres colonies, la rend indispensable à bien des Européens qu'elle emploie, et ce besoin se fait sentir jusqu'à Bourbon et à la Martinique. Je me rappelais bien des demandes de grammaire de ce genre, qui m'avaient été faites, et qui en attestaient la nécessité.

Le cours de Tamoul au collége colonial de Pondichéry réclame aussi une telle grammaire.

Plusieurs Sociétés et Congrégations d'ouvriers évangéliques dans l'Inde ont des Fréres, auxquels la grammaire latine-tamoule ne pouvait être d'un grand usage, et pour lesquels le besoin d'une autre était aussi compris.

De plus la grande majorité des Missionnaires Apostoliques des divers Vicariats de la presqu'île, et de Ceylan, étant Français, et plusieurs autres connaissant la langue française, la grammaire en question pouvait leur faciliter l'étude du tamoul. Car quelque savans qu'on soit dans le latin, il n'est rien de tel que sa langue naturelle, pour servir d'intermédiaire à l'étude d'une langue étrangère.

Enfin il est de toute nécessité de se servir d'indigènes, pour apprendre la prononciation, et s'aider dans l'étude de la langue du pays. Or il est plus facile, surtout dans les colonies françaises, de trouver pour maîtres de tamoul des indigènes parlant français, que de s'en procurer qui sachent assez de latin pour cela.

Des raisons aussi fortes me tinrent quelque temps dans l'incertitude; et dans une affaire de cette importance, je dus consulter l'Autorité supérieure, qui ayant pesé les raisons pour et contre, décida que je devais rédiger et imprimer une grammaire française tamoule. Alors faisant taire l'appréhension du travail et des critiques, je dus me mettre à l'œuvre.

Composant donc un ouvrage nouveau, et le faisant spécialement pour des Européens, je crus qu'il serait bon de me rapprocher, autant que possible, de la méthode suivie par nos meilleures grammaires d'Europe, tout en mettant à profit le fruit des travaux et de l'érudition du savant Beschi, et de divèrs autres auteurs, que je pouvais consulter. Je crus devoir combler quelques lacunes, qui

se trouvaient dans les anciennes grammaires, et corriger ce qu'on y trouvait de défectueux. Sans doute qu'en cherchant à mieux faire, j'aurai donné moi-même prise à plusieurs critiques. Peut-être me reprochera-t-on dans la syntaxe quelques explications ou développements, qui sembleront des redites. S'il en était ainsi, qu'on veuille se rappeler, que je n'écris pas principalement pour des écoliers, qui doivent apprendre par cœur une leçon, mais pour des savans, que l'amour de notre divin Maître, et le désir de propager sa sainte loi ont amenés dans ces pays lointains, où ils ne dédaignent pas de s'escrimer sur les élémens d'une langue étrangère. J'ai donc cru qu'il ne serait pas inutile de leur présenter certaines choses sous leurs divers aspects, d'autant plus que ces nouveaux exercices servent à les inculquer d'avantage. Au reste, comme ce n'est pas par esprit de critique, que j'ai cherché à améliorer un ouvrage aussi important, je désire que ceux, qui voudront le critiquer, cherchent aussi à mieux faire.

Plan de cette grammaire.

C'est une chose très connue dans ce pays, qu'il y a en tamoul comme deux langues plus ou moins différentes: (le கொடுந்தமிழ்) *le Codoum-tamouj*, c'est-à-dire *le tamoul rude* ou *barbare*, et (le செந்தமிழ்) *le Sen-tamouj*, c'est-à-dire *le tamoul correct* ou *élégant*; on leur donne aussi les noms de *tamoul vulgaire*, et de *haut tamoul*, qu'on appelle également *tamoul relevé* ou *poétique*. Le P. Beschi a fait en latin une grammaire particulière pour chacune de ces langues, ajoutant à la grammaire du haut tamoul les régles de la poésie.

Quant à moi, considérant que les régles principales de ces deux idiomes, sont à-peu-près les mêmes, et que

leurs limites ou démarcations sont si peu marquées, que dans les écrits en tamoul vulgaire, on rencontre souvent des expressions de la haute langue, qui, si on n'a pas quelque connaissance de cet idiome, donnent plus de peine pour être comprises, que l'étude de ses règles n'en pourrait donner, j'ai cru ne devoir faire des deux qu'une seule grammaire. Mais afin qu'on ne confonde pas avec le reste ce qui est particulier au haut tamoul, je l'ai indiqué par quelque mot ou quelque remarque, ou je l'ai mis entre parenthèses. Je conseille à ceux-mêmes qui ne sont pas disposés à l'apprendre, d'en prendre au moins une légère connaissance. Toutefois ceux, qui ne font que commencer l'étude du tamoul, peuvent sauter ces endroits, pour y revenir quand ils repasseront leur grammaire, et qu'ils commenceront à traduire passablement le tamoul ordinaire. Ce qui fait surtout que le haut tamoul diffère de l'idiome vulgaire, c'est l'emploi de termes recherchés et inusités, un laconisme, qui en supprimant les terminaisons des cas etc., rend la phrase obscure, et l'orthographe qui défigure quelquefois complétement les mots. Toutefois l'habitude rend bientôt tout cela plus ou moins facile.

En outre, comme la poésie joue un grand rôle en tamoul, et qu'on n'est pas censé connaître une langue à fond, si l'on n'en connait au moins jusqu'à un certain degré la poésie, j'ai cru devoir joindre aussi à cette Grammaire les règles de la Poésie tamoule, et quelques notions succinctes des divers ouvrages qu'elle a enfantés

En conséquence, j'ai divisé cette grammaire en trois parties: la première donne la connaissance des lettres, et de leur prononciation; puis celle des diverses sortes de mots, et la manière de les décliner ou de les conjuguer.

La seconde partie, qui est la Syntaxe, donne les règles pour l'union des mots, et la formation des phrases. En

conséquence, j'ai mis au commencement de cette partie les règles de l'orthographe. Ce chapitre au commencement de la 1re partie m'a paru déplacé; car avant de donner les régles, que l'on doit suivre pour l'orthographe, dans l'union des mots, il faut avoir appris à connaitre ceux-ci. Je n'ai pas craint de m'étendre dans la syntaxe; car les règles et les exemples, que contient cette partie touchant le sujet, les régimes, la formation, et l'emploi des divers noms appellatifs ou verbaux, la manière d'employer les différens temps et modes des verbes, et de suppléer à ceux qui manquent en tamoul etc., peuvent être extrêmement utiles à ceux qui étudient cette langue.

Dans la troisième partie, j'expose les règles de la versification tamoule, les différens genres et espèces de poésies qu'on y distingue, et les diverses sortes d'ouvrages que le Parnasse tamoul a produits. Dans les nombreux exemples, que je donne de chaque sorte de vers et de strophes de cette poésie, les vers étant scandés, et la traduction se trouvant aprés tous les exemples, il sera facile de les comprendre, malgré que le style en soit souvent très-relevé, et d'y voir l'application des régles.

AVIS IMPORTANT SUR LA FACILITÉ DU TAMOUL, ET LA MANIÈRE DE L'APPRENDRE VITE.

Peut-être en considérant tout ce que j'ai embrassé dans cette grammaire, et la grosseur du volume, en voyant au premier abord combien cet idiome est différent de nos langues européennes, on serait tenté de le croire très-difficile et de se déconcerter. Pour écarter une telle illusion, je me permettrai quelques réflexions qui feront voir évidemment qu'il est très facile et très-simple.

1° Quoique son alphabet présente un nombre considérable de caractères différens, il devient très-simple et facile, quand on l'apprend suivant la méthode indiquée dans la grammaire. En outre, dans l'alphabet même, on a et les lettres, et presque toutes les syllabes, de manière que dès qu'on le sait, on peut se mettre à lire.

2° Cette langue n'a point d'article. Elle n'a qu'une déclinaison, et encore les terminaisons des cas sont les mêmes au pluriel et au singulier.

3° Elle a le masculin et le féminin pour les êtres raisonnables, dont la différence de sexe réclame l'usage de ces genres. Le neutre sert pour tous les êtres animés ou inanimés, qui sont dénués de raison. Ainsi le tamoul n'a pas la difficulté extrême, que présente aux étrangers le français, et qui est de savoir si tel ou tel nom de choses inanimées est masculin ou féminin.

4° Tous les adjectifs et les participes, et plusieurs pronoms démonstratifs et interrogatifs sont indéclinables.

5° Le tamoul n'a qu'une conjugaison, pour toutes sortes de verbes, et encore cette conjugaison n'a que trois temps, et peu de modes, et les terminaisons de ses temps, sont généralement les mêmes. Quelques lettres intercalaires déterminent la différence des temps, comme elles font ordinairement celle des diverses sortes de verbes. Il n'y a presque pas des verbes irréguliers.

6° Cet idiome a des moyens très-simples et très-aisés de suppléer aux temps et aux modes, qui lui manquent.

7° Il a aussi diverses manières faciles et simples de former des adjectifs et des adverbes, ainsi que des noms appellatifs et des noms verbaux.

8° Quoiqu'il ait peu de conjonctions, et encore moins de prépositions, on y supplée facilement avec des noms ou des verbes.

9° Bien que la phraséologie tamoule nous paraisse singulière dans le commencement, étant presque l'inverse de la nôtre, cependant comme elle est généralement uniforme, et même assez rationnelle, elle est facile, quand on y est habitué.

Il n'y a de difficile que la bonne prononciation de quelques lettres dures, à laquelle il est important de se former, et la lecture, à cause de l'enchaînement des mots; et encore quand on connait les terminaisons des noms et des verbes, les lettres initiales et finales, et les principales règles de l'orthographe, la difficulté de la lecture diminue grandement, et ne demande plus qu'un peu d'exercice.

En résumé, je puis assurer que de toutes les langues, dont je peux juger, le tamoul est la plus simple et la plus facile.

Maintenant le plus sûr moyen d'avancer rapidement dans l'étude de cet idiome, c'est d'en apprendre simultanément la théorie et la pratique.

En étudiant la forme des lettres, il est important d'apprendre à les bien prononcer et à les écrire; c'est l'affaire de quelques jours.

Dés que l'on connait les lettres et la manière de les prononcer, il faut se mettre à étudier ce qui concerne le nom, l'adjectif, le pronom et le verbe, et tout en s'exerçant à décliner les noms et à conjuguer les verbes, il est important de s'habituer à bien les prononcer, et de se mettre dans la mémoire autant de mots que l'on peut. Après qu'on a appris comme il faut la première partie de la grammaire, on prend légèrement connaissance du chapitre de l'orthographe, pour voir la raison des changemens de lettres, qu'on rencontrera ensuite dans la lec-

ture,et l'on passe à la syntaxe des noms,des pronoms,des verbes etc...,et alors on se met de suite à traduire, en s'aidant de son maître ou de quelqu'indigéne. On commence par des choses faciles.par de petites phrases,comme le petit catéchisme, ou le catéchisme historique qui a la traduction en regard: il faut aussi s'exercer à faire de petites phrases,sur les régles que l'on a vues, pour apprendre à les appliquer.

Quand on commence à traduire et à comprendre quelques pages de tamoul, il est à propos de se les faire lire par un indigéne,qui ait une bonne prononciation, afin d'apprendre à bien prononcer; puis on les lit aussi soi-même, en le chargeant bien expressément de reprendre quand on ne prononce pas comme il faut. Ensuite comme il est essentiel d'accoutumer son oreille à entendre parler,on lui fait relire ce que l'on a lu, et alors on écoute,sans regarder le livre. Après cela,ou tâche de s'exercer à parler, d'abord en faisant quelques questions et quelques réponses sur ce que l'on a traduit; car on en aura retenu plusieurs mots; ensuite sur d'autres choses; et ainsi progressivement on peut se former bientôt à lire, à traduire, à entendre, à comprendre et à parler cette langue.

Quand on a vu les deux premières parties de la grammaire en entier,il est bon de les revoir une seconde et même une troisiéme fois,et alors de s'appliquer d'avantage à retenir les régles de l'orthographe.Puis je crois utile de donner après le P. Beschi un avis très-sage: c'est que, après avoir appris les régles de la grammaire, et les avoir repassées suffisamment pour les bien posséder, on la laisse pendant un an ou deux; et qu'ensuite, lorsqu'on aura déjà un peu l'habitude de parler le tamoul et de le comprendre, on la reprenne,et qu'on la revoie

entièrement. Nul doute qu'on ne retrouve bien des choses qu'on aura oubliées, et dont on pourra encore profiter. C'est alors qu'on pourra donner plus d'attention à ce qui regarde le haut tamoul, et voir la troisième partie, qui traite de la poésie. Jusque-là on fera bien de ne point s'en occuper, quelqu'attrait qu'elle puisse présenter, afin de donner plus de temps et d'attention à l'étude du tamoul ordinaire, et de s'habituer à le parler comme il faut.

Quoique le fond de la langue soit le même dans tous les pays, où l'on parle tamoul, on trouvera, dans certaines provinces ou certaines localités, des mots, qui se prononcent un peu différemment que dans les autres, ou auxquels on donne une autre signification. Il y a même des mots fort usités dans certains endroits, et qui ne le sont pas ailleurs. On appelle ces expressions திசைச்சொல் *mots particuliers à un coin du monde*; l'usage fera connaître ces diverses particularités, qui du reste ne sont pas considérables, et sont loin d'être comparables aux différents patois usités en France.

Dans les exemples de cette grammaire, je me suis souvent dispensé de suivre toutes les règles de l'orthographe tamoule, pour ne pas embarrasser par des changemens de lettres trop considérables, ceux qui ne font que commencer l'étude de cette langue.

Dieu veuille que cet ouvrage serve utilement au but principal que je me suis proposé, et que par son moyen, bon nombre de saints Missionnaires se rendant promptement habiles à parler tamoul, propagent de plus en plus le royaume spirituel de Jésus-Christ, et deviennent des instrumens de salut pour les nombreuses populations de ces contrées.

N. B. Pour initier plus facilement les commençants à la connaissance des lettres, je mettrai d'abord ici en gros caractères les 12 voyelles, et les dix-huit consonnes, avec leur prononciation.

VOYELLES.

அ a, ஆ â, இ i, ஈ î,
உ ou, ஊ oû, எ é, ஏ ê,
ஐ ai, ஒ o, ஓ ô, ஔ aou,

CONSONNES.

க் k ou g, ங் n̄, ச் s, ஞ் gn,
ட் dh ou th, ண் nh, த் t ou d,
ந் n. ப் p ou b, ம் m, ய் y, ர் r,
ல் l, வ் v, ழ் j, ou lh, ள் lh,
ற் rh, ou t, ன் n.

GRAMMAIRE TAMOULE.

PREMIÈRE PARTIE.

CHAPITRE Ier.

DES LETTRES TAMOULES.

PARAGRAPHE 1er.

DU NOMBRE ET DE LA FORME DES LETTRES.

Il y a en Tamoul trente lettres, qu'on nomme எழுத்து (yéjouttou). Douze d'entre elles sont des voyelles, et les dix-huit autres sont des consonnes. Les consonnes s'appellent மெய் mey *corps*, et les voyelles உயிர் ouir *vie*, attendu que ce sont elles qui donnent la vie et le son aux consonnes, qui sans elles ne sont que des *lettres mortes* ou செத்தெழுத்து settéjouttou.

La réunion des 18 consonnes aux 12 voyelles forme 216 syllabes qu'on nomme உயிர்மெய் ouirmey *corps vivant*. Pour former ces syllabes, les Tamoulers ne réunissent pas au caractère de la consonne celui de la voyelle, à la manière européenne; mais ils remplacent celui de certaines voyelles par un trait, qu'ils ajoutent au caractère de la consonne, et celui de quelques autres par un ou deux caractères, qu'ils mettent avant ou après la consonne. Le tableau suivant mettra, sous un coup d'œil, à la première ligne tamoule les voyelles, à première colonne tamoule les consonnes, et ensuite à leur rang les syllabes formées de la réunion des unes et des autres.

TABLEAU DES

		a	â	i	î	ou	oû
		அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ
k. g.	க்	க	கா	கி	கீ	கு	கூ
n.	ங்	ங	cette lettre ne se joint presque jamais				
s.	ச்	ச	சா	சி	சீ	சு	சூ
gn.	ஞ்	ஞ	ஞா	ஞி	ஞீ	ஞு	ஞூ
th. dh.	ட்	ட	டா	டி	டீ	டு	டூ
nh.	ண்	ண	ணா	ணி	ணீ	ணு	ணூ
t. d.	த்	த	தா	தி	தீ	து	தூ
n.	ந்	ந	நா	நி	நீ	நு	நூ
p. b.	ப்	ப	பா	பி	பீ	பு	பூ
m.	ம்	ம	மா	மி	மீ	மு	மூ
y.	ய்	ய	யா	யி	யீ	யு	யூ
r.	ர்	ர	ரா	ரி	ரீ	ரு	ரூ
l.	ல்	ல	லா	லி	லீ	லு	லூ
v.	வ்	வ	வா	வி	வீ	வு	வூ
lh. j.	ழ்	ழ	ழா	ழி	ழீ	ழு	ழூ
lh.	ள்	ள	ளா	ளி	ளீ	ளு	ளூ
rh.	ற்	ற	றா	றி	றீ	று	றூ
n.	ன்	ன	னா	னி	னீ	னு	னூ

LETTRES

g. ஃ cette lettre, nommée ஆய்தம் (âydam), ne vient

LETTRES

kch.	க்ஷ்	க்ஷ	க்ஷா	க்ஷி	க்ஷீ	க்ஷு
cha.	ஷ்	ஷ	ஷா	ஷி	ஷீ	ஷு
dj.	ஜ்	ஜ	ஜா	ஜி	ஜீ	
s.	ஶ்	ஶ	ஶா			
sr.	ஶ்ர்	ஶ்ர			ஶ்ரீ } ces deux let-	
s.	ஸ்	ஸ	ஸா	cette lettre ne se joint		
h.	ஹ்	ஹ	ஹா	cette lettre n'est presque		

LETTRES TAMOULES.

e	ê	aï	o	ô	aou
எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஓ	ஔ
கெ	கே	கை	கொ	கோ	கௌ

à d'autres voyelles que அ.

செ	சே	சை	சொ	சோ	சௌ
ஞெ	ஞே	ஞை	ஞொ	ஞோ	ஞௌ
டெ	டே	டை	டொ	டோ	டௌ
ணெ	ணே	ணை	ணொ	ணோ	ணௌ
தெ	தே	தை	தொ	தோ	தௌ
நெ	நே	நை	நொ	நோ	நௌ
பெ	பே	பை	பொ	போ	பௌ
மெ	மே	மை	மொ	மோ	மௌ
யெ	யே	யை	யொ	யோ	யௌ
ரெ	ரே	ரை	ரொ	ரோ	ரௌ
லெ	லே	லை	லொ	லோ	லௌ
வெ	வே	வை	வொ	வோ	வௌ
ழெ	ழே	ழை	ழொ	ழோ	ழௌ
ளெ	ளே	ளை	ளொ	ளோ	ளௌ
றெ	றே	றை	றொ	றோ	றௌ
னெ	னே	னை	னொ	னோ	னௌ

ADDITIONNELLES.
que rarement entre une brève et une lettre rude.
GRANDONIQUES.

க்ஷெ	க்ஷே	க்ஷை	க்ஷொ	க்ஷோ	க்ஷௌ
ஷெ	ஷே	ஷை	ஷொ	ஷோ	ஷௌ
ஜெ	ஜே	ஜை	ஜொ	ஜோ	ஜௌ

tres ne sont presque jamais employées.

guère aux autres voyelles.
jamais employée.

La manière la plus facile d'apprendre les lettres dans le tableau précédent est d'étudier: 1° la ligne des voyelles; 2° la colonne des consonnes; 3° les modifications que subissent ces consonnes en s'unissant à chaque voyelle; ces modifications étant ordinairement les mêmes pour représenter chacune des voyelles, et le reste de la consonne restant le même, il est facile des les retenir en peu de temps.

Les consonnes pointées, comme க் k, ச் s, ஞ் gn, ne s'emploient que quand elles sont simples consonnes. Au reste ce point, que l'on met dessus, et qui s'appelle புள்ளி poulli, n'est point de rigueur; on l'omet souvent, surtout dans l'écriture; mais cela expose à confondre la consonne avec la même lettre réunie à l'a bref.

Car la simple consonne sans point, représente la syllabe formée de la réunion de la consonne à l'a bref. Ainsi க ka, ச sa etc...

Pour avoir la consonne, jointe à l'â long ஆ, on ajoute à la consonne (sans point, ici comme pour les autres syllabes), le caractère ா; ainsi கா kâ, தா tâ, பா pâ. Exceptez les lettres ண, ற, et ன, auxquelles, au lieu d'ajouter ce caractère, on fait cette modification-ci: ணா, றா, னா. Mais comme le caractère susdit, qui représente l'â long joint aux autres consonnes, est le même que celui de la lettre ர ra, pour distinguer celle-ci, on ajoute un petit trait au bas de cette lettre, ou au-dessus. Ainsi தாம் tâm *soi*, et தரம் ou தர̄ம் taram *fois*. Le point distinguant la simple consonne, toute ambiguité s'ôte par là. Ainsi வளர் valher *crois*, வளர valhara *pour croître*, et வளார் valhâr *menue branche*.

Pour i bref, on ajoute à la consonne le trait suivant ி, ainsi கி ki, தி, ti, வி vi. Et pour i long, on contourne en petit rond le même trait. Ainsi கீ kî, தீ tî, வீ vî.

E bref se remplace par le caractère suivant ெ,qui s'appelle combou கொம்பு *corne*,et qui se met avant la consonne:ainsi கெ ké,செ sé;et ê long est remplacé par le même caractère, contourné en haut,et qui s'appelle சுழித்தகொம்பு,soujitta combou,*corne arrondie*;v.g. கே kê,சே sê. (†).

En ajoutant,aux caractères de l'é bref et de l'ê long,le signe de l'â long, on a l'o bref et l'ô long. *Ex.* கெ ké, கொ ko;கே kê,கோ kô.

Pour la diphthongue aou,on met le signe de l'é bref et le caractère de la grande lh qui est ள. *Ex.* கௌ kaou, தௌ taou.

La diphthongue aï se représente par la moitié de cette lettre,c'est-à-dire par le signe ை,qu'on appelle சுழி, et qui se met devant la consonne. *Ex.* கை kaï *main*, மை maï *encre*. Mais ண nh, ன n, ல l, ள lh ne prennent pas ce signe, mais se modifient ainsi ணை, னை, லை, ளை, ou se joignent au caractère ை de manière à ne faire qu'un seul caractère, ainsi ணை, னை, லை, ளை.

Pour représenter ou bref et oû long,on ajoute à la consonne certains traits,qui varient suivant les consonnes, mais qui se réduisent à trois sortes, à une lettre près. 1° க் k,fait கு kou,கூ koû; ட் th fait டு thou,டூ thoû; ம் m,மு,மூ; ர் r,ரு,ரூ; ழ் j,ழு,ழூ; ள் lh,ளு,ளூ. 2° ச் s fait சு sou,சூ soû; ப் p,பு,பூ; ய் y,யு,யூ; வ் v,வு,வூ. 3° ங் fait ஙு,ஙூ; ண் nh ணு,ணூ; த் t,து,தூ; ந் n,நு,நூ; ல் l,லு,லூ; ற் rh,று,றூ; ன் n,னு,னூ.

(†) *Autrefois le même caractère* ெ *servait pour les é et les e soit brefs soit longs: ce qui se voit encore dans les anciens manuscrits. Pour les distinguer,on mit d'abord un petit trait sur ce caractère; mais on ne s'entendit pas bien sur le caractère long ou bref,que l'on voulait désigner par-là. Enfin le P. Beschi apprit à contourner ce caractère pour les ê et les ô longs; et c'est la manière suivie maintenant.*

Parmi les lettres tamoules,il y en a qui peuvent être initiales ou finales,et d'autres qui ne le peuvent pas; ce qu'il est bon de savoir,pour pouvoir distinguer plus facilement les mots.

Les lettres qui peuvent être initiales sont les douze voyelles,et les 9 consonnes suivantes,jointes à une voyelle;savoir: க,ச,ஞ,த,ந,ப,ம,ய,வ. En conséquence en bon tamoul,ங,ட,ண,ர,ல,ழ,ள,ற,ன,ne peuvent être initiales. Dans les mots qui viennent du sanscrit ou d'une autre langue,avant l'initiale ர, on met un அ, un இ ou un உ; avant l'initiale ல,on met un இ ou un உ; et avant ட ou ய on met un இ. *Ex.* ரங்கம்-அரங்கம் *assemblée*; ராசா-இராசா *roi*; ருசி-உருசி *goût*; ரூபம்-உரூபம் *forme*; ரோமம்-உரோமம் *poil*; லாபம்-இலாபம் *gain*; லோபம்-உலோபம் *avarice*; டாப்பு-இடாப்பு *registre*; யாகம்-இயாகம் *sacrifice*. On peut voir,par ces exemples,qu'on met உ devant ர et ல quand ces consonnes sont unies à un உ,un ஊ, un ஒ ou un ஓ.

Les 12 voyelles peuvent être finales, ainsi que 11 consonnes, savoir: ஞ், ண், ந், ம், ய், ர், ல், வ், ழ், ள், ன். En conséquence க்,ங்,ச்,ட்,த்,ப் et ற்,ne peuvent être d'elles-mêmes finales,mais le deviennent par les changemens ou adjonctions de lettres requises pour l'orthographe.

(Pour nommer ou désigner les lettres,on ajoute à la lettre une particule qu'on appelle எழுத்துச்சாரியை. Il y en a 4, savoir: அ, கரம், காரம், கான். Parmi ces particules அ se joint aux consonnes; ainsi pour désigner க், ச், ஞ், on dira க, ச, ஞ. Les voyelles longues prennent காரம்; ainsi pour désigner ஆ, ஈ, on dira ஆகாரம், ஈகாரம். Les voyelles brèves,et les brèves unies aux consonnes, prennent ordinairement கரம்,et quelquefois காரம், கான். *Ex.* அகரம், இகரம், ககரம், சகரம்... Les voyelles longues,jointes aux consonnes, selon les grammaires ta-

meules, ne prennent aucune de ces particules. Toutefois le P. Beschi dit qu'elles peuvent prendre காரம்).

Du Son et de la Prononciation des Lettres.

Pour bien parler une langue, il est extrêmement important de s'accoutumer à en bien prononcer les lettres. C'est surtout de la bouche des indigènes que l'on peut apprendre cette prononciation; cependant nous donnerons ici quelques règles à ce sujet.

Parmi les voyelles, cinq sont brèves; ce sont அ, இ, உ, எ, ஒ. Les autres sont longues; ce sont ஆ, ஈ, ஊ, ஏ, ஓ, ஐ et ஔ. Ces deux dernières, quoique diphthongues pour le son, sont considérées comme les autres longues en tamoul.

Il est nécessaire de s'habituer à prononcer comme il faut les longues et les brèves; car souvent le changement de son et de quantité change le sens; ainsi பல் pal *dent*, பால் pâl *lait*; கொல் kol *tue*, கோல் kôl *bâton*; கெட்டேன் ketthên *je suis perdu*, et கேட்டேன் kêtthên *j'ai entendu*; ஆநந்தம் ânandam *grande joie*, et அநந்தம் anandam *chose sans fin*; காதம் kâdam *trois lieues*, et கதம் kadam *colère*. On peut en donner mille autres exemples.

La mesure du son, ou la quantité métrique, s'appelle மாத்திரை; c'est le temps d'un clin d'œil. Les voyelles brèves, soit seules, soit unies aux consonnes, ont la mesure d'un மாத்திரை. Les longues en ont deux; les simples consonnes un demi, (ainsi que le குற்றியலுகரம் et le குற்றியலிகரம்; le உயிரளபெடை trois, et le ஒற்றளபெடை un.)

(On appelle அளபெடை l'allongement d'une lettre, que l'on rencontre en poésie, et quelquefois en prose dans le

haut tamoul. Il y en a de deux sortes dites உயிரளபெடை *allongement d'une voyelle* et ஒற்றளபெடை *allongement d'une consonne.* Par la première on ajoute, à une voyelle longue, la brève correspondante, qui s'écrit alors dans sa forme propre, et fait une syllabe à part; ainsi தொழாஅர் pour தொழார் *ils ne vénèrent pas;* செய்வதூஉம் pour செய்வதும் *et faire.* Par la seconde, une consonne se double, et compte pour une syllabe. Ainsi அங்ங்கண் pour அங்கண் là).

(On appelle குற்றியலுகரம், உ *abrégé*, ou உகரக்குறுக்கம் *abréviation de* உ, un உ joint à une lettre dure finale précédée de lettres autres qu'une seule brève. *Ex.* நாகு *genisse,* பெரிது, *grand,* எட்டு *huit.*)

(Un tel உ précédé d'une seule syllabe brève, ainsi que உ joint à d'autres consonnes que les dures, s'appelle முற்றியலுகரம், c'est-à-dire உ *entier. Ex.* பசு *vache,* கதவு *porte.*)

(On nomme குற்றியலிகரம் un இ euphonique, qu'on ajoute souvent devant ய précédé d'un குற்றியலுகரம். *Ex.* நாகு-யாது, நாகியாது *quelle genisse?*)

Généralement les voyelles gardent leur son et leur quantité, à quelque syllabe du mot qu'elles viennent; ainsi dans le mot பாத்திரத்தோடே pâttirattôdhê *avec le vase,* la 1re syllabe, ainsi que l'avant-dernière et la dernière sont longues, différant ainsi de பத்திரத்தோடே pattirattôdhê *avec précaution,* dont la 1re syllabe est brève de sa nature, bien qu'elle puisse compter pour longue en poésie, à cause de la double consonne qui la suit. Cependant à cette régle générale il y a quelques exceptions.

1° à la fin d'un polysyllabe, அ suivi d'une des 6 consonnes suivantes ண், ர், ல், ழ், ள், ன், prend le son d'un e. *Ex.* அரண் arenh *citadelle,* சுவர் souver *muraille,* பகல் paguel *jour,* புகழ் pouguej *louange,* அவள் avelh *elle,* அ

அவன் aven *lui*. Ce son de l'e se conserve, bien que ces mots prennent les terminaisons des cas, ou que la finale se joigne à d'autres lettres. *Ex.* பகலுக்கு paguéloüccou *au jour*, பகலில் paguélil *pendant le jour*.

Mais dans les monosyllabes le son de எ ne varie pas. *Ex.* கண் canh *œil*, கல் cal *pierre*, கள் calh. *toddi* ou *jus de cocotier*, தன் tan *son, sa, ses*.

2° இ bref généralement devant ற, bien souvent devant ர, et quelquefois devant ய, se prononce si faiblement qu'à peine est-il sensible, et qu'en poésie on peut ne pas le compter. *Ex.* பிறக்கிறது praccradou *naître*, பிரகாசம் pragâsam *lumière*, சீக்கிரம் siccram *vitesse*, நாகியாது nâgyâdou *quelle genisse?*

3° உ bref devant ட, ழ et ள prend généralement le son de ou. *Ex.* விடுகிறது voudougradou *laisser*, தமிழ் tamouj *tamoul*, பிள்ளை poullei *enfant*.

4° ஈ long devant ட, ழ et ள prend ordinairement le son de oû long. *Ex.* வீடு voûdhou *maison*, பீடம் poûdham *autel*, பீழை poûjei *affliction*, பீளை poûlei *chassie*.

5° La diphthongue ou la longue ஐ devient brève, et se prononce comme ei, à quelque syllabe qu'elle vienne, excepté la première et les monosyllabes; et alors on l'appelle ஐகாரக்குறுக்கம் *abréviation de la lettre* ஐ. *Ex.* கைமையை caïmeiyei *la veuve*, மலையை maleiyei *la montagne*, கை caï *main*, மை maï *encre*.

La prononciation des consonnes demande aussi quelques observations. க généralement au commencement des mots, et toujours lorsqu'il est doublé, se prononce comme k ou c. Mais partout ailleurs, lorsqu'il n'est pas doublé, il prend le son du g; ce qu'il fait aussi lorsqu'il est initial dans quelques mots sanscrits. *Ex.* காகம் kâgam et காக்கை câkkei *corbeau*, பக்கம் packam *côté*, பகை paguei *haine*, கர்வம் garvam *orgueil*.

ங் ne vient jamais, dans le langage vulgaire, que comme simple consonne devant க, et se prononce comme n dans le mot *angulaire*. *Ex.* அங்கி angui *robe*.

La lettre ச, quand elle est initiale, et quand elle est seule dans l'intérieur des mots, a presque le son de notre s. *Ex.* சுசி soussi *pureté*. Mais quand elle est doublée, elle prend le son de tch. *Ex.* அச்சம் atcham *crainte*, சிச்சிலி sitchili *alcyon*.

ஞ se prononce comme gn. *Ex.* ஞானம் gnânam *spiritualité*. Quand cette lettre est simple consonne devant ச, elle équivaut à ng. *Ex.* அஞ்சினான் angsinân *il a craint*.

த a le son du t, quand il est initial, et quand il est doublé dans l'intérieur des mots; mais seul dans l'intérieur des mots, et dans quelques expressions sanscrites où il est initial, il se prononce comme notre d. *Ex.* துதித்தான் toudittân *il a loué*, தினம் dinam *jour*.

ந équivaut à n, et vient souvent comme simple consonne avant த, qui alors prend le son de d. *Ex.* நன்மை nanmei *bien*, அந்தம் andam *fin*.

ப initial, et partout ailleurs s'il est doublé, se prononce comme p; mais dans l'intérieur des mots où il vient seul, et dans quelques mots sanscrits où il est initial, il se prononce comme b. *Ex.* பகைப்பான் pagueippân *il haïra*, சபை sabei *assemblée*, பலி bali *sacrifice*.

ம équivaut à m, ய à y, ர à r, ல à l, வ à v. *Ex.* மயிர் mayir *poil*, மயில் mayil *paon*, வலம் valam *droite*.

Un seul ற a le son d'un r rude. *Ex.* திறம் tirham *force*. Doublé, il prend le son d'un double tt un peu aspiré. *Ex.* குற்றம் coutttham *faute*. Mais l'orsqu'il vient après un ன் consonne, il se prononce comme un d adouci. *Ex.* என்று endou *disant*, நன்றி nandi *bienfait*. Ceux qui raffinent sur la prononciation font sentir un peu la lettre r et disent nanri.

ன se prononce comme n. *Ex.* சொன்னேன் sonnèn *j'ai dit.*

Les quatre consonnes, dont nous n'avons pas encore parlé, savoir ட், ண், ள் et ழ், sont des palatales, dont la bonne prononciation n'est pas très-facile aux étrangers, et mérite par conséquent attention. Quoique leur son soit plutôt palatal qu'aspiré, pour les distinguer des autres, nous avons ajouté un h à la lettre qui en représente le son. Pour les bien prononcer, la langue se recourbe vers le haut du palais de la bouche.

Parmi elles, le ட se prononce dh, quand il est seul. *Ex.* நட nadha *marche*. Mais quand il est doublé, ou simple consonne devant une autre, il prend le son de th. *Ex.* பட்டம் patthham *dignité*, நட்பு nathpou *amour*.

ண se prononce comme nh avec un son palatal et nasal; mais non comme nh des Portugais, qui équivaut au gn des Français, ou au ஞ du Tamoul. *Ex.* பணம் panham *fanon*.

ழ், à Pondichéry et dans les contrées environnantes, se prononce jh; mais au Maduré et dans bien d'autres contrées, il a le son de lh un peu gras. *Ex.* பழம் pajham et palham *fruit*.

ள est la palatale lh un peu forte. *Ex.* களி calhi *bouillie*.

ஃ Cette consonne, dite ஆய்தம், se prononce légèrement comme un g guttural; elle ne se joint jamais à une voyelle; mais par sa rencontre avec une autre consonne, elle rend longue la voyelle brève qui la précède. *Ex.* dans இஃது igdou *cela*, இ bref de sa nature, devient long en poésie.

Les lettres grandoniques, ou plutôt empruntées du Maléalam pour représenter les lettres sanscrites, ont la prononciation indiquée dans le tableau; ainsi க்ஷ kcha, க்ஷி kchi. *Ex.* பக்ஷி pakchi *oiseau*.

ஷ se prononce ch. *Ex.* இஷ்டம் ichtham *bon-plaisir;* நிஷாதன் nichâden *homme vil.*

ஜ a le son de dj. *Ex.* ஜமாபந்தி djamâbandi *tournée de collecteur.*

ஸ a le son de s. *Ex.* ஸரணம் saranam *protection.*

ஸ்ரீ équivaut a sri.

ஸ் équivaut à s et ne vient généralement que comme consonne. *Ex.* ஸ்தலம் stalam *lieu,* பஸ்பம் paspam *poudre médicinale.*

ஹ a été adoptée assez récemment pour représenter h aspiré. *Ex.* ஹாலத்த hâlatta *pauvre.*

Les lettres grandoniques ne sont pas d'usage dans le haut tamoul pur.

Les consonnes se divisent en trois classes, qu'on nomme இனம் ou கணம். La première, dite வல்லினம் ou வன்கணம், est la classe des lettres dures, fortes ou rudes; ce sont க், ச், ட், த், ப், ற். La seconde, nommée மெல்லினம் ou மென்கணம், est la classe des lettres douces; ce sont ங், ஞ், ண், ந், ம், ன். La troisième classe, dite இடையினம் ou இடைக்கணம், se compose des lettres moyennes; ce sont ய், ர், ல், வ், ழ், ள். Le nom même de ces différentes classes de lettres indique que leur prononciation, c'est-à dire la manière de les prononcer, doit être dure, douce ou moyenne.

Pour plus de facilité dans la prononciation et la lecture, il est bon de remarquer l'affinité, dite இனம், qu'il y a entre ங் et க, ஞ் et ச, ண் et ட, ந் et த, ம் et ப, ன் et ற. Les premières viennent habituellement, comme simples consonnes, devant les autres, qui sont alors consonnes-voyelles. *Ex.* அங்கே *là,* சஞ்சலம் *chagrin,* சண்டை *guerre,* கந்தம் *odeur,* கொம்பு *corne,* சென்றேன் *je suis arrivé*

CHAPITRE II.

DES MOTS சொல்லியல்.

PARAGRAPHE 1er.

Notions préliminaires.

Les grammairiens tamouls ne distinguent que 4 sortes de mots, savoir: பெயர் ou பெயர்ச்சொல் *le nom*, - வினை ou வினைச்சொல் *le verbe*, இடை ou இடைச்சொல் *les particules explétives*, et உரி ou உரிச்சொல் *les mots qualificatifs*. Ils confondent le pronom avec le nom; ils font du participe une modification du verbe; ils réunissent sous le titre de உரி *l'adjectif et l'adverbe*, et sous celui de இடை se trouvent comprises avec les particules explétives, les conjonctions, les interjections et même quelques prépositions; les autres sont des noms véritables, ou des gérondifs et des infinitifs de verbes. En tamoul il n'y a pas d'article. Pour faciliter l'étude de cette langue aux Européens nous suivrons la classification européenne des mots.

Parmi les mots, les uns sont primitifs, et se nomment பகாப்பதம் *mots indivisibles*, comme நிலம் *terre*, தின் *mange*, மற்று *autre*, தவ *grandement*. Les autres sont des dérivés, et se nomment பகுபதம் *mots divisibles*, comme கூனன் ou கூனி *bossu*, qui vient de கூன் *bosse*.

Dans les mots dérivés, il faut distinguer le பகுதி et le விகுதி qui s'y trouvent toujours, et le இடைநிலை qui s'y joint souvent.

Le பகுதி est *le mot radical* ou *la racine du mot*.

Le விகுதி en est *la terminaison*: ainsi dans கூனன், கூனி *bossu*, அன் et இ sont le விகுதி, கூன் *bosse* est le பகுதி.

On appelle இடைநிலை certaines lettres, qui s'intercalent souvent entre la racine et la terminaison du mot. Ainsi dans உண்டான் *il a mangé*, உண் est la racine, ஆன் la terminaison, ட est une lettre intercalée dite இடைநிலை. Dans வலைச்சி *pêcheuse*, வலை *filet* est le பகுதி, இ le விகுதி, et ச்ச் le இடைநிலை.

Parmi les lettres qui s'insérent ainsi, il y en a qu'on appelle சாரியை, d'autres qui viennent de l'union des mots dite சந்தி, ou du changement qu'ils subissent et qu'on appelle விகாரம். Nous en parlerons dans le paragraphe de l'union des mots, où nous donnerons les règles relatives à l'orthographe.

Le sanscrit qui a, comme le latin, des noms même de choses inanimées masculins, féminins et neutres, appelle le *genre* லிங்கம், *le masculin* புல்லிங்கம், *le féminin* ஸ்திரீலிங்கம், *et le neutre* நபுஞ்சகலிங்கம் *le genre d'eunuque.* Mais en tamoul, où la distinction du masculin et du féminin ne sert que pour les êtres raisonnables, on a procédé d'une autre manière.

Pour désigner les genres et les nombres, les grammairiens distinguent d'abord deux classes d'êtres, nommées இருதிணை: ces deux classes sont 1° உயர்திணை *la classe élevée* ou *supérieure*; c'est la classe des êtres raisonnables; elle comprend Dieu, les anges, les bienheureux, les hommes et les démons. 2° அஃறிணை *la classe inférieure, ou la classe des êtres irraisonnables.* Elle comprend les animaux, et toutes les choses inanimées. En conséquence, இராசா *le roi*, இராக்கினி *la reine*, உழவர் *les laboureurs* sont des noms qui appartiennent à l'உயர்திணை; குதிரை *cheval*, பறவை *oiseau*, மரம் *arbre*, கல் *pierre*, சிநேகம் *amitié*, et autres mots semblables, sont des noms de l'அஃறிணை ou des noms neutres; car quoique pour désigner, parmi les animaux,

le mâle ou la femelle, on se serve des mots de ஆண் et de பெண், jamais on ne se sert du masculin ou du féminin à leur égard; c'est toujours le neutre que l'on emploie.

Le உயர்திணை comprend les noms masculins et féminins, sans distinction du singulier ou du pluriel. Mais pour préciser davantage les genres et les nombres, on se sert du mot ஐம்பால் *les cinq genres*, ou *les cinq sections*. Ces cinq genres sont ஆண்பால் *le masculin singulier*, பெண்பால் *le féminin singulier*, ஒன்றன்பால் *le neutre singulier*, litt. *le genre d'une chose*; பலர்பால் *le masculin et féminin pluriel*, litt. *le genre de plusieurs personnes*, பலவின்பால் *le neutre pluriel*, litt. *le genre de plusieurs choses*. Cette classification un peu bizarre tient à ce que, dans les pronoms et dans les verbes, il y a des terminaisons particulières pour le masculin, le féminin et le neutre du singulier, et pour le neutre pluriel. Mais pour le masculin et le féminin du pluriel, il n'y a qu'une terminaison commune aux deux genres. Il n'y a que le substantif, qui puisse alors désigner le genre des personnes, dont on parle. Ainsi அவன் *lui*, அவள் *elle*, அது *cela*, அவர்கள் *eux* ou *elles*, அதுகள் *ces choses*.

Pour indiquer les deux nombres et les trois genres, à la manière européenne, on se sert des mots suivans: ஒருமை *singulier*, பன்மை *pluriel*, ஆண்பால் *masculin*, பெண்பால் *feminin*, அஃறிணைபால் *neutre*.

En tamoul il y a une espèce de pluriel, qu'on appelle honorifique, et qui sert à parler aux personnes ou des personnes qu'on respecte. Il est généralement terminé en ர். Cet honorifique, dans le langage ordinaire, sert pour le singulier à l'égard de telles personnes; et dans le langage relevé, qui, selon l'usage du latin liturgique, emploie le singulier même à l'égard de Dieu, il sert de pluriel.

Le mot de மூவிடம், litt. *les trois lieux*, exprime *les trois personnes* en grammaire, qui sont: தன்மை *la* 1re *personne*

litt. *ce qui a rapport à soi*, comme நான் *moi*; முன்னிலை *la 2e personne*, litt. *ce qui est devant*, comme நீ *toi*; படர்க்கை *la 3e personne*, litt. *ce qui s'étend à d'autres êtres*, comme அவன் *lui*, அது *cela*.

C'est dans les pronoms et les verbes que cette distinction des personnes est patente.

PARAGRAPHE II.

DU NOM பெயர்ச்சொல்.



Le *nom* s'exprime en tamoul par le mot de பெயர் ou பெயர்ச்சொல்.

Le *nom commun* பொதுப்பெயர் convient à plusieurs choses ou à plusieurs individus. Le nom propre சிறப்புப்பெயர் ne convient qu'à une chose ou à un individu.

Au singulier les noms masculins, soit primitifs, soit dérivés, sont ordinairement terminés en ன், et quelquefois en இ. *Ex.* மகன் *fils*, மனுஷன் *homme*, அரசன் *roi*, ஊரான் *villageois*, வில்லோன் ou வில்லி *archer* etc...

Les noms féminins sont ordinairement terminés en ள், இ ou ஐ. *Ex.* மகள் *fille*, அரசாள் ou அரசி *reine*, மனுஷி *femme*, தமக்கை *sœur aînée*.

La terminaison des noms neutres, au singulier, est extrêmement variée; quelques-uns même ont pour finale ன், ள், இ ou ஐ. *Ex.* விலா *côté*, புலி *tigre*, மலை *montagne*, பலன் *récompense*, தருமம் *charité*... Nous donnerons plus tard les terminaisons du pluriel de ces divers noms.

En tamoul, bien des noms propres ou communs ont en eux-mêmes une signification, et proviennent d'une cause

particulière; on les nomme காரணப்பெயர் *noms à cause.* Les autres qui sont des mots primitifs ou de convention s'appellent இடுகுறிப்பெயர் *noms donnés pour désigner.*

Le tamoul décline ses noms à la manière du latin, en en changeant ou modifiant la terminaison, suivant les cas; ce qui modifie aussi le sens du mot. En conséquence les cas s'appellent en tamoul வேற்றுமை *changement* ou *différence*; la déclinaison se nomme வேற்றுமைக்கிரமம் *ordre* ou *série des cas;* et la terminaison வேற்றுமையுருபு *forme des cas.*

Les grammairiens tamouls mettent à leur déclinaison huit cas, à chacun desquels ils donnent le nom de sa terminaison; ainsi l'accusatif étant terminé en ஐ, ils l'appellent ஐவேற்றுமை *la cas de aï,* le datif se nomme குவேற்றுமை *le cas terminé en* கு, et ainsi des autres. Mais ils nomment le vocatif விளிவேற்றுமை *le cas qui appelle.*

Le nominatif n'a point de terminaison qui lui soit propre, sinon celle-même des noms, qui est extrêmement variée; aussi le nomme-t-on பெயர் *le nom,* ou எழுவாய் *le sujet,* parce qu'il est habituellement le sujet de la phrase.

Bien que le nominatif ne prenne généralement point d'autre terminaison, que celle du nom, cependant pour la clarté ou l'élégance, on y ajoute assez souvent, suivant le genre du nom, les noms appellatifs என்கிறவன் ou என்பவன், என்கிறவள் ou என்பவள், என்கிறது ou என்பது, *celui —, celle —, ce qui s'appelle,* ou ஆனவன், ஆனவள், ஆனது ou ஆவது *celui —, celle —, ce qui est,* ou autres mots semblables; ainsi செயப்பெனென்கிறவன் *celui qui s'appelle Victor,* ou simplement *Victor;* புண்ணியமானது *ce qui est vertu* ou *la vertu.*

Il n'y a, à proprement parler, en tamoul qu'une déclinaison, puisque tous les noms prennent à leurs divers cas les mêmes terminaisons.

Voici l'ordre et les terminaisons des cas tamouls, tels qu'ils se trouvent dans les grammaires du pays. Je les mets ici pour qu'on puisse les connaître au besoin. La plupart de ces cas ont plusieurs terminaisons, dont quelques-unes ne s'emploient que dans le haut tamoul.

Cas,	*Terminaison,*	*Exemple,*	*Signification.*
1er *cas*	என்பவன், ஆனவன்,	அரசன், அரசனானவன்	*le roi.*
2e	ஐ,	அரசனை	*le roi.*
3e	ஆல், ஆன்,	அரசனால், அரசனான்,	*par le roi.*
	ஓடு, ஒடு,	அரசனோடு, அரசனொடு,	*avec le roi.*
4e	கு, க்கு	அரசனுக்கு, அரசற்கு,	*au roi.*
5e	இல், இன்,	அரசனில், அரசனின்	*du* ou *au roi,* ou *que le roi.*
6e	அது, ஆது, அ, உடைய	அரசனாது, அரசனது, அரசனுடைய, அரசன	*du roi.*
7e	கண், இல்...	அரசற்கண், அரசனில்...	*dans le roi.*
8e	ஏ, ஆ,	அரசனே, அரசா,	*ô roi.*

N. B. Les Grammairiens tamouls donnent au 7e cas une vingtaine de terminaisons, ou plutôt tous les mots qui signifient *lieu*. Car c'est l'ablatif de lieu.

Pour rendre l'étude de cette langue plus facile, par plus de clarté et de précision, nons réduirons les cas de la déclinaison tamoule, au nombre et à l'ordre des cas du latin, avec lesquels on peut les faire accorder parfaitement; seulement au lieu d'un ablatif, nous en aurons trois, savoir, un locatif, un instrumental, et le troisième conjonctif; car ils correspondent exactement à l'ablatif latin avec les prépositions *in*, *ab*, et *cum*.

DÉCLINAISON.

Cas,	Terminaison,	Exemple,	Signification.
Nominatif,		மகன்	fils.
Génitif,	இன், உடைய, அது,	மகனின், மகனுடைய, மகனது	du fils.
Datif,	கு, க்கு, உக்கு,	மகனுக்கு, மகற்கு	au fils.
Accusatif,	ஐ,	மகனை	le fils.
Vocatif,	ஏ,	மகனே	ô fils.
Ablatif	இல், இடத்தில்...	மகனில், மகனிடத்தில்	dans le fils.
	ஆல், ஆன்,	மகனால், மகனான்	par le fils.
	ஓடு, ஒடு,	மகனோடு, மகனொடு	avec le fils.

On peut généralement intercaler la particule இன், entre la racine et la terminaison, à tous les cas, excepté le nominatif et le vocatif: மகனினுடைய, மகனினது, மகனினுக்கு, மகனினை, மகனினிடத்தில், மகனினால், மகனினோடு...

On peut aussi insérer un ஏ aux trois ablatifs, et dire மகனிடத்திலே, மகனாலே, மகனோடே.

La terminaison உடைய du génitif est plus usitée dans le langage ordinaire, et la terminaison அது plus en usage dans le tamoul relevé. Cependant elle est employée aussi parfois dans le langue vulgaire, surtout dans les pronoms, par exemple நமது *notre*, தனது *son, sa, ses*, etc... இது ஆரது *à qui est ceci?*

Les terminaisons des cas s'unissent au nom, selon les régles ordinaires d'orthographe, que voici: si le nom finit par une consonne, les terminaisons s'unissent simplement à cette consonne, comme nous venons de le voir dans les exemples précédens.

Déclinez de même வாய் *bouche*, génitf வாயின்; datif வாய்க்கு...; மயிர் *poil*, மயிரின்; மயில் *paon*, மயிலின்; புகழ்

louange, புகழின்; தூள் *poudre*, தூளின்; பலன் *récompense*, பலனின் etc.

Mais si le nom est un monosyllabe bref, on double la consonne finale, et l'on y joint les terminaisons des cas. *Ex.*

கண்	*l'œil,*	பல்	*la dent.*
கண்ணின்	*de l'œil,*	பல்லின்	*de la dent.*
கண்ணுக்கு	*à l'œil,*	பல்லுக்கு	*à la dent.*
கண்ணை	*l'œil,*	பல்லை	*la dent.*
கண்ணே	*ô œil,*	பல்லே	*ô dent.*
கண்ணில்	*dans l'œil,*	பல்லில்	*dans la dent.*
கண்ணால்	*par l'œil,*	பல்லால்	*par la dent.*
கண்ணோடு	*avec l'œil,*	பல்லோடு	*avec la dent.*

Déclinez de même பண் *air*, விண் *atmosphère*, வில் *arc*, கல் *pierre*, புல் *herbe*. Il est à remarquer que dans le langage ordinaire, au nominatif même, on double la consonne, et on y ajoute உ, ainsi கண்ணு, பல்லு, வில்லு, கல்லு, புல்லு etc.

Si le mot finit par un ம், on change ce ம் en த்து et on y joint les terminaisons des cas; mais le vocatif ne subit pas ce changement. *Ex.*

மரம்	*l'arbre,*	மிருகம்	*l'animal.*
மரத்தின்	*de l'arbre,*	மிருகத்தின்	*de l'animal.*
மரத்துக்கு	*à l'arbre,*	மிருகத்துக்கு	*à l'animal.*
மரத்தை	*l'arbre,*	மிருகத்தை	*l'animal.*
மரமே	*ô arbre,*	மிருகமே	*ô animal.*
மரத்தில்...	*dans l'arbre...,*	மிருகத்தில்...	*dans l'animal...*

Déclinez ainsi ஆத்துமம் *âme*, கருமம் *action*, பாவம் *péché*, புண்ணியம் *vertu*, கனம் *pesanteur*, தூரம் *éloignement*. etc.

Quand le nom a pour finale un இ, un ஈ ou un ஐ, on intercale un ய, entre ce nom et les terminaisons des cas, le datif excepté. *Ex.*

புலி	*tigre,*	மலை	*montagne.*
புலியின்	*du tigre,*	மலையின்	*de la montagne.*
புலிக்கு	*au tigre,*	மலைக்கு	*à la montagne.*
புலியை	*le tigre,*	மலையை	*la montagne.*
புலியே	*ô tigre,*	மலையே	*ô montagne.*
புலியில்...	*dans le tigre...*	மலையில்...	*dans la montagne...*

Ainsi se déclinent நரி *renard,* புள்ளி *point,* சளி *rhume,* கலை *science,* வலை *filet,* தாமரை *nénuphar,* சீமை *pays,* ஈ *mouche,* தீ *feu,* etc.

Si le nom finit par un அ, un ஆ, un ஊ ou un ஓ, ou s'il a pour finale un உ précédé d'une seule syllabe brève, on insère un வ entre le nom et la terminaison. *Ex.*

பிதா	*le père,*	நடு	*milieu.*
பிதாவின்	*du père,*	நடுவின்	*du milieu.*
பிதாவுக்கு	*au père,*	நடுவுக்கு	*au milieu.*
பிதாவை	*le père,*	நடுவை	*le milieu.*
பிதாவே	*ô père,*	நடுவே	*ô milieu.*
பிதாவில்	*dans le père,*	நடுவில்	*dans le milieu.*
பிதாவினால்	*par le père,*	நடுவினால்	*par le milieu.*
பிதாவோடு	*avec le père,*	நடுவோடு	*avec le milieu.*

Ainsi se déclinent மாதா *mère,* கர்த்தா *seigneur,* மக *fils,* பூ *fleur,* கோ *vache,* பரு *furoncle,* குரு *prêtre,* மது *liqueur,* மறு *tache...*

Dans les mots de plusieurs syllabes, ou dans les dissyllabes après deux consonnes ou une longue, உ final s'élide, et les terminaisons s'unissent à la consonne finale. *Ex.*

மருந்து	*le remède,*	கதவு	*la porte.*
மருந்தின்	*du remède,*	கதவின்	*de la porte.*
மருந்துக்கு	*au remède,*	கதவுக்கு	*à la porte.*
மருந்தை	*le remède,*	கதவை	*la porte.*
மருந்தே	*ô remède,*	கதவே	*ô porte.*
மருந்தில்...	*dans le remède...*	கதவில்...	*dans la porte...*

Déclinez ainsi பருந்து *milan*, சாவு *mort*, கன்று *veau*, உத்தரவு *permission*, கருத்து *intention*, நினைவு *pensée*, விண்டு *l'air* etc.

Les noms terminés en டு ou று non précédé d'une consonne, mais d'une longue ou de plusieurs syllabes, doublent la consonne finale, excepté au vocatif, et élidant உ prennent les terminaisons des cas. *Ex.*

நாடு	*le pays,*	வயிறு	*le ventre.*
நாட்டின்	*du pays,*	வயிற்றின்	*du ventre.*
நாட்டுக்கு	*au pays,*	வயிற்றுக்கு	*au ventre.*
நாட்டை	*le pays,*	வயிற்றை	*le ventre.*
நாடே	*ô pays,*	வயிறே	*ô ventre.*
நாட்டில்	*dans le pays,*	வயிற்றில்	*dans le ventre.*
நாட்டால்	*par la pays,*	வயிற்றால்	*par le ventre.*
நாட்டோடு	*avec le pays,*	வயிற்றோடு	*avec le ventre.*

Ainsi se déclinent வீடு *maison*, ஆறு *rivière*, ஆடு *brebis*, கயிறு *corde*, பயறு *pois*, மலடு *stérilité* etc...

Si டு ou று est précédé d'une consonne, le ட் ou le ற் ne se double pas, ainsi குண்டு *balle*, குண்டின்..., குன்று *colline*, குன்றின்....

REMARQUES SUR L'OBLIQUE.

En tamoul on dit d'un nom quelconque qu'il est à l'oblique, lorsqu'il est à un autre cas que le nominatif et le vocatif. Mais en outre, beaucoup de noms ont une terminaison propre à l'oblique, et qui n'appartient à aucun des cas indiqués ci-dessus. Voici comment elle se forme: 1° Les mots, que nous venons de voir, terminés en டு ou று ou même து non précédé d'une consonne, ni d'une seule brève, doublent simplement la consonne finale. *Ex.* நாடு, நாட்டு; வயிறு, வயிற்று; எருது *taureau*, எருத்து. 2°

Les noms terminés en ம் changent cette lettre en த்து. *Ex.* மரம், மரத்து; மிருகம், மிருகத்து. 3° Les noms terminés en ங்கு, ஞ்சு, ண்டு, ந்து, ம்பு, ன்று changent la lettre douce en la forte suivante. *Ex.* குரங்கு *singe*, குரக்கு; நஞ்சு *poison*, நச்சு; இரண்டு *deux*, இரட்டு; மருந்து *médecine*, மருத்து; இரும்பு *fer*, இருப்பு; கன்று *veau*, கற்று. 4° les autres noms s'emploient pour l'oblique, avec la forme même du nominatif; mais alors si le nom finit par une voyelle, ou par ய் ou ர், il fait doubler le க, ச, த, ப, ainsi que toutes les terminaisons de l'oblique désignées précédemment, si le mot suivant commence par une de ces lettres. Mais si le mot à l'oblique finit par ண் ou ள், cette finale se change en ட் devant une lettre dure; si la finale est un ல் ou un ன், il se change en ற்.

L'oblique sert de génitif et d'adjectif, et même parfois, l'oblique terminé en த்து spécialement, sert d'ablatif et de forme de comparatif ou de superlatif, etc... *Ex.* வயிற்றுவலி *mal de ventre*, நாட்டுவளமை *la fertilité du pays*, மரத்துநீளம் *la longueur de l'arbre*, மரத்துப்பெட்டி *boîte en bois*; காடு *forêt*, காட்டுப்பூண்டு *plante sauvage* ou *de forêt*; குரக்குமுகம் *figure de singe*, மருத்துப்பை *sac de médecines* ou *aux médecines*; இருப்புக்கட்டில் *lit en fer*; நகரிடத்துவந்து *étant venu dans la ville*: எல்லா மரத்துப்பெரிசு *le plus grand de tous les arbres*.

REMARQUES RELATIVES AU DATIF.

Comme on a pu le voir par les exemples précédens, tous les noms ont pour terminaison au datif உக்கு, excepté ceux qui ont pour finale இ, ஈ, ஐ ou ய் qui ne prennent pour terminaison que க்கு; ainsi on dira கவண்

fronde, கவணுக்கு; மாதா *mère*, மாதாவுக்கு; மது *liqueur*, மதுவுக்கு; கழுத்து *cou*, கழுத்துக்கு etc... Mais on dira புளி *tamarin*, புளிக்கு; தீ *feu*, தீக்கு; வலை *filet*, வலைக்கு; நாய் *chien*, நாய்க்கு etc...

Les noms terminés en ர் ou en ழ் peuvent prendre உக்கு ou simplement க்கு à volonté; ainsi தயிர் *lait caillé*, தயிருக்கு ou தயிர்க்கு; மயிர் *poil*, மயிருக்கு ou மயிர்க்கு; மனிதர் *les hommes*, மனிதருக்கு ou மனிதர்க்கு; புகழ் *louange*, புகழுக்கு ou புகழ்க்கு etc... Ceux qui sont terminés en ல் ou ன் prennent habituellement உக்கு; mais s'ils changent, comme ils le peuvent faire, ces finales en ற், ils ne prennent que கு pour terminaison du datif. *Ex.* பகல் *jour*, பகலுக்கு ou பகற்கு; மகன் *fils*, மகனுக்கு ou மகற்கு, மனிதன் *homme*, மனிதனுக்கு ou மனிதற்கு.

De même les noms terminés en ள் et même ceux en ண், bien que d'ordinaire ils prennent உக்கு au datif, parfois changent ces lettres en ட், et alors ils ne prennent que la terminaison கு. *Ex.* அரண் *forteresse*, அரணுக்கு ou அரட்கு; மகள் *fille*, மகளுக்கு ou மகட்கு; திருநாள் *fête*, திருநாளுக்கு ou திருநாட்கு.

De même au datif pluriel de tous les noms, ள் peut se changer en ட், ainsi மாடுகள் *les bœufs*, மாடுகளுக்கு ou மாடுகட்கு; மலைகள் *les montagnes*, மலைகளுக்கு ou மலைகட்கு.

Quelques noms qui ont rapport au temps, au lieu de உ, prennent ஐ avant க்கு au datif. *Ex.* இப்போது *maintenant*, இப்போதைக்கு; இன்று *aujourd'hui*, இன்றைக்கு; அன்று *alors*, அன்றைக்கு; என்று *quand*, என்றைக்கு; என்றும் *toujours*, என்றைக்கும் ou என்றென்றைக்கும்; நாள் *jour* fait au datif நாளுக்கு et quelquefois நாளைக்கு.

REMARQUES RELATIVES AU VOCATIF.

Ainsi que le montrent les exemples précédens, tous les noms peuvent prendre au vocatif la terminaison ஏ, qui

s'ajoute au nominatif, sans aucun changement. *Ex.* மனிதன் *homme*, மனிதனே *ô homme*; கர்த்தா *seigneur*, கர்த்தாவே *ô seigneur* etc... Mais assez souvent le vocatif de quelques sortes de noms prend d'autres terminaisons. En voici les régles principales:

1° Dans le haut tamoul surtout, la simple terminaison du nominatif sert aussi de vocatif. *Ex.* கர்த்தா *le seigneur* ou *ô seigneur*, முனி *le pénitent, ô pénitent.*

2° Les noms terminés en ஐ changent au vocatif cette lettre en ஆ ou en ஆய். *Ex.* தங்கை *sœur cadette*, தங்கா ou தங்காய்; மங்கை *femme*, மங்கா ou மங்காய்.

3° Ceux qui ont, pour finale, இ bref prennent au vocatif ஈ long. *Ex.* தம்பி *frère cadet*, தம்பீ; சுவாமி *seigneur*, சுவாமீ.

4° Ceux qui ont pour finale ன் précédé d'une brève, outre la manière ordinaire, forment le vocatif ou en retranchant simplement ce ன், ou en le changeant en ஓ, ou en changeant après cette élision l'அ bref en ஆ long, ou en ajoutant ஏ ou ஓ à l'ஆ long, et même ஏ à ஓ long. Il y en a même qui changent அன் en ஏ. *Ex.* ஐயன் *père*, ஐயனே, ஐய, ஐயவோ, ஐயா, ஐயாவே, ஐயாவோ, ஐயே; கர்த்தன் *seigneur*, கர்த்தனே, கர்த்த, கர்த்தா, கர்த்தாவே, கர்த்தாவோ; அண்ணன் *frère aîné*, அண்ணே; கிழவன் *vieillard*, கிழவோவே etc... D'autres changent la bréve en longue. *Ex.* பெருமன் *gros objet*, பெருமான்.

5°. Ceux qui avant ன் ont un ஓ long changent ன் en ய், et ceux qui ont un ஆ long élident simplement ன் au vocatif, ou le changent en ய், ou même changent aussi ஆ en ஓ. *Ex.* படைத்தோன் *créateur*, படைத்தோய்; வண்ணான் *blanchisseur*, வண்ணா; வாயிலான் *portier*, வாயிலாய் ou வாயிலோய், et même வாயிலோவே.

6° Les noms terminés en ல் ou en ள், et les noms pluriels en ள், ou prennent l'ஏ suivant l'ordinaire, ou changent l'அ bref en ஆ long, ce qui est plus élégant; quelquefois même ils le changent en ஏ. *Ex.* தோன்றல் *prince*, தோன்றால் et même தோன்றஅல்; திங்கள் *lune*, திங்களே, திங்காள்; மக்கள் *fils*, மக்களே, மக்காள்; பாவிகள் *pécheurs*, பாவிகளே, பாவிகாள்; அடிகள் *Dieu*, அடிகேள்; quelquefois ள் se change en ய். *Ex.* குழையாள் *femme aux pendants d'oreilles*, குழையாய்.

(7° Ceux qui ont pour finale ர், au lieu d'ஏ, prennent quelquefois ஈர், ou changent la dernière voyelle en இ ou en ஈ, et y ajoutent même parfois ஏ. *Ex.* எமர் *nos gens*, எமரீர்; தெவ்வர் *ennemis*, தெவ்விர்; வேந்தர் *rois*, வேந்திர்; மடவார் *ignorans*, மடவீர், மடவீரே.)

(8° Les noms, dont la dernière syllabe est longue, prennent quelquefois l'augment dit அளபெடை. *Ex.* சேரமான் *le roi Séren*, சேரமாஅன்; மகார் *fils* மகாஅர்; சேய் *enfant*, சேஎய்.)

Parmi les terminaisons du vocatif, celles qui sont semblables au nominatif, ou qui retranchent quelque chose de la terminaison de ce cas, servent pour appeler de près; l'augment dit அளபெடை sert pour appeler de loin; la terminaison ஓ exprime la douleur; les autres sont indifférentes.

Parmi ces manières de former le vocatif, les dernières surtout ne sont guères que pour le haut tamoul.

Les mots பிறன், பிறள், தமர், et les divers pronoms n'ont pas de vocatif.

MANIÈRE DE FORMER LE PLURIEL.

1° Pour former le nominatif pluriel, on ajoute généralement கள் au nominatif singulier. *Ex.* விழி *œil*, விழிகள்; விருந்து *festin*, விருந்துகள்; மாடு *bœuf*, மாடுகள்; ம

லை *montagne*, மலைகள்; கண் *œil*, கண்கள்; வாய் *bouche*, வாய்கள்; மயிர் *cheveu*, மயிர்கள்; மயில் *paon*, மயில்கள்; புகழ் *louange*, புகழ்கள்; தூள் *poudre*, தூள்கள்; பலன் *récompense*, பலன்கள்.

2° Suivant les règles ordinaires de l'orthographe, les noms qui ont pour finale une longue, ainsi que plusieurs noms terminés en உ, et quelques-uns de ceux qui finissent en ள், à moins qu'ils ne changent ள் en ட், doublent le க de la terminaison கள். *Ex.* கினு *rève*, கினுக்கள்; ஈ *mouche*, ஈக்கள்; பூ *fleur*, பூக்கள்; குரு *prêtre*, குருக்கள்; சத்துரு *ennemi*, சத்துருக்கள்; வஸ்து *être*, வஸ்துக்கள்; ஆள் *personne*, ஆள்க்கள் ou ஆட்கள்.

3° Ceux qui sont terminés en ம் changent cette lettre en ங் devant கள். *Ex.* முகம் *visage*, முகங்கள்.

4° Les noms masculins terminés en ன் changent au pluriel cet ன் en ர், et alors on est libre d'ajouter ou de ne pas ajouter la terminaison கள். *Ex.* மூத்தோன் *ancien*, மூத்தோர்; தேவன் *Dieu*, தேவர்; கர்த்தன் *seigneur*, கர்த்தர்; மனுஷன் *homme*, மனுஷர்; தோழன் *compagnon*, தோழர்; ஊரான் *villageois*, ஊரார் ou ஊரார்கள், et ainsi des autres. Exceptez le mot மகன் *fils*, qui, bien que dans le haut tamoul il fasse au pluriel மகர், dans le langage ordinaire fait மக்கள் *les enfants*, (*fils et filles*).

5° Bien des noms masculins et féminins prennent au pluriel la terminaison மார். *Ex.* சுவாமி ou சாமி *seigneur, prêtre*, சுவாமிமார், சாமிமார்; செட்டி *marchand*, செட்டிமார்; தம்பி *frère cadet*, தம்பிமார்; தமக்கை *sœur ainée*, தமக்கைமார்; தகப்பன் *père*, தகப்பன்மார்; அண்ணன் *frère aîné*, அண்ணன்மார்; தோழன் *compagnon*, தோழன்மார்.

6° Bien des noms masculins et féminins, terminés en இ ou en ஐ, prennent au pluriel la terminaison யர். *Ex.*

வேதி *docteur*, வேதியர்; கன்னி *vierge*, கன்னியர்; குறத்தி *montagnarde*, குறத்தியர்; தாதை *grand-père*, தாதையர்.

7° ஆர் ou யார், qui dans le haut tamoul, et quelquefois dans le langage ordinaire, sert de terminaison au pluriel de plusieurs noms masculins et féminins, s'emploie vulgairement comme terminaison honorifique, en parlant d'une seule ou à une seule personne. *Ex.* செட்டி, செட்டியார் *le marchand*; உபதேசி, உபதேசியார் *le catéchiste*; தகப்பன், தகப்பனார் *le père*; தாய், தாயார் *la mère*; நாச்சி, நாச்சியார் *la dame*.

8° Tous les noms, qui prennent au pluriel ou à l'honorifique une terminaison en ர், peuvent y joindre aussi pour le pluriel la terminaison கள், bien que cela fasse, surtout pour le haut tamoul, une double terminaison plurielle, et une espèce de pléonasme. *Ex.* மனுஷர்கள், சுவாமிமார்கள், கன்னியர்கள், செட்டியார்கள், etc...

Pour décliner le pluriel, on n'a qu'à joindre au nominatif de ce nombre, soit qu'il soit terminé en கள் ou en ர், les différentes terminaisons des cas. Ce sont absolument les mêmes qu'au singulier, et l'union de ces terminaisons n'éprouve aucune difficulté. *Ex.*

Nom. மனிதர், மனிதர்கள், *les hommes.*
Gén. மனிதரின், மனிதருடைய, மனிதர்களின், மனிதர்களுடைய, *des hommes.*
Dat. மனிதருக்கு ou மனிதர்க்கு, மனிதர்களுக்கு, et rarement மனிதர்கட்கு, *aux hommes.*
Acc. மனிதரை, மனிதர்களை, *les hommes.*
Voc. மனிதரே, மனிதர்களே, *ô hommes.*
Abl. மனிதரில், மனிதரிடத்தில், மனிதர்களில், மனிதர்களிடத்தில், *dans les hommes.*
மனிதரால்... மனிதர்களால்...*par les hommes.*
மனிதரோடு...மனிதர்களோடு...*avec les hommes.*

PARAGRAPHE III.

De l'adjectif பெயருரிச்சொல்.

L'adjectif s'appelle en tamoul பெயருரி *qualificatif du nom*, ou பெயருரிச்சொல் *mot qui qualifie le nom.*

Cette langue a peu d'adjectifs qui ne dérivent des noms. Les adjectifs சில *quelques*, பல *plusieurs*, நல் ou நல்ல *bon*, sembleraient être de cette espèce. Cependant on peut les faire venir des noms சின் *petitesse*, பன்மை *pluralité*, et நன்மை *bonté*. Quoiqu'il en soit, d'une foule de substantifs tamouls on peut faire des adjectifs, d'aprés quelques régles générales et faciles; ce qui rend cette langue extrêmement riche sous ce rapport. Voici quelles sont ces régles:

1° Bien des noms par leur seule position, deviennent adjectifs; c'est lorsqu'ils sont mis immédiatement devant un nom, et dans ce but. *Ex.* பொய் *mensonge, fausseté*, பொய்ப்பேச்சு *discours mensonger*, பொய்வேதம் *fausse religion*; குளிர் *froid*, குளிர்காற்று *vent froid*; கல் *pierre*, கல்வீடு *maison en pierres*; பொறுமை *patience*, பொறுமைமனுஷன் *homme patient.*

2° Le noms terminés en அம் deviennent adjectifs en retranchant ம், ou en changeant cette lettre en த்து et quelquefois en த்த; த்து est, comme nous l'avons dit, une forme de l'oblique, et sert aussi d'adjectif; த்த est une espèce de participe du குறிப்புவினை, dont nous parlerons plus tard. *Ex.* ஞானம் *spiritualité*, ஞானபோசனம் *nourriture spirituelle*; சுத்தம் *pureté*, சுத்தமனசு *volonté pure*; புறம் *extérieur*, புறப்பொருள் ou புறத்துப்பொருள் *objet extérieur*; துக்கம் *tristesse*, துக்கச்சாயல் ou துக்கத்துச்சாயல் *air triste*; சுரம் *désert*, சுரப்பாதை ou சுரத்துப்பாதை *chemin de désert ou à travers les déserts*; கனம் *pesanteur*, கன, கனத்து, கனத்த *pesant.*

3° Les noms sanscrits terminés en அன் élident ன் pour devenir adjectifs. *Ex.* சிவன் *Siven*, சிவமதம் *la secte sivéniste.*

N. B. Quelquefois on unit aussi des substantifs par le retranchement de ம் ou de ன் final; le sens et le contexte montrent évidemment si le premier mot est adjectif ou substantif. *Ex.* பாவபுண்ணியம் *le vice et la vertu;* அன்னவஸ்திரம் *la nourriture et le vêtement;* சூரியசந்திர நக்ஷத்திரங்கள் *le soleil, la lune et les étoiles.*

4° L'oblique de tous les noms en général, et surtout de ceux qui le forment par le redoublement de la consonne finale டு, று ou று, ou par le changement d'une lettre douce en la rude qui est jointe à un உ final, sert aussi d'adjectif. *Ex.* காடு *forêt,* காட்டுக்கோழி *poule sauvage* ou *des forêts;* மலடு *stérilité,* மலட்டுப்பசு *vache stérile;* எருது *bœuf,* எருத்துக்காணம் *lentille pour les bœufs;* கிணறு *puits,* கிணற்றுத்தண்ணீர் *eau de puits;* நஞ்சு *venin,* நச்சுப்பூண்டு *plante vénéneuse;* இரண்டு *deux,* இரட்டுநூல் *fil double* etc...

5° Quelques noms de temps et de nombres terminés en ண்டு et ன்று changent, à l'adjectif, ces terminaisons en ட்டை et ற்றை. Ex. ஆண்டு *an,* ஆட்டை *d'un an,* இன்று *aujourd'hui,* இற்றை *d'aujourd'hui;* ஒன்று *un,* ஒற்றை *seul, impair.*

6° Les noms terminés simplement en ஐ se joignent aussi adjectivement à un autre nom, ou ajoutent ய pour l'adjectif. *Ex.* மலை *montagne,* மலை ou மலையமல்லிகை *jasmin de montagne.*

7° Dans les substantifs terminés en மை précédé d'une consonne, on retranche cette terminaison, pour avoir l'adjectif, ou on la change en இய. *Ex.* திண்மை *force,* திண், திண்ணிய *fort;* தெண்மை *clarté,* தெண் ou தெள், தெள்

விய *clair*; மென்மை *minceur*, மென் ou மெல், மெல்லிய *mince*.

8° Les noms terminés en அமை perdent, à l'adjectif, ஐ ou மை, ou changent அமை en ஐய. *Ex.* பழமை *ancienneté*, பழம், பழ ou பழைய *ancien*; இளமை *jeunesse*, இளம், இள ou இளைய *jeune*.

9° Les substantifs terminés en இமை, ஈமை, ய்மை ou ஐமை, changent மை en ய à l'adjectif; quelques-uns même le retranchent, ainsi que l'இ ou l'ஐ qui précède. *Ex.* இனிமை *douceur*, இனிய, et quelquefois இன், *doux*; தீமை, *méchanceté*, தீ ou தீய *méchant*.

10° Dans certains noms, où மை est précédé d'une autre voyelle que உ, on retranche மை à l'adjectif, et alors les க, ச, த, ப se doublent. *Ex.* உடைமை *possession*, உடைப் பொருள் *l'objet possédé*.

11° Les noms terminés en உமை perdent ஐ, மை, ou உமை; mais dans ce dernier cas, la voyelle précédente devient longue, ou l'on double la consonne, si c'est une forte et qu'elle soit suivie d'une voyelle. On peut aussi changer உமை en இய. *Ex.* பெருமை *grandeur*, பெரும், பெரு, பெரிய, பேர் *grand*; சிறுமை *petitesse*, சிறும், சிறு, சிறிய, (et devant une voyelle) சிற், சிற்ற் *petit*. Ainsi சிறடி, சிற்றடி, *petit pied*; பசுமை *verdeur* fait பசும், பசிய, பச்சை *vert*, (et devant une voyelle) பச் ou பச்ச்; ainsi பாசிலை ou பச்சிலை *feuille verte*. Mais les adjectifs de tous les noms de ce genre ne prennent pas toutes ces formes. L'usage fera connaître ceux qui en sont susceptibles.

12° Quelques autres noms font aussi leurs adjectifs en இய. *Ex.* அழகு *beauté*, அழகிய *beau*; அறம் *vertu*, அறவிய *vertueux*.

13°. Les participes ஆன *qui est*, உள்ள *qui a*, joints au nominatif, et உரிய, ஏற்ற *propre*, joints au datif équiva-

lent à des adjectifs, et s'emploient très-souvent dans ce sens: *Ex.* சுத்தம் *pureté*, சுத்தமான ou சுத்தமுள்ளமனசு *volonté pure*, litt. *volonté qui est* ou *qui a la pureté*; சந்தோஷம் *joie*, சந்தோஷமானசெய்தி *nouvelle joyeuse*; சந்தோஷமுள்ளமுகம் *visage gai*. Ces deux participes ஆன et உள்ள donnent une nuance de différence, qui fait que l'on ne peut pas toujours les prendre l'un pour l'autre, quoique habituellement ils ne changent guère le sens. Il en est de même de உரிய et ஏற்ற: பயங்கரம் *terreur*, பயங்கரத்துக்குரிய, பயங்கரத்துக்கேற்ற *terrible, propre à la terreur, propre à effrayer*; சுவுக்கியம் *santé*, சுவுக்கியத்துக்குரிய, சுவுக்கியத்துக்கேற்ற *salutaire, propre à la santé*.

14° Les noms d'arbres, de plantes, et quelques autres, pour former leurs adjectifs, changent leur terminaison en அம், quelques-uns ajoutent cet அம் à leur oblique, ou se servent simplement de l'oblique. *Ex.* அறுகு *chiendent*, அறுகங்கட்டை *tige de chiendent*; பனை *palmier* பனங்கொட்டை *noix de palmier*; கரும்பு *canne à sucre*, கரும்புக்கட்டி ou கரும்பங்கட்டி *jagre en boulettes*; குளம் *réservcir*, குளத்துக்கரை ou குளத்தங்கரை *bord de réservoir*.

15° Quelques noms prennent, à l'adjectif, la particule ou le participe ஆம் pour அம். *Ex.* முள் *épine*, முள்ளாங்கத்தரி *la bringelle épineuse*.

16° Quelques autres deviennent adjectifs en prenant seulement la lettre ம்; ce sont surtout les monosyllabes longs, et les dissyllabes brefs. *Ex.* பூ *fleur*, பூந்தாள் *pied fleuri* ou *tige de fleur*; மா *manguier*, மாம்பழம் *fruit de manguier, mangue*; வேய் *bambou*, வேய்ங்குழல் *flûte de bambou*; வள *richesse*, வளந்தரை *terre riche*.

17° Aux noms de lieux, comme எங்கு *où*, கிழக்கு *orient*, தெற்கு *midi*, மேற்கு *occident*, வடக்கு *nord*, on ajoute quelquefois pour l'adjectif les terminaisons அத்து,

அத்தை, அத்தைய், அத்தி, அத்திய. *Ex* எங்கத்து ou எங்கத்தையவார்த்தையிது *de quel endroit est ce mot?* கிழக்கத்தி *oriental,* d'où vient கிழக்கத்தியார் *les Orientaux.* Toutefois les adjectifs ordinaires des quatre points cardinaux sont கீழ் *oriental,* தென் *méridional,* மேல் *occidental,* et வட *septentrional.*

RÈGLE DES ADJECTIFS.

Les adjectifs sont indéclinables, et ne varient point, quel que soit le genre, le nombre ou le cas du nom auquel ils se rapportent. Ils se mettent toujours devant le nom qu'ils qualifient. *Ex.* நல்லபுத்தகம் *bon livre;* பெரியநன்மை *grand bien;* பரமகதி *la fin suprême;* மெய்யானசர்வேசுரன் *le vrai Dieu.*

On ne doit pas excepter de cette règle எல்லாம் *tout* lorsqu'il est réellement adjectif; car alors il élide ம et se met devant le nom. *Ex.* எல்லாச்சாதிகள் *toutes les castes,* எல்லாப்பொருள் *tout objet.* Quand on le met après le substantif, c'est alors un nom, qui au neutre fait எல்லாம், et mieux எல்லாமும், et au pluriel masculin et féminin எல்லார், et mieux எல்லாரும்; ce nom se décline à l'ordinaire, gardant la particule உம் à la fin. *Ex.* எல்லாமும் *le tout,* எல்லாத்திலும், எல்லாத்துக்கும், எல்லாத்தையும்; et de même, எல்லாரும் *tous,* எல்லாரிலும், எல்லாருக்கும், எல்லாரையும்....

PARAGRAPHE IV.

DES PRONOMS பெயருக்குப்பிரதிசொல்.

Il n'y a en tamoul, à proprement parler, que trois sortes de pronoms, savoir: *Le pronom personnel* இடச்சொல் ou மூவிடப்பெயர்; *le pronom démonstratif* சுட்டுச்சொல் ou சுட்டுப்பெயர், *et le pronom interrogatif* வினாச்சொல் ou வினாப்பெயர்.

Les pronoms personnels surtout offrent quelques irrégularités, en se déclinant; ainsi à la première personne நா, qui est au nominatif, se change en எ pour les autres cas; à la seconde personne நீ se change en உன்; et à la troisième, தா long se change en த bref. Le datif prend pour terminaison அக்கு au lieu de உக்கு. Au génitif la terminaison அது est plus usitée que dans les noms. Nous donnerons la déclinaison des pronoms assez en entier pour lever toute difficulté. Devant les terminaisons அது et அக்கு on ne double pas la consonne précédente.

Art. 1er.

Pronoms personnels இடச்சொல்.

1° Pronom de la 1re personne, தன்மை ou தன்மையிடம்.

Singulier.

Nom.	நான்,	*moi.*
Gén.	என், என்னுடைய, எனது,	*de moi, mon.*
Dat.	எனக்கு,	*à moi.*
Acc.	என்னை,	*moi.*
Abl.	என்னில், என்னிலே, என்னிடத்தில்,	*en moi.*
	என்னால், என்னாலே,	*par moi.*
	என்னோடு, என்னோடே, என்னுடன்,	*avec moi.*

Honorifique et Pluriel.		Pluriel.
Nom.	நாம்,	நாங்கள், *nous.*
Gén.	நமது, நம்முடைய, நம்,	எங்கள், எங்களுடைய *de nous, notre, nos.*
Dat.	நமக்கு,	எங்களுக்கு, *à nous.*
Acc.	நம்மை,	எங்களை, *nous.*
Abl.	நம்மில், நம்மிடத்தில், நம்மிடத்திலே,	எங்களில், எங்களிடத்தில், எங்களிலே, *en nous.*
	நம்மால்,	எங்களால், *par nous.*
	நம்மோடு,	எங்களோடு, *avec nous.*

On peut ajouter ஏ à tous les ablatifs des pronoms, aussi bien qu'à ceux des noms. (Dans le langage relevé, au lieu de நான் on dit யான், dont le génitif est என்.., et avec un pluriel neutre என; dat. எற்கு, et le reste comme ci-dessus. Au lieu de நாம் on dit யாம், et à l'oblique நம் ou எம், (avec un pluriel neutre எம, நம), எமது, எமக்கு, எம்மை, எம்மில்..; et au lieu de நாங்கள் on dit யாங்கள், dont l'oblique est எங்கள், எங்களது, et le reste comme ci-dessus.)

L'honorifique நாம் *nous* s'emploie, ainsi que நாங்கள், pour le pluriel, mais avec cette différence, que நாங்கள் comprend celui qui parle, et ceux qui, d'après le contexte, sont compris avec lui, et il exclut celui ou ceux à qui il parle; au contraire நாம் comprend les uns et les autres. Ainsi en parlant aux gentils, nous disons d'eux et de nous: *nous sommes mortels* நாஞ்சாவுக்குரியவர்கள்: mais nous leur dirons நாங்கள் கிறீஸ்துவர்கள் *nous, nous sommes chrétiens*, leur faisant entendre par-là, que pour eux ils ne le sont pas encore. Si nous disions cette même phrase à nos fidèles, avec நாங்கள், ce serait leur dire qu'ils ne sont pas chrétiens; c'est pourquoi en la leur disant, ce serait நாம் qu'il faudrait employer.

2° Pronom de la 2me personne முன்னிலை ou முன்னிலையிடம்.

Nom.	நீ,	*toi.*
Gén.	உன், உன்னுடைய, உனது,	*de toi, ton,*
Dat.	உனக்கு,	*à toi.*
Acc.	உன்னை,	*toi.*
Abl.	உன்னில், உன்னிடத்தில், உன்னிலே,	*en toi.*
	உன்னால், உன்னாலே	*par toi.*
	உன்னோடு, உன்னோடே,	*avec toi,*

Honorifique et Pluriel.	Pluriel.
Nom. நீர்,	நீங்கள், *vous.*
Gén. உமது, உம்முடைய, உம்,	உங்கள், உங்களுடைய *de vous, votre, vos.*
Dat. உமக்கு,	உங்களுக்கு, *à vous.*
Acc. உம்மை,	உங்களை, *vous.*
Abl. உம்மிடத்தில், உம்மில், உம்மிடத்திலே,	உங்களில், உங்களிடத்தில், உங்களிடத்திலே, *en vous.*
உம்மால்,	உங்களால், *par vous.*
உம்மோடே,	உங்களோடே, *avec vous.*

(Dans le haut tamoul, on dit aussi நீ, நின், நினது ou நின், உன், நினக்கு, நிற்கு ou உற்கு, நின்னை, நின்னில், நின்னால்..., et même quelquefois pour நின்... நுன், நுனது, நுனை...; et au pluriel, outre நீர்..., on dit aussi நீயிர், நீவிர், et à l'oblique உம் ou நும் (avec un pluriel neutre உம ou நும), நுமது, நுமக்கு, நும்மை, நும்மில்...)

3° PRONOM DE LA 3e PERSONNE படர்க்கை ou படர்க்கையிடம்.

Nom. தான்,	*soi, lui-même.*
Gén. தன், தன்னுடைய, தனது,	*de soi, son, sa, ses.*
Dat. தனக்கு,	*à soi, à lui.*
Acc. தன்னை,	*soi, lui.*
Abl. தன்னில், தன்னிடத்தில்,	*en soi, en lui.*
தன்னால்,	*par soi, par lui.*
தன்னோடே,	*avec soi, avec lui.*

Honorifique et Pluriel.	Pluriel.
Nom. தாம்,	தாங்கள், *eux, eux-mêmes.*
Gén. தம், தம்முடைய, தமது,	தங்கள், தங்களுடைய, *d'eux, d'eux-mêmes, leur, leurs*
Dat. தமக்கு,	தங்களுக்கு, *à eux, à eux-mêmes.*
Acc. தம்மை,	தங்களை, *eux, eux-mêmes.*
Abl. தம்மில்,	தங்களில், *en eux ..*
தம்மால்,	தங்களால், *par eux....*
தம்மோடே,	தங்களோடே, *avec eux....*

Dans le haut tamoul, on emploie les génitifs தன், தம் devant un pluriel neutre; de plus, le pronom தான் se joint aux noms, et s'intercale avant la terminaison des cas. *Ex.* அரசன்தான் *le roi*, அரசன்தன் *du roi*, அரசன்தனக்கு *au roi*, et au pluriel அரசர்தாம் *les rois*, அரசர்தமது *des rois*, அரசர்தமக்கு *aux rois*...

ART. II.

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS சுட்டுச்சொல், ET DES PRONOMS INTERROGATIFS வினாச்சொல்.

Nous joindrons ensemble ces deux pronoms, parce qu'ils suivent les mêmes règles.

Les pronoms démonstratifs இந்த et அந்த *ce, cette*, et le pronom interrogatif எந்த *quel*, sont, comme les adjectifs, indéclinables, et se joignent aux noms, quelqu'en soit le nombre, le genre ou le cas. *Ex.* இந்தத்தகப்பன் *ce père-ci*, அந்தத்தாய் *cette mère-là*, எந்தவீடு *quelle maison?*

Il en est de même de இன்ன, அன்ன *ce, cette, tel, telle*, et de என்ன *quel*, avec cette différence, que ces pronoms-ci ne font pas doubler les க, ச, த, ப, tandis que les précédens les font toujours doubler. *Ex.* இந்தச்சொல், இன்னசொல் *ce mot*. En outre, என்ன s'emploie non seulement comme pronom adjectif, s'unissant à un nom, mais aussi comme pronom interrogatif absolu, et signifie *quoi*. *Ex.* இது என்ன *qu'est cela?*

Les lettres இ et அ, qu'on appelle சுட்டெழுத்து *lettres démonstratives*, et எ qu'on nomme வினாவெழுத்து *lettre interrogative*, ont le même emploi et la même signification que les pronoms démonstratifs et interrogatifs susdits, dont elles sont les initiales; elles font doubler la consonne suivante, quelle qu'elle soit, et si ces lettres sont suivies d'un

mot commençant par une voyelle, on intercale un double வ் euphonique. *Ex.* இப்படி *cette manière ci*, அம்மனிதன் *cet homme-là*, இந்நாள் *ce jour-ci*, எவ்வளவு *quelle mesure? combien?* Mais comme இ et இந்த, அ et அந்த ont le même sens, on ne peut les joindre ensemble; ce serait donc un pléonasme barbare de dire இந்த விக்கரை pour இக்கரை *ce bord-ci.*

Parmi les pronoms démonstratifs susdits, இ et இந்த montrent les objets les plus rapprochés, அ et அந்த désignent les plus éloignés. (Dans le haut tamoul, on joint aux *lettres démonstratives*, dites சுட்டெழுத்து, உ qui montre les objets entre les deux distances désignées par les deux autres lettres démonstratives. *Ex.* உவ்வீடு *cette maison du milieu, — qui est entre la plus proche et la plus éloignée.*)

Si aux lettres démonstratives, et à l'interrogative, vous ajoutez les terminaisons வன், வள், து, vous avez des pronoms démonstratifs et interrogatifs des trois genres, qui se déclinent absolument comme les noms, excepté qu'ils n'ont pas de vocatif. Le pronom neutre élide உ, et prend l'augment அன் ou இன், au génitif et aux autres cas. *Ex.*

Singulier.

	Masculin.	Féminin.
Nom.	இவன் *lui.*	இவள் *elle.*
Gén.	இவனுடைய... *de lui.*	இவளுடைய... *d'elle.*
Dat.	இவனுக்கு *à lui.*	இவளுக்கு... *à elle.*
Acc.	இவனை *lui.*	இவளை *elle.*
Abl.	இவனில், இவனிடத்தில் *en lui.*	இவளில், இவளிடத்தில், இவளிடத்திலே *en elle.*
	இவனால், *par lui,*	இவளால் *par elle.*
	இவனோடே *avec lui.*	இவளோடே *avec elle.*

	Honorifique ou Pluriel.	Pluriel masculin et féminin.
Nom.	இவர் *lui, eux*, ou *elles.*	இவர்கள், *eux* ou *elles.*
Gén.	இவருடைய *de lui...*	இவர்களுடைய *d'eux* ou *d'el-* [*les.*]
Dat.	இவருக்கு, இவர்க்கு *à lui, à eux....*	இவர்களுக்கு, இவர்கட்கு *à eux* ou *à elles.*
Acc.	இவரை *lui* ou *eux....*	இவர்களை *eux* ou *elles.*
Abl.	இவரில், இவரிடத்தில், *en lui, en eux....*	இவர்களில், இவர்களிடத்தில் *en eux* ou *en elles...*
	இவரால் *par lui...*	இவர்களால் *par eux...*
	இவரோடு *avec lui...*	இவர்களோடு *avec eux...*

	Neutre singulier.	Neutre pluriel.
Nom.	இது *ceci, celui-ci....*	இதுகள், *ils, elles, ces cho-*[*ses ci.*]
Gén.	இதின் ou இதன், இதினுடைய *de ceci.*	இதுகளின், இதுகளுடைய, *d'eux, d'elles, leur.*
Dat.	இதுக்கு, இதற்கு *à ceci.*	இதுகளுக்கு *à eux, à elles.*
Acc.	இதை, இதனை, இத்தை *ceci.*	இதுகளை *les, ces choses, ces choses-ci*
Abl.	இதில், இதனில், இதினிடத்தில், *en ceci.*	இதுகளில், இதுகளிடத்தில், இதுகளிலே *en ces choses...*
	இத்தால், இதினால், இதனால், *par ceci.*	இதுகளால், இதுகளினால் *par ces choses...*
	இத்தோடு, இதினோடு, இதனோடு *avec ceci.*	இதுகளோடு, இதுகளோடே *avec eux..., avec ces choses.*

Autres formes du pluriel neutre:

இவை,	இவைகள்	*ils, elles, ces choses.*
இவற்றின்,	இவைகளின்	*leur, de ces choses.*
இவற்றிற்கு,	இவைகளுக்கு	*leur, à ces choses.*
இவற்றை,	இவைகளை	*les, ces choses.*
இவற்றில்,	இவைகளில்	*en ces choses.*
இவற்றால்,	இவைகளால்	*par ces choses.*
இவற்றோடு,	இவைகளோடு	*avec ces choses.*

Comme l'on voit dans ces pronoms, la finale ள் du nomi-

natif masculin singulier se change, comme dans les noms, en ர் au pluriel. Cette terminaison en ர் sert, dans la haute langue, de pluriel. Dans le langage ordinaire, elle ne sert guère que pour l'honorifique; et la terminaison ர்கள் s'emploie pour le pluriel.

Au lieu de இவர்கள், அவர்கள் les brames surtout, et d'autres à leur exemple, disent இவாள், அவாள், ce que l'on ne voit appuyé d'aucune règle.

Dans ces pronoms, commes dans les verbes, le masculin et le féminin n'ont qu'une même terminaison au pluriel, c'est-à-dire le même mot sert au pluriel pour les deux genres.

Le pluriel neutre இதுகள் ne sert guère que dans le langage ordinaire; இவை, இவற்றின் ou இவைகள், இவைகளின் est plus correct et plus élégant, mais un peu moins bien compris.

Comme இவன், இவள், இது, se déclinent அவன், அவள், அது, *celui-là, celle-là, cela* ou *celui-là*; (உவன், உவள் உது *celui, celle* ou *ce qui est à une distance moyenne* ou *entre les deux*), et எவன், எவள், எது ou யாவன், யாவள், யாவது ou யாது *qui? quel? lequel? laquelle? quoi*... (Le mot எவன் s'emploie aussi dans le haut tamoul pour le neutre singulier et pluriel. *Ex.* எவனது *qu'est-cela?* எவனவை *que sont ces choses - là?* Au lieu de யாது on dit aussi யா *quel* , ou *quoi?*)

(Dans le haut tamoul au lieu de இது, அது, உது, on dit aussi au nominatif இதன், அதன், உதன்.)

Outre எவன், il y a un autre pronom interrogatif, qui sert au singulier et au pluriel, mais seulement pour le masculin et le féminin, et qui se décline comme les noms. C'est ஆர் ou யார், ஆருடைய, ஆருக்கு, ஆரை... *Ex.* ஆரிவன் *quel est celui-ci?* ஆரிவள் *quelle est celle-ci?* ஆரிவர்கள் *qui sont ceux-ci?*

Les pronoms இன்ன, அன்ன et என்ன peuvent aussi devenir pronoms substantifs, en prenant des terminaisons masculines, féminines et neutres, et alors ils se déclinent: இன்னான் *celui-ci, un tel*; இன்னாள் *celle-ci, une telle*; இன்னது *ceci, une telle chose*; அன்னான் *celui-là, un tel*; அன்னாள் *celle-là, une telle*; அன்னது *cela, une telle chose*; என்னான் *qui? lequel?* என்னாள் *qui? laquelle?* என்னது *quoi? quelle chose?* இன்னாருடைய...; என்னதின், என்னத்துக்கு, என்னத்தை...

REMARQUES.

Le tamoul n'a point de pronoms relatifs, qui équivalent à *qui, dont, à qui, que*; on verra dans la syntaxe la manière d'y suppléer.

Dans les pronoms, ainsi que dans les verbes, l'honorifique s'emploie par politesse pour le singulier, en parlant d'une personne ou à une personne; ainsi un roi dira: நாங் கட்டளையிட்டோம் *nous avons ordonné*; on dira à un supérieur: உம்முடையசித்தம் *votre volonté*; et d'un homme qu'on respecte on dira : அவர் தாமேவந்தார் *il est venu lui-même*

Le tamoul n'est point censé avoir de pronoms possessifs; il y supplée par le génitif des pronoms personnels ou démonstratifs. Cependant on peut dire qu'il a une sorte de pronom possessif neutre, savoir: எனது *le mien*, நமது *le nôtre*, உனது *le tien*, உமது *le vôtre*, தனது *le sien*, தமது *le leur*. Ces mêmes mots, ainsi que les autres formes du génitif des pronoms, équivalent aussi parfaitement aux pronoms français *mon, ma, mes, ton, ta, tes*, etc...

Et même en ajoutant à la terminaison உடைய du génitif des pronoms personnels, les terminaisons வன், வள், து, ou en ajoutant அவன், அவள், அது, aux génitifs என், உன், எம், உம், தன், தம், etc..., on peut former des

pronoms possessifs de tous les genres, de tous les nombres et de toutes les personnes, qui se déclinent comme இவன், இவள், இது. *Ex.* என்னுடையவன் *le mien*, என்னுடையவள் *la mienne*, என்னுடையது *le mien*, இந்த ஊழியன் எம்முடையவன் *ce domestique est le nôtre;* இவன் உன்னவன் *celui-ci est le tien.* (நமன் ou எமன் *le nôtre*, உமன் ou நுமன் *le vôtre*, தமன் *le sien* ont comme இவன் leur féminin et leur neutre: mais il ne s'emploient guère que dans le haut tamoul.)

Cette langue n'a pas non plus de pronoms indéfinis; on y supplée par d'autres mots. *Ex. On dit* மனிதர்சொல்லுகிறார்கள், ou simplement என்கிறார்கள்.

Quelqu'un ஒருவன், யாரொருத்தன், *quelqu'une* ஒருத்தி, யாரொருத்தி; *quelque chose* யாதொன்று; *quelque* யாதொரு; *quiconque* எவனாகிலும் ou ஆராவது; *quelconque* எந்தெந்த.

Chacun ஒவ்வொருவன், அவனவன்; *chaque* அந்தந்த, et ainsi des autres.

PARAGRAPHE V.

DU VERBE வினை.

ART. 1er. NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

Le verbe s'appelle en tamoul வினை ou வினைச்சொல் *action* ou *mot d'action*, parce que généralement c'est un mot qui exprime une action. *Ex.* நடக்கிறது *marcher*, வாசிக்கிறது *lire*.

On distingue d'abord en tamoul deux sortes de verbes, savoir: 1° தெரிநிலைவினை *le verbe connu* ou *explicatif*, c'est-à-dire celui où les divers temps, les personnes et autres particularités de l'action sont désignées; c'est le verbe ordinaire et complet.

2° குறிப்புவினை *le verbe d'indication.* Nous expliquerons plus tard ce qu'il est.

Le premier de ces verbes se subdivise en plusieurs sortes; je les indiquerai ici pour qu'on en ait une idée.

1° செயப்படுபொருள்குன்றியவினை *le verbe auquel il manque une chose faite,* c'est-à-dire *qui ne peut avoir de régime direct. Ex.* நடக்கிறது *marcher;* c'est le verbe neutre ou intransitif.

2° செயப்படுபொருள்குன்றாவினை *le verbe qui a essentiellement une chose faite,* c'est-à-dire *qui demande un régime direct. Ex.* அளிக்கிறது *donner;* c'est le verbe actif ou transitif.

3° தன்வினை *le verbe à action propre.* Celui dont le sujet fait lui-même l'action. *Ex.* அரசன் நடந்தான் ou அளித்தான் *le roi a marché* ou *a donné.* C'est à tort que l'usage s'est introduit d'appeler le verbe neutre தன்வினை; car ce mot en tamoul comprend aussi tous les verbes actifs, dont le sujet fait lui-même l'action, par opposition au verbe suivant.

3° பிறவினை *le verbe à action étrangère,* le verbe causatif ou de commandement; c'est un verbe propre au tamoul, qui montre une action faite par un agent autre que le sujet du verbe. Ce verbe prend, après sa racine, les augments வி ou ப்பி, suivant qu'il a au futur l'augment வ் ou ப்ப் et quelquefois même il prend les deux. *Ex.* வருவிக்கிறது *faire venir;* நடப்பிக்கிறது *faire marcher,* அரசன் இராச்சியத்தை மந்திரியால் நடத்துவித்தான் *le roi a fait gouverner le royaume par son ministre:* அரசன் சண்டையை மந்திரியைக்கொண்டு சேனாபதியால் நடத்துவிப்பித்தான் *le roi au moyen de son ministre a fait diriger la guerre par le général d'armée.*

5° செய்வினை *le verbe actif,* celui dont l'agent fait une action, et qui n'a pas la forme du passif. *Ex.* அரசன்ந

டந்தான் ou நடப்பித்தான் *le roi a marché* ou *a conduit.*

6° செயப்பாட்டுவினை *le verbe passif,* celui qui est à l'infinitif en அ, avec le verbe படுகிறது, et dont l'agent est à l'ablatif terminé en ஆல். *Ex.* வீடு கொற்றனாற்கட்டப்பட்டது *la maison a été bâtie par le maçon.*

7° விதிவினை ou உடன்பாட்டுவினை *le verbe positif,* celui qui affirme une action. *Ex.* நடந்தேன் *j'ai marché.*

8° மறைவினை ou எதிர்மறைவினை *le verbe négatif,* celui qui nie l'action qu'il exprime. Car en tamoul, il y a une modification du verbe qui exprime cette négation. *Ex.* நடவேன் *je ne marche pas.*

Beaucoup de ces verbes ont des racines communes au transitif et à l'intransitif, etc... *Ex.* வளர் *crois* et *élève*; வளர்ந்தேன் *j'ai crû,* வளர்த்தேன் *j'ai élevé;* தேய் *frotte-toi,* ou *frotte,* தேய்ந்தேன் *je me suis frotté,* தேய்த்தேன் *j'ai frotté,* etc...

Dans les verbes il faut distinguer *la racine* பகுதி, *la terminaison* விகுதி, et *les lettres intercalaires* இடைநிலை.

Le பகுதி ou *la racine du verbe* est généralement la 2e personne du singulier de l'impératif. *Ex.* நட *marche,* மடி *plie,* விடு *laisse,* வை *mets,* உண் *mange,* தின் *mange,* செய் *fais,* தேய் *frotte,* பார் *vois,* கேள் *écoute* etc...

J'ai dit *généralement,* parce que certains verbes doublent, dans l'usage ordinaire, la consonne finale de l'impératif, et y ajoutent un உ. *Ex.* தின்னு, உண்ணு; d'autres y ajoutent simplement உ, comme ஆள், ஆளு *gouverne;* அவிழ், அவிழு *délie.*

Le விகுதி ou *la terminaison* distingue les différentes personnes entre elles, et le singulier du pluriel. Dans cette langue, la terminaison varie à la 3e personne du singulier, pour le masculin, le féminin et le neutre; mais au pluriel, il n'y a qu'une terminaison pour le masculin et le féminin, et une pour le neutre.

Dans le tamoul ordinaire, il y a aussi des terminaisons propres pour l'honorifique, à la seconde et à la troisième personne; lesquelles terminaisons dans le haut tamoul, servent de pluriel. La terminaison de la première personne de l'honorifique est celle-même du pluriel.

Les terminaisons, pour les différentes personnes, sont les mêmes dans tous les verbes, et même pour tous les temps du verbe, à l'exception de la terminaison de la 3e personne du neutre.

Voici le tableau des terminaisons des personnes, dans le tamoul vulgaire. Le tamoul relevé en a beaucoup d'autres, que nous verrons plus tard.

	Singulier,	honorifique,	pluriel.
1re personne	என்,	ஓம்,	ஓம்.
2e personne	ஆய்,	ஈர்,	ஈர்கள்.
3e pers. masculine	ஆன்,	ஆர்,	ஆர்கள்.
3e pers. féminine	ஆள்,		
3e pers. neutre.	அது,		அன ou அ.
— — au futur.	உம்		உம்,

Les இடைநிலை ou *les lettres intercalaires* sont celles qui s'intercalent, entre la racine du verbe et ses terminaisons, pour en distinguer les divers temps. Il y en a donc de particulières pour le présent, le passé et le futur.

Le tamoul ne connaît que ces trois temps, qu'on appelle நிகழ்காலம் *le temps qui passe* ou *le présent*; இறந்தகாலம் *le temps écoulé* ou *le passé*, et எதிர்காலம் *le temps à venir* ou *le futur*.

Les lettres intercalaires ou இடைநிலை du présent sont கிறு, கின்று et ஆநின்று. *Ex.* செய்கிறேன், செய்கின்றேன், செய்யாநின்றேன், *je fais*. Il n'y a que கிறு d'usité dans le tamoul ordinaire.

Les lettres intercalaires du passé sont த், ட், ற், ou

இன், suivant les verbes auxquels elles doivent s'adapter. *Ex.* செய்தேன் *j'ai fait*, கொண்டேன் *j'ai pris*, சென்றேன் *je suis arrivé*, வாங்கினேன் *j'ai acheté.*

ப் et வ் sont les intercalaires du futur. *Ex.* நடப்பேன் *je marcherai*, வருவேன் *je viendrai.*

Art. 2. Du Présent.

Venons maintenant à la manière de former les temps, par la réunion de la racine, des lettres intercalaires et de la terminaison. *Ex.* பேசு, கிறு, ஏன், பேசுகிறேன் *je parle.*

Mais comme bien des verbes doublent le க, avant கிறேன், et que beaucoup d'autres ne le doublent pas, pour savoir quand il faut le doubler ou non, il faut se baser sur le nom verbal, qui sert d'indication aux verbes, et qu'on peut traduire par l'infinitif. Pour les verbes qui doivent doubler le க au présent, le nom verbal est terminé en க்கிறது ou en க்கல்; et pour ceux qui ne le doublent pas, il est terminé en கிறது ou en கல்; car ces deux manières sont employées indifféremment dans les dictionnaires, pour indiquer les verbes, et sont équivalentes. Quelques noms verbaux, au lieu de கல், ont டல் ou றல் pour terminaison.

En changeant க்கிறது ou க்கல் du nom verbal en க்கிறேன், et கிறது ou கல் en கிறேன், on a la 1re personne du présent; et alors en changeant la terminaison pour les autres personnes, on peut très-aisément conjuguer ce temps. *Ex.* பேசுகிறது ou பேசுகல் *parler*, donne au présent பேசுகிறேன்; படிக்கிறது ou படிக்கல் *étudier* donne படிக்கிறேன், que je conjugue ainsi:

PRÉSENT SINGULIER.

பேசுகிறேன்	*je parle,*	படிக்கிறேன்	*j'étudie,*
பேசுகிறாய்	*tu parles,*	படிக்கிறாய்	*tu étudies.*
பேசுகிறான்	*il parle,*	படிக்கிறான்	*il étudie.*
பேசுகிறாள்	*elle parle,*	படிக்கிறாள்	*elle étudie.*

பேசுகுது ou பேசுது } *il* ou *elle parle*, படிக்குது *il* ou *elle étudie*.

HONORIFIQUE.

பேசுகிறோம் *nous parlons*, படிக்கிறோம் *nous étudions*.
பேசுகிறீர் *vous parlez*, படிக்கிறீர் *vous étudiez*.
பேசுகிறார் *il parle*, படிக்கிறார் *il étudie*.

PLURIEL.

பேசுகிறோம் *nous parlons*, படிக்கிறோம் *nous étudions*.
பேசுகிறீர்கள் *vous parlez*, படிக்கிறீர்கள் *vous étudiez*.
பேசுகிறார்கள் *ils* ou *elles parlent*, படிக்கிறார்கள் *ils* ou *elles étudient*.
பேசுகுது ou பேசுது } *ils* ou *elles parlent*, படிக்குது *ils* ou *elles étudient*.

Les verbes qui avant கிறது ont ர் ou ரு, ல் ou லு, ழ் ou ழு, peuvent à volonté prendre ou élider உ au présent, au futur et à l'impératif, excepté ceux qui avant ரு ou ழு n'ont qu'une syllabe brève, comme விழுகிறது. *Ex.*

தவிருகிறது *éviter*, தவிர்கிறேன் ou தவிருகிறேன்.
சுழலுகிறது *tourner*, சுழல்கிறேன் ou சுழலுகிறேன்.
அவிழுகிறது *se délier*, அவிழ்கிறேன் ou அவிழுகிறேன்.

Remarquez que la 3ᵉ personne neutre du présent de certains verbes, dans le tamoul vulgaire, au lieu de finir en குது finit aussi en உது, ce qui est plus élégant. Les verbes, qui prennent cette terminaison, sont ceux qui avant கிறது ont un இ, un ஐ ou un ய். *Ex.*

படிகிறது, படிகுது ou படியுது *il s'enfonce*.
நைகிறது, நைகுது ou நையுது *il se corrompt*.
பெய்கிறது, பெய்குது ou பெய்யுது *il pleut*.
மேய்கிறது, மேய்குது ou மேயுது *il paît*. Ce dernier verbe ne double pas le ய், à cause de la longue qui précède.

Ceux qui avant கிறது ont un உ, ne prennent à la 3ᵉ personne que து ou குது. *Ex.* சொல்லுகிறது *dire*, சொல்லுது ou சொல்லுகுது *il dit*.

Mais comme toutes ces terminaisons de la 3e personne neutre appartiennent au tamoul vulgaire, et sont incorrectes, dans le langage soigné et tant soit peu relevé, on se sert d'une des terminaisons du haut tamoul. *Ex.* செய்கின்றது, செய்கிறது *il fait*; படிக்கின்றது ou படிக்கிறது *il étudie.*

ART. 3. DU PRÉTÉRIT.

Nous avons vu que les lettres intercalaires du prétérit sont த், ட், ந், இன். La difficulté est de savoir quelle est celle de ces lettres, qui convient à tel ou tel verbe. La lettre qui précède க்கிறது ou கிறது sert de base pour trancher cette difficulté.

1° RÈGLES POUR FORMER LE PARFAIT DES VERBES TERMINÉS EN க்கிறது.

1° Les verbes qui ont un அ avant க்கிறது changent au parfait cette terminaison en ந்தேன். *Ex.*

நடக்கிறது	*marcher,*	நடந்தேன்.
மறக்கிறது	*oublier,*	மறந்தேன்,
பிறக்கிறது	*naître,*	பிறந்தேன்.
இறக்கிறது	*mourir,*	இறந்தேன்.
பறக்கிறது	*(un oiseau) voler,*	பறந்தேன்.
இரக்கிறது	*mendier,*	இரந்தேன்.
கிடக்கிறது	*être couché,*	கிடந்தேன்.
கடக்கிறது	*traverser,*	கடந்தேன்.
திறக்கிறது	*ouvrir,*	திறந்தேன்.
துறக்கிறது	*abandonner le monde,*	துறந்தேன்,
பயக்கிறது	*former, craindre,*	பயந்தேன்.

Exceptez பலக்கிறது *se fortifier,* பலத்தேன், et மணக்கிறது *sentir bon,* மணந்தேன் ou மணத்தேன்.

Il faut excepter aussi plusieurs verbes formés par onomatopée, et qui expriment un son imitatif de redoublement. *Ex.*

சளசளக்கிறது *faire salasala, babiller,* சளசளத்தேன்.

முணமுணக்கிறது *faire mounamouna, chuchoter*, முணமுணத்தேன்.
பளபளக்கிறது *faire palapala, briller*, பளபளத்தேன்...

On pourrait dire d'excepter aussi ceux qui, devant க்கிறது, n'ont qu'une syllabe, tels que நக்கிறது *lécher*, et கக்கிறது *vomir*, qui font நக்கினேன் et கக்கினேன். Mais de fait, ce ne sont pas des exceptions: car ils ne sont terminés en க்கிறது que par syncope; leur vraie terminaison est க்குகிறது: நக்குகிறது, கக்குகிறது.

2° Tous les autres verbes terminés en க்கிறது forment leur prétérit en changeant ces lettres en த்தேன். *Ex.*

படிக்கிறது	*étudier,*	படித்தேன்.
மேய்க்கிறது	*paître,*	மேய்த்தேன்.
மொய்க்கிறது	*s'agglomérer,*	மொய்த்தேன்.
வளர்க்கிறது	*élever,*	வளர்த்தேன்.
தீர்க்கிறது	*terminer,*	தீர்த்தேன்.
கார்க்கிறது	*être piquant,*	கார்த்தேன்.
பார்க்கிறது	*regarder,*	பார்த்தேன்.
விரிக்கிறது	*étendre,*	விரித்தேன்.
படைக்கிறது	*créer,*	படைத்தேன்.
உதைக்கிறது	*regimber,*	உதைத்தேன்.
உடைக்கிறது	*briser,*	உடைத்தேன்.
படுக்கிறது	*se coucher,*	படுத்தேன்.
உடுக்கிறது	*se revêtir,*	உடுத்தேன்.
வெளுக்கிறது	*blanchir,*	வெளுத்தேன்.
பூக்கிறது	*fleurir,*	பூத்தேன்.
காக்கிறது	*défendre,*	காத்தேன்.

Exceptez இருக்கிறது *être*, இருந்தேன்; et மோக்கிறது *flairer*, மோந்தேன். Il faut excepter aussi tous ceux qui ont leur nom verbal terminé en க்கிறது, par contraction de க்குகிறது, comme ஆக்கிறது pour ஆக்குகிறது *faire*, ஆக்கினேன்; ou plutôt ils n'appartiennent pas à cette

règle-ci, mais à la catégorie des verbes terminés en கிறது, dont nous allons parler.

2° RÈGLES POUR FORMER LE PARFAIT DES VERBES TERMINÉS EN கிறது.

1° Tous les verbes terminés en க்குகிறது, et qui par syncope peuvent contracter leur nom verbal en க்கிறது, et leur présent en க்கிறேன், prennent les lettres intercalaires இன் au parfait, qui par conséquent se termine en இனேன். Cette catégorie se compose de plusieurs verbes dont la terminaison est précédée d'une longue, de quelques autres où elle est précédée de plusieurs syllabes, ou même d'une brêve, et d'un bon nombre d'autres dont le verbe neutre est terminé en ங்குகிறது, ou par contraction ங்கிறது. *Ex.*

Nom verbal,	*Syncope,*	*Signification,*	*Prétérit.*
ஆக்குகிறது,	ஆக்கிறது	*faire,*	ஆக்கினேன்.
தேக்குகிறது,	தேக்கிறது	*remplir,*	தேக்கினேன்.
நீக்குகிறது,	நீக்கிறது	*éloigner,*	நீக்கினேன்.
தூக்குகிறது,	தூக்கிறது	*pendre,*	தூக்கினேன்.
நோக்குகிறது,	நோக்கிறது	*regarder,*	நோக்கினேன்.
செதுக்குகிறது,	செதுக்கிறது	*planer,*	செதுக்கினேன்.
முடுக்குகிறது,	முடுக்கிறது	*presser,*	முடுக்கினேன்.
அடுக்குகிறது,	அடுக்கிறது	*entasser,*	அடுக்கினேன்.
நக்குகிறது,	நக்கிறது	*lécher,*	நக்கினேன்.
கக்குகிறது,	கக்கிறது	*vomir,*	கக்கினேன்.
அடக்குகிறது,	அடக்கிறது	*renfermer,*	அடக்கினேன்.
ஒதுக்குகிறது,	ஒதுக்கிறது	*écarter,*	ஒதுக்கினேன்.
நடுக்குகிறது,	நடுக்கிறது	*terrifier,*	நடுக்கினேன்.
இணக்குகிறது,	இணக்கிறது	*persuader,*	இணக்கினேன்.

A leur impératif terminé en உ, on peut reconnaître que tous ces verbes ne sont terminés en க்கிறது que par contraction, et que par conséquent au prétérit ils doivent

être terminés en இனேன். Ainsi tandis que நடக்கிறது, படிக்கிறது etc... auront à leur impératif நட, படி etc.., ceux-ci auront ஆக்கு, தேக்கு, செதுக்கு, நக்கு, அடுக்கு...

2° Tous les verbes à contraction, qui avant கிறது, ou plutôt குகிறது, ont un ங், prennent aussi la terminaison இனேன் au prétérit. *Ex.*

அடங்குகிறது, அடங்கிறது *être contenu*, அடங்கினேன்
ஒதுங்குகிறது, ஒதுங்கிறது *se ranger*, ஒதுங்கினேன்
ஒடுங்குகிறது, ஒடுங்கிறது *se retirer*, ஒடுங்கினேன்.
இணங்குகிறது, இணங்கிறது *consentir*, இணங்கினேன்.
வணங்குகிறது, வணங்கிறது *vénérer*, வணங்கினேன்.

3° La plupart des autres verbes, qui avant la terminaison கிறது ont un உ, changent au prétérit cette terminaison en இனேன். Ce sont spécialement 1°. ceux qui ont உ joint à ச், த், ப், ou à ண், ம், வ், ன் simples ou doubles. 2° ceux qui ont உ joint à க், ட், ற் précédés de plusieurs syllabes, ou d'une longue, ou d'une autre consonne. 3° ceux qui ont உ joint à deux ள்ள். *Ex.*

பேசுகிறது	*parler*,	பேசினேன்.
நச்சுகிறது	*désirer*,	நச்சினேன்.
எழுதுகிறது	*écrire*,	எழுதினேன்.
திருத்துகிறது	*corriger*,	திருத்தினேன்.
நம்புகிறது	*espérer*,	நம்பினேன்.
அப்புகிறது	*appliquer*,	அப்பினேன்.
பண்ணுகிறது	*faire*,	பண்ணினேன்.
உலாவுகிறது	*se promener*,	உலாவினேன்.
தும்முகிறது	*éternuer*,	தும்மினேன்.
பின்னுகிறது	*entrelacer*,	பின்னினேன்.
முடுகுகிறது	*se hâter*,	முடுகினேன்.
திருடுகிறது	*dérober*,	திருடினேன்.
தவறுகிறது	*s'égarer*,	தவறினேன்.
ஏகுகிறது	*aller*,	ஏகினேன்.
தேடுகிறது	*chercher*,	தேடினேன்.
தேறுகிறது	*se rétablir*,	தேறினேன்.

நக்குகிறது	*réussir,*	நக்கினேன்.
அண்டுகிறது	*approcher,*	அண்டினேன்.
கட்டுகிறது	*lier,*	கட்டினேன்.
கன்றுகிறது	*se pourrir,*	கன்றினேன்.
சுற்றுகிறது	*envelopper,*	சுற்றினேன்.
தள்ளுகிறது	*lancer,*	தள்ளினேன்.
துள்ளுகிறது	*bondir,*	துள்ளினேன்.
அள்ளுகிறது	*prendre une poignée,*	அள்ளினேன்.

விள்ளுகிறது *s'ouvrir* fait விள்ளினேன் ou விண்டேன்.

Exceptez ஈனுகிறது	*véler,*	ஈன்றேன்.
போடுகிறது	*jeter,*	போட்டேன்.
போதுகிறது	*suffire,*	போந்தேன்.
கொள்ளுகிறது	*acheter,*	கொண்டேன்.
கள்ளுகிறது	*voler*	கட்டேன்.

4° Les verbes qui ont உ joint à க், ட், ற் précédés d'une seule syllabe brève, doublent ces consonnes, et prennent la terminaison ஏன். *Ex.*

நகுகிறது	*rire,*	நக்கேன்.
படுகிறது	*souffrir,*	பட்டேன்.
பெறுகிறது	*obtenir,*	பெற்றேன்.
அறுகிறது	*se rompre,*	அற்றேன்.

Mais மிகுகிறது *abonder* fait மிக்கேன் ou மிகுந்தேன்; புகுகிறது *entrer,* புக்கேன் ou புகுந்தேன்; et தகுகிறது *convenir,* தக்கேன் ou தகுந்தேன்.

5° Si le verbe est terminé en ளுகிறது avec un seul ள், il change cette terminaison en ண்டேன்; (nous avons vu que ceux qui ont deux ள் prennent இனேன்.) *Ex.*

ஆளுகிறது	*gouverner,*	ஆண்டேன்.
மாளுகிறது	*mourir,*	மாண்டேன்.
உருளுகிறது	*rouler,*	உருண்டேன்.
வெருளுகிறது	*s'effaroucher,*	வெருண்டேன்.
Exceptez அருளுகிறது	*daigner,*	அருளினேன்.

6° Quand le verbe a pour finale குகிறது ou க்கிறது, il fait au prétérit க்ந்தேன். *Ex.*

வளருகிறது *croître*, வளர்ந்தேன்.
தீருகிறது *se terminer*, தீர்ந்தேன்.
சேருகிறது *arriver*, சேர்ந்தேன்.
தவிருகிறது *éviter*, தவிர்ந்தேன்,

On peut dire aussi வளர்கிறது etc...

Exceptez தருகிறது *donner*, தந்தேன்.
வருகிறது *venir*, வந்தேன்.
பொருகிறது *combattre*, பொருதேன்.
வாருகிறது 1° *ramasser*, வாரினேன்; 2° *peigner* வார்ந்தேன் ou வாரினேன், et peut-être quelques autres.

7° Si le verbe est terminé en லுகிறது ou ல்லுகிறது, il change ces terminaisons en ன்றேன். *Ex.*

சுழலுகிறது *tourner*, சுழன்றேன்.
அழலுகிறது *brûler*, அழன்றேன்.
செல்லுகிறது *parvenir*, சென்றேன்.
கொல்லுகிறது *tuer*, கொன்றேன்.
வெல்லுகிறது *vaincre*, வென்றேன்.
நில்லுகிறது ou நிற்கிறது *s'arrêter*, நின்றேன்.

Exceptez சொல்லுகிறது *dire*, சொன்னேன் et dans le haut tamoul சொல்லினேன்.

8° La plupart des verbes qui sont terminés en ழுகிறது ou ழ்கிறது, changent au prétérit cette terminaison en ழ்ந்தேன். *Ex.*

வாழுகிறது *vivre heureux*, வாழ்ந்தேன்.
தாழுகிறது *s'abaisser*, தாழ்ந்தேன்.
உமிழுகிறது *cracher*, உமிழ்ந்தேன்.
அவிழுகிறது *se détacher*, அவிழ்ந்தேன்.
தவிழுகிறது *cesser*, தவிழ்ந்தேன்.

Tous ces verbes peuvent prendre aussi la terminaison ழ்கிறது. *Ex.* வாழ்கிறது, தாழ்கிறது, உமிழ்கிறது... Ce que ne peuvent pas faire les verbes suivans.

Ceux qui avant ழுகிறது n'ont qu'une seule syllabe brève, changent au prétérit கிறது en தேன். *Ex.*

அழுகிறது *pleurer*, அழுதேன்.

உழுகிறது	*labourer,*	உழுதேன்.
தொழுகிறது	*adorer,*	தொழுதேன்.

Exceptez விழுகிறது *tomber* விழுந்தேன்.

Le verbe முழுகிறது *se baigner*, étant une syncope de முழுகுகிறது, n'appartient pas à cette règle, et fait au prétérit முழுகினேன், et à l'infinitif முழுக, tandis que les autres ne font que அழ, உழ, உமிழ...

9° Les verbes qui avant கிறது ont un ம் précédé d'une longue, ou bien un இ, un ஈ ou un ஐ, changent கிறது en ந்தேன். *Ex.*

அடைகிறது	*acquérir,*	அடைந்தேன்.
கடைகிறது	*baratter, tourner,*	கடைந்தேன்.
அறிகிறது	*connaître,*	அறிந்தேன்;
பதிகிறது	*s'imprimer, s'enfoncer,*	பதிந்தேன்.
ஒழிகிறது	*cesser, discontinuer,*	ஒழிந்தேன்.
அழிகிறது	*se corrompre, se perdre,*	அழிந்தேன்.
விரிகிறது	*s'étendre, se développer,*	விரிந்தேன்.
சொரிகிறது	*couler, répandre,*	சொரிந்தேன்.
பொளிகிறது	*tailler, ciseler,*	பொளிந்தேன்.
பொழிகிறது	*répandre, verser,*	பொழிந்தேன்.
விழைகிறது	*désirer, s'unir,*	விழைந்தேன்.
வளைகிறது	*se courber, entourer,*	வளைந்தேன்.
நிறைகிறது	*se remplir, s'achever,*	நிறைந்தேன்.
வதைகிறது	*mourir, souffrir,*	வதைந்தேன்.
மறைகிறது	*se cacher, disparaître,*	மறைந்தேன்.
அசைகிறது	*branler, se mouvoir,*	அசைந்தேன்.
பாய்கிறது	*s'élancer, couler,*	பாய்ந்தேன்.
மாய்கிறது	*mourir, périr,*	மாய்ந்தேன்.
மேய்கிறது	*paître, brouter,*	மேய்ந்தேன்.
ஈகிறது	*donner, diviser,*	ஈந்தேன்.

Exceptez வைகிறது *injurier,* வைதேன்.

Mais les verbes, qui avant ம் n'ont qu'une brève, ne prennent que தேன் au prétérit. *Ex.*

பெய்கிறது *pleuvoir,* பெய்தேன்.
செய்கிறது *faire,* செய்தேன்.
நெய்கிறது *tisser,* நெய்தேன்.

Il n'y a que quelques personnes du bas peuple, qui ajoutent un த் au prétérit de ces verbes.

10° Quelques verbes, qui avant கிறது ont une longue, varient dans la manière de former leur parfait. *Ex.*

ஆகிறது *devenir,* ஆனேன் ou ஆயினேன்.
போகிறது *aller,* போனேன் ou போயினேன்.
சாகிறது *mourir,* செத்தேன்.
வேகிறது *brûler,* வெந்தேன்.
நோகிறது *souffrir,* நொந்தேன்.

Remarquez que la première syllabe de ces trois derniers verbes est brève au parfait, au gérondif et au participe passé, tandis que partout ailleurs elle est longue. On peut dire aussi ஆகுகிறது, போகுகிறது, சாகுகிறது, வேகுகிறது et நோகுகிறது, et former delà les autres temps, excepté le parfait.

11°. Les verbes qui avant கிறது ont un ண் ou un ட் prennent au prétérit டேன். *Ex.*

உண்கிறது *manger,* உண்டேன்.
கேட்கிறது *entendre,* கேட்டேன்.
மீட்கிறது *racheter,* மீட்டேன்.
காண்கிறது *voir,* கண்டேன்.

Ce dernier verbe change aussi au prétérit, au gérondif et au participe passé, sa première syllabe en brève.

12° Enfin ceux qui ont un ற் ou un ன், avant கிறது, changent au prétérit cette terminaison en றேன். *Ex.*

கற்கிறது *apprendre,* கற்றேன்.
விற்கிறது *vendre,* விற்றேன்.
தின்கிறது *manger,* தின்றேன்.
என்கிறது *dire,* என்றேன்.

Exceptez நிற்கிறது *se tenir debout,* நின்றேன்.

TABLEAU ABRÉGÉ DES RÈGLES DU PRÉTÉRIT.

La lettre qui précède la terminaison du nom verbal désigne le parfait.

La terminaison அக்கிறது fait அந்தேன்: மறக்கிறது *oublier*, மறந்தேன்.
க்கிறது non précédé de அ fait த்தேன்: விரிக்கிறது *déployer*, விரித்தேன்.

க்கிறது syncope de க்குகிறது et க்குகிறது font இனேன்:	அடக்கிறது, அடக்குகிறது	*renfermer*,	அடக்கினேன்.
ங்கிறது, ங்குகிறது, *font* ங்கினேன்:	அடங்குகிறது	*être contenu*,	அடங்கினேன்.
உகிறது fait généralement இனேன்:	தக்குகிறது	*réussir*,	தக்கினேன்.
Après une brève { குகிறது, fait க்கேன்:	நகுகிறது	*rire*,	நக்கேன்.
Après une brève { டுகிறது, —ட்டேன்:	படுகிறது	*souffrir*,	பட்டேன்.
Après une brève { றுகிறது, —ற்றேன்:	பெறுகிறது	*obtenir*,	பெற்றேன்.
ள்ளுகிறது fait ள்ளினேன்:	தள்ளுகிறது	*jeter*,	தள்ளினேன்.
ளுகிறது fait ண்டேன்:	ஆளுகிறது	*régner*,	ஆண்டேன்.
ர்கிறது ou ருகிறது fait ர்ந்தேன்:	வளருகிறது	*croître*,	வளர்ந்தேன்.
லு ou ல்லுகிறது fait ன்றேன்:	சுழலுகிறது	*tourner*,	சுழன்றேன்.
ழ்கிறது ou ழுகிறது fait ழ்ந்தேன்:	அவிழுகிறது	*délier*,	அவிழ்ந்தேன்.
Après une seule brève, il fait ழுதேன்:	உழுகிறது	*labourer*,	உழுதேன்.
ய்கிறது fait ய்ந்தேன்,	மேய்கிறது	*paître*,	மேய்ந்தேன்.
Après une seule brève —ய்தேன்,	நெய்கிறது	*tisser*,	நெய்தேன்.
இ. ஈ et ஐ avant கிறது font ந்தேன்,	ஒழிகிறது	*cesser*,	ஒழிந்தேன்.
ட் ou ண் avant கிறது fait டேன்:	உண்கிறது	*manger*,	உண்டேன்.
ற் ou ல் avant கிறது fait றேன்:	விற்கிறது	*vendre*,	விற்றேன்.

Les longues avant கிறது et quelques autres verbes font exception.

Le parfait trouvé, il est facile de conjuguer ce temps comme nous avons fait au présent. *Ex.*

PRÉTÉRIT SINGULIER.

பேசினேன் *j'ai parlé;* படித்தேன் *j'ai étudié.*
பேசினாய் *tu as parlé;* படித்தாய் *tu as étudié.*
பேசினான் *il a parlé;* படித்தான் *il a étudié.*
பேசினாள் *elle a parlé;* படித்தாள் *elle a étudié.*
பேசினது ou பேசிற்று *il a parlé;* படித்தது *il a étudié.*

HONORIFIQUE.

பேசினோம் *nous avons parlé;* படித்தோம் *nous avons étudié.*
பேசினீர் *vous avez parlé;* படித்தீர் *vous avez étudié.*
பேசினார் *il a parlé;* படித்தார் *il a étudié.*

PLURIEL.

பேசினோம் *nous avons parlé;* படித்தோம் *nous avons étudié.*
பேசினீர்கள் *vous avez parlé;* படித்தீர்கள் *vous avez étudié.*
பேசினார்கள் *ils ou elles ont parlé;* படித்தார்கள் *ils ou elles ont étudié.*
பேசினது ou பேசிற்று } *ils* ou *elles ont parlé;* படித்தது *ils* ou *elles ont étudié.*

Il serait élégant de dire au pluriel neutre பேசின, படித்தன; mais on ne serait guère compris du vulgaire.

Les verbes qui au prétérit, après un இ ou un ஐ, sont terminés en ந்தேன் peuvent changer cette terminaison en ஞ்சேன், et ceux qui ont த்தேன், se terminer en ச்சேன். *Ex.*

அறிகிறது *savoir,* அறிந்தேன், அறிஞ்சேன்.
மறைகிறது *se cacher,* மறைந்தேன், மறைஞ்சேன்.
படிக்கிறது *étudier,* படித்தேன், படிச்சேன்.
அடைக்கிறது *boucher,* அடைத்தேன், அடைச்சேன்.

Mais cette forme de prétérit n'est point du tout élégante, ne se trouve dans aucun bon auteur, et dans le langage vulgaire même ne s'étend pas à d'autres verbes.

qu'à ceux qui, avant இறது ou க்கிறது, ont un இ ou un ஐ. Même pour ces sortes de verbes les terminaisons ந்தேன் et ந்தேன் sont sans contredit les seules admises des savans, et les seules que nous devions adopter, puisqu'elles sont selon les régles, et aussi bien comprises que les autres manières de parler.

En outre, on a du remarquer que les verbes dont le prétérit est terminé en இனேன், font à la 3e personne neutre இனது ou இற்று; ainsi அடங்கினேன் *je me suis contenu*, அடங்கினது ou அடங்கிற்று; பண்ணினேன் *j'ai fait*, பண்ணினது ou பண்ணிற்று; et même சொல்லுகிறது, போகுகிறது, ஆகுகிறது, dont le prétérit vulgaire est சொன்னேன், போனேன், ஆனேன், et dans le haut tamoul சொல்லினேன், போயினேன் et ஆயினேன், font à la 3e personne சொன்னது ou சொல்லிற்று, போனது ou போயிற்று, ஆனது ou ஆயிற்று. Quelques gens, au lieu de இற்று, mettent இச்சு: அடங்கிச்சு, பண்ணிச்சு, ஆச்சு, போச்சு; ce qui nest pas si élégant. D'autres ajoutent து à l'une et à l'autre manière: சொல்லிச்சுது, சொல்லிற்றுது. Mais ceci est une faute. Toutefois le peuple dit assez souvent: ஆச்சுது *c'est fait;* போச்சுது *c'est passé.* Enfin il y en a qui mettent ces terminaisons à des prétérits non terminés en இனேன், et qui, au lieu de dire அதுவந்தது *cela est venu*, diront அதுவந்திச்சு. Mais c'est un pur barbarisme.

ART. 4. DU FUTUR எதிர்காலம்.

Les lettres intercalaires du futur sont ப் et வ். La formation de ce temps est extrêmement facile; car 1° tous les verbes terminés en க்கிறது changent au futur cette terminaison en ப்பேன், excepté ceux qui ne sont terminés en க்கிறது que par syncope, et qui au prétérit prennent la terminaison இனேன்; car ils appartiennent à la règle suivante. *Ex.*

படிக்கிறது	*étudier,*	படிப்பேன்.
மறக்கிறது	*oublier,*	மறப்பேன்.
இருக்கிறது	*être,*	இருப்பேன்.
கேள்க்கிறது	*entendre,*	கேள்ப்பேன் ou கேட்பேன்.

2° Les verbes terminés en கிறது changent au futur cette terminaison en வேன். Ceux qui, par syncope, se terminent en க்கிறது prennent aussi cette terminaison au futur; car, régulièrement parlant, ils sont aussi terminés en கிறது, puisque avant la contraction ils ont க்குகிறது. *Ex.*

செய்கிறது	*faire,*	செய்வேன்.
ஆகிறது	*devenir,*	ஆவேன்.
போகிறது	*aller,*	போவேன்.
பெறுகிறது	*obtenir,*	பெறுவேன்.
எழுதுகிறது	*écrire,*	எழுதுவேன்.
நீக்குகிறது *sync.* நீக்கிறது	*éloigner,*	நீக்குவேன்.
ஆக்குகிறது, ஆக்கிறது	*faire,*	ஆக்குவேன்.
செதுக்குகிறது, செதுக்கிறது	*planer,*	செதுக்குவேன்.
அடக்குகிறது, அடக்கிறது	*contenir,*	அடக்குவேன்.

Exceptez les verbes qui avant கிறது ont ண், ட், ற், ou ன் consonne; car ils prennent la terminaison பேன். *Ex.*

உண்கிறது	*manger,*	உண்பேன்.
காண்கிறது	*voir,*	காண்பேன்.
கேட்கிறது	*écouter,*	கேட்பேன்.
விற்கிறது	*vendre,*	விற்பேன்.
ஏற்கிறது	*convenir,*	ஏற்பேன்.
தின்கிறது	*manger,*	தின்பேன்.
என்கிறது	*dire,*	என்பேன்.

N. B. Généralement les verbes qui avant கிறது ont கு, து, று, ou ழு, avec une longue ou plusieurs syllabes, ou une double consonne, peuvent élider உ, et même une des consonnes doubles avant வேன், ou suivre la régle générale; l'élision est plus élégante. *Ex.*

தவிருகிறது *échapper*, தவிர்வேன் ou தவிருவேன்.
சொல்லுகிறது *dire*, சொல்வேன் ou சொல்லுவேன்.
கொள்ளுகிறது *acheter*, கொள்வேன் ou கொள்ளுவேன்,
ஆளுகிறது *régner*, ஆள்வேன் ou ஆளுவேன்.
வாழுகிறது *vivre heureux*, வாழ்வேன் ou வாழுவேன்.
கவிழுகிறது *se renverser*, கவிழ்வேன் ou கவிழுவேன்.

Parmi ces verbes, ceux qui avant கிறது ont ரு ou ழு ou ளு, peuvent faire l'élision susdite même au nom verbal et au présent, ainsi que nous l'avons dit plus haut, et qu'il est souvent indiqué dans notre dictionnaire tamoul-français. *Ex.*

தவிருகிறது, தவிர்கிறது, தவிர்கிறேன்.
கவிழுகிறது, கவிழ்கிறது, கவிழ்கிறேன்.
வாழுகிறது, வாழ்கிறது, வாழ்கிறேன்.

Mais அழுகிறது et les verbes semblables, qui avant கிறது n'ont qu'une syllabe brève, ne peuvent faire cette élision. *Ex.*

அழுகிறது *pleurer*, அழுகிறேன், அழுவேன்.
உழுகிறது *labourer*, உழுகிறேன், உழுவேன்.

La terminaison du futur étant ainsi trouvée, il est facile de conjuguer ce temps ainsi que les autres. *Ex.*

FUTUR SINGULIER.

பேசுவேன் *je parlerai;* படிப்பேன் *j'étudierai.*
பேசுவாய் *tu parleras;* படிப்பாய் *tu étudieras.*
பேசுவான் *il parlera;* படிப்பான் *il étudiera.*
பேசுவாள் *elle parlera;* படிப்பாள் *elle étudiera.*
பேசும் *il parlera;* படிக்கும் *il étudiera.*

HONORIFIQUE.

பேசுவோம் *nous parlerons;* படிப்போம் *nous étudierons.*
பேசுவீர் *vous parlerez;* படிப்பீர் *vous étudierez.*
பேசுவார் *il parlera;* படிப்பார் *il étudiera.*

PLURIEL.

பேசுவோம் *nous parlerons;* படிப்போம் *nous étudierons.*

பேசுவீர்கள்	*vous parlerez;*	படிப்பீர்கள்	*vous étudierez;*
பேசுவார்கள்	*ils* ou *elles parleront;*	படிப்பார்கள்	*ils* ou *elles étudieront.*
பேசும்	*ils...parleront;*	படிக்கும்	*ils...étudieront.*

RÈGLES POUR LA FORMATION DE LA 3e PERSONNE NEUTRE DU FUTUR.

Tous les verbes terminés en க்கிறது, même par syncope, changent cette terminaison en க்கும். *Ex.*

அடைக்கிறது	*boucher,*	அடைக்கும்.
இருக்கிறது	*être,*	இருக்கும்.
மறக்கிறது	*oublier,*	மறக்கும்.
அடக்கிறது, அடக்குகிறது	*contenir,*	அடக்கும்.

Tous ceux qui au verbal avant கிறது, ou ce qui revient au même, au futur avant வேன், ont un உ, changent ces terminaisons en ம். Les autres verbes les changent en உம். *Ex.*

வணங்குகிறது	*vénérer,*	வணங்கும்.
அடங்குகிறது	*être contenu,*	அடங்கும்.
அழுகிறது	*pleurer,*	அழும்.
ஆளுகிறது	*gouverner,*	ஆளும்.
பெறுகிறது	*acquérir,*	பெறும்.
காண்கிறது	*voir,*	காணும்.
மேய்கிறது	*paître,*	மேயும்.

Mais ceux, qui avant கிறது ont une autre voyelle que உ, prennent un ய் euphonique avec உம். *Ex.*

அடைகிறது	*obtenir,*	அடையும்.
அறிகிறது	*savoir,*	அறியும்.

Les verbes, qui avant கிறது ont une consonne précédée d'une seule brève, doublent cette consonne pour prendre la terminaison உம். *Ex.*

தின்கிறது	*manger,*	தின்னும்.
என்கிறது	*dire,*	என்னும்.

செய்கிறது *faire*, செய்யும்.

Les verbes, qui avant கிறது, par syncope ou autrement, n'ont qu'une longue, prennent கும் ou simplement ம். *Ex.*

ஆகிறது *devenir*, ஆகும் ou ஆம்.
போகிறது *aller*, போகும் ou போம்.
வேகிறது *brûler*, வேகும் ou வேம்.
நோகிறது *souffrir*, நோகும் ou நோம்.

ART. 5. DE L'IMPÉRATIF ஏவல்.

L'impératif s'appelle en tamoul ஏவல், mot qui est un nom verbal de ஏவுகிறது *commander*. La manière de connaître ce mode est extrêmement facile; car il n'y a qu'à retrancher la terminaison க்கிறது ou கிறது du nom verbal, et l'on a la seconde personne de l'impératif. *Ex.*

படிக்கிறது *apprendre*, படி.
பொறுக்கிறது *attendre*, பொறு.
பார்க்கிறது *voir*, பார்.
சொல்லுகிறது *dire*, சொல்லு.
செய்கிறது *faire*, செய்.
போகிறது *aller*, போ.

Les verbes qui au prétérit ont க்கினேன், ou கினேன், forment leur impératif, en retranchant கிறது de leur verbal, avant toute syncope. *Ex.*

அடக்கிறது, அடக்குகிறது *renfermer*, அடக்கு.
வணங்கிறது, வணங்குகிறது *vénérer*, வணங்கு.
முடுகிறது, முடுகுகிறது *se hâter*, முடுகு.

Aussi நிற்கிறது *se tenir*, et விற்கிறது *vendre*, étant des syncopes des noms verbaux inusités நில்லுகிறது et வில்லுகிறது, font à l'impératif நில்லு ou நில், et வில்லு ou வில்.

De même கற்கிறது *apprendre*, fait கல்லு ou கல்.
ஏற்கிறது *accepter*, ஏலு ou ஏல்.
தோற்கிறது *perdre*, தோலு ou தோல்.

மீட்கிறது	*racheter,*	மீளு	ou மீள்.
கேட்கிறது	*écouter,*	கேளு	ou கேள்.

Les verbes qui,avant க்கிறது ou கிறது, ont une des consonnes ண், ன் ou ழ், peuvent prendre à l'impératif un உ,et alors si ண் ou ன் n'est précédé que d'une syllabe brève,il se double. *Ex.*

உண்கிறது	*manger,*	உண்ணு	ou உண்.
காண்கிறது	*voir,*	காணு	ou காண்.
தின்கிறது	*manger,*	தின்னு	ou தின்.
என்கிறது	*dire,*	என்னு	ou என்.
அவிழ்க்கிறது	*délier,*	அவிழு	ou அவிழ்.

Au contraire,plusieurs de ceux qui avant கிறது ont லு, ழு ou ளு précédé d'une longue, d'une double consonne, ou de plusieurs syllabes,peuvent finir par un simple ல், ழ் ou ள்,ce qui est plus élégant.Les verbes,qui avant கிறது ont ரு,suivent la même régle,s'ils ont plusieurs syllabes ou une longue avant ரு. *Ex.*

ஆளுகிறது	*régner,*	ஆளு	ou ஆள்.
சொல்லுகிறது	*dire,*	சொல்லு	ou சொல்.
கொள்ளுகிறது	*prendre,*	கொள்ளு	ou கொள்.
வாழுகிறது	*vivre heureux,*	வாழு	ou வாழ்.
சுழலுகிறது	*tourner,*	சுழலு	ou சுழல்.
புரளுகிறது	*se rouler,*	புரளு	ou புரள்.
தவிருகிறது	*éviter,*	தவிரு	ou தவிர்.

Pour l'honorifique de l'impératif,on ajoute seulement உம் au singulier,et pour le pluriel on ajoute கள் à l'honorifique.Si le singulier est terminé en உ,un des உ s'élide. *Ex.*

அவிழ்	*délie,*	அவிழும்,	அவிழுங்கள்.
கேள்	*écoute,*	கேளும்,	கேளுங்கள்.
செய்	*fais,*	செய்யும்,	செய்யுங்கள்.
சொல்லு	*dis,*	சொல்லும்,	சொல்லுங்கள்.
வணங்கு	*vénère,*	வணங்கும்,	வணங்குங்கள்.

Les verbes வருகிறது *venir* et தருகிறது *donner* font à l'impératif வா *viens*, et தா *donne*; à l'honorifique வாரும் *venez*, et தாரும் *donnez*; et au pluriel வாருங்கள் et தாருங்கள். Mais போ *va* fait à l'honorifique போம், et au pluriel போங்கள்.

On se sert aussi, surtout dans le haut tamoul, du futur dans le sens de l'impératif, soit pour la seconde personne, soit pour les autres. *Ex.* செய்வாய் *tu feras* ou *fais*; செய்வான் *il fera* ou *qu'il fasse* etc...

Il est d'usage d'ajouter aux terminaisons du futur le mot ஆக, infinitif d'ஆகிறது *se faire*, ainsi: செய்வாயாக *fais*, செய்வானாக *qu'il fasse*.

En outre, il est élégant de se servir, surtout à l'égard des grands, de l'infinitif dans le sens de l'impératif, pour quelque personne que ce soit. *Ex.* இருக்க *reste* ou *restez*; போக *va* ou *allez*; சொல்ல *dis* ou *dites*. On se sert de cette locution surtout à l'égard d'une personne très-noble, *v. g.* d'un roi, d'un évêque etc..., et au lieu de leur dire comme en commandant தேவரீரெழுந்திரும் *Sire* ou *Monseigneur, levez-vous*, ou dira comme en les priant: தேவரீரெழுந்திருக்க *que votre seigneurie* ou *votre grandeur se lève*; ainsi au lieu de dire கேளுஞ்சுவாமீ *écoutez seigneur*, on dira கேள்க்கசுவாமீ *seigneur daignez écouter*. Dans ce sens, on ajoute souvent உம் à l'infinitif. *Ex.* வரவும் *venez*; கேட்கவும் *écoutez*. Ces deux manières de se servir de l'infinitif, et celle ou l'on emploie l'infinitif ஆக, sont plutôt des espèces d'optatifs que des impératifs proprement dits.

Voici donc la manière de conjuguer l'impératif:

IMPÉRATIF, SINGULIER.

பேச ou பேசுவாயாக	*parle*,	படி ou படிப்பாயாக	*étudie*.
பேசுவானாக	*qu'il parle*,	படிப்பானாக	*qu'il étudie*.
பேசுவாளாக	*qu'elle parle*,	படிப்பாளாக	*qu'elle étudie*.

HONORIFIQUE.

பேசும், பேசுவீராக *parlez*, படியும், படிப்பீராக *étudiez*.
பேசுவாராக *qu'il parle*; படிப்பாராக *qu'il étudie*.

PLURIEL.

பேசுவோமாக	*parlons*,	படிப்போமாக	*étudions*.
பேசுங்கள், பேசுவீர்களாக	} *parlez*,	படியுங்கள், படிப்பீர்களாக	} *étudiez*.
பேசுவார்களாக	*qu'ils parlent*,	படிப்பார்களாக	*qu'ils étudient*.

Et pour quelque personne que ce soit, பேச, பேசவும்; படிக்க, படிக்கவும்.

Cette langue n'a pas de subjonctif ni d'optatif proprement dit. Mais elle y supplée parfaitement. D'abord pour l'optatif, elle ajoute ou au futur, ou aux noms verbaux terminés en து, le mot ஆக, auquel on peut joindre le verbe défectif கடவது *qu'il soit*, ou bien on ajoute à l'infinitif le mot கடவது ou கடவதாக, et ces expressions servent pour toutes les personnes et tous les nombres. *Ex.* நீபடிப்பாயாக, நீபடிப்பாயாகக்கடவது, நீபடிப்பதாகக்கடவது, நீபடிக்கக்கடவது ou —கடவதாக *puisses-tu étudier!*

Nous dirons plus tard comment on supplée au subjonctif, par certaines autres locutions, que nous ferons connaître dans la syntaxe, à laquelle elles appartiennent.

ART. 6. DE L'INFINITIF.

Tous les verbes terminés en க்கிறது, que ce soit par syncope ou non, changent à l'infinitif cette terminaison en க்க. *Ex.*

படிக்கிறது	*étudier*,	படிக்க.
இருக்கிறது	*être*,	இருக்க.
அடக்கிறது	*renfermer*,	அடக்க.
செதுக்கிறது	*planer*,	செதுக்க.
பொறுக்கிறது	*attendre, ramasser*,	பொறுக்க.
மறக்கிறது	*oublier*,	மறக்க.

Les autres verbes changent கிறது en அ, qui s'unit à la racine du verbe, suivant les règles ordinaires de l'orthographe, c'est-à-dire en élidant உ, en intercalant un ய après இ, ஈ ou ஐ, et en doublant ண், ன் ou ய் final après une seule syllabe brève. *Ex.*

பெறுகிறது	*enfanter,*	பெற.
அழுகிறது	*pleurer,*	அழ.
அடைகிறது	*obtenir,*	அடைய.
அறிகிறது	*savoir,*	அறிய.
ஈகிறது	*donner,*	ஈய.
உண்கிறது	*manger,*	உண்ண.
காண்கிறது	*voir,*	காண.
செய்கிறது	*faire,*	செய்ய.
தின்கிறது	*manger,*	தின்ன.
வளர்கிறது	*croître,*	வளர.

Ces règles sont générales, et s'étendent même aux verbes sujets à syncope à leur nom verbal, et qui ont leur parfait en இனேன்; car comme la terminaison propre de ces verbes est குகிறது, ils n'ont qu'à changer, comme les autres, கிறது en அ pour avoir l'infinitif. *Ex.*

வணங்கிறது,	வணங்குகிறது	*vénérer,*	வணங்க.
முடுகிறது,	முடுகுகிறது,	*se hâter,*	முடுக.
முழுகிறது,	முழுகுகிறது,	*être submergé,*	முழுக.

On pourrait appliquer cette même règle à plusieurs des verbes qui, dans leur forme habituelle, ont une longue avant கிறது, comme ஆகிறது, போகிறது, qui sont aussi des syncopes d'ஆகுகிறது et de போகுகிறது; mais pour plus de facilité, on peut dire qu'à l'infinitif ils changent கிறது en க. *Ex.*

சாகிறது	*mourir,*	சாக.
வேகிறது	*brûler,*	வேக.
நோகிறது	*souffrir,*	நோக.
ஆகிறது	*se faire,*	ஆக.
போகிறது	*aller,*	போக.

Les verbes, qui avant கிறது ont un ட் ou un ற், prennent aussi à l'infinitif la terminaison க. *Ex.*

கேட்கிறது	*écouter,*	கேட்க.
பிட்கிறது	*rompre,*	பிட்க.
விற்கிறது	*vendre,*	விற்க.
ஏற்கிறது	*convenir,*	ஏற்க.

Les autres verbes terminés en கிறது pourraient aussi prendre க, au lieu de அ, à l'infinitif. Mais cette terminaison, qui dans le haut tamoul sert assez habituellement d'infinitif, n'est guère employée dans le tamoul ordinaire que dans le sens de l'impératif ou de l'optatif, que l'on appelle வியங்கோள் ou வியங்கோள்வினைமுற்று. *Ex.*

அறிகிறது	*savoir,*	அறிக	*sachez.*
செய்கிறது	*faire,*	செய்க	*faites.*
உணருகிறது	*comprendre,*	உணருக	*comprenez* ou *puissiez-vous comprendre....*

Art. 7. Du Gérondif வினையெச்சம்.

On appelle, en tamoul, வினையெச்சம் *défaut du verbe,* ou *ce qui manque d' un verbe,* tout mot, excepté les participes, qui venant du verbe et en ayant la signification, n'a pas les terminaisons des personnes, et manque d'un autre verbe pour finir la phrase.

Les grammaires tamoules distinguent trois வினையெச்சம். Le premier est *celui du présent* நிகழ்காலவினையெச்சம்; c'est l'infinitif dont nous venons de parler dans l'article précédent.

Le second est celui qu'on nomme en tamoul இறந்தகால வினையெச்சம் ou *vineiyetcham du passé,* et que le R. P. Beschi a appelé *gérondif,* et traduit par le gérondif en *do,* faute de mot qui s'en rapprochât mieux en latin. Néanmoins on ne peut ordinairement le traduire par ce géron-

dif. En français, on le traduit mieux par le participe passé, avec les auxiliaires *étant* ou *ayant*. *Ex.* தகப்பன்வந்து தன்மகனையடித்தான் *le père étant venu a frappé son fils.*

Voici maintenant la manière dont il se forme.

1° Des verbes terminés en இனேன் retranchez னேன், et vous avez le gérondif. *Ex.*

வணங்கினேன்	*j'ai révéré,*	வணங்கி.
அடக்கினேன்	*j'ai renfermé,*	அடக்கி.
வாரினேன்	*j'ai ramassé,*	வாரி.
முடுகினேன்	*je me suis hâté,*	முடுகி.
பண்ணினேன்	*j'ai fait,*	பண்ணி.

Ainsi comme சொல்லுகிறது fait, dans le haut tamoul, சொல்லினேன், au lieu de சொன்னேன், qui est usité dans le langage vulgaire, le gérondif சொல்லி est le seul admis dans les deux idiòmes.

2° Tous les autres verbes, pour avoir le gérondif, changent la terminaison ஏன் du passé en உ. *Ex.*

வந்தேன்	*je suis venu,*	வந்து.
அறிந்தேன்	*j'ai su,*	அறிந்து.
படித்தேன்	*j'ai appris,*	படித்து.
பட்டேன்	*j'ai souffert,*	பட்டு.
பெற்றேன்	*j'ai acquis,*	பெற்று.
உண்டேன்	*j'ai mangé,*	உண்டு.
என்றேன்	*j'ai dit,*	என்று.

Exceptez ஆனேன் *je suis devenu,* et போனேன் *je suis allé,* qui ont au gérondif ஆகி ou ஆயி, et போகி ou போயி, ou plus fréquemment ஆய் et போய்.

(Le troisième வினையெச்சம் des grammaires tamoules est celui, qu'elles nomment எதிர்கால வினையெச்சம் *vineiyetcham du futur.* Il prend plusieurs formes, et a plusieurs significations, dont quelques-unes répondent au gérondif en *dum*, ou au supin des Latins; d'autres

au futur en *rus*, par exemple செய்தற்கு, செய்யிய, செய்யியர் *faire, pour faire* ou *à faire*; செய்வான் *pour faire* ou *devant faire*; படிப்பான் *pour étudier* ou *devant étudier*).

(Parmi ces gérondifs il n'y a que le premier qui soit un peu usité; les autres appartiennent au haut tamoul. Voici comment ils se forment: le premier n'est que le datif du nom verbal en தல்: செய்தல், செய்தற்கு; ainsi படித்தல், படித்தற்கு *pour étudier*; செய்வான், படிப்பான் sont la 3e personne masculine du futur, qui dans le haut tamoul est assez usitée en ce sens. Pour former ceux qui sont terminés en இய et இயர், on ajoute ces terminaisons à l'impératif. Mais tous les verbes ne prennent pas ces deux dernières terminaisons).

(En outre, en ajoutant பாக்கு à l'impératif, on forme un autre வினையெச்சம், qui donne le même sens, mais peu usité. *Ex.* உண்பாக்கு *manger* ou *pour manger*.)

Les autres formes de ce வினையெச்சம் servent de conditionnel ou de subjonctif avec *si* et *quoique*: par exemple செய்தால், செய்யில் ou செய்யின் *s'il fait*; et செய்தக்கால் *s'il fait, lorsqu'il* ou *puisqu'il a fait*. Pour avoir le conditionnel terminé en ஆல், il n'y a qu'à changer la terminaison என் du parfait en ஆல். *Ex.*

அடைந்தேன்	*j'ai obtenu,*	அடைந்தால்.
படித்தேன்	*j'ai étudié,*	படித்தால்.
பேசினேன்	*j'ai parlé,*	பேசினால்.

Cette règle est universelle. Quant au conditionnel terminé en இல் ou இன், il se forme, pour tous les verbes, en changeant அ de l'infinitif en இல் ou en இன். *Ex.*

ஆகிறது, *devenir*, ஆக, ஆகில், ஆகின் et ஆயின்.
போகிறது, *aller*, போக, போகில், போகின் et போயின்.
என்கிறது, *dire*, என்ன ou என, என்னில், என்னின், எனில், எனின், ou என்க, என்கின், என்கில்.

உண்கிறது *manger*, உண்ண, உண்க, உண்ணின் உண்கி
படிக்கிறது *étudier*, படிக்க, படிக்கில். [ல்:
அடக்குகிறது *renfermer*, அடக்க, அடக்கில்.
செதுக்குகிறது *planer*, செதுக்க, செதுக்கில்.
முடுகுகிறது *se hâter*, முடுக, முடுகில்.
செய்கிறது *faire*, செய்ய, செய்க, செய்யில், செய்கில்.

Le வினையெச்சம் cité ci-dessus செய்தகால், n'est autre chose que le participe passé, auquel on ajoute le mot கால், qui signifie *temps, lorsque*; on peut ainsi ajouter ce mot à tous les participes passés.

Ces deux espèces de conditionnel, ou de subjonctif, s'emploient pour toutes les personnes et tous les nombres. *Ex.* நான்வந்தால் *si je viens*; நீபேசினால் *si tu parles*; அவன் போனானால் *s'il va*; அவர்கள்படித்தால் *s'ils étudient* etc.

Pour le conditionnel, on peut se servir aussi du mot ஆகில் ou ஆனால் *si*; c'est le conditionnel du verbe ஆகிறது, que l'on joint surtout aux personnes du futur des autres verbes, en intercalant, si l'on veut, la particule ஏ, ou bien on le joint à leurs noms verbaux terminés en து, qui servent alors pour toutes les personnes. *Ex.* நான்வருவேனாகில்; ou வருவேனேயாகில், ou நான்வருவதானால் *si je viens*, நீ வருவாயானால், ou வருவாயேயானால், ou நீவருவதாகில் *si tu viens*.

Si au conditionnel on ajoute la particule உம், on a le subjonctif avec *quoique*, ou *bien que*, ou *quand*. *Ex.* அவன்வந்தாலும், ou வரினும், ou வருவானேயானாலும் *quoiqu'il vienne* ou *quand il viendrait*.

ART. 8. DU PARTICIPE.

பெயரெச்சம்.

On appelle, en tamoul, le participe பெயரெச்சம் *défaut du nom*, ou *ce qui manque d'un nom*, parce qu'il ne lui manque qu'une terminaison convenable pour faire un nom

verbal ou appellatif, ou bien aussi parce qu'il demande un nom auquel il se rapporte.

Il y a dans cette langue trois participes: celui du présent, le participe passé, et celui du futur; tous trois indéclinables et servant pour tous les cas, pour toutes les personnes et pour tous les nombres.

Le participe présent se forme en retranchant து des noms verbaux en க்கிறது et கிறது. *Ex.*

படிக்கிறது	*étudier,*	படிக்கிற	*qui étudie.*
அடக்கிறது	*renfermer,*	அடக்கிற	*qui renferme.*
செய்கிறது	*faire,*	செய்கிற	*qui fait.*
போகிறது	*aller,*	போகிற	*qui va.*
ஆகிறது	*devenir,*	ஆகிற	*qui devient.*

Le participe passé se forme en changeant la terminaison du prétérit ஏன் en அ. *Ex.*

படித்தேன்,	படித்த	*qui a étudié.*
அடக்கினேன்,	அடக்கின	*qui a renfermé.*
வணங்கினேன்,	வணங்கின	*qui a vénéré.*
பட்டேன்,	பட்ட	*qui a souffert.*
பெற்றேன்,	பெற்ற	*qui a obtenu.*
போனேன்,	போன	*qui est allé.*
செய்தேன்,	செய்த	*qui a fait.*
ஆனேன்,	ஆன	*qui est devenu.*

Le participe du futur est absolument semblable à la 3e personne neutre de ce temps. *Ex.*

படிக்கும்	*il étudiera* ou *qui étudiera....*
இருக்கும்	*il sera* ou *qui sera....*
செய்யும்	*il fera* ou *qui fera....*
அழும்	*il pleurera* ou *qui pleurera....*
ஆளும்	*il régnera* ou *qui régnera....*
போகும் ou போம்	*il ira* ou *qui ira....*
ஆகும் ou ஆம்	*il deviendra* ou *qui deviendra...*

Il est une sorte de participe du futur abrégé, assez usitée, même dans la langue vulgaire, et qui s'emploie surtout dans le sens des participes du présent et du futur, quelquefois même dans celui du passé. Sa forme est généralement semblable à celle de l'impératif. *Ex.* செய், படு, ஆள், வளர், தேய். Pour les verbes terminés en க்கிறது, c'est le participe du futur, auquel on retranche ம். Ainsi on dira வளர்பிறை *la lune qui croît* ou *le croissant*; தேய்பிறை *la lune qui décroît* ou *le décours*.

Donnons maintenant le paradigme de l'infinitif etc... des verbes பேசுகிறது et படிக்கிறது.

INFINITIF.

பேச *parler*; படிக்க *étudier*.

GÉRONDIF.

பேசி *ayant parlé*; படித்து *ayant étudié*.

CONDITIONNEL.

பேசினால், பேசில், பேசின் *si N parle*; படித்தால், படிக்கில், படிக்கின் *si N étudie*.

பேசினக்கால் *si* ou *lorsqu'on parle*; படித்தக்கால் *si* ou *lorsqu'on étudie*.

பேசினாலும், பேசிலும், பேசினும் } *quoique N parle*; படித்தாலும், படிக்கிலும், படிக்கினும் } *quoique N étudie*.

PARTICIPES.

Présent, பேசுகிற *qui parle*; படிக்கிற *qui étudie*.
Passé, பேசின *qui a parlé*; படித்த *qui a étudié*.
Futur, பேசும் *qui parlera*; படிக்கும் *qui étudiera*.

Les participes passés terminés en இன peuvent élégamment changer cette terminaison en இய. *Ex.*

எழுதின ou எழுதிய *qui a écrit*.

Le verbe tamoul manquant d'imparfait, de plus-que-parfait etc..., nous donnerons dans la syntaxe la manière d'y suppléer.

Art. 9. Du Verbe Négatif எதிர்மறைவினை.

Une particularité de cette langue est d'exprimer d'un seul mot le verbe avec négation; et comme on appelle *la négation* எதிர்மறை, on nomme *le verbe négatif* எதிர்மறைவினை.

Ce verbe se forme en ajoutant ஏன் à l'impératif du verbe positif, et alors si cet impératif finit en உ, il s'élide; s'il a pour finale இ, ஈ, ou ஐ, on intercale un ய் euphonique; si la finale est une autre voyelle on insère un வ்; s'il finit par une consonne, elle prend la voyelle initiale de ஏன்; si la consonne n'est précédée que d'une brève, elle se double. *Ex.*

பொறு	*attends,*	பொறேன்	*je n'attendrai pas.*
நில்லு	*reste,*	நில்லேன்	*je ne resterai pas.*
சொல்லு	*dis,*	சொல்லேன்	*je ne dirai pas.*
உண்ணு	*mange,*	உண்ணேன்	*je ne mangerai pas.*
வணங்கு	*vénère,*	வணங்கேன்	*je ne vénérerai pas.*
அடக்கு	*réprime,*	அடக்கேன்	*je ne réprimerai pas.*
துடை	*essuie,*	துடையேன்	*je n'essuierai pas.*
நட	*marche,*	நடவேன்	*je ne marcherai pas.*
படி	*étudie,*	படியேன்	*je n'étudierai pas.*
காண்	*vois,*	காணேன்	*je ne verrai pas.*
செய்	*fais,*	செய்யேன்	*je ne ferai pas.*
மேய்	*pais.*	மேயேன்	*je ne paîtrai pas.*

Les verbes, qui avant கிறது ont une longue, forment leur négatif en கேன். Car ils peuvent prendre aussi கு à l'impératif. *Ex.*

ஆகிறது	*devenir,*	ஆகேன்	*je ne deviendrai pas.*
போகிறது	*aller,*	போகேன்	*je n'irai pas.*
வேகிறது	*brûler,*	வேகேன்	*je ne brûlerai pas.*
நோகிறது	*souffrir,*	நோகேன்	*je ne souffrirai pas.*
சாகிறது	*mourir,*	சாகேன்	*je ne mourrai pas.*

Il y a des verbes terminés en க்கிறது,qui forment aussi leur négatif en changeant cette terminaison en க்கேன். Ce sont surtout les verbes actifs,dont le verbe neutre aurait la même terminaison au négatif, s'ils ne prenaient celle-ci pour éviter l'ambiguïté. *Ex.*

வளர்கிறது *croître*, வளரேன் *je ne croîtrai pas.*
வளர்க்கிறது *élever*, வளரேன் ou வளர்க்கேன் *je n'élèverai pas...*

Le verbe négatif se conjugue,comme le positif, avec cette seule différence,que la troisième personne neutre se termine au singulier en ஆது,et au pluriel en ஆ,terminaisons que l'on prend souvent l'une pour l'autre,surtout dans le tamoul vulgaire. Voici le paradigme de ce verbe.

VERBE NÉGATIF,SINGULIER.

பேசேன் *je ne parlerai pas,* படியேன் *je n'étudierai pas.*
பேசாய் *tu ne parleras pas,* படியாய் *tu n'étudieras pas.*
பேசான் *il ne parlera pas,* படியான் *il n'étudiera pas.*
பேசாள் *elle ne parlera pas,* படியாள் *elle n'étudiera pas.*
பேசாது *il...ne parlera pas,* படியாது *il...n'étudiera pas.*

HONORIFIQUE.

பேசோம் *nous ne parlerons pas,* படியோம் *nous n'étudierons pas.*
பேசீர் *vous ne parlerez pas,* படியீர் *vous n'étudierez pas.*
பேசார் *il ne parlera pas,* படியார் *il n'étudiera pas.*

PLURIEL.

பேசோம் *nous ne parlerons pas,* படியோம் *nous....*
பேசீர்கள் *vous ne parlerez pas,* படியீர்கள் *vous....*
பேசார்கள் *ils ne parleront pas,* படியார்கள் *ils....*
பேசாது / பேசா *ils... ne parleront pas,* படியாது / படியா *ils ..n'étudieront pas...*

Bien qu'on traduise le verbe négatif par le futur, il sert aussi quelquefois pour le présent. Toutefois sa signification propre et ordinaire est de nier l'habitude et l'intention de faire une chose.

Le verbe négatif a un impératif, que l'on forme de la 3e personne du neutre, en changant உ en ஏ, auquel on ajoute pour l'honorifique உம், et pour le pluriel உங்கள்.

Il a aussi un gérondif qui est semblable à la 3e personne du neutre; on peut aussi y ajouter ஏ, ou changer து en மல் ou en மை.

Pour le participe négatif, on change la finale து de la 3e personne en த, ou on la retranche complètement, et dans ce cas on double les க, ச, த, ப, s'ils viennent après, et ce participe signifie non seulement qu'une chose ne se fait pas, ou qu'elle n'a pas été faite, mais souvent aussi qu'elle n'est pas à faire, qu'il ne convient pas qu'elle se fasse. *Ex.* செய்யாக்காரியம் ou செய்யாத காரியம் *chose non faite* ou *qui n'est pas à faire.*

IMPÉRATIF NÉGATIF.

sing. பேசாதே *ne parle pas,* படியாதே *n'étudie pas.*
hon. பேசாதேயும், } *ne parlez pas;* படியாதேயும் } *n'étudiez pas.*
plur. பேசாதேயுங்கள் } படியாதேயுங்கள் }

GÉRONDIF NÉGATIF.

பேசாது, பேசாதே, பேசாமல், பேசாமை. *sans parler.*
படியாது, படியாதே, படியாமல், படியாமை *sans étudier.*

PARTICIPE NÉGATIF.

பேசா, பேசாத, *qui ne parle pas, dont on ne parle pas, non à dire*

படியா, படியாத *qui n'étudie, qu'on n'étudie pas, non à étudier, qu'il ne convient pas d'étudier.*

Pour le conditionnel négatif, on ajoute au gérondif négatif terminé en து la particule ஆல், ou le mot ஆகில், ou aux autres formes du gérondif on joint le mot போனால், conditionnel de போகிறது, ou en retranchant து au gérondif, on ajoute விட்டால் conditionnel de விடுகிறது; le premier de ces conditionnels est peu usité. *Ex.* நான்பேசாதால் ou பேசாதாகில் ou பேசாதேபோனால்

ல் ou பேசாவிட்டால் *si je ne parle pas*. A ces formes du conditionnel, on peut aussi joindre உம், pour avoir le subjonctif avec *quoique*. *Ex.* நான்பேசாதே போனாலும் ou பேசாவிட்டாலும் *bien que je ne parle pas*.

On se sert aussi pour le négatif de diverses autres méthodes. 1° On joint le gérondif au verbe இருக்கிறது, que l'on peut alors conjuguer d'un bout à l'autre, le gérondif donnant la signification, et le verbe இருக்கிறது indiquant le temps, la personne etc... *Ex.*

பேசாதிருக்கிறேன் *je ne parle pas.*
பேசாதிருந்தேன் *je ne parlais pas*, ou *je n'ai pas parlé.*
பேசாதிருப்பேன் *je ne parlerai pas...*
பேசாதிரு *ne parle pas.*
பேசாதிருக்க *ne pas parler, être sans parler.*
பேசாதிரேன் *je ne saurais être sans parler.*

2° On ajoute quelquefois la negation இல்லை au verbe positif; mais cette locution n'est guère usitée et est peu comprise. *Ex.*

பேசுகிறேனில்லை *je ne parle pas.*
பேசினேனில்லை *je n'ai pas parlé.*
பேசுவேனில்லை *je ne parlerai pas.* etc.

Enfin on ajoute fréquemment la négation இல்லை soit à l'infinitif, soit aux noms verbaux neutres, qui viennent des participes, et cette manière sert pour tous les temps, nombres et personnes. *Ex.* நான், நீ ou அவன்... பேசவில்லை *je n'ai —, tu n'as —, il n'a pas parlé*, ou *je... ne parle pas*; நான்... பேசுகிறதில்லை, பேசினதில்லை, பேசுவதில்லை *je ne parle pas, je n'ai pas parlé, je ne parlerai pas...*

ART. 10. DU VERBE PASSIF.

செயப்பாட்டுவினை.

Le tamoul n'a point de verbes, qui d'eux-mêmes soient passifs; mais on peut en faire de tous les verbes, en ajou-

tant à leur infinitif le verbe படுகிறது, qui se conjugue dans tous ses temps, ses nombres et ses personnes, le verbe à l'infinitif restant invariable. *Ex.*

prés.	அறியப்படுகிறேன்	*je suis connu.*
prét.	அறியப்பட்டேன்	*j'ai été connu.*
fut.	அறியப்படுவேன்	*je serai connu.*
imp.	அறியப்படு	*sois connu.*
inf.	அறியப்பட	*être connu.*
gérond.	அறியப்பட்டு	*ayant été connu.*
partic.	அறியப்படுகிற, —ப்பட்ட, —ப்படும் *qui est—, qui a été—, qui sera connu.*	
nég.	அறியப்படேன்	*je ne serai pas connu.*

Assez souvent, dans le sens du passif, le verbe படுகிறது se joint à la racine, ou au nom verbal, de certains verbes. *Ex.*

அடிக்கப்— ou அடிபடுகிறது *être battu.*
உதைக்கப்— ou உதைபடுகிறது *recevoir des coups de [pieds.*
எடுக்கப்— ou எடுபடுகிறது *être enlevé.*
அடைக்கப்— ou அடைபடுகிறது *être renfermé.*

Quelquefois au lieu du verbe படுகிறது, on se sert, surtout au participe passé, du verbe பெறுகிறது, qui signifie *mériter, obtenir. Ex.* அறியப்பெற்றகாரியம் *chose connue,* litt. *qui a mérité d'être connue.*

Enfin on se sert parfois, quoique rarement, du verbe உண்கிறது, qui se conjugue, et qui, pour donner le sens du passif, se joint au nom verbal ou à la racine de quelques verbes. Il s'emploie ainsi surtout au parfait. *Ex.*

அடியுண்கிறது	*être battu,*	அடியுண்டேன்.
படைப்புண்கிறது	*être créé,*	படைப்புண்டேன்.
அறையுண்கிறது	*être cloué,*	அறையுண்டேன்.

ART. 11. CONJUGAISON ENTIÈRE DE VERBES NEUTRES, ACTIFS ETC...

Pour que l'on puisse plus facilement apprendre à con-

juguer les verbes, dans leurs différens temps, modes etc., nous donnerons ici le modèle de conjugaisons entières de verbes neutres, actifs, négatifs et passifs, ainsi que nous en avons ajouté à la grammaire du P. Beschi, dans l'édition de 1843.

VERBE NEUTRE.		VERBE ACTIF.	
நசிகிறது	*se briser.*	நசிக்கிறது	*briser.*

PRÉSENT, SINGULIER.

நசிகிறேன்	*je me brise,*	நசிக்கிறேன்	*je brise.*
நசிகிறாய்	*tu te brises,*	நசிக்கிறாய்	*tu brises.*
நசிகிறான்	*il se brise,*	நசிக்கிறான்	*il brise.*
நசிகிறாள்	*elle se brise,*	நசிக்கிறாள்	*elle brise.*
நசிகுது நசியுது நசிகின்றது	*il* ou *elle se brise,*	நசிக்குது நசிக்கின்றது	*il* ou *elle brise.*

HONORIFIQUE.

நசிகிறோம்	*nous nous brisons,*	நசிக்கிறோம்	*nous brisons.*
நசிகிறீர்	*vous vous brisez,*	நசிக்கிறீர்	*vous brisez.*
நசிகிறார்	*il se brise,*	நசிக்கிறார்	*il brise.*

PLURIEL.

நசிகிறோம்	*nous nous brisons,*	நசிக்கிறோம்	*nous brisons.*
நசிகிறீர்கள்	*vous vous brisez,*	நசிக்கிறீர்கள்	*vous brisez.*
நசிகிறார்கள்	*ils se brisent,*	நசிக்கிறார்கள்	*ils brisent.*
நசிகுது நசியுது நசிகின்றன	*ils* ou *elles se brisent.*	நசிக்குது நசிக்கின்றன	*ils* ou *elles brisent.*

PRÉTÉRIT SINGULIER.

நசிந்தேன்	*je me suis brisé,*	நசித்தேன்	*j'ai brisé.*
நசிந்தாய்	*tu t'es brisé,*	நசித்தாய்	*tu as brisé.*
நசிந்தான்	*il s'est brisé,*	நசித்தான்	*il a brisé.*
நசிந்தாள்	*elle s'est brisée,*	நசித்தாள்	*elle a brisé.*
நசிந்தது	*il s'est brisé,*	நசித்தது	*il a brisé.*

HONORIFIQUE.

நசிந்தோம்	*nous nous sommes brisé.*	நசித்தோம்	*nous avons brisé.*

நசிந்தீர் *vous vous êtes brisé,* நசித்தீர் *vous avez brisé.*
நசிந்தார் *il s'est brisé.* நசித்தார் *il a brisé.*

PLURIEL.

நசிந்தோம்	*nous nous sommes*	நசித்தோம்	*nous avons*
நசிந்தீர்கள்	*vous vous êtes*	நசித்தீர்கள்	*vous avez*
நசிந்தார்கள்	*ils... se sont*	நசித்தார்கள்	*ils... ont*
நசிந்தது	*ils... se sont*	நசித்தது	*ils... ont*

(*brisés.* / *brisé.*)

FUTUR, SINGULIER.

நசிவேன் *je me briserai,* நசிப்பேன் *je briserai.*
நசிவாய் *tu te briseras,* நசிப்பாய் *tu briseras.*
நசிவான் *il se brisera,* நசிப்பான் *il brisera.*
நசிவாள் *elle se brisera,* நசிப்பாள் *elle brisera.*
நசியும் *il* ou *elle se brisera,* நசிக்கும் *il* ou *elle brisera.*

HONORIFIQUE.

நசிவோம் *nous nous briserons;* நசிப்போம் *nous briserons.*
நசிவீர் *vous vous briserez,* நசிப்பீர் *vous briserez.*
நசிவார் *il se brisera,* நசிப்பார் *il brisera.*

PLURIEL.

நசிவோம் *nous nous briserons,* நசிப்போம் *nous briserons.*
நசிவீர் *vous vous briserez,* நசிப்பீர் *vous briserez.*
நசிவார்கள் / நசியும் } *ils* ou *elles se briseront,* நசிப்பார்கள் / நசிக்கும் } *ils* ou *elles briseront.*

IMPÉRATIF, SINGULIER.

நசி *brise-toi,* நசி *brise.*
நசிவாயாக *brise-toi,* நசிப்பாயாக *brise.*
நசிவானாக *qu'il se brise,* நசிப்பானாக *qu'il brise.*
நசிவாளாக *qu'elle se brise,* நசிப்பாளாக *qu'elle brise.*
நசிவதாக *qu'il... se brise,* நசிப்பதாக *qu'il... brise.*

HONORIFIQUE.

நசியும் *brisez-vous,* நசியும் *brisez.*
நசிவீராக, *brisez-vous,* நசிப்பீராக *brisez.*
நசிவாராக *qu'il se brise,* நசிப்பாராக *qu'il brise.*

PLURIEL.

நசிவோமாக *brisons-nous*, நசிப்போமாக *brisons*.

நசியுங்கள் *brisez-vous*, நசியுங்கள் *brisez*.

நசிவீர்களாக *brisez-vous* நசிப்பீர்களாக *brisez*.

நசிவார்களாக, நசிவதாக *qu'ils* ou *qu'elles se brisent*. நசிப்பார்களாக, நசிப்பதாக *qu'ils* ou *qu'elles brisent*.

Autres formes d'impératif honorifique pour quelque personne que ce soit.

நசிக, நசிய, ou நசியவும் *brisez-vous* ou *qu'il se brise*...

நசிக்க, நசிப்ப, ou நசிப்பவும் *brisez* ou *qu'il brise*...

INFINITIF.

நசிய *se briser*, நசிக்க *briser*.

GÉRONDIF.

நசிந்து *s'étant brisé*, நசித்து *ayant brisé*.

PARTICIPES.

நசிகிற *qui se brise*, நசிக்கிற *qui brise*.

நசிந்த *qui s'est brisé*, நசித்த *qui a brisé*.

நசியும் *qui se brisera*, நசிக்கும் *qui brisera*.

NOMS VERBAUX.

நசியல், நசிதல், நசிகுதல், நசிகிறது *se briser*. நசித்தல், நசிக்குதல், நசிக்கிறது *briser*.

நசிந்தது *s'être brisé*, நசித்தது *avoir brisé*.

நசிவது *devoir se briser*, நசிப்பது *devoir briser*.

நசிகை, நசிவு *action de se briser*. நசிக்கை, நசிப்பு *action de briser*.

NOMS APPELLATIFS.

நசிகிறவன் *celui*, நசிகிறவள் *celle*, நசிகிறது *ce* — *qui se brise*. நசிக்கிறவன் *celui*, நசிக்கிறவள் *celle*, நசிக்கிறது *ce* — *qui brise*.

நசிந்தான், நசிந்தவன் *celui qui s'est brisé*. நசித்தான், நசித்தவன் *celui qui a brisé*

நசிந்தாள் / நசிந்தவள்	*celle qui s'est brisée.*	நசித்தாள் / நசித்தவள்	*celle qui a brisé.*
நசிந்தது	*ce qui s'est brisé.*	நசித்தது	*ce qui a brisé.*
நசிவான் / நசிபவன்	*celui qui se brisera.*	நசிப்பான் / நசிப்பவன்	*celui qui brisera.*
நசிவாள் / நசிபவள்	*celle qui se brisera.*	நசிப்பாள் / நசிப்பவள்	*celle qui brisera.*
நசிவது	*ce qui se brisera.*	நசிப்பது	*ce qui brisera.*

VERBE NÉGATIF.

NEUTRE.		ACTIF.	
நசியேன்	*je ne me briserai pas.* ou *je ne briserai pas.*	நசிக்கேன்	*je ne briserai pas,*
நசியாய்	*tu ne te briseras pas.* ou *tu ne briseras pas.*	நசிக்காய்	*tu ne briseras pas.*
நசியான் / நசியாள் / நசியாது	*il ne / elle ne / il ne — se brisera pas...*	நசிக்கான் / நசிக்காள் / நசிக்காது	*il / elle / il... — ne brisera pas..*
நசியோம்	*nous ne nous...*	நசிக்கோம்	*nous ne briserons pas.*
நசியீர்	*vous ne vous...*	நசிக்கீர்	*vous ne briserez pas.*
நசியார்	*il ne brisera pas.*	நசிக்கார்	*il ne brisera pas.*
நசியோம்	*nous ne nous...*	நசிக்கோம்	*nous ne briserons pas.*
நசியீர்கள்	*vous ne vous...*	நசிக்கீர்கள்	*vous ne briserez pas.*
நசியார்கள் / நசியா	*ils* ou *elles ne se briseront pas...*	நசிக்கார்கள் / நசிக்கா	*ils* ou *elles ne briseront pas.*

IMPÉRATIF.

நசியாதே	*ne te brise pas...*	நசிக்காதே	*ne brise pas.*
நசியாதேயும் / நசியாதேயுங்கள்	*ne vous brisez pas...*	நசிக்காதேயும் / நசிக்காதேயுங்கள்	*ne brisez pas.*

GÉRONDIF.

நசியாது / நசியாதே / நசியாமல்	*sans se briser,* ou *sans briser.*	நசிக்காது / நசிக்காதே / நசிக்காமல்	*sans briser.*

PARTICIPE.

நசியா ou நசியாத	நசிக்கா ou நசிக்காத
qui ne se brise pas, ou	*qui ne brise pas.*

NOMS VERBAUX ET APPELLATIFS NÉGATIFS.

நசியாமை *ne pas se briser*, ou நசிக்காமை *ne pas briser*.

நசியாதவன் *celui* } *qui ne se brise pas...* நசிக்காதவன் *celui* } *qui ne brise pas.*
நசியாதவள் *celle*
நசியாதது *ce*
நசிக்காதவள் *celle*
நசிக்காதது *ce*

AUTRES MODIFICATIONS DU VERBE NÉGATIF.

நசியாதிருக்கிறேன் *je ne me brise pas*, ou நசிக்காதிருக்கிறேன் *je ne brise pas.*

நசியாதிருக்கிறாய் *tu ne te brises pas*, ou நசிக்காதிருக்கிறாய் *tu ne brises pas*

நசியாதிருந்தேன் *je ne me suis pas brisé*, ou நசிக்காதிருந்தேன் *je n'ai pas brisé.*

நசியாதிருப்பேன் *je ne me briserai pas*, ou நசிக்காதிருப்பேன் *je ne briserai pas.*

நசியாதிரேன் *je ne serai pas sans me briser*, ou நசிக்காதிரேன் *je ne serai pas sans briser.*

On peut dire aussi

நசியாமலிருக்கிறேன், ou நசியாமல்—, ou நசியாதே போகிறேன், *je ne me brise pas* ou *je ne brise pas.*

நசிக்காமலிருக்கிறேன், ou நசிக்காமல்—, ou நசிக்காதே போகிறேன் *je ne brise pas.*

Ces diverses modifications se conjuguent selon tous les temps et toutes les personnes du verbe soit passif, soit négatif. En outre on peut dire aussi au négatif.

நசிகிறேனில்லை *je ne me brise pas.* நசிக்கிறேனில்லை *je ne brise pas.*

நசிகிறாயில்லை *tu ne te brises pas,* நசிக்கிறாயில்லை *tu ne brises pas.*

நசிந்தேனில்லை *je ne me suis pas brisé,* நசித்தேனில்லை *je n'ai pas brisé.*

நசிவேனில்லை *je ne me briserai pas,* நசிப்பேனில்லை *je ne briserai pas.*

Ou bien

நான், நீ, அவன்
நசிகிறதில்லை, நசிக்கிறதில்லை. au prés.
நசிந்ததில்லை, நசித்ததில்லை. au prét.
நசிவதில்லை, நசிப்பதில்லை. au futur.
நசியவில்லை, நசிக்கவில்லை, pour tous les temps.

VERBE CAUSATIF OU DE COMMANDEMENT.

நசிவிக்கிறேன் *je fais se briser*, நசிப்பிக்கிறேன் *je fais briser.*

VERBE PASSIF.

Prés. நசிக்கப்படுகிறேன் *je suis brisé.*
Prét. நசிக்கப்பட்டேன் *j'ai été brisé.*
Fut. நசிக்கப்படுவேன் *je serai brisé.*
Imp. நசிக்கப்படு *sois brisé.*
Inf. நசிக்கப்பட *être brisé.*
Gér. நசிக்கப்பட்டு *ayant été brisé.*
Part. நசிக்கப்படுகிற, நசிக்கப்பட்ட, நசிக்கப்படும், *qui est —, qui a été—, qui sera brisé.*
Nég. நசிக்கப்படேன் *je ne serai pas brisé.*

OPTATIF DE நசிக்கிறது.

நசிக்கக்கடவேனாக, நசிப்பேனாக, நசிப்பேனாகக்கடவது, *que je brise.*

நசிப்பாயாக, நசிப்பாயாகக்கடவது *que tu brises....*

நான் நீ அவன்... நசிப்பதாக, நசிப்பதாகக்கடவது, நசிக்கக்கடவது, நசிக்கக்கடவதாக *que je brise...*

நான் நீ... நசித்திருக்கக்கடவது ou கடவதாக, நசித்ததாகக்கடவது *que j'aie brisé...*

நான் நீ... நசித்திருந்ததாகக்கடவது, நசித்திருப்பதாகக்கடவது *que j'eusse brisé.*

CONDITIONNEL.

நான், நீ... நசித்தால், நசிக்கில், நிசிக்கின், நசிக்கிறது—, நசித்தது—, நசிப்பதுண்டானால் *si je brise, si tu....*

நசிப்பேனேயானால், நசிப்பேனேயாகில் *si je brise.*

நசிப்பாயானால், நசிப்பாயாகில் *si tu brises*, etc...

நான், நீ... நசித்திருந்தால், நசித்தேனேயாகில், —ஆனால், நசித்திருப்பேனே யாகில்,—ஆனால் *si j'ai brisé...*

நான் நீ அவன்... நசியாதால், நசியாவிட்டால், நசியாதிருந்தால், நசியாமலிருந்தால், நசியாதே—, நசியாமல் போனால் *si je ne brise pas*, ou *si je ne me brise pas.*

நசியாதிருந்தேனேயாகில் *si je n'ai pas brisé*, ou *si je ne me suis pas brisé....*

நசியாதிருப்பேனேயாகில் *si je n'aurai pas brisé* ou *si je ne me serai pas brisé.*

Afin d'ôter l'ambiguïté, on peut dire pour le négatif du verbe actif நசிக்காவிட்டால், et de même aux autres endroits.

En ajoutant உம் aux différentes formes du conditionnel on a le subjonctif avec *quoique. Ex.* நான், நீ... நசித்தாலும் *quoique je brise....*

L'optatif et le conditionnel positifs du verbe neutre நசிகிறது se forment de la même manière, avec les temps et modes correspondants de ce verbe et les verbes auxiliaires indiqués ci-dessus. On a aussi le conditionnel நசிந்தால், நசியில், நசியின் ou நசில்.

ART. 12. LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS.

Bien que nous ayons déjà parlé de ces verbes, en donnant les règles dont ils s'écartent, nous les réunissons ici par ordre alphabétique, afin qu'on puisse les trouver plus facilement au besoin.

அருளுகிறது *daigner*, prétérit அருளினேன்.

ஆகிறது *devenir*, — ஆனேன் ou ஆயினேன்; infin. ஆக; gérond. ஆகி, ஆயி, ஆய்; participe passé ஆகிய, ஆய, ஆன; nég. ஆகேன்.

இருக்கிறது	*être,*	இருந்தேன்.
ஈனுகிறது	*engendrer,*	ஈன்றேன்.
கள்ளுகிறது	*voler,*	கட்டேன்.

காண்கிறது *voir*, கண்டேன்.
கொள்ளுகிறது *prendre*, கொண்டேன்.
சாகிறது *mourir*, செத்தேன், inf. சாக, nég. சாகேன்.
சொல்லுகிறது *dire*, சொன்னேன், gérond. சொல்லி.
தகுகிறது *convenir*, தக்கேன் et தகுந்தேன்.
தருகிறது *donner*, தந்தேன், impér. தா, தாரும்.
நிற்கிறது *se tenir*, நின்றேன், impér. நில்லு, inf. நிற்க, nég. நில்லேன்.
நோகிறது *souffrir*, நொந்தேன், inf. நோக ou நோவ. nég. நோகேன்.
பலக்கிறது *se fortifier*, பலத்தேன்.
புகுகிறது, *entrer*, புக்கேன் ou புகுந்தேன்.
பொருகிறது *combattre*, பொருதேன்.
போடுகிறது *jeter*, போட்டேன்.
போகிறது *aller*, போனேன் ou போயினேன், imp. போ, போம், inf. போக ou போவ, gérond. போய், போயி ou போகி, nég. போகேன்.
போதுகிறது *suffire*, போந்தேன்.
போலுகிறது *ressembler*, போன்றேன்.
மணக்கிறது *sentir bon*, மணந்தேன் ou மணத்தேன்.
மிகுகிறது *abonder*, மிக்கேன் ou மிகுந்தேன்.
மோக்கிறது *flairer*, மோந்தேன்.
வருகிறது *venir*, வந்தேன், impér. வா, வாரும்.
வாருகிறது 1° *ramasser*, வாரினேன்.
வாருகிறது 2° *peigner*, வார்ந்தேன் ou வாரினேன்.
விழுகிறது *tomber*, விழுந்தேன்.
விள்ளுகிறது *s'ouvrir*, விள்ளினேன் ou விண்டேன்.
வேகிறது *brûler*, வெந்தேன், inf. வேக ou வேவ, nég. வேகேன்.
வைகிறது *injurier*, வைதேன்.

ART. 13. CONJUGAISON DU VERBE DANS LE TAMOUL RELEVÉ OU POÉTIQUE.

Comme il arrive souvent, même dans le tamoul ordinaire, que l'on rencontre des verbes avec des terminaisons

de la haute langue, et des expressions dont on ne peut se rendre compte, sans connaître la conjugaison de ce dialecte, nous en donnons un modèle ici, pour aplanir toute difficulté.

PRÉSENT நிகழ்காலம்.

SINGULIER.

1re pers. செய்யாநின்றனென், செய்யாநின்றேன், செய்கின்றனென், செய்கின்றேன், செய்கிறென் செய்கிறேன் *je fais*;

2e pers. செய்யாநின்றனை, செய்யாநின்றாய், செய்யாநின்றி, செய்கின்றனை, செய்கின்றாய், செய்கின்றி, செய்கிறை, செய்கிறாய் *tu fais*;

3e pers. masc. செய்யாநின்றனன், செய்யாநின்றான், செய்கின்றனன், செய்கின்றான், செய்கிறன், செய்கிறான் *il fait*;

3e pers. fém. செய்யாநின்றனள், செய்யாநின்றாள், செய்கின்றனள், செய்கின்றாள், செய்கிறள், செய்கிறாள் *elle fait*;

3e pers. neut. செய்யாநின்றது, செய்கின்றது, செய்கிறது. *il ou elle fait.*

PLURIEL.

1re pers. செய்யாநின்றனம், செய்யாநின்றாம், செய்யாநின்றனெம், செய்யாநின்றேம், செய்யாநின்றோம், செய்கின்றனம, செய்கின்றாம், செய்கின்றனெம், செய்கின்றேம், செய்கின்றோம், செய்கிறம், செய்கிறாம், செய்கிறெம், செய்கிறேம், செய்கிறோம், செய்கின்றனங்கள்..., *nous faisons.*

2e pers. செய்யாநின்றனிர், செய்யாநின்றீர், செய்கின்றனிர், செய்கின்றீர், செய்கிறிர், செய்கிறீர், செய்கிறீர்கள் *vous faites.*

3e pers. செய்யாநின்றனர், செய்யாநின்றார், செய்கின்றனர், செய்கின்றார், செய்கிறார், செய்கிறார்கள் *ils ou elles font.*

3e pers. neut. செய்யாநின்றன, செய்யாநின்ற, செய்கின்றன, செய்கின்ற *ils* ou *elles font*.

PARFAIT இறந்தகாலம்.

செய்தனென், செய்தேன், *j'ai fait.*
செய்தனை, செய்தாய், செய்தி, *tu as fait.*
செய்தனன், செய்தான், *il a fait.*
செய்தனள், செய்தாள், *elle a fait.*
செய்தது *il* ou *elle a fait.*
செய்தனம், செய்தாம், செய்தனெம், செய்தேம், செய்தேங்கள், செய்தனங்கள், செய்தோம், *nous avons fait.*
செய்தனிர், செய்தீர், செய்தீர்கள், *vous avez fait.*
செய்தனர், செய்தார், செய்தார்கள், *ils* ou *elles ont fait.*
செய்தன, செய்த, *ils* ou *elles ont fait.*

FUTUR எதிர்காலம்.

செய்குவன், செய்குவென், செய்பன், செய்பென், செய்வல், செய்கு, செய்து, செய்வேன், *je ferai.*
செய்குவை, செய்வை, செய்வாய், *tu feras.*
செய்குவன், செய்வன், செய்வான், *il fera.*
செய்குவள், செய்வள், செய்வாள், *elle fera.*
செய்வது, செய்யும், *il* ou *elle fera.*
செய்குவம், செய்வம், செய்பாம், செய்குவெம், செய்வேம், செய்கும், செய்தும், செய்வோம் *nous ferons.*
செய்குவிர், செய்விர், செய்வீர், செய்வீர்கள் *vous ferez.*
செய்குவர், செய்வர், செய்வார், செய்வார்கள், செய்ப, செய்மார், செய்மனார், செய்மர் *ils* ou *elles feront.*
செய்வன, செய்வ, செய்குவன, செய்யும் *ils* ou *elles feront.*

IMPÉRATIF ஏவல்.

செய், செய்வாய், செய்மோ, செய்துகாண், செய்தி, செய்யாய், *fais.*
செய்யுங்கள், செய்யும், செய்வீர், செய்மின், செய்மினீர், செய்மினோ, செய்தீர், செய்யீர், *faites.*

OPTATIF வியங்கோள்வினைமுற்று. [*tu...faire.*

செய்க, செய்யிய, செய்யியர், செயல் *puissé-je —, puisses-*

PARTICIPE பெயரெச்சம்.

prés. செய்கிற, செய்கின்ற, செய்யாநின்ற, *qui fait.*
passé. செய்த, *qui a fait.*
fut. செய்யும், செய், *qui fera.*

INFINITIF, GÉRONDIF ET CONDITIONNEL
வினையெச்சம்.

prés. செய்ய, செய, செய்க, செய்கு, *faire.* [*fait*
passé. செய்து, செய்பு, செய்யா, செய்யூ, செய்தென, *ayant*
fut. செய்தால், செய்யின், செயின், செய்யில், செயில், செய்கின், செய்கில், செய்தக்கால், *s'il fait.*
செய்தற்கு, செய்யிய, செய்யியர், செய்வான், செய்பாக்கு, *pour faire.*

NÉGATIF.

செய்திலேன், செய்யாநின்றிலேன், செய்கின்றிலேன், செய்கிலேன், செய்கலேன், செய்யேன், *je ne fais* ou *ne ferai pas.*

செய்திலாய், செய்யாநின்றிலாய், செய்கின்றிலாய், செய்கிலாய், செய்கலாய், செய்யாய், *tu ne fais* ou *ne feras pas.*

செய்திலான், செய்யாநின்றிலான், செய்கின்றிலான், செய்கிலான், செய்கலான், செய்கலாதான், செய்யாதான், செய்யான், *il ne fait* ou *ne fera pas.*

செய்திலாள், செய்யாநின்றிலாள், செய்கின்றிலாள், செய்கிலாள், செய்கலாள், செய்கலாதாள், செய்யாதாள், செய்யாள், *elle ne fait* ou *fera pas.*

செய்திலது, செய்யாதது, செய்யாது, செய்யா, *il* ou *elle ne fait* ou *ne fera pas.*

செய்திலோம், செய்யாநின்றிலோம், செய்கின்றிலோம், செய்கிலோம், செய்கலோம், செய்யோம், *nous ne faisons* ou *ne ferons pas.*

செய்திலீர், செய்யாநின்றிலீர், செய்கின்றிலீர், செய்கிலீர், செய்கலீர், செய்யீர், செய்யீர்கள், *vous ne faites* ou *ne ferez pas.*

செய்திலார், செய்யாநின்றிலார், செய்கின்றிலார், செய்கிலா

ர், செய்கலார்,செய்கலாதார், செயயாதார், செய்யாதார்கள்,செய்யார்,செய்யார்கள், *ils* ou *elles ne font* ou *ne feront pas.*

செய்தில,செய்திலன,செய்யாதன,செய்யாவன,செய்யா, *ils* ou *elles ne font* ou *ne feront pas.*

IMPÉRATIF NÉGATIF.

செய்யாதே, செய்யற்க, செய்யல், செய்யேல், செய்யன்மோ, *ne fais pas.*

செய்யாதேயுங்கள், செய்யாதேயும், செய்யாமின், செய்யன்மின், செய்யற்பீர், *ne faites pas.*

PARTICIPE NÉGATIF.

செய்யாத,செய்யா *qui* ou *qu'on ne fait pas,* ou *ne doit pas* [*faire.*

செய்யாமல், செய்யாது,செய்யாமை,செய்யாமே,செய்யாமைக்கு, *sans faire,*ou *ne faisant pas* ou *pour ne pas faire.*

REMARQUES SUR LA CONJUGAISON DU HAUT TAMOUL.

Les secondes et troisièmes personnes du pluriel, terminées en ர் peuvent prendre aussi la terminaison கள்; on l'ajoute parfois même à la 1re personne de ce nombre.

Les verbes, qui au parfait sont terminés en உவினேன், உந்தேன், உத்தினேன், peuvent prendre le prolongement du son dit அளபெடை, et changer ces terminaisons en ஈஇனேன். *Ex.* கழீஇனேன் pour கழுவினேன் *j'ai lavé;* இரீஇனேன் pour இருந்தேன் *j'ai été.* De là ces verbes ont au gérondif கழீஇ, இரீஇ, et au participe கழீஇய et இரீஇய. On trouve aussi கொளீஇ et கொடு pour கொண்டு; தெரீ et தேரீ pour தேர்ந்து etc...

Pour les verbes terminés en க்கிறது, voici un exemple du futur நடப்பென், நடப்பன், நடப்பல், நடப்பேன் *je marcherai;* நடப்பை, நடப்பாய் *tu marcheras* etc... la 3e pers. neutre est நடப்பது ou நடக்கும் *il marchera,*et நடப்பன ou நடக்கும் *ils marcheront.*

Quelquefois க் se met au lieu des lettres intercalaires du futur வ் et ப். *Ex.* செய்கேன் pour செய்வேன் *je ferai,* அடைக்கேன் pour அடைப்பேன் *je renfermerai.*

La 1re pers. du futur des verbes terminés en கிறது peut prendre la terminaison து au singulier, et தும் au pluriel. *Ex.* வாழ்து pour வாழ்வேன் *je serai heureux;* சொல்லுது pour சொல்லுவேன் *je dirai;* உண்கு pour உண்பேன் *je mangerai*, etc..., et au pluriel வாழ்தும்... On voit ici, et dans quelques autres modifications des verbes, qu'il y a des terminaisons de la conjugaison du haut tamoul, qui conviennent à certains verbes, mais non à tous.

Comme on a pu voir, dans le paradigme précédent, en ajoutant à la 2e personne de l'impératif, ப, மார், மனார், மர், on a des variantes de la 3e personne pluriel du futur. *Ex.* என் *dis*, என்ப, என்மார், என்மனார், என்மர் pour என்பார் *ils diront.*

La 3e personne neutre du négatif peut retrancher து au singulier, et le changer en வன au pluriel. *Ex.* நடவாது, நடவா *il ne marchera pas;* நடவாவன *ils ne marcheront pas.*

Pour former le verbe négatif, on ajoute souvent à l'impératif ou au gérondif en உ, et même à quelques autres modifications du verbe, இல்லேன் ou அல்லேன், et par syncope இலேன் ou அலேன், qui se conjugue. *Ex.* பேசில்லேன், பேசிலேன், பேசல்லேன் ou பேசலேன் *je ne parle ou ne parlerai pas;* பேசலை... *tu ne parles pas;* பேசலன் பேசலள், பேசலது, பேசலம், பேசலீர், பேசலர், பேசல ou பேசலன et ainsi des autres terminaisons.

REMARQUES SUR L'IMPÉRATIF.

Dans le haut tamoul, l'impératif n'a presque jamais உ pour terminaison, à moins qu'il ne soit joint à une lettre dure, par exemple அடக்கு *réprime;* தேடு *cherche.* Au lieu de தின்னு *mange*, சொல்லு *dis*, on dira தின், சொல்.

Comme le paradigme le montre, on ajoute souvent à la 2e pers. de l'impératif மோ et தி pour le singulier, et மின், மினீர், மினோ ou தீர் pour le pluriel, ou l'on prend les personnes correspondantes du négatif. *Ex.* உண், உண்மோ, உண்ணுமோ, உண்டி, உண்ணாய் *mange;* உண்மின்,

உண்ணுமின் உண்மினீர், உண்மினோ, உண்டீர், உண்ணீர் *mangez.*

வா *viens* et தா *donne* font வருதி et தருதி, et au pluriel வம்மின் et தம்மின்.

La terminaison en தி sert aussi pour la 2e personne du parfait.

Pour l'impératif négatif, on n'emploie presque jamais, dans le haut tamoul, la terminaison du tamoul vulgaire, par exemple, செய்யாதே *ne fais pas.* Mais à l'impératif positif on ajoute அல், எல் ou அற்க pour le singulier, et அற்பீர் pour le pluriel; ou on ajoute, au nom verbal en அல், dont la finale ல் se change alors en ன், மோ pour le singulier, et மின் pour le pluriel, terminaison qu'on peut ajouter aussi au gérondif qui finit en ஆ. ainsi உண்ணல், உண்ணேல், உண்ணற்க, உண்ணன்மோ *ne mange pas*; et உண்ணற்பீர், உண்ணன்மின், உண்ணுமின் *ne mangez pas.*

REMARQUES SUR L'INFINITIF.

L'infinitif peut avoir différentes terminaisons, ainsi நடக்க, நடப்ப *marcher*; செய்ய, செய்க, செய்கு *faire*; வாழ, வாழ்க, வாழிய *vivre heureux*; நோக, நோவ, நோகு *souffrir*; போக்க, போக்கு *expulser.* Parmi ces terminaisons, celles qui contre l'usage ordinaire ont un க, ne doublent pas les lettres rudes, qui peuvent se rencontrer.

Comme nous avons dit précédemment, l'infinitif employé pour l'impératif exprime plutôt un désir qu'un ordre C'est pourquoi il supplée au défaut d'optatif, et s'emploie. pour quelque nombre, genre et personne que ce soit. *Ex.* நான், நீ... வாழ்க, வாழிய *que je vive —, que tu vives heureux...* Dans ce sens, à இய on ajoute aussi un ர்: வாழியர்.

L'infinitif, pris dans le sens de l'impératif, change quelquefois அ final en உ. *Ex.* எழுகு pour எழுக *levez-vous.*

REMARQUES SUR LES PARTICIPES.

Dans le haut tamoul, les verbes terminés au prétérit

en இனேன் prennent généralement இய, pour terminaison de leur participe passé. *Ex.* அடக்கினேன் *j'ai réprimé,* அடக்கிய.

Le participe du futur ressemble dans la haute langue, comme dans le tamoul ordinaire, à la troisième personne neutre de ce temps; mais on peut toujours en élider ம் final, et même உ s'élide aussi devant une voyelle, pourvu que le participe ne soit pas un dissyllabe bref. Si உ est joint à une consonne finale, il s'élide même devant une autre consonne, quand le participe est polysyllabe, ou au moins long naturellement ou par prosodie. Si la consonne à laquelle உ est uni, se trouve être une des finales et doublée, elle se retranche aussi, quand bien même il ne resterait plus qu'une syllabe brève. *Ex.* உண் pour உண்ணும். Lorsque le mot est polysyllabe, et que உ est joint à un ம், ce ம் s'élide, bien qu'il ne soit pas doublé. *Ex.* அணிகலன் pour அணியுங்கலன் *bijou dont on s'orne.* Ce participe ne fait pas doubler les lettres rudes; par conséquent on peut le distinguer des substantifs pris adjectivement, qui pourraient lui ressembler, et qui font doubler ces lettres. *Ex.* அணிக்கலன் *un beau bijou.*

Dans le haut tamoul surtout, le participe du futur peut servir non seulement pour le futur et le présent, mais même pour le passé.

REMARQUES SUR LE GÉRONDIF ET LES AUTRES வினையெச்சம்.

Parmi les mots appelés வினையெச்சம், le gérondif செய்து, et quatre autres qui appartiennent au passé, ont le même sens; ce sont: செய்பு, செய்யா, செய்யூ, செய்தென *ayant fait.*

Le gérondif செய்பு se forme en ajoutant பு à l'impératif. *Ex.* அடக்கு *réprime,* அடக்குபு *ayant réprimé.* Toutefois வா *viens* et தா *donne* ont pour gérondifs semblables வருபு et தருபு.

செய்யா est une des formes du gérondif négatif, qui s'emploie pour le gérondif positif செய்து.

செய்தென est ce même gérondif செய்து, auquel on ajoute l'infinitif என, qui vient de என்கிறது *dire.*

Le nom verbal terminé en ல் avec l'addition de la particule உம், sert aussi de gérondif. *Ex.* செய்யலும் pour செய்து *ayant fait.*

Aux gérondifs terminés en உ, on ajoute souvent les mots உளி et உழி, qui proprement signifient *lieu,* mais qui s'emploient alors pour *lorsque, puisque,* désignant ainsi le temps ou la cause d'une chose. *Ex.* யானிதனைச்செய்புழி *lorsque ou puisque j'ai fait cela.*

Souvent aussi on ajoute à ces gérondifs அற்று, dans le sens de போலே *comme. Ex.* அவன் வந்தற்று pour வந்ததுபோலே *comme s'il fût venu.*

Parmi les différentes modifications du வினையெச்சம் du futur, nous avons vu que செய்யில், செயில், செய்யின், செயின், செய்தால்... servent pour le conditionnel; outre cela les terminaisons ஆல், எல் (contractions de ஆனால் et de எனில்) ajoutées aux noms verbaux terminés en து, en élidant même cette finale, ou jointes à quelque temps, nombre et personne du verbe que ce soit, donnent dans le haut tamoul le sens du conditionnel. *Ex.* செய்கின்றேனல், யான் செய்வதேல் ou செய்வவால் *si je fais,* செய்தனையேல் *si tu as fait.*

Au lieu du conditionnel et du subjonctif formés de l'infinitif, tels que செய்யின், செய்யினும், நினைக்கின், நினைக்கினும், on en trouve, qui sont formés du futur, comme செய்வின், செய்வினும், நினைப்பின், நினைப்பினும்.

Quelquefois le verbal terminé en ல், auquel on ajoute ஆ, sert de gérondif et de participe négatif. *Ex.* நினையலா pour நினையா *en ne pensant pas, qui ne pense pas.*

On dit aussi செய்கலாதார் pour செய்யாதார் *ceux qui ne font pas,* et même நவிற்றுதார் pour நவிலாதார் *ceux*

qui ne disent pas, mot qui vient du verbe நவிலல் *dire.*

ART. 14. VERBES DÉFECTIFS.

Il y a en tamoul, surtout dans la langue vulgaire, plusieurs verbes défectifs,qu'il est bon de faire connaître. Je dis surtout, car dans le haut tamoul, la plupart de ces verbes se conjuguent régulièrement comme les autres; nous signalerons ici ceux qui sont les plus usuels.

1° ஒக்கிறது *ressembler, convenir.*

Ce verbe,dont l'initiale doit être prononcée bréve, à cause de sa ressemblance avec un autre verbe,qui a une mauvaise signification, n'est pas usité au présent et à l'impératif. Suivant les règles ordinaires,il fait au prétérit ஒத்தேன்,ஒத்தாய்,ஒத்தான்..., et au futur ஒப்பேன், ஒப்பாய்,ஒப்பான்,ஒப்பாள்,ஒக்கும். Il régit le datif, l'accusatif ou l'ablatif terminé en ஒடு. *Ex.* அதுக்கு—,அதை ou அத்தோடு ஒக்கும் இது *ceci ressemble à cela.*

L'infinitif de ce verbe qui est ஒக்க, comme celui de bien d'autres verbes, s'emploie souvent adverbialement,et signifie *également,comme,ensemble. Ex.* ஒக்கவந்தோம் *nous sommes venus ensemble.*

Le gérondif ஒத்து sert à former plusieurs verbes composés, comme ஒத்துக்கொள்ளுகிறது *consentir, acquiescer,* et ஒத்திருக்கிறது *ressembler,*qui se conjuguent en entier. Le dernier de ces verbes supplée à ce qu'il y a de défectif dans le verbe principal; ainsi: ஒத்திருக்கிறேன் *je suis semblable* ou *je ressemble* ஒத்திருந்தேன், ஒத்திருப்பேன், ஒத்திரு,ஒத்திரேன்....

Le participe passé ஒத்த, *semblable,* se joint souvent au datif des mots இப்படி ou அப்படி; ce qui fait: இப்படிக்கொத்த,அப்படிக்கொத்த *un pareil,un semblable.*

ஒக்கிறது au négatif fait, selon les règles, ஒவ்வேன் *je ne ressemble pas, je ne conviens pas,* dont le gérondif ஒவ்

வாது ou ஒவ்வாமல், et le participe ஒவ்வாத *différent, incohérent* ou *inconvenant*, sont très-usités.

Un des noms verbaux de ce verbe est ஒப்பு *ressemblance, comparaison*: இவனுக்கு ஒப்பில்லை *il n'a pas son pareil, il n'y a pas de comparaison avec lui.*

2° வேணும் ou வேண்டும் *il faut.*

Le mot de வேணும், qui est extrêmement usité dans le langage vulgaire, est une syncope de வேண்டும், 3° personne neutre, et participe du futur, du verbe வேண்டுகிறது *désirer, être nécessaire, falloir*; c'est pourquoi வேணும் se traduit par *il faut, on désire, on veut*, et gouverne le datif. *Ex.* அது எனக்குவேணும் *il me faut cela, cela m'est nécessaire, je désire* ou *je veux cela*; எனக்குவேணும்பொருள் *l'objet qu'il me faut*, ou *que je veux.*

Dans la langue vulgaire, ce verbe a encore la 3e personne neutre du parfait வேண்டினது ou வேண்டிற்று *il a fallu*; le gérondif வேண்டி *étant nécessaire, pour, à cause de*; le participe du prétérit வேண்டின ou வேண்டிய *nécessaire.* Il a aussi la 3e personne neutre du négatif வேண்டாது et வேண்டா, dont un barbarisme populaire, et consacré maintenant par l'usage, a fait வேண்டாம் *il ne faut pas, il n'est pas nécessaire, je ne veux pas.* Le gérondif négatif est வேண்டாது, வேண்டாதே ou வேண்டாமல் et le participe négatif வேண்டாத *non nécessaire.*

வேண்டுகிறது signifie aussi *désirer*, et dans cette acception, ce n'est pas un verbe défectif.

3° மாட்டேன் *je ne puis, je ne veux pas.*

மாட்டேன் est la 1re personne négative du verbe மாட்டுகிறது, qui dans le sens *d'accrocher*, et autres sens semblables, n'est point défectif; mais dans celui de *pouvoir* et de *vouloir*, il n'est usité qu'au futur et au négatif, temps et mode dans lesquels il se conjugue régulièrement; மாட்டுவேன், மாட்டுவாய், மாட்டுவான் etc... மாட்டேன்

மாட்டாய், மாட்டான், மாட்டாள், மாட்டாது etc... Il a aussi le gérondif மாட்டாது ou மாட்டாமல், et le participe மாட்டாத. Mais bien que ce verbe, ainsi que வேண்டாம், se traduise souvent par *je ne veux pas*, ils diffèrent essentiellement dans leur signification, et ne peuvent jamais se prendre l'un pour l'autre. Voici en quoi consiste la différence : quand l'action de vouloir et l'action non voulue regardent le même sujet, ou sont dans la même personne, on se sert de மாட்டேன்; mais s'ils regardent des sujets différens, on se sert de வேண்டாம், qui exprime une défense à un autre. Ainsi pour dire *je ne veux pas parler*, je dirai நான்பேசமாட்டேன்; mais *je ne veux pas que tu parles* se traduira நீபேசவேண்டாம். De même *ne veux-tu pas parler*? s'exprimera par பேசமாட்டாயோ? parce que ici la volonté et l'action te regardent, tandis que pour *ne veut-on pas que je parle*? je dirai நான்பேசவேண்டாமோ, comme si je disais *me defend-on de parler?* Cette régle est invariable et doit être soigneusement observée.

4° இல்லை ou அல்ல *non*.

Les grammairiens tamouls comptent ces deux mots parmi les verbes; mais ce sont des verbes, qui n'ont que le négatif, ayant pour racines இல் et அல், qui expriment négation. Comme verbes négatifs, ils se conjuguent assez régulièrement dans le haut tamoul; mais il n'y a guère que இல்லை et அல்ல, ainsi que leurs gérondifs et leur participes, qui soient en usage dans le tamoul ordinaire.

(Voici la conjugaison de ces verbes dans le haut tamoul):

இல்லேன் ou இலேன், அல்லேன் ou அலேன் *je ne suis pas*.
இல்லாய் ou இல்லை, அல்லாய் ou அல்லை *tu n'es pas*.
இல்லான் ou இல்லன், அல்லான் ou அல்லன் *il n'est pas*.
இல்லாள் ou இல்லள், அல்லாள் ou அல்லள் *elle n'est pas*.
இல்லது ou இன்று, அல்லது ou அன்று *il n'est pas*.

இல்லோம், இல்லேம், அல்லோம் அல்லேம், *nous ne sommes pas.*
இல்லீர், அல்லீர் *vous n'êtes pas.*
இல்லார் ou இல்லர், அல்லார் ou அல்லர் *ils* ou *elles ne sont*
இல்ல, ou இல்லன, அல்ல ou அல்லன *ils..ne sont pas.*

இல்லேன்...signifie aussi *je n'ai pas...*

Gérondif, இல்லா, இல்லாது, இல்லாதே, இல்லாமல், இன்றி, *sans*, ou *n'étant pas.*

அல்லா, அல்லாது, அல்லாதே, அல்லாமல், அன்றி, *sans, outre, excepté.*

Participe, இல்லாத, இல்லா, *sans, qui n'a pas, qui n'est pas,*
அல்லாத, அல்லா, *sans, qui n'est pas.*

Conditionnel, இல்லாதிருந்தால், இல்லாதேபோனால், இல்லாவிட்டால் ou (இல்லாதால்), *s'il n'est pas, si non, autrement.*

அல்லாதிருந்தால், அல்லாதே போனால், அல்லாவிட்டால் ou (அல்லாதால்), *si ce n'est pas, si non.*

Dans le haut tamoul, souvent on élide un des ல், à quelque personne ou modification de ces verbes que ce soit. *Ex.* இலேன், அலேன், இலன், அலன், etc...

Si au gérondif on ajoute இருக்கிறது ou போகிறது, on fait des verbes composés négatifs, qui se conjuguent en entier. *Ex.* இல்லாதிருக்கிறேன் *je ne suis pas, je n'ai pas...*

Bien que ces deux verbes expriment une négation, ils diffèrent beaucoup pour le sens. Car இல்லை nie l'existence ou la présence, tandis que அல்ல nie l'essence ou la qualité. இல்லை est opposé à உண்டு ou à இருக்கிறது, et அல்ல l'est à ஆம் ou à ஆயிருக்கிறது. Ainsi, si l'on demande: வீட்டிலே அரிசி உண்டோ *y a-t-il du riz à la maison?* s'il y en a, on dira உண்டு ou இருக்குது *il y en a*; si non, on dira இல்லை *il n'y en a pas.* De même, à la question: தச்சன் வந்திருக்கிறானோ *le charpentier est-il venu?* la négation sera இல்லை. Mais si, voyant du grain, je dis: இது அரிசியோ *ceci est-il du riz?* l'affirmative sera ஆம் *oui*, ou அரிசி

சியிருக்குது *c'est du riz;* la négative sera அல்ல *non*, ou இது அரிசி யல்ல *ceci n'est pas du riz;* et si, supposé que cela en soit, l'on demande *est-il bon?* அது நல்லதோ? la négative sera encore அல்ல *non.*

Ces verbes se joignent aux noms, aux pronoms, aux noms verbaux, et aux noms appellatifs; de plus இல்லை se joint à l'infinitif terminé en அ, et quelquefois même aux différentes personnes du verbe. *Ex.* இதைச்செய்தவனில்லை *celui qui a fait cela n'est pas ici,* ou *il n'y a personne qui ait fait cela;* அவனிதைச்செய்தவனல்ல *ce n'est pas lui qui a fait cela.* Avec les noms verbaux neutres, ces deux verbes peuvent se mettre l'un pour l'autre. *Ex.* நானதைச்செய்ததில்லை ou செய்ததல்ல *je n'ai pas fait cela.*

Quand de deux choses on en nie une, pour affirmer l'autre, dans le haut tamoul, ces verbes doivent s'accorder avec le nom de la chose affirmée. *Ex.* குதிரையல்லன் மனிதன் *ce n'est pas un cheval, mais un homme.*

5° உண்டு *il est, il y a.*

உண்டு est un verbe défectif, qui s'emploie pour toutes les personnes, au pluriel comme au singulier; il affirme l'existence aussi bien que l'essence, et se traduit par *est* ou *il y a;* அங்கேவீடுண்டு *il y a là une maison;* நானுண்டு *je suis,* நீ உண்டு *tu es.* Avec le datif il se traduit par *avoir.* *Ex.* அவனுக்குப்பணம் உண்டு *il a de l'argent.* Ce verbe, outre உண்டு, n'a que le participe உள்ள *qui est* ou *qui a.* Ces deux mots sont très usités. Ce verbe n'a pas de négatif, qui lui soit propre; mais l'opposé de உண்டு est இல்லை, ainsi que nous venons de le voir. Joint aux verbes ஆகிறது et ஆக்கிறது, il fait deux verbes composés, qui se conjuguent en entier. உண்டாகிறது signifie *devenir, se former, être,* et உண்டாக்கிறது *faire, créer, former.*

6° போதும் *il suffit.*

போதும் est la 3° personne neutre du futur du verbe

போதுகிறது *suffire*, qui dans le haut tamoul se conjugue en entier. Dans la langue ordinaire, il n'y a guère d'usité que போதும் *il suffit;* ainsi que l'infinitif போத *suffire, suffisamment*; la troisième personne neutre போதாது ou போதா *il ne suffit pas*; le gérondif போதாது, போதாதே ou போதாமல் *sans suffire*, et le participe போதா ou போதாத *insuffisant*. A tous ces mots on met quelquefois ற pour த: ainsi: போறும், போறாது, toujours avec la première syllabe longue. Ce verbe gouverne le datif, comme *sufficit* en latin. *Ex.* இது எனக்குப்போதும் *ceci me suffit.* அது உனக்குப்போதாது *cela ne te suffit pas.*

7° கடவது, *il doit, puisse-t il.*

Ce mot est le nom verbal et la 3ᵉ personne neutre du verbe défectif கடவேன், qui n'est employé qu'au nom verbal, et ordinairement au futur dans le sens du présent. Voici comment il se conjugue:

Sing.	Honor.	Pluriel.
கடவேன் *je dois,*	கடவோம்,	கடவோம் *nous devons.*
கடவாய் *tu dois,*	கடவீர்,	கடவீர்கள் *vous devez.*
கடவான் *il doit,*	கடவார் *il doit,*	கடவார்கள் *ils* ou
கடவாள் *elle doit,*		*elles doivent.*
கடவது ou கடவும் *il doit,*		கடவும் *ils doivent.*

Ce verbe exprime l'idée de *devoir*: aussi le nom verbal கடமை, qui en dérive, ou dont il dérive, signifie-t-il proprement *devoir;* on dira donc நான் இந்தப்புண்ணியத்தைச் செய்யக்கடவேன் *je dois pratiquer cette vertu, je suis dans l'obligation de la pratiquer.*

En outre, comme nous l'avons vu précédemment, ce verbe s'emploie avec un infinitif, pour exprimer l'optatif, et alors on y ajoute souvent l'infinitif ஆக. *Ex.* மோக்ஷத்தையடையக்கடவீர்களாக *puissiez-vous obtenir le ciel!* C'est donc improprement que l'on s'en sert pour l'impératif. En conséquence ces locutions இதைச்செய்யக்கடவாய்

ou கடவீர்கள், et autres semblables signifient *tu dois* ou *vous devez faire ceci*, ou *puissiez-vous faire ceci!* et ce n'est qu'improprement, et dans un sens large, qu'on peut les traduire par l'impératif.

8° தக்க 1° *convenable*. 2° *pour réussir*.

1° தக்க vient du verbe தகுகிறது *convenir*, qui fait à l'infinitif தக, et au parfait, ainsi que nous l'avons vu plus haut, தக்கேன் ou தகுந்தேன், et par conséquent au participe passé தக்க ou தகுந்த *convenable*; d'où vient le nom appellatif தக்கவன், தக்கவள், தக்கது, ou தகுந்தவன்... *homme...convenable, capable, propre à...* Le verbe தகுகிறது n'est pas, rigoureusement parlant, un verbe défectif: seulement il n'est guère usité au présent, au prétérit et au gérondif. Mais le participe passé est très-usité, ainsi que le futur தகுவேன், தகுவாய்..., et surtout la 3e personne neutre ou le participe du futur தகும்; qui s'emploie aussi dans le sens du présent. Ainsi பொறுக்கத்தகும்பாவம் *péché pardonnable*, litt. *qu'il convient de pardonner*; சொல்லத்தக்கசெய்தி *nouvelle à dire*, litt. *qu'il convient de dire*. Le nom verbal தக்கது, avec l'infinitif ஆக, s'emploie dans le sens de *pour*, avec un autre infinitif. *Ex.* சொல்லத்தக்கதாகவந்தேன் *je suis venu pour dire*; ce que l'on peut exprimer plus brièvement et plus élégamment, dans les deux langues, par சொல்லவந்தேன் *je suis venu dire*.

Le négatif de ce verbe, qui est தகேன், தகாய்..., et surtout la 3e personne neutre தகாது ou தகா, le gérondif தகாது ou தகாமல், et le participe négatif தகாத ou தகா sont usités. *Ex.* பொய்சொல்லத்தகாது *il ne convient pas de mentir*; இது எனக்குத்தகாது *ceci ne me convient pas*; பொறுக்கத்தகாதபாவம் *péché impardonnable*, litt. *qu'il ne convient pas de pardonner*. Le substantif ou nom verbal தகுதி *convenance* vient aussi de ce verbe et est très-usité.

2° தக்க est l'infinitif de தக்குகிறது, signifie *réussir, rester en la possession*, et se conjugue entièrement. La 3e personne neutre de ce verbe est தக்காது: ainsi இதுஎனக்குத் தக்காது *ceci ne me restera pas.* Donc தக்க est participe de தகுகிறது, et infinitif de தக்குகிறது. Aussi peut-on dire தக்கபிரகாரமாய்ச் செய்து இது உனக்குத் தக்கப் பண்ணுவேன் *en agissant d'une manière convenable, je ferai que cela te restera.* Suivant les règles d'orthographe, que nous donnerons ci-après, le participe ne fait pas doubler les க, ச, த, ப; ce que fait l'infinitif; outre cela le sens et le contexte font distinguer aisément ces deux mots.

9° கூடும் *il est possible.*

Ce mot est la 3e personne neutre, et le participe du futur du verbe கூடுகிறது, qui dans le sens de *s'unir, s'accoupler* et autres acceptions, peut se conjuguer entièrement. *Ex.* அவனோடேஎல்லாருங்கூடினார்கள் *tous se sont unis à lui;* இந்தப்பலகைகள் நன்றாய்க்கூடினது *ces planches se sont bien jointes.*

Mais dans le sens de *être possible*, ce verbe est défectif. Il s'emploie à la 3e personne neutre du futur, qui est கூடும், et qui sert aussi pour le présent, et à celle du prétérit கூடினது ou கூடிற்று. L'infinitif கூட, le gérondif கூடி, les participes கூடுகிற, கூடின ou கூடிய et கூடும், sont très-usités, ainsi que le négatif கூடாது, son gérondif கூடாமல், et son participe கூடாத *impossible.*

La chose possible ou impossible se met au nominatif, et l'agent à l'ablatif terminé en ஆல். *Ex.* அது என்னாலே கூடும் ou கூடாது *cela m'est possible ou impossible.* Si un autre verbe vient désigner l'action, alors l'agent peut être au nominatif comme sujet de ce verbe, ou à l'ablatif comme régime de கூடுகிறது. *Ex.* நான் இதைச்செய்யக்கூடும் ou bien இதைச்செய்ய ou இதைச்செய்வது என்னாலேகூடு

ம் ou கூடாது *je puis* ou *je ne puis pas faire cela, cela m'est possible* ou *impossible*.

On peut, dans le même sens, employer ஆகும் ou ஆம் et ஆகாது. *Ex.* அது என்னாலேஆகும் ou ஆகாது *cela m'est possible ou impossible*; நான் அதைச்செய்யலாம் ou செய்யலாகும், ou அதைச்செய்யஎன்னாலேஆகும் *je puis faire cela*; நான் அதைச்செய்யலாகாது ou அதைச்செய்யஎன்னாலேஆகாது *je ne puis fairé cela*; செய்யக்கூடினவேலை, செய்யலானவேலை *travail qu'on peut faire*. Toutefois quoique ces deux mots puissent exprimer l'un et l'autre le pouvoir ou la convenance, et l'impuissance ou l'inconvenance, கூடும் exprime spécialement le pouvoir, et கூடாது l'impuissance, tandis que ஆகும் et surtout ஆம் expriment spécialement la convenance ou la permission et ஆகாது l'inconvenance.

10° போல *comme*.

போல est l'infinitif du verbe போலுகிறது *ressembler*, qui dans la haute langue se conjugue entièrement, et fait au présent போலுகிறேன், au prétérit போன்றேன், et au futur போலுவேன், dont la 3e personne neutre et le participe du futur sont போலும். Dans la langue vulgaire, il n'y a que போலும், போல, போல் et போலே qui soient usités. C'est pour cela que nous le rangeons parmi les verbes défectifs. போல் est le participe du futur, avec l'élision de உம், selon les règles du haut tamoul; போலே est ce même futur auquel on a ajouté un ஏ emphatique. Ces deux mots, ainsi que போல, se traduisent parfaitement par *comme*, et gouvernent l'accusatif aussi bien que போலும், qui s'emploie ordinairement dans le sens du présent. *Ex.* அவனைப்போலச் ou போலேசெய் *fais comme lui*; இந்தப் பூனைபுலியைப்போலும் *ce chat ressemble au tigre*; புலிகளைப்போலுஞ் சேவகரைக்கண்டேன் *j'ai vu des soldats qui ressemblent à des tigres.*

ART. 15. குறிப்புவினை VERBE D'INDICATION.

Le குறிப்புவினை ou *verbe d'indication* est une espèce de verbe qu'on peut former avec les noms d'objets, de lieux, de temps, de membres, de qualités et d'emplois. Ce verbe n'est guère usité que dans le haut tamoul; il ne prend pas les lettres intercalaires des temps, mais seulement les terminaisons des personnes; il sert spécialement pour le présent, et quelquefois pour les autres temps. Il ne prend pas de régime, parce qu'il le renferme en lui-même. Ainsi de l'oblique de அகம் *intérieur*, qui est அகத்து, se forme le குறிப்புவினை அகத்தினென், dont voici la conjugaison.

அகத்தினென் ou அகத்தினேன் *j'ai l'intérieur* (v. g. pur).
அகத்தினை ou அகத்தினாய் *tu as l'intérieur.*
அகத்தினான் on அகத்தினன் *il a l'intérieur.*
அகத்தினாள் ou அகத்தினள் *elle a l'intérieur.*
அகத்தது ou அகத்தினது *il a l'intérieur.*
அகத்தினம், அகத்தினும், அகத்தினெம், அகத்தினேம், அகத்தினோம் *nous avons l'intérieur.*
அகத்தினிர், அகத்தீர், அகத்தீர்கள் *vous avez l'intérieur.*
அகத்தினர், அகத்தார், அகத்தார்கள் *ils...ont l'intérieur.*
அகத்தின, அகத்த *ils... ont l'intérieur.*

participe அகத்த *qui a l'intérieur.*

AUTRE Exemple dérivé de பூண் *bijou.*

பூணினேன் *je suis orné de bijoux,* பூணினேம்.
பூணினை ou பூணினாய், *tu es orné de bijoux,* பூணினீர்.
பூணினான் ou பூணினன் *il est orné...* பூணினர்.
பூணினாள் ou பூணினள் *elle est ornée...* பூணின.
பூணினது ou பூணிற்று *il est orné....*

Ce குறிப்புவினை peut prendre aussi les autres terminaisons de l'exemple précédent. Il y a cependant de ces verbes qui en peuvent prendre plus ou moins. Ceux qui sont terminés en இனென், peuvent retrancher இன் de-

vant les terminaisons longues,comme குழையினேன், குழையேன் *j'ai des pendans d'oreilles.*

Généralement la 3ᵉ personne au masculin,au féminin et au neutre, excepté celle qui est terminée en ற்று,est semblable au nom appellatif dérivé du même mot,et peut se décliner. *Ex.* பூணினான் *celui qui est orné de bijoux,* பூணினனது, பூணினற்று, பூணினவை.

Le mot அடியேன்,*votre serviteur*,employé dans le langage vulgaire pour அடியன்,est un குறிப்புவினை dérivé de அடி *serviteur* ou *pied*,comme si l'on disait *celui qui est votre serviteur* ou *à vos pieds.* De même நல்லேன் est le குறிப்புவினை,et நல்லன் le nom appellatif dérivé de நல் *bon.*

Ce verbe,comme les autres,doit s'accorder en personne, en genre et en nombre avec son sujet. *Ex.* நீபரிசுத்த அகத்தினை *tu as l'intérieur pur*; அவள்பூணினாள் *elle est ornée de bijoux.*

Cette manière de former, de conjuguer et d'employer le குறிப்புவினை demande à être bien connue pour l'intelligence des poésies,où il revient souvent.

La 3ᵉ personne neutre de ce verbe présente quelques petites différences dans sa formation. Dans tous ces verbes elle peut,il est vrai,être terminée en அது,par exemple மலையினது *il est montagneux*; mais comme cette terminaison ressemble à celle du génitif du nom,qui sert de racine à ce verbe,elle est rarement employée dans les குறிப்புவினை,excepté dans ceux qui viennent des noms de qualités,et qui ne présentent pas cette ressemblance,par exemple கொடியது *il est cruel.* Quant aux autres, s'ils viennent d'un nom terminé en ஐ,ய் ou ர்,pour la 3ᵉ personne neutre du singulier ils ajoutent த்து. *Ex.* தீமை *mal,* தீமைத்து *c'est un mal.* S'ils viennent de l'oblique terminé en இன்,ils le changent en இற்று. *Ex.* De வில்

arc vient வில்லிலேன் *j'ai un arc*, et வில்லிற்று *il a un arc*. S'ils viennent de noms terminés en ல் ou en ள், ils changent à la 3e personne neutre ல் en ற்று et ள் en ட்டு. *Ex.* முதல் *origine*, முதற்று *il est l'origine*; ainsi de நாள் *jour, temps*, நாட்டு *il est du temps*, இப்பயிர் மாரிநாட்டு *ce végétal est propre au temps de pluie*. C'est ainsi que பொருட்டு et இருட்டு, qui s'emploient comme substantifs, sont aussi la 3e personne neutre de பொருள் et de இருள். De même கண் *lieu*, qui sert de terminaison à l'ablatif du haut tamoul, se change en கட்டு, à la 3e personne neutre du குறிப்பு வினை.

Cette 3e personne, soit au singulier, soit au pluriel, peut dans certaines circonstances s'employer comme un nom verbal. *Ex.* வானம் இருளிற்றாகி, (இருளிற்று, ஆகி) pour இருண்டதாகி *le ciel étant devenu obscur*.

N. B. Dans divers articles du paragraphe sur le verbe, nous avons fait connaître ce qu'est le participe, de combien d'espèces il y en a en tamoul, et comment ils se forment. Nous montrerons dans la syntaxe la manière de les employer, la place qu'ils doivent occuper dans la phraséologie tamoule, et les différentes particularités qui s'y rattachent.

PARAGRAPHE VI.

DE L'ADVERBE வினையுரி.

Le nom de l'adverbe en tamoul exprime parfaitement ce qu'il est, savoir: வினையுரி *le qualificatif du verbe*, ou வினையுரிச்சொல் *un mot qui qualifie le verbe*, ou plutôt l'action que le verbe exprime.

A peine trouvera-t-on dans cette langue quelques mots qui soient proprement et simplement adverbes. உடனே, *de suite*, est peut-être de ce genre. Les mots même qui ser-

vent d'adverbes de temps, tels que இப்போ *maintenant*, அப்போ *alors*, எப்போ *quand?* sembleraient aussi en être; mais ce ne sont que des syncopes incorrectes des mots déclinables இப்போது, அப்போது, et எப்போது substantifs composés du nom போது *temps*, des lettres démonstratives இ et அ, et de l'interrogative எ. De même இன்று *aujourd'hui*, நேற்று *hier*, நாளை *demain* sont des noms, qui se déclinent.

Mais on supplée au défaut d'adverbes de deux manières: 1° une foule d'infinitifs se prennent adverbialement, par exemple சால *abondamment*, வலிய *volontairement, de son propre gré*, கடிய, கடுக, ou முடுக *vite*, அற *entièrement*, கிட்ட *auprès*, மெள்ள *doucement*, etc....

2° En ajoutant aux noms substantifs, appellatifs ou verbaux, l'infinitif ஆக, ou le gérondif ஆய், du verbe ஆகிறது, on en fait des adverbes. *Ex.* சந்தோஷமாய் *joyeusement*, கொடூரமையாக *cruellement*, மகிமையாய் *glorieusement*, தீர்ப்பாக *décidément*, சுருக்கமாய் *brièvement*, வீரனாய் *bravement, en brave*, பெரிதாய் *grandement*, கவனித்தலாய் ou கவனிப்பாய்ச் செய்கிறது *faire attentivement*; தீர்மானித்தலாக ou தீர்மானிப்பாய்ப் பேசுகிறது *parler décisivement*. etc....

PARAGRAPHE VII.

DE LA PRÉPOSITION முன்னிடைச்சொல்.

A peine y a-t-il en tamoul quelques mots qui soient simplement prépositions; car même les mots முன் *avant*, பின் *après*, மேல் *sur*, கீழ் *sous*, et plusieurs autres, qui s'emploient habituellement comme prépositions, sont réellement des noms, qui peuvent se décliner et devenir adjectifs.

Pour suppléer au défaut de prépositions, on se sert d'abord, comme nous venons de voir, de divers substantifs dont nous ferons connaitre au long les principaux, dans la syntaxe, attendu que quelquefois ils s'emploient comme substantifs, d'autres fois comme prépositions, et servent aussi comme adverbes ou conjonctions. Les noms qui servent de prépositions gouvernent ordinairement le génitif ou le datif. *Ex.* அதின்மேல் *sur cela*, வாசலுக்குமுன் *devant la porte*, மரத்தின்கீழேகிடக்கிறான் *il est étendu sous l'arbre*, அதற்குப்பிறகுவந்தான் *il est venu après cela.*

En outre, beaucoup d'infinitifs ou de gérondifs se prennent en guise de prépositions, et gouvernent le même cas que les verbes, auxquels ils appartiennent. *Ex. Près de l'arbre* மரத்துக்குக்கிட்ட, *avec cela* அதைக்கொண்டு, *venez autour de moi* என்னைச்சூழவாருங்கள்.

PARAGRAPHE VIII.

DE LA CONJONCTION கூட்டிடைச்சொல்.

Le tamoul a aussi bien peu des conjonctions véritables. உம், qui signifie *et, aussi*, est non seulement la principale de celles qu'il a; mais encore en se joignant au conditionnel ou à l'infinitif de certains verbes, où à divers noms, cette particule sert à former bien des mots qui servent de conjonctions. *Ex.* ஆனாலும், என்கிலும் *soit...soit*; மீளவும், அன்றியும், மேலும் *de plus, au reste...*; போதிலும் *quoique...* Plusieurs substantifs ou infinitifs suppléent aux autres qui manquent. *Ex.* போல, படியே *ainsi que*, போது *tandis que...* Dans la syntaxe nous ferons connaitre, plus en détail, la manière de traduire les principales conjonctions françaises, et la méthode de se servir des mots de ce genre qui existent dans la langue tamoule.

PARAGRAPHE IX.

DE L'INTERJECTION உளத்தியவிடைச்சொல்.

Cet idiome a diverses interjections, que les grammairiens tamouls ont confondues avec les diverses particules, qu'ils appellent இடைச்சொல் *mots intercalaires.*

Les interjections de joie sont: ஆ அ *ah!* நல்லது *bon!*

Celles de tristesse sont: ஐயோ, ஐயையோ *aie!* அந்தோ *hélas! ouf!* ஆஅ *ah!*

Celles de crainte et de surprise: அம்மா, ஐயோ, ஓய் *ha! hé!*

Les interjections d'indignation et d'aversion: சீ, சீச்சீ *fi! fi donc.*

Celles d'admiration ஓ, ஓகோ, ஆ, அப்பா *ho! oh! ah!*

Celles d'encouragement: கெட்டி, கெட்டிகெட்டி, உறுதி, தைரியமாய் *ça, allons! courage!*

Celles qui servent à appeler: ஓ, ஓஓ, ஏ *ho! hola! eh!*

Le vocatif, en tamoul comme en français, sert pour l'exclamation et pour appeler. *Ex.* என்மகனே *ô mon fils!*

Pour apaiser: சும்மா, பேசாதே, *chut! paix! silence!*

Pour interroger: ஓ, ஏது, என்ன *hé bien! quoi!*

N. B. nous expliquerons plus au long dans la syntaxe ce que les grammairiens tamouls entendent par இடைச்சொல் ou *mots intercalaires*, l'usage que l'on fait de cette sorte de mots, et quels en sont les principaux.



DEUXIÈME PARTIE.

SYNTAXE,

சொற்றொடரியல்.

Réflexions Préliminaires.

Pour bien parler une langue, il ne suffit pas d'en connaitre et d'en employer les mots. Ce n'est pas même assez de les bien prononcer, si l'on ne sait donner à ses phrases les tournures voulues. C'est ici que l'art sert, autant que la matière, à la beauté du discours ou de la composition. Si l'on ne se forme, comme il faut, à la phraséologie tamoule, tout en se servant de mots de cette langue, on risque beaucoup de parler français, et de n'être pas plus compris qu'un prédicateur, dont parle le Rév. P. Beschi. Il avait déjà prononcé un long discours en mots tamouls, lorsqu'une bonne vieille lui dit: Veuillez nous dire, dans notre langue, ce que vous venez de dire si bien dans la vôtre.

La propriété des mots est aussi très-nécessaire; autrement on exprime le contraire de ce que l'on veut faire entendre. Ainsi dans cette phrase, que notre divin Sauveur a dite de celui qui n'écoute pas l'église: *Qu'il soit pour toi comme un païen et un publicain*, il y en a qui ont traduit ces mots: *qu'il soit pour toi*, par உனக்கிருக்கட்டும் *qu'il soit à toi*, c'est-à-dire, *garde le*, au lieu de mettre உனக்கு ஆகக்கடவான் *qu'il soit pour toi comme*, c'est-à-dire *considère le comme.*

Ce que saint Isidore a écrit si éloquemment, pour recommander aux pasteurs des âmes de proportion-

ner leur langage à la portée de leurs auditeurs; doit s'entendre, non seulement des choses que l'on dit, mais aussi du style que l'on emploie. Il est à désirer, que les ouvriers évangéliques possèdent assez bien cette langue, pour pouvoir la parler, comme il faut, soit aux ignorans, soit aux savans; car, quoique la langue soit généralement la même, dans tout le pays tamoul, sauf quelques exceptions particulières à certaines contrées, le langage doit être plus simple, moins relevé, et moins orné pour le peuple de la campagne, que pour les villes; autre aussi est le style de la conversation, autre celui de la prédication; autre celui d'instructions familières, autre celui d'ouvrages imprimés, qui doivent, autant que possible, allier la pureté et la noblesse du langage à la clarté, et à une élégance simple et digne du sujet que l'on traite. Il ne faut pas s'imaginer que pour être compris de tous, il faille parler le jargon grossier et barbare du bas peuple. Il est un certain langage pur, simple et passablement élégant, qui peut être compris à peu près de tout le monde.

Bien que le tamoul vulgaire n'ait pas le laconisme gracieux de la haute langue, cependant il aime à s'en rapprocher, autant que possible, et jusque dans le langage populaire, il y a des tournures extrêmement laconiques et élégantes, qui sont très-bien comprises; souvent même on est mieux entendu en les employant, qu'on ne le serait autrement. Aussi le Rev. P. Beschi censure justement certaines tournures chargées de mots inutiles, et que l'on ne trouve presque jamais dans les bons auteurs, par ex. போகத்தக்கதாக au lieu de போக *pour aller*, இராயப்பனென்கிற நாமத்தைக்கொண்டிருக்கிறவன் *celui qui porte le nom qui est dit Pierre*, au lieu de இராயப்பனென்கிறவன் *le nommé Pierre*, et celle-ci: என்றுசொல்லுகிறது அனுச

க்கத்தகுங்குன்றாசத்தியமாகுமென்கிறதுக்குச் சந்தேகமில்லை *il n'y a pas de doute que ce ne soit une vérité irréfragable et qu'il convient de pratiquer de dire que ..,* idée qu'en deux mots on peut rendre ainsi: என்பதுநிச்சயந்தானே *c'est une vérité indubitable de dire.* Cet illustre auteur recommande surtout d'éviter ces longueurs dans les ouvrages destinés à passer à la postérité.

Pour plus de suite et de clarté dans les matières, que nous devons traiter dans cette syntaxe, nous les classerons dans l'ordre qu'elles occupent dans la 1re partie.

CHAPITRE 1er.

RÈGLES DE L'ORTHOGRAPHE TAMOULE,

OU DE L'AUGMENT, DE L'ÉLISION, ET DU CHANGEMENT DES LETTRES DANS L'UNION DES MOTS.

Dans la langue tamoule, non seulement il est nécessaire de connaître l'orthographe, pour parler et écrire correctement, mais encore pour ne pas dire le contraire de ce que l'on veut exprimer. Car ici le sens dépend souvent d'une lettre; ainsi கன்னிதாய் *veut dire* la mère de la Vierge, *et* கன்னித்தாய் la Vierge-mère.

L'usage propre du tamoul est d'unir les mots entre eux comme on joindrait les lettres et les syllabes, et de ne faire en quelque sorte qu'un mot de toute une phrase. Bien que cet usage se modifie petit à petit, il est cependant nécessaire de s'y faire, pour pouvoir lire et comprendre les écrits et les imprimés de ce genre; et il faut savoir séparer les mots, pour pouvoir les trouver dans les dictionnaires.

Parmi les règles, que donnent les grammaires tamoules, pour l'union des lettres ou des mots, il y en a un bon nom-

bre, qui ne sont guère observées qu'en poésie ou dans le haut tamoul. Nous donnerons ici les règles généralement observées, dans le tamoul ordinaire, et même quelques-unes de celles qui ne sont guère suivies que dans le haut tamoul, afin qu'on ne soit pas embarrassé, quand on les rencontre pratiquées même dans la langue vulgaire. Toutefois il est bon de savoir que les plus difficiles ne sont pas d'un usage habituel. Après avoir vu cette grammaire, ceux qui voudront apprendre plus à fond cette langue, pourront se servir d'abord de notre இலக்கணநூலாதாரம், *puis du* இலக்கணச்சுருக்கம், *du* தொன்னூல் *du P.* Beschi *etc...*

Pour plus de méthode dans l'exposition de ces règles, nous donnerons d'abord celles qui concernent les voyelles; puis celles qui concernent les consonnes; en suivant, autant que possible, pour les unes et pour les autres, l'ordre alphabétique de ces lettres.

ART. 1er. NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

Les mots en tamoul s'unissent souvent, sans subir de changement; ce qui s'appelle இயல்புபுணர்ச்சி *union naturelle.* Mais fréquemment aussi ils subissent, en s'unissant, quelque modification, soit par changement de lettre, soit par augment, soit par élision; ce qui s'appelle விகாரப்புணர்ச்சி *union irrégulière.* On appelle ces trois modifications திரிதல் ou திரிபு *changement,* மிகுதல் ou தோன்றல் *augment,* et கெடுதல் *élision.*

En tamoul, le nominatif s'emploie souvent pour un autre cas, sans en prendre la terminaison, mais seulement le sens. Alors on dit que le nom est à *l'oblique* வேற்றுமைவழி, ainsi que quand il a la terminaison d'un cas autre que le nominatif et le vocatif.

Les noms qui ne sont pas à l'oblique, et tous les autres mots sont à l'état dit அல்வழி *état neutre* ou *état naturel.*

Dans l'union ainsi que dans la formation des mots, pour joindre les terminaisons des cas des noms, et celles des personnes des verbes, à leurs radicaux, on emploie des augmens ou particules dites சாரியை. Certains grammairiens ou lexicographes en comptent 17, d'autres 22 et plus; les principales sont அ, அன், இன், அல், அற்று, இற்று, அத்து, அம், தன், தம், ஏ, உ, ன், ஐ, கு, ஆ, ஆம், etc...

ART. 2. UNION DES VOYELLES FINALES, உயிரீற்றுச்சந்தி.

Lorsqu'une voyelle finale est suivie d'une voyelle initiale, on intercale généralement, pour éviter l'hiatus, une consonne euphonique, qui s'appelle புணரெழுத்து *lettre copulatice*, ou உடம்படுமெய் *consonne qui sert à joindre*, savoir:

Quelque soit la voyelle suivante, si la finale est இ, ஈ ou ஐ, on intercale un ய். *Ex.* நீ-இனி-அவனை-அழை, நீயினியவனையழை *toi désormais appelle-le.* Si la finale est அ, ஆ, ஊ, ஒ, ஓ, ஔ, on ajoute un வ், ainsi que après உ précédé d'une seule syllabe brève, sans consonne double. *Ex.* மற்ற-இராசா-ஓ; மற்றவிராசாவோ *est-ce l'autre roi?* நடு-இல்லை, நடுவில்லை *il n'y a pas de milieu;* கூ-என்கிறான், கூவென்கிறான் *il dit koû, il crie.* Cependant கோ-இல் fait கோவில் ou கோயில் *maison de Dieu, église.*

Si la finale est எ ou ஏ, on peut mettre வ்; mais on intercale plus souvent ய். *Ex.* இங்கே-இரு, இங்கேயிரு *reste ici;* அவனே-அரசன், அவனேயரசன் ou அவனேவரசன், *c'est lui qui est le roi.*

அ s'élide dans அந்த répété, dans la jonction de அத்து et autres சாரியை, et dans l'union de quelques autres mots. *Ex.* அந்தந்த *chaque;* மர-அத்து, மரத்து *d'arbre;* இந்த-அடவாக, இந்தடவாக *de cette manière;* சிதற-அடிக்கிறது, சிதறடிக்கிறது *disperser;* சாக-அடிக்கிறது, சாகடிக்கிறது *battre à mort.*

உ final s'élide,excepté lorsqu'il n'est précédé que d'une syllabe brève. *Ex.* கதவு-அழகு, கதவழகு *la beauté de la porte,* அடித்து-இருக்கிறன்,அடித்திருக்கிறன் *il a battu,* நாகு-உயிர்,நாகுயிர் *la vie de la génisse.*

Si cet உ final est uni à une lettre rude,et suivi d'un ய, il se change en இ. *Ex.* நாகு-யாது, நாகியாது *quelle génisse?*

Dans quelques mots purement sanscrits, உ final ne s'élide pas,bien qu'il soit précédé de plusieurs syllabes ou d'une longue, ou de deux consonnes; ainsi les mots சத்துரு *ennemi,* மிருது *poli,*சாது *douceur,*வஸ்து *être,*பந்து *parenté,* font au génitif சத்துருவின், மிருதுவின், சாதுவின்,வஸ்துவின், பந்துவின், et à l'adjectif சத்துருவான,மிருதுவான,சாதுவான, etc.

Quand l'உ final n'est précédé que d'une syllabe brève, il ne s'élide pas; mais on intercale un வ்.*Ex.* நடு-அல்ல, நடுவல்ல *ce n'est pas le milieu.* Cependant இது et அது élident ordinairement உ, et quelquefois ils prennent le வ். *Ex.* இதின் *de ceci,*அதுவும் *cela aussi.*

Lorsque டு ou று final est précédé d'une longue, ou de plusieurs consonnes voyelles,généralement le ட் ou ற் se double à l'oblique, et quelquefois même dans d'autres circonstances, quelque soit la lettre qui suive. *Ex.* ஆடு, *mouton,* ஆட்டுக்கால் *pied de mouton,*ஆட்டடி *pas de mouton;* வயிறு *ventre,* வயிற்றுவலி *mal de ventre;*வறடு *stérilité,*வறட்டாடு *brebis stérile.*

Quelquefois même la lettre douce, qui précède டு ou று, à l'oblique se change en lettre dure. *Ex.*மருந்து *médecine,*மருத்துப்பை *sac aux médecines;*இரும்பு *fer,*இருப்பு ப்பாலம் *barre de fer;*கன்று *veau,*ஆ *vache,*கற்று *vache qui a un veau.*

Quelques mots terminés en டு ou று,lorsqu'ils sont pris adjectivement, prennent même un ஐ. *Ex.* பண்டு *an-*

ciennetė, பண்டைக்காலம் *l'ancien temps;* இன்று *aujour-d'hui,* இன்றைநாள் et même இற்றைநாள் *le jour d'aujour-d'hui.* Et de ஆண்டு *an,* on fera même ஈராட்டையான் *un garçon de deux ans.*

Lorsqu'après les lettres démonstratives அ, இ, உ, l'interrogative எ, et la numérale மு, vient un mot commençant par une voyelle, on intercale deux வ். *Ex.* இ-அரசன், இவ்வரசன் *ce roi-ci;* முவ்வரசர் *les* 3 *rois.* Si ces lettres sont suivies d'une consonne-voyelle, elle se double, le ய excepté. *Ex.* இ-குதிரை, இக்குதிரை *ce cheval-ci,* அ-யானை அவ்யானை *cet éléphant-là.*

Si après une voyelle finale, vient pour initiale une consonne-voyelle douce ou moyenne, soit à l'oblique, soit autrement, l'union des mots se fait généralement sans aucun changement. *Ex.* தலை-வலி, தலைவலி *mal de tête,* கம்பி-நீட்டி, கம்பிநீட்டி *la longueur du barreau.* Cependant ஞ, ந, ம se doublent assez souvent après les monosyllabes terminés en ஐ ou en ய், comme nous le verrons plus loin.

Dans les écoles, au lieu de se servir des affixes கரம் et காரம், pour nommer ou désigner les lettres, on joint aux lettres brèves l'affixe னா, et aux longues னா avec l'intercalation, selon les règles précédentes, de ய après ஈ, ஏ, et ஐ, et l'insertion de வ après les autres longues, qu'elles soient unies ou non aux consonnes. *Ex.* அனா, ஆவனா, இனா, ஈயனா, குனா, கூவனா, etc.

ART. 3. RÈGLES POUR DOUBLER OU NON LES க, ச, த, ப.

1° RÈGLE GÉNÉRALE.

Après les voyelles finales, et surtout les longues, les க, ச, த, ப se doublent fréquemment à l'oblique, et quelquefois autrement, excepté après les noms de personnes. *Ex.* கடிக்கமலம் *nénuphar odoriférant* ou *abondant,* தீக்கடிது *le feu est ardent,* ஈச்செத்தது *la mouche est morte,* பூப்பூத்தது *la fleur s'est épanouie.*

AUTRE RÈGLE GÉNÉRALE.

Aprés les noms d'animaux, d'arbres et de choses inanimées, à l'oblique, quand le nom suivant désigne une de leurs parties, les க, ச, த, ப se doublent. *Ex.* கிளிக்கால் *pied de perroquet*, யானைக்கொம்பு *défense d'éléphant*, குரங்குத்தலை *tête de singe*, அத்திப்பழம் *fruit de figuier, figue*, முல்லைக்கொடி *rameau de jasmin sauvage*, போர்க்களம் *champ de bataille.*

Mais ces noms, lorsqu'ils ne sont pas à l'oblique, ne doublent pas les க, ச, த, ப. *Ex.* கிளிகாலைநீட்டிற்று *le perroquet a étendu sa patte*, அத்திபழந்தந்தது *le figuier a donné des fruits.*

Toutefois les noms, qui finissent par une longue, doublent même lorsqu'ils ne sont pas à l'oblique, suivant la régle générale. *Ex.* புறாக்காலை நீட்டிற்று *le pigeon a étendu la patte*, பலாக்காய்த்தது *le jaquier a porté du fruit. etc...*

Exceptions. Parmi les noms d'arbres, quelques-uns prennent la lettre douce correspondante. *Ex.* மா *manguier*, மாங்காய் *mangue, fruit vert du manguier*; விளா, விளாம்பழம் *fruit du feronia.* D'autres ou prennent la lettre douce ou doublent la rude. *Ex.* யாக்கோடு, யாங்கோடு *branche de l'arbre yâ.* Plusieurs intercalent la particule explétive அம். *Ex.* இலவு, இலவம்பூ *fleur du cotonnier soyeux*, புளி, புளியம்பழம் *fruit du tamarinier.* Ce mot, quand il désigne la saveur, prend la lettre dure ou la douce. *Ex.* புளிக்கறி, புளிங்கறி *ragoût au tamarin.* Quelques arbres prennent ou la syllabe அம் ou la lettre douce. *Ex.* உதி, உதியங்கோடு, உதிங்கோடு *branche de l'arbre odina.* Quelques-uns changent la finale ஐ en அம். *Ex.* மாதளை, மாதளம்பழம் *fruit du grenadier ou grenade.* பனை prend அம் ou la lettre dure: பனைத்திரள்

groupe de palmiers, பனம்பழம் *fruit de palmier.* Il y a aussi d'autres noms, qui prennent la syllabe explétive அம். *Ex.* கம்பு, கம்பந்தட்டை *tige de millet*; ஆறு, ஆற்றங்கரை *bord de rivière.* Mais வேம்பு, fait வேப்பம்பழம் *fruit du margousier*; பிரம்பு, பிரப்பங்கட்டில் *lit en rotin.* Quelques autres mots subissent le changement susdit de la douce en rude.—தெங்கு *cocotier* fait தேங்காய் *coco.*

2° Les க, ச, த, ப se doublent après l'infinitif ordinaire terminé en அ. *Ex.* வரக்கண்டேன் *j'ai vu venir*, கட்டப் போனான் *il est allé bâtir.*

Mais ils ne se doublent pas après cet infinitif, quand il a le sens d'impératif ou d'optatif, ni devant les terminaisons non ordinaires de l'infinitif, et celles qui remplacent l'optatif, telles que வாழ்க, வாழிய. *Ex.* வரசுவாமி *venez, seigneur*; வரசீக்கிரம் *venez vite*; உண்ணியதந்தான் *il a donné à manger.*

Ils ne se doublent pas non plus après les participes et les 3es personnes neutres plurielles terminés en அ, ni après plusieurs adjectifs, tels que பல, சில, et surtout ceux qui sont terminés en இய. *Ex.* வருகிறதீர்ப்பு *la décision qui arrive*, வாங்கினகுதிரை *le cheval acheté*, வழங்காதசொல் *mot inusité*, உண்ணாதனபன்றிகள் *les pourceaux ne mangent pas*, பலசெய்திகள் *plusieurs nouvelles*, பெரியபட்டணம் *grande ville.* Toutefois பல doublé fait பலபல ou பலப்பல, பல்பல et பற்பல *divers.* De même சில doublé fait சிலசில, சிலச்சில, சில்சில ou சிற்சில *quelques.*

3° Ils se doublent toujours après les pronoms démonstratifs அந்த, இந்த, et l'interrogatif எந்த, après les lettres அ, இ, எ qui en tiennent lieu, et après மற்ற, மற்று, மற்றை, போல, நிகர, கூட, அல்ல, பொது, புது etc.... *Ex.* இந்தப்புத்தி *ce conseil*, எந்தக்காரியம் *quelle chose?* பொதுத்தீர்வை *le jugement général.* Après இல்லை on est libre de

les doubler ou non. *Ex.* இல்லைப்பொருள், இல்லைபொருள் *l'objet n'existe pas.*

4° Après அ final par l'élision de ம், à l'oblique, les க, ச, த, ப se doublent ordinairement, et quelquefois même sans l'oblique. *Ex.* மரக்கோடு *branche d'arbre,* வட்டக்கடல் *mer ronde.*

Après certains mots, quelquefois ils se doublent, et quelquefois non; surtout quand le second mot vient du sanscrit, on ne double pas ces lettres, à moins que ce mot ne commence par deux consonnes, comme kr, gr, tr, dr, pr, br, tn, tv. *Ex.* அமிர்தக்கடல் *mer d'ambroisie,* அமிர்தப்பிரசங்கம் *discours d'ambroisie,* வேதப்புரட்டு *subversion de la religion* ou *hérésie,* வேதபோதகர் *prédicateur de la religion.*

Quand, après l'élision de ம் final, un nom prend l'augment அத்து, on double toujours les க, ச, த, ப. *Ex.* வேதத்துக்காரியம் *chose de religion.* Pour குளத்துக்கரை *bord d'étang* on dit ordinairement குளத்தங்கரை.

5° Après les gérondifs et les participes terminés en ஆ, les க, ச, த, ப se doublent. *Ex.* ஓடாச்சென்றான் *il s'est rendu sans courir,* ஓடாக்குதிரை *cheval qui ne court pas,* ஓடா (*P.* ஓடி) க்கண்டான் *étant accouru il a vu.*

Mais après la 3[e] personne du négatif terminée en ஆ, après ஆ ou யா interrogatif, après மகா et autres mots sanscrits, après ஆ et மா quand ils ne sont pas à l'oblique, on ne doit pas doubler ces lettres. *Ex.* உண்ணாகுதிரைகள் *les chevaux ne mangent pas,* அரசனாகண்டான் *est-ce le roi qui a vu,* மகாபிரசங்கம் *grand discours.*

6° Tous les gérondifs terminés en இ, ainsi que இன்றி, அன்றி, இனி, தனி et autres mots semblables, et les accusatifs en ஐ demandent qu'on double les க, ச, த, ப. *Ex.* அருளிச்செய்தான் *il a daigné faire,* இனிப்பேசாதே *ne parle pas désormais,* தனிச்சுவர் *mur isolé,* வானத்தைப்பார் *regarde le ciel.*

7° Après les noms terminés en இ ou en ஐ, on double généralement ces lettres à l'oblique, et quelquefois même dans les autres circonstances. *Ex.* புலித்தோல் *peau de tigre*, காவிக்கல் *ocre en pierre*, யானைக்கால் *pied d'éléphant*.

Après quelques noms en இ ou en ஐ, on peut les doubler ou ne pas les doubler, quand ils ne sont pas à l'oblique. *Ex.* கிளிக்குறிது, கிளிகுறிது *le perroquet est petit*, தினைச்சிறிது, தினைசிறிது *le millet est petit*.

Mais les noms de personnes, et quelques noms de choses, même à l'oblique, ne doublent pas ces lettres, non plus que l'optatif வாழி. *Ex.* தபசிசரீரம் *corps de pénitent*, ஏரிகரை *bord d'étang*, மலைகிழவன் *le vieux de la montagne*.

8° ஈ final fait généralement doubler les க, ச, த, ப à l'oblique ou autrement. *Ex.* தீக்கொடுமை, *la rigueur du feu*, தீக்கடிது *le feu est rude*.

Mais ஈ terminaison du vocatif, et le pronom நீ ne les font pas doubler. *Ex.* சுவாமீகிருபையாயிரும் *Seigneur, ayez pitié (de nous)*, நீசிறியவன் *tu es petit*.

9° Après la terminaison உ du datif, après les gérondifs terminés en த்து, ட்டு, et ற்று, après les noms terminés en உ joint à une double lettre dure, soit à l'oblique, soit autrement, et après ceux qui ont உ joint à une lettre dure précédée d'une douce, les க, ச, த, ப se doublent, ainsi qu'après bien des mots, qui ont உ final précédé d'une brève, sans double consonne intermédiaire. *Ex.* மகனுக்குக் கற்றுக்கொடுத்தான் *il a enseigné au fils*, முத்துச்சிறிது *la perle est petite*, வண்டுக்கால் *le pied du scarabée*, குருப்படிப்பித்தார் *le prêtre a enseigné*, திருச்சபை *la sainte assemblée, l'église*, மதுக்குடித்தான் *il a bu de la liqueur*.

Cependant il y en a qui ne doublent pas ces lettres, quand un verbe vient après un nom terminé en உ joint à une double consonne rude. *Ex.* மன்னிப்புகேட்கிறது *demander pardon*.

En outre après அது, இது, எது, ஒரு, இரு, அறு, எழு, après l'adjectif சிறு, le participe மறு, et quelques autres mots, on ne les double pas. *Ex.* அதுகொண்டேன் *j'ai acheté cela*, இது தீது *ceci est mauvais*, சிறுகலம் *petit vase*, மறுபடி *de nouveau*, மறுசொல் *autre mot*. மறுச்சொல் signifierait *mot fautif*.

On ne les double pas non plus, lorsque le mot, qui finit en உ joint à une lettre dure, précédée d'une douce, n'est pas à l'oblique, ou bien lorsque, soit à l'oblique ou autrement, la lettre dure jointe à உ est précédée d'une lettre moyenne, d'une longue ou d'une simple voyelle, ni après அன்று et இன்று. *Ex.* வந்துசொன்னான் *étant venu il a dit*, அம்புகொடிது *la flèche est cruelle*, காதுசிறிது *l'oreille est petite*, அழுதுபோனான் *il s'en est allé en pleurant*. On dit aussi sans doubler குருசுவாமி *le prêtre et précepteur* ou *le révérend père*.

10° Après பூ quelquefois on double க, ச, த, ப, et quelquefois non, et parfois au lieu d'une lettre dure, on met la douce correspondante. *Ex.* பூச்செண்டு *bouquet de fleurs*, பூஞ்சோலை *bosquet fleuri*, பூகோளம் *globe terrestre*.

11° Les règles pour ஐ sont jointes à celles de இ. (*Voyez page* 118, numéros 6 et 7.)

12° Après les particules ஏ et ஓ, on ne double pas les க, ச, த, ப. *Ex.* தச்சனேசெய்தான் *c'est le charpentier qui a fait cela*, பணமோதந்தான் *est-ce de l'argent qu'il a donné ?*

13° Après les gérondifs போய் et ஆய், et lorsque les mots terminés en ய், ர் et ழ் sont pris adjectivement, ou sont à l'oblique, les க, ச, த, ப se doublent. *Ex.* போய்த்தந்தான் *étant allé il a donné*, செல்வமாய்ப்பிழைக்கிறான் *il vit heureux*, பொய்ச்செல்வம் *fausse prospérité*, பாழ்க்கொல்லை *champ inculte*, நாய்க்கால் *pied de chien*, இகழ்வார்ப்

பொறுத்தல் *pardonner aux moqueurs*. Quelques mots terminés en ய், ச் ou ழ் prennent aussi la lettre douce. *Ex.* வீழ்க்குறை, வீழ்ங்குறை *le défaut dans lequel on tombe*, பாழ்ங்கிணறு *puits en ruines*, வேய்ங்குழல் *flûte de bambou.*

Mais, lorsque les mots terminés en ய், ச் ou ழ் ne sont pas à l'oblique, ni adjectifs, les க, ச, த, ப ne se doublent pas. *Ex.* நாய்சிறிது *le chien est petit*, போர்தீது *le combat est un mal*, புகழ் சர்வேசுரனுக்குச்செலுத்தப்படக்கடவது *la gloire doit être rendue au Seigneur.*

Les mots தமிழ் et தாழ் prennent quelquefois un அ, et doublent les lettres susdites. *Ex.* தமிழ், தமிழக்கூத்து *danse tamoule*; தாழ், தாழக்கோல் *verrou* (*de porte*).

Après கீழ் on peut doubler ou non les க, ச, த, ப. *Ex.* கீழ்க்குளம் ou கீழ்குளம், *le réservoir inférieur*, ou *le réservoir de l'est.*

14°. Dans le tamoul vulgaire, lorsque l'on ne change pas ல் en ற், et ள் en ட், comme les règles le demanderaient, on intercale parfois les க, ச, த, ப et quelquefois on s'en dispense. *Ex.* விடாமல்ச்செய்தான் ou விடாமல்செய்தான் *il a fait sans discontinuer*, நாள்த்தோறும் *chaque jour*, வனத்தில்த்திரிந்தான் ou வனத்தில்திரிந்தான் *il a rôdé dans la forêt.*

15° Lorsque le mot காரன் et le verbe படுகிறது se joignent à d'autres mots, généralement ils doublent leurs initiales. *Ex.* ஆசைப்படுகிறது *désirer*, வியாதிக்காரன் *le malade*; பயம், பயப்படுகிறது *craindre*. Cependant lorsque படுகிறது se joint au radical d'un verbe, il ne double pas son initiale, non plus qu'avec quelques autres mots; le mot காரன் a aussi ses exceptions. *Ex.* எடுபடுகிறது *être enlevé*, பாடுபடுகிறது *souffrir*, அடிபடுகிறது *être battu, soumis*, வேறுபடுகிறது *changer*, வேவுகாரன் *espion.*

ART. 4. RÈGLES GÉNÉRALES AUX VOYELLES ET AUX CONSONNES.

Les noms communs aux êtres raisonnables et irraisonnables, les noms d'êtres raisonnables, le vocatif, le verbe avec syncope, et le verbe à un temps personnel, ne font pas doubler les க, ச, த, ப, mais s'unissent sans aucun changement. *Ex.* சாத்தன்கை *la main du maître*, தம்பிகை *la main du cadet*, தங்கைதலை *la tête de la cadette*, மனிதர்சுகம், *le bien-être des hommes*, அண்ணாகேள் *frère aîné, écoute*, விரிகதிர் *épi développé*, பறந்தனகிள்ளைகள் *les perroquets se sont envolés.*

Après les mots d'une seule lettre, ou d'une seule syllabe, comme தீ, கை, மெய் et autres semblables, les initiales ஞ, ந, ம, peuvent se doubler. *Ex.* கைம்மாறு *échange*, மெய்ஞ்ஞானம் *la vraie sagesse*. Cependant bien des fois cet augment n'est pas pratiqué. *Ex.* கைநலம் *bonté des mains*, கைநாட்டு *marque qui sert de signature.*

Après les noms de nombres, de poids et de mesures, s'il vient un nom de leurs fractions, on intercale généralement un ஏ. *Ex.* மூன்றேகால் *trois et un quart*, காலேவீசம் *un quart et un seizième*. Cependant quelques-uns de ces noms s'unissent sans cette intercalation. *Ex.* இரண்டரை *deux et demi*, நாழியுழக்கு *une mesure et quart.*

Après les voyelles longues, les lettres douces et les moyennes ne se doublent pas. En conséquence கானனம் *forêt* ne peut être கான்னம்.

ART. 5. UNION DES CONSONNES FINALES.

1° Toute consonne finale s'unit à la voyelle initiale, de manière à ne faire qu'une lettre. *Ex.* கர்த்தர், கர்த்தருயிர்த்தார் *le Seigneur est ressuscité*, வான், வானுலகு *le monde céleste, le ciel*, போய், போயிரு *va-t-en.*

Mais si la consonne n'est précédée que d'une syllabe brève, elle se double. *Ex.* மண், மண்ணாசை *désir terres-*

tre; மெய்யாசை *le désir de la vérité;* பொன், பொன்னழகு *la beauté de l'or;* பொய், பொய்யிருக்கும் *ce sera un mensonge;* தம்-ஆவல், தம்மாவல் *leur désir*, etc.

2° Après une consonne finale, ஞ, ந, ம, ய et வ, à l'oblique et autrement, s'unissent généralement sans aucun changement. *Ex.* மகன்வந்தான் *le fils est venu,* போர்முடிந்தது *le combat a cessé.*

Mais comme nous allons le voir, ந se transforme, quand il se rencontre avec ண், ல், ள், et ன்.

3° ண் ou ன், à la fin d'un mot qui n'est pas à l'oblique, s'allie à quelque consonne initiale que ce soit, sans aucun changement; si le mot est à l'oblique, elle s'unit ainsi seulement avec les consonnes douces et les moyennes. *Ex.* மண்மாட்சி *l'excellence de la terre,* மண்யாது *quelle terre?* மண்சிறிது *la terre est petite,* பொன்வன்மை *la solidité de l'or.*

Mais à l'oblique, ண் final devant க, ச, த, ப se change en ட், et le த lui-même se change en ட. *Ex.* மண், மட்குடம் *cruche en terre;* மட்சாடி *jatte en terre;* மட்பானை *grande cruche en terre;* மண்-தாழி, மட்டாழி *jarre en terre.* Dans ce dernier cas, en poésie, on élide souvent un des ட். *Ex.* நாள்-தீமை, நாட்டீமை, நாடீமை *le mal du jour.*

De même à l'oblique, ன் final devant க, ச, த, ப, se change en ற், et le த initial subit le même changement. *Ex.* பொன், பொற்குடம் *cruche en or,* பொற்சாடி *jatte en or,* பொற்பானை *grande cruche en or,* பொற்றாழி *jatte en or.* Dans ce cas, en poésie, on élide souvent un des ற். *Ex.* அவன்-தேர், அவற்றேர், அவறேர் *son char.* Cette sorte d'éllipse se fait quelquefois lors même que les mots ne sont pas à l'oblique. *Ex.* அவன்தந்தான், அவற்றந்தான், அவறந்தான் *il a donné.*

4° A l'oblique ou autrement, த initial après ண் final se change en ட, et après ன் final en ற, sans que ண் ou ன்

subissent de changement. *Ex.* கண்டிறந்தான் (திறந்தான்) *il a ouvert les yeux,* பலன்றந்தான் *il a donné une récompense.*

5° A l'oblique ou autrement, ந initial, après un ண் final précédé d'une seule syllabe brève, se change en ண, et après un ன், dans les mêmes conditions, en ன. *Ex.* கண்-நீர், கண்ணீர் *larme,* litt. *eau des yeux*; பொன்-நாணி, பொன்னாணி *corde d'or.* En poésie, dans ces cas, on élide souvent un ண் ou un ன்: கணீர், பொனாணி.

Mais si le mot terminé en ண், ou en ன், est un polysyllabe, ou si ces lettres sont au moins précédées d'une longue, soit à l'oblique, soit autrement, ண் final et ந initial se changent en ண, et ன் avec ந en ன. *Ex.* கவண்-நல்லது, கவணல்லது *la fronde est bonne*; நான்-நடந்தேன், நானடந்தேன் *j'ai marché,* அரசன்-நல்லன், அரசனல்லன் *le roi est bon.*

Cependant quelquefois, par exception, on ne fera pas cette élision de ண் ou de ன்; ainsi on dira மகன் நல்லன் pour மகனல்லன் *le fils est bon.*

ன் final du mot தேன் s'élide quelquefois, et souvent ne s'élide pas; parfois il se change en l'une des lettres dures ou des moyennes. *Ex.* தேன்கடிது *le miel est dur,* தேமொழி *mot mielleux* ou *doux comme miel,* தேக்குடம் ou தேங்குடம் *cruche de miel.*

A la fin des mots தன், என், உன், நின், et நுன், ன் peut rester invariable ou se changer un ற். *Ex.* தன்பகை ou தற்பகை *sa haine.*

Dans les mots ஊன் et குயின், la finale ன் reste invariable. *Ex.* ஊன் கடுமை *la dureté de la graisse,* குயின் குழாம் *agglomération de nuages.*

6° ம் final	devant க se change	en	ங்.
———	devant ச ———	en	ஞ்.
———	devant த ———	en	ந்.

Ex. செயம், செயங்கொண்டான் *il a remporté la victoire;* அறம், அறஞ்செய் *pratique la vertu;* பழம், பழந்தந்தான் *il a donné un fruit.*

ம் final, devant ப, ம et வ, reste invariable. *Ex.* மரம்பிளந்தான் *il a fendu l'arbre,* சத்தியம்பேணு *considère la verité,* புத்தகம்வாசி *lis le livre.*

A la fin d'un monosyllabe bref, ம் devant ஞ se change en ஞ், et devant ந en ந். *Ex.* செம், செந்நெல்லு *du riz rouge;* தம், தஞ்ஞானம் *leur sagesse.*

Après une longue ou dans les polysyllabes, ம் final s'élide devant ஞ, ந et ம. *Ex.* நாம், நாநடந்தோம் *nous avons marché;* மனம், மனநொந்தது *le cœur a été peiné;* மரம், மரமெலிந்தது *l'arbre a dépéri.*

Quand un mot terminé en ம் est pris adjectivement, ou dans le sens de l'oblique, il perd généralement sa finale ம், et s'unit au mot suivant d'après les règles générales données précédemment pour le வ் euphonique, la duplication des க, ச, த, ப, ou pour l'union simple des mots. *Ex.* மரம்-அடி, மரவடி *le pied de l'arbre;* மரக்கனி *fruit d'arbre,* வட்டம், வட்டவாயில் *ouverture ronde.*

Pour exprimer l'idée de pluralité ou de diversité, on répète parfois un mot terminé en அம், et alors cette finale s'élide, et அ bref se change en ஆ long, qui s'unit au mot répété, sans doubler les க, ச, த, ப. *Ex.* காலாகாலங்களைப்பரிசோதித்துப்பார் *examine et considère les temps divers,* தேசாதேசங்களைச்சுற்றித்திரிந்தான் *il a parcouru diverses contrées,* குலாகுலங்களைக்காப்பாற்றினான் *il a conservé les diverses castes.*

Mais il ne faut pas confondre cette sorte de répétition de mots, avec une autre, qui lui ressemble pour la forme, mais qui en diffère pour le sens, à cause d'un அ privatif, qui s'y trouve joint; ainsi: அவனுடையகுறைகுணங்களை

யறிந்துகொள் peut se traduire par *apprends à connaître ses diverses qualités*, si on prend குணுகுணங்கள் pour une simple répétition de mot; mais le plus souvent il faut le traduire par *apprends à connaître ses qualités et ses défauts* (குணஅகுணங்களை), et ainsi en est-il d'une foule d'autres mots.

7° Aprés les autres consonnes, ய் excepté, ய s'unit simplement, ou prend pour initiale un இ. *Ex.* நூல்யாது ou நூலியாது *quel fil ou quel ouvrage scientifique?*

Mais aprés une longue, ou à la fin d'un polysyllabe, ய் peut s'élider devant un autre ய. *Ex.* வேய்-யாது, வேயாது *quelle flûte?*

8° ர் ne s'élide jamais, et ne se change en aucune autre lettre, excepté dans le mot ஊர், où devant ம il se change parfois en ன். Par conséquent c'est une faute d'écrire ற்க pour ர்க்க, v.g. போற்களம் pour போர்க்களம் *champ de bataille.*

9° ல் ou ள் final ne change jamais devant les lettres moyennes. *Ex.* கல்யாப்பு *la poésie qu'on apprend*, முள்வன்மை *la dureté de l'épine.*

Généralement à l'oblique, et quelquefois autrement, devant க, ச, ப, on change ல் en ற், et ள் en ட். Ordinairement ல் final de l'ablatif, du conditionnel et du gérondif négatif se change ainsi. *Ex.* காவல், காவற்கூடம் *corps de garde, prison*; பல், பற்குச்சி *cure-dents*; கடற்கரை *le bord de la mer*; வீட்டிற்சேர்ந்தான் *il est arrivé à la maison*; அவன் வந்தாற்கொடுப்பேன் *s'il vient, je donnerai*; பேசாமற்போனான் *il est parti sans rien dire*; முள், முட்பன்றி *porc-épic*; முட்பெரிது *l'épine est grande*; திருநாட்கடன் *l'obligation de la fête.*

A l'oblique et autrement, ல் final avec த initial se change en ற்ற, et ள் avec த, en ட்ட et alors en poésie un

de ces ற் ou ட் s'élide souvent. *Ex.* வீட்டிற்றந்தான் ou வீட்டிறந்தான் *il a donné dans la maison*; நாள், நாட்டோறும், நாடோறும் *tous les jours*; நாள்-தீமை, நாட்டீமை, நாடீமை *le mal du jour*; இவள்-தந்தாள், இவட்டந்தாள், இவடந்தாள் *elle a donné*.

Mais si ல் ou ள் est précédé d'une seule syllabe bréve, et non à l'oblique, ல் ou ள் ne s'élide point, mais peut se changer en ஃ. *Ex.* கல்-தீது, கற்றீது, கஃறீது *la pierre est mauvaise*; முள், முட்டீது, முஃடீது *l'épine est mauvaise.*

Assez souvent, lorsque les mots ne sont pas à l'oblique, et quelquefois même à l'oblique, quand ல் ou ள் n'est pas précédé d'une seule syllabe bréve, ல் ou ள் ne change pas devant க, ச, த, ப. *Ex.* கடல்கரைகடந்தது *la mer a franchi son rivage*: கால்கடிது *le pied est dur*, வாள் போழ்ந்திட்டான் *il a fendu avec le sabre.*

இல் dans le sens de இல்லாத reste invariable. *Ex.* இல் காரியம் *chose qui n'existe pas.*

A l'oblique et autrement, devant les initiales ஞ et ம, on change ல் final en ன், et ள் en ண். *Ex.* கல், கன்மலை *montagne rocheuse*, முள், முண்முடி *couronne d'épines.*

A l'oblique ou autrement, dans les polysyllabes et aprés une longue, ல் final et ந initial se changent en ன, et ள் avec ந en ண. *Ex.* நால்-நான்கு, நானான்கு *quatre fois quatre*; வானத்தில்-நின்று, வானத்தினின்று *du ciel*; தாள்-நெடிது, தாணெடிது *le pied est long*; இருள்-நீக்கினான் இருணீக்கினான் *il a disssipé les ténèbres.*

Mais si ல் ou ள் n'est précédé que d'une bréve, ல் et ந se changent en ன்ன, et ள் avec ந en ண்ண. *Ex*, நல்-நெறி, நன்னெறி, *la bonne voie*; தெள்-நீர், தெண்ணீர் *de l'eau claire.*

10° ய் est bien rarement final. Nous avons vu plus haut comment il s'intercale entre les voyelles. Dans அய், இய்,

உள், lorsque ces mots ne sont pas à l'oblique, ல் devant க, ச, த, ப se change en ஃ. *Ex.* அஃகடிய *ces choses sont dures.*

11° ழ் ne se change en aucune autre lettre, et aucune lettre ne se change en ழ். Nous avons vu ci-devant page 120, n° 13, quand cette lettre fait doubler les க, ச, த, ப, et prend l'augment அ.

12° Ce qui concerne ள் est joint à ce qui est dit de ல், n° 9 page 126

13° Voyez au n°. 3, page 123..., ce que concerne ன்.

ART. 6. ÉLISIONS OU CHANGEMENS DANS LES LETTRES D'UN MOT.

1° Dans les mots, où les lettres douces et les moyennes sont doublées, une d'elles s'élide quelquefois, surtout dans le haut tamoul. *Ex.* செய்யல், செயல் *faire*; எல்லாம், எலாம் *tout*. Mais on ne doit pas faire cette élision quand elle donnerait lieu à l'équivoque.

Les licences poétiques permettent, dans les vers, de changer parfois les lettres douces en rudes et réciproquement, de rendre les longues brèves et réciproquement, d'ajouter une lettre ou une syllabe pour allonger les mots, d'y élider ou d'y retrancher quelques lettres, au commencement, au milieu ou la fin. *Ex.* குறுத்தாள் *P.* குறுந்தாள் *petite tige*, தண்டை *P.* தட்டை *chaume*, தியோன் *P.* தீயோன் *méchant*, விளையும்மே *P.* விளையுமே *il poussera*, சிறியிலை, *P.* சிறியவிலை *petite feuille*, மரை *P.* தாமரை *nénuphar*, நீல், *P.* நீலம் *bleu*.

A la fin de quelques noms neutres, surtout de ceux qui sont de deux syllabes, ம் final se change en ன், et ல் en ர். *Ex.* அகம் *intérieur*, அகன்; பந்தல் *pavillon*, பந்தர்.

Quelquefois pour ஐ, on écrit அய். *Ex.* ஐவகை, அய்வகை *cinq sortes*; ஐயம், அய்யம் *doute*.

Pour la diphthongue ஔ, on écrit et on prononce souvent அவ், et réciproquement. *Ex.* கௌவுதல், கவ்வுதல் *happer*; வௌவால், வவ்வால் *chauve-souris*; ஔவியம், அவ்வியம் *envie*.

ண்ண ne doivent jamais se mettre pour ன்ற; par conséquent c'est une faute d'écrire ஒண்ணு pour ஒன்று *un*; கண்ணு pour கன்று *veau* etc...

Dans les mots sanscrits, on remplace souvent en tamoul le க்ஷ par க்க ou par ட்ச, le ஷ par ட, le ஸ et le ஜ par ச, et le ஸ்ரு par சிர ou சுர. *Ex.* சாக்ஷி, சாக்கி, சாட்சி *témoin*; பாஷை ou பாடை *langue*; ஜாமீன், சாமீன் *caution*; ஸரணம், சரணம் *protection*; ஸ்ருவணம், சிரவணம் *obéissance*; ஸ்ரீ, சிரி *félicité*.

ஸ் s'élide souvent au commencement des mots, et se change fréquemment en த் dans les mots composés. *Ex.* ஸ்தலம், தலம் *lieu*; சயஸ்தம்பம், சயத்தம்பம் *colonne en signe de victoire*.

ART. 7. UNION DES MOTS SANSCRITS.

Il y a 4 règles particulières pour l'union des mots sanscrits. Par la 1re règle appelée தீர்க்கசந்தி ou *union par une longue*, les initiales et finales அ ou ஆ avec அ ou ஆ se contractent en ஆ; இ ou ஈ avec இ ou ஈ en ஈ; et உ ou ஊ avec உ ou ஊ en ஊ. *Ex.* ஞான-அமிர்தம், ஞானாமிர்தம் *ambroisie spirituelle*; மகி-ஈசன், மகீசன் *le maître de la terre*; தரு-ஊனம், தரூனம் *défaut d'un arbre*.

Par la 2e nommée குணசந்தி *union par changement de lettres*, les finales அ ou ஆ avec les initiales இ ou ஈ se changent en ஏ, et அ ou ஆ avec உ ou ஊ en ஓ. *Ex.* சர்வ-ஈசுரன், சர்வேசுரன் *le Tout-puissant*; ஞான-உபதேசம், ஞானோபதேசம் *instruction spirituelle ou catéchisme*.

Par la 3e dite விருத்திசந்தி *union par augmentation*, les finales அ et ஆ avec les initiales ஏ ou ஐ se changent en

la diphthongue ஐ, et அ ou ஆ avec ஓ ou ஔ en ஔ. *Ex.* ஏக-ஏகன், ஏகைகன் *le seul et unique, i.e. Dieu;* மகா-ஓடதி, மகௌடதி *grand arbre.*

Par la 4e règle dite ஆதிவிருத்தி *augmentation du commencement*, les initiales இ, ஈ et ஏ se changent en ஐ; உ, ஊ, et ஓ en ஔ; et அ en ஆ; et en outre ஐ final se change en ஆ. *Ex.* De சிவன் *Siven* vient சைவன் *Sivéniste*; de சனகன் *Djanaka*, சானகி *la fille de Djanaka*; சபை-மண்டபம், சபாமண்டபம் *salle d'assemblée*, etc.

SUPPLÉMENT AU CHAPITRE 1er DE LA 1re PARTIE.



Après les consonnes ட் et ற், ச prend le son rude de tch. *Ex.* மாட்சிமை mâtchimei *grandeur*, முயற்சி mouertchi *effort.*

இ devant ண prend un son qui se rapproche de *ou.* *Ex.* பிணம் *cadavre.*

எ devant ண் ou ட் se rapproche du son de l'o. *Ex.* பெண் *fille*, பெட்டி *coffre.*

Les lettres brèves s'appellent, en tamoul, குறில் ou குற்றெழுத்து; et les longues நெடில் ou நெட்டெழுத்து.

On nomme மெய், ஒற்று ou ஒற்றெழுத்து les simples consonnes.

Pour rendre plus facile l'étude et l'application des règles d'orthographe tamoule, que nous avons développées dans ce chapitre, nous ajouterons ici un tableau résumé de celles, qui sont les plus usuelles.

TABLEAU RÉSUMÉ DES PRINCIPALES RÈGLES D'ORTHOGRAPHE.

UNION DES VOYELLES FINALES.

Après இ, ஈ, எ, ஏ, ou ஐ final, s'intercale ய்: வழி-எங்கே, வழியெங்கே où est la route? இங்கேயுண்டு elle est ici.
Après அ, ஆ, ஊ, ஒ, ஓ, ஔ, s'intercale வ்: பிதா-ஓ, பிதாவோ est-ce le père? பூவாம் c'est une fleur.
Après உ précédé d'une simple brève on met வ்: நடு- என்ன, நடுவென்ன quel est le milieu?
Ailleurs உ final s'élide: வந்து, வந்திருக்கிறான் il est arrivé; மாடில்லே il n'y a pas de bœufs.
Exceptez plusieurs mots sanscrits: சத்துரு-ஆன, சத்துருவான ennemi; சாதுவான doux.
D'ordinaire après une voyelle s'adaptent simplement les lettres douces ou moyennes: } வலிமிகுதி l'excès de la douleur. கழனிவளம் la fertilité de la rizière.

RÈGLES POUR DOUBLER LES க, ச, த, ப.

Ils se doublent généralement après les longues: புறாச்செத்தது le pigeon est mort.
Entre un nom neutre et le nom de sa partie: கோழிக்கால் patte de poule.
Après l'infinitif ordinaire en அ: தேடப்போகிறான் il va chercher, வரக்கண்டேன் j'ai vu venir.
Après அந்த, இந்த, எந்த, மற்ற, மற்றை, புது, தனி, பொது etc...: இந்தக்கால் ce pied.
Ordinairement après l'oblique des noms en அம்: மரக்கோடு branche d'arbre.
Après les gérondifs et participes en ஆ: உதவாக்காரியம் chose inserviable.
Après les gérondifs en இ, et இனி, இன்றி, அன்றி etc..: தேடிக்கொண்டான் il a cherché et pris.
Après les accusatifs en ஐ: வீட்டைக்கட்டினான் il a bâti la maison; கோவிலைப்பார் vois l'église.
Après la finale கு du datif: எனக்குக்கொடுத்தான் il m'a donné; அதுக்குப்பின் après cela.

Après les gérondifs en த்து, ட்டு ou ற்று: பார்த்துப்போனான் *il a vu et s'en est allé.*
Après உ précédé d'une double consonne ou d'une simple brève, திருச்சபை *la sainte assemblée.*
Après les gérondifs போய் et ஆய்: மெதுவாய்ப்பேசு *parle doucement.*
Après les noms en ம், ர், et ழ் à l'oblique ou pris adjectivement: பொய்ப்பேச்சு *discours faux.*
படுகிறது et காரன் doublent d'ordinaire leurs initiales; வியாதிக்காரன் *malade.*

On ne double pas les க, ச, த, ப.

Après les noms de personnes: தபசிசரீரம் *corps de pénitent,* தங்கை கை *la main de la cadette.*
Après les noms neutres non à l'oblique: கோழிகாலைநீட்டிற்று *la poule a étendu la patte.*
Après le vocatif: தம்பிகேள் *frère cadet, écoute:* மனிதாபார் *vois, ô homme!*
Après les personnes et les racines des verbes: செய்காரியங்கள் *les choses que l'on fait.*
Après les infinitifs pour impératif, optatif etc...: வரசுவாமி *venez, Seigneur.*
Après les participes terminés en அ: படித்தபாடம் *la leçon étudiée,* அறுகிறகயிறு *la corde qui casse.*
Après la plupart des adjectifs en அ: பெரியகோவில் *grande église.*
Après la 3e pers. négat. et après l'interrog. ஆ, et மா; உண்ணுபன்றிகள் *les porcs ne mangent pas.*
Après நீ, அது, இது, சிறு, மறு...: இதுதீமை *ceci est mauvais;* சிறுகலம் *petit vase.*
Après les gérondifs en உ, sans consonne doublée: வந்துபார்த்தான் *il est venu et a vu.*
Après ஏ, ஓ, et au mot குருசுவாமி: அரசனேதந்தான் *c'est le roi qui a donné.*
Après ம், ர், ழ், non à l'oblique: நாய்பெரிது *le chien est grand;* வார்சிறிது *la courroie est petite.*
Après பாடு, வேறு etc... ப de படுகிறது ne se double pas: பாடுபட்டார் *il a souffert.*

UNION DES CONSONNES FINALES.

La consonne finale s'unit à la voyelle initiale: வான், வானுலகு *le monde céleste, le ciel.*

La consonne précédée d'une seule brève se double devant une voyelle: மண்-ஆசை, மண்ணாசை *désir terrestre.*

Après une consonne s'unit simplement கு, ந, ம, ய ou வ: மகன்வந்தான் *le fils est venu.*

A l'oblique ண் final devant க se change en ட்:	மண், மட்கலம்	*vase de terre.*
—— ண் —— —— ச —— ட்:	மட்சாடி	*jarre de terre.*
—— ண் —— —— ப —— ட்:	மட்பாத்திரம்	*vase de terre.*
—— ண் —— avec த —— ட்ட:	மட்டாழி	*jarre de terre.*
—— ன் final devant க —— ற்:	பொன், பொற்கலம்	*vase d'or.*
—— ன் —— —— ச —— ற்:	பொற்சிலை	*statue d'or.*
—— ன் —— —— ப —— ற்:	பொற்பாத்திரம்	*vase d'or.*
—— ன் —— avec த —— ற்ற:	பொற்றாழி	*jarre d'or.*

DANS LES MONOSYLLABES LONGS ET LES POLYSYLLABES.

ண் final avec ந initial se change en ண:	வீண்-நசை, வீணணசை	*vain désir.*
ன் —— —— ந —— —— ன:	கான்-நிலம், கானிலம்	*sol de forêt.*
ல் —— avec ந se change en ன:	நால்-நான்கு, நானான்கு	*quatre fois quatre.*
ள் —— —— ந —— ண:	இருள், இருணீக்கினன்	*il a dissipé l'obscurité.*
ம் s'élide devant ந ou ம initial:	நாம், நாநடந்தோம்	*nous avons marché.*

DANS LES MONOSYLLABES BREFS.

ம் final	devant	ந	se change en ந்:	செம்-நெறி, செந்நெறி	*bonne voie.*
ல் —	avec	ந —	ன்ன:	நல்-நெறி, நன்னெறி	*bon chemin.*
ள் —	—	ந —	ண்ண:	தெள்-நீர், தெண்ணீர்	*eau claire.*

ம் —	devant	க	se change en ங்:	மனம், மனங்களித்தது	*le cœur s'est réjoui.*
ம் —	—	ச	— ஞ்:	செயம், செயஞ்சொன்னான்	*il a dit la victoire.*
ம் —	—	த	— ந்:	பழம், பழந்தந்தான்	*il a donné un fruit.*
ல் —	—	க	— ற்:	வீட்டில், வீட்டிற்கண்டேன்	*j'ai vu dans la maison.*
ல் —	—	ச	— ற்:	ஊரில், ஊரிற்சேர்ந்தான்	*il est arrivé au bourg.*
ல் —	—	ப	— ற்:	காட்டில், காட்டிற்புகுந்தான்	*il est entré dans le bois.*
ல் —	avec	த	— ற்ற ou ற:	கையில், கையிற்றந்தான்	*il a donné dans la main.*
ள் —	avec	த	— ட்ட ou ட:	நாள், நாடோறும்	*tous les jours.*
ள் —	devant	க	— ட்:	நாள், நாட்கடன்	*l'obligation du jour.*
ள் —	—	ச	— ட்:	வாள், வாட்சிறுமை	*la petitesse de l'épée.*
ள் —	—	ப	— ட்:	இந்நாள், இந்நாட்பயிர்கள்	*les céréales de cette saison.*
ல் —	—	ம	— ன்:	கல், கன்மலை	*montagne rocheuse.*
ள் —	—	ம	— ண்:	முள், முண்முடி	*couronne d'épines.*
த initial	après	ண் final	se change en ட:	கண்டிறந்தான்	*il a ouvert les yeux.*
த —	—	ன் —	— ற:	பலன்றந்தான்	*il a donné une récompense.*

ஞ, ந, ம, après les monosyllabes en ஐ ou ய், se doublent: மெய், மெய்ஞ்ஞானம் *la vraie sagesse.*

CHAPITRE II.

SYNTAXE DES NOMS.

PARAGRAPHE I.

DE L'EMPLOI DES CAS DANS LES NOMS.

La pureté, la clarté et l'élégance du langage dépendent beaucoup du bon emploi, que l'on fait des divers cas des noms; nous donnerons d'abord quelques régles sur ce sujet important.

ART. 1. EMPLOI DU NOMINATIF.

1° Le nominatif sert généralement, comme en latin, de sujet au verbe, ou à la proposition. *Ex.* சீஷன் வருகிறுன் *le disciple vient*, வீடு ஆரது *à qui est la maison?*

2° Il sert aussi de complément à la phrase, avec le verbe இருக்கிறது *être*, ou tout autre semblable, exprimé ou sous-entendu. *Ex.* இது புண்ணியமாயிருக்கிறது ou புண்ணியமாம், ou புண்ணியந்தான் *ceci est une vertu* ou *est à la vérité une vertu.*

3° Placé devant un nom, il sert souvent et élégamment de génitif, et peut-être parfaitement compris dans ce sens. *Ex.* என்னூழியன் குமாரன் சின்னப்பன், pour என்னூழியனுடைய குமாரன் சின்னப்பன், *Paul fils de mon domestique*; மலையுச்சி pour மலையினுச்சி *le sommet de la montagne*; கோழிக்கால் *la patte de la poule*. Nous avons vu, dans les régles d'orthographe, les différentes modifications, que les noms subissent, quand ils sont employés dans le sens de l'oblique, c'est-à-dire du génitif. (Voyez page 11 ....)

4° Il sert aussi d'adjectif devant un nom, comme nous l'avons montré précédemment. *Ex.* குளிர்காற்று *vent froid.*

5° Le nominatif des noms neutres s'emploie très-souvent pour l'accusatif au singulier, mais rarement au pluriel. *Ex.* பணந்தந்தேன் pour பணத்தைத்தந்தேன் *j'ai donné de l'argent*, மாடுகட்டு pour மாட்டைக்கட்டு *attache le bœuf.*

Comme ces divers emplois du nominatif peuvent quelquefois donner lieu à l'ambiguïté, surtout lorsque plusieurs mots, ou masculins, ou féminins, ou neutres se suivent, alors on se sert ordinairement des mots என்கிறவன், ஆனவன், என்பது, ஆனது..., pour désigner le sujet de la phrase. Ainsi au lieu de dire: இராயப்பன் சின்னப்பன் குமாரனுடைய அருளப்பனை யடித்தான், on dira: இராயப்பனென்கிறவன் சின்னப்பன் குமாரனுடைய etc.., *Pierre a frappé Jean fils de Paul.* De même, au lieu dire: புண்ணியம் பரகதிநன்மை பெறுவிக்கும், on dira: புண்ணியமானது பரகதிநன்மை... *la vertu procurera le bonheur du paradis.*

ART. 2. EMPLOI DU GÉNITIF.

1° Le génitif, comme en latin, sert de régime à un autre nom, et exprime un rapport de propriété, de dépendance, etc... Il se met devant le nom qui le régit. *Ex. le livre de Pierre* இராயப்பனுடைய புத்தகம், *la main de l'enfant* பிள்ளையின் கை, *la chaleur du feu* தீயின் உஷ்ணம், *la moitié de la terre* பூமியின்பாதி, *les sujets du roi* இராசாவின் பிரசைகள்.

2° Il sert aussi de régime à divers noms, qui se prennent comme prépositions. *Ex.* மேசையின் மேலே *sur la table*, வீட்டின்கீழே *sous la maison.*

3° La terminaison இன் du génitif, avec உம், sert de terme de comparaison. *Ex.* அதினும் இது பெரிது *ceci est plus grand que cela.*

4° Dans le haut tamoul, la terminaison இன் se prend souvent pour la terminaison இல் de l'ablatif, et en expri-

me le sens. *Ex.* மலையினீங்கினான் *il s'est éloigné de la montagne.*

Le génitif français ne peut pas toujours se traduire par le même cas, en tamoul; Ainsi on dira bien *la justice de Dieu est terrible* சர்வேசுரனுடைய நீதி பயங்கரத்துக்குரியதாயிருக்கின்றது. Mais pour traduire: *cet homme n'a pas la crainte de Dieu,* on ne peut pas dire: சர்வேசுரனுடைய பயம்; car cela signifierait que c'est Dieu qui craint; mais on dira: அந்தமனிதனுக்குத் தெய்வ பயமில்லை, ou அந்தமனிதன் சர்வேசுரனுக்குப் பயப்படுகிறதில்லை *cet homme ne craint pas Dieu*; et ainsi en est-il d'une foule de phrases.

Quand *de* peut se tourner par *qui s'appelle,* on le rend ainsi en tamoul, ou bien on met simplement le mot au nominatif, mais non au génitif. *Ex. la ville de Paris* பரீஸ் என்கிறபட்டணம், ou simplement பரீஸ்பட்டணம், ce qui vaut mieux, lorsque le mot peut être facilement compris.

Il y en a qui mettent au génitif உட, au lieu de la terminaison உடைய; par ex. மனிதனுட pour மனிதனுடைய *de l'homme.* Mais cela n'est appuyé sur aucune régle, et est évidemment fautif.

Comme nous avons dit dans la 1re partie, on intercale souvent au génitif, et aux autres cas, l'affixe இன், entre les noms et la terminaison des cas; cela se fait surtout aux noms terminés par une voyelle. *Ex.* பிதா *père,* பிதாவினுடைய, பிதாவினது...; மலை *montagne,* மலையினுடைய, மலையினது.... De là l'usage a prévalu d'élider la terminaison propre du génitif, et de donner le sens de ce cas au nom qui a cet affixe.

Quelquefois au lieu de l'affixe இன், on se sert de அன். Ainsi au lieu de dire ஆறின்வேற்றுமை on dira ஆறன்வேற்றுமை *le sixième cas.*

ART. 3. EMPLOI DU DATIF.

1° Comme en latin, le datif désigne l'object ou la personne à qui une chose est donnée ou faite, etc... *Ex.* தன்மகனுக்கு வீடுகட்டினான் *il a bâti une maison à son fils,* பட்சிகளுக்கு இரைபோட்டான் *il a donné à manger aux oiseaux.*

2° Il exprime le lieu où l'on va, le but qu'on se propose, la fin où l'on tend, etc... பட்டணத்துக்குப்போகிறான் *il va à la ville,* கூலிக்குவேலைசெய்கிறான் *il travaille pour un salaire,* எதுக்கு ou என்னத்துக்குவந்தாய் *pourquoi es-tu venu?* தேவதோத்திரத்துக்கு இதையெழுதினேன் *j'ai écrit ceci pour la gloire de Dieu,* நீர் நன்றாய்ப்பேசுகிறதுக்குப்பழகவேணும் *il faut vous habituer à bien parler,* நாம் நரகத்துக்கு உட்படாதபடிக்கு இரட்சகர்மரித்தார் *le Sauveur est mort pour que nous ne tombions pas dans l'enfer.*

3° Pour désigner les distances, les différences, etc..., l'un des deux termes, ou tous les deux se mettent au datif. *Ex.* புதுவைக்குங்கூடலூருக்கும் ஒன்றரைக்காதமுண்டு *de Pondichéry à Cuddalore il y a un câdam et demi,* ou bien புதுவை கூடலூருக்கு ஒன்றரைக்காததூரம் *Pondichéry est à une distance d'un câdam et demi de Cuddalore.*

Par la même raison, les mots அப்புறம், அப்பால் *au-delà,* இப்புறம், இப்பால் *en deçà,* et autres mots semblables, désignant aussi la distance ou la direction, régissent le datif. *Ex.* ஆற்றுக்கப்புறம் ou அப்பால் *au-delà de la rivière,* மலைக்கிப்புறம் ou இப்பால் *en deçà de la montagne.* Il en est de même de மேல் *dessus,* கீழ் *dessous,* முன் *devant,* பின் *après.* Ces mots gouvernent le datif, ainsi que le génitif. *Ex.* பலகைக்குமேல் *sur la planche,* வளைவுக்குக்கீழ் *sous la voûte,* வாசலுக்குமுன் *devant la porte,* அதுக்குப்பின் *après cela.*

En conséquence les noms, les adjectifs et les adverbes qui expriment distance, proximité, mouvement, oppo-

sition, ressemblance, union, convenance, aide, flatterie, plaisir, amour, haine, pitié, et autres passions semblables, ou les sensations du corps, les saveurs, etc..., demandent généralement le datif: பாவமே மனுக்குலத்துக்குப் பகை *le péché est l'ennemi du genre humain;* இவனெனக்கு எதிராளி *il est mon antagoniste;* படிப்பு அவனுக்குப் பிரியம் *l'étude lui fait plaisir;* சுவிசேஷத்துக்கு நிகரான புத்தகமில்லை *il n'y a pas de livre semblable à l'Évangile;* நல்லோர்களுக்குந் தீயோர்களுக்குஞ் சேர்மானமில்லை *il n'y a pas d'union entre les bons et les méchans*, etc.

4° De même pour exprimer la propriété, l'avantage ou le désavantage, et diverses autres particularités, on se sert du datif. *Ex.* பெண்ணுக்கழகு நாணம் *la pudeur fait la beauté d'une femme,* எல்லா நோய்க்கும் பொது மருந்தாகும் பொறுமை *la patience est le remède général à tous les maux,* உனக்குப் பெயரென்ன est plus élégant que உன் பெயரென்ன *quel est ton nom?* யானைக்குத் தொங்குங்காது *l'éléphant a les oreilles pendantes,* litt. *les oreilles pendent à l'éléphant,* இந்நகையவனுக்குச் சொந்தம் *ce bijou est à lui,* இது உனக்கு நலம் *ceci est un bien pour toi.*

5° Souvent aussi on se sert du datif pour désigner le temps. *Ex.* இன்றைக்கு வா *viens aujourd'hui,* அதை நாளைக்குச் சொல்லுவேன் *je dirai cela demain,* நாலு மாசத்துக்கு நீ வராமலேன் *pourquoi n'es-tu pas venu depuis quatre mois?* On se sert aussi, dans ce sens, de l'ablatif, ou du gérondif ஆய் avec le nominatif; ainsi: இரண்டு வருஷத்துக்கு ou இரண்டு வருஷத்திலே ou இரண்டு வருஷமாய் வியாதியாயிருந்தான் *il a été malade pendant deux ans.*

6° On se sert élégamment du datif pour exprimer un terme de comparaison. *Ex.* அதுக்கு இது பெரிது *ceci est plus grand que cela;* அவனுக்கு நீ சாஸ்திரியோ *es-tu plus savant que lui?*

7° Les degrés de consanguinité, d'affinité, de dépendance, et autres rapports semblables s'expriment aussi par le datif. *Ex.* இவன்உனக்குஎன்னஆகவேணும் *que t'est celui-ci?* à cette question on répondra: இவன் எனக்குத்தகப்பன், எனக்குமகன், எனக்குமைச்சுனன், எனக்கூழியன், எனக்குச்சிநேகிதன் *il est mon père, mon fils, mon beau-frère,* ou *mon cousin germain, mon domestique, mon ami.* De même on dira: உனக்கும் அவனுக்கும் உறவென்ன ou சம்பந்தமென்ன, ou bien அவன் உனக்குஎன்ன உறவாகவேணும் ou என்னசம்பந்தம் *quelle parènté, quelle affinité* ou *quel rapport y a-t- il entre toi et lui?*

Art. 4. Emploi de l'accusatif.

1° L'accusatif sert de régime direct au verbe actif. Car en tamoul, comme en latin, généralement les verbes actifs gouvernent l'accusatif. *Ex.* சோற்றையாக்கினான் *il a fait cuire le riz,* வீட்டைக்கட்டினான் *il a bâti la maison,* பாஷையைப்படித்தான் *il a étudié la langue,* பலனையடைந்தான் *il a obtenu la récompense,* அவனைக்கண்டேன் *je l'ai vu,* அதைக்குறித்தான் *il a désigné cela,* மலையையேறினாய், *tu as monté sur la montagne,* நம்மைப்பகைக்கிறார்கள் *ils nous haïssent,* சர்வேசுரனைச்சிநேகிக்கிறேன் *j'aime Dieu,* திருடனைத்துடருகிறான் *il poursuit le voleur,* பொல்லாதவர்களைநீக்கினான் *il a chassé les méchans,* பகையைக்கொண்டான் *il a conçu de la haine,* சீலையைக்கொண்டான் *il a acheté de la toile,* பாவத்தைவிட்டான் *il a quitté le péché,* பகைவர்சேனையையழித்தான் *il a défait l'armée des ennemis,* வாத்தியைநிகர்த்தான் *il a égalé le maître.* On dira aussi ஆஸ்தியையுடையான் *celui qui possède des richesses.*

2° L'accusatif sert aussi de régime à bien des gérondifs et des infinitifs, qui tiennent lieu de prépositions. *Ex.* அவனைப்பற்றி *à cause de lui,* கத்தியைக்கொண்டெழுத்தைய

அறுத்தான் *il a coupé le fruit avec un couteau,* அவனைச் சூழக் கூடினார்கள் *ils se réunirent autour de lui.*

ART. 5. EMPLOI DU VOCATIF.

Le vocatif s'emploie 1° pour appeler. *Ex.* சின்னப்பா இங்கேவா *Paul, viens ici.* 2° Pour invoquer. *Ex.* சேசுவே சர்வேசுரா! என்னைரட்சியும் *ô Jesus! ô mon Dieu! sauvez moi.* 3° Par exclamation de louange... *Ex.* பரிசுத்த மாதாவே *ô mère très-pure!* 4° Pour exprimer sa douleur; ainsi une mère, qui a perdu son enfant, répètera: என் மகனே என்பிரியமகனே *ô mon fils, ô mon cher fils!*

ART. 6. EMPLOI DE L'ABLATIF TERMINÉ EN இல், OU DE L'ABLATIF DE LIEU.

Le 1er des trois ablatifs qui est terminé en இல், et correspond à l'ablatif latin avec la préposition *in*, sert:

1° A marquer le lieu de la résidence..., le théâtre d'un évènement, etc... *Ex.* மலைகளிலிருக்கும்புலிகள் *les tigres se tiennent dans les montagnes,* பட்டணத்திற் பிறந்தான் *il est né dans la ville,* கோயிலிலே முடிசூட்டப்பட்டான் *il a été couronné dans l'église,* காட்டிலேசண்டைசெய்தார்கள் *ils se querellèrent* ou *se battirent dans le bois.*

2° Cet ablatif exprime le mouvement d'un lieu à un autre. *Ex.* ஊரிலேசேர்ந்தான் *il est arrivé au bourg,* மலையில்விழும்ஆறு *la rivière qui tombe de la montagne,* மரத்தில் விழுந்தபழம் *le fruit qui est tombé de l'arbre,* ஊரில்நீங்கினான் *il s'est retiré du bourg.* Pour ce dernier sens, surtout dans le langage ordinaire, on ajoute ordinairement le gérondif இருந்து ou நின்று, qui rend la phrase plus claire. *Ex.* தன்வீட்டிலிருந்துவந்தான் *ils est venu de sa maison,* மரத்தின் உச்சியிலேநின்றுவிழுந்தான் *il est tombé du haut de l'arbre.*

3° Il sert de terme de comparaison, pour exprimer l'infériorité ou la supériorité, et alors il est plus élégant d'a-

jouter உம் à cet ablatif. *Ex.* இதிலே ou இதிலேயும் அது நல்லது *cela est meilleur que ceci,* அவன்என்னிலே ou என்னிலேயுஞ்சின்னவன் *il est plus petit que moi.*

L'ablatif terminé en இன் ou இல் exprime aussi égalité, ressemblance. *Ex.* மின்னின் ஒழியும் இன்பம் *le plaisir s'évanouit comme l'éclair;* பாலின் வெளிது கொக்கு *la cigogne est blanche comme lait.*

4° Il exprime le superlatif, quand le mot qui est à l'ablatif, ou son adjectif, est un terme d'universalité. *Ex* எல்லா நன்மையிலுமிது நல்லது *ceci est le meilleur de tous les biens*, சகலமனிதர்களிலுமிவனே கெட்டவன் *il est le plus méchant de tous les hommes.* En outre, à la manière de l'hébreu, qui, pour exprimer le superlatif, répétait le mot qui devait en donner le sens, et mettait au génitif pluriel, un des mots ainsi répétés, le tamoul répète aussi les mots de ce genre, et en met un à l'ablatif pluriel, quelquefois même à l'ablatif singulier; ainsi pour dire *vanité des vanités* ou *vanité extrême*, il dira விழலிலும்விழல்; *le plus grand des bonheurs* செல்வங்களிற் செல்வம், *la plus grande des erreurs* அபத்தங்களில் அபத்தம்.

5° Cet ablatif sert à désigner le temps. *Ex.* முற்காலத்திலே *dans le temps passé, autrefois;* வருங்காலத்திலே *dans le temps à venir, à l'avenir;* இத்தறுவாயில் *dans cette circonstance;* மத்தியானத்திலேவந்தான் *il est venu à midi* ou *au milieu du jour;* மூன்றுமணி படிக்கிறவேளையிலேசேர்ந்தான் *il est arrivé vers trois heures,* litt. *au moment où trois heures sonnent.* Pour préciser davantage, il faudrait se servir du datif, et dire மூன்றுமணிக்குச்சேர்ந்தான் *il est arrivé à trois heures;* car மூன்றுமணியிற்சேர்ந்தான் signifierait plutôt *il s'est rendu en trois heures.*

6° Cet ablatif parfois exprime possession, et les choses dans lesquelles on excelle, ou dont on est dépourvu. *Ex.* அவன் புண்ணியத்திற் செல்வன் *il est riche en vertus;* அறி

கல்வியிற் பெரியவன் *grand en connaissances*; பொருளில் எளியவன் *pauvre en biens*.

7° L'ablatif, dont nous parlons, finit aussi par இடத்தில், qui est l'ablatif en இல் de இடம், et alors il s'emploie dans le 1er et le 2e sens que nous avons marqués; il rend aussi parfaitement nos prépositions *dans*, *en* et *chez*; ainsi இதெல்லாமென்னிடத்திலில்லை *tout cela n'est pas chez moi*, ou *n'est pas en moi*. De même, dans le sens de l'ablatif de lieu: கடலிடத்தில் முத்து *les perles sont dans la mer*; நீரிடத்தில் அன்னம் *le cygne réside où il y a de l'eau*. Dans le même sens, ou même comme exprimant l'effet d'une cause, on dira: பூவிடத்தில் வாசனை *dans la fleur réside l'odeur*, ou *de la fleur émane l'odeur*; சூரியனிடத்திலொளி *dans le soleil réside la lumière*, ou *du soleil procède la lumière*; புண்ணியத்திடத்திலின்பம் *dans la vertu se trouve le bonheur*, ou *de la vertu vient le bonheur*.

ART. 7. EMPLOI DE L'ABLATIF TERMINÉ EN ஆல், OU DE L'ABLATIF INSTRUMENTAL.

Le second ablatif, terminé en ஆல், est l'ablatif latin avec *a* ou *ab*. Il sert 1° à exprimer la cause efficiente, matérielle, ou instrumentale, et même la condition *sine quâ non*, et il se traduit ordinairement par la préposition *par*, et quelquefois par *de*, *en* ou *avec*. *Ex.* பனியாலே குளிர் *le froid vient de la rosée*, நெருப்பாலே புகை *la fumée procède du feu*, தச்சனாலான வேலை *travail fait par le charpentier*, அவனால்கெட்டேன் *il est la cause de ma perte*, litt. *je suis perdu* ou *ruiné par lui*, மரத்தாற்செய்தசிலை *statue faite en bois*, அவனைத்தடியாலேயடித்தான் *il l'a battu avec un bâton*, அதைக்கண்ணாலேகண்டேன் *j'ai vu cela de mes yeux*, செய்தவேலையினாலே கூலிவரும் *le salaire viendra du travail qu'on aura fait*.

2° Il sert à désigner l'agent des verbes passifs. *Ex.* அவனாலிந்தவீடுகட்டப்பட்டது *cette maison a été bâtie par*

lui, தேவகிருபையால் இரட்சிக்கப்பட்டோம் *nous avons été sauvés par la miséricorde de Dieu*, அவனாற்சொல்லப்பட்டது *ceci a été dit par lui.*

ART. 8. EMPLOI DE L'ABLATIF TERMINÉ EN ஒடு, OU DE L'ABLATIF CONJONCTIF.

1° Le 3° ablatif équivaut parfaitement à l'ablatif de société des latins, et se traduit par *avec*. *Ex.* அவனோடேவந்தேன் *je suis venu avec lui*, நம்பிக்கையோடேபொறு *attends avec confiance*.

2° Pour exprimer la cause de quelque chose, on s'en sert aussi, comme de l'ablatif en ஆல், dont nous venons de parler. *Ex.* புண்ணியத்தால் ou புண்ணியத்தோடு நன்மையெல்லாம்வரும் *de la vertu* ou *avec la vertu viendront tous les biens*, ஆணியால் ou ஆணியோடு அறைந்தான் *il a cloué avec un clou*, கண்ணாலே ou கண்ணோடேகண்டேன் *j'ai vu de mes yeux* ou *avec mes yeux*.

3° Il sert encore à exprimer la possession. *Ex.* ஆஸ்தியோடிருந்தான் *il possédait des richesses, il était riche*; ஆரோக்கியத்தோடேபோனான் *il s'en est allé en bonne santé, ou avec une bonne santé*, ou *avec le nommé Arokiam*, பாவத்தோடிருக்கிறான் *il est en état de péché.*

La terminaison உடன் ou உடனே peut se mettre, au lieu de ஒடு, au dernier des ablatifs, soit dans les noms, soit les pronoms, etc... *Ex.* கோபத்துடனே ou கோபத்தோடேபேசினான் *il a parlé avec colère*; கர்த்தர் உம்முடனே ou உம்மோடே (sous-entendu இருக்கிறார்) *le Seigneur est avec vous.*

Quand l'ablatif en ஒடு est pris dans le sens de *avec*, *ensemble* etc... on ajoute souvent, à cette terminaison, l'infinitif adverbial கூட *conjointement*, *ensemble*, qui fait une espèce de pléonasme. *Ex.* தகப்பனோடேகூடமகனும்போய்விட்டான் *le fils aussi s'en est allé de compagnie avec son*

père; அத்தோடேகூட இந்தவேலையுஞ்செய் *avec cela fais aussi ce travail.*

ART. 9. EMPLOI DE L'OBLIQUE.

L'oblique s'emploie 1° dans le sens du génitif. *Ex* முகத்துச்சாயல் *la ressemblance de visage*: முற்காலத்து வர்த்தமானம் *évènement de l'ancien temps.*

2° Dans le sens de l'ablatif de lieu. *Ex.* அறிவாளிகளில்லை நிலத்து *il n'y a pas d'hommes intelligens sur la terre*; அந்தரத்து வாழ்கின்ற பறவைகள் *les oiseaux qui vivent dans l'air.*

3° Il sert aussi d'ablatif en ஆல். *Ex.* மரத்துப்பேழை pour மரத்தாலானபேழை *coffre en bois*; இரும்புப்பாலம் *pont en fer.*

4° Très-souvent il sert d'adjectif: அவலக்ஷணமுகம் *figure laide*; ஞானமுயற்சி *exercice spirituel*; துஷ்டமிருகம் *animal féroce.*

5° Il s'emploie aussi pour le comparatif et le superlatif. *Ex.* இவ்விருபுண்ணியத்தும்பெரிதானதுண்டோ *y a-t-il quelque chose de plus grand que ces deux vertus*? எல்லா புண்ணியத்தும்பெரிதாமே தேவசிநேகம் *l'amour de Dieu est la plus grande de toutes les vertus.*

6° Il se prend encore en divers autres sens. *Ex.* அஞ்ஞாமனத்துவீரன் *brave qui a un cœur intrépide*; கொடுமுகத்துமனிதன் *homme qui a le visage féroce*; பூணின்மார்பன் *homme qui a un bijou sur sa poitrine*, etc...

Comme on a pu le voir par ces exemples, அ final, par l'élision de ம் dans la terminaison des noms, et l'augment இன் sont des formes de l'oblique.

ART. 10. EMPLOI DU SINGULIER ET DU PLURIEL.

La règle générale est d'employer le singulier, lorsqu'il ne s'agit que d'une chose, et le pluriel, quand on parle de plusieurs. Ainsi ஒருமாடு *un bœuf*, அந்தவீடு *cette maison*, பத்துக்குதிரைகள் *dix chevaux*, இந்தமரங்கள் *ces arbres.*

Mais lorsque le pluriel est déjà désigné par un nom de nombre, ou par quelqu'autre mot, on peut se dispenser de mettre la terminaison du pluriel aux noms neutres. *Ex.* பத்துக்குதிரைவருகின்றது *il vient dix chevaux*; பலமரம் விழுந்தது *plusieurs arbres sont tombés*; திரளானசனங்கள் சண்டையிலேமாய்ந்தது *une foule de gens ont péri dans le combat*; அவனுக்குஅனேகம்வீடுண்டு *il a plusieurs maisons.*

Lorsque plusieurs substantifs, sujets ou régimes d'un même verbe, se suivent, tous au pluriel ou au singulier, ou les uns au singulier et les autres au pluriel, on peut se contenter de mettre au dernier mot la forme du pluriel, et la terminaison du cas régi par le verbe. *Ex.* அவனுக்கு மிகுதியான ஆடு மாடுயானைகுதிரைகளுண்டு *il a beaucoup de brebis, de bœufs, d'éléphans et de chevaux*; அந்தமனிதன் தன்வீடுவாசல் தோட்டந் துரவுகளை விற்றான் *cet homme a vendu sa maison, sa cour, son jardin et son puits*; சுவாமிசூரியசந்திரநக்ஷத்திரங்களையுண்டாக்கினார் *le Seigneur a créé le soleil, la lune et les étoiles.*

Il y a quelques noms, qui prennent la terminaison மார், après la marque propre du pluriel, qui est கள். *Ex.* குருக்கள்மார் ou குருக்கண்மார் *les prêtres* ou *les gourous.*

ART. 11 MANIÈRE D'UNIR ENSEMBLE PLUSIEURS NOMS.

C'est ordinairement par la particule conjonctive உம் *et*, que l'on unit plusieurs mots ensemble, et alors généralement cette particule s'ajoute à la fin de tous les mots, qu'elle doit unir. *Ex. le roi, le ministre et le général d'armée tiennent conseil ensemble*, இராசாவும் மந்திரியுஞ்சேனாபதியுங்கூட ஆலோசனைபண்ணுகிறார்கள்.

La particule susdite peut unir ainsi les noms à chaque cas, excepté le génitif et le vocatif. *Ex.* எளியோர்களுக்கும் வியாதிஸ்தர்களுக்கும் பிச்சைகொடுத்தான் *il a donné l'aumône aux pauvres et aux malades*; இருகுதிரைகளையு

யும் பத்து மாடுகளையும் வாங்கினான் *il a acheté un cheval et dix bœufs;* வீட்டிலுந்தோட்டத்திலுந் தேடிப்பார்த்தான் *il a cherché et regardé dans la maison et dans le jardin;* கையாலுங்காலாலும் வேண்டியமுயற்சியெல்லாஞ்செய்தான் *il a fait des pieds et des mains tous les efforts voulus;* கல்லோடுஞ் சுண்ணாம்போடுங்கட்டினசுவர் *mur bâti à pierres et à chaux;* பலமலைகளிடத்தும் நதிகளிடத்துங்கிடைக்கும்பொன் *l'or se trouve dans bien des montagnes et des fleuves.*

On peut même joindre la particule உம் à la terminaison இன், quand cette terminaison sert d'ablatif et de comparatif. *Ex.* அவன் தன்பிதாவினுமாதாவினுமுயர்ந்தவன் *il est plus grand que ses père et mère.*

Néanmoins dans le sens du génitif, on ne peut ajouter உம், ni à cette terminaison இன், ni aux autres qui sont propres à ce cas. Ainsi pour dire *le fils a hérité des richesses de son père et de sa mère*, on ne peut pas dire குமாரன் தன்பிதாவினும் மாதாவினும் ஆஸ்திகளை, ni தன்பிதாவினதும் மாதாவினதும் ஆஸ்திகளை, ni தன் பிதாவுடையவும் மாதாவுடையவும் ஆஸ்திகளைச் சுதந்தரித்துக்கொண்டான்; mais il faut ou supprimer la conjonction, ce qui est le plus élégant, et dire தன்பிதாமாதாவினாஸ்திகளை, ou répéter le mot ஆஸ்தி, et dire தன்பிதாவினாஸ்திகளையுந் தன்மாதாவின் ஆஸ்திகளையுஞ் சுதந்தரித்துக்கொண்டான், ou bien il faut tourner la phrase de quelqu'autre manière, et dire *les richesses qu'ont laissées ses père et mère* தன்பிதாவும் மாதாவும் விட்ட ஆஸ்திகளைச்சுதந்தரித்துக்கொண்டான்.

Toutefois nous ne prétendons point du tout reprendre ce qui est consacré par l'usage, ni blâmer ceux qui parfois s'écartent de cette règle. Tout le monde sait qu'il n'y a point de règle sans exception.

Quand il y a plusieurs noms de suite, au lieu de mettre à tous les terminaisons des cas, et la particule உம், on

peut les élider, et mettre au dernier seulement la forme du cas voulu. *Ex. la conduite lubrique de Brama, Vichnou et Siven* பிரமாவிஷ்ணு சிவனுடைய காமநடக்கை.

S'il y a plusieurs mots de suite unis par la conjonction *et*, on peut mettre le mot உம் à chaque mot, ou le supprimer pour éviter cette répétition; alors on ajoute souvent après ces mots, selon leur genre, இவர்கள் ou இவை, என்றிவர்கள் ou என்றிவைகள், ஆனவர்கள் ou ஆனவைகள், ou un autre mot semblable, que l'on met au cas voulu. *Ex. l'or, l'argent, le cuivre, le fer et le plomb abondent dans ce pays* பொன்னும், வெள்ளியும், செம்பும், இரும்பும், ஈயமும், இத்தேசத்தில் மிகுதிபரம், ou பொன், வெள்ளி, செம்பு, இரும்பு, ஈயமென்றிவைகள் இத்தேசத்தில் மிகுதியுண்டு; *j'ai vu à la fête le roi, la reine, le ministre, et le trésorier* பண்டிகையிலே இராசாவையும் இராக்கினியையும் மந்திரியையும் பொக்கிஷக்காரனையுங் கண்டேன் ou இராசா, இராக்கினி, மந்திரி, பொக்கிஷகாரனிவர்களைப் பண்டிகையிலே கண்டேன்.

Quand après l'énumération de plusieurs personnes ou choses, viennent les mots *et autres semblables*, ou quelque autre expression de ce genre, on peut supprimer la particule உம், ou si on l'exprime, il faut la répéter après ces sortes de mots, dont on doit faire des noms appellatifs, et que l'on doit mettre au genre de ceux auxquels ils se rapportent, quand ils ne sont pas suivis d'un substantif; et alors on ajoute le mot இவர்கள் ou இவை.... *Ex. pratiquez l'obéissance, la patience, l'humilité et autres vertus semblables.* கீழ்ப்படிதல், பொறுமை, தாழ்ச்சிமுதலிய புண்ணியங்களையநுசரியுங்கள், ou கீழ்ப்படிதலையும் பொறுமையையுந் தாழ்ச்சியையும் இவைமுதலிய புண்ணியங்களையும் அநுசரியுங்கள்; on pourrait même dire கீழ்ப்படிதல் பொறுமை தாழ்ச்சியையும் இவைமுதலிய..., mais ce ne serait pas si élégant; la 1re tournure est préférable aux

autres; *le vol, le mensonge et autres choses semblables sont des vices honteux* திருட்டு பொய்முதலிய துகள் வெட்கத்துக்குரிய துர்க்குணங்களாம், ou திருட்டும் பொய்யும் இவை முதலிய துகளும்...; *le charpentier et autres ouvriers semblables sont arrivés* தச்சன் முதலிய தொழிலாளிகள்வந்திருக்கிறார்கள், ou தச்சனும் இவன் முதலான தொழிலாளிகளும்....

PARAGRAPHE II.

DES NOMS APPELLATIFS.

Cette langue est riche en noms appellatifs, et en noms verbaux. Elle a des règles générales, d'aprés lesquelles on peut en former à volonté, lors même qu'ils ne se trouveraient pas dans les dictionnaires. C'est pourquoi pour faciliter l'étude de cette langue, et prévenir les difficultés, que la rencontre de pareils mots pourrait occasionner, nous donnerons un peu au long la manière de les former et de les employer.

Parmi ces noms, les uns se forment des substantifs, d'autres des adjectifs, d'autres enfin des participes ou des verbes.

ART. 1er. NOMS APPELLATIFS FORMÉS DES SUBSTANTIFS.

1° Les noms d'objets, de lieu, de temps, de membres, de qualité et d'emplois, et même selon le R. P. Beschi toutes sortes de noms peuvent servir de பகுதி ou de racines, et former des noms appellatifs, en prenant un விகுதி, c'est-à-dire une terminaison propre à cela. Ces terminaisons sont pour le masculin அன், அவன், ஆன், ஒன், et ன்; pour le feminin அள், அவள், ஆள், இ, et ள்; pour l'honorifique et le pluriel அர், அவர், ஆர், ர்; pour le pluriel seul மார் et கள்; pour le neutre singulier அது, து; et pour le neutre pluriel அவை, அன ou அ. Avant ces terminaisons bien

des mots prennent les augmens இன் ou அத்து et quelquefois les deux ensemble.

Il y a encore quelques autres terminaisons moins usitées; mais toutes ne conviennent pas à tous les noms; quelques-unes s'adaptent aux uns, et les autres à d'autres substantifs, ainsi que l'usage le fera connaître. Beaucoup de noms appellatifs peuvent prendre plusieurs des terminaisons susdites: d'autres n'en peuvent prendre qu'une ou deux; la terminaison féminine இ s'emploie aussi dans certains noms pour le masculin, ou pour ce genre, ainsi que pour le féminin. *Ex.* de வில் *arc*, dérivent வில்லவன், வில்லயன், வில்லான், வில்லோன், வில்லினன், வில்லி *archer*, et au féminin வில்லவள், வில்லினள்.....; de ஊர் *village*, ஊரான் *villageois*, ஊராள் *villageoise;* de சித்திரை *le mois d'avril*, சித்திரையான், சித்திரையாள் *celui—, celle qui est née dans ce mois*; de கண் *œil*, கண்ணன், கண்ணி *celui —, celle qui a des yeux*; de கோபம் *colère*, கோபி *homme* ou *femme colère; de* கூத்து *danse*, கூத்தன் *danseur*, கூத்தி *danseuse*. Ajoutons quelques autres exemples: de ஆங்காரம் *orgueil*, on fait ஆங்காரன் *orgueilleux*, ஆங்காரி *orgueilleux* ou *orgueilleuse;* de உதாரம் *générosité*, உதாரன், m. உதாரி, m. et f. *généreux*, *généreuse*; de பாவம் *péché*, பாவி *pécheur* ou *pécheresse;* de உலோபம் *avarice*, உலோபி *homme* ou *femme avare;* de முகம் *visage*, முகத்தான், m. et முகத்தாள், f. *qui a le visage*; de பட்டணம் *ville*, பட்டணத்தான், m. பட்டணத்தாள், f. *homme —*, *femme de la ville*; de அழகு *beauté*, அழகன் *beau*, அழகி *belle*; de கழுத்து *cou*, கழுத்தன், m. கழுத்தி, f. *qui a le cou*; de மலை *montagne*, மலையன் ou மலையான் *montagnard*, மலையாள் *montagnarde*; de கோட்டைப்பாளையம் *Côttépâléyam* (nom de bourg), கோட்டைப்பாளையத்தான், m. கோட்டைப்பாளையத்தாள், f. *homme —*, *femme de Côttépâléyam*.

Comme on a pu le voir par ces divers exemples, plu-

sieurs noms terminés en அம் changent pour les noms appellatifs cette terminaisons en ன், ள், ou இ, ou ajoutent à l'oblique en த்து les terminaison ஆன், ஆள் etc. *Ex.* தருமம் *charité*, தருமன், தருமள், தருமி, தருமத்தான், தருமத்தாள்... *homme —, femme charitable.* Mais si le substantif n'est que de deux syllabes, il faut se servir de l'oblique en த்து. *Ex.* மனம் *volonté*, மனத்தன், மனத்தாள்... *homme qui a la volonté*. Cependant de முகம் *visage* on fait முகன் *qui a le visage.*

Les noms appellatifs des substantifs terminés en மை, comme கருமை *noirceur*, se forment de leur adjectif terminé en ய ou இய, auquel on ajoute les terminainaisons, qui leur conviennent. *Ex.* கரிய *noir*, கரியவன், கரியன், கரியான் *un noir*.

Parmi ces noms appellatifs, il y en a qui ne viennent qu'avec quelque adjectif, ou autre mot qualificatif. *Ex.* கட்டுக்கழுத்தி *femme qui a le cou attaché*, c'est-à-dire *qui a un tâli en signe de mariage attaché au cou*, et par conséquent *femme mariée*; அகன்றகண்ணன் *homme qui a de larges yeux*, etc...

2° On forme aussi des noms appellatifs, en ajoutant à l'oblique de bien des substantifs, ou au nominatif, quand il s'emploie pour l'oblique, le mot காரன் pour le masculin, et காரி pour le féminin. *Ex.* விசாரணைக்காரன் —காரி *intendant, intendante*; தோட்டக்காரன் *jardinier*, தோட்டக்காரி *jardinière*; எருத்துக்காரன் ou மாட்டுக்காரன் *le propriétaire* ou *le conducteur du bœuf, bouvier*; ஆட்டுக்காரன் *propriétaire* ou *gardien de brebis*; வியாதிக்காரன் *malade*; கோபக்காரன் —, க்காரி *homme —, femme colère*, etc. Mais cette manière de former des noms appellatifs n'est pas très-élégante et ne convient pas à toutes sortes de noms. D'ordinaire elle ne s'adapte qu'aux noms d'emplois, ou à ceux qui désignent quelque disposition du corps ou de l'esprit, comme on le voit par les exemples

que nous venons de citer. On ne l'emploie pas avec les noms de lieux et autres semblables. Ainsi on ne dira pas மலைக்காரன் *un montagnard*, mais மலையான்; ni இவன் எந்தவூர்க்காரன், *de quel bourg est celui-ci?* mais எந்தவூரான்; ni இவன்தஞ்சாவூர்க்காரன், mais தஞ்சாவூரான் *il est de Tanjaour.*

3° Plusieurs noms appellatifs se forment, en ajoutant au nominatif, ou à l'oblique formé par le retranchement de ம், le mot sanscrit ஸ்தன் *qui se tient. Ex.* வியாதிஸ்தன் *le malade* ou *homme maladif;* காரியஸ்தன் *homme d'affaires.*

4° Quelques-uns se forment en ajoutant, au nom radical, une des terminaisons ஞன், நன், ou ளன், வாதி, ஆளி, ஆளன், சாலி, தாரி, மான். Alors les noms terminés en ம் l'élident. *Ex.* கவி *poème*, கவிஞன் *poète*; இளை *jeunesse*, இளைஞன் ou இளைநன் *jeune homme*; உத்தரம் *réponse*, உத்தரவாதி *répondant*; கூட்டு *société*, கூட்டாளி *associé*; இலிங்கம் *lingam*, இலிங்கதாரி *linganiste*; புத்தி *esprit*, புத்திசாலி ou புத்திமான் et au féminin புத்திமதி, *homme—, femme d'esprit*; கல்வி *science*, கல்விமான் *savant*; etc... Il est bon d'observer, que cette terminaison மான் ne prend pas ர் au pluriel; ainsi l'on dira கல்விமான்கள் *les savans.*

மாலை *guirlande de fleurs* fait மாலி, m. மாலினி, f. *fleuriste*; புத்திரன் *fils*, புத்திரவான், புத்திரவதி *homme —, femme qui a des enfans.*

5° On fait aussi des noms appellatifs, improprement dits, en ajoutant உள்ளவன், உள்ளவள்... aux substantifs. *Ex.* ஆங்காரமுள்ளவன் *l'orgueilleux*, உலோபமுள்ளவன் *l'avare*, மலையிலுள்ளவன் *le montagnard*. Mais உள்ளவன் étant déjà un nom appellatif du mot உள்ள *qui a*, ces expressions sont plutôt des phrases, que des noms appellatifs.

ART. 2. NOMS APPELLATIFS FORMÉS DES ADJECTIFS.

1° La plupart des adjectifs terminés en இய forment des noms appellatifs des trois genres, en y ajoutant les terminaisons வன், வள், து. *Ex.* திண்ணிய *fort*; திண்ணியவன், திண்ணியவள், திண்ணியது *homme —, femme —, objet fort*; மெல்லிய *mince*, மெல்லியவன், மெல்லியவள், மெல்லியது; இளைய *jeune*, இளையவன், இளையவள், இளையது; தீய *méchant*, தீயவன், தீயவள், தீயது; பெரிய *grand*, பெரியவன், பெரியவள், பெரியது: அழகிய *beau*, அழகியவன், அழகியவள், அழகியது. Le pluriel neutre est par ex அழகியதுகள், et mieux அழகியவை, et dans le haut tamoul அழகியன ou அழகிய; et ainsi en est-il pour les autres. Ces noms appellatifs et autres semblables se déclinent comme இவன், இவள், இது.

2° Bon nombre de ces appellatifs peuvent aussi se former, en ajoutant seulement ன் pour le masculin, ள் pour le feminin, et ர் pour le pluriel. Il y en a même qui élident ய au neutre. *Ex.* கொடிய *cruel*, கொடியன், கொடியள், கொடிது, கொடியர்; சிறிய *petit*, சிறியன், சிறியள், சிறிது, etc...: de même திண்ணியன் *un homme fort*; இளையன் *le cadet*, இளையள் *la cadette*; பெரிது *chose grande*, etc...

3° Il y en a qui prennent aussi au masculin les terminaisons ஆன் ou ஓன், au féminin ஆள், et au pluriel ஆர் ou ஓர். *Ex.* இளையான், இளையோன் *jeune homme*, இளையாள் *jeune femme*, இளையார், இளையோர் *jeunes gens*; தீயோன், தீயான் *méchant*, தீயோர், தீயார் *les méchans*; de même சிறியான், சிறியோன், m. சிறியாள், f. சிறியார், சிறியோர் *les petits*, etc.

4° Quelques adjectifs simplement terminés en அ forment aussi des noms appellatifs, en ajoutant les terminaisons வன், வள், து. *Ex.* நல்ல *bon*, நல்லவன், நல்லவள், நல்லது; சின்ன *petit*, சின்னவன், சின்னவள், சின்னது.

Les adjectifs சில *quelques* et பல *plusieurs*, deviennent aussi noms appellatifs, savoir: au m. et au f. சிலர் et பலர், et au neutre சிலவை et பலவை, qui tous se déclinent: சிலரின், பலரின், சிலவற்றின், பலவற்றின், etc. சிலதுகள் est aussi usité au pluriel neutre de சில, dans le tamoul ordinaire.

5°. Plusieurs adjectifs, formés des substantifs par l'élision de ம் final, forment leurs noms appellatifs en ajoutant வான் pour le masculin, et வதி pour le féminin. *Ex.* புண்ணிய *vertueux*, புண்ணியவான் *homme vertueux*, புண்ணியவதி *femme vertueuse*; சத்திய *vrai*, சத்தியவான், சத்தியவதி *homme —, femme véridique.*

ART. 3. NOMS APPELLATIFS FORMÉS DES VERBES, வினையாலணையும்பெயர்.

De quelque verbe que ce soit on peut former diverses sortes de noms appellatifs; en voici la manière:

1° En ajoutant les terminaisons வன், வள் et து, à tous les participes terminés en அ, c'est-à-dire aux participes du présent, du prétérit, du négatif et du passif, on a des noms appellatifs de tous les genres et de tous les nombres, qui se déclinent comme இவன், இவள், இது. *Ex.* பேசுகிறவன், பேசுகிறவள், பேசுகிறது, et au pluriel neutre பேசுகிறவை, *celui —, celle —, ce qui parle;* பேசினவன், பேசினவள், பேசினது... *celui —, celle —, ce qui a parlé;* பேசாதவன், பேசாதவள், பேசாதது, et au pluriel neutre பேசாதவை, பேசாதன ou பேசாவன, *celui —, celle —, ce qui n'a pas parlé* ou *ne parle pas;* பேசப்படுகிறவன், —படுகிறவள், —படுகிறது, —ப்பட்டவன், ப்பட்டவள், —ப்பட்டது *celui —, celle —, ce à qui l'on parle,* ou *dont on parle, à qui on a parlé* ou *de qui on a parlé.*

2° Quant aux noms appellatifs du futur, ils ne se forment pas du participe, mais de la 1re personne de ce

temps. Dans les verbes terminés au futur en ப்பேன் on change cette terminaison en ப்பவன், ப்பவள், ப்பது; பேன் se change en பவன், பவள், பது; et pour les autres verbes, on change வேன், en வன், வள் et வது. Le neutre surtout de ce nom appellatif s'emploie aussi pour le présent. *Ex.* படிப்பேன் *j'étudierai*, படிப்பவன், படிப்பவள், படிப்பது, *celui —, celle —, ce qui étudiera* ou *ce qui étudie*; பேசுவேன் *je parlerai*, பேசுபவன், பேசுபவள், பேசுவது, et au pluriel neutre பேசுவனவை, பேசுவன, பேசுவ, *celui —, celle —, ce qui parlera....*; காண்பேன் *je verrai*, காண்பவன், காண்பவள், காண்பது, *celui —, celle —, ce qui verra*; என்பேன் *je dirai*, என்பவன், என்பவள், என்பது, *celui —, celle —, ce qui dira*, ou *qu'on nomme*; விடுவேன் *je laisserai*, விடுபவன், விடுபவள், விடுவது, *celui —, celle —, ce qui quittera.*

Le mot ஆவது, si usité en tamoul, est le nom appellatif neutre du futur du verbe ஆகிறது *être* ou *se faire*, et signifie *ce qui est, l'essence*, et souvent on peut le traduire par *voici*. *Ex.* அவன்சொன்னசெய்தியாவது *ce qui est la nouvelle*, ou *l'essence de la nouvelle, qu'il a dite*, ou *voici la nouvelle qu'il a dite*. Souvent même ce mot parasite n'ajoute rien au sens, et n'a pas besoin d'être traduit.

3° Cependant il y a une espèce de nom appellatif, qui se forme du participe du futur, en changeant உம் en இ. *Ex.* அடக்கும், அடக்கி *qui réprime*; வாங்கும், வாங்கி *qui arrache*. Cette espèce sert surtout à former des mots composés. *Ex.* முள்ளுவாங்கி *instrument pour arracher les épines* ou *les arêtes*; பற்குத்தி *cure-dents, de* பல் et குத்தும்.

4° Les troisièmes personnes masculines et féminines du prétérit, et du futur, servent aussi élégamment de noms appellatifs, surtout dans le haut tamoul. *Ex.* படித்தான், படித்தாள் *celui —, celle qui a étudié*; படிப்பான், படிப்பாள் *celui —, celle qui étudiera, étudiant.*

Comme nous le dirons ci-après, le neutre des noms ap-

pellatifs sert aussi de nom verbal, et en prend la signification. *Ex.* பேசுகிறது *parler*, பேசினது *avoir parlé*, பேசுவது, *devoir parler* ou simplement *parler*; car il s'emploie aussi pour le présent.

5° En changeant en ஓன் la terminaison ஆன் de ces noms appellatifs, on en a un qui correspond à ceux du français terminés en *eur*. *Ex.* படைத்தான் ou சிஷ்டித்தான் *celui qui a créé*, படைத்தோன், சிஷ்டித்தோன் *le créateur*, செய்வான் *celui qui fait* ou *fera*, செய்வோன் *faiseur*.

Parmi ces noms appellatifs, ceux du futur sont considérés comme les plus élégans, et servent aussi pour le présent; ainsi: பாடுபவன், பாடுவான் *celui qui chante*, ou simplement *le chantre*. C'est ainsi que le mot என்பவன் s'emploie non seulement dans le sens du présent, mais aussi dans une signification passive; ainsi: இராயப்பனென்பவன் *celui qui s'appelle Pierre*, ou *le nommé Pierre*, ou simplement *Pierre*.

Art. 4. Emploi des noms appellatifs.

1° Tous les noms appellatifs, ceux même qui viennent des verbes, se déclinent comme les autres noms, et s'emploient soit au singulier, soit au pluriel. De plus, comme les substantifs, ils servent soit de sujets, soit de régimes à la phrase. *Ex.* ஆங்காரிகள் யாவர்க்கும் ஏற்காதவர்கள் *les orgueilleux déplaisent à tout le monde*, தீயோர்களைச் சுவாமி தண்டிப்பார் *le Seigneur punira les méchans*, படிக்கிறவன் புத்திசாலியாவான் *celui qui étudie deviendra homme d'esprit*.

2° Les noms appellatifs, qui viennent des verbes, lors même qu'ils sont régimes directs ou indirects, peuvent prendre aussi de tels régimes. *Ex.* யாவர்க்கும் நன்மை செய்தாரை (ou செய்பவர்களை)க் கண்டுபாவி *imite ceux qui font du bien à tout le monde*, உனக்குத்தின்மை

யைச்செய்வார்க்கு நன்மையைச்செய் *fais du bien à ceux qui te font du mal*, மனுஷரைப்படைத்தோன் ou சிருஷ்டித்தோன் *le créateur des hommes*, எனக்குஉதவிசெய்வாரில்லை *il n'y a personne qui me secoure.*

3° Parmi les noms appellatifs, ceux qui viennent des substantifs peuvent prendre pour mot qualificatif un adjectif ou un adverbe; ceux qui viennent des verbes ne peuvent prendre qu'un adverbe; mais ceux qui viennent des adjectifs n'admettent guère qu'un adverbe, s'ils sont terminés en வன், வள், து; autrement un adjectif ou un adverbe peut leur convenir. *Ex.* அந்தமனிதன் வெகுசெல்வனானபின்புபெரியபாவி ou மிகவும்பாவியானான் *cet homme après être devenu très-riche est devenu grand pécheur*; அவன்சகோதரன்கொடியதுஷ்டன் ou பெரியகொடியன் ou மெத்தவுந்துஷ்டன் *son frère est un vaurien cruel*, ou *est très-cruel*, ou *est très-méchant*; அவன்தம்பிமெத்தவும்நல்லவன் *son frère cadet est très-bon*, நன்றாய்நடக்கிறவன் அத்தியந்தபாக்கியவானாவான் *celui qui se comporte bien, deviendra extrêmement heureux.*

PARAGRAPHE III.

ART. 1er DES NOMS VERBAUX தொழிற்பெயர்.

En tamoul, on appelle le nom verbal தொழிற்பெயர் *nom d'action*, parce qu'il exprime généralement l'action du verbe. Aussi peut-on la plupart du temps le traduire par *l'action de... Ex.* வாசிக்கிறது, வாசித்தல், வாசிக்குதல், வாசிக்கை, வாசிப்பு, *l'action de lire, lire, la lecture.* Il y a plusieurs sortes de noms verbaux, dont la formation, le sens et l'emploi présentent quelques différences.

1° Le neutre des noms appellatifs formés des participes du présent et du préterit, ou dérivés du futur, sert de nom verbal, et peut se traduire en français par l'infini-

tif, pris lui-même comme nom verbal. *Ex.* பேசுகிறது *parler*, பேசினது *avoir parlé*, பேசுவது *devoir parler* ou simplement *parler*. Car le futur s'emploie aussi pour le présent: படிப்பது நல்லது *étudier est une bonne chose*. Ainsi le même mot sert tantôt de nom verbal, et tantôt de nom appellatif, et parfois, dans une même phrase, il est susceptible des deux sens. Ainsi நீபடிக்கிறதுநல்லது peut signifier également *ce que tu étudies est bon*, ou *il est bon que tu étudies*, littéralement *toi étudier est une bonne chose*; நடக்கிற தெல்லாம் உயிருள்ளது *tout ce qui marche est vivant*; இந்தேசத்திலே நெடுநடையாய் நடக்கிறது வருத்தம் *dans ce pays ci faire de longues marches à pied est pénible*. Dans ces exemples, nous voyons le même mot employé, tantôt comme nom appellatif, et tantôt comme nom verbal.

Le nom verbal du futur terminé en து est plus élégant que les autres du même genre. On peut le former de tous les verbes, et il s'emploie non seulement pour le futur, mais aussi pour le présent, et pour signifier continuation d'action ou habitude, ainsi: படிப்பதுநல்லது *étudier* ou *être dans l'habitude d'étudier est une bonne chose*. Dans le haut tamoul, les noms verbaux et les appellatifs neutres terminés en து peuvent prendre la terminaison தன்; ainsi வந்ததன் pour வந்தது, comme இதன் pour இது, யாதன் pour யாது, et ils se déclinent comme இவன்.

2° Un autre nom verbal, qui a le même sens, se forme en changent க்கிறது en த்தல், et quelquefois en க்குதல் ou க்குகை, et en changeant கிறது en தல் et quelquefois en குதல் ou குகை. La terminaison தல் après ண் ou ட் se change en டல், et après ன் ou ற் en றல். *Ex.* படிக்கிறது, படித்தல், படிக்குதல், படிக்குகை *étudier*; படிகிறது, படிதல், படிகுதல், படிகுகை *se soumettre*; உண்கிறது, தின்கிற

று,உண்டல்,தின்றல் *manger*. La terminaison குதல் se contracte par fois en றல் ou ன்றல். *Ex.* அயிகுதல் *manger*, அயிறல், அயின்றல். Les verbes terminés en க்கிறது, sans contraction, prennent rarement le nom verbal terminé en க்குதல், et encore moins க்குகை. Quant aux verbes terminés en க்கிறது par contraction, ils ne peuvent prendre la terminaison த்தல், mais ordinairement ils se terminent en க்குதல், et rarement en க்குகை. Il est bien rare que les verbes en கிறது prennent les terminaisons குதல் et குகை.

3°. Le nom verbal terminé en ல் (sans த) se forme en ajoutant cette lettre à l'infinitif. *Ex.*

இருக்க, இருக்கல் *être*; செய்ய, செய்யல் *faire*.
படிக்க, படிக்கல் *étudier*; பேச, பேசல் *parler*.

அ de la dernière syllabe de ce nom verbal, étant suivi d'un ல், se prononce comme *e*, d'après la régle donnée à la page 8 de cette grammaire; en conséquence on dit *iroukkel, séyel* etc... Ce nom verbal est commun à tous les verbes, et fort usité dans la haute langue. Mais dans le tamoul vulgaire, on ne l'emploie guère que quand il est suivi de ஆம், ஆனா, ஆகாது ou ஆகாத, exprimant la convenance ou l'inconvenance, la possibilité ou l'impossibilité de l'action du verbe, comme il a été dit à la page 102. *Ex.* நாமிங்கேயிருக்கலாம் *nous pouvons être ici*, நாளை நீவரலாம் *tu peux venir demain*, ஆண்டவராலே செய்ய லாகாததுண்டோ? *y a-t-il quelque chose que Dieu ne puisse pas faire?*

4° En ajoutant மை aux participes du présent, du passé et du négatif, on peut former des noms verbaux à tous les verbes; ainsi செய்கின்றமை, செய்தமை, செய்யப்படுகின்றமை, செயப்பட்டமை, செய்யாமை Les verbaux du présent et du prétérit s'emploient surtout à l'ablatif en இல் et en ஆல். *Ex.* அவனிதைச்செய்கின்றமையா

ல் ou செய்தமையால் *parce qu'il fait* ou *a fait cela.* Mais le nom verbal négatif s'emploie à tous les cas: அவன் செய்யாமையின் நிமித்தம் *parce qu'il a manqué de faire, à cause de son omission.* Beaucoup de noms verbaux négatifs, formés d'après cette règle, sont extrêmement en usage; ainsi de அறியா *ignorant*, அறியாமை *ignorance*; பொறா *impatient*, பொறாமை *impatience*; நில்லா *inconstant*, நில்லாமை *inconstance*; இல்லா *qui n'a pas, pauvre*, இல்லாமை *pauvreté*, etc...

5° On fait aussi de tous les verbes des noms verbaux, en changeant க்கிறது en க்கை, et கிறது en கை. *Ex.* இருக்கிறது *être*, இருக்கை *existence*; படிக்கிறது *étudier*, படிக்கை *action d'étudier, l'étude*; செய்கிறது *faire*, செய்கை *action de faire* ou *action*; ஆகிறது *se faire, être*, ஆகை *existence.*

6°. D'autres noms verbaux se forment des verbes terminés en க்கிறது, en changeant cette terminaison en ப்பு. *Ex.* இருக்கிறது *être*, இருப்பு *existence*, படிக்கிறது *étudier*, படிப்பு *étude*; கடுக்கிறது *être douloureux*, கடுப்பு *douleur*; ஒக்கிறது *ressembler*, ஒப்பு *ressemblance.*

Mais pour les verbes terminés en கிறது, ils varient dans la manière de former ce verbal; les uns le forment en changeant கிறது en வு, et quelquefois en பு et சல். *Ex.* வடிகிறது *s'écouler*, வடிவு *écoulement*; பதிகிறது *s'imprimer*, பதிவு *l'impression*; இடிகிறது *tomber en ruines*, இடிவு, இடிசல் *ruine*; இழிகிறது *s'abaisser*, இழிவு, இழிபு *abaissement.*

Plusieurs verbes changent கிறது en தி, pour ce nom verbal qui sert de substantif. *Ex.*

தகுகிறது *convenir*, தகுதி *convenance.*
மிகுகிறது *abonder*, மிகுதி *abondance.*
தொகுகிறது *s'assembler*, தொகுதி *assemblée, amas.*
பகுகிறது *se partager*, பகுதி *partage, tribut.*

D'autres changent உகிறது en அவு. *Ex.* வருகிறது *venir*, வரவு *la venue;* நடுகிறது *planter*, நடவு *la plantation;* உழுகிறது *labourer*, உழவு *labourage.*

Bon nombre de noms verbaux se forment en ajoutant ச்சி à l'impératif des verbes terminés en ர்கிறது, ழ்கிறது, ல்கிறது, et ள்கிறது; mais alors, selon les règles d'orthographe, ல்ச்சி se changent en ற்சி, et ள்ச்சி en ட்சி. Quelques-uns prennent aussi la terminaison தி. *Ex.*

அயர்கிறது, அயர் *oublie*, அயர்ச்சி ou அயர்தி *oubli.*

இகழ்கிறது, இகழ் *méprise*, இகழ்ச்சி *mépris.*

சுழல்கிறது, சுழல் *tourbillonne*, சுழற்சி, சுழற்றி *tourbillon.*

நீள்கிறது, நீள் *allonge-toi*, நீட்சி *longueur.*

La racine de certains verbes, qui est semblable à leur impératif, fait un nom verbal, ou le substantif correspondant à ce verbe. *Ex.*

கட்டுகிறது, கட்டு *lie* et *lien.*

ஆட்டுகிறது, ஆட்டு *agite, agitation.*

இருளுகிறது, இருள் *obscurcis-toi, obscurité.*

இருட்டுகிறது, இருட்டு *obscurcis, obscurité.*

De même திரட்டு, திரள் *assemblage;* சுருட்டு, சுருள் *rouleau;* கூட்டு *assemblage;* நீட்டு *extension*, etc.

Quelques noms verbaux ou substantifs se forment de l'impératif de certains verbes, dont la terminaison est உ, en y ajoutant அம். *Ex.*

ஆட்டு *agite*, ஆட்டம் *agitation.*

ஒடுக்கு *retiens*, ஒடுக்கம் *retenue, retraite.*

அடக்கு, *réprime*, அடக்கம் *répression.*

Quelques autres se forment en changeant la finale அ ou உ de l'impératif en ஐ. *Ex.*

நட *marche*, நடை *marche, conduite.*

உடு *vêts*, உடை, *vêtement.*

Plusieurs autres se forment, en ajoutant ஐ à leur impératif terminé en ல். *Ex.*

நிற்கிறது *s'arrêter*, நில் *arrête*, நிலை *station*.
கற்கிறது *apprendre*, கல் *apprends*, கலை *science*.
விற்கிறது *vendre*, வில் *vends*, விலை *prix*.

Toutefois தோற்கிறது *être défait*, dont l'impératif est தோல், a pour nom verbal தோல்வி, தோல்வு, தோல்வை, et தோற்பு *défaite*.

ART. 2. EMPLOI DES NOMS VERBAUX.

1° Généralement les noms verbaux peuvent se décliner, et s'employer à quelque cas que ce soit; ainsi செய்கிறது, செய்கிறதின், செய்கிறதுக்கு, செய்கிறதை, etc..; de même செய்தல், செய்தலின், செய்தலுக்கு ou செய்தற்கு, செய்தலை etc...

Mais le nom verbal, formé en ajoutant ல் à l'infinitif, n'est guère usité, dans le tamoul ordinaire, qu'au nominatif, et celui qu'on forme, en ajoutant மை aux participes du présent et du prétérit, ne s'emploie guère qu'à l'ablatif.

2° Quand un nom verbal s'emploie comme tel, et dans le sens du verbe, il ne peut prendre ni génitif pour régime, ni adjectif pour qualificatif; mais il peut prendre un sujet au nominatif, de quelque nombre, genre ou personne qu'il soit, et pour qualificatif un adverbe. *Ex.* நீ உறுதியாய் விசுவசிக்கிறது அவசரமாமே *il est vraiment nécessaire que tu croies fermement*; அவர்கள் வந்ததினாலே *parce qu'ils sont venus*; நீங்கள் போகிறதினிமித்தம் *parce que vous partez*; நானிங்கே யிருக்கிறதைப்பற்றி *parce que je suis ici*.

Mais les noms verbaux employés comme substantifs, ou qui ne sont susceptibles que de cette acception, ne peuvent prendre de sujet, mais seulement un régime au génitif, comme les autres noms, et pour qualificatif ils peuvent prendre un adjectif. *Ex.* உன்னிகழ்ச்சி தகாது *ton mépris ne convient pas*; சுத்தவெளுப்பு *blanchissage propre*.

3° Tous les noms verbaux peuvent s'employer soit com-

me sujets, soit comme régimes, lors même qu'ils ont déjà un sujet ou un régime. *Ex.* நீபடிக்கிறது அவசரமாமே *il est vraiment nécessaire que tu études;* அவன்வருகிறதைக்கண்டோம் *nous l'avons vu venir;* நீங்களிதைவாசிக்கலாம் *vous pouvez lire ceci;* அவன் தன்தம்பியை யடிக்கிறதைப்பார்த்தேன் *je l'ai vu battre son frère cadet.*

Le nom verbal terminé en அல் est souvent employé avec ஆம், 3e pers. neutre du futur de ஆகிறது, pour demander ou accorder permission, etc. *Ex.* அவன்வரலாம் *il peut venir;* நீ போகலாம் *tu peux t'en aller;* நானிதை செய்யலாமா *puis-je faire ceci?* Mais il est bon de noter, que cette manière d'interroger équivaut souvent à une négation énergique, et exprime contradiction, dédain, réprimande... *Ex.* பத்திமா னப்படி நடக்கலாமா *un homme pieux peut-il se conduire ainsi?* நீஇப்படிநினைக்கலாமா *peux-tu penser ainsi?*

Assez souvent un nom verbal s'emploie avec le verbe ஆகிறது. *Ex.* இந்தச்செய்தியையறியலானேன் pour அறிந்தேன் *j'ai appris* ou *je suis parvenu à apprendre cette nouvelle;* de même on dira surtout dans le haut tamoul செய்வதானேன் pour செய்தேன்.

4° Tous les noms verbaux, excepté ceux qui sont expliqués au numero 6, et parfois ceux du numero 5, gouvernent le même cas que les verbes dont ils dérivent. *Ex.* இந்தப்பாஷையைப்படித்தல் ou படிக்கிறது ou படிப்பது கடினமல்ல *il n'est pas difficile d'apprendre cette langue;* மெய்யான சர்வேசுரனை ஆராதித்தலேகடமை *c'est un devoir d'adorer le vrai Dieu;* தின்மையைச்செய்யலாகாது *il ne convient pas de faire le mal;* நீகுற்றத்தைச்செய்தமையால் தண்டிக்கப்படுவாய் *parce que tu as fait une faute tu seras puni;* உன்தம்பிபுண்ணியத்தைச்செய்கின்றமையால் பலனடைவான் *ton frère cadet sera récompensé parce qu'il fait le bien.*

5° Les noms verbaux terminés en க்கை, et en கை, s'emploient surtout à l'ablatif en இல் ou en ஆல், dans le sens du verbe, et alors ils peuvent prendre un régime comme les verbes. *Ex.* நீயிந்தப்புத்தகத்தைவாசிக்கையில் கவனிப்பாயிரு *sois attentif en lisant ce livre;* இதைநீசெய்கையில் நட *marche en faisant cela;* இதிப்படியாகையில் ou இதிப்படியாகையால் *cela étant ainsi;* d'où vient ஆகையால் *c'est pourquoi.*

Mais cette sorte de nom verbal s'emploie souvent comme simple substantif; alors il ne prend pas le régime du verbe. *Ex.* இது நல்லசெய்கை *ceci est une bonne action;* உன்செய்கையெனக்கேற்காது *ton action ne me plait pas.*

6° Quant aux autres noms verbaux, signalés au numero 6 de l'article précédent, ils s'emploient uniquement comme simples noms, et bien que leur verbe gouverne l'accusatif, ils ne prennent d'autre régime que le génitif. *Ex.* இந்தப்பாஷையின்படிப்புகடினமல்ல *l'étude de cette langue n'est pas difficile;* இவ்விரவின் இருட்டுமிகுந்தது *l'obscurité de cette nuit-ci est extrême;* தீயோர்களுடைய இகழ்ச்சிக்கஞ்சாதே *ne crains pas le mépris des méchans.*

7°. Le nom verbal négatif s'emploie généralement comme nom substantif. *Ex.* கெட்டதுர்க்குணமாகிய கீழ்ப்படியாமையைவிலகு *évite la désobéissance qui est un vice funeste;* அவனுடைய அடங்காமையைப்பார் *vois sa désobéissance.*

Cependant il s'emploie aussi parfois comme nom verbal, gouvernant un régime comme le verbe. *Ex.* அவன் அந்தவேலையைச்செய்யாமையினாலே *parce qu'il n'a pas fait ce travail.*

En outre il s'emploie assez souvent pour le gérondif négatif, ou plutôt l'un et l'autre ont la même terminaison. *Ex.* செய்யாமை ou செய்யாமல் *sans faire.*

PARAGRAPHE IV.

DES NOMS COMPOSÉS, கட்டுச்சொல்.

Cette langue se prête beaucoup à la confection de mots composés. Notre Dictionnaire Tamoul-Français en renferme une foule, et marque les mots dont ils sont formés. Mais outre ceux-là, on peut en composer, et on en compose tous les jours une foule, qui sont faciles à comprendre, quand on sait les analyser. Ces noms peuvent se composer:

1° de deux ou plusieurs mots tamouls, qui s'unissent d'après les règles données dans le chapitre de l'orthographe. *Ex.* இற்புலி mot composé de இல் *maison*, et புலி *tigre*, et qui signifie *tigre de maison* ou *le tigre domestique* c'est-à-dire *le chat*; தீப்பொறி, (தீ-பொறி) *parcelle de feu, étincelle*; உண்ணாக்கு, (உள்-நாக்கு) *la langue intérieure* c'est-à-dire *la luette*; கண்ணீர் (கண்-நீர்) *eau des yeux, larmes*; கற்றா (கன்று-ஆ) *vache qui a un veau.*

2° d'un mot tamoul et d'un mot sanscrit. *Ex.* தீவர்த்தி ou தீவத்தி (தீ-வர்த்தி) *mèche de feu* ou *à feu*, c'est-à-dire *torche*; கன்னெஞ்சத்தனம் (கல்-நெஞ்சம்-தனம்) *endurcissement* ou *dureté de cœur égale à celle de la pierre*; அங்கப்படி (அங்கம், படி) *degré du corps* c'est-à-dire *étrier.*

3° de deux mots sanscrits; et alors ces mots s'unissent d'après les règles du sanscrit, indiquées à la page 129. *Ex.* அருணோதயம், (அருணம் *aurore*, ou அருணன் *soleil*, et உதயம் *lever*), *l'aurore, le lever de l'aurore* ou *le lever du soleil*; ஞானோபதேசம் (ஞானம்-உபதேசம்) *instruction spirituelle, catéchisme*; முனீந்திரன் (முனி-இந்திரன்) *supérieur d'ermites, abbé* ou *grand pénitent*; குருநாதன் (குரு-நாதன்) *le maître de son père, Soupramanien*, qui, au dire des Indous, expliqua à son père le பிரணவம், ou, selon d'autres, le mot ஹரி qu'il ne savait pas, bien qu'il soit réputé un des grands dieux de l'Inde.

4° d'un adjectif et d'un nom. *Ex.* செங்கல் (செம்-கல்) *pierre rouge*, c'est-à-dire *brique, — cuite*; நற்கருணை (நல்-கருணை) *la bonne faveur, la Ste Eucharistie*; பேரின்பம் (பேர்-இன்பம்) *les délices suprêmes, celles du paradis.*

5° d'un pronom et d'un nom. *Ex.* தற்செயல் (தன்-செயல்) *chose qui se fait de soi-même, hasard*; தற்குறி (தன்-குறி), *imagination, idée propre*; தன்னரசு (தன்-அரசு) *gouvernement propre, indépendance.*

6° d'un participe et d'un nom. *Ex.* செய்கரை (செய்-கரை) *rivage qu'on fait, chaussée*; சுடுகாடு (சுடு-காடு) *lieu où l'on brûle les morts*; வளர்நாதன் (வளர்-நாதன்) *le seigneur qui s'élève* ou *qui élève*; *Joseph élevé en dignité et devenu tout-puissant en Egypte*, ou *St Joseph qui a élevé notre divin Seigneur incarné*, et de-là *Joseph* (en général).

7° Les mots sanscrits தனம், துவம் et தை ou தா, ainsi que le mot tamoul தன்மை signifient *état, qualité, nature* etc., et se joignent à l'oblique de beaucoup de noms, à bien des adjectifs, et même à des participes, pour faire des mots composés. *Ex.* உதாரத்தனம் *libéralité*, உலோபத்தனம் ou உலோபித்தனம் *avarice*, திருட்டுத்தனம் *penchant au vol*, நல்லத்தனம் *bonté*, துஷ்டத்தனம் ou கெட்டதனம் *méchanceté*; சீர்த்தன்மை *l'état, la condition*; யோக்கியத்துவம் *honnêteté, bienséance*; திரித்துவம் *trinité*; சத்துருதை, சத்துருத்தனம், சத்துருத்துவம் *inimitié*, etc.

8° En ajoutant l'affixe மை à divers noms et adjectifs, on forme des noms abstraits, qui sont fort usités. *Ex.* கன்னி *vierge*, கன்னிமை *virginité*; அடி *serviteur*, அடிமை *servitude*; மேல் *dessus*, மேன்மை *supériorité*; கீழ் *dessous*, கீழ்மை *infériorité*; சிறு *petit*, சிறுமை *petitesse*; பெரு *grand*, பெருமை *grandeur*; தனி *seul*, தனிமை *solitude*; புது *nouveau*, புதுமை *nouveauté*; கொடு *cruel*, கொடுமை *cruauté*; ஒரு *un*, ஒருமை *unité*; et même de தன், *son, sa*, தன்மை *sa nature, propriété*, etc...

9° Quelques terminaisons tirées de verbes sanscrits, et qui en conservent le sens, servent aussi à former des mots composés. Ainsi de kara vient கரம் et கரன் *agent, ce qui fait.* Ce mot, avec பிரபை *lumière*, fait பிரபாகரன் *l'astre lumineux, le soleil* etc... De gam *aller* vient கம் *qui va*, et avec கம் *air*, ககம் *ce qui va dans l'air, oiseau.* De han *tuer* vient கன் *qui tue*, mot qui entre dans la composition de bien des expressions. De dja *naître* viennent சன், சை, சம் *né de. Ex.* அம்பு *eau*, அம்புசம் *ce qui est né de l'eau, nénuphar*; ஆத்துமம் *vie*, ஆத்துமசன் *fils*, ஆத்துமசை *fille.* De djna *connaître* vient ஞ்ஞன் ou க்கியன் *qui connaît. Ex.* சாஸ்திரம் *science*, சாஸ்திரக்கியன், சாஸ்திரஞ்ஞன் *savant dans les sciences.* De dâ *donner* vient தன், தம் *qui donne. Ex.* தனம் *richesse*, தனதன் *homme libéral*, etc..

(N. B. On fera bien de voir dans la préface de notre dictionnaire Tamoul-Français, page XIV à XIX, ce qui regarde la manière d'écrire en tamoul les mots sanscrits, ainsi que la formation et l'étymologie de ces mots.)

PARAGRAPHE V.

DES NOMS A PARTICULES PRIVATIVES ET AUTRES.

Comme plusieurs de ces particules jouent un assez grand rôle dans le tamoul, la connaissance de celles, qui sont les plus ordinaires servira, j'espère, à abréger et à faciliter l'étude de cette langue.

1° Les principales particules privatives sont அ, அந் ou அன், நிரு ou நிர். Elles viennent, comme presque toutes les autres, du sanscrit, et donnent aux mots, auxquels elles se joignent, une signification contraire à celle qu'ils ont naturellement. Parmi ces particules அ et நிரு se mettent devant les consonnes-voyelles, அந் ou அன் devant

les voyelles, et நிர் devant les unes et les autres. Elles se joignent aux noms appellatifs, aussi bien qu'aux autres substantifs, et les noms, auxquels elles sont unies, deviennent souvent adjectifs. Les particules நி, வி, outre plusieurs autres significations, ont aussi celles de privation et de négation. Tous les noms ne prennent pas également toutes ces particules; ainsi que l'usage le fera connaitre. Certains mots en prennent plusieurs, d'autres n'en prennent qu'une ou deux ou même point du tout. *Ex.* சத்தியம் *vérité*, அசத்தியம் *fausseté*, அசத்திய *faux*; ஆதி *commencement*, அனாதி ou அநாதி *chose sans commencement, éternité, l'Éternel, Dieu*; மலம் *souillure, tache*, நிருமலம் ou நிர்மலம், அமலம், நிமலம் ou விமலம் *pureté sans tache*, நிருமலன், அமலன், நிமலன், விமலன், ou நிருமலவஸ்து... *l'être sans tache, Dieu*. Quoique les mots qui prennent அ privatif, ainsi que les autres particules, expriment parfaitement le sens qu'on veut donner, ils ne sont pas toujours parfaitement compris du peuple, excepté ceux qui sont d'un usage ordinaire; en conséquence il faut s'en servir sobrement.

2° La particule துர் signifie *mauvais*: ainsi துர்ப்புத்தி *esprit méchant, mauvais conseil*; துர்நீதி, துர்நீதம் *mauvaise justice, injustice*; துர்ப்பலம் *manque de force, faiblesse*...

Devant ந et ம, la finale de ce mot sanscrit துர் se change souvent en ன். *Ex.* துன்மதி *mauvais esprit, mauvais conseil*, துன்னெறி, (துர், நெறி) *mauvaise voie*...

3° Au contraire la particule சு signifie *bon* ou *bien*; delà சுகந்தம் *bonne odeur*, சுவிசேஷம் *la bonne nouvelle, l'Evangile*; சுகுணம் *bon caractère*, சுகுணன் *homme de bon caractère*, etc....

4° அதி signifie *grand, beaucoup*. *Ex.* அதிசீக்கிரம் *grande vitesse, très-vite*; அதிபதி *souverain maître*: அதிமூர்க்கம் *grande obstination, furie*; அதிகாலமே *de grand matin*.

5° Outre plusieurs autres significations, la particule அநு à celle de *avec, après*: d'où அநுசரணை, அநுசரணம், அநுசாரம் *adhésion, observation*; அநுசாரன், அநுசாரி *compagnon, partisan, sectateur*; அநுபவம் *expérience, jouissance*; அநுமதி *consentement, agrément*, etc..

6° அப signifie *mauvais, inférieur*; ainsi: அபசயம் *mauvais succès, revers*; அபகீர்த்தி *mauvaise renommée, diffamation*; அபஞாறு *mauvais bruit, médisance*.

7° அபி marque *grandeur, excellence, désir*, etc... *Ex.* அபிமானம் *grand honneur*; அபிவிருத்தி *grand accroissement*; அபிருசி *convoitise*.

8° அவ signifie *mauvais, mal*, et exprime *privation, opposition*. *Ex.* அவகுறி *mauvais signe*; அவலக்ஷணம் *manque de beauté, laideur, difformité*; அவவிசுவாசம் *défaut de foi, incrédulité*.

9° உப veut dire *vers, dessous*, et exprime *proximité, infériorité, accompagnement*, etc... *Ex.* உபகமம் *proximité, rapport*; உபபுராணம் *pouranas* ou *légendes secondaires des Indous*, உபபுரம் *accessoire d'une ville, faubourg*.

10° சம் signifie *avec*, d'où சம்பந்தம் *parenté, rapport avec*; சம்பாஷணை *entretien*; சம்பூரணம் *plénitude, surabondance*.

11° சற் exprime *la bonté, la perfection*. *Ex.* சற்கருமம் *bonne œuvre*, சற்குணம் *bon caractère*, சற்பிரசாதம் *le don parfait, la Ste Eucharistie*.

12° பரி signifie *autour, beaucoup, excellence*, etc... *Ex.* பரிசாரம் *suite, cortége*; பரிசுத்தம் *parfaite pureté*; பரிதாபம் *douleur extrême*.

13° பிர exprime *abondance, excellence, progression*. *Ex.* பிரசங்கம் *discours, promulgation*; பிரவீரன் *héros, brave excellent*; பிரவிருத்தி *activité, persévérance*.

14° Enfin பிரதி ou பிரத்தி devant une voyelle veut dire *substitution, retour, échange, réciprocité*. *Ex.* பிரதிசாபம்

malédiction rendue, பிரத்தியுபகாரம் *bienfait rendu* ou *mutuel*, பிரத்தியுத்தரம் *réponse*, etc.

Il en est ainsi de plusieurs autres de ces particules, qui modifient plus ou moins le sens des mots, auxquels elles se joignent. Elles se mettent toujours au commencement des mots.

Nous ajouterons ici quelques mots au sujet de divers noms sanscrits, qui se forment en ajoutant un affixe à la fin. Plusieurs de ces affixes n'ont point de sens, et n'ajoutent rien à la signification du mot. De ce genre sont ka, kâ, ika, ikâ..., qui en tamoul s'écrivent கம், கன், கை, இகன், இகம், இகை.... *Ex.* தூரி ou தூலி, et தூரிகை, தூலிகை *pinceau de peintre;* புத்திரன் ou புத்திரகன் *fils*, புத்திரி ou புத்திரிகை *fille;* தருக்கம் *logique*, தருக்ககன் *logicien*.

Ichta இஷ்டன் forme en sanscrit des adjectifs superlatifs. En tamoul, quelquefois il a ce sens, et quelquefois il s'emploie comme simple affixe: ainsi de வரம் *grandeur*, வரிஷ்டன் *très-grand*; *de* கனம் *petitesse*, கனிஷ்டன் *très-petit, homme vil;* தருமம் *charité*, தருமிஷ்டன் *homme charitable* ou *très charitable*.

PARAGRAPHE VI.

DES NOMS DE PARENTÉ OU D'AFFINITÉ.

Il est extrêmement important pour tout le monde, et surtout pour les Missionnaires employés dans l'exercice du St. ministère, de bien connaître les termes qui expriment les divers degrés de parenté et d'affinité, ainsi que le sens et l'extension qu'on leur donne. Ceci est d'autant plus indispensable pour le tamoul, que beaucoup de ces termes diffèrent, pour le sens, des mots correspondans de notre langue, et que même plusieurs n'ont pas d'expressions équivalentes en français.

La *parenté* en général s'exprime par உறவு, இனம், சுற்றம் ou பந்துத்துவம்; et *l'affinité* par சம்பந்தம் ou விவாகசம்பந்தம். *Les degrés de parenté* ou *d'affinité* se nomment முறை, et ces degrés se comptent ou s'expriment par le mot கால் ou காலுறவு, en ajoutant un nombre ordinal pour désigner tel ou tel degré: ainsi à la question: உங்களுக்குள்ளே முறையென்ன, ou mieux encore —உறவின்முறையென்ன *quel degré de parenté* ou *d'affinité y a t-il entre vous*? on répondra எங்களுக்கு இரண்டாம்—மூன்றும் ou நாலாங்காலுறவு *il y a parenté entre nous*, ou *nous sommes parens au second, —au troisième* ou *au quatrième degré*.

Voici maintenant les principaux termes de parenté ou d'affinité: தகப்பன், தகப்பனார், தந்தை, அப்பன், பிதா *père*. Ce nom se donne spécialement au *propre père*, et par extension à *l'oncle paternel*. Pour les distinguer, *l'oncle paternel*, s'il est *l'aîné du père*, s'appelle பெரியதகப்பன் ou பெரியப்பன், et *le cadet du père* சிறியதகப்பன் ou சிற்றப்பன்.

. தாய், தாயார், மாதா, ஆயி, அம்மாள், ஆத்தாள் *mère, propre mère*, et par extension *la tante maternelle*. Pour les distinguer, *la tante maternelle*, qui est *l'aînée de la mère*, se nomme பெரியதாய், பெரியதாயார், பெரியாயி, பெரியம்மாள், பெரியாத்தாள்; et *la cadette de la mère*, சிறியதாய், சிறியதாயார், சின்னாயி, சின்னம்மாள், சிற்றாத்தாள். Ces noms se donnent aussi à la *belle-mère*, c'est-à-dire à la *marâtre*, dont le nom spécial est மாற்றாந்தாய்.

குமாரன், மகன் *fils*; குமாரத்தி, மகள் *fille*; மக்கள் *enfans, propres enfans*, et par extension, *neveux, nièces* de l'oncle paternel et de la tante maternelle.

பிள்ளை *enfant* (en général), *fils* ou *fille, petit garçon* ou *petite fille*.

குழந்தை *petit enfant, poupon*. [terne]

பாட்டன், பாட்டனார் *grand père, aïeul* (paternel ou ma-

பாட்டி, பாட்டியார் *grand'mère, aïeule,* (paternelle ou maternelle.) En outre, அப்பாயி *aïeule paternelle,* அம்மாயி *aïeule maternelle.*

பேரன் *petit-fils,* பேத்தி *petite-fille* (en ligne directe ou collatérale).

அத்தை, 1° *tante paternelle.* 2° *belle-mère* (du mari ou de la femme). 3° *la femme de l'oncle maternel.*

அம்மான் ou தாய்மாமன் *oncle maternel.*

சகோதரன், கூடப்பிறந்தவன் ou உடன் பிறந்தவன் *frère;* சகோதரி, உடன் ou கூடப்பிறந்தவள் *sœur;* சகோதரர் *frères,* சகோதரிகள் *sœurs,* உடன் ou கூடப்பிறந்தவர்கள் *frères et sœurs.*

Le mot de உடன் ou கூடப்பிறந்தவர்கள் désigne surtout les frères et sœurs nés du même père et de la même mère.

அண்ணன், தமையன், தமையனார், 1° *frère aîné.* 2° *cousin plus âgé* (fils ou issu de l'oncle paternel, ou de la tante maternelle).

தம்பி, 1° *frère cadet.* 2° *cousin moins âgé* (de la même parenté que le précédent).

அக்காள், தமக்கை, தமக்கையார், ஆச்சி *sœur aînée, cousine plus âgée* (dans la même extension).

தங்கைச்சி, தங்கை *sœur cadette, cousine moins âgée,* (de la même manière).

மச்சினன், மச்சுனன், மைச்சுனன், மச்சான், 1° *beau-frère, le frère de la femme,* ou *le mari de la sœur.* 2° *cousin germain, cousin* (fils ou issu de l'oncle maternel ou de la tante paternelle et réciproquement).

மச்சுனர், மச்சினர், மைச்சுனர் *les beaux-frères, les cousins,* (le mari et le frère de la femme, ainsi que les enfans d'un frère et d'une sœur, s'appellent de ces noms.)

மச்சினி, மச்சினிச்சி, மச்சுனி, மச்சுனிச்சி, மச்சாள், 1° *belle-sœur, sœur cadette de la femme, femme du frère*

cadet. 2° *cousine germaine, cousine* (fille ou issue de l'oncle maternel ou de la tante paternelle, et réciproquement).

மூத்தார் *beau-frère, frère aîné du mari.*

கொழுந்தன், கொழுந்தனார் *beau frère, frère du mari.*

கொழுந்தி, கொழுந்தியாள், கொழுந்தியார் *belle-sœur, sœur aînée de la femme.*

நாத்தி, நாத்தனாள், நாத்தனார் *belle-sœur, sœur du mari.*

அண்ணி, அண்ணியார் *belle-sœur, femme du frère aîné.*

புருஷன், பத்தா, ஆம்படையான் etc... *mari, époux.*

பெண்சாதி, பெண்டாட்டி, மனைவி, ஸ்திரீ etc... *épouse, femme.*

சகலன், *beau-frère, mari de la belle-sœur. Les maris de deux sœurs* s'appellent சகலர்.

சக்களத்தி *rivale, femme* ou *concubine rivale;* nom que se donnent les femmes qu'a ou qu'a eues ensemble ou successivement le même homme.

ஓப்பிடியாள், ஓரகத்தி *belle-sœur, femme du frère du mari.* Celles qui ont épousé les deux frères s'appellent ஓப்பிடியார், ஓரகத்திகள்.

மாமன், மாமனார், 1° *beau père.* 2° *oncle maternel.*

மாமி, மாமியாள், மாமியார், 1° *belle-mère.* 2° *tante paternelle.*

மருமகன், 1° *gendre.* 2° *neveu* (de la tante paternelle ou de l'oncle maternel.

மருமகள், 1° *bru.* 2° *nièce* (dans la même extension).

பங்காளி *cohéritier, cousin,* (les fils de deux frères s'appellent de ce nom, parce que d'ordinaire ils sont cohéritiers.)

Plusieurs de ces noms, comme on a pu le remarquer, prennent la terminaison honorifique ஆர், dans l'usage ordinaire; c'est ainsi qu'ils sont généralement employés dans les relations de famille.

Parmi ces noms plusieurs s'emploient sans aucun rap-

port de parenté; ainsi on donne les noms de தகப்பன் et de தாய் à des grands, dont on implore le secours ou la protection: on donne celui de அப்பன் aux hommes âgés ou respectables, celui de அம்மாள் aux femmes qu'on respecte, celui de சகோதரர் à un auditoire chrétien, celui de அண்ணன் à un égal un peu plus âgé que soi, celui de தம்பி à un inférieur qu'on traite avec affection ou avec bonté. De même les filles ou les femmes entre elles, par déférence et affection, se traiteront, suivant la différence d'âge, de அக்காள் et de தங்கைச்சி. Mais entre sexe différent, ces termes, et surtout ceux de மச்சினிச்சி et de மச்சினன் sont souvent des mots d'une familiarité équivoque, inconvenante ou dangereuse.

Donnons maintenant quelques phrases, pour exercer à traduire ces noms de parenté: இந்தத் தாயார் தம் மக்களை நேசிக்கிறாள் *cette mère aime ses enfants*; அவளுடைய பிள்ளை தன் மாமனையழைக்கப்போயிற்று *son enfant est allé appeller son oncle maternel*; இந்த மருமகள் தன் மாமனைத் திட்டினாள் *cette bru a dit des injures à son beau-père* அவள் தன் மாற்றாந்தாயைத் தாயேயென்றழைத்தாலும் அவளை நேசிக்கிறதில்லை *bien qu'elle donne le nom de mère à sa marâtre elle ne l'aime pas*; மச்சுனர் பந்துக்களானாலும் பங்காளிகளல்ல *les cousins issus d'un oncle maternel et d'une tante paternelle, quoique parens, ne sont pas cohéritiers*; இவன் தன் தம்பி மக்களுக்குப் பெரியப்பனாகையால் அவர்களை விசாரிக்கக்கடவான் *celui-ci, étant l'oncle paternel des enfans de son frère cadet, il doit en avoir soin*; இந்த மனுஷி மூத்தினதாரத்துப் பிள்ளைகளைச் சக்களத்திமக்களென்றெந் நேரமும் வைகிறாள் *cette femme injurie à chaque instant les enfans de la première femme, en les appelant fils de rivale.*

PARAGRAPHE VII.

MOTS PROPRES A DÉSIGNER LES PETITS DES ANIMAUX, ET DIVERSES AUTRES PARTICULARITÉS DU RÈGNE ANIMAL ET VÉGÉTAL.

C'est plutôt aux dictionnaires qu'aux grammaires qu'il appartient de donner le sens et la propriété des mots. Cependant il y en a en tamoul d'un usage si habituel, et qui mal appliqués défigurent tellement le langage, que nous avons cru devoir les signaler ici, à ceux qui apprennent cette langue.

1° Mots qui désignent l'âge tendre. இளமை est un terme général qui, bien qu'il exprime surtout le bas âge et la jeunesse des enfans d'Adam, sert aussi pour désigner l'âge tendre des animaux et des plantes. Les mots de குழந்தை et de பாலன் qui signifient *petit enfant, enfant à la mamelle* sont réservés à la race humaine.

Le mot de பிள்ளை, qui convient aux enfants de tout âge, et qui est le nom honorifique de la caste des Vellages, sert aussi d'affixe aux noms de *l'écureuil* அணிற்பிள்ளை, *du perroquet* கிளிப்பிள்ளை, et *de la mangouste* கீரிப்பிள்ளை; il s'emploie quelquefois pour désigner les petits de l'oiseau அன்றில், du singe, et de quelques autres animaux. Mais il est d'un usage habituel pour indiquer *les petits cocotiers* தென்னம்பிள்ளை, et même parfois *les petits arêquiers* கமுகம்பிள்ளை.

குஞ்சு *petit* se dit quelquefois des petits enfans, mais en général et habituellement il sert à designer les *petits* des oiseaux, des rats, des insectes, et des poissons, (le requin et les autres gros poissons exceptés), ainsi புறாக்குஞ்சு *pigeonneau*, கோழிக்குஞ்சு *poulet, poussin*, எலிக்குஞ்சு *petit rat;* மீன்குஞ்சு *petit poisson, frétin.*

Le mot de குட்டி s'emploie quelquefois, dans le langa-

ge familier, pour désigner *une petite fille*; mais ordinairement il désigne *les petits* des serpens, des requins et autres gros poissons, et ceux des quadrupèdes, surtout ceux des éléphans, des chevaux, des ânes, des chameaux, des tigres, des lions, des cerfs, des brebis, des chèvres, des renards, des chiens, des loups, des cochons, des chats, des mangoustes, des lièvres, des crocodiles, des singes et autres animaux qui vivent sur les arbres; ainsi on dira பாம்புக்குட்டி *petit serpent*, சுறுக்குட்டி *jeune requin*, சிங்கக்குட்டி *lionceau*, குதிரைக்குட்டி *poulain*, கழுதைக்குட்டி *ânon*, நாய்க்குட்டி *petit chien* etc...

மறி *petit* sert à designer les chevreaux, les poulains, les faons, et les petits du lézard அளுங்கு. *Ex.* குதிரைமறி *poulain*, கழுதைமறி *ânon*.

கன்று *veau*, *petit*, se dit du petit de la vache, de la bufflonne, du chameau, de l'éléphant, du cerf, du chevreuil, du gayal et de quelques autres animaux. *Ex.* மான்கன்று *faon*, ஒட்டகக்கன்று *petit chameau*, யானைக்கன்று *jeune éléphant*, பசுவின்கன்று *veau*, எருமைக்கன்று *jeune buffle*; on peut dire aussi எருமைக்கன்றுக்குட்டி. De même pour le petit de la vache பசுவின்கன்றுக்குட்டி ou simplement கன்றுக்குட்டி *veau*. Enfin le mot de கன்று se dit de tous les petits arbres, ou des rejetons d'arbres et de plantes. *Ex.* மாங்கன்று *petit manguier*, வேப்பங்கன்று *jeune margousier*, புளியங்கன்று *jeune tamarinier*, முருங்கைக்கன்று *petit moringe*, வாழைக்கன்று *rejeton de bananier*, etc...

2° Termes relatifs au sexe. Le mot de ஆண், à proprement parler, signifie *mâle*, et celui de பெண் *femelle*. Ces termes se disent en général des animaux, des oiseaux, des poissons et même des plantes. Quand on les emploie relativement à l'espèce humaine, ou bien absolument parlant, ils signifient *garçon* ou *homme*, et *fille* ou *femme*.

Les mots de ஆண்பிள்ளை et de பெண்பிள்ளை n'ont pas d'autre signification, et ne s'emploient jamais qu'en parlant de la race humaine. Bien qu'à la lettre ils signifient *un enfant mâle*, et *une enfant femelle*, ils s'emploient en parlant *des hommes* ou *des femmes* de quelqu'âge qu'ils soient.

En outre il y a quelques expressions propres aux mâles et aux femelles des oiseaux et des animaux; ainsi:

Le mot de சாவல் ou சேவல் sert à désigner *le mâle des oiseaux*, et பெட்டை *la femelle*; et ces expressions se mettent soit avant soit après leur nom spécifique. *Ex.* சாவற்கோழி ou கோழிச்சேவல் *coq*, பெட்டைக்கோழி ou கோழிப்பெட்டை *poule*, சாவற்புறா *pigeon*, பெட்டைப்புறா *colombe*. Néanmoins on dit plus ordinairement ஆண்புறா et பெண்புறா.

Généralement aussi on nomme பெட்டை *la femelle des animaux*. *Ex.* பெட்டையாடு *brebis*, பெட்டைமான் *biche*, பெட்டைப்பூனை *chatte*, பெட்டைநாய் *chienne*, et même பெட்டைக்குதிரை *jument*, பெட்டைக்கழுதை *ânesse*.

Cependant pour ces deux dernières espèces d'animaux, on se sert généralement du mot கோளிகை: ainsi கோளிகைக்குதிரை *jument*, கோளிகைக்கழுதை *ânesse*. On donne au mâle de ces mêmes animaux le nom de குண்டு. *Ex.* குண்டுக்குதிரை *cheval, cheval entier, étalon*, குண்டுக்கழுதை *âne*.

Dans la race bovine, *un jeune taureau* ou *un veau (mâle)* se nomme காளைக்கன்று, et *une jeune génisse* கிடாரிக்கன்று; devenus grands *le taureau* s'appelle காளை, et *la génisse* கடாரி ou கிடாரி et நாகு. Quand ils sont propres au travail, *le bœuf* s'appelle எருது ou மாடு, et *la vache* பசு. Le *taureau banal*, ou qui sert à propager l'espèce, s'appelle பொலிவெருது. Le mot de மாடு se dit aussi généralement de tout *le gros bétail*.

Le *buffle* en général s'appelle எருமை. Mais ce nom se

donne spécialement à la *bufflonne*, et rarement au *mâle* que l'on distingue par le nom de கடா, கடாய் ou கிடா. *Une jeune bufflonne* s'appelle எருமைக்கன்று, et *un jeune buffle* கிடாக்கன்று.

Le nom de கிடா ou கடா et கடாய் se donne aussi au *bouc* et au *bélier* c'est-à-dire au *mâle* des chèvres et des brebis, que l'on distingue par le nom de l'espèce, ainsi ஆட்டுக்கிடா *bélier*.

Le mot de கலை sert de nom au *cerf*, au *daim*, et au *mâle* de quelques espèces d'animaux semblables.

Enfin le nom de கடுவன் se donne au *mâle* des autres espèces d'animaux, telles que le chien, le chat, le renard, le singe, etc... *Ex.* கடுவன்பூனை *chat mâle, matou*; கடுவன்நாய் ou கடுவனும் *chien*.

La connaissance de ces noms n'est pas à dédaigner; car l'emploi d'un mot pour un autre peut souvent prêter lieu à la risée, et ce que dit le P. Beschi qu'il vit le monde rire, en entendant appeler un agneau சாவல், n'est pas étonnant.

3° Certains termes relatifs aux plantes et aux arbres présentent aussi quelques particularités, qu'il est nécessaire de savoir.

La *tige des herbes*, du nellou, et autres plantes semblables se nomme தாள், celle du கம்பு et autres céréales de ce genre s'appelle தட்டு, la *tige de arbres* se nomme அடிமரம், *le tronc coupé* se dit கட்டை ou மரக்கட்டை.

Les *branches d'arbres* en général se nomment கிளை, கொம்பு ou கோடு; mais les branches de cocotier, qui sortent comme d'un seul jet, et celles d'aréquier, de palmier et autres arbres semblables, qui leur ressemblent plus ou moins, s'appellent மட்டை.

Les feuilles de ces mêmes arbres s'appellent ஓலை, tandis que celles des autres arbres, et celles des plantes

en général se nomment இலை. Ainsi on dira: பனையோலை *feuille de palmier*, தென்னோலை *feuille de cocotier*, தாழையோலை *feuille de pandanus*, tandis qu'on dira மாமரத்தினிலை, *feuille de manguier*, வேப்பிலை *feuille de margousier*, etc.... On peut appeler aussi *les feuilles de cocotier*, தென்னிலை, mais ce mot s'emploie rarement.

Le nom de ஏடு se donne aux *feuilles de palmier sur lesquelles on écrit*, et delà aux *feuillets de livres* même en papier. Mais les feuilles de papier s'appellent தாள், et les feuilles de palmier à écrire ou écrites se nomment aussi généralemant ஓலை *ôle*. ஏடு signifie encore *pétale* qu'on nomme également இதழ் ou பூவிதழ், mot qui désigne seulement *les pétales* ou *feuilles de la fleur* et non les feuilles de la plante. Cependant les *feuilles de l'aréquier* se nomment aussi ஏடு: கமுகேடு.

Parmi les fruits des arbres et des plantes, on appelle பிஞ்சு *le fruit qui ne fait encore que de sortir de fleur et de se former*. On nomme காய் *le fruit vert*, parvenu à sa grosseur naturelle, mais non encore mûr. *Le fruit mûr* s'appelle பழம் ou கனி.

Quant aux légumes de quelque sorte qu'ils soient, lorsque ils sont récemment sortis de fleur et encore tendres, ils s'appellent புனல்; quand ils ont leur degré de croissance voulu, sans être encore mûrs, on les nomme காய்; et comme ils se dessèchent en mûrissant, on appelle நெற்று ceux qui sont mûrs. *Ex.* அவரைக்காய் *fèves en cosses vertes*, அவரைநெற்று *fèves en cosses desséchées*. Cependant on dira கத்திரிக்காய் *bringelle verte* et கத்திரிப்பழம் *bringelle mûre*.

Les racines légumineuses s'appellent கிழங்கு, ainsi முள்ளங்கிக்கிழங்கு *raifort*, qui est un remède spécifique contre la gravelle.

On nomme குலை ou தாறு *les grappes* ou *bouquets de*

ruits. Ainsi on dira கமுகங்குலை ou கமுகந்தாறு *bouquet de noix d'arec*, பேரீச்சங்குலை ou பேரீச்சந்தாறு *grappe de dattes*, வாழைக்குலை ou வாழைத்தாறு *grappe de bananes*. Généralement le mot de குலை est le plus usité, et il se dit surtout des grappes du cocotier et du palmier. *Ex*. தென்னங்குலை *grappe de cocos*, பனங்குலை *grappe de palmier*.

On nomme பாளை *la spathe*, qui couvre le spadix ou bouton de fleurs du cocotier, de l'aréquier et du palmier, et d'où sortent ensuite les fruits.

Les fruits des diverses sortes de grappes, pris séparément, s'appellent, comme les autres fruits, பிஞ்சு, காய் ou பழம் selon leur degré de croissance ou de maturité. *Ex*. வாழைக்காய் *banane encore verte*, — *non mûre*, வாழைப்பழம் *banane mûre*, தேங்காய் *coco non encore mûr*. Mais, quand il est mûr, il ne s'appelle pas பழம், mais தேங்காய்நெற்று *coco mûr et desséché*. (Pour plus amples informations sur ces diverses matières, voyez notre Dictionnaire Tamoul-Français.)

PARAGRAPHE VIII.

DES NOMS DE NOMBRE.

Vu la nécessité de connaître les nombres, dès qu'on se met à parler, nous mettrons ici les noms de nombre, avec leurs caractères correspondans en tamoul et en français. Nous donnerons ensuite quelques règles qui y ont rapport.

ART. 1. NOMBRES ENTIERS.

க	ஒன்று (par corruption ஒண்ணு)	et adjectivement	ஒரு,	1
உ	இரண்டு (— ரெண்டு)	—	இரு, ou ஈர்,	2
௩	மூன்று (— மூணு)	—	மூ ou மு,	3
௪	நாலு ou நான்கு	—	நால்,	4
௫	அஞ்சு ou ஐந்து,	—	ஐ ou ஐம்,	5

௬	ஆறு,	adjectivement அறு,	6
௭	ஏழு,	——— எழு,	7
௮	எட்டு,	——— எண்,	8
௯	ஒன்பது,		9
௰	பத்து,		10
௰௧	பதினொன்று,	adjectivement பதினொரு,	11
௰௨	பனிரண்டு ou பன்னிரண்டு		12
௰௩	பதின்மூன்று,		13
௰௪	பதினாலு ou பதினான்கு,		14
௰௫	பதினைந்து ou பதினைஞ்சு;	adjectiv. பதினை.	15
௰௬	பதினாறு,	——— பதினறு,	16
௰௭	பதினேழு,	——— பதினெழு...	17
௰௮	பதினெட்டு,	adjectivement. பதினெண்.	18
௰௯	பத்தொன்பது,		19
௨௰	இருபது,		20
௨௰௧	இருபத்தொன்று,		21
௨௰௨	இருபத்திரண்டு		22
௨௰௩	இருபத்துமூன்று,		23
௨௰௪	இருபத்துநாலு,		24
௨௰௫	இருபத்தைந்து,		25
௨௰௬	இருபத்தாறு,		26
௨௰௭	இருபத்தேழு,		27
௨௰௮	இருபத்தெட்டு,		28
௨௰௯	இருபத்தொன்பது		29
௩௰	முப்பது,		30
௩௰௧	முப்பத்தொன்று,		31
௪௰	நாற்பது,		40
௪௰௧	நாற்பத்தொன்று,		41
௫௰	ஐம்பது,		50
௫௰௧	ஐம்பத்தொன்று,		51
௬௰	அறுபது,		60
௬௰௧	அறுபத்தொன்று,		61
௭௰	எழுபது,		70

௭௧	எழுபத்தொன்று,		71
௮௰	எண்பது,		80
௮௧	எண்பத்தொன்று,		81
௯௰	தொண்ணூறு,		90
௯௧	தொண்ணூற்றொன்று,		91
௱	நூறு,		100
௱௧	நூற்றொன்று,		101
௱௨	நூற்றிரண்டு,		102
௱௰	நூற்றுப்பத்து,		110
௱௨௰	நூற்றிருபது,		120
௱௩௰	நூற்றுமுப்பது,		130
௨௱	இருநூறு,		200
௩௱	முந்நூறு,		300
௪௱	நானூறு,		400
௫௱	அஞ்ஞூறு ou ஐஞ்ஞூறு,		500
௬௱	அறுநூறு,		600
௭௱	எழுநூறு,		700
௮௱	எண்ணூறு,		800
௯௱	துளாயிரம் ou தொளாயிரம் ou தொள்ளாயிரம்		900
௯௱௧	துளாயிரத்தொன்று,		901
௯௱௨	துளாயிரத்திரண்டு,		902
௯௱௩	துயாயிரத்துமூன்று,		903
௲	ou ௲	ஆயிரம்,	1000
௲௧	ou ௲௧	ஆயிரத்தொன்று,	1001
௲௨	ou ௲௨	ஆயிரத்திரண்டு,	1002
௲௩	ou ௲௩	ஆயிரத்துமூன்று,	1003
௲௰	ou ௲௰	ஆயிரத்துப்பத்து,	1010
௲௨௰	ou ௲௨௰	ஆயிரத்திருபது,	1020
௲௩௰	ou ௲௩௰	ஆயிரத்துமுப்பது,	1030
௲௱	ou ௲௱	ஆயிரத்தொருநூறு,	1100
௲௨௱	ou ௲௨௱	ஆயிரத்திருநூறு,	1200
௲௩௱	ou ௲௩௱	ஆயிரத்துமுந்நூறு,	1300

௨௲	ஈராயிரம் ou இரண்டாயிரம்,	2000
௩௲	மூவாயிரம்,	3000
௪௲	நாலாயிரம்	4000
௫௲	ஐயாயிரம்,	5000
௬௲	ஆறாயிரம்,	6000
௭௲	ஏழாயிரம்,	7000
௮௲	எண்ணாயிரம்,	8000
௯௲	ஒன்பதினாயிரம்,	9000
௰௲	பதினாயிரம்,	10000
௨௰௲	இருபதினாயிரம்,	20000
௩௰௲	முப்பதினாயிரம்,	30000
௯௰௲	தொண்ணூறாயிரம்,	90000
௱௲	நூறாயிரம், ou லக்ஷம் ou இலக்ஷம்,	100000
௱௲௧	நூறாயிரத்தொன்று,	100001
௱௲௨	நூறாயிரத்திரண்டு,	100002
௨௱௲	இருநூறாயிரம் ou இரண்டிலக்ஷம்,	200000
௩௱௲	முந்நூறாயிரம் ou மூன்றிலக்ஷம்,	300000
௰௱௲	பத்துநூறாயிரம் ou பத்திலக்ஷம்,	1000000
௨௰௱௲	இருபதுநூறாயிரம் ou இருபதிலக்ஷம்,	2000000
௱௱௲	நூறிலக்ஷம் ou கோடி,	10000000

Comme on a pu le remarquer, la progression dans les nombres, en tamoul, se fait d'abord par *unités* ஒன்று, par *dizaines* பத்து, par *centaines* நூறு, par *mille* ஆயிரம், par *centaines de mille* ou *lacs* இலக்ஷம், et par *centaines de lacs* ou *dizaines de millions* qu'on nomme *cōdhi* கோடி. Aprés ce nombre, la progression recommence, et continue, comme auparavant, jusqu'à un autre கோடி, qui avec le premier fait இருகோடி, et de cette sorte le கோடி étant pris pour une unité, l'on compte jusqu'à ce qu'il y ait un கோடி de கோடி, qui s'appelle கோடாகோடி, et ainsi progressivement on dit கோடிகோடாகோடி, கோடிகோடி கோடாகோடி, mettant கோடா pour l'avant-dernier கோடி dans cette numération. Il y a des chiffres parti-

culiers pour les différentes graduations, jusqu'à mille inclusivement, De dix à dix-neuf exclusivement on élide un த் dans பத்து, et l'on joint à ce mot l'augment இன், auquel s'ajoutent les autres nombres. *Ex.* பதினொன்று... Mais au lieu de பதினிரண்டு, on dit பன்னிரண்டு *douze*. Pour *vingt*, *trente* etc..., on dit இருபது, முப்பது, etc... litt., en élidant le த், *deux dix*, *trois dix*... Mais ces mots reprennent le த் devant un autre nombre; ainsi இருபத்தொன்று 21... Quand les mots நூறு et ஆயிரம் sont suivis d'autres nombres, on les met à l'oblique: நூற்று, ஆயிரத்து. Ainsi நூற்றிரண்டு 102, ஆயிரத்துமூன்று 1003. தொண்ணூறு 90, et தொள்ளாயிரம் 900 se forment un peu irrégulièrement, et se mettent aussi à l'oblique devant un autre nombre.

Il y a une table de numération tamoule, tirée ou imitée du sanscrit, qui suit une progression et une nomenclature régulière de dix en dix, jusqu'à 100 décillions; mais elle n'est guère connue du peuple. Dans notre dictionnaire, au mot எண், et dans notre arithmétique tamoule dite வாலக்கணிதம், nous donnons bien d'autres détails sur cette matière.

Les opérations numériques, d'après le système tamoul, et avec ses chiffres, sont compliquées et difficiles; aussi le système européen avec les chiffres tamouls, et l'usage du zéro, s'introduit-il petit à petit. Nous donnons les deux systèmes dans notre arithmétique dite வாலக்கணிதம்.

ART. 2. NOMBRES FRACTIONNAIRES.

Le tamoul a un système de nombres fractionaires et d'opérations sur ces nombres, qui s'écarte bien du système décimal, que nous exposons dans l'arithmétique susdite, ainsi que celui de ce pays.

Voici les caractères, les noms et la valeur des fractions tamoules.

வது	முந்திரை ou முந்திரி		1/320
ற	அரைக்காணி	1/160	2/320
உ	காணி	1/80	4/320
சு	அரைமா	1/10	8/320
ஜ	முக்காணி	3/80	12/320
ப	மா ou ஒருமா	1/20	16/320
பஉ	மாகாணி ou வீசம்	1/16	20/320
ஐ	இரண்டுமா ou இருமா	1/10	32/320
ஹு ou ஹ	அரைக்கால் ou இரண்டுமாவரை	1/8	40/320
ஸ	மும்மா ou மூன்றுமா	3/20	48/320
ஸட	மூவீசம் ou மூன்றுமாமுக்காணி	3/16	60/320
ல	நாலுமா	1/5	64/320
வ	கால்	1/4	80/320
ஒ	அரை	1/2	160/320
தே	முக்கால்	3/4	240/320

Ces fractions se joignent et se fondent ensemble comme les nombres entiers; ainsi on dira: றவது அரைக்காணி முந்திரி 3/320, உற காணியரைக்காணி 3/160, பற ஒருமா, வரைக்காணி 9/160.

Les gens de ce pays multiplient ces fractions de cette manière: 1 வது fait 1 வது, 10 வது font சுற அரைமாவரைக்காணி 1/32, 100 வது font வபஉ காலேவீசம் 5/16; 2 வது font ற அரைக்காணி 1/160, 20 வது font பஉ மாகாணி 1/16; 200 வது font ஒஹு அரையேயரைக்கால் 5/8. Et ils procédent ainsi jusqu'à 1000 வது, qui font மூன்றேயரைக்கால் 3 et 1/8; et ainsi opèrent-ils sur chaque chiffre fractionnaire.

ART. 3. REMARQUES SUR LES NOMBRES.

1° Comme on a déjà dû le remarquer par les exemples précédens, les chiffres fractionnaires s'unissent entre eux et avec les nombres entiers selon les règles générales de l'orthographe, pour l'élision de உ, le changement des lettres, le doublement des lettres dures க, ச, த, ப, etc...

En outre, quand il vient un nombre commençant par une consonne-voyelle, on ajoute ஏ à la finale du nombre qui precède. *Ex.* ஒன்றரை *un et demi*, இரண்டரை *deux et demi*, ஒன்றேகால் *un et quart*, காலேமாகாணி *un quart et un seizième* ou 5/16, இரண்டேமுக்காலேவீசம் *deux, trois quarts et un seizième* ou 2 et 13/16.

2° Les nombres cardinaux, en tamoul, peuvent être considérés comme noms ou comme adjectifs. Comme noms, ils peuvent se décliner, c'est-à-dire prendre la terminaison des cas, surtout lorsque le sens le demande; en outre comme noms, ils se mettent après le substantif, ou viennent seuls. *Ex.* மரமொன்று ou மரமொன்றைவெட்டு *coupe un arbre*, அம்பிரண்டு ou அம்பிரண்டையெய்தான் *il a lancé deux flèches*, பெருங்கல்லிரண்டால் நசுக்கப்பட்டான் *il a été écrasé par deux grosses pierres*, மாடுகளைந்தை வாங்கினான் *il a acheté cinq bœufs*, ஐந்திலிரண்டைவிற்றான் ou ஐந்திலிரண்டுவிற்றனென்கிறார்கள் *ont dit que sur les cinq il en a vendu deux*, ஐந்தையுங்கூடவிற்றிருக்கிறான் *il a vendu tous les cinq ensemble.*

3° Quand les nombres sont pris adjectivement, ils se mettent devant le substantif, et peuvent garder leur forme ordinaire, excepté ஒன்று. *Ex.* மூன்றெருதுண்டு *il y a trois bœufs*, மூன்றிராசாக்கள் *trois rois*, நாலுஸ்திரீகள் *quatre femmes*, ஐந்துபேர் *cinq noms* ou *cinq personnes*, கூலியாட்கள்பத்துப்பேர் *dix journaliers.*

4° Cependant quand les nombres cardinaux se mettent adjectivement devant un substatif, ils subissent souvent un changement plus ou moins considérable d'abréviation; ainsi ஒன்று *un* ne se met jamais devant un nom; mais en sa place on emploie devant une consonne-voyelle ஒரு, dont l'initiale est brève, et ஓர் devant une voyelle ou une consonne-voyelle. *Ex.* ஒரு மனுஷன், ஓர் மனுஷன் *un homme*, ஓராடு *une brebis*, பதினொருகுதிரை ou பதினோர்குதிரை *onze chevaux.*

Les autres nombres, ainsi que nous venons de dire, peuvent, il est vrai, se mettre adjectivement devant un nom, sans subir de changement; mais il est plus élégant de leur faire subir les changemens suivans, qui sont généralement de rigueur devant un autre nom de nombre:

இரண்டு devant une consonne se change en இரு, et devant les voyelles en ஈர். *Ex.* இருதலை *deux têtes*, ஈரடி *deux vers*, இருபது *vingt*, இருநூறு *deux cents*, ஈராயிரம் *deux mille*

மூன்று devant une consonne se change en மு, qui fait doubler la consonne suivante, quelle qu'elle soit; mais devant une voyelle il se change en மூ ou மு, avec cette différence que மூ ne demande qu'un வ் euphonique, et que மு en demande deux. *Ex.* மூவரசர் ou முவ்வரசர் *trois rois*, மூவாயிரம் ou முவ்வாயிரம் *trois mille*, முக்கால் *trois quarts*, முக்காலம் *trois temps*, முப்பது *trente*, முந்நூறு *trois cents*, qu'on ne doit pas écrire முன்னூறு; car ainsi écrit, il signifierait *la centaine précédente*, venant de முன் et நூறு, attendu que, selon les règles, ன் final et ந initial se changent en ன்ன; tandis que dans முந்நூறு *trois cents*, c'est la consonne intiale ந், qui doit être et est effectivement doublée, et non changée.

De நாலு on fait நால், dont la finale se change d'après les règles ordinaires de l'orthographe. *Ex.* நால்வகை *quatre manières*, நாற்கலம் *quatre boisseaux*, நாற்பது *quarante*, நானூறு *quatre cents*, நாலாயிரம் *quatre mille*, நான்முகன் *celui qui a quatre visages*, au dire de la fable, c'est à-dire *Brama*.

ஐந்து se change en ஐ ou en ஐம். *Ex.* ஐவகை *cinq espèces*, ஐம்புலன் *les 5 sens*, ஐங்கலம் *cinq boisseaux*, ஐந்நூறு *cinq cents*, ஐயாயிரம் *cinq mille*.

Dans ஆறு l'initiale devient brève. *Ex.* அறுகலம் *six boisseaux*, அறுபது *soixante*.

Cependant on dit ஆறாயிரம் *six mille*.

எழு subit la même abréviation, ou se change en எழ். *Ex.* எழுகலம் *six boisseaux*, எழுபது *soixante-dix*, எழ்பிறப்பு les prétendues *sept renaissances* des Indous, எழாயிரம் *sept mille*.

எட்டு se change en எண். *Ex.* எண்கலம் *huit boisseaux*, எண்பது *quatre-vingts*, எண்ணூறு *huit cents*, எண்ணாயிரம் *huit mille*.

ஒன்பது généralement ne subit pas de changement, excepté dans la multiplication, où il se change en ஒன்பத்து. Mais dans quelpues cas il prend l'augment இன், et dans le haut tamoul il se change souvent en ஒன்பான். *Ex.* ஒன்பதுகலம் *neuf boisseaux*, ஒன்பத்தொன்று *neuf fois un*, ஒன்பான்கூட்டம் *neuf assemblées*.

Dans le haut tamoul les noms de nombre jusqu'à mille peuvent prendre la terminaison அன், et même servir ainsi d'adjectifs. *Ex.* ஆறன் pour ஆறு *six*, ou pour ஆறாம் *sixième*. Ce mot à l'accusatif fait ஆறனை et non ஆற்றனை.

5° Le mot கோடி signifie *dix millions*, et *toile neuve*, *chose neuve* ou *nouvelle*. Dans ce dernier sens, pris adjectivement, il fait doubler les க, ச, த, ப, ce qu'il ne fait pas quand il est pris comme nom de nombre. *Ex.* கோடிச்சீலை *toile neuve*, கோடிசீலை *dix millions de toiles*; d'où l'on voit la différence de sens, que donne une lettre de plus ou de moins, et l'importance de connaître et d'observer les règles d'orthographe, données dans le chapitre précédent.

6° Les nombres ordinaux se forment généralement, en ajoutant aux nombres cardinaux ஆம், qui est le participe du futur de ஆகிறது, et signifie *qui est*. *Ex.* இரண்டாம் *le second*, மூன்றாம் *le troisième*, நாலாம் *le quatrième*, பத்தாம் *le dixième*, நூறாம் *le centième* etc.

Mais pour dire *le premier*, on ne peut dire ni ஒன்றாம், qui veut dire *qui est un ou l'unique*, ni ஒராம் qui serait un barbarisme, et qui ne s'emploie que joint à une ou plusi-

eurs dixaines; ainsi பதினோராம் *le onzième*, இருபத்தோராம் *le vingt et unième*, etc. Pour le premier on dit முதல் ou முதலாம், *qui vient* de முதல் *principe*. *Ex. premier chapitre* முதலதிகாரம், *troisième leçon* மூன்றாம்பாடம்.

Il faut remarquer que ces nombres ordinaux ne s'emploient qu'avec un nom; quand ils ne sont pas suivis d'un substantif, il faut employer l'expression qui sert d'adverbe: *Ex. la maison qui est la troisième de cette rangée est à celui-là*, இந்தவரிசையில் மூன்றாவதாயிருக்கிறவீடு அவனுக்குச்சொந்தம், *il est le cinquième de sa classe*, தன்வகுப்பில் ஐந்தாவதாயிருக்கிறான்.

Mais pour *le premier*, on peut se servir des mots முதல் ou முதல்வன்: *il est le premier* முதல் ou முதல்வனாயிருக்கிறான். Pour *le second*..., comme nom appellatif, l'usage s'introduit, au moins dans quelques localités, de dire இரண்டான், மூன்றான், நாலான், etc.; ce que je ne vois encore appuyé sur aucune règle.

A partir de ஆயிரம் *mille*, les nombres ordinaux ne se forment plus de la manière susdite. Il faut prendre un autre tour. *Ex. c'est la millième fois qu'il dit cela*, அவனிதைச்சொல்லுகிறஇந்தமுறையோடேயாயிரம்விசையாயிற்று, *à la cent-millième lieue* இலட்சத்துக்கணக்காகிய கோசிலே.

7° En changeant dans les nombres ordinaux tamouls, ஆம் en ஆவது *ce qui est*, on a les adverbes correspondans. *Ex.* முதலாவது *premièrement*, இரண்டாவது *secondement*, etc; de même பதினோராவது *onzièmement*; littéralement ces expressions signifient: *ce qui est le premier, ce qui est deux*, etc. Mais elles s'emploient absolument dans le sens des adverbes numériques.

8° Ce qui précède peut nous servir à comprendre l'étymologie des expressions முதலாய் *même*, முதலான, முதலிய *et autres semblables*, முதற்கொண்டு *depuis*, etc... Toutes viennent de முதல் *commencement* ou *premier*, et de ஆய், ஆ

ன, கொண்டு... Ainsi *நான்முதலாயறியேன் moi-même je ne le sais pas*, litt. *moi étant le premier* ou *à commencer par moi, je l'ignore;* பசிமுதலான (ou முதலிய) *வாதைகள் la faim et autres calamités de ce genre*, litt. *les calamités dont la faim est la première;* இந்நாள்முதற்கொண்டுசெய்யேன் *à partir d'aujourd'hui* ou *désormais je ne le ferai plus*, litt. *en prenant ce jour pour commencement je ne le ferai pas.*

9° Avec les noms de nombre, on forme des noms appellatifs. *Ex.* ஒருவன் ou ஒருத்தன், et à l'honorifique ஒருத்தர், ஒருவர் *un, un homme, quelqu'un;* ஒருத்தி *une, une femme, quelqu'une*.... Les autres noms servent pour les deux genres. *Ex.* இருவர் *deux, deux personnes*...; மூவர் *trois*...; நால்வர் *quatre*...; ஐவர் *cinq*...; அறுவர் *six*...; எழுவர் *sept*...; எண்மர் *huit*.... Ces trois derniers ne sont guère usités dans le langage vulgaire. Tous ces mots sont de vrais noms appellatifs, qui ne peuvent se joindre, comme adjectifs, à un substantif; ainsi pour dire: *Ces deux hommes sont venus,* on ne peut pas dire அவ்விருவர்மனிதர் வந்தார்கள்; car cela serait barbare, ou signifierait *ces deux-là sont des hommes, ils sont venus*; mais il faut dire அவ்விருமனிதர்வந்தார்கள் ou அந்தவிரண்டுமனிதர்கள் வந்தார்கள். Cependant ces noms appellatifs peuvent se mettre après un substantif ou un pronom. *Ex.* அவர்களிருவர்வருகிறார்கள் *ils viennent tous deux;* தச்சர்மூவர்வேலைசெய்கிறார்கள் *trois charpentiers travaillent.*

10° Pour dire *un à un, deux à deux*, etc...; devant chaque nom de nombre, depuis ஒன்று jusqu'à பத்து, excepté ஒன்பது, on répète la première syllabe, en la rendant brève, si elle est longue; et si le nombre commence par une consonne, on la double; si c'est par une voyelle on intercale un double வ்வ், excepté au mot ஐந்து qui n'en prend qu'un. *Ex.* ஒவ்வொன்று *un à un,* இவ்விரண்டு *deux à deux,* மும்மூன்று *trois à trois,* நந்நாலு ou நந்நான்கு *quatre à quatre,* ஐவைந்து *cinq à cinq,* அவ்வாறு *six à six,*

எவ்வேழு *sept à sept*, எவ்வெட்டு *huit à huit*, பப்பத்து *dix à dix*.

De ces mots on fait aussi, suivant la règle donnée plus haut, des noms appellatifs, qui s'emploient comme substantifs. *Ex.* ஒவ்வொருவன், ஒவ்வொருத்தன், m. ஒவ்வொருவர், ஒவ்வொருத்தர், honor. *un à un, l'un après l'autre, chacun*, ஒவ்வொருத்தி *une à une, chacune*; இவ்விருவர் *deux à deux*, மும்மூவர் *trois à trois*, நந்நாலவர் *quatre à quatre*, etc. mais ces expressions, la première exceptée, ne sont guère usitées: ou dira plutôt இருவரிருவராய், மூவர் மூவராய், நால்வர் நால்வராய்...

ART. 4. MANIÈRE D'ÉNONCER LES NOMBRES EN LES MULTIPLIANT.

Pour multiplier les nombres, on met ordinairement le plus fort nombre le premier, et quelque fois le plus petit.

Il y a, en tamoul, diverses sortes de barêmes, ou ces deux manières sont employées. Mais dans cette opération, il faut observer 1° que le premier nombre est pris adjectivement, et subit les modifications indiquées au n° 4 de l'article précédent. 2° qu'il est important de faire bref ou long ce qui doit l'être; car le sens en peut dépendre. Ainsi si je dis ஏழுமூன்று (avec la première syllabe longue), cela signifiera *sept et trois;* ce qui fera *dix*. Mais si je dis எழுமூன்று (avec la première syllabe brève) ce sera *sept fois trois*; ce qui fait *vingt-un*. 3° Pour exprimer ce sens, je pourrais bien dire ஏழுவிசைமூன்று, et ainsi des autres nombres; ce serait compris de tout le monde; mais ce serait barbare, et sentirait l'étranger. Voici donc la manière de multiplier de *un à dix*:

ஓரொன்று	ஒன்று	க	1 fois 1	donne 1
ஈரொன்று	இரண்டு	உ	2—1	—2
மூவொன்று	மூன்று	௩	3—1	—3
நாலொன்று	நான்கு	௪	4—1	—4
ஐயொன்று	ஐந்து	௫	5—1	—5

ஆறொன்று	ஆறு	சு	6—1	—6
ஏழொன்று	ஏழு	எ	7—1	—7
எண்ணொன்று	எட்டு	அ	8—1	—8
ஒன்பதொன்று	ஒன்பது	கூ	9—1	—9
பைத்தொன்று	பத்து	௰	10—1	—10
ஈரிரண்டு	நான்கு	ச	2—2	—4
மூவிரண்டு	ஆறு	சு	3—2	—6
நாவிரண்டு	எட்டு	அ	4—2	—8
ஐயிரண்டு	பத்து	௰	5—2	—10
ஆறிரண்டு	பனிரண்டு	௰உ	6—2	—12
ஏழிரண்டு	பதினாலு,	௰ச	7—2	—14
எண்ணிரண்டு	பதினாறு	௰சு	8—2	—16
ஒன்பதிரண்டு	பதினெட்டு	௰அ	9—2	—18
பைத்திரண்டு	இருபது	உ௰	10—2	—20
மும்மூன்று	ஒன்பது	கூ	3—3	—9
நான்மூன்று	பனிரண்டு	௰உ	4—3	—12
ஐம்மூன்று	பதினைந்து	௰ரு	5—3	—15
அறுமூன்று	பதினெட்டு	௰அ	6—3	—18
ஏழுமூன்று	இருபத்தொன்று	உக	7—3	—21
எண்மூன்று	இருபத்துநாலு	உச	8—3	—24
ஒன்பத்துமூன்று	இருபத்தேழு	உஎ	9—3	—27
பைத்துமூன்று	முப்பது	ங௰	10—3	—30
நானான்கு	பதினாறு	௰சு	4—4	—16
ஐந்நான்கு	இருபது	உ௰	5—4	—20
அறுநான்கு	இருபத்துநாலு	உச	6—4	—24
எழுநான்கு	இருபத்தெட்டு	உஅ	7—4	—28
எண்ணான்கு	முப்பத்திரண்டு	ஙஉ	8—4	—32
ஒன்பத்துநான்கு	முப்பத்தாறு	ஙசு	9—4	—36
பைத்துநான்கு	நாற்பது	ச௰	10—4	—40
ஐயைந்து	இருபத்தைந்து	உரு	5—5	—25
ஆறைந்து	முப்பது	ங௰	6—5	—30
ஏழைந்து	முப்பத்தைந்து	ஙரு	7—5	—35
எண்ணைந்து	நாற்பது	ச௰	8—5	—40
ஒன்பத்தைந்து	நாற்பத்தைந்து	சரு	9—5	—45

பைத்தைந்து	ஐம்பது	௫௰	10—5	—50
ஆறாறு	முப்பத்தாறு	௩௬	6—6	—36
ஏழாறு	நாற்பத்திரண்டு	௪௨	7—6	—42
எண்ணாறு	நாற்பத்தெட்டு	௪௮	8—6	—48
ஒன்பத்தாறு	ஐம்பத்துநாலு	௫௪	9—6	—54
பைத்தாறு	அறுபது	௬௰	10—6	—60
ஏழேழு	நாற்பத்தொன்பது	௪௯	7—7	—49
எண்ணேழு	ஐம்பத்தாறு	௫௬	8—7	—56
ஒன்பத்தேழு	அறுபத்துமூன்று	௬௩	9—7	—63
பைத்தேழு	எழுபது	௭௰	10—7	—70
எட்டெட்டு	அறுபத்துநாலு	௬௪	8—8	—64
ஒன்பத்தெட்டு	எழுபத்திரண்டு	௭௨	9—8	—72
பைத்தெட்டு	எண்பது	௮௰	10—8	—80
ஒன்பதுக்கொன்பது	எண்பத்தொன்று	௮௧	9—9	—81
பைத்தொன்பது	தொண்ணூறு	௯௰	10—9	—90
பைத்துப்பத்து	நூறு	௱	10—10	—100

ART. 5 NOMS DE NOMBRES SANSCRITS.

Plusieurs de ces noms de nombre étant usités en tamoul, nous en donnons ici la liste, avec la transcription tamoule. Toutefois il n'est pas nécessaire d'apprendre cet article; il suffit d'en avoir une légère connaissance, pour le consulter au besoin.

1, êka, ஏகம், *unité, un.*
2, dvi, துவி, (à l'obl. துவா). oubhaya உபயம், *les deux.*
3, tri, திரி, (à l'obl. திரயஸ், திரயோ.)
4, tchatour, சதுர்.
5, pantchan, பஞ்சம்.
6, chach, சடு, சட்டு.
7, saptan, சப்தம்.
8, achtan, அஷ்டம்.
9, navan, நவம்.
10, dasan, தசம்.
11, êkâdasan, ஏகாதசம்.
12, dvâdasan, துவாதசம்.

13, trayôdasan, திரயோதசம், ou திரிதசம்,
14, tchatourdasan, சதுர்தசம்.
15, pantchadasan, பஞ்சதசம்.
16, chôdasan, சோடசம்.
17, saptadasan, சப்ததசம்.
18, achtâdasan, அஷ்டாதசம்.
19, navadasan, நவதசம், ou oûnavimsati, ஊனவிம்சதி,
20, vimsati, விம்சதி.
21, êkavimsati, ஏகவிம்சதி.
22, dvâvimsati, துவாவிம்சதி.
23, trayôvimsati, திரயோவிம்சதி, ou திரிவிம்சதி.
24, tchatourvimsati, சதுர்விம்சதி.
25, pantchavimsati, பஞ்சவிம்சதி.
26, chadvimsati, சட்டுவிம்சதி.
27, saptavimsati, சப்தவிம்சதி.
28, achtâvimsati, அஷ்டாவிம்சதி.
29, navavimsati, நவவிம்சதி, ou oûnatrimsat, ஊனத்திரிம்சத்து.
30, trimsat, திரிம்சத்து.
40, tchatvârimsat, சத்துவாரிம்சத்து.
50, pantchâsat, பஞ்சாசத்து.
60, chachti, சஷ்டி.
70, saptati, சப்ததி.
80, asiti, அசிதி.
90, navati, நவதி.
99, navanavati, நவநவதி, ou oûnasatam, ஊனசதம்.
100, satam, சதம், ou ஏகசதம்.
101, êkôttarasatam, ஏகோத்தரசதம் (ஏகம், உத்தரம்).
102, dvâdikasatam, துவாதிகசதம் (துவா, அதிகம்).
103, trayôdhikasatam, திரயோதிகசதம் (திரயோ, அதிகம்.)
200, dvisatam, துவிசதம்.
300, trisatam, திரிசதம்.
1000, sahastra, சகஸ்திரம்.
1001, êkôttarasahastra, ஏகோத்தரசகஸ்திரம் (ஏகம், உத்தரம்).
2000, dvisahastra, துவிசகஸ்திரம்,

10,000, ayouta, அயுதம் ou தசசகஸ்திரம்.
20,000, dvâdasasahastra, துவாதசசகஸ்திரம்.
100,000, lakcha, லக்ஷம்.
1 *million*, niyouta, நியுதம், ou தசலக்ஷம்.
10 *millions*, kôti, கோடி (en anglais *crore*).
100 *millions*, arboudam, அர்ப்புதம்.
1 *milliard*, mahârpoudam, மகார்ப்புதம்.
10 *milliards*, padmam, பத்மம்.
100 *milliards*, mahâpadmam, மகாபத்மம்.
1 *trillion*, kharvam, கர்வம்.
10 *trillions*, mahâkharvam, மகாகர்வம்.
100 *trillions*, sankham, சங்கம்.
1 *quatrillion*, mahâsankha, மகாசங்கம்.
10 *quatrillions*, hâhâ, ஆகை.
100 *quatrillions*, mahâhâhâ, மகாகாகை.
1 *quintillion*, dhoula, தூலம்.
10 *quintillions*, mahâdhoula, மகாதூலம்.
100 *quintillions*, akchaouhini, அக்ஷௌகிணி ou அக்குரோணி.
1 *sextillion*, mahâkchaouhini, மகாக்ஷௌகிணி.

Au mot எண் de notre dictionnaire tamoul-français, on peut voir des variantes de ces noms de nombre.

Comme on peut le voir par cette liste, aprés dix le plus petit nombre se met le 1er, et après cent on ajoute உத்தரம் ou அதிகம் *plus*, avec les contractions sanscrites, comme qui dirait par exemple *un plus cent*, *deux plus cent*.

Parmi les nombres ordinaux, les premiers, surtout jusqu'à 15, sont usités en tamoul. Les voici:
premier, prathama, பிரதமம், âdima, ஆதிமம்
second, dvitiya, துவிதியம்.
troisième, tritiya திரிதியம்.
quatrième, tchatourtha, சதுர்த்தம், touriya துரியம்.
cinquième, pantchama, பஞ்சமம்.
sixième, chachta, சஷ்டம்.

septième, saptama, சப்தமம்.
huitième, achtama, அஷ்டமம்.
neuvième, navama, நவமம்.
dixième, dasama, தசமம்.
onzième, êkâdasa, ஏகாதசம்.
douzième, dvâdasa, துவாதசம்.
treizième, trayôdasa, திரயோதசம்.
quatorzième, tchatourdasa, சதுர்தசம்.
quinzième, pantchadasa, பஞ்சதசம்.....
vingtième, vimsatitama, விம்சதிதமம்.
centième, satatama, சததமம்.
millième, sahastratama, சகஸ்திரதமம்.

Les nombres fractionnaires sont *un demi*, ardha, அர்த்தம்; *un quart*, pâdam, பாதம். Pour les autres, on prend le nombre ordinal, suivi de amsa அம்சம் *portion*, que l'on contracte avec ce nombre; ainsi *un dixième* தசமாம்சம் (தசமம், அம்சம்), *un centième* சததமாம்சம் (சததமம், அம்சம்.)

REMARQUES.

Tous ces noms de nombre se mettent devant les noms, en retranchant ம் final.

Dans les nombres ordinaux, on change la terminaison அம் en அன் pour le masculin, en â ou en ஐ en tamoul pour le féminin des 3 premiers nombres, et en î ou இ pour les autres: ainsi பிரதமன் *le premier*, பிரதமை *la première*, சதுர்த்தன் *le quatrième*, சதுர்த்தி *la quatrième*.

En ajoutant aux nombres cardinaux ka கம், ya யம்..., on a des noms qui signifient assemblage de 2, 3, 4, 5... choses, ou qui correspondent aux noms français terminés en *aine* comme *dizaine*, *douzaine*, *centaine*. Les voici:
துவிகம், துவயம், துவிதயம், *couple*, *duo*, *double*, *binaire*.
திரிகம், திரயம், திரிதயம், *trio*, *triple*, *ternaire*.

சதுஷ்டயம், *réunion de 4, quadruple.*
பஞ்சகம், ——— *de 5, quintuple, quine.*
சஷ்டகம், ——— *de 6, sextuple.*
தசகம், *dizaine, décurie, décuple.*
துவாதசகம், *douzaine.*
சதகம், *centaine, centurie.*

Pour les multiplicatifs terminés en *ple*, comme *triple*, *quadruple, décuple, centuple*, on ajoute au nombre cardinal sanscrit le mot *gouna* குணம், qui signifie *multiple*, comme le mot மடங்கு en tamoul.

துவிகுணம், இருமடங்கு, *le double.*
திரிகுணம், மும்மடங்கு, *le triple.*
தசகுணம், பத்துமடங்கு, *le décuple.*
சதகுணம், நூறுமடங்கு, *le centuple.*

CHAPITRE III.

SYNTAXE DES ADJECTIFS.

ART. 1er. RÈGLES DIVERSES CONCERNANT LES ADJECTIFS.

1° Comme nous l'avons déjà annoncé dans la première Partie, l'adjectif se met toujours devant le nom qu'il qualifie. *Ex.* சிறுகுழந்தை *petit enfant*, துஷ்டமிருகம் *animal féroce*, இனியவார்த்தை *parole douce*, புதுவுத்தியோகம் *nouvel emploi.*

2° En outre l'adjectif, étant indéclinable, reste le même, bien que le nom soit au singulier ou au pluriel, au masculin, au féminin ou au neutre, au nominatif ou à quelque autre cas. *Ex.* நல்லதச்சர் *bons charpentiers*, நல்லமாடு *bon bœuf*, நல்ல இராக்கினி *bonne reine*, நல்ல மரங்களை வாங்கினேன் *j'ai acheté de bons arbres*, கருமண்ணாலான கலம் *vase fait de terre noire.*

3° Il n'est pas élégant de mettre plusieurs adjectifs de

suite, à moins que leur terminaison ne soit différente; ainsi au lieu de dire: ஓர் அழகிய சிறிய குருவி, on dira plutôt: ஓர் அழகிய சிறுகுருவி, et mieux encore அழகியதோர் சிறுகுருவி *un joli petit oiseau*; de même au lieu de dire: கனத்த நீண்ட மரங்கள், il sera mieux de dire: கனத்த நெடுமரங்கள் *des arbres longs et épais*. Cependant on pourra très-bien dire வெட்கத்துக்குரிய அசப்பிய வார்த்தைகள் *des paroles déshonnêtes et capables de faire honte*, parcequ'ici வெட்கத்துக்குரிய peut être considéré comme adjectif de அசப்பிய qui est à l'oblique. D'ailleurs ici l'espèce de mots, l'oreille et le goût doivent guider beaucoup dans ces sortes de tournures.

4° Les adjectifs ne prennent jamais la particule conjonctive உம் *et*. En conséquence on ne peut pas dire கனத்தவும் பெரியவுஞ்சுமை *fardeau gros et pesant*; mais il faut dire கனத்தபெருஞ்சுமை, ou bien il faut exprimer le sens des adjectifs par des substantifs, ou des noms appellatifs, qui peuvent prendre la conjonction உம், et y ajouter un participe pour les joindre au nom, auquel se rapportent les adjectifs ainsi: கனமும் பருமையுமாகிய சுமை, ou கனத்ததும் பெரியதுமாகிய சுமை. De même *les enfans pieux et obéissans seront bénis de Dieu* பத்தியுங் கீழ்ப்படிதலுமுள்ள பிள்ளைகள் ou பத்தியுள்ளவர்களுங் கீழ்ப்படிகிறவர்களுமாகிய பிள்ளைகள் சர்வேசுரனாலே யாசீர்வதிக்கப்படுவார்கள்.

5° Souvent les adjectifs français se traduisent naturellement par des noms appellatifs; alors l'emploi de la conjonction *et* ne souffre aucune difficulté. *Ex. cet homme est pieux et charitable* இம்மனுஷன் பத்திமானுந் தர்மிஷ்டனுமாயிருக்கிறான்; on pourrait dire aussi இந்தமனுஷன் பத்தியுந் தர்மகுணமுமுள்ளவனுமாயிருக்கிறான்.

6° Dans les phrases semblables, on peut toujours et quelquefois même pour la clarté on est obligé de répéter

le gérondif ஆய், avec la conjonction உம், afin de distinguer les sujets, des mots qualificatifs; ainsi la phrase précédente peut s'exprimer encore ainsi: இந்தமனுஷன் பத்திமானுமாய்த் தர்மிஷ்டனுமாயிருக்கிறான், ou bien இம்மனுஷன் பத்திமானாயுந் தர்மிஷ்டனாயுமிருக்கிறான்; *les hommes justes et probes et les braves guerriers sont rares* நீதிமான்களாயும் நாணயமுள்ளவர்களாயுமிருக்கிற மனிதரும் வீரமுள்ள போர்ச்சேவகரும் அருமையாயிருக்கிறார்கள்.

ART. 2. MANIÈRE D'EXPRIMER LE COMPARATIF ET LE SUPERLATIF.

1° Pour le comparatif d'égalité, on se sert de divers mots et tournures qui expriment *égalité*, *ressemblance*, etc. *Ex. cet élève est aussi pieux que son frère* இந்தமாணாக்கன் தன் சகோதரனுக்குச் சரியொத்த பத்தியுள்ளவனாயிருக்கிறான் ou இந்தமாணாக்கனுடைய சகோதரன் எவ்வளவு பத்தியுள்ளவனோ இவனுமவ்வளவுள்ளவனாயிருக்கிறான்; *cet homme est aussi méchant qu'il est grand* இந்தமனுஷன் எவ்வளவு நெட்டையனோ அவ்வளவு துஷ்டனாயிருக்கிறான்; *tu n'es pas aussi savant que lui* நீ கல்வியிலே ou படிப்பிலே அவனுக்குச் சரியொத்தவனல்ல; *ta force n'égale pas la sienne* உன்பலம் அவன்பலத்துக்கு ஒத்ததல்ல, ou நிகரல்ல; *sa taille est égale à celle de son cadet* அவனுயரம் அவனுடைய தம்பியுயரத்துக்குச் சமமாம் ou அவனுயரமும் அவனுடைய தம்பியுயரமுஞ் சமமாம்.

2° Le comparatif de supériorité ou d'inferiorité s'exprime de différentes manières que voici:

La 1re est de mettre au datif le nom de l'objet, qui sert de terme de comparaison. *Ex. tu es plus grand que lui* நீயவனுக்கு நெட்டையன்; *tu es moins sage ton frère* நீயுன் சகோதரனுக்கு ஞானத்திலே தாழ்ந்தவன்.

La 2e est de mettre ce nom à l'ablatif, auquel il est élégant d'ajouter உம். *Ex. ton frère est meilleur que toi* உன் சகோதரன் உன்னிலே ou உன்னிலும் நல்லவன்; *votre*

serviteur est moins fort que son compagnon, உம்முடையவூழியன் தன்தோழனிலே ou தோழனிலும் பலவீனன்.

La 3e est d'exprimer le mot *que* par un des infinitifs விட ou பார்க்க, ou par un des conditionnels பார்க்கில் ou விடில், ou par un des subjonctifs பார்க்கிலும், விடிலும் ou காட்டிலும், et de mettre à l'accusatif le mot qui suit *que*. *Ex. Ton cadet est moins pieux que toi* உன்தம்பியுன்னைவிடப்பத்திக்குறையுள்ளவனாயிருக்கிறான்; *il étudie plus que ses camarades* தன்தோழர்களைப்பார்க்க அதிகமாய்ப்படிக்கிறான்; *il est plus méchant qu'on ne le dit* மனுஷர்சொல்லுகிறதைவிடப்பொல்லாதவனாயிருக்கிறான்; *il est plus fort que prudent* அவன்விவேகியாயிருக்கிறதைப்பார்க்கிலும் *பலசாலியாயிருக்கிறான்; *il n'y a pas de meilleur bien que la vertu* அறத்தைப்பார்க்கிலும் ou பார்க்கில் ou பார்க்கநன்மையில்லை; *le péché est un plus grand mal que la mort* சாவைக்காட்டிலும் பாவமேதின்மை, litt. *quand on montrerait la mort, le péché est un mal* (en comparaison de...) De même dans les autres phrases, ces expressions பார்க்க, பார்க்கில், பார்க்கிலும் *en voyant, si l'on regarde,* ou *quand on considérerait,* reviennent à dire *en comparaison de. Moins* s'exprime par குறை, தாழ்மை, கொஞ்சம்....

Dans toutes ces manières d'exprimer le comparatif, on peut devant un nom ou un adjectif exprimer le mot *plus* par அதிக, et devant un verbe par அதிகமாய், ou le sous-entendre, comme on a vu par les exemples précédens. *Ex.* நீயவனுக்குஅதிக நெட்டையன், உன்சகோதரனுனிலே அதிகநல்லவன் ou உன்னைவிடஅதிகநல்லவன், *il travaille plus que toi* உன்னைவிடஅதிகமாயுழைக்கிறான்.

3° Pour le superlatif, on se sert des tournures que nous venons d'énoncer dans le n° 2, en y ajoutant un terme d'universalité. *Ex. celui-ci est le plus pieux de tous les élèves* இவன்சகலமாணாக்கரிலும்பத்தியுள்ளவன் ou இவன்சகலமாணாக்கரைவிட ou எல்லாமாணாக்கரைப்பார்க்கி

ஸம்பத்தியுள்ளவன் ou அதிகபத்தியுள்ளவன்; *le bonheur céleste est le plus désirable de tous les biens* மோக்ஷபாக்கியம்எல்லா நன்மைகளிலும் ou சகல நன்மைகளையும்விட ஆசைக்குரியதாயிருக்கின்றது.

Les termes d'universalité sont les noms எல்லாம், சகலம், அனைத்து, முழுமை, *tout*, ou autres mots semblables. Ils peuvent se décliner, et prennent ordinairement உம் à la fin; ainsi: எல்லாமும், சகலமும், அனைத்தும், முழுமையும் *tout*. De ces substantifs viennent les noms appellatifs எல்லாரும், சகலரும், ou அனைவரும் *tous*, et முழுவதும் *tout*, qui se déclinent aussi, et les adjectifs எல்லா, சகல *tous*, et அனைத்து ou முழு *tout*. Quand ils sont employés comme adjectifs, la particule உம் se met à la fin du substantif auquel ils sont joints. *Ex.* எல்லாமனிதரும் *tous les hommes*, சகலமரங்களும் *tous les arbres*. Quand on les emploie comme noms substantifs ou appellatifs, et qu'on les décline, la particule se met aprés la forme des cas. *Ex.* போர்ச்சேவகரனைவரையுமனுப்பினேன், *j'ai envoyé tous les soldats*; மருந்துமுழுமையையும்உட்கொண்டான் *il a avalé toute la médecine*; மிரட்டெல்லாவற்றையுமிகழ்ந்தான் *il s'est moqué de toutes les menaees.*

Il est bon de remarquer que எல்லாம், selon les régles, doit prendre l'augment அற்று en se déclinant, bien que dans le tamoul vulgaire on lui fassse prendre அத்து; *par ex.* எல்லாத்துக்கும் pour எல்லாவற்றுக்கும். Notez aussi que bien que tous les mots susdits signifient *tout* ou *tous*, il y a entre eux des nuances de différencc: ainsi முழுமை, முழு, முழுவதும் désignent *la totalité, une chose entière*; சகல, சகலரும், அனைவரும், எல்லாரும் désignent *l'universalité des étres, des individus*, etc...; சகலம், எல்லாம், et எல்லா ou அனைத்து s'emploient dans les deux sens. *Ex.* முழுத்தேங்காய் *coco entier*, சபைசகலமும் ou சபையனைத்தும் *l'assemblée toute entière*, சகலமாணாக்கரும் ou மாணாக்கரனைவரும் *tous les écoliers.*

(Le sanscrit a des terminaisons propres au comparatif et au superlatif, qui comme celles du latin se joignent aux adjectifs; ces terminaisons sont pour le comparatif தர, et pour le superlatif தம. Mais elles sont bien rarement employées en tamoul. *Ex.* அர்ச்சியசிஷ்டதர *plus saint*, அர்ச்சியசிஷ்டதம *très-saint*; d'où vient l'expression அர்ச்சியசிஷ்டதமதிரித்துவம் *la très-sainte Trinité.*)

CHAPITRE IV.

SYNTAXE DES PRONOMS.

ART. 1er. PRONOMS PERSONNELS.

1° Les pronoms peuvent toujours se joindre aux verbes personnels, lorsqu'ils n'ont pas d'autres sujets. *Ex.* அவன் படிக்கிறான் *il étudie*, நீவிளையாடுகிறாய் *tu joues*, அவர்கள் நிற்கிறார்கள் *ils sont debout.*

2° Cependant les différentes personnes étant suffisamment désignées par les terminaisons des verbes, on peut très souvent se dispenser d'y joindre les pronoms de quelque personne que ce soit, surtout dans les phrases courtes. Ainsi lorsque je dis: நல்லபுத்தகத்தைவாசிக்கிறேன் *je lis un bon livre*, கேட்கிறாய் *tu écoutes*, ஓட்டமாய்வருகிறான் *il vient en courant*, மிகவும்பேசுகிறாள் *elle parle beaucoup*, தருகிறோம் *nous donnons*, சுருக்கமாய்ச்சொல்லுகிறீர்கள் *vous dites brièvement*, இப்போதூங்குகிறார்கள் *ils dorment maintenant*, le sens est aussi complet, aussi clair, et l'expression plus élégante, que si l'on mettait à tous ces verbes les pronoms correspondans.

3° Mais quand le verbe personnel est précédé de plusieurs mots, et surtout d'un gérondif, lorsqu'il n'y a pas de verbe personnel, et en général lorsque le sens, la clarté, ou l'énergie de la phrase le demandent, on doit mettre les pronoms. *Ex.* அவன் சர்வேசுரனுக்குப்பயந்துசகல பாவத்தை

மார்க்கத்தையும்விலக்குகிறான் *craignant Dieu, il évite toute conduite criminelle et mauvaise,* நாம்மோக்ஷத்தையடையும்பொருட்டுநன்மைசெய்யக்கடவோம் *nous devons pratiquer le bien pour obtenir le paradis,* நான்போகவேணும் *il faut que je m'en aille,* இந்தக்குற்றத்தைஅவனே செய்தான் *c'est lui-même qui a fait cette faute.*

4° Nous avons vu que, surtout dans les pronoms personnels et dans les verbes, il y a des terminaisons qui, dans le langage ordinaire, servent spécialement pour l'honorifique, bien que dans le langage relevé, elles servent pour le pluriel. Ainsi l'honorifique நாம் est employé par les grands, même lorsqu'ils parlent d'eux-mêmes, dans le sens du singulier; ainsi un maître dira à son serviteur: நாம் உனக்கு இப்படி சொல்லவில்லையோ *ne t'ai-je pas dit ainsi?*

Le mot நாங்கள் se prend bien rarement dans le sens honorifique; cela peut se faire quelquefois pour exclure du sens de la phrase ceux à qui l'on parle; ainsi un grand dira à ses gens: நாங்கள்போகிறோம் நீங்களிங்கேயிருங்கள் *je m'en vais, quant à vous restez ici.*

5° Le pronom நீ ne s'emploie guère qu'en parlant à un inférieur; les gens qui se respectent, quoique à peu près égaux, emploieront entre eux l'honorifique நீர்; et le mot நீ dit à un supérieur et même à un égal entre gens respectables, serait un affront. Ainsi un frère cadet dira à son aîné: நீர்வரவேணும் *il est nécessaire que vous veniez;* mais l'aîné dira au cadet: நீ இங்கேவா *toi viens ici.*

Dans le langage vulgaire, le pluriel நீங்கள் et celui des autres pronoms personnels s'emploient assez souvent pour l'honorifique, et marquent plus de respect que le simple honorifique; ainsi en parlant à un grand personnage, on dira: 'நீங்க ளென்வீட்டுக்கெழுந்தருளிவந்தது அடியேனுக்கு அநந்தபாக்கியம் *c'est pour votre serviteur un bonheur infini que vous ayez daigné venir dans ma mai-*

son; உங்கள் சரீரசவுக்கியமென்ன *quel est l'état de votre santé?* எவ்விதமாய் வந்தீர்கள் *comment êtes-vous venu*, etc

6° Les pronoms தான், தாம், தாங்கள், s'emploient lorsque *son, sa, ses*, ou autres pronoms, se rapportent au sujet de la phrase principale. *Ex. Ce jeune homme s'est revêtu de ses plus beaux vêtements* இந்தவாலன் தன்வஸ்திரங்களில் அதிகநேத்தியானதுகளை யுடுத்திக்கொண்டான், *puis étant entré dans la chambre de son frère il lui a volé ses vêtemens* பின்னுந்தன்சகோதரனுடைய அறையிற்பிரவேசித்து அவனுடையவஸ்திரங்களைத் திருடினான், *cet homme se loue* இந்தமனுஷன் தன்னைப்புகழுகிறான், *il se plaint qu'on lui fait injure* தனக்குஅவமானஞ்செய்கிறார்களென்று முறையிடுகிறான், விசுவாசிகள் தங்கள்முழுமனதோடே தம்மைச்சிநேகிக்கவேணுமென்று கர்த்தர் கட்டளையிட்டார் *le Seigneur a ordonné aux fidèles de l'aimer de tout leur cœur*, litt. *qu'il faut que les fidèles l'aiment de tout leur cœur*. Mais dans cette phrase: *pour récompense il leur a promis le ciel* சம்பாவனையாகமோக்ஷத்தை யவர்களுக்குத்தர வார்த்தைப் பாடுகொடுத்தார், on ne peut mettre தங்களுக்கு, parce que le mot *leur* ne se rapporte pas au sujet de la phrase.

Avec les noms neutres bien souvent l'on n'exprime pas le pronom தான், தன்... *Ex. Ce bouton exhalera bientôt son odeur* இந்தஅரும்பு கொஞ்சத்துக்குள்ளே வாசனைவிடும்; cependant ce ne serait pas une faute de l'exprimer.

Mais lorsque le nom neutre est au pluriel, et qu'il est question de différentes espèces, non seulement on exprime le pronom, mais on le double. *Ex. Ces fleurs exhalent une odeur différente selon leur espèce*, தந்தஞ்சாதியின்படியே அந்தமலர்கள் வெவ்வேறுவாசனைவிடுகின்றது.

Après les pronoms அந்தந்த, அவனவன், et autres sembables, il est de régle de doubler ainsi தன் ou தம், pour exprime *son, sa, ses*. *Ex. Chaque domestique doit*

s'occuper de son emploi அந்தந்தவூழியன் தன் தன் அலுவலைவிசாரிக்கக்கடவான், *chacun doit travailler au salut de son âme* அவரவர்தந்தம்ஆத்துமவிரட்சணியத்துக்குப் பிரயாசப்படவேணும்.

Lorsque l'on emploie le pronom தாம் pour l'honorifique, le nom ou le pronom, auquel il se rapporte, doit être mis aussi à l'honorifique. *Ex. Le Seigneur a montré sa puissance* கர்த்தர்தமது வல்லமையைவெளிப்படுத்தினார்.

Quelquefois un supérieur, surtout en écrivant à un inférieur de quelque respectabilité, se servira des expressions honorifiques தாம் et autres semblables, pour ne pas le tutoyer. *Ex.* தாமெழுதியனுப்பினகாகிதம்வந்துசேர்ந்தது *la lettre que vous avez écrite est arrivée.*

Les pronoms de la 3e personne தாம் et தாங்கள் servent pour l'honorifique au lieu de ceux de la seconde personne நீர் et நீங்கள், et ils marquent encore plus de respect. *Ex.* தாம் ou தாங்கள் கற்பித்தபிரகாரமாய்ச்செய்தேன் *j'ai fait comme vous avez prescrit,* தமக்கு ou தங்களுக்குச்சித்தமானால், தமக்கு ou தங்களுக்குப்பணிவிடைசெய்வேன் *si vous le voulez bien, je vous servirai.* On peut même joindre ce pronom à un verbe de la 2e personne. *Ex.* தாங்களேசொன்னீர்கள் *vous l'avez dit vous-même.*

Bien souvent les pronoms *அவன், அவள், அவர், அது* etc. se répètent, pour exprimer le sens *de chacun, chaque*; alors il n'y a que le dernier de ces mots qui prenne la forme du pluriel, ou la terminaison des cas, et s'ils sont suivis de தான், தன், ou தாம், தம் etc., ces mots aussi se doublent. *Ex.* அவனவன்தன்தன் அலுவலைக்கவனிக்கவேண்டும் *chacun doit être attentif à son emploi*; சுவாமியவரவருடையநடக்கையைப்பார்த்துஅவரவருக்குச் சம்பாவனையைக்கொடுப்பார் *le Seigneur récompensera chacun (en considérant ou) selon sa conduite,* அந்தமரங்களினடியிலே அததற்குத்தக்கபடி எருப்போடு *mets du fumier au pied de ces arbres suivant qu'il convient à chacun.*

Il ne faut pas confondre les pronoms தான், தன், தம், etc., avec les particules semblables, qui s'intercalent entre les noms et leurs terminaisons, ou servent simplement d'explétives. *Ex.* அரசர்தம்மைக்கண்டான் *il a vu les rois*, இது நிச்சயந்தான் *ceci est certes vrai.*

ART. 2. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS ET INTERROGATIFS.

Les pronoms இவன், அவன், இது, அது, etc... s'appellent சுட்டுப்பெயர் *noms démonstratifs*, parce qu'ils ont la terminaison des noms, tandis que l'on donne aux pronoms இந்த et அந்த le nom de சுட்டுப்பெயரெச்சம் ou *noms démonstratifs défectueux*, parce que, comme les participes, ils manquent de la terminaison des noms, et demandent un substantif auquel ils puissent se rapporter.

Ces pronoms இவன், அவன், இது, அது, peuvent comme les noms prendre la conjonction உம், ce que ne peuvent pas faire இந்த, அந்த et எந்த. *Ex. Vois ceci et cela* இதுவும் அதுவும்பார், *celui-ci et celui-là sont mes disciples* இவனும் அவனும்நமக்குச்சீஷர்களாயிருக்கிறார்கள்; இவர் et அவர், qui servent de pluriel dans le haut tamoul, sont journellement employés pour l'honorifique dans le langage ordinaire; ainsi un domestique dira de son maître: அவரென்பேரிலே தயவாயிருக்கிறார் *il est indulgent à mon égard.*

Parmi les lettres et pronoms démonstratifs, இ, இந்த, et இவன்... désignent non seulement les objets qui sont proches, mais aussi ceux qui sont présens, tandis que அ, அந்த, et அவன்... désignent ceux qui sont éloignés et ceux qui sont absens. *Ex.* இந்தமாடு *ce bœuf-ci, le bœuf que voici*; அந்தமனுஷன் *cet homme-là*, (qui est éloigné, ou dont nous avons parlé plus haut); இந்தக்காலத்திலே *dans ce temps-ci*, அக்காலத்தில் *dans ce temps-là, autrefois.*

Dans les narrations, dans les récits ordinaires et bien

d'autres circonstances, on se sert généralement de அவன், அவள், அது, அந்த..., pour exprimer *lui*, *elle*, *le*, *la*, *y*, *en* etc..., et l'on n'emploie guère, இவன், இவள், இது, இந்த etc... que lorsque, parlant de deux ou plusieurs personnes ou choses, il faut en désigner une qui est présente, ou plus rapprochée, ou dont on a parlé en dernier lieu. *Ex. Nous avons été à Paris, nous y avons vu de bien belles choses*, பரீஸ் பட்டணத்துக்குப்போனோம், அதிலேவெகுநேர்த்தியான காரியங்களைக்கண்டோம்; *celui qui nous en a montré les curiosités paraît être un homme instruit, il est honnête et complaisant* அதின்விசேஷங்களையெங்களுக்குக்காட்டினவன்கல்விமானாயிருக்கிறதாகக்காணுது, அவன் நாணயமுந்தாட்சணியமுமுள்ளவனாயிருக்கிறான்; *il y a une grande différence entre le péché et la vertu, celle-ci conduit au ciel et celui-là en enfer* பாவத்துக்கும் புண்ணியத்துக்கும்வெகுவித்தியாசமுண்டு, இதுமோக்ஷத்துக்கும் அது நரகத்துக்கும் வழியாம்; கொற்றனுந்தச்சனும்வேலைசெய்கிறார்கள், இவன்கெட்டிக்காரன் அவன்மெத்தவுஞ்சோம்பற்காரன் *le maçon et le charpentier travaillent, celui-ci est habile et celui-là très-paresseux.*

Bien des fois au lieu des pronoms français *celui*, *ceux*, *celle*, *celles*, et autres semblables, on est obligé en tamoul de répéter le nom qu'ils remplacent. *Ex. Ce vaurien craint la justice des hommes, mais ne craint pas celle de Dieu*, இந்தத்துஷ்டன்மனிதருடைய நீதிக்குப்பயப்படுகிறான், ஆயினுஞ்சர்வேசுரனுடையநீதிக்கஞ்சான்; *la beauté des fleurs se fane en peu de temps, ainsi en est-il de celle des femmes*, மலர்களுடைய அழகு கொஞ்சத்துக்குள்ளேவாடுகின்றது, ஸ்திரீகளினழகு அப்படியே. Ainsi faut-il répéter le substantif, quand le pronom en tamoul nuirait à la clarté de la phrase, ou ne rendrait pas absolument le sens.

Quelquefois அவன், அந்த... sont pris comme termes de mépris; le contexte ou le ton en détermine alors le

sens: ainsi pour ravaler quelqu'un, dont on n'est pas content, on dira: அவனுக்கு என்னதெரியும் *que sait-il?* அந்தமனுஷனுதவுவானோ *cet homme-là sera-t-il utile* ? etc.

Néanmoins le mot அவர்கள் sert d'affixe honorifique aux noms de dignité des grands. Ainsi en écrivant à un Évêque, à un prêtre, à un gentilhomme, etc..., après leur nom, on mettra ce mot. *Ex.* ஆண்டவராகியமேற்றிராணியாரவர்களுக்கு *à Monseigneur l'Évêque*; கனம்பொருந்திய சுவாமியாரவர்களுக்கு *au Révérend Père*; துரையவர்களுக்கு *à Monsieur*, etc,.. De même en tête des lettres, des ordres etc... émanés en leur nom, on mettra: மேற்றிராணியாரவர்கள், சுவாமியாரவர்கள், துரையவர்கள் கற்பிக்கிறதாவது, ou quelqu'autre mot semblable. Remarquez que ici le mot அவர்கள் ne donne pas le sens du pluriel. Ainsi pour avoir le pluriel de துரை, il faut dire துரைகள் ou துரைமார்கள் *les gentilshommes.*

Le pronom démonstratif ou indéfini அன்ன *ce, cette, tel,* n'est guère d'usage, excepté dans quelques phrases, et surtout pour exprimer une comparaison. *Ex.* மதியன்னமுகம் *visage qui ressemble à la lune*; அவன்நாயன்னான் *il ressemble à un chien.*

Mais son corrélatif இன்ன, et இன்னான் qui en dérive, sont passablement usités. *Ex.* இன்னமனுஷன் *un tel homme*; இன்னவிதமாய்ச்செய்தான் *il a fait de telle manière*; இன்னான்வந்தான் *un tel est venu*; அங்கேநடந்தகாரியங்களின்னவென்றெனக்குச்சொன்னான் *il m'a dit que les choses, qui se sont passées là, sont telles,* ou *quelles sont les choses qui se sont passées là*; அந்தமனிதனின்னானென்றெனக்குத்தெரியாது *je ne sais quel est cet homme*; வந்தவனின்னானென்றுதெரியாதோ *ne sait-on pas qui est celui qui est venu?* litt. *que celui qui est venu est un tel, ou tel*; அவனையின்னானென்றான் *il l'a dit tel, il a dit qui il était.*

Dans ces sortes de phrases, les Européens sont exposés

à faire un gallicisme,en mettant un pronom interrogatif en place du pronom démonstratif susdit ou de quelqu'autre mot semblable;ainsi il y en a qui diront அங்கேநடந்தகாரியங்களேதென்று ou என்னவென்று...,de même அந்தமனிதனெவனென்றெனக்குத்தெரியாது. Bien que ces phrases-ci soient aussi comprises,elles ne sont pas élégantes ni proprement tamoules.

Cependant quand le verbe,qui termine la phrase, signifie *demander*,*s'informer*,*examiner*,etc.,on peut se servir d'un pronon interrogatif. *Ex.* இந்தமனிதனாரென்றுகேள் *demande qui est cet homme-ci;* அங்கே என்னசங்கதி நடந்ததென்று விசாரித்துக்கொள் *examine quelle affaire s'est passée là.*

On se sort assez souvent dans le même sens, et de la même manière,des mots இப்படிப்பட்ட, அப்படிப்பட்ட, எப்படிப்பட்ட, இப்படிக்கொத்த... qui sont composés de இ,படி,பட்ட ou ஒத்த,et signifient *tel*, *un tel*, *quel* etc... *Ex.* சர்வேசுரனுடையகட்டளை யிப்படிப்பட்டதென்று ou இன்னதென்றறிந்திருக்கிறோம் *nous savons que tel est l'ordre de Dieu,*ou *quel est l'ordre de Dieu*; மோக்ஷபேரின்பமெப்படிப்பட்டதென்று ou என்னவென்றுகேட்டால் *si l'on demande quelles sont les délices du Ciel.*

Les pronoms இன்ன, இன்னான், என்ன,etc..., se doublent assez souvent,et s'emploient dans le sens de *tel* et *tel*,*quels*,*divers*,etc... *Ex.* இன்னினான்வரவேணும் *il faut qu'un tel et un tel viennent*,இன்னின்னபொருளெனக்குவேணும் *il me faut tel et tel objet,* அவன் இன்னின்னபுகழ்ச்சிகளைச்சொன்னான் *il a donné telles et telles louanges,* அவன்செய்தகுற்றங்களின்னின்னவென்றுகாட்டு *montre que telles et telles sont les fautes qu'il a faites,* ou *quelles sont les différentes fautes qu'il a faites;* அவனென்னென்னகுற்றஞ்செய்திருந்தாலும் இந்தவிசைபொறுத்துக்கொள் *quelles que soient les fautes qu'il a faites,pardonne-les cette fois ci.*

L'emploi ordinaire des pronoms interrogatifs ஆர், எவன், யாவன், எந்த ou எ... ne souffre pas de difficulté, et correspond assez au francais. *Ex.* ஆரோடேவந்தாய் *avec qui es-tu venu?* எவன் ou யாவன் ou ஆர் இந்தச்செய்தியை யுனக்குச்சொன்னான் *qui t'a dit cette nouvelle?* இவன் எவனுடைய ou ஆருடையகுமாரன் *celui ci de qui est il fils?* இந்தஸ்திரீகளுக்குள்ளே எவள் இவனுடையதாயாராம் *parmi ces femmes-ci quelle est sa mère?* எதற்காகவந்தார்கள் *pourquoi sont-ils venus?* எந்தவீட்டுக்குப்போகிறீர் *dans quelle maison allez-vous?* ஆர்வீட்டிலேதங்குவோம் *chez qui logerons-nous?* எவ்வூரினின்றுபுறப்பட்டார்கள் *de quel bourg sont-ils partis?* எப்படிப்பட்டபேச்சுபேசுகிறார்கள் *quelle sorte de langage ils parlent!*

Les pronoms interrogatifs ஆர், எவன், யாவன் peuvent se mettre au commencement, au milieu ou à la fin de la phrase, et dans ce dernier cas surtout, le verbe *être* s'omet souvent. *Ex.* ஆரிங்கேவந்தான், இங்கேயார்வந்தவன், இங்கேவந்தவனார், ou வந்தவனெவன் *qui est venu ici?* ஆரிவள், எவளிவள், ou இவளார், இவளெவள் *qui est-elle,* ou *qui est celle ci?*

Les pronoms interrogatifs neutres se mettent aussi soit au commencement, soit au milieu, soit à la fin de la phrase; et dans ce dernier cas le verbe se met aussi au neutre. *Ex.* என்னசொன்னான் ou அவன்சொன்னதென்ன *qu'a-t-il dit?* என்னத்துக்குஇதைச்செய்தாய், நீயிதையென்னத்துக்குச்செய்தாய், ou நீயிதைச்செய்ததென்னத்துக்கு *pourquoi as tu fait ceci?* என்னஇது ou இதென்ன *qu'est ceci?* எதுக்குஅது ou அதுஎதுக்கு *à quoi bon cela?* என்னத்தையவன்சொன்னான், அவன்என்னத்தைச்சொன்னான் ou அவன்சொன்னதென்ன *qu'a-t-il dit?*

Quelquefois என்ன signifie *pourquoi? n'est-ce pas?* *Ex.* இதைநீசொன்னாயென்ன *tu as dit cela, n'est-ce pas?* நீயிப்படிசொன்னதென்ன *pourquoi as tu parlé ainsi?*

Le pronom ஆர், bien que pluriel masculin et féminin de sa nature, s'emploie aussi non seulement pour le singulier masculin ou féminin, mais se joint même à un nom verbal neutre. *Ex.* இதைச்செய்தவனார் ou செய்ததார் *quel est celui qui a fait cela,* ou *qui a fait cela?* அதைச்சொன்னவளார் *qui est celle qui a dit cela?* உங்களுக்குள்ளே இராசாவைக்கண்டதார் *parmi vous qui a vu le roi?* பரிசுத்தமாய்நடக்கிறவர்களார் *qui sont ceux qui se conduisent d'une manière très-pure?*

Souvent après les pronoms interrogatifs, ou autres mots semblables, on met la particule interrogative ஓ, après laquelle doit venir un pronom démonstratif, ou autre mot correspondant à celui qui précède, et alors ces mots équivalent à *quiconque, celui qui, qui* ou *quoi que ce soit qui, tout, même. Ex.* சர்வேசுரனுக்குக் கனமானகுற்றஞ்செய்கிறவனெவனோ அவன் நரகத்துக்குப்பாத்திரவானாய்ப்போகிறான் *quiconque commet une offence grave envers Dieu se rend digne de l'enfer;* அவரைப்பிரமாணிக்கமாய்ச்சேவிக்கிறவர்களெவர்களோ அவர்கள் மோக்ஷத்துக்குப்போவார்கள் *ceux qui le servent fidèlement iront au ciel;* இல்லறப்பலனுவாதவிர்த்தியானவளெவளோ அவள் நல்லகீர்த்திபெறுவாள் *toute femme fidèle aux vertus domestiques acquerra une bonne renommée;* நீபிறருக்குச்செய்வதெப்படியோ அப்படிதானுனக்குச்செய்யப்படும் *on agira à ton égard de la même manière que tu auras agi à l'égard du prochain;* நீ யளக்கிறஅளவு எதுவோ அதினாலேயுனக்குஅளக்கப்படும் *on mesurera pour toi avec la même mesure dont tu auras mesuré (pour les autres);* அவன்உனக்குக்காட்டுகிற விடமெங்கேயோ அங்கே யுன்வீடுகட்டவேண்டும் *il faut bâtir ta maison dans l'endroit même qu'il te montrera.*

La particule உம் ajoutée aux pronoms interrogatifs ou autres mots semblables, ôte l'interrogation et leur donne un sens indéfini ou général. *Ex.* எவனுந் தன்ஆ

யாதொருவன் விசுவாசமுள்ளவனாயிருந்தாலுஞ் சம்மனசுகளைப்போல சுத்தமான இருதயத்தையுடையவனாயிருக்க வேண்டும் — ஆருமிரட்சணியத்தை விரும்பவேண்டும் *qui que ce soit* ou *chacun* ou *tout homme doit désirer son salut*; யாவரும்நன்மைசெய்ய வேண்டும் *tous doivent pratiquer le bien*; ஏழையாகிய எவர்க்குந் தர்மஞ்செய்யலாம் *on peut faire l'aumône à tous ceux qui sont pauvres*; எங்குந்தேடிப்பார்த்தான் *il a cherché et regardé partout*; எந்தெந்தக் குளங்களும்நிரம்பிப்போயிற்று *tous les étangs quels qu'ils soient se sont remplis*.

Si on ajoute aux pronoms interrogatifs le nom verbal ஆவது, ou les subjonctifs ஆயினும், ஆனாலும், ஆகிலும், ou quelqu'autre verbe que ce soit au subjonctif, ils prennent le sens de pronoms indéfinis. *Ex.* எவனுவதுவரலாம் *qui que ce soit peut venir*; ஆராயினுங் கரையேறும்பொருட்டு நல்லகிறீஸ்துவனுக வேண்டும் *qui que ce soit, pour être sauvé, doit devenir bon chrétien*; எவனாயினுந்தேவானுக்கிரகத்தினுலே நல்லகிறீஸ்துவனுகலாம் *qui que ce soit avec la grâce de Dieu peut devenir bon chrétien*; எவன்போனுலுஞ்செலவொன்றுதான் *qui que ce soit qui aille, la dépense est la même.* De même on dira: நீ யெங்கே ou நீ யெங்கெங்கேபோனுலுந்தேவசமுகத்திலேயிருக்கிறுய் *en quelque lieu que tu ailles*, ou *n'importe où tu ailles, tu es en la présence de Dieu*; நீயெப்போதவனைக்கேட்டாலும் உன்பணமுனக்குத்தருவான் *en quelque temps que tu le lui demandes, il te rendra ton argent.*

La différence de உம் à ஆகிலும் etc..., dans ces phrases, est que le plus souvent உம் donne un sens de généralité, tandis que ordinairement ஆகிலும் restreint le sens à un individu; ainsi எவனும் ou எவரும்போகவேண்டும் *il faut que chacun* ou (ce qui revient au même) *que tous s'en aillent*; ஆராகிலும், எவனுகிலும் ou எவராகிலும் போகவேண்டும் *il faut que quelqu'un* ou *que qui que ce soit s'en aille.* Cependant le sens de ces mots, dans quelques phrases, revient à peu près au même.

என்ன signifie ordinairement *quoi, quelle chose?* et parfois *pourquoi? Ex.* நீ செய்ததென்ன *qu'as-tu fait?* நீ யிப்படிசெய்ததென்ன *pourquoi as-tu agi ainsi?*

ART. 3. MANIÈRE D'EXPRIMER LES PRONOMS POSSESSIFS.

Comme nous l'avons dit dans la première partie, les génitifs des pronoms personnels ou démonstratifs servent de pronoms possessifs; dans ce sens ils se mettent devant les substantifs, quel qu'en soit le genre, le nombre ou le cas, sans subir eux-mêmes de changement; seulement on les met au singulier ou au pluriel, suivant le nombre des êtres qui possèdent. *Ex.* என்தகப்பன் *mon père,* என்சகோதரிகள் *mes sœurs,* என்புத்தி *mon esprit,* என்வார்த்தைகள் *mes paroles*; de même உங்கள்பாட்டன் *votre aïeul,* உங்கள் தங்கைச்சி *votre sœur cadette,* உங்கள் வீடுகள் *vos maisons,* உங்கள்பிள்ளைகள் *vos enfans.*

Il en est de même des autres terminaisons du génitif, ainsi; உன்னுடைய ou உன்தாயார் *ta mère,* உன்னுடைய ou உன் பெந்துக்கள், — தோட்டம், — மாடுகள் *tes parens, ton jardin, tes bœufs,* etc...

(Cependant dans le haut tamoul, devant un nom au pluriel neutre, ces pronoms prennent pour terminaison la lettre அ. *Ex.* எனகரங்கள் *mes mains,* நம பொருட்கள் *nos biens,* நின்பரிகள் *tes chevaux.* Pour corrélatif de cette règle, devant un nom neutre au singulier, la terminaison la plus convenable est அது, qui est une terminaison neutre, par ex. எனதுகரம் *ma main*; mais elle n'est pas de rigueur, et l'on peut dire aussi என் ou என்னுடைய கரம். Par exception, la terminaison அது s'emploie aussi avec un nom masculin ou féminin au singulier; mais la règle n'autorise pas cet emploi au pluriel. *Ex.* அவனதுமனையாள் *son épouse*; இவனதுதோழன் *le compagnon de celui-ci*; இவரதுமகள் *leur fille.* Il en est de même du génitif des noms).

Mais quand il s'agit de pronoms possessifs de la troisième personne, il faut les faire accorder non avec le nom de la chose possédée, mais avec celui de l'être qui possède; car *son, sa, ses* sont pour *de lui, d'elle, de cette chose*... et se traduisent ainsi en tamoul. *Ex. Sa tête* (si vous parlez d'un homme, dites) அவனுடையதலை, (au sujet d'une femme) அவளுடையதலை, (et pour un animal) அதின்தலை; de même *ses yeux*, அவனுடைய—, அவளுடைய—, அதின்கண்கள்.

Cependant, lorsque *son, sa, ses* se rapportent au sujet du verbe, on emploie les pronoms தன், தம் etc...; quel que soit le genre de la personne qui possède; on ne fait attention qu'au nombre, avec lequel on fait accorder celui du pronom. *Ex: Ce charpentier a cassé son outil* அந்தத்தச்சன்றன்னுயுதத்தையுடைத்தான், *cette femme a battu ses filles*, அந்தமனுஷி தன்குமாரத்திகளை யடித்தாள்; *ces bœufs ont mangé toute leur paille* அந்தமாடுகள் தமது ou தங்கள்வைக்கோலெல்லாந்தின்றது; *les ouvriers ont achevé leurs divers travaux* தொழிலாளிகள்தங்கள்பற்பலவேலைகளைமுடித்தார்கள்.

Les pronoms possessifs terminés en அன், அள், து etc... correspondent à nos pronoms possessifs *le mien, le tien, le sien, le nôtre* etc..., et doivent se rapporter pour le mot lui-même à la personne qui possède, et pour la terminaison à l'objet possédé. *Ex. Ce livre est le tien* இந்தப்புத்தகம்உனது ou உன்னுடையது, *ce livre est le nôtre* இந்தப்புத்தகம் எங்களது ou எங்களுடையது, *cette domestique est la leur* இந்தவூழியக்காரி அவர்களுடையவள், *ce disciple est le vôtre* இந்தச்சீஷன்உம்முடையவன்.

ART. 4. MANIÈRE D'EXPRIMER LE *qui* ET LE *que* RELATIFS etc...

1° Le sens du *qui* et du *que* relatifs est renfermé dans les divers participes tamouls, et n'a pas besoin d'être ex-

primé autrement. *Ex. L'enfant qui étudie* படிக்கிறபிள்ளை, *le livre que je lis* நான்வாசிக்கிறபுத்தகம், *l'enfant qui a volé sera puni* திருடினபிள்ளைதண்டிக்கப்படுவான், *le travail que ton frère a fait est solide* உன்சகோதரன்செய்த வேலைஉறுதியாயிருக்கின்றது, *l'homme qui servira Dieu ira au ciel* சர்வேசுரனைச்சேவிக்குமனுஷன்மோக்ஷத்துக்குப்போவான், *le livre que vous lirez est nouveau* நீங்கள் வாசிக்கும்புத்தகம்புதுசாயிருக்கின்றது, *les justes qui n'ont pas commis de fautes graves sont heureux* கனமானகுற்றங்களைச்செய்யாதநீதிமான்கள் பாக்கியவான்கள், *qui fera le travail que tu n'as pas fait* நீசெய்யாதவேலையைச்செய்பவனார், et ainsi en est-il des participes du passif.

2° Les mots *à qui, auquel, à quoi* sont aussi exprimés par les participes ou les noms appellatifs tamouls. *Ex. L'homme à qui tu as donné de l'argent s'est enfui*, நீபணங்கொடுத்தமனுஷன் ஓடிப்போனான், *le défaut auquel tu es sujet* நீசார்பாயிருக்கிறதுர்க்குணம், *ce à quoi je pense est une bonne chose* நான்நினைக்கிறதுநல்லகாரியமாயிருக்கின்றது.

3° *Dont, en qui, par qui* se rendent souvent aussi par les participes. *Ex. La manière dont Dieu a créé le monde est admirable* சர்வேசுரனுலகத்தைச் சிஷ்டித்தவகைஆச்சரியத்துக்குரியதாயிருக்கின்றது, *la terre dont sont faits ces vases est rouge* இந்தப்பாத்திரங்கள் செய்யப்பட்டமண்ணு சிவப்பாயிருக்கின்றது, *Dieu en qui j'espère* நான் நம்பியிருக்கிறசர்வேசுரன், *les maçons par qui cette église a été bâtie sont habiles* இந்தக்கோயிலைக்கட்டினகொற்றர்கெட்டிக்காரராயிருக்கிறார்கள். On voit par cet exemple qu'il est mieux de tourner cette sorte de phrase par l'actif.

Cependant pour exprimer *dont*, et peut-être quelques autres pronoms semblables, il faut parfois ajouter un mot pour rendre la phrase plus claire, ou la tourner de quelqu'autre manière. *Ex. L'homme dont vous parlez* நீ

குறித்துப்பேசுகிறமனுஷன், *le vaurien dont vous avez reçu tant de coups* உம்மையத்தனையடியடித்ததுஷ்டன்.

Quand *dont* est régime d'un nom, et rend la phrase difficile à traduire, il est mieux pour la clarté de faire deux phrases, que l'on joint par la particule ஏ, ou bien de la modifier de manière à la rendre claire et tamoule. *Ex. Dieu dont nous admirons la providence est tout-puissant* சர்வேசுரனுடைய தேவாதீனத்தைக் கண்டாச்சரியப்படுகிறோமே, அவர்சர்வவல்லவராயிருக்கிறார், ou ஆச்சரியத்துக்குரியதேவாதீனமுடைத்தானசர்வேசுரன் சர்வவல்லவராயிருக்கிறார்; *la femme dont le fils vient de mourir est malade* ஒரு பெண்பிள்ளையுடைய குமாரன் இப்போது இறந்துபோனானே, அவள்வியாதியாயிருக்கிறாள், ou இப்போது தன்குமாரனையிழந்துபோனபெண்பிள்ளை வியாதியாயிருக்கிறாள் *la femme qui vient de perdre son fils est malade*; et ainsi conseillons-nous de faire toutes les fois que la traduction présente trop de difficulté et d'obscurité. Mais alors en tournant la phrase, il faut être bien attentif à ne pas en changer le sens.

Les pronoms *lequel, laquelle, quel, quelle,* et autres semblables, même accompagnés de prépositions, se rendent de même par les participes. *Ex. L'état, dans le quel je l'ai vu, est pitoyable* நான் அவனைக்கண்ட அந்தஸ்து இரக்கத்துக்குரியதாயிருக்கின்றது, *voyez de quelle manière il se conduit* அவன்நடக்கிறவகையைப்பாருங்கள்.

Les adverbes de lieu, qui de fait remplacent les pronoms relatifs, et dont on peut exprimer le sens par ces pronoms, se rendent aussi parfaitement par les participes. *Ex. L'endroit où tu es* நீயிருக்கிறவிடம், *la ville où tu vas* நீபோகிறபட்டணம், *le bourg par où tu passes* நீநடக்கிறவூர், *la maison d'où tu es sorti* நீபுறப்பட்டவீடு.

Bien des fois, pour plus de clarté, d'une phrase incidente on fait une phrase principale, et on exprime le *qui*

ou *que* etc... par அவன், அது... *Ex. On a parlé bien diversement de cet homme, qui toutefois avait plusieurs bonnes qualités,* அந்தமனுஷனைக்குறித்து வெகுவிகற்பமாய்ப்பேசினார்கள் ஆயினும்அவனுக்குஅநேகஞ்சற்குணங்களிருந்தது.

Quand un nom est suivi de plusieurs *qui* relatifs, ou autres pronoms semblables, le dernier seulement de ces pronoms s'exprime par le participe tamoul, et les autres par le gérondif. *Ex. Dieu qui a créé le monde par sa puissance, et qui le gouverne par sa providence* தமது வல்லமையால் உலகத்தைச்சிஷ்டித்துத் தமதுதேவாதீனத்தாலதையாளுகிறசர்வேசுரன்.

Quand la phrase est longue, et què la clarté le demande, des participes on fait des noms appellatifs, auxquels on ajoute la conjonction உம், et même ஆய் s'il est nécessaire, puis un participe avant le nom. Mais généralement, dans ces sortes de phrases, on n'ajoute le gérondif ஆய் à la conjonction உம், qu'autant que le verbe இருக்கிற doit lier ces phrases incidentes au nom. *Ex. Dieu qui pardonne aux pécheurs qui se repentent, et supporte même ceux qui l'offensent, a certainement une bonté infinie* மனஸ்தாபப்படுகிறபாவிகளுக்கு மன்னிப்புகொடுக்கிறவருந் தமக்குக்குற்றஞ்செய்கிறவர்களைமுதலாய்ப் பொறுக்கிறவருமாகிய சர்வேசுரன் நிச்சயமாய் அளவில்லாத் தயவுள்ளவராயிருக்கிறார்.

Celui qui se rend par le nom appellatif formé des participes. *Ex. celui qui lit* வாசிக்கிறவன், *celle qui a dit cela* இதைச் சொன்னவள், *celui qui courra le plus vite* அதிக வேகமாய் ஓடுபவன், *je punirai celui qui mentira* பொய் சொல்பவனைத் தண்டிப்பேன், *celui qui sert Dieu fidèlement sera sauvé* பிரமாணிக்கமாய்ச் சர்வேசுரனைச் சேவிக்கிறவன் இரட்சணியம் அடைவான்.

Lorsque cette sorte de phrase, ou toute autre où se rencontre un *qui* relatif, est un peu longue, on peut pour la clarté, et quelquefois pour l'énergie, y ajouter எவனோ அவன், ou autres mots de ce genre, dont nous avons parlé dans l'avant dernier article. *Ex. Celui qui fuit le péché et pratique fidèlement la vertu, ne manquera pas de plaire à Dieu et d'obtenir ses grâces* பாவத்தைவிலகிப் பிரமாணிக்கமாய்ப் புண்ணியத்தையனுசரிக்கிறவனெவனோ அவன் தப்பாமற் சர்வேசுரனுக்குப் பிரியப்பட்டு அவனுடைய வரப்பிரசாதங்களையடைவான். Cependant on peut ôter ces mots sans que la phrase en souffre absolument.

ART. 5. MANIÈRE DE SUPPLÉER AUX PRONOMS INDÉFINIS.

Les pronoms indéfinis, dont manque le tamoul, peuvent se traduire de diverses manières, suivant la tournure des phrases, où ils se rencontrent. Pour compléter ce que nous avons dit au sujet de ces pronoms dans la première partie, ainsi que dans quelques endroits des articles précédens, nous donnerons plus amplement ici la manière de les traduire, et de suppléer à leur défaut.

1° *On* s'exprime quelquefois par மனிதர், ou சிலர், ou யாதொருத்தர்.., et mieux encore par un verbe à la 3me personne du pluriel sans sujet. *Ex. On frappe à la porte* யாதொருத்தன் கதவைத்தட்டுகிறான், ou கதவைத்தட்டுகிறார்கள்; *partout on craint le tigre* எங்கும்மனிதர் — ou எங்கும்புலிக்குப்பயப்படுகிறார்கள், *on dit du mal de vous* சிலருங்கள்பேரில் ou simplement உங்கள் பேரில்குறை சொல்லுகிறார்கள், *partout on le loue* எங்கும்அவனைப்புகழுகிறார்கள்.

Quelqu'un ஒருத்தன், ஒருவன் ou யாதொருத்தன்; *quelqu'une* ஒருத்தி, யாதொருத்தி; et au neutre யாதொன்று; *quelques-uns* ou *quelques-unes* சிலர், சிலதுகள், *quelque* யாதொரு, *quelques* சில. *Ex. Quelqu'un vous cherche* ஒருவனு

ம்மைமத்தேடுகிறாள், *quelqu'une de ces femmes a dit des injures* இந்தப்பெண்டுகளிலொருத்திதிட்டினாள், *donnez-moi quelqu'un* ou *quelques-uns de ces fruits* இந்தப்பழங்களிலே யாதொன்று ou சிலதுகளை எனக்குக்கொடும், *dis moi quelque nouvelle* யாதொருசெய்தியெனக்குச்சொல்லு.

Quiconque, *qui* ou *quoi que ce soit* s'exprime par எவனாகிலும், எவனாயினும், எதாகிலும் ou எதாவது, *quelconque* par எந்தெந்த... உம். *Ex. Quiconque dira cela*, ou *qui que ce soit qui dise cela, je le punirai* அதையெவனாகிலுஞ்சொன்னால் ou அதைச்சொல்பவன் எவனானாலும் அவனைத் தண்டிப்பேன்; *faites cela d'une manière quelconque* எந்தெந்த விதமாயும் அதைச்செய்யுங்கள்; *quoi que tu fasses tu n'échapperas pas* நீ என்னசெய்தாலும் ou எதைச்செய்தாலுந் தப்பித்துக்கொள்ளமாட்டாய்; *quel que soit votre courage, vous ne sauriez triompher* உங்கள் தயிரியம்எப்படிப்பட்டதானாலும் செயிக்கமாட்டீர்கள்; *quelques richesses que vous ayez, vous n'en emporterez pas une cache dans l'autre monde* உங்களுக்கு எப்படிப்பட்ட ou எத்தனைதிரவியங்களிருந்தாலும்நீங்களதுகளில் ஒருகாசும் மறுலோகத்திலே கொண்டுபோவதில்லை; *tout savans que vous soyez, vous ignorez encore bien des choses* நீங்கள் மிகவுங்கல்விமான்களாயிருந்தாலு மின்னம் அநேககாரியங்களையறியீர்கள்; *toute belle que soit cette maison, elle n'est pas solide* இந்தவீடுநேத்தியாயிருந்தாலும் உறுதியாயிருக்கிறதல்ல.

Chacun s'exprime par ஒவ்வொருவன், ஒவ்வொருவர், அவரவர், *chacune* par ஒவ்வொருத்தி, அவளவள், et le neutre par ஒவ்வொன்று, அதது. *Chaque* se traduit par ஒவ்வொரு, அந்தந்த, et *certain* par ஒரு. *Ex. Soignez bien chacune de ces affaires* அந்தக்காரியங்களிலொவ்வொன்றை நன்றாய்விசாரியுங்கள்; *chaque arbre a son prix* அந்தந்தமர

த்துக்கு அதநின்விலையுண்டு, *certain auteur a dit cela* ஒரு நூலாசிரியன் அதைச்சொன்னான்.

Autrui se dit புறத்தியார் ou பிறர். *Ex. Gardez-vous de nuire à autrui* புறத்தியாருக்குத்தின்மைசெய்யாதபடிக்கெச்சரிக்கையாயிருங்கள்.

Personne, aucun, nul, etc...s'exprime par ஒருத்தனும், எவனும், யாரும்... et une négation. *Ex. Il n'y a personne là* அங்கே ஒருத்தனுமில்லை, *personne ne m'aide* எவனும் எனக்குதவிசெய்யான், *aucun d'eux ne connaît cela* அவர்களிலே யெவனும் அதையறியான், *nul n'est venu* ஒருத்தனும்வரவில்லை, *aucune de ces femmes ne travaille bien* அந்தப்பெண்பிள்ளைகளில் ஒருத்தியுஞ்சரியாய் வேலைசெய்கிறதில்லை, *nul homme n'est parfaitement heureux dans ce monde* இவ்வுலகத்திற் சம்பூரணபாக்கியமுள்ள மனிதனொருவனுமில்லை.

Rien se traduit par ஒன்றும் ou யாதொன்றும் avec une négation. *Ex. Il ne sait rien* அவனுக்கியாதொன்றுந்தெரியாது, *elle ne fait rien* அவள்ஒன்றுஞ்செய்கிறதில்லை.

L'un l'autre se traduit par ஒருவன் ou ஒவ்வொருவன்... répété. *Ex. Ces vauriens se disputent et s'injurient l'un l'autre* அந்தச்சண்டாளர் சண்டைசெய்து ஒருவரொருவரைத்திட்டுகிறார்கள், *ces fruits sont trop serrés et se nuisent l'un l'autre* அந்தப்பழங்களதிகமாய்நெருங்கிஒவ்வொன்றுஒவ்வொன்றிற்குக்கேடாயிருக்கின்றது.

L'un et l'autre peuvent se traduire par இருவரும் ou par இவனும் அவனும். *Ex. L'un et l'autre ont appris leur leçon* இவனுமவனும் ou இருவருந்தங்கள்பாடத்தைக்கற்றுக்கொண்டார்கள், *l'une et l'autre de ces filles travaillent bien* இந்தப்பெண்பிள்ளைகளிருவருநன்றாய்வேலைசெய்கிறார்கள்.

De même on dira *l'une ou l'autre mérite une récompense* இவர்களிலொருத்தி ou இவளாவது அவளாவது ஓர்சம்பாவனைக்குப்பாத்திரவதியாயிருக்கிறாள், *de ces deux serviteurs*

l'un ou l'autre est inutile இவ்விருவரிலொருவன் ou அவனாகிலும் இவனென்கிலும் வியர்த்தமாயிருக்கிறான், *ni l'un ni l'autre ne veut s'en aller* இவனுக்கும் அவனுக்கும் ou இருவரில்லொருவனுக்கும் போகமனமில்லை, *ils ne s'aiment ni l'un ni l'autre* இவனுமவனும் மற்றொருவனைச் சிநேகிக்கிறதில்லை.

Même se traduit tantôt par தான், et tantôt par முதலாய், உம் ou ஏ. *Ex. C'est moi-même qui ai fait cela* நான்தான் ou நானே அதைச்செய்தேன், ou அதைச்செய்தவன் நானே ou நான்தான்; *c'est cela même* இதுவே, இதுதான்; *il ne sait pas même une prière* ஒருமந்திரமுதலாய், ou ஒருமந்திரமும் அவனுக்குத் தெரியாது.

CHAPITRE V.

SYNTAXE DU VERBE.

ART. 1er EMPLOI ET ELLIPSE DU VERBE இருக்கிறது.

1° Quoique le verbe இருக்கிறது ne joue pas en tamoul un aussi grand rôle, que le verbe *être* en français, cependant il sert aussi d'auxiliaire aux autres verbes, pour exprimer plusieurs temps, dont manque cette langue. Pour cela il se joint à leur gérondif, et en se conjuguant désigne les personnes, tandis que la signification se prend du gérondif, et se modifie par le temps du verbe இருக்கிறது, et par le contexte. *Ex.* வந்திருக்கிறேன் *je suis arrivé*, வந்திருந்தேன் *j'étais arrivé*, வந்திருப்பேன் *je serai arrivé*, ou, suivant le contexte, *je serais arrivé* etc...

Le verbe இருக்கிறது se joint ainsi au gérondif de quelque verbe que ce soit, actif, neutre, passif ou négatif, et parfois avec lui-même. *Ex.* படித்திருக்கிறான் *il a étudié*, litt. *il est ayant étudié*; விழுந்திருக்கிறான் *il est tombé*, படிப்பிக்கப்பட்டிருக்கின்றது *il est enseigné*, பேசாதிருக்கி

ருன் *il ne parle pas*, litt. *il est sans parler*; et ainsi en est-il des autres temps et modes de ce verbe: படித்திருந்தான், படித்திருப்பான், படித்திரு, படித்திருக்க etc...

Il peut se joindre indifféremment à l'une ou l'autre des terminaisons du gérondif négatif. *Ex.* சொல்லாதிருக்கிறேன் ou சொல்லாமலிருக்கிறேன் *je ne dis pas*, litt. *je suis sans dire.*

Le futur du verbe இருக்கிறது, joint au gérondif d'un autre verbe, ou à un autre mot, donne parfois un sens de doute ou de probabilité. *Ex.* அந்தச்செய்திகேட்டிருப்பேன் *j'aurai (probablement) entendu cette nouvelle*; அவன் அந்தஅநீதத்தைச்செய்திருப்பான், ஆயினும்உருசுவில்லை *il aura fait (probablement) cette injustice, mais il n'y a pas de preuve*; அவன்வியாதியாயிருப்பான் *il sera (peut-être) malade.*

Assez souvent cet auxiliaire joint au verbe எழுகிறது, et parfois à quelques autres verbes, n'ajoute rien au sens, et doit être considéré comme simple affixe. *Ex.* எழுந்திரு *lève-toi*, போகாதிரு *ne t'en vas pas*.

2° Il se joint souvent à ஆய் ou ஆக, gérondif et infinitif du verbe ஆகிறது *se faire* ou *devenir;* mais alors généralement ஆய் perd sa signification, ou plutôt ne sert plus qu'à indiquer adjectivement ou adverbialement un état, une qualité, etc... *Ex.* கர்த்தர்மனுஷனாயிருக்கிறார் *le Seigneur est homme*, litt. *est s'étant fait homme*; அவர்சர்வேசுரனும் மனுஷனுமாயிருக்கிறார், ou அவர் மனுஷனாகவுஞ் சர்வேசுரனாகவுமிருக்கிறார் *il est Dieu et homme*; சர்வேசுரன்நல்லவராயிருக்கிறார் *Dieu est bon*; வியாதியாயிருக்கிறேன் *je suis malade*; சந்தோஷமாயிருக்கிறேன் *je suis joyeux* ou *content*, litt. *je suis joyeusement*, ce qu'on peut rendre aussi par *j'ai de la joie*. C'est ainsi que quelquefois on peut rendre *je suis*, dans ces sortes de phrases, par le verbe *avoir* avec un substantif. Mais cela n'est

pas toujours possible, et l'on ne peut pas généralement traduire ainsi le verbe *avoir*. On ferait rire, si pour *tu as un bœuf* on disait மாடாயிருக்கிறாய்; car cela signifierait simplement *tu es un bœuf*.

Quand on veut donner au verbe இருக்கிறது le sens du verbe *avoir*, on met au nominatif le nom de l'objet possédé, et au datif le nom du possesseur; ainsi உனக்கொரு மாடிருக்கின்றது *tu as un bœuf*, litt. *un bœuf est à toi*. Dans cette sorte de phrase, on n'emploie pas le mot ஆய் ou ஆக. On ne l'emploie pas non plus quand, par le verbe இருக்கிறது, on exprime l'existence ou la présense d'une chose. Ainsi அங்கே தண்ணீரிருக்கின்றது *il y a là de l'eau*. Mais quand on exprime l'essence, la qualité ou propriété d'une chose, alors le gérondif ஆய் se joint au verbe இருக்கிறது. Cela arrive lorsque le nom, auquel il se joint, est non le sujet, mais l'attribut du verbe: ainsi si je dis: *les gens de ce bourg sont pauvres*, je dirai avec ஆய்: இந்த ஊரார் தரித்திரராயிருக்கிறார்கள், parceque le mot தரித்திரர் est l'attribut du verbe, et mot qualificatif du sujet ஊரார். Mais si je dis: *il y a des pauvres dans ce bourg*, je dirai sans ஆய்: இந்த ஊரில் தரித்திரரிருக்கிறார்கள், parce que தரித்திரர் est ici simplement sujet du verbe, qui ne fait qu'exprimer leur existence dans le bourg.

3° Le verbe இருக்கிறது se sous-entend très-souvent C'est 1° avec les mots qui expriment une interrogation, pourvu qu'il y ait un nom ou un pronom d'exprimé. *Ex.* ஆரவன் ou அவனார், அவனெவன் *qui est-il?* அவனெங்கே *où est-il?* (Si l'on ôte le sujet அவன், pour avoir le même sens, il faut exprimer le verbe: எங்கேயிருக்கிறான்); இதைச்சொன்னவர்களார் *qui sont ceux qui ont dit cela?* இதிலேஉண்மையென்ன *qu' y-a-t-il de réel en ceci*. etc...

2° Avec les குறிப்புவினை, et bien souvent avec les noms

appellatifs terminés en ன் ou வன், ள் ou வள், து et autres terminaisons qui tiennent au குறிப்புவினை, le verbe இருக்கிறது se sous-entend; car le verbe est censé renfermé dans ces mots. *Ex.* இந்தமனுஷன் மெத்தவுநல்லவன் *cet homme est très-bon*, இந்தஸ்திரீகளிலிளையவளிவள் *parmi ces femmes la plus jeune est celle-ci*, இதுநல்லது *ceci est bon*. 3° Après divers noms verbaux, et plusieurs autres sortes de mots, ainsi que dans plusieurs tournures de phrases, il est élégant de sous-entendre le verbe இருக்கிறது. *Ex.* இதுபெரியநன்மை *ceci est un grand bien*, நரகமுண்டென்பதுநிச்சயம் *il est certain que l'enfer existe*. 4° Les particules ஏ ou தான், தாம், dispensent aussi de mettre le verbe இருக்கிறது. *Ex.* இதைச்சொன்னவன்நானே *c'est moi-même qui ai dit ceci*, செபத்தியானம்பண்ணுகிறதுபுண்ணியந்தான் *c'est à la vérité une vertu de prier et de méditer*.

ART. 2. EMPLOI DES DIVERS TEMPS ET MODES DU VERBE, ET MANIÈRE DE SUPPLÉER A CEUX QUI MANQUENT EN TAMOUL.

Nous avons vu, dans la première partie, que la conjugaison tamoule n'a que trois temps que l'on nomme முக்காலம், savoir: le présent, le passé et le futur.

Elle ne compte aussi, à proprement parler, que trois modes: l'indicatif, l'impératif, et l'infinitif, auquel se rattachent les autres modifications du verbe, qui n'appartiennent pas à des modes personnels, et entre autres celles qui tiennent lieu de conditionnel et de subjonctif. Voyons maintenant la manière d'employer ces temps et ces modes, et de suppléer à ceux qui manquent.

1° INDICATIF PRÉSENT.

1° Ce temps s'emploie, comme en français, pour exprimer une action qui se passe actuellement. *Ex.* வாசிக்கிறேன் *je lis*, ஓடுகிறாய் *tu cours*.

2° Il s'emploie assez souvent au lieu du futur, pour exprimer plus sûrement une action prochaine, ou pour donner le sens de l'expression française *je vais* suivie d'un autre verbe. *Ex.* நாளைக்குத் தப்பாமல் வருகிறேன் *je viendrai demain sans manquer*; உடனேவருகிறேன் *je viens aussitôt*, c'est-à dire *je vais venir à l'instant*; சற்றுநேரத்துக்குள்ளே போகிறேன் *je vais partir dans peu de temps*; போய்வருகிறேன் *je m'en vais et je reviens*, (formule d'adieu à un départ). De même on dira: இப்போது மூன்றாமோலைவாசிக்கிறேன் *je vais lire maintenant la 3e ôle.*

3° Parfois il donne le sens d'un état habituel qui renferme les trois temps. *Ex.* சர்வேசுரனிருக்கிறார் *Dieu est*, தமது தேவாதீனத்தினால் சர்வலோகத்தையும் ஆண்டு கொண்டிருக்கிறார் *il gouverne le monde par sa divine providence*, இந்தமனிதன்தன்னுத்தியோகத்தை நன்றாய்ப்பண்ணுகிறான் *cet homme remplit bien son emploi.* Toutes les fois que le verbe convient aux trois temps, on le met ainsi au présent: *Dieu voit tout* சர்வேசுரனெல்லாத்தையும்பார்க்கிறார்.

2° IMPARFAIT.

L'imparfait s'exprime de plusieurs manières: 1° par le futur, lorsqu'il s'agit d'une chose habituelle, et que par le contexte il est clair qu'on parle du passé. Ainsi en parlant d'un défunt je dirai: அவன்மெய்யான சுவாமியைவணங்குவான், பிக்ஷையைக்கொடுப்பான், சகலபுண்ணியங்களையுஞ்செய்வான் *il adorait le vrai Dieu, il faisait l'aumône et pratiquait toutes sortes de vertus.* Toutes les fois que le futur est employé pour le passé, il doit se traduire ainsi par l'imparfait.

2° Il s'exprime par இருந்தேன், et plus clairement encore par கொண்டிருந்தேன், avec le gérondif d'un autre

verbe, ou même par இருந்தேன் seul, quand le contexte montre la coïncidence de l'action, avec une autre dont on parle. *Ex.* நீ வந்தபோது ou même வருகிற ou வரும்போது, வாசித்திருந்தேன், ou mieux வாசித்துக்கொண்டிருந்தேன் *je lisais*, ou *j'étais à lire, lorsque tu es venu;* கள்ளன் வீட்டிலே திருடினபோது தூரமாயிருந்தேன் *j'étais loin quand le voleur a dérobé dans la maison.*

3° Il s'exprime par un participe présent suivi d'un verbe personnel au parfait. *Ex.* நான் தூங்குகிறபோது திருட்டாட்டமாய் வந்தான் *il est venu furtivement lorsque je dormais,* சேசுநாதர் சிலுவையிலறையுண்டிருக்கிறபோது சூரியன் மங்கிப்போயிற்று *le soleil s'obscurcit lorsque Jésus-Christ était attaché à la croix.*

Si l'un des verbes est au participe passé, et l'autre au prétérit, ils se traduisent généralement en français par deux verbes au passé. *Ex.* திவ்வியரட்சகர் மரித்தபோது பூமி நடுங்கிற்று *lorsque le divin Sauveur mourut, la terre trembla.*

3° Parfait, (défini ou indéfini).

1° Le tamoul n'a point la distinction, qu'on pourrait appeler raffinée, de ces deux parfaits. Le même mot les rend également sans laisser rien à désirer. *Ex. Je lus cette lettre la semaine dernière* போனகிழமையிந்தக் காகிதத்தை வாசித்தேன், *je l'ai lue de nouveau aujourd'hui* இன்றுமறுபடியதை வாசித்தேன்.

2° Pour assurer plus fortement une action présente ou future, et pour montrer combien elle est immanquable, prompte ou usuelle, on emploie quelquefois le passé. Ainsi des gens en grand danger s'écrieront: ஐயோ செத்தோம் pour சாகிறோம் *hélas nous sommes perdus,* litt. *nous sommes morts* pour *nous périssons, nous allons infailliblement mourir;* நீ இந்தவிஷத்து

சாப்பிடுவாயாகில் செத்தாய் *si tu prends ce poison, tu es mort, i.e. tu mourras infailliblement*; வேலைதீர்ந்தது *le travail est fini*, pour dire *il va finir à l'instant*. Ainsi à la question: சமைத்தாச்சுதோ *les mets ont ils fini de cuire*, on répondra ஆச்சுது *c'est fini*, bien qu'il s'en faille un quart d'heure et plus; எறும்புமுட்டைகொண்டுதிட்டை யேறினால்மழைபெய்தது *si les fourmis prennent leurs œufs et montent une butte, la pluie est tombée*, pour *il pleuvra sûrement*.

4° PASSÉ ANTÉRIEUR.

1° Le passé antérieur se traduit généralement par le participe passé, avec une expression qui détermine un temps antérieur. *Ex. Quand Dieu eut créé le premier homme, il le mit dans le paradis terrestre* சர்வேசுரன் ஆதி மனிதனைச்சிஷ்டித்தபின்பு அவனைச்செல்வப்பூங்காவனத்திலேவைத்தார்; *dès que Noé fut sorti de l'arche, il offrit à Dieu un sacrifice* நோவையென்பவர் பெட்டகத்தினின்றுபுறப்பட்டவுடனே ஓர்பலியைச்சர்வேசுரனுக்கு ஒப்புக்கொடுத்தார்.

2° On pourrait à la rigueur traduire ce temps par le gérondif, et supprimer l'adverbe qui y est joint. *Ex. Quand j'eus traversé la rivière, j'arrivai dans une jolie plaine* ஆற்றைக்கடந்துநேத்தியானதோர்மைதானத்திலே சேர்ந்தேன், litt. *ayant traversé la rivière j'arrivai....*

5° PLUS-QUE-PARFAIT.

1° Il se rend par le parfait du verbe இருக்கிறது joint à un gérondif, pourvu que quelque mot montre qu'une des actions a précédé l'autre. *Ex.* நீவருமுன்னேயிதை முடித்திருந்தேன் *avant que tu vinsses j'avais fini cela*. Les adverbes *avant* ou *après* montrent évidemment qu'une action a précédé l'autre. Le mot *lorsque* peut aussi l'indiquer: *nous lui avions rendu son livre, lorsqu'il est venu le*

réclamer அவன்தன்புத்தகத்தை மறுபடிகேட்கவந்தபோது அதை யவனுக்கு உத்தரித்திருந்தோம்.

2° Bien que la phrase ne renferme pas de pareils adverbes, si par le contexte il est évident qu'une des actions s'est faite avant l'autre, on doit la rendre par le plus-que-parfait. *Ex.* அநேகத்திரவியங்களையடைந்திருந்தான், ஆயினும் தரித்திரனாய்மரித்தான் *il avait amassé bien des richesses; cependant il est mort pauvre.*

6° FUTUR.

1° Le futur exprime, comme en français, une action future. *Ex. Il viendra demain* நாளைக்குவருவான்.

2° Comme nous l'avons dit plus haut, il s'emploie pour exprimer une action passée et habituelle, et alors équivaut à l'imparfait: போனவருஷத்திலேவெகுநேத்தியாய் நடப்பாயே இப்போது நடக்கிறவகை வித்தியாசமாயிருக்கிறதென்ன *tu te comportais si bien l'an passé, d'où vient que ta conduite est différente maintenant?*

3° Il s'emploie pour le présent, surtout pour exprimer une chose habituelle. *Ex.* பெரியோர்மரியாதையாய் நடப்பார்கள் *c'est l'usage des grands de se conduire avec décence*, litt. *les grands se comporteront avec décence;* எங்குமப்படிசெய்வார்கள் *on en agit ainsi partout;* இந்தமனுஷனையறிவாயோ *connais-tu cet homme?* வெகுகாலமவனையறிவேன் *je le connais depuis long-temps;* நீ செய்யும் வேலையென்ன? தச்சுவேலை செய்வேன் *quel travail fais-tu? je fais le travail de charpentier.*

4° Il peut se traduire aussi par le parfait, quand le contexte indique une action passée. *Ex.* முன்னமேயவனையறிவேன் *je l'ai connu précédemment.*

5° Il s'emploie quelquefois pour l'impératif. *Ex.* இதைச்செய்வாய் *tu feras cela*, pour dire *fais cela;* இப்படிசொல்வீர்கள் *vous direz ainsi*, pour *dites ainsi.*

6° Il exprime quelquefois le doute et l'incertitude. *Ex.* ஊரிலேயப்படிசொல்லுவார்கள் *on dit ainsi en ville, c'est un bruit en ville (mais incertain)*; இந்தச்சேலைமுப்பத்தாறுமுழமாயிருக்கும் *cette toile a environ* 36 *coudées de long*.

7° FUTUR ANTÉRIEUR.

Le futur antérieur se rend par un gérondif avec le futur du verbe இருக்கிறது. *Ex.* நீவருமுன் ou நீவருவதற்குமுன் அந்தவேலைமுடித்திருப்பேன் *avant que tu viennes, j'aurai fini ce travail*; நீதிரும்பிவருகிறதற்குள்ளாக அநேககாரியங்கள்நடந்திருக்கும் *d'ici à ce que tu reviennes, il se sera passé bien des choses*; *lorsque tu auras fini ton travail apporte le* நீயுன்வேலையை முடித்திருக்கும்போது ou முடித்தபிறகு அதைக்கொண்டுவா.

8° CONDITIONNEL PRÉSENT.

Le conditionnel présent se rend généralement par le futur. *Si vous le vouliez véritablement, vous deviendriez dignes du ciel* மெய்யாகவே விரும்புவீர்களேயாகில் மோக்ஷத்துக்குப்பாத்திரவான்களாவீர்கள்; *si je le pouvais, je bâtirais bien des églises* என்னாலேகூடுமாயிருக்குமேயாகில் அநேககோயில்களைக்கட்டுவேன்.

9° CONDITIONNEL PASSÉ.

Ce temps se rend par le gérondif, joint au conditionnel tamoul et au futur. *Ex. Si vous étiez venu plus vite, vous m'auriez rendu service* அதிகசீக்கிரம்வந்திருப்பீரேயாகில் ou நீர்அதிகசீக்கிரம் வந்திருந்தால் எனக்குபகாரஞ்செய்திருப்பீர்; *s'il eût bien appris ses leçons, il eût été récompensé* தன்பாடங்களைநன்றாய்ப்படித்திருப்பானேயாகில் ou படித்திருந்தாற்பலனையடைந்திருப்பான்.

10° L'IMPÉRATIF.

L'impératif tamoul sert, comme en français, pour commander. *Ex.* இதைச்செய் *fais cela*, சீக்கிரம்வாருங்கள் *venez vite*.

Comme nous l'avons dit dans la première partie, le futur, avec le mot ஆக, et l'infinitif employés dans le sens de l'impératif sont plutôt des espèces d'optatif, que des impératifs, ou si on les prend pour tels, ce sont au moins des manières très-polies de commander. *Ex.* கேட்டருளுக சுவாமி *Seigneur, daignez m'écouter et m'exaucer;* எனக்கு உதவியாய்வர ou வரவும் ஆண்டவரே *Seigneur, daignez venir à mon aide;* தர்மஞ்செய்வாயாக *fais* ou *puisses-tu faire l'aumône!*

11° SUBJONCTIF PRÉSENT.

1° Le présent du subjonctif se rend souvent par le participe du futur, avec un nom qui tient lieu d'adverbe ou de conjonction. *Ex. Fais le bien afin que tu gagnes le Ciel* நீ மோக்ஷத்தையடையும்பொருட்டு நன்மைசெய்.

2° Il se rend aussi par l'infinitif. *Ex. Il faut que tu viennes* நீ வரவேண்டும்.

3° Le datif des noms verbaux sert aussi à cette fin. *Ex. Avant que tu viennes, je serai parti* நீ வருகிறதற்கு ou வருவதற்கு ou வருதற்குமுன், ou நீ வருமுன்புறப்பட்டிருப்பேன்.

4° Il s'exprime souvent par le futur avec என்று. *Ex. Pensez-vous qu'il vienne* வருவானென்று நினைக்கிறீரோ?

5° Il s'exprime par le subjonctif terminé en ஆலும், ou quelqu'autre tournure semblable. *Ex. Quoi que dise un menteur, on ne le croit pas* பொய்யன் என்னசொன்னாலும் அவனை நம்பார்கள்; *personne ne le croit, bien qu'il dise la vérité* அவன் உண்மைசொன்னாலும் ou சொல்லுகிறபோதிலும் எவனுமவனை நம்புகிறதில்லை.

12° IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

Les mêmes manières, employées pour rendre le présent, servent pour l'imparfait, quand le verbe principal est au prétérit ou à l'imparfait. *Ex. J'ai parlé à ton maître afin qu'il te pardonnât ta faute* உன்னெசமானனுட

நீ ற்றத்தைப்பொறுத்துக்கொள்ளும்பொருட்டு அவனிடத்தி ற்பேசினேன்; il était nécessaire que tu vinsses நீவரவேண் டியதாயிருந்தது; *il a fait cela avant que tu vinsses* நீவ ருகிறதற்கு ou வருவதற்கு ou வருதற்கு ou வருமுன் அதை ச்செய்தான்; *personne ne l'a cru, bien qu'il dit la vérité* அ வன் உண்மையைச்சொல்லியிருந்தாலும் ஒருவனுமவனை நம்பவில்லை; *quoiqu'il plût beaucoup, il alla à son travail* மிகுதியாய்மழைபெய்தபோதிலும் அவன்தன்வேலைக்குப் போனான், *pensiez-vous qu'il viendrait si tôt* இவ்வளவு சீக் கிரம் வருவானென்றுநினைத்திருந்தீர்களோ.

13° SUBJONCTIF PASSÉ.

Les mêmes tournures, et autres semblables, servent pour le subjonctif passé. *Ex. Avant que tu aies fini ton travail, ton père sera de retour* நீ உன்வேலையைமுடிக்குமுன், ou முடிக்கிறதற்குமுன், ou முடிப்பதற்குமுன் ou முடித்தற்கு முன், ou முடியாததற்குமுன் உன்தகப்பன்திரும்பிவந்திருப் பான்; *est-il possible qu'il ait dit une fausseté semblable* அ வன் அப்படிப்பட்ட அபத்தத்தைச் சொல்லியிருக்கக் கூடு மோ? *combien je désire qu'il ait dit vrai* அவனுண்மையைச் சொல்லி யிருக்கும்படியாக எவ்வளவோவிரும்புகிறேன்; *n'est-il pas bon qu'il soit parti* அவன்புறப்பட்டிருக்கிறது நன்மையல்லவோ? *ne croyez-vous pas qu'il soit parti* அவ ன்புறப்பட்டிருப்பானென்றுநீங்கள் நினைக்கிறதில்லையோ? *quoi qu'il ait rendu l'objet volé, il mérite punition* திருடின பொருளை அவனுத்தரித்திருந்தாலுந் தண்டனைக்குப்பாத்தி ரவானாயிருக்கிறான்.

14° PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF.

C'est encore de ces mêmes tournures que l'on se sert, pour rendre ce temps, suivant que la phrase française demande l'une ou l'autre. *Ex. Avant qu'il m'eût rendu mon livre, j'en ai eu besoin* அவன் என்புத்தகத்தை எனக்குத்தரிக்கு முன், ou உத்தரிப்பதற்குமுன், ou உத்தரியாததற்குமுன் அ துவெனக்கு அவசரமாயிற்று; *auriez-vous pensé qu'il eût*

si bien fait இவ்வளவுநேர்த்தியாய்ச்செய்வானென்று ou செய்திருப்பானென்று நினைத்திருப்பீர்களோ? *combien n'eût-il pas été nécessaire qu'il fût venu* அவன்வரஎவ்வளவோஅவசரமாயிருந்திருக்கும்; *quoiqu'il eût déjà acquitté sa dette, on la lui a encore redemandée* அவன் ஏற்கனவேதன்கடனைத்தீர்த்திருந்தாலும் ou தீர்த்திருந்தபோதிலும் மறுபடியதைஅவனிடத்திலேகேட்டார்கள்.

15° INFINITIF PRÉSENT.

Cet infinitif s'exprime 1° par l'infinitif tamoul. *Ex. Je l'ai vu venir* அவன் ou même அவனைவரக்கண்டேன், *je vais voir ce malade* அந்தவியாதிக்காரனைக்காணப்போகிறேன், *il faut faire le bien* நன்மைசெய்யவேணும்.

2° Souvent il se rend par le nom verbal au nominatif. *Ex. Servir Dieu est le premier devoir de l'homme* சர்வேசுரனைச்சேவிக்கிறது மனிதனுடையபிரதானகடமையாமே.

3° Il se traduit souvent aussi par l'accusatif du nom verbal. *Ex. Qui l'a entendu parler ainsi* இப்படிஅவன்பேசுகிறதைக்கேட்டவனார்.

4° Il se traduit également par un nom verbal avec l'infinitif ஆக. *Ex. Il prétend aimer Dieu* தான்சர்வேசுரனைச்சிநேகிக்கிறதாகச்சாதிக்கிறான், *il assure devoir finir cela bientôt* தானிதைசீக்கிரத்திலமுடிப்பதாக நிச்சயிக்கிறான்; cette manière de se servir du nom verbal avec ஆக est élégante.

5° Les manières précédentes de traduire l'infinitif peuvent en admettre plusieurs avec la conjonction உம். *Ex. Nous l'avons vu tomber et se relever* அவன்விழவும் மறுபடியெழவுங்கண்டோம், ou அவன்விழுகிறதையும் மறுபடியெழுகிறதையுங்கண்டோம்; *louer et aimer Dieu est le bonheur de l'homme* சர்வேசுரனைத்துதிக்கிறதுஞ் சிநேகிக்கிறதும் மனிதனுக்குப்பாக்கியமாம்; *protestes tu l'aimer et le servir fidèlement* நீஅவனைச்சிநேகிக்கிறதாகவும் பிரமாணிக்கமாய்ச்சேவிக்கிறதாகவு நிச்சயிக்கிறாயோ?

16° INFINITIF PASSÉ.

1° L'infinitif passé se traduit souvent par le gérondif, avec l'infinitif du verbe இருக்கிறது. *Ex. Il faut avoir éprouvé ces maux pour en parler comme il convient* இந்தத் துன்பங்களைக்குறித்துத் தக்கபடிபேசும்பொருட்டு அவைகளை யநுபவித்திருக்கவேணும்.

2°. Il s'exprime aussi par le gérondif et le nom verbal du verbe இருக்கிறது, ou même simplement par le nom verbal du passé, avec l'infinitif ஆக. *Ex. Il pense avoir rempli son devoir* தன்கடமையை நிறைவேற்றியிருக்கிறதாக ou நிறைவேற்றினதாக நினைக்கிறான், *il assure l'avoir vu* தான் அவனைக்கண்டதாக நிச்சயிக்கிறான்.

3° On peut se servir aussi, pour ce temps-ci, des autres manières de traduire le présent de l'infinitif. *Ex. Qui peut assurer avoir vu ce prodige* இந்தவற்புதத்தைத்தான் கண்டதை நிச்சயிக்கத்தக்கவனார்? *c'est certes un bonheur infini pour nous d'avoir aimé Dieu* சர்வேசுரனைச்சிநேகித்திருக்கிறது நமக்கு அனந்தபாக்கியமாமே.

4° On peut encore le traduire par un temps personnel avec le gérondif என்று. *Ex. Croyez-vous avoir rendu ce que vous aviez emprunté* நீங்கள் கடனுவாங்கியிருந்ததை யுத்தரித்தீர்களென்று நினைக்கிறீர்களோ?

5° Si ce temps suit les mots *aprés*, et autres semblables, il se rend par le participe passé. *Ex. Aprés avoir dit cela il est sorti* அதைச்சொன்னபிறகு புறப்பட்டான்.

6° Aprés d'autres adverbes ou conjonctions, il se rend de différentes manières suivant l'exigence de ces mots. *Ex. Pour avoir fait cela il a été puni* அவன் அதைச்செய்ததைப்பற்றி ou செய்தபடியினாலே ou செய்ததினாலேதண்டிக்கப்பட்டான்.

17° PARTICIPE PRÉSENT.

1° Il se rend par le participe présent du verbe ta-

moul. *Ex. Vois cet objet luisant* துலங்குகிற அந்தப்பொருளைப்பார்.

2° Il se traduit souvent par le gérondif, auquel se joint ordinairement celui du verbe கொள்ளுகிறது. *Ex. Il est venu pleurant* அழுதுகொண்டுவந்தான்.

3° Il s'exprime aussi par le participe présent, et le mot போது ou autre semblable. *Ex. On l'a pris volant du grain* அவன் தானியந்திருடுகிறபோது ou திருடுகிறசமயத்தில் அவனைப்பிடித்தார்கள்.

18° PARTICIPE PASSÉ.

1° Ce participe se rend ordinairement par son correspondant en tamoul. *Ex. L'an passé* போனவருஷம், *il lit de nouveau le chapitre déjà lu* முன்னேவாசித்த அதிகாரத்தை மறுபடிவாசிக்கிறான்.

2° Souvent aussi il se traduit par le participe passé du passif. *Ex. Les préceptes donnés par le Seigneur sont sublimes* கர்த்தரால் விடப்பட்டகட்டளைகள் உன்னதமாயிருக்கின்றது, *les ennemis vaincus par ce braveguerrier sont sans nombre* அந்த வீரசூரனாற்செயிக்கப்பட்டசத்துருக்களுக்குக்கணக்கில்லை.

3° Quand ce participe a le sens d'un ablatif absolu, il se traduit par un participe passé, avec பின்பு ou autre mot semblable. *Ex. Les parts faites* பங்குகள் பிரிக்கப்பட்ட பின்பு ou பிரித்தானபிறகு.

4° Le participe passé *ayant aimé*....... se rend par le gérondif tamoul. *Ex. Ayant fini son travail, il s'en est allé* தன்வேலையைமுடித்துப்போனான்; *ce jeune homme, ayant bien étudié, est devenu savant* இந்தவாலன் நன்றாய்ப்படித்துக்கல்விமானானான்; ici on pourrait dire aussi நன்றாய்ப்படித்ததினாலே.

REMARQUE.

Sans doute il y a encore diverses autres manières

d'employer, et de rendre, les temps et modes susdits; celles que nous avons signalées suffisent pour mettre à même de traduire facilement les locutions les plus ordinaires, et même toutes celles qui pourraient se présenter.

Les temps et modes des verbes passifs ou neutres, qui correspondent à ceux dont nous venons de parler, pouvant se traduire généralement de la manière que nous avons indiquée, nous ajouterons seulement quelques mots au sujet des participes du verbe passif.

PARTICIPE PRÉSENT DU PASSIF.

Ce participe peut se traduire de différentes manières, dont voici quelques exemples: *Son travail étant fini, cet enfant est allé jouer* தன்வேலை முடிந்திருக்க அந்தப்பிள்ளை விளையாடப்போனான்; *l'homme étant créé à l'image de Dieu, doit vivre saintement* மனிதன் சர்வேசுரனுடையசாயலாகச்சிஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கின்றமையால் ou சிஷ்டிக்கப்பட்டமையாற் பரிசுத்தமாய் நடக்கக்கடவான்; *la paix étant rétablie, on peut vivre heureux* சமாதானம் மறுபடி செய்யப்பட்டிருக்கையில் ou செய்யப்பட்டிருக்கையால் ou செய்யப்பட்டமையால் ou செய்யப்பட்டிருக்கப்பாக்கியமாய்வாழலாம்.

PARTICIPE PASSÉ DU PASSIF.

Ce participe se traduit généralement par le gérondif du passif, et quelquefois par l'ablatif des noms verbaux passifs, ou autres tournures semblables. *Ex. Cet homme ayant été battu par les voleurs en est tombé malade* அந்தமனுஷன்திருடராலடிபட்டு அதினாலே வியாதியாய்விழுந்தான், ou அடிபட்டமையால், ou அடிபட்டதினால் வியாதியாய் விழுந்தான்; *ces terres ayant été bien cultivées ont donné un bon revenu* இந்நிலங்கள் நன்றாய்ப்பயிரிடப்பட்டு ou [illegible]ட்டதினால் நல்லவருமானங்கொடுத்தது.

ART. 3. EMPLOI DE L'INFINITIF TAMOUL.

Comme l'emploi de l'infinitif, du gérondif, des parti-

cipes, du conditionnel et autres modifications du verbe tamoul, présente bien des particularités, qu'il est important de connaître, nous en traiterons dans quelques articles particuliers.

Le tamoul se sert élégamment de l'infinitif en diverses manières:

1° L'infinitif de cette langue correspond généralement à celui du français, et marque souvent le but, l'intention... *Ex.* இதைச்சொல்லவந்தேன் *je suis venu dire ceci;* பூசைசெய்யப்போகிறேன் *je vais dire la messe; il désire faire le bien* நன்மைசெய்யவிரும்புகிறான்; *le Seigneur viendra donner des récompenses aux bons* ஆண்டவர் நல்லோர்களுக்குப்பலனைத்தரவருவார்; *il faut plaire à Dieu* சர்வேசுரனுக்குப்பிரியப்படவேணும்; *je veux l'aimer* அவனைச்சிநேகிக்கமனதாயிருக்கிறேன்.

(De même dans le haut tamoul on dira: பின்பிதைச்செய்யவம்மின் *ensuite venez faire ceci,* இதனைக்காணியவம்மின் *venez voir ceci.*)

Cependant lorsque l'infinitif n'est pas immédiatement suivi d'un verbe, on exprime plus clairement le but et l'intention, en se servant du datif du nom verbal, ou du participe du futur avec un nom ou une particule qui exprime le dessein etc... *Ex.* மோக்ஷத்தையடைய (ou அடைவதற்கு, ou அடைவதற்காக, ou அடையும்பொருட்டுப்) பரிசுத்தமாய்நடக்கவேண்டும் *pour obtenir le ciel, il faut vivre saintement,* litt. *se conduire d'une manière très-pure.*

2° Il exprime aussi l'infinitif français accompagné des prépositions *de*, *à*, et autres semblables. *Ex. Dieu ordonne de l'aimer* சர்வேசுரன்தன்னைச்சிநேகிக்கக்கட்டளையிடுகிறார். *je commence à accomplir ce précepte* அந்தக்கட்டளைநிறைவேற்றத்துவக்குகிறேன், *dis à cet homme de venir* அந்தமனுஷனை வரச்சொல்லு, *j'ai grand désir de voir le roi* இராசாவைக்காணவெனக்குமிகுந்தஆசையுண்டு.

3° Il sert aussi à exprimer notre infinitif avec *pour*. *Ex. Le fils de Dieu s'est fait homme pour nous racheter* நம்மையிரட்சிக்கத்தேவகுமாரன்மனுஷாவதாரஞ்செய்தார், *je suis venu pour vous voir* உம்மைச்சந்திக்கவந்தேன். On pourrait dire aussi இரட்சிக்கிறதற்கு, இரட்சிப்பதற்கு, இரட்சிப்பதற்காக....

Cependant toutes les tournures semblables ne peuvent pas se traduire ainsi: *Il vient de partir* சற்றுநேரத்துக்குமுன்னே புறப்பட்டான், litt. *il est parti avant peu de temps*; *ceci est difficile à dire* இதுசொல்லுகிறதுக்கரிது ou இதுசொல்வதற்கரிது, ou bien இதை ou இதுசொல்லுகிறதரிது; *ceci est une chose à faire* இதுசெய்யத்தக்க ou வேண்டியகாரியம், *j'ai fait tout ce qu'il y avait à faire* செய்யத்தக்கதாயிருந்ததெல்லாஞ் செய்தேன், *louez seulement ce qui est à louer* துதிக்கப்படத்தக்கதை மாத்திரந் துதியுங்கள்.

4° L'infinitif tamoul rend assez souvent le subjonctif français accompagné de *que*. *Ex. Je désire qu'il vienne* அவன்வரவிரும்புகிறேன், *il faut qu'il fasse ce travail* அவனிந்தவேலையைச்செய்யவேணும்.

5° Le tamoul, comme le français, permet élégamment, dans les descriptions oratoires, d'accumuler une série de phrases avec leurs verbes à l'infinitif, seulement le français y ajoute le mot *de*. *Ex.* அப்போது மேகங்களெழுந்துபடர மூடினவானமெங்குமிருள மேகங்களைப்பிளந்தாற்போல மின்னல்கள் விளங்கிமின்ன இடிகளிடித்து முழங்கநாற்றிசையிலுங்காற்றெழும்பி யதிர்ந்து வீசத்திரளாயிடைவிடாமல் மழைபொழிந்துபெய்யப்பெய்த மழைதிரண்டு வெள்ளமோடி ஆறுகளுங்குளங்களுநிறைய வுயிர்களெல்லா மகிழ்ந்துவாழ, *alors les nuages de s'élever et de s'étendre, le ciel couvert de s'obscurcir partout, les éclairs, qui semblent fendre les nuages, de briller et d'éblouir,*

la foudre et le tonnerre d'éclater et de gronder, le vent de s'élever des quatre coins du monde, et de souffler avec fracas, une pluie copieuse et incessante de tomber à verse, l'eau de la pluie de se réunir, les torrents de couler, les rivières et les étangs de se remplir, et tous les êtres vivans de se réjouir et de prospérer. Dans le langage familier lui-même, on se sert parfois de cette tournure élégante et pittoresque.

6° L'infinitif de bien des verbes s'emploie adverbialement. Ainsi de ஆகிறது *se faire* vient ஆக *ensemble, comme, pour* etc...; de முந்துகிறது *précéder*, முந்த *d'abord, avant*; de திரும்புகிறது *se tourner, revenir*, திரும்ப ou திரும்பவும் *de nouveau*; de மீளுகிறது *revenir* மீள ou மீளவும் *de nouveau*; de மிகுகிறது *abonder*, மிக ou மிகவும் *abondamment, beaucoup*; de நிறைகிறது *se semplir*, நிறைய *plein* ou *pleinement*, de ஒக்கிறது *convenir*, ஒக்க *ensemble, également*. Nous en ferons connaitre plusieurs autres dans un article particulier à ce sujet.

7° L'infinitif tamoul répété équivaut à notre expression *à force de* avec un verbe, ou au participe présent précédé de *en*, lorsque ces expressions expriment la continuation d'un acte, et la cause d'un résultat. *Ex.* பேசப் பேச ou படிக்கப்படிக்க எந்தப்பாஷையும்வரும் *à force de parler* ou *à force d'étudier on parvient à connaître quelque langue que ce soit*, litt. *quelque langue que ce soit viendra*; எறும்புநடக்கநடக்கக்கல்லுங்குழியாகும் *la fourmi à force de marcher fait que la pierre se creuse*; நாள் போகப்போகச்சாவுவரும் *les jours à force de s'écouler*, ou *en s'écoulant, (font que) la mort vient*, litt. *viendra*.

8° On se sert élégamment de l'infinitif, avec la particule interrogative ஓ, pour interroger soit par menace, soit pour demander permission ou autrement; et cette tournure sert non seulement pour la première personne,

mais même pour quelque personne que ce soit. *Ex.* அடிக்கவோ *faut-il frapper? faut-il que je frappe?* பாவி நரகத்திலேபோகவோ கெட்டவழியிலே நடக்கிறாய் *pécheur, est-ce pour aller en enfer que tu marches dans la mauvaise voie?*

Pour montrer en même temps tout l'usage qu'on fait de l'infinitif, nous rappellerons succinctement ce que nous en avons dit par circonstance auparavant; ainsi:

9° A la page 64, nous avons montré comment il sert d'impératif, surtout en parlant aux grands.

10° A la page 65, nous avons indiqué la manière de s'en servir pour l'optatif, en y ajoutant le mot கடவது ou கடவதாக. Mais en outre, l'infinitif lui-même sert parfaitement d'optatif. *Ex.* பரமவிராக்கினியேவாழ *salut,* (litt. *vivez heureuse*) *ô céleste reine!* Il sert aussi abusivement dans le sens d'optatif imprécatoire. *Ex.* நீமண்ணாய்ப்போக *va t-en en poussière,* litt. *en terre,* et ainsi d'une foule d'autres phrases.

11° Comme nous le développerons plus tard, il exprime aussi parfaitement le participe présent, ou toute autre tournure employée dans le sens de l'ablatif absolu des latins, pour exprimer l'état, le temps, etc... *Ex. Moi présent, oses-tu parler ainsi* நானிருக்க அப்படிபேசத் துணிகிறாயோ? அவன் துஷ்டனாயிருக்க அவனோடேசம்பந்தம்பண்ணலாமோ? *lui étant un vaurien, peut-on entretenir des rapports avec lui?*

12° Les infinitifs பார்க்க et விட servent à exprimer *plus que*, pour le comparatif et le superlatif, ainsi que nous l'avons dit à la page 200.

13° L'infinitif est susceptible de prendre la conjonction உம் *et*, et il la prend en effet surtout dans les acceptions signalées aux numéros 1, 2, 3, 4, 9. *Ex.* சர்வேசுரனைச்சிநேகிக்கவுஞ்சேவிக்கவுந் திடமனதிருக்கிறேன்

je suis décidé à aimer et à servir Dieu, அந்தத்துஷ்டன் என்னை அடிக்கவுந் தூஷணிக்கவும்வந்தான் *ce méchant est venu me battre et m'injurier.*

ART. 4. DU GÉRONDIF TAMOUL.

1° Ce gérondif exprime généralement bien notre participe passé avec le mot auxiliaire *ayant*, ou *étant*, *Ex. Jésus-Christ étant ressuscité apparut plusieurs fois à ses apôtres* சேசுநாதர்உயிர்த்துப் பலமுறைதம்முடையஅப்போஸ்தலருக்குத்தரிசனையானார்:*puis ayant béni ses disciples, il est monté au ciel*;பின்னும் அவர்தம்முடையசிஷ்யர்களையாசீர்வதித்துப்பரலோகத்துக்குஎழுந்தருளினார்;*ayant institué la divine Eucharistie,il habite encore parmi nous* திவ்வியநற்கருணை யேற்படுத்தி யின்னம் நமக்குள்ளேவசித்திருக்கிறார்;*l'homme ayant été comblé de ses grâces, peut-il l'offenser* மனுஷனவருடைய தயைவரப்பிரசாதங்களாற் பூரிக்கப்பட்டு அவருக்குக்குற்றஞ்செய்யலாமோ?

2° Ce gérondif se traduit souvent en français par un temps personnel,ou un infinitif; car lorsqu'en français plusieurs verbes personnels,ou à l'infinitif, sont joints par la coujonction *et*,ils se rendent ordinairement en tamoul par le gérondif,excepté le dernier. *Ex. Le charpentier est venu,a fait son ouvrage,et s'en est allé* தச்சன்வந்துதன்வேலையைச்செய்துபோனான்;*il faut nécessairement connaître, aimer et servir le vrai Dieu* மெய்யானசர்வேசுரனையவசியமாயறிந்து சிநேகித்துச்சேவிக்கவேணும்.

3° Le gérondif tamoul prend assez souvent la double particule conjonctive உம் *et*,pour donnor plus de force à ce que l'on dit:*Ce méchant a battu et injurié son père* இந்தப்பொல்லாதவன் தன்தகப்பனை அடித்துந் தூஷணித்துமிருக்கிறான், *le Seigneur nous créés et nous a rachetés* கர்த்தர் நம்மைச்சிஷ்டித்து மிரட்சித்துமிருக்கிறார்.

4° Il la prend aussi quelquefois sans la répéter, mais

alors ce n'est plus la conjonction *et*, mais *bien que* ou *quoique*, que cette particule exprime, en assurant l'action du verbe ou sa négation. *Ex.* நானதையுனக்குப்பத்துவிசை கற்பித்திருந்தும் நீயதனைச் செய்யாததென்ன *bien que je t'aie commandé ceci dix fois, pourquoi ne l'as-tu pas fait?* நான்மன்றாடியிருந்தும் அவனிரங்கவில்லை *bien que je l'aie supplié, il n'a pas eu de compassion;* நான்சொல்லாதிருந்துமிதைச்செய்தான் *il a fait cela, bien que je ne le lui eusse pas dit.*

Si on la répète dans ce sens-ci, il faut faire attention à ce que cela ne nuise pas à la clarté, et ne produise pas d'équivoque, avec le sens indiqué dans le numéro précédent. *Ex.* சர்வேசுரனுனைச்சிஷ்டித்திருந்தும் இரட்சித்திருந்தும் நீயவரைச்சேவியாததென்ன *quoique Dieu t'ait créé et qu'il t'ait racheté, comment peux-tu être sans le servir?* La différence de cette phrase-ci à celles du numéro précédent, c'est que dans celle-ci les deux gérondifs ne sont pas unis par un autre verbe, ainsi qu'ils le sont dans celles du numéro 3.

5° Les gérondifs négatifs prennent aussi la particule conjonctive உம், lorsqu'il y en a plusieurs de suite. *Ex.* இவன்வேலைசெய்யாமலுந் தன்னாத்துமவிரட்சணியத்தைக்கவனியாமலுஞ் சும்மாதிரிகிறான் *celui-ci rôde oisif, sans travailler ni soigner le salut de son âme.*

Cette particule உம், jointe aux verbes négatifs, se traduit ordinairement en français par *ni* ou *et ne*, tandis que avec les verbes positifs elle se traduit par *et*, *aussi*; et quelquefois par *quoique.*

6° Lorsqu'après le gérondif d'un verbe positif vient le gérondif d'un verbe négatif, la négation s'étend même au gérondif du verbe positif, à moins que le sens ne s'y refuse. *Ex.* ஆ பாவி ஏன் சர்வேசுரனைச்சேவித்துச்சே

வியாமலிருக்கிறாய் *Ah! pécheur, pourquoi n'aimes-tu pas et ne sers-tu pas le Seigneur?* இந்தப்பையன் வீட்டிலேயிரகசியமாய்நுழைந்து ஒன்றுஞ்சொல்லாமல் திருடியோடிப் போனான் *ce gamin est entré furtivement dans la maison, et sans rien dire, il a volé et a pris la fuite.*

Pour éviter l'équivoque, il est bon de ne pas mêler ensemble les verbes affirmatifs et négatifs dans une même phrase. *Ex.* அந்தச்சனங்கள்சர்வேசுரனைநேசித்துச் சேவித்துப்புண்ணியநெறியிலேநடவாமல் பாவிகளாயிருக்கிறார்கள், il est évident, par le contexte, que les gérondifs நேசித்துச்சேவித்து doivent être pris dans l'acception de நேசியாமலுஞ்சேவிக்காமலும், et que le sens de la phrase est: *Ces gens sont des pécheurs qui n'aiment et ne servent pas Dieu et ne marchent pas dans le chemin de la vertu.* Cependant bien des gens pourraient s'y méprendre; il vaut donc mieux mettre aussi ces deux verbes au négatif.

Quand la particule உம், un participe, ou quelqu'autre mot semblable se trouve entre le gérondif du verbe négatif et celui du verbe positif, la négation ne s'étend pas à celui-ci, et il n'y a aucune ambiguité. *Ex.* நான் உனக்குக்கற்பித்திருந்தும் நீ அந்தவேலையைச்செய்யாததென்ன *pourquoi n'as-tu pas fait ce travail, bien que je te l'eusse commandé?* தான் செய்து முடித்தவேலையை யுத்தரவுகேளாமற் கொண்டுபோனான் *il a emporté sans demander permission l'ouvrage qu'il a fait et achevé.*

7° Généralement le gérondif doit avoir pour sujet le même mot que le verbe qui suit, pourvu que ce soit un verbe personnel, un infinitif ou un participe, mais non un autre gérondif; ainsi au lieu de dire நான்பாடியவனாடினான், on doit dire நான்பாடவவனாடினான் *moi chantant, ou tandis que je chantais, il a dansé.*

Mais on dira très-bien அவன்பாடியாடினான் *il a chanté et dansé.* De même on dira régulièrement நான்சொல்லிக்கொண்டுவந்தகாரியம் அவன்செய்தான் *il a fait la chose que j'avais coutume de lui dire.* Ici les gérondifs étant suivis du participe வந்த régi par நான், la phrase est régulière. Cependant cette règle souffre bien des exceptions, autorisées par l'exemple même du P. Beschi, et quoiqu'en dise ce savant et Rev. Père, l'usage a prévalu de dire கர்த்தர்பிறந்து ௲௮௱௩௰ *l'an* 1830 *après la naissance du Seigneur*, et si dans cette phrase on mettait பிறந்த, cela signifierait plutôt que J. C. est né cette année-là.

Après un gérondif, on peut sans difficulté donner au verbe personnel un autre sujet, lorsqu'il désigne une partie du sujet de ce gérondif. *Ex.* ஊரார் கலகமாகிக்கிலர் அரமனையார்பாரிசமாகவும் மற்றவர்கள் இவர்களுக்குவிரோதமாகவும் நின்றார்கள் *les gens du bourg s'étant mutinés, se rangèrent les uns du côté des employés du gouvernement, et les autres contre eux*; பயணக்காரர் பட்டணத்திலேதங்கிப்பாதிபேர் கோயிலுக்கும் பாதிபேர்கடைக்கும் போனார்கள் *les voyageurs s'étant arrêtés dans la ville, la moitié d'entre eux alla à l'église, et l'autre moitié au bazar.*

8° Lorsque les actions, dont on parle, n'ont pas entre elles de liaison de temps ou d'idées, alors il ne convient pas d'employer le gérondif, mais il faut se servir d'un temps personnel. *Ex. Cette année faute de pluie la récolte a été très faible, il faut espérer qu'elle sera meilleure l'année prochaine* இந்தவருஷம் மழைக்குறையினாலே வெள்ளாண்மை மிகவுங்கொஞ்சமாயிற்று. வருகிறவருஷத்திலே அதிகநல்லதாயிருக்குமென்று நம்பக்கடவோம்.

ART. 5. DES PARTICIPES TAMOULS.

1° Les participes tamouls, comme les adjectifs, sont in-

déclinables, et sans changer de forme, ils se mettent toujours immédiatement devant un nom ou pronom auquel ils se rapportent, quelqu'en soit le cas, le nombre ou le genre. *Ex.* வாசிக்கிறபிள்ளை *l'enfant qui lit,* மேய்கிறமாடுகள் *les bœufs qui paissent,* பிறந்தகுழந்தை *le petit enfant qui est né,* ஆளுகிறஇராக்கினி *la reine qui gouverne,* செத்தகிழவர் *les vieillards qui sont morts,* அங்கேயிருக்கிற நீ *toi qui es là,* சம்பவிக்கும் காரியம் *la chose qui arrivera,* செயிக்குஞ்சேனைகள் *les troupes qui vaincront,* உதிக்கிறசூரியனைப்பார்க்கிறான் *il regarde le soleil qui se lève,* தவறுகிற மனிதர்களுக்கு வழிகாட்டு *montre le chemin aux gens qui s'égarent.*

2° Comme on le voit par ces exemples, et par ce que nous avons dit à l'article du *qui* relatif, ce pronom, ainsi que le *que* relatif, et plusieurs autres mots de ce genre sont comme essentiellement renfermés dans les participes tamouls, qui par-là sont des mots qui rattachent une phrase incidente, au sujet ou au régime de la phrase principale; car les participes peuvent se rapporter à un sujet, ou à un regime d'un autre verbe. *Ex.* வருகிறமனுஷனைப்பார் *vois l'homme qui vient,* அங்கேயிருக்கிறமனுஷன் நல்லவன் *l'homme qui est là est bon.*

3° Ces participes, bien qu'ils se rattachent au sujet ou au régime d'un autre verbe, peuvent avoir eux-mêmes leurs sujets ou leurs regimes, et quelquefois les deux ensemble. *Ex.* நீ பிறந்தவருஷமெது *quelle est l'année où tu es né,* அவன்வேலையைச்செய்கிறநேரங்கொஞ்சம் *le temps qu'il travaille est peu de chose.*

4° Le participe passé s'emploie souvent dans le sens du verbe actif et du passif. *Ex.* நீசெய்தவேலைநல்லது *le travail que tu as fait est bon:* இதுவரைக்குஞ்செய்தவேலைபோதும் *le travail fait,* ou *qui a été fait, jusqu'à présent, suffit;*

அவன்திருடினபொருள்சொற்பமாம் *l'objet qu'il a volé est peu de chose*; திருடினபொருளகப்பட்டது, *l'objet volé*, ou *qui avait été volé*, *a été trouvé*.

Il est à remarquer que souvent le mot, auquel un participe se rapporte, est le régime sous-entendu de ce participe, tandis qu'il est en même temps le régime ou le sujet d'un autre verbe. C'est lorsque ce participe se traduit en français par le *que* relatif. *Ex.* நான்வாங்கினபுத்தகத்தையொருத்தன்திருடினான் *quelqu'un a volé le livre que j'ai acheté*. C'est comme s'il y avait நானொருபுத்தகத்தை வாங்கினேன், அந்தப்புத்தகத்தையொருத்தன்திருடினான் *j'ai acheté un livre, et quelqu'un a volé ce livre*. Le même mot *livre* est régime des deux verbes; mais à cause du participe, il se sous-entend dans la phrase incidente. De même: நானுனக்குக்கொடுத்தபொருளைப்பத்திரமாய்வை *mets en sureté l'objet que je t'ai donné*, நீவாசிக்கிறபுத்தகம்நல்லது *le livre que tu lis est bon*. Dans cette phrase, le mot *livre* est régime sous-entendu de வாசிக்கிற, et sujet du verbe à indication நல்லது, qui renferme un verbe et un adjectif; et ces phrases à ellipses semblables sont les plus claires, les plus simples, les plus grammaticales, et les plus usuelles qu'il y ait au monde.

5° Les divers noms ou pronoms d'une phrase, sujets ou régimes, peuvent avoir des participes qui s'y rattachent, *Ex.* அறஞ்செய்கிறநல்லோர்களையும் மறஞ்செய்கிறதீயோர்களையும் நீதியுள்ளகர்த்தர்பார்க்கிறார் *le Seigneur qui est juste, voit les bons qui font le bien et les méchans qui font le mal*.

6° Le participe négatif peut prendre un sujet et un régime, comme les autres participes. *Ex.* நான்செய்யாதகுற்றம் என்பேரிலேசாட்டினான் *il a jeté sur moi une faute que je n'ai pas faite*; நீவேலையைச்செய்யாதநேரமுன்னடே

y a-t-il un moment où tu ne travailles pas, litt. *où tu ne fasses pas de travail.*

7° Quoique le verbe négatif n'ait, à proprement parler, qu'un participe, par exemple செய்யாத ou செய்யா, on peut avec le gérondif de ce verbe, et les participes du verbe இருக்கிறது, lui en former un pour chaque temps. *Ex.* நீ செய்யாதிருக்கிற வேலையை ஆர் செய்வான் *qui fera le travail que tu n'as pas fait*, litt. *que tu es sans avoir fait*; நீ செய்யாதிருந்த வேலையை மற்றொருத்தன் செய்தான் *un autre a fait le travail que tu n'avais pas fait*; நீ செய்யாதிருக்கும் வேலையை நானே முடிப்பேன் *je finirai moi-même le travail que tu n'auras pas fait.*

8° Assez souvent le participe présent, très-souvent le participe du futur, et parfois le participe passé s'emploient pour les autres temps. *Ex.* நீ மரிக்கிற (*P.* மரிக்கும்) சமயத்திற் சாவின் பயங்கரத்தை யறிவாய் *lorsque tu mourras, tu comprendras ce que la mort a de terrible*, litt. *la terreur de la mort*: கர்த்தர் மரிக்கிற (*P.* மரித்த) சமயத்திற் பூமி யதிர்ந்தது *lorsque le Seigneur mourut, la terre trembla*; அவனவன் செய்த தருமங்களுக்கு தக்கபடி சுவாமியவனவனுக்குச் சம்பாவனை கொடுப்பார் *le Seigneur récompensera chacun selon les œuvres qu'il aura faites*, (செய்த *P.* செய்திருக்கும்): உன்னெசமான் உன்னோடே பேசக் (*P.* பேசுகிற) அளவில் நீ ரியாசஞ்செய்யலாமா *lorsque ton maître te parle, convient-il que tu badines?* நீ வரும் (*P.* வந்த) போது வெளியிலே போயிருந்தேன் *j'étais sorti, lorsque tu es venu*: எனக்கிருக்கும் (*P.* இருக்கிற) கஸ்தியதுதான் *le chagrin, que j'ai, est cela même.*

9° Plusieurs participes s'emploient et comme tels, et comme simples adjectifs. Les participes négatifs surtout s'emploient assez souvent dans ce dernier sens; dans l'un et l'autre cas ils sont indéclinables. *Ex.* இவ

ன்கெட்டமனுஷன் *celui-ci est un méchant homme,* அது செத்தமிருகமாம் *ce sera une bête morte,* மிகுந்ததிரவிய மவனுக்குண்டு *il a des richesses abondantes,* தக்கவிதமாய் நடக்கிறான் *il se conduit d'une manière convenable,* தகாதவார்த்தைகளைச்சொல்லாதே *ne dis pas de paroles indécentes,* ஒண்ணாக்கிரியைகளைச்செய்யவேண்டாம் *il ne faut pas faire d'actions inconvenantes.*

10° Les participes ne prennent pas la particule conjonctive *et* உம், et même deux participes ne peuvent venir ensemble. Dans le cas où il s'en présente plusieurs, il faut mettre seulement le dernier au participe, et les autres au gérondif, ou les changer tous en noms appellatifs ou verbaux, avec உம், et un participe; on doit prendre ce dernier moyen surtout lorsque la phrase est longue. *Ex. L'homme qui aime Dieu et qui fait le bien obtiendra le bonheur éternel:* சர்வேசுரனைச்சிநேகித்துநன்மைசெய்கிறமனுஷன்நித்தியபாக்கியத்தையடைவான், ou சர்வேசுரனைச்சிநேகிக்கிறவனும்நன்மையைச் செய்கிறவனுமானமனுஷன்நித்தியபாக்கியத்தையடைவான்; *comment ne pas aimer Dieu qui nous aime, qui nous conserve, qui nous comble de biens, et nous destine un bonheur éternel dans le ciel* நம்மைச்சிநேகிக்கிறவரும் காப்பாற்றுகிறவரும் நன்மைகளாற்பூரிக்கிறவரும் மோக்ஷத்திலே நமக்கு நித்தியபாக்கியத்தைநியமிக்கிறவருமாகிய சர்வேசுரனைச்சிநேகியாதிருப்பதெப்படி.

11° Le mot உடைய, qui sert ordinairement de terminaison au génitif, est le participe du குறிப்புவினை உடையேன், aussi gouverne-t-il quelquefois l'accusatif. *Ex.* சேசுவென்னுந்திருநாமத்தையுடையகர்த்தர் நம்மையிரட்சித்தார் *le Seigneur, qui porte le saint nom de Jésus, nous a rachetés.*

ART. 6. DU CONDITIONNEL TAMOUL.

Le conditionnel tamoul diffère du même mode fran-

çais en divers points, et présente diverses particularités, qu'il est bon de signaler; c'est pourquoi nous lui consacrerons un article particulier.

1°. Ce conditionnel exprime l'action du verbe, avec la conjonction conditionnelle *si*, et se borne à peu près à ce sens-là. Il est ordinairement suivi d'un verbe au futur. *Ex.* சொன்னால் *si on dit,* வந்தால் *si on vient;* நீ திருடினாலடிப்படுவாய் *si tu voles, tu seras battu.*

2° Ce mode est impersonnel, et par conséquent il demande toujours un sujet, soit médiat, soit immédiat, et sans changer de forme, il se joint à ce sujet de quelque nombre, genre ou personne qu'il soit. *Ex.* நான்வந்தால் *si je viens,* நீங்கள்வந்தால் *si vous venez,* இராக்கினிவந்தால் *si la reine vient,* மாடுகள்வந்தால் *si les bœufs viennent.*

3° Cependant pour exprimer ce mode, on se sert aussi très-souvent de temps personnels, avec le conditionnel du verbe ஆகிறது, qui est ஆகில், ஆயின் ou ஆனால், et qui, dans ces sortes de phrases, n'a que le sens de *si*, et alors le verbe personnel se met ordinairement au futur. *Ex.* அந்தப்பிள்ளைகள் அப்படிப்பட்டதப்பிதஞ்செய்வார்களேயாகில் அவர்களைத்தண்டிப்பேன் *si ces enfans commettent une faute semblable, je les punirai;* அப்போது சுகமாயிருப்போமேயாகில் வருவோம் *alors si nous nous portons bien, nous viendrons;* நீங்கள் நன்மைசெய்வீர்களேயாகில் ஆண்டவருங்களுக்குச் சம்பாவனையைக்கொடுப்பார் *si vous faites le bien, le Seigneur vous en récompensera;* தொழிலாளிகள்வேலைசெய்கிறார்களேயாயின் நல்லது *si les ouvriers travaillent, c'est une bonne chose;* தங்கள்வேலையைமுடித்தார்களேயாகில் அவர்கள்போகலாம் *s'ils ont fini leur travail, ils peuvent s'en aller.*

Comme on le voit par ces exemples, quand le conditionnel ஆகில் ou ஆனால் vient après un autre verbe, il

signifie simplement *si*; mais quand il n'est pas joint à un autre verbe, il signifie *s'il se fait*, et même, dans la langue vulgaire, au commencement d'une phrase, ஆனால் signifie *mais*. *Ex.* இப்படியானால் நல்லது *si cela se fait ainsi*, ou *s'il en est ainsi, c'est bien*; இதுமெய்யானால்சந்தோஷம் *si cela est vrai, c'est (pour moi) une satisfaction*; ஆனால் மெய்யாயிருக்கமாட்டாது *mais cela ne peut pas être vrai.*

4° Quand le *si* français n'exprime pas une condition mais un doute, il ne peut pas s'exprimer par ce conditionnel, mais par la particule interrogative ஓ. *Ex.* *voyez s'ils ont fini leur travail* தங்கள்வேலையைமுடித்தார்களோ பாருங்கள், *j'examinerai si cela est vrai* அதுவுண்மையோவென விசாரிப்பேன்.

5° Parmi les diverses formes du conditionnel, celle qui finit en ஆல் est la plus usitée, et la mieux comprise du peuple. *Ex.* மழைபெய்தால் பயிர்விளையும் *s'il pleut, les céréales croîtront*, நீவந்தாற்காரியஞ்சித்திக்கும் *si tu viens, l'affaire réussira.*

A l'exception de ஆகில், பார்க்கில் et quelques autres mots semblables, le conditionnel terminé en இல் ou இன் est moins bien compris du peuple. Toutefois il est considéré comme le plus élégant, et est très-usité dans les livres. *Ex.* உன் ஐம்புலனையடக்கில் அநேகதீவினைதவிர்ப்பாய் *si tu réprimes tes cinq sens, tu éloigneras de toi bien des péchés, ou bien des maux.*

6° Le conditionnel formé du participe passé, et de கால் qui signifie *temps*, tel que செய்தகால், வந்தகால், appartient également à la haute langue, et à l'idiome bas et populaire, et paraît moins usité dans le langage soigné et un peu relevé. En conséquence il faut en faire usage sobrement. *Ex.* அவனிந்தவேலைசெய்தகாற்கூலிகொடுப்பேன் *s'il fait ce travail-ci, j'en donnerai le salaire.*

Cette dernière forme de conditionnel s'emploie aussi dans le sens de *lorsque. Ex.* நீ வந்தகால் அதினைத்தருவேன் *lorsque tu viendras, je te donnerai cela.*

7° Souvent la terminaison du conditionnel se met au verbe இருக்கிறது, joint au gérondif d'un autre verbe, pour exprimer conditionnellement un temps passé. *Ex.* நீ இந்தக் குற்றத்தைச் செய்திருந்தால் தண்டிக்கப்படுவாய் *si tu as commis cette faute, tu seras puni.*

8° Les formes les plus usuelles du conditionnel négatif sont celles, où les mots இருந்தால் ou போனாலும் s'ajoutent au gérondif négatif, ou bien celles où le mot விட்டால் se joint au gérondif terminé en ஆ. *Ex.* நீயுடனேவராமல்போனாலும் ou வராதிருந்தால் ou வராவிட்டால் வேலைநடக்கமாட்டாது *si tu ne viens aussitôt, le travail ne saurait marcher;* அவன்வேலைசெய்யாதிருந்தால் ou செய்யாமலிருந்தால் அவனுக்குக் கூலிகொடுக்கநியாயமில்லை *si celui-là n'a pas travaillé, il n'y a pas de raison de lui donner un salaire.*

On peut joindre aussi le mot ஆகில் ou ஆனால் au temps personnel du négatif. *Ex.* நீசர்வேசுரனுக்குத்தக்கவொழுங்குசெய்யாயாகில் உன்னைத்தண்டிப்பார் *si tu ne sers pas Dieu comme il faut, il te punira;* அத்தின்மைவராதாகிற்சந்தோஷப்படுவேன் *je serai content, si ce mal n'arrive pas.*

9° Suivant le contexte, le conditionnel tamoul avec l'auxiliaire இருக்கிறது, peut exprimer tous les temps que l'on veut. *Ex. S'il est tranquille, je lui donnerai une médaille* அவன்அமரிக்கையாயிருந்தால் ஒரு சுரூபங்கொடுப்பேன்; *s'il venait, je serais content* அவன்வருவானேயாகில் எனக்குச்சந்தோஷமாயிருக்கும்; *s'il a fait cette faute, il faut qu'il la répare* அவன்அந்தக்குற்றத்தைச்செய்திருந்தால் அதைப்பரிகாரம்பண்ணவேணும்; *s'il fut venu plus vite, ce mal ne serait pas arrivé* அவன்அதிசீக்கிரமாய்வந்திருந்தால் ou

வந்திருப்பானேயாகில் அந்தப்பொல்லாப்புசம்பவித்திருக்கமாட்டாது; *s'il avait fini son travail, il aurait reçu son salaire* அவன்தன்வேலையைமுடித்திருந்தால் ou முடித்திருப்பானேயாகில் தன்கூலிவாங்கியிருப்பான்.

10° Le conditionnel généralement ne prend pas la particule conjonctive உம் *et*: autrement cette particule en change le sens, et forme le subjonctif tamoul, dont nous allons parler; en conséquence lorsque plusieurs verbes au conditionnel se suivent, on les laisse dans leur forme naturelle, sans conjonction, ou bien on ne met au conditionnel qu'un ou deux verbes, et les autres au gérondif ou à quelqu'autre mode, ou bien l'on met, s'il est possible, la conjonction à un des mots qu'ils régissent, ou à leur sujet. *Ex. Si tu agis ainsi, et si tu me donnes de tels prétextes, je ne puis en être satisfait* நீஇப்படியுஞ்செய்தால் இப்படிக்கொத்தசாக்குப்போக்குஞ் சொன்னால், ou நீ யிப்படிசெய்து இப்படிக்கொத்தசாக்குப்போக்குசொன்னால் எனக்குச் சகிப்படமாட்டாது: *si ton camarade te bat, t'injurie ou te fait quelqu'autre mal, dis-le moi* உன்தோழன் உன்னையடித்தால், திட்டினால் அல்லது உனக்குமற்றொருதின்மைசெய்தால்அதைஎனக்குச்சொல்லு; ici on pourrait dire அடித்துத்திட்டினால்; *s'il vient de gros nuages, si le vent s'apaise et que le tonnerre gronde, il y aura quelque espérance de pluie* பெருமேகங்களும்வந்தால்காற்றுமமர்ந்தால்குமுறலுமுழங்கினால் மழைவருகிறதற்குக் கொஞ்ச நம்பிக்கையிருக்கும்; encore ici on pourait mettre les deux premiers verbes வந்தால் et அமர்ந்தால் au gérondif.

ART. 7. DU SUBJONCTIF TAMOUL.

1° Comme nous l'avons vu dans la 1re partie, ce subjonctif se forme, en ajoutant la particule உம் à quelque forme que ce soit du subjonctif, excepté celle qui finit par னால். *Ex.* செய்தாலும், செய்யினும், செய்யினுஞ் *quoique on fasse.*

2° La signification de ce subjonctif se borne à exprimer l'action ou l'état désigné par le verbe, avec les conjonctions *quoique*, *bien que*, ou autres semblables, et ordinairement il ne fait que supposer cette action ou cet état, tandis que le gérondif avec உம் la confirme. *Ex.* ஆமைக்குமயிருண்டென்றாலு நம்புவேனொழிய உன்வார்த்தையை நம்பேன் *quand on dirait que la tortue a du poil, je le croirais, mais je ne croirai pas ta parole;* சர்வேசுரன் அளவற்ற தயவாயிருந்தும் பாவிகளைத்தண்டிப்பார் *bien que Dieu soit infiniment bon, il punira les pécheurs.*

3° Comme le conditionnel, ce mode est impersonnel et se joint à un sujet de quelque personne, nombre et genre qu'il soit. *Ex.* அவன் அப்படிசெய்தாலுங் காரியஞ் சித்திக்காது *quoiqu'il fasse ainsi, la chose ne réussira pas;* அவர்கள்வந்தாலும் என்னபிரயோசனமாம் *quand ils viendraient, quel avantage en résulterait-il?* புண்ணியவேஷங்காட்டிலும் உள்ளஞ்சுத்தமாயிராதேபோனால் இரட்சண்ணியமில்லை *quand on montrerait l'extérieur de la vertu*, ou *quand on se couvrirait du masque de la vertu, si l'intérieur n'est pas pur, il n'y a pas de salut.*

4° On peut aussi à la rigueur se servir, dans le sens du subjonctif, des mots ஆனாலும் ou ஆகிலும் avec un verbe personnel; cependant cette tournure donne une nuance de différence dans le sens; aussi vaut-il mieux considérer cette tournure comme deux phrases, et la rendre ainsi en français. *Ex.* அவன்தன்வியாதிக்குவைத்தியமெல்லாஞ்செய்தானாகிலும்சொஸ்தமாகவில்லை *il a fait à sa maladie toutes sortes de traitemens, cependant il n'a pas recouvré la santé.*

5° Le mot போதிலும், (ablatif en இல் de போது *temps* avec la particule உம்) joint à un participe passé ou présent, donne assez souvent le sens du subjonctif tamoul,

et se traduit par *lors même que*. *Ex.* அவன்வந்திருந்தபோதிலுங்காரியங்கெட்டுப்போயிருக்கும் *lors même qu'il fût venu, l'affaire serait perdue*; அவன்வருகிறபோதிலும் நன்மையாகுமோ *lors même qu'il viendrait, en résulterait-il du bien?*

6° Le subjonctif du négatif s'emploie aussi sans aucune difficulté. *Ex.* அவனெனக்கொன்றுங் கொடாவிட்டாலும் எனக்குப்பெரிசல்ல *quand il ne me donnerait rien, peu m'importe*: நான்பேசாதிருந்தாலுந் தன்னைத்திட்டினேனென்கிறான் *bien que je n'aie pas parlé, il dit que je l'ai injurié*, நீநன்மைசெய்யாதிருந்துஞ் சுவாமியுனக்குமோக்ஷத்திலே யிடங்கொடுப்பாரோ *quoique tu n'aies pas fait le bien, le Seigneur te donnera-t-il une place dans le ciel?*

7° ஆனாலும், ஆயினும், ஆகிலும் subjonctifs du verbe ஆகிறது viennent assez souvent, même au commencement des phrases, et signifient alors *quoiqu'il en soit, néanmoins*.

APPENDIX SUR LES MODIFICATIONS DU VERBE DITES வினையெச்சம் ET பெயரெச்சம்.

1° L'infinitif et le gérondif, qui sont l'un et l'autre compris sous le nom de வினையெச்சம், peuvent avoir pour complémens cinq sortes de mots, savoir: un verbe personnel soit positif, soit négatif, soit explicatif, soit à indication, un participe, un autre வினையெச்சம், un nom appellatif formé d'un verbe, ou un nom verbal. *Ex.* உண்ணவந்தான் ou வாரான் *il est venu* ou *il ne viendra pas manger*; உண்ணவந்த ou வாராதமனுஷன் *l'homme qui est venu* ou *qui n'est pas venu manger*; உண்ணவந்து ou வாராது *étant venu* ou *sans venir manger*; உண்ணவந்தவன் ou வாராதவன் *celui qui est venu* ou *qui n'est pas venu manger*; உண்ணவருதல் ou வாராமை *venir* ou *ne pas venir manger*. On dira aussi avec le gérondif உண்டு

வந்தான் il est venu ayant mangé, *உண்டுவாரான் il ne viendra pas ayant mangé*, ou *après avoir mangé*; et ainsi des autres sortes de mots. De même கற்றுவல்லவன், வல்ல ou வல்லவன் *il est fort*—, *fort érudit*, *celui qui est fort érudit*, litt. *ayant étudié*.

2° On peut quelquefois mettre un வினையெச்சம் pour un autre, par exemple, un gérondif pour un infinitif, sans changer le sens. *Ex.* சூரியன்பட ou பட்டுச்செத்தான் *il est mort d'un coup de soleil.*

3° L'infinitif tamoul s'emploie souvent, pour exprimer la cause d'un résultat dans le sens du passé, du présent ou du futur, et il est suivi d'un verbe à un temps personnel, correspondant au sens qu'il donne. *Ex.* சூரியனுதிக்க, pour உதித்ததினால், பிரகாசமாயிற்று, *le soleil se levant*, pour *s'étant levé, il fit jour; அவன்தரித்திரனாயிருக்க*, pour இருக்கிறதினால், தருகிறேன், *lui étant pauvre*, ou *parce qu'il est pauvre*, *je donne*; நீ சொல்ல, pour சொல்லுவதினால், காரியமாகும் *toi le disant*, c'est-à-dire *sur ta parole* ou *d'après ce que tu diras, la chose se fera* A tous ces infinitifs on pourrait ajouter aussi l'infinitif auxiliaire கொள்ள.

4° Les gérondifs du prétérit terminés en உ, இ, ய், பு, ஆ, ஊ, et ceux du futur terminés en வான், பான், ou பாக்கு, veulent pour complément un verbe qui ait le même sujet qu'eux. *Ex.* நடந்து, ஓடி ou போய்வந்தான் *ayant marché, ayant couru* ou *étant allé, il est arrivé.*

Mais un des verbes d'une phrase semblable peut avoir, pour sujet, le nom d'une partie du sujet de l'autre verbe, parce qu'ils sont censés ne faire qu'un. *Ex.* அவன்கால் ஒடிந்து விழுந்தான் *s'étant cassé la jambe*, litt. *sa jambe s'étant cassée, il est tombé.*

Après les autres sortes de வினையெச்சம், on peut finir la phrase par un verbe, qui ait le même sujet qu'eux, ou un sujet différent. *Ex.* மழை பெய்ய நெல்விளைந்தது *la*

pluie tombant, le nelly a poussé, ou *s'est mis à croître;* அதைநான்சொல்லவந்தேன் *je suis venu dire cela.*

5° Les participes, infinitifs, gérondifs, et autres modifications comprises sous le nom de வினையெச்சம் peuvent prendre un sujet de quelque nombre, genre ou personne que ce soit, et même l'infinitif et le gérondif peuvent se joindre à un verbe personnel, sans autre sujet que celui qu'il renferme en lui-même. *Ex.* நான் ou நீ கண்டநாடு *le pays que j'ai vu* ou *que tu as vu;* அவன், அவள் ou அது கடந்தஆறு *la rivière qu'il* ou *qu'elle a traversée;* அவர்கள் ou அவைகள் இருந்தஇடம் *l'endroit où ils* ou *elles étaient:* நாங்கண்டு சொன்ன செய்தி *le fait que nous avons vu et dit:* நடந்துவந்தேன் ou வந்தாய் *je suis* ou *tu es venu à pied,* litt. *en marchant:* ஓடிப்போனான் *il s'est enfui,* litt. *il s'en est allé en courant.*

6° Les participes et les gérondifs, ou autres வினையெச்சங்கள், peuvent également prendre non seulement un régime, mais aussi d'autres mots accessoires, tels que adverbes, adjectifs et autres. *Ex.* வலிய நம்மையெல்லாரையுமிரட்சித்தகர்த்தர் நம்மைமிகவுஞ்சிநேகித்திருக்கிறார் *le Seigneur nous a aimés beaucoup, lui qui nous a tous rachetés de son propre mouvement:* உன்னிரண்டாம் பாடத்தை நன்றுப்படித்துவா *viens après avoir bien étudié ta deuxième leçon.*

7° Plusieurs participes ne peuvent généralement parlant venir de suite; en pareil cas, on les met au gérondif, excepté le dernier, ainsi que nous avons dit à l'article du *qui* relatif. Quant aux gérondifs il peut en venir plusieurs de suite. *Ex* அவனோயாமலாடிப்பாடிநகைத்துப் பழித்துத்திரிகிறான் *il rôle sans cesse dansant, chantant, riant et disant des injures.*

Mais quand une suite de gérondifs entremêlés d'au-

tres mots,ou même de phrases incidentes, rendrait la phrase obscure,on peut en faire des noms appellatifs, unis par la conjonction உம்,et que l'on rattache par un participe à un nom. *Ex.* மிகுந்த தர்மங்களைச்செய்து நம்மையுண்டாக்கின கர்த்தர் கற்பித்த படியே புண்ணிய நெறியிற்சுமுத்திரையாய்நடந்து ஓயாமல் அருந்தவஞ்செய்து சர்வத்துக்கும் ஆண்டவராகிய ஏகசர்வேசுரனைத்தக்கபடி சேவிக்கிற மனுஷன் தப்பாமற் பரகதியிற் சேருவான், *l'homme qui fait beaucoup d'aumônes, qui marche exactement dans le chemin de la vertu,suivant que le prescrit le Seigneur par qui nous avons été crées, qui pratique sans cesse une rude pénitence, et sert comme il faut le Dieu unique,souverain maître de toutes choses,parviendra infailliblement au ciel.*Comme cette phrase est un peu confuse, on l'éclaircira en disant, மிகுந்த தர்மங்களைச்செய்கிறவனும் நம்மையுண்டாக்கின கர்த்தர் கற்பித்தபடியேபுண்ணியநெறியிற் சுமுத்திரையாய் நடக்கிறவனும் ஓயாமலருந்தவஞ்செய்கிறவனுஞ்சர்வத்துக்கும்பரம கர்த்தராகிய ஏகசர்வேசுரனைத்தக்கபடி சேவிக்கிறவனுமாகிய மனுஷன் தப்பாமற்பரகதியிற் சேருவான். De même ஆத்துமத்துக்குப்பிரகாசமாகிய சத்தியத்தை யாசித்துத்தேடிச்சர்வேசுரனுக்கேற்காத சூதுமுதலானபாவங்களைவெறுத்துவிலகுகிற விசுவாசிதேவகிருபையடைவான் *le fidèle qui désire et cherche la vérité,qui est la lumière de l'âme,et qui abhorre et évite le jeu et les autres péchés qui déplaisent à Dieu,obtiendra les faveurs divines.* Dans cette phrase aussi on pourrait mettre தேடுகிறவனும், விலகுகிறவனுமாகிய விசுவாசி.

ART. 8. DE L'OPTATIF TAMOUL வியங்கோள்.

L'optatif tamoul s'appelle வியங்கோள் ou வியங்கோள் விதம்,et lorsqu'il finit une phrase வியங்கோள்வினைமுற்று ou வியங்கோண்முற்று.

Ce mode est impersonnel (à l'exception du genre d'optatif indiqué au n° 4),et le même mot,employé comme optatif,peut servir pour quelque personne, genre ou nombre que ce soit,et il peut prendre pour sujet soit un nom ou un pronom. *Ex.* அரசனேவாழ்க *puissiez-vous vivre heureux*, ou *vivez heureux, ô roi!* நீயேவாழ்க *toi-même vis heureux.*

Ce mode s'exprime de plusieurs manières,que voici:

1° La terminaison propre de ce mode est க, pour tous les verbes,et surtout pour les verbes en கிறது,dont l'infinitif est terminé en அ,et non en க. *Ex.* நீகரையேறுக *puisses-tu être sauvé*, litt. *monter sur le rivage!* நீங்கள்திருத்தமாய்ப்படிக்க *puissiez-vous étudier parfaitement!* நீங்கள்வேதசத்தியங்களை நன்றாயுணர்க *puissiez-vous bien comprendre les vérités de la religion!* அவள்கேட்க *qu'elle écoute!* அவன்சொல்க *qu'il dise!*

2° (Dans le haut tamoul surtout,les terminaisons இய, இயர்,அல்,et அட்டு sont propres à ce mode. *Ex.* வாழிய, வாழியர்,வாழல், வாழட்டு *vivez heureux*,ou *vivat!*

3° La terminaison ordinaire de l'infinitif sert aussi bien des fois,pour l'optatif,surtout dans les formules imprécatoires. *Ex.* நல்லஇராசாவேவாழ *puissiez-vous vivre* ou *vivez heureux,ô bon roi!* துஷ்டரது துராலோசனைகெட,அவர்கள்செல்வமற்றுப்போக *périsse le mauvais dessein des méchans, que leur prospérité cesse...!*

Quelquefois on ajoute la particicule உம் à l'infinitif employé ainsi comme optatif. *Ex.* சர்வேசுரனுன்னையாசீர்வதிக்கவும் *que le Seigneur te bénisse!*

4° Les diverses personnes du futur,auxquelles on ajoute l'infinitif ஆக,servent d'optatifs;on peut même y ajouter le mot கடவது. *Ex.* என்றென்றைக்கும்வாழ்வீர்களாக *vivez heureux à jamais!* பரமகர்த்தர் உங்களைநன்மைக.

ளாற்பூரிப்பாராக *que le Seigneur suprême vous comble de biens!* நீ எப்பொழுதும் உத்தமவிதமாய் நடப்பாயாக *puisses-tu te conduire toujours d'une manière parfaite!* நான் புண்ணியத்தில் வளருவேனாக ou வளருவேனாகக்கடவது *puissé je croître en vertu!*

5° L'infinitif, auquel on ajoute le verbe défectif கடவது ou கடவதாக, ou le temps personnel de ce verbe avec ou sans le mot ஆக, sert aussi d'optatif. *Ex.* நீசீக்கிரத்திலுத்தியோகத்திலேயமரக்கடவது, ou கடவதாக, ou கடவாயாக ou கடவாய் *puisses-tu bientôt obtenir un emploi!* உங்கள்கிரியைகள் சுவாமிக்குப் பிரியப்படக்கடவது ou கடவதாக *puissent vos actions plaire au Seigneur!*

6° On se sert aussi du participe du futur, avec l'infinitif ஆக, auquel on est libre d'ajouter le mot கடவது. *Ex.* நல்லமழைபெய்வதாக, ou பெய்வதாகக்கடவது *puisse une bonne pluie tomber!*

7° Toutes les manières d'exprimer l'optatif indiquées ci-dessus, peuvent servir pour le présent de ce mode. Pour le parfait, on peut se servir du nom verbal du passé avec ஆகக்கடவது, ou du gérondif avec l'infinitif இருக்க et le mot கடவது ou கடவதாக. *Ex.* அந்தவூரிலேயும்பெய்திருக்கக்கடவது ou பெய்ததாகக்கடவது (*Dieu veuille*) *qu'il ait plu aussi dans ce village!* Pour le plus-que-parfait de l'optatif, on se sert du gérondif du verbe, avec le nom verbal du passé de இருக்கிறது, auquel on ajoute aussi les mots ஆகக்கடவது. *Ex.* நீயதைக்கேட்கும்போது நானுங்கூடக்கேட்டிருந்ததாகக்கடவது *quand tu as entendu cela, plût à Dieu que je l'eusse entendu aussi.*

8° Quand on invite, ou que l'on excite d'autres personnes à se joindre à soi, pour faire quelque chose, on se sert ordinairement de la 1re personne du futur, à laquelle on ajoute l'infinitif ஆக, comme pour l'optatif.

Ex. Venez, remercions Dieu de ce bienfait இந்தவுபகாரத் துக்குச் சர்வேசுரனைத் துதிப்போமாகவாருங்கள்.

9° L'optatif du verbe négatif se forme, en ajoutant au gérondif de ce verbe toutes les formes propres à l'optatif du verbe இருக்கிறது. *Ex.* நான்—கெடாதிருப்பேனாக, —கெடாதிருக்க, —கெடாதிருக்கக்கடவது... *puissé-je—, puisses-tu... ne pas te corrompre;* அவன்தோற்காதிருப்பானாக ou தோற்காதிருக்க *puisse-t-il ne pas être vaincu.*

ART. 9. DES PHRASES ABSOLUES ET DE LA MANIÈRE DE RENDRE *lorsque, puisque.*

Les phrases absolues du français tiennent beaucoup du sens de l'ablatif absolu des latins, et ont en tamoul des tournures plus ou moins équivalentes, qu'il est bon de faire connaître.

1° L'infinitif sert élégamment pour ces sortes de phrases. *Ex. Le roi présent, peut-on se comporter avec si peu de respect* இராசாவிருக்க இவ்வளவுவணக்கக்குறைச்சலாய் நடக்கலாமா? *les soldats étant endormis, l'ennemi vint à la sourdine* போர்ச்சேவகர்தூங்கியிருக்கச்சத்துருக்கள்திருட்டாட்டமாய்வந்தார்கள்; *le vent soufflant fort, il s'éleva un nuage de poussière* காற்றுபலமாய்வீச ஒருமேகம்போலே தூசியெழும்பிற்று; *j'ai fait cela, toi le voyant* ou *sous tes yeux* நீகாணவிதனைச்செய்தேன்.

2° Dans le langage ordinaire, souvent à cet infinitif l'on ajoute l'infinitif கொள்ள, du verbe கொள்ளுகிறது, ou la particule emphatique ஏ, qui dans certaines phrases ajoute à la force de l'expression. *Ex.* இராசாவிருக்கவே, ou இருக்கக்கொள்ள, போர்ச்சேவகர்தூங்கியிருக்கவே, ou தூங்கவே, ou தூங்கக்கொள்ள...

3° A un infinitif quelconque on ajoute aussi bien des fois, pour rendre ces sortes de phrases, le mot செய்தே, qui est le gérondif செய்து, avec la particule dont nous ve-

nons de parler; ce mot alors ne fait rien au sens. *Ex.* நீ போகச்செய்தே நானிருக்கமாட்டேன் *toi portant, je ne saurais rester.*

Il y en a qui,au lieu de செய்தே,se contentent de dire par syncope சே, ainsi போகச்சே,வரச்சே, etc. Mais cela est un barbarisme du bas peuple,qui n'est pas même autorisé par un usage général,et qui ne s'appuie sur aucune règle.

On se sert parfois du verbe செய்கிறது, à un temps personnel, et à quelque personne que soit , avec l'infinitif d'un autre verbe, surtout en y ajoutant la particule உம், pour des tournures assez semblables à celles que nous venons de voir. *Ex.* நானவனுக்கிதைச்சொல்லவுஞ்செய்தேன், எழுதவுஞ்செய்தேன், ou சொல்லவுஞ்செய்வேன், எழுதவுஞ்செய்வேன் *je lui ai dit et écrit cela*, ou *je lui dirai et écrirai cela.* C'est donc,pour le sens,comme si je disais சொன்னேன்,சொல்வேன் etc... De même ces phrases நான்சொல்லச்செய்தே செய்யாதேபோனாய், ou நான்சொல்லியே ou சொல்லியுஞ்செய்யாதேபோனாய் ont le même sens:*moi-même le disant*, ou *bien que je te le disse moi-même,tu ne l'as pas fait.* Toutefois les phrases,où le verbe செய்கிறது vient ainsi,avec un double infinitif, peuvent être équivoques,et s'entendre aussi dans le sens naturel des mots: *je lui ai fait dire et écrire cela.*

4° L'ablatif en இல் des noms verbaux terminés en ஐ sert aussi parfaitement,pour rendre ces sortes de phrases *Ex.* நானிருக்கையில்அப்படிப்பேசாதே *moi présent,ne parle pas ainsi.*

5° On les rend aussi en ajoutant ஆகக்கொள்ள aux noms verbaux du présent,du passé ou du futur, suivant le temps qu'on veut exprimer. *Ex.* உன்தகப்பன்வருகிறதாகக்கொள்ள மற்றொருவரும்வரத்தேவையில்லை *ton père*

venant, ou *puisque ton père vient, il n'est pas nécessaire qu'un autre vienne;* நீ வந்ததாகக் கொள்ள உடனே வேலை துவக்குவோம் *toi étant venu*, ou *puisque tu es venu, nous commencerons de suite le travail;* அவன்வருவதாகக்கொள்ளப்பெரியஉதவியாயிருப்பான் *lui devant venir, il sera d'un grand secours.* Cette tournure est élégante.

6° Toutes ces tournures tamoules peuvent aussi se traduire par *lorsque, puisque*, ou autres mots semblables, selon qu'elles expriment, le temps, la circonstance, l'état ou la cause, etc.; ainsi நானிருக்க, நானிருக்கையில், நானிருக்கக்கொள்ள... peuvent se traduire par *moi présent, lorsque je suis présent*, ou *en ma présence*, et parfois même *puisque je suis présent;* அவன்வரக்கொள்ள *lui venant, puisqu'il vient*, et parfois *lorsqu'il vient*.

7° *Lorsque* se rend aussi par les mots போது ou பொழுது *temps*, அளவில் ou இடத்தில் ablatifs de அளவு *mesure* et de இடம் *lieu*, que l'on joint à quelqu'un des participes, soit positifs, soit négatifs. *Ex.* அவன்வருகிறபோது, ou வரும்போது, ou வருமளவில்நீயும்வா *lorsqu'il vient*, ou *lorsqu'il viendra, toi viens aussi;* நானிதைச்செய்யும்போது பார் *regarde lorsque je ferai cela.*

Les mots போது ou பொழுது expriment aussi la cause, et peuvent se traduire par *puisque*. *Ex.* நீ என்வார்த்தைமீறினபோது ou போதேஅடிபடுவாய் *puisque tu as transgressé ma parole, tu seras battu.* Ces mots peuvent servir aussi à rendre les phrases absolues: அவன்வாராதபோது என்னசெய்யக்கூடும் *lui ne venant pas, que peut-on faire?* ou *que peut-on faire, lorsqu'il ne vient pas*, ou *puisque il ne vient pas?* அவன் வருகிறபோது நமக்குதவிசெய்வான் *lui venant*, ou *lorsqu'il viendra*, ou *puisqu'il vient, il nous aidera.*

Art. 10. Du Verbe Négatif.

1° Le temps personnel du verbe négatif s'emploie spé-

cialement, pour nier l'habitude de faire l'action du verbe, et dénote un naturel ou une habitude contraire à cette action. *Ex.* இவன் பொய்சொல்லான், திருடான், குடியான் *celui-ci ne ment pas, ne dérobe pas, ne boit pas. il n'a l'habitude ni de mentir, ni de voler, ni de s'enivrer;* இந்தமிருகங் கடியாது *cet animal ne mord pas, n'a pas l'habitude de mordre;* எந்தத் துர்க்கிரியையுஞ் சர்வேசுரனுக்கு ஏற்காது *aucune mauvaise action ne saurait plaire à Dieu.*

2° Il exprime la non-volonté de faire une chose. *Ex.* நானிந்தவேலைசெய்யேன் *je ne ferai pas*, ou *je ne veux pas faire ce travail;* இந்த அநீதத்துக்கிணங்கேன் *je ne saurais consentir à cette injustice:* அந்தக்கலகக்காரர் கீழ்ப்படியோமென்றார்கள் *ces revoltés ont dit: nous ne nous soumettrons pas;* நல்லோர் தின்மைசெய்யமாட்டார்கள் *les bons ne sauraient faire de mal.* Dans les deux sens, que nous venons d'indiquer, on dira: முன்னுந்திருடேன், இனியுந்திருடேன் *je n'ai pas volé auparavant, et je ne volerai pas désormais: je n'ai pas eu l'habitude de voler, et je n'ai pas l'intention de le faire à l'avenir.*

3° Il se rend par le futur avec une négation, et nie positivement qu'une chose se fasse. *Ex.* பாவிகள்மோக்ஷராச்சியத்திலேபிரவேசியார்கள் *les pécheurs n'entreront pas dans le royamme des cieux;* இந்தவியாதிக்காரன்குணப்படான் *ce malade ne guérira pas, ne saurait guérir;* நீ வாராவிட்டால்திருநாள்நடவாது *la fête ne marchera pas, si tu ne viens pas.*

4° Quelquefois aussi il se traduit simplement par le présent de l'indicatif. *Ex.* வேலைசரியாய்நடவாது *le travail ne marche pas bien,* எனக்குநோவுகுறையாது *ma douleur ne diminue pas.*

Ainsi, par les exemples que nous venons de donner, on voit que le temps personnel négatif peut se prendre, sui-

vant le contexte, pour exprimer le présent, le passé ou le futur.

5° Pour désigner plus explicitement les divers temps, on se sert des noms verbaux du présent, du passé ou du futur avec le verbe défectif இல்லை. *Ex. La pluie ne cesse pas, n'a pas cessé, ne cessera pas* மழையொழிகிறதில்லை, ஒழிந்ததில்லை, ஒழிவதில்லை; *ils ne travaillent pas* அவர்கள் வேலைசெய்கிறதில்லை; *ils n'ont pas travaillé* அவர்கள் வேலைசெய்ததில்லை; *ils ne travailleront pas* அவர்கள் வேலைசெய்வதில்லை. Il est à remarquer que, dans ces phrases, le nom verbal, qui est le sujet du verbe défectif இல்லை, prend lui-même pour sujet un nom ou un pronom, de quelque nombre ou personne que ce soit.

6° Afin d'exprimer clairement les divers temps, modes et personnes du verbe négatif, on ajoute au gérondif du verbe négatif, le verbe இருக்கிறது, que l'on conjugue dans tous ses temps, modes et personnes, et leurs dérivés. *Ex.* நீயின்னங் காலைச்செபஞ்செய்யாதிருக்கிறாய் *tu n'as pas encore fait ta prière du matin;* நான் வந்தபோது அவனின்னஞ் சாப்பிடாமலிருந்தான் *quand je suis arrivé, il n'avait pas encore mangé;* அவன் தன்பாடம் படியாதிருப்பான் *il n'aura pas étudié sa leçon;* திருடாதிருங்கள் *ne volez pas;* சர்வேசுரனைச் சிநேகியாதிருக்கக்கூடுமோ? *peut-on être sans aimer Dieu?* அவனைச் சேவியாதிருப்பவன் அவருடைய சாபத்துக்குள்ளாவான் *celui qui ne le servira pas, encourra sa malédiction;* நடவாதிருக்கிற எந்திரம் *la machine qui ne marche pas;* படியாதிருந்த பிள்ளை யார் *qui est l'enfant qui n'étudiait pas, ou qui est resté sans étudier?* சாகாதிருக்கு மனிதனில்லை *il n'y a pas d'homme qui ne doive mourir;* பேசாதிரு *ne parle pas, sois sans parler.*

Au lieu du verbe இருக்கிறது, on se sert aussi quelquefois de la même manière du verbe போகிறது. *Ex.* அந்த

மரமொன்றுக்குமுதவாதேபோயிற்று *cet arbre n'a servi à rien*, உங்கள்வியாச்சியந்தீராமற்போமோ *votre différend sera-t-il interminable?*

7° Pour exprimer négativement le passé, il est élégant de se servir de l'infinitif, avec le mot இல்லை, et cette tournure peut servir pour toutes les personnes. *Ex.* அவன் அந்தக்குற்றத்தைச்செய்யவில்லை *il n'a pas commis cette faute*, தேவமாதாவையொருமாசுமணுகவில்லை *aucune souillure n'a atteint la Mère de Dieu*, அநேகர்வேண்டியபத்தியாய்நடக்கவில்லை *plusieurs ne se sont pas conduits avec la piété voulue.*

8° Il est bien rare qu'on se serve du verbe personnel positif, avec le mot இல்லை, et il est, sans doute, plus rare encore que la généralité du peuple comprenne parfaitement cette tournure, à moins qu'on n'ajoute la particule ஏ. *Ex.* அவன் ஒருபோதும் வேலைசெய்கிறானில்லை et mieux செய்கிறானேயில்லை *il ne travaille jamais.*

9° Les gérondifs et les participes négatifs sont d'un usage très-fréquent, et sont très-bien compris. *Ex.* நீபேசாமல்நன்றாய்க்கற்றுக்கொள் *étudie bien, sans parler*; மோக்ஷமுண்டென்பது தப்பாதசத்தியமாமே *c'est une vérité infaillible de dire que le paradis existe*; தகாதவார்த்தைசொல்லாதே *ne dis pas de paroles inconvenantes.*

10° Le participe négatif, par exemple செய்யாத, signifie non seulement *qui ne fait pas*, ou *qu'on ne fait pas*, mais aussi *qui n'est pas à faire, qu'on ne doit pas faire*, et ainsi en est-il des autres verbes. *Ex.* படாதபாடெல்லாம்பட்டான் *il a enduré des peines intolérables*; பேசாதபேச்செல்லாம்பேசினான் *il a dit toutes sortes de paroles indécentes*, litt. *qu'on ne doit pas dire*; எனக்குச்சகிக்காதவிதமாய்நடக்கிறான் *il se conduit d'une manière qui m'est insupportable.*

La 3e personne neutre du négatif des verbes படுகிறது et போகிறது donne souvent un sens semblable, qui équivaut à peu près au mot தகாது ou கூடாது, et elle peut en outre servir pour quelque personne que ce soit. *Ex.* இப்படிப்பட்டகாரியஞ்செய்யப்படாது ou செய்யப்போகாது *une pareille chose ne se fait pas, n'est pas à faire, ne doit pas être faite*; நான் இப்படிசெய்யப்படாது ou போகாது *il ne convient pas que j'agisse ainsi.*

ART. 11. DU VERBE CAUSATIF OU DE COMMANDEMENT.

1° Le verbe causatif s'appelle quelquefois, en tamoul, ஏவல்வினை *verbe de commandement*, parce qu'il exprime une action que le sujet du verbe, par commandement, persuasion ou autrement, fait faire par un autre; on le nomme aussi பிறவினை *verbe à action étrangère*, parce qu'il désigne une action faite par un autre que le sujet de ce verbe. *Ex.* எசமான்தன்ஊழியனாலேமரத்தைவெட்டுவித்தான் *le maître a fait couper un arbre par son domestique, c'est le domestique qui a coupé l'arbre, d'après l'ordre de son maître*; et ainsi en est-il des autres verbes semblables.

2° A peu d'exceptions près, tous les verbes, soit neutres soit actifs, sont susceptibles de devenir verbes causatifs. *Ex.* அழுவிக்கிறது *faire pleurer*, தருவிக்கிறது ou கொடுப்பிக்கிறது *faire donner.*

3° Ces verbes se forment du futur en changeant வேன் en விக்கிறது, et பேன் en பிக்கிறது. *Ex.*

செய்வேன் *je ferai*, செய்விக்கிறது *faire faire.*
அடிப்பேன் *je battrai*, அடிப்பிக்கிறது *faire battre.*
காண்பேன் *je verrai*, காண்பிக்கிறது *faire voir.*
என்பேன் *je dirai*, என்பிக்கிறது *faire dire.*

4° Quelquefois ces verbes prennent à la fois les deux augmens, ainsi: நடத்துவேன் *je conduirai*, நடத்துவிக்கிறது *faire conduire* ou *diriger*, et நடத்துவிப்பிக்கிறது *faire conduire* ou *faire diriger au moyen d'un autre*. *Ex.* முந்த இந்தத் துரை தன் காரியங்களைத் தானே நடத்தினான் *ce monsieur d'abord a conduit lui-même ses affaires*; பிற்பாடு தன் குமாரனாலே அதுகளை நடத்துவித்தான் *ensuite il les a fait conduire par son fils*; இப்போது தன் குமாரனைக் கொண்டு ஓர் காரியஸ்தனாலே அதுகளை நடத்துவிப்பிக்கிறான் *maintenant il les fait conduire par un homme d'affaires au moyen de son fils*.

5° Tous les verbes causatifs finissent toujours en க்கிறது, et se conjuguent entièrement comme les verbes qui ont cette terminaison, c'est-à-dire qu'au parfait ils se terminent en த்தேன், au futur en ப்பேன், et à l'infinitif en க்க; ils ont leur négatif comme les autres verbes, et même peuvent être mis au passif, quoique cela soit plus rare. *Ex.* இந்தத் தர்மிஷ்டன் அழகியதோர் கோயிலைக் கட்டுவித்தான் *cet homme bienfaisant a fait bâtir une belle église*; அதிலே செலவெல்லாம் அவனாலே நடப்பிக்கப்படுகின்றது *c'est lui qui en fait faire toutes les dépenses*, litt. *toutes les dépenses y sont conduites par lui*; அவனதைக் கட்டுவியாதிருந்தால் அது கட்டப்படமாட்டாது *s'il ne l'eût pas fait bâtir, elle n'aurait pu être construite*.

6° Comme on a déjà pu le voir par les exemples précédens, le sujet du verbe causatif, comme celui de tous les autres, se met au nominatif, et le nom de l'agent, par lequel il fait faire l'action du verbe, se met ordinairement à l'ablatif en ஆல். *Ex.* இந்தத் துஷ்டன் அந்தத் தரித்திரனைத் தன் நாயினாலே கடிப்பித்தான் *ce vaurien-ci a fait mordre ce pauvre homme par son chien*, ஏனவனை யுன் ஊழியனாலே அடிப்பித்தாய் *pourquoi l'as-tu fait battre par ton domestique?*

7° Il y en a qui, dans la formation de ces verbes, changent en இ la lettre உ, qui dans bien des verbes précède வேன் au futur. Ils exceptent néanmoins ceux qui n'ont qu'une simple syllabe bréve avant cet உ; par conséquent de சொல்லுவேன், ils feront சொல்லிவிக்கிறது *faire dire;* de மயக்குவேன், மயக்கிவிக்கிறது *faire fasciner;* de பண்ணுவேன், பண்ணிவிக்கிறது *faire faire,* au lieu de சொல்லுவிக்கிறது, மயக்குவிக்கிறது, பண்ணுவிக்கிறது, que réguliérement il faut dire. Il est vrai que ce solécisme est d'usage dans le langage vulgaire; mais les régles ne l'autorisent pas, et ces verbes, avec leur vraie orthographe, peuvent être à peu prés aussi bien compris du peuple.

ART. 12. DU VERBE PASSIF.

1° Ainsi que nous l'avons dit dans la 1re partie, le verbe படுகிறது *souffrir,* qui ressemble si bien au verbe *pati* des Latins, est celui qui sert généralement et habituellement à former en tamoul le verbe passif, en se joignant à l'infinitif des autres verbes, qui reste invariable, tandis que படுகிறது se conjugue et au positif et au négatif, et prend toutes les modifications voulues. *Ex.* அவன் தப்பிதஞ்செய்தால் தண்டிக்கப்படுவான் நன்றாய்ச்செய்தால் தண்டிக்கப்படான் *s'il fait une faute, il sera puni, s'il fait bien, il ne le sera pas.*

2° Ce même verbe படுகிறது, joint à la racine de certains verbes donne aussi le sens du passif, et peut également se conjuguer en entier; cette manière est élégante, usuelle et trés-intelligible. *Ex* மூன்று குற்றவாளிகள் சிறைச்சாலையிலடைபட்டிருக்கிறார்கள் *trois coupables sont renfermés dans la prison;* இரண்டு பிள்ளைகள் கள்ளராலெடுபட்டார்கள் *deux enfans ont été enlevés par les voleurs.*

3° le verbe உண்கிறது joint à la racine de quelques verbes, s'emploie aussi dans le même sens, mais plus ra-

rement. *Ex.* குட்டுண்டான் *il a reçu des coups de poing;* அவனாலேமிகுந்த அடியுண்டுசெத்தான் *il est mort ayant reçu de lui beaucoup de coups;* சர்வலோகமும்பரமகர்த்தாவினாற்படைப்புண்டது *le monde entier a été créé par le Seigneur suprême;* கயிறு அறுப்புண்டது *la corde s'est cassée.*

4° Le verbe பெறுகிறது ne s'emploie guère qu'au participe passé, au lieu de பட்ட, dans le sens du passif. *Ex.* விலையேறப்பெற்றபொருள் *objet d'un prix élevé.* Il y en a pourtant qui l'emploient aux temps personnels. *Ex.* அடிக்கப்பெறுகிறேன் *je suis battu* ou *j'attrape des coups,* அடிக்கப்பெற்றேன் *j'ai été battu, j'ai attrapé des coups,* அடிக்கப்பெறுவேன் *je serai battu, j'attraperai des coups.*

5° Le régime, ou comme l'on dit en tamoul, l'agent des verbes passifs, se met à l'ablatif en ஆல், soit qu'il désigne des êtres animés ou inanimés. *Ex.* சேசுநாதரால் இரட்சிக்கப்பட்டோம் *nous avons été rachetés par Jésus-Christ;* அந்தமரங்காற்றினால்வீழ்த்தப்பட்டது *cet arbre a été renversé par le vent;* இந்தக்காகிதந்துரையாலெழுதப்பட்டு அவனூழியனாற்கொண்டுவரப்பட்டது *cette lettre ayant été écrite par le gentilhomme, a été apportée par son domestique.*

6° Quand le verbe passif est au participe, et que le nom, auquel il se rapporte, est comme passif de l'action du verbe, le sujet de ce verbe peut, selon quelques grammairiens, être mis à l'accusatif. *Ex.* சுவாமியுடைய சரீரத்தைவைக்கப்பட்டவிடம் *le lieu où le corps du Seigneur fut mis,* அந்தமனுஷனைக்கொல்லப்பட்டகாடு *le bois où cet homme a été tué.* Bien que ce soit surtout au participe, que le verbe passif peut parfois gouverner ainsi l'accusatif, il le gouverne aussi dans quelques autres circonstances. Cependant, au moins par ellipse de la terminaison des cas, on pourrait dire aussi dans les exemples précédens சரீரம், மனுஷன், au nominatif.

7° Le participe passé du verbe படுகிறது se joint parfois à l'infinitif des verbes neutres, et même du verbe இருக்கிறது, et alors il peut s'entendre de tous les temps, excepté le futur. *Ex.* அவன்தங்கப்பட்டவீடு அதுவே *c'est là la maison où il a séjourné;* நீயிருக்கப்பட்டகிராமமெங்கே *où est le hameau où tu demeures?* அவர்கள்நடக்கப்பட்டவழி கோணலாயிருக்கின்றது *le chemin qu'ils suivent,* litt. *où ils marchent, est tortueux;* cela vient encore de ce que dans ces phrases, le nom auquel se rapporte le participe est censé passif de l'action du verbe; comme si on disait *la maison qui a souffert qu'il séjournât.* Il y en a même qui disent இருக்கப்பட்டேன் *j'ai été,* நடக்கப்படுவேன் *je marcherai.* Mais cela n'est pas élégant.

8° Quelquefois le verbe இருக்கிறது, joint à un gérondif, donne le sens du verbe passif, surtout lorsque le verbe இருக்கிறது est à la troisième personne neutre du présent. *Ex.* அது இன்னபுத்தகத்திலேயெழுதியிருக்கின்றது pour எழுதப்பட்டிருக்கின்றது *cela est écrit dans tel livre;* அந்தவேலை நன்றாய்ச்செய்திருக்கின்றது *ce travail est bien fait.*

9° Les noms appellatifs என்கிறவன், என்பவன், etc., et les participes என்கிற, என்ற et என்னும் s'emploient ordinairement dans un sens passif, comme s'il y avait என்னப்படுகிறவன் etc. *le nommé, celui qui est appelé.*

ART. 13. ACCORD DU SUJET AVEC LE VERBE.

1° En tamoul une phrase qu'on nomme வாக்கியம் ne se compose essentiellement que de deux termes: *le sujet* dit எழுவாய் ou கர்த்தா, et *l'attribut* dit பயனிலை ou *terme du sens,* c'est-à-dire, *le mot où le sens s'arrête.* Les grammairiens tamouls ne distinguent pas le verbe de l'attribut, parce que le verbe renferme ordinairement l'attribut, par ex. *je lis* வாசிக்கிறேன், et aussi parce que souvent le verbe *être* se sous-entend.

2° Le பயனிலை ou l'attribut est ordinairement un verbe à un temps personnel, qui désigne l'action ou l'état du sujet, et quand le verbe est sous-entendu, c'est quelque mot qui en tient lieu. *Ex.* மனுஷன் உழைக்கிறான் *l'homme travaille,* அரசன் நல்லவன் *le roi est bon.*

Le verbe à un temps personnel s'appelle முற்றுவினை ou வினைமுற்று, c'est littéralement *un verbe qui finit* ou peut finir une phrase, et qui donne un sens complet. De fait, c'est généralement par un முற்றுவினை que les phrases tamoules finissent. *Ex.* மோக்ஷத்தை யபேட்சிக்கிறேன் *je désire le ciel*; வாசிக்கிறேன் *je lis*; போகிறான் *il s'en va*; வருகிறீர்கள் *vous venez*, etc. Le terme de முற்றுவினை ne peut s'appliquer ni à un infinitif, ni au gérondif, ni aux participes...

Une phrase peut admettre un ou plusieurs régimes et divers autres mots. *Ex.* தச்சன் தன்வேலையைச்செய்தான் *le charpentier a fait son travail,* குதிரை சீக்கிரமாயோடுகிறது *le cheval court vite.*

3° Tous les noms substantifs, qualificatifs, appellatifs, verbaux et autres, ainsi que les pronoms personnels, et parmi les autres pronoms, ceux qui sont terminés en வன், வள், து, ou ஆன், ஆள், து, sont susceptibles de devenir sujets ou régimes des verbes. *Ex.* சுவாமி நல்லோரை நேசிக்கிறார் *Dieu aime les gens de bien*; இவர்கள் அவரைச் சேவிக்கிறார்கள் *ceux-ci le servent*; மன்றாடுகிறவன் கிருபையையடைவான் *celui qui prie, obtiendra miséricorde.*

4° Généralement en tamoul, comme en français, le verbe à un temps personnel doit s'accorder en nombre et en personne avec son sujet. *Ex.* நானிந்தவேலையைமுடித்தேன் *j'ai fini ce travail,* நீங்களேயிந்தச் செய்தியைச்சொன்னீர்கள் *c'est vous-mêmes qui avez dit cette nouvelle,* மனிதரெல்லாருஞ்சாகிறார்கள் *tous les hommes meurent.*

Toutefois cette règle souffre quelques exceptions. La

première est que, dans le langage ordinaire, on se sert rarement du pluriel neutre au présent et au parfait; mais avec un sujet neutre pluriel, on met ordinairement le verbe au neutre singulier. *Ex.* நாலுமரங்கள்விழுந்தது pour விழுந்தன *quatre arbres sont tombés*, இந்தமாடுகள் சீக்கிரமாய்நடக்குது ou நடக்கிறது pour நடக்கின்றன *ces bœufs marchent vite*. La terminaison de நடக்குது, pour நடக்கிறது, et toutes celles de cette sorte appartiennent au langage vulgaire, et sont contre les règles; cela fait deux irrégularités dans cette expression: une dans la terminaison, et l'autre dans le singulier employé pour le pluriel.

Seconde exception. On emploie pour toutes les personnes et tous les nombres, la 3e personne masculine du singulier du futur, quand l'interrogation என் vient immédiatement après. *Ex.* நீங்களிப்படிச்செய்வானேன் *pourquoi faites-vous ainsi?* நாங்கள் என்னேரமும்நித்தியபேரின்பத்தைத்தேடாதிருப்பானேன் *pourquoi ne cherchons-nous pas à chaque instant le bonheur suprême et éternel?*

Troisième exception. Les verbes défectifs உண்டு, இல்லை, et வேண்டும் s'unissent à un sujet de quelque nombre ou personne qu'il soit. *Ex.* நானுண்டு, என்வேலையுமுண்டு, மற்றதெல்லாம் எனக்குக் காரியமில்லை *je suis et mon travail est aussi, tout le reste n'est pas une affaire pour moi*, c'est-à-dire *je m'occupe de moi et de mon travail, et non de tout le reste qui ne me concerne pas*; நான் ou நீயதுக்குவேண்டும் *je suis* ou *tu es nécessaire à cela.*

5° Outre l'accord, en nombre et en personne, du verbe avec son sujet, il faut aussi faire accorder en genre avec leurs sujets les troisièmes personnes des verbes, qui ont des terminaisons différentes suivant les genres. On doit en dire autant des pronoms, qui doivent s'accorder en genre,

en nombre et en personne avec les noms auxquels ils se rapportent. *Ex.* ஒருதச்சன்வேலைசெய்கிறான் *un charpentier travaille,* அவன்குமாரத்திசண்டையிடுகிறாள் *sa fille se dispute,* அவள்கெட்டவளாயிருக்கிறாள் *elle est méchante,* குதிரை ஓடிப்போயிற்று *le cheval s'est enfui,* ஊரார்கள்சண்டைசெய்கிறார்கள் *les gens du village se battent,* தோட்டங்கிட்டவிருக்கிறது *le jardin est près;* அதுநேர்த்தியாகுகிறது *il devient joli,* சேனைகள் முறிந்துபோயிற்று pour முறிந்துபோயின *les troupes ont pris la déroute.*

Bien que certains noms masculins ou féminins aient des terminaisons neutres, et certains noms neutres des terminaisons masculines ou féminines, il faut considérer le genre des êtres qu'ils expriment, et y faire accorder le verbe. *Ex.* ஒருகூலியாளகப்பட்டான் *on a trouvé un mercenaire;* கடவுளிருக்கிறார் *Dieu existe,* குருபடிப்பிக்கிறார் *le prêtre enseigne,* இந்தமனுஷன்பெண்சாதி பொல்லாதவளாயிருக்கிறாள் *la femme de cet homme-ci est méchante,* இந்தகுதிரைகளின்சாதிகெட்டது *la race de ces chevaux est mauvaise,* வெகுபேர்வந்தார்கள் *beaucoup de gens sont venus,* இங்கேயிருக்கிறவர்களுடையபேரெல்லா மெழுதப்பட்டிருக்கிறது *tous les noms de ceux qui sont ici sont écrits.*

Cependant on met quelquefois le verbe au neutre, en parlant de Dieu ou des grands; c'est une sorte d'expression honorifique: கடவுள்கிருபைசெய்தருளும் pour செய்தருளுவார் *Dieu daignera faire miséricorde,* குருவெழுந்தருளிற்று *le gourou a daigné se lever.* Mais avec le mot தெய்வம் on met généralement le verbe au neutre, et avec le mot தேவன் on le met à l'honorifique, et dans le haut tamoul au masculin singulier.

Les noms substantifs பிள்ளை *enfant,* சனம் *peuple, gens,* sont ordinairement neutres au singulier, et masculins au pluriel: அந்தமனுஷனுக்கு ஒரு ஆண்பிள்ளைபிறந்த

து *il est né un garçon à cet homme*, அந்தவீட்டிலே ஒருபிள்ளைசெத்துப்போச்சுது *il est mort un enfant dans cette maison*. அந்தப்பிள்ளைகள் வெகுசந்தடிபண்ணுகிறார்கள் *ces enfans font beaucoup de tapage*, இந்தவூர்ச்சனங்கொஞ்சமாயிருக்கின்றது *les gens de ce village sont peu nombreux*, மிகுந்தசனங்கள் வருகிறார்கள் *il vient beaucoup de monde*. Néanmoins au pluriel même ces mots prennent aussi quelquefois un verbe au neutre, et le mot பிள்ளை un au masculin singulier. *Ex*. அவனுடையயிரண்டுபிள்ளைகளுங்வியாதியாயிருக்கின்றது *ses deux enfans sont malades*; *cet enfant (ce garçon) est devenu grand* இந்தப்பிள்ளைபெரிசாய்வளர்ந்தான், அந்தச்சனங்கள் முட்டாள்த்தனமாயிருக்கின்றது *ces gens sont stupides*. Le mot பிள்ளை pris pour titre honorifique des Vellages s'emploie souvent avec un verbe à l'honorifique. *Ex*. பிள்ளைவருகிறார் *le Vellage (le maître de la maison) vient*. Car les gens de la maison désignent ordinairement leur maitre par le nom honorifique de sa caste. Le mot குழந்தை est toujours neutre.

Les noms des planètes, des fleuves et autres mots semblables sont neutres, quand ils désignent ces êtres inanimés, et masculins ou féminins, quand ils sont pris pour noms des fausses divinités que les Indous se sont faites de ces êtres. *Ex*. சூரியனுதித்தது *le soleil est levé*, சூரியன்கன்னனுக்குத்தகப்பனென்கிறார்கள் *on dit que Sourien ou le soleil est le père de Cannen ou de Karnen*, கங்கைபெரியநதியாயிருக்கின்றது *le Gange est un grand fleuve*, கங்கைநேகபிள்ளைகளைப்பெற்றாளாம் *on dit que Ganguei a eu plusieurs enfans*.

6° Il faut se servir de l'honorifique des verbes, en parlant à des personnes ou de personnes, à qui l'on doit cette marque d'honneur et de respect; en agir autrement serait

une sorte d'insulte et d'irrévérence. *Ex.* சேசுநாதர் நம்மை இரட்சித்தார் *Jésus-Christ nous a rachetés*, ஆண்டவரே என்னிருதயத்திலெழுந்தருளிவாரும் *Seigneur! venez dans mon cœur*.

Quand on met le verbe à l'honorifique, on doit aussi y mettre le sujet, s'il est susceptible d'une terminaison honorifique. *Ex.* வாத்தியார் உன் தம்பியைத் தண்டித்தார் *le maître d'école a puni ton frère cadet*, என் தகப்பனார் போய்விட்டார் *mon père nous a quittés et est parti*; cependant on se sert souvent du mot தகப்பன், sans y mettre la terminaison honorifique, bien qu'on la mette au verbe; ainsi என்தகப்பன்வந்தார் *mon père est venu*.

En parlant de Dieu, on ne met pas la terminaison honorifique aux mots சர்வேசுரன், தேவன், கடவுள், சுவாமி, கர்த்தா, et autres semblables, bien que l'on doive mettre le verbe à l'honorifique. Mais on la met aux mots ஆண்டவர், கர்த்தர் et நாதர். *Ex.* சர்வேசுர னெல்லாத்தையுமுண்டாக்கினார் *Dieu a tout créé*, மெய்யானசுவாமி சர்வாராதனைக்குரியவராயிருக்கிறார், *le vrai Dieu mérite toute adoration*, பரமதேவன் ou பரமகர்த்தர்சர்வத்துக்கும் ஆண்டவராயிருக்கிறார் *le Dieu suprême* ou *le Seigneur suprême est le maître de tout*. Le mot தேவர் à l'honorifique pourrait être équivoque, et donner le sens de plusieurs dieux, d'autant plus que c'est le mot que les gentils emploient pour désigner leurs 330,000,000 de dieux inférieurs. Le mot தேவர் est de plus le titre honorifique des மறவர், et de quelques autres castes: le mot சுவாமியார், à l'honorifique, s'emploie pour désigner *un prêtre, un gourou*, ou *un précepteur* etc.

Plusieurs mots qui ne sont pas susceptibles d'une terminaison honorifique, cependant requièrent ou admettent un verbe à l'honorifique. *Ex.* ஸ்ரீகுரு ou ஸ்ரீகுருவர

னவர்மரித்தார் *un prêtre est mort*, எங்களெசமானர் எங்களைக்கோபித்தார் *notre maître nous a grondés*.

Quand on se sert pour l'honorifique des terminaisons plurielles des pronoms, on les emploie aussi généralement pour les verbes. *Ex.* உத்தம உபகாரியே நீங்களெப்பொழுதுவருவீர்களோ அப்பொழுதென் துக்கந்தீரும் *excellent bienfaiteur, mon chagrin finira quand vous aurez la bonté de venir*.

7° Comme dans le français, deux sujets, ou même plus, soit au singulier, soit au pluriel, veulent le verbe au pluriel, et de plus il lui faut la terminaison qui convient à leur genre. *Ex. Le maçon et le charpentier sont nécessaires au travail* கொற்றனுந் தச்சனும் வேலைக்கு அவசரமாயிருக்கிறார்கள்; *cette dame et son fils vont à l'église* அந்தத்துரைசாணியுமவள் குமாரனுங்கோவிலுக்குப் போகிறார்கள்; *le gentilhomme et ses gens sont arrivés* துரையுமவனுடையவர்களும் வந்திருக்கிறார்கள்; *la foi et la piété plaisent à Dieu* விசுவாசமும் பத்தியுஞ் சர்வேசுரனுக்குப்பிரியப்படுகின்றன.

Mais comme nous l'avons déjà dit, dans le langage ordinaire il est rare qu'on emploie le pluriel neutre; c'est le singulier neutre qui est généralement usité pour les deux nombres. *Ex. Le chien et le chat sont souvent en guerre entre eux* நாயும் பூனையும் அநேகமுறை தங்களுக்குள் சண்டையாடுகின்றது, pour ஆடுகின்றன; *le rubis et le diamant sont des pierreries précieuses* மாணிக்கமும் வயிரமும்விலைபெற்ற இரத்தினங்களா யிருக்கின்றது pour இருக்கின்றன.

En outre, lorsque, entre deux sujets au singulier, il y a un mot disjonctif, on met le verbe au singulier. *Ex.* உன் சகோதரன் அல்லது அவன்தோழன் பொய்சொன்னான் *ton frère ou son compagnon a menti*, litt. *a dit un menson-*

ge; இவனாகிலும் அவனாகிலும் திருடினான் *celui-ci ou celui-la a volé.*

8° Quand les sujets sont de différentes personnes, si l'un d'eux est de la 1re personne, le verbe se met à la 1re personne, et s'il n'y en a pas de cette personne, il se met à a seconde. *Ex.* நானுமுன்சகோதரனும் ஒரேவருஷத்திலே பிறந்தோம் *moi et ton frère nous sommes nés la même année;* நாமுநீங்களுமுறவாயிருக்கிறோம் *nous sommes parens vous et nous;* நீயும் உன்தம்பியுஞ் சாக்கிரதையாயிருக்கிறீர்கள் *toi et ton frère cadet vous êtes diligens.*

Cependant dans certains tours de phrases, les diverses personnes se trouvent quelquefois confondues, c'est-à-dire que l'on met l'une pour l'autre. *Ex.* நீயோ நானோ ஆரிதுசெய்தோம் *qui a fait cela, toi ou moi?* நீயோ அவனோ ஆரிதுசெய்தார் *qui a fait cela, toi ou lui?*

Bien qu'un sujet du genre noble soit suivi d'un nom neutre, qui s'y rattache, cela n'empêche pas de mettre le verbe à indication, ou tout autre verbe, au genre noble. *Ex.* உன்தம்பிமூக்குக்கூனியவன் *ton frère à le nez crochu* ou *aquilin.*

9° Le tamoul ne supporte pas qu'on allie ensemble, pour sujets d'un même verbe, des noms d'êtres raisonnables et irraisonnables; mais ou il faut à chaque sorte de sujets un verbe, ou l'on tourne la phrase d'une autre manière. *Ex. Dans le déluge tous les hommes et tous les animaux périrent, excepté ceux qui étaient dans l'arche de Noé* நோயைவென்பவருடைய பெட்டகத்திலிருந்த மனிதருமிருகங்களுந்தவிரச் சலப்பிரளயத்திலே மற்றச்சகல மனிதருஞ் செத்தார்கள், சகலமிருகங்களுமாய்ந்தது, ou மற்றச்சகலமிருகங்களோடு மனிதரெல்லாருஞ்செத்தார்கள். On ne peut pas dire avec le même verbe மற்றச்சகலமனிதருஞ் சகலமிருகங்களுஞ் செத்தார்கள். De même, *ton frère et*

son chien sont arrivés à la maison ne peut se traduire par உன் சகோதரனும் அவன் நாயும் வீட்டிலே சேர்ந்தார்கள், mais il faut dire: உன்சகோதரன் தன் நாயோடே வீட்டிலேசேர்ந்தான் *ton frère est arrivé à la maison avec son chien.*

Cependant quelquefois, par exception, on joint dans la même phrase des sujets de divers திணை. c'est à dire des noms d'être raisonnables et irraisonnables, et alors on met le verbe au genre qui convient le mieux. *Ex.* ஆமையும் பெரியோரும் ஐந்தடக்கிநிற்பார் *la tortue et les grands sont dans l'habitude de réprimer leur cinq sens;* மனிதருமிருகங்களும் உலோகமுமதிலடங்கிய மற்றச் சகல வஸ்துக்களுஞ் சர்வேசுரனாலே உண்டாக்கப் பட்டது *les hommes et les animaux, le monde et tous les autres êtres, qui y sont renfermés, ont été créés de Dieu.*

10° Un ou plusieurs noms peuvent être sujets de plusieurs verbes; alors on peut mettre tous ces verbes à des temps personnels, ou y mettre seulement le dernier, mettant les autres au gérondif. *Ex.* சர்வேசுரன் மனுஷர்களையுண்டாக்கினார், இரட்சித்தார், காப்பாற்றுகிறார், சகல நன்மைகளினாலும் பூரிக்கிறார், ou சர்வேசுரன் மனுஷர்களையுண்டாக்கி இரட்சித்துக் காப்பாற்றிச் சகல நன்மைகளினாலும் பூரிக்கிறார், *Dieu a créé et racheté les hommes, il les conserve et les comble de toutes sortes de biens;* நீயுமுன் தம்பியும் இடைவிடாமற் பேசுகிறீர்கள், சிரிக்கிறீர்கள், விளையாடுகிறீர்கள், ou பேசிச் சிரித்து விளையாடுகிறீர்கள் *toi et ton frère vous parlez, vous riez et vous jouez continuellement.*

11° Quand dans une phrase, qui exprime un doute ou une interrogation, il vient de suite plusieurs noms singuliers du même genre, on joint à chacun d'eux la particule interrogative ஓ, et il convient de mettre ensuite un

pronom interrogatif du genre de ces noms au singulier, puis le verbe se met à la même personne que le sujet. *Ex.* தகப்பனோமகனோ எவன்வருகிறான் *qui est-ce qui vient, le père ou le fils?* தாயோமகளோ எவளை யடித்தாள் *qui a-t-il battu, la mère ou la fille?* ஆடோபசுவோ எது நல்லது *quelle est la meilleure (bête), la brebis ou la vache?*

Si les sujets sont au masculin et au féminin singulier, ou au genre noble du pluriel, le verbe se met au pluriel de ce genre, avec le pronom interrogatif ஆர். *Ex.* ஊழியர்களோ துரைகளோ ஆர்வந்தார்கள் *qui sont venus, les domestiques ou les messieurs?* எசமானோ மனைவியோ ஆரிதைச்சொன்னார்கள் *qui a dit cela, le maître ou son épouse?*

Si dans une phrase qui exprime le doute ou une interrogation, il vient pour sujets des noms d'êtres raisonnables et irraisonnables, il faut, selon ces divers genres, répéter le verbe avec l'interrogation ஓ. *Ex.* எசமான்விழுந்தானோ குதிரைவிழுந்ததோ *est-ce le maître qui est tombé, ou le cheval?*

Quand on doute si les objets, dont on parle, sont de la classe des êtres raisonnables ou non, on se sert d'un mot général, comme celui d'être, de forme etc... Si le doute tombe sur le genre masculin ou féminin d'êtres raisonnables, on se sert d'un mot au pluriel commun à ces genres, et pour le neutre, quand le doute tombe sur le nombre, on se sert d'un mot qui convient aux deux nombres. *Ex.* தோன்றினவஸ்து மனிதனோமிருகமோ அறியேன் *je ne sais si l'être, qui m'a apparu, est un animal ou un homme;* அங்கேயிருக்கிறவர்கள் ஆண்பிள்ளைகளோ பெண்பிள்ளைகளோ எனக்குத்தெரியாது *ceux qui sont là sont-ils des hommes ou des femmes? je ne sais;* ஓடிப்போனஆடு ஒன்றோ பலவோ *n'y a-t-il qu'une brebis enfuie, ou y en a-t-il plusieurs?*

12° Dans le haut tamoul, quand résolvant un doute semblable, on affirme ce qui est, on fait accorder le verbe défectif அல்ல, avec le nom de la chose qu'on affirme: மிருகமல்லன் மனிதன் *ce n'est pas un animal, mais un homme*, ஓடிப்போனஆடு பலவன்று ஒன்றுதான் *ce n'est pas plusieurs brebis, mais une seule qui s'est enfuie.* Toutefois dans le langage ordinaire on dira: மிருகமல்லமனிதன்தான், et ஓடிப்போனஆடு அநேகமல்லஒன்றுதான்.

ART. 14. RÉGIME DES VERBES.

§ 1er RÉGIME DIRECT.

1° Le Régime direct des verbes actifs, s'appelle செய்ப்படு பொருள் ou செய்ப்படுபொருட்பெயர், *chose qui est faite* ou *nom de la chose qui est faite.*

2° Généralement tous les verbes actifs, comme en latin, gouvernent l'accusatif. *Ex.* சர்வேசுரனையாராதிக்கிறேன் *j'adore Dieu*, புண்ணியத்தைத் துதிக்கிறேன் *je loue la vertu*, பெரியோரைவணங்குகிறான் *il respecte les grands*, நிலத்தையுழுகிறான் *il laboure la terre.*

Toutefois on peut mettre au nominatif, au lieu de l'accusatif, les noms neutres qui servent de régime direct; cela arrive fréquemment, quand le nom est au singulier, mais rarement au pluriel, et l'on doit éviter que cela ne donne lieu à des équivoques. *Ex.* தருமஞ்செய்கிறான் *il fait l'aumône*, ஒருவீடுகட்டுகிறாய் *tu bâtis une maison.*

3° Plusieurs verbes gouvernent deux accusatifs: ce sont ceux qui affectent également deux objets. *Ex.* என்னைச்சாஸ்திரங்களைப்படிப்பித்தான் *il m'a enseigné les sciences*; comme on pourrait séparément dire என்னைப்படிப்பித்தான் *il m'a instruit*, et சாஸ்திரங்களைப்படிப்பித்தான் *il a enseigné les sciences*; on peut également réunir les deux régimes, et ce serait contre le génie de la langue de dire:

எனக்குச்சாஸ்திரங்களைப்படிப்பித்தான், quoique cela puisse être compris, et puisse même être dit à la rigueur. De même, quoique généralement le verbe சொல்லுகிறது veuille à l'accusatif le nom de la chose que l'on dit, et au datif celui de la personne à laquelle on la dit, néanmoins il les veut tous les deux à l'accusatif quand il s'agit de louanges ou d'injures etc...dites à quelqu'un, parce qu'alors cela l'affecte directement. Ainsi on dira: அவனைத்தோத்திரங்களைச்சொன்னேன் *je lui ai donné des louanges*, litt. *je lui ai dit des louanges*; ஏனவனைத்தூஷணங்களைச்சொன்னாய் *pourquoi lui as-tu dit des injures?* Mais si je dis de me faire connaître les injures qui ont été dites, comme alors elles ne m'affectent pas, je dirai: நீயவனுக்குச்சொன்ன தூஷணங்களை எனக்குச்சொல்லு *raconte moi les injures que tu lui as dites*, et de même des louanges....

Pour la raison susdite quand l'action du verbe affecte une partie d'une chose, comme elle affecte la chose elle-même, on peut, selon les grammairiens tamouls, mettre les deux noms à l'accusatif. Ainsi on peut dire என்னைக்கன்னத்தையடித்தான் *il m'a frappé la joue* ou *à la joue*, et பூனையைவாலையறுத்தான் *il a coupé la queue au chat*. Cependant on peut dire aussi என் கன்னத்தையடித்தான் et plus élégamment encore என்னைக்கன்னத்திலடித்தான் ou எனக்குக்கன்னத்தையடித்தான்; de même on dira பூனையின்வாலையறுத்தான், et mieux encore பூனைக்குவாலை ou வாலறுத்தான், ou பூனையைவாலிலேயறுத்தான்.

4° Par la même raison, une foule de verbes prennent un nom neutre au nominatif, dans le sens de l'accusatif, et gouvernent en même temps un autre nom à l'accusatif. *Ex.* உன்னை மோசம்பண்ணுவான் ou போக்குவான் எச்சரிக்கை *sois sur tes gardes*, litt. *attention! il te trom-*

pera; சர்வேசுரனை மன்னிப்புக்கேள் ou பொறுத்துக்கொள்ளக்கேள் *demande pardon à Dieu*; என்னைப்பத்து அடி அடித்தான் *il m'a donné dix coups*, litt. *il m'a frappé dix coups*; இந்த நூலையுண்டையாக்கு *mets ce fil en peloton* ou *fais un peloton de ce fil*. On pourrait à la rigueur mettre, dans ces phrases, உனக்கு pour உன்னை, சர்வேசுரனிடத்திற் pour சர்வேசுரனை; mais ce ne serait pas aussi conforme au génie de la langue.

Néanmoins tous les verbes de cette espèce ne gouvernent pas l'accusatif. Il y en a qui gouvernent un autre cas, ou même l'accusatif, avec un mot qui sert de préposition. *Ex.* என்னெசமான் உன்பேரில் ou உன்மேல் கோபங்கொண்டான் *mon maître s'est fâché contre toi*. Cependant on dira dans le même sens உன்னைக்கோபித்தான்; உன்சோம்பற்றனத்தைப்பற்றிக்கோபம்பண்ணினான் *il s'est fâché à cause de ta paresse*.

5° Bien des verbes neutres gouvernent le datif, tels que அஞ்சுகிறது, பயக்கிறது et பயப்படுகிறது *craindre*, பழகுகிறது *s'habituer*, மேற்படுகிறது *l'emporter sur*, பணிகிறது *se soumettre*, இணங்குகிறது, சம்மதிக்கிறது *consentir*, போகிறது *aller*, கிடைக்கிறது *se rencontrer*, சம்பவிக்கிறது *arriver*, வருகிறது *venir*, இரங்குகிறது *avoir pitié*, தகுகிறது *convenir*, தப்புகிறது *manquer*, les verbes défectifs வேண்டும் *il faut*, உண்டு *il y a*, இல்லை *il n'y a pas*, et plusieurs verbes joints à des noms qui servent de prépositions, comme உள்ளாகிறது, உட்படுகிறது *entrer*, கீழ்ப்படுகிறது ou கீழ்ப்படிகிறது *se soumettre*, etc. *Ex.* எதுக்குப்பயப்படுகிறாய் *que crains-tu?* ஒன்றுக்குமஞ்சான் *il ne craint rien*, தேவசித்தத்துக்கிணங்குகிறான் *il se soumet à la volonté de Dieu*, அவனுக்குப்பலதுன்பஞ் சம்பவித்தது *il lui est arrivé plusieurs malheurs*.

Néanmoins avec le verbe இரங்குகிறது, on met souvent

le génitif, avec la préposition பேரில் ou மேல், et l'on ajoute fréquemment à ce verbe le mot மனம் ou சித்தம். *Ex. Le Seigneur a eu compassion de nous* ஆண்டவரெங்கள்பேரிற்சித்தமிரங்கினார்.

6° Les verbes விழுகிறது *tomber*, ஊன்றுகிறது *s'appuyer*, தங்குகிறது *s'arrêter*, வசிக்கிறது *demeurer*, கிடக்கிறது *être couché*, பரம்புகிறது *se répandre*, திரிகிறது *rôder*, et une foule d'autres gouvernent l'ablatif en இல். *Ex.* கிணற்றிலே விழுந்தான் *il est tombé dans le puits*, இந்தநியாயத்திலே யூன்று *appuie-toi sur cette raison*, காட்டிலேதிரிகிறான் *il rôde dans le bois*, இந்தச்செய்தியூரிலேபரம்பிற்று *ce bruit s'est répandu dans la ville.*

7° Quelques verbes gouvernent plusieurs cas: ainsi சேருகிறது, dans le sens de *se joindre*, gouverne l'accusatif et l'ablatif en ஓடு, et dans le sens *d'arriver*, il veut l'ablatif en இல்; சாருகிறது *s'attacher à* ou *s'appuyer contre* gouverne l'accusatif et l'ablatif en ஓடு; கிட்டுகிறது *s'approcher* gouverne l'accusatif et le datif; போகிறது *aller*, வருகிறது *venir*, பாய்கிறது *se lancer* ou *couler*, et quelques autres gouvernent le datif et l'ablatif en இல், (அண்டுகிறது *se rendre auprès* ne gouverne que l'acc.). *Ex.* தீயோரை ou தீயோரோடேசேராதே ou சாராதே *ne t'associe pas aux méchans, ne te range pas de leur parti*; ஊரிலேசேர்ந்தான் *il est arrivé au bourg*; நெருப்பை ou நெருப்புக்குக்கிட்டினான் *il s'est approché du feu*; வீட்டுக்கு ou வீட்டிலேவந்தான், — போனான் *il est venu* ou *il est allé à la maison* ou *dans la maison.*

Le verbe பாய்கிறது prend aussi la préposition மேல் ou பேரில், avec le génitif. *Ex.* அவன்சத்துருக்களின்மேல் பாய்ந்தான் *il s'est jeté sur les ennemis.*

§ RÉGIME INDIRECT.

1° Les verbes qui signifient *donner, dire, faire savoir, promettre, soumettre, faire, conduire à, exhorter à, exciter à,*

faire consentir, *engager à*, *écrire à*, *envoyer à*, *porter à*, et plusieurs autres veulent leur régime indirect au datif. *Ex.* பிச்சைக்காரனுக்கு ஒருசீலையைக்கொடுத்தான் *il a donné une toile au pauvre*; புண்ணியம்மோக்ஷத்துக்கு ou மோக்ஷத்திலேசெலுத்தும் *la vertu conduit au ciel*, புண்ணியத்துக்கு அவர்களைத்தூண்டு *excite les à la vertu*, உன்தகப்பனுக்கு ஓர்காகித மெழுதி யனுப்பினேன் *j'ai écrit et envoyé une lettre à ton père*, அந்தத்தேசத்தைத் தன்னிராச்சியபாரத்துக்குக்கீழ்ப்படுத்தினான் *il a soumis ce pays à sa domination.*

2° Nous avons vu dans le paragraphe précédent n°. 3 que plusieurs verbes veulent à l'accusatif le nom qui est régime indirect en français. *Ex. J'enseignerai la grammaire à ces enfans* இந்தப்பிள்ளைகளையிலக்கணத்தைப் படிப்பிப்பேன், *demande pardon à ton père* உன்தகப்பனை மன்னிப்புக்கேள் ou பொறுத்தலைக்கேள், *il a causé du chagrin à sa mère* தன்தாயாரைக்கஸ்திப்படுத்தினான்.

3° Les verbes *être*, *placer*, *venir*, *demander*, *s'informer*, *acheter*, *recevoir*, *emprunter*, *obtenir*, *puiser*, *allumer*, *pendre*, etc. veulent leur régime indirect à l'ablatif en இல். *Ex.* இதைவீட்டிலேவை *mets ceci dans la maison*; அவனிடத்தில் ou அந்தக்கடையிலிதைவாங்கினேன் *j'ai acheté ceci de lui ou à cette boutique*; சர்வேசுரனிடத்திலேயநேகவரப்பிரசாதங்களைப்பற்றிக்கொண்டேன், ou பெற்றுக்கொண்டேன், *j'ai reçu* ou *j'ai obtenu de Dieu bien des grâces*; வாத்தியாரிடத்திலே யதை விசாரித்துக்கொள் *informe-toi de cela auprès du maître d'école.*

4° Les verbes *délivrer*, *racheter*, *arracher*, *ôter*, *tirer*, *séparer*, etc. veulent leur régime indirect à l'ablatif en இல், et l'on traduit la préposition *de* par நின்று ou இருந்து. *Ex. Jésus-Christ nous a rachetés de la mort éternelle* சேசுகிறீஸ்துநாதர்நித்தியமரணத்திலேநின்று நம்மை

யிராட்டித்தார், *on a tiré cette pierre du fossé* வாய்க்காலிலே நின்றுஇந்தக்கல்லைத் தூக்கியெடுத்தார்கள், *on m'a arraché le livre des mains* என்னைகையிலேயிருந்துபுத்தகத்தைப் பிடுங்கினார்கள்.

5° *Apprendre de, combler, remplir de, conjecturer* et plusieurs autres verbes semblables veulent leur régime indirect à l'ablatif en ஆல். *Ex. J'ai appris cela de lui* இதையவனாலறியலானேன், *j'ai connu cette nouvelle par votre lettre* உமதுகாகிதத்தாலிந்தச்செய்தியையறிந்தேன், *il m'a comblé de biens* என்னைநன்மையாலே பூரித்தான், *remplis cette corbeille de terre* இந்தக்கூடையை மண்ணாலேநிரப்பு; on peut dire aussi இந்தக்கூடையில் மண்ணை நிறையப்போடு *mets de la terre plein cette corbeille.*

6° Généralement les verbes qui signifient *union, jonction, réconciliation, sympathie* etc. veulent leur régime indirect à l'ablatif en ஓடு. *Ex.* தங்கள்தகப்பனோடே இந்தப்பிள்ளைகளைச்சமாதானப்படுத்தினோம் *nous avons réconcilié ces enfans avec leur père*, இதையுன்சாமான்களோடேசேர்த்துக்கொள் *joins ceci à tes effets*, தன்வீணையைமற்றவைகளோடேபொருத்தினான் *il a accordé son violon avec les autres*, உன்குரல்உன்தம்பியின்குரலோடேபொருந்தாது *ta voix ne s'accorde pas avec celle de ton frère cadet.*

7° Quand on se sert du verbe தெரிகிறது dans le sens de *savoir*, de இருக்கிறது ou de உண்டு dans le sens de *avoir*, de இல்லை dans celui de *n'avoir pas*, de வேண்டும் dans celui de *falloir* ou de *vouloir*, le nom de l'objet se met au nominatif comme sujet, et celui de la personne au datif comme régime. *Ex. Je sais cela* அதுஎனக்குத்தெரியும், *j'ignore cette particularité* இந்தவிசேஷமெனக்குத்தெரியாது, *il a du chagrin* அவனுக்குவிசனமுண்டு ou இருக்கின்றது, *il n'a pas d'ouvrage* அவனுக்குவேலையில்லை, *il me faut de la chaux, je veux de la chaux* எனக்குச்சுண்ணாம்புவேணும்.

8° *Menacer, accuser, condamner, informer*, et quelques autres verbes se rendent ordinairement de telle façon en tamoul, que le régime direct en français devient le régime indirect en cette langue *Ex. Tu l'accuses d'une faute grave* அவன்பேரில்கனமான குற்றஞ்சுமத்துகிறாய் ou சாட்டுகிறாய், *il me menace d'un grand malheur* எனக்குப் பெரியதுன்பப் பயமுறுத்துகிறான், *je l'ai informé du complot* பந்துக்கட்டு அவனுக்குஅறிவித்தேன், *on a condamné le meurtrier à la mort* கொலைபாதகனுக்கு மரணத்தீர்வையிட்டார்கள்.

9° Quand deux verbes n'ont qu'un régime en français, et que les verbes tamouls gouvernent différens cas, on met le nom au cas du premier verbe, et l'on se sert d'un pronom, pour le mettre au cas du second verbe. *Ex. Dieu aime et favorise les gens de bien* சர்வேசுரன்புண்ணியவான்களைநேசித்து அவர்களுக்குத்தயவுசெய்கிறார்.

ART. 15. DES VERBES COMPOSÉS.

Le tamoul, n'ayant presqu'aucune préposition proprement dite, n'a pas, comme le latin, une foule de verbes formés d'une préposition ou d'une particule, et d'un verbe, tels que *absum, adsum, prosum, aspicio, respicio, despicio, protraho, retraho* etc. Mais il en forme de diverses autres manières, dont je vais faire connaitre les plus usuelles.

Quelques-unes d'entr'elles se composent du gérondif d'un verbe quelconque, et d'un autre verbe, qui s'y joint comme auxiliaire, et qui se conjugue. Alors la signification se prend du gérondif, et se modifie suivant le temps, la personne, le mode etc., où se trouve le verbe conjugué.

1° Avec le verbe இருக்கிறது et le gérondif des autres verbes, on peut faire des verbes composés, autant que l'on veut, ou plutôt avec les divers temps et autres modifications du verbe இருக்கிறது, on supplée, comme nous l'avons

montré à l'article 2 de ce chapitre, à ce qui manque à la conjugaison tamoule, pour exprimer les différentes nuances et modifications de temps et de modes. *Ex.* சொல்லியிருக்கிறேன் *je suis ayant dit, j'ai dit,* சொல்லியிருந்தேன் *j'avais dit,* சொல்லியிருப்பேன் *j'aurai dit*, etc.

Il faut remarquer que le présent du verbe இருக்கிறது, ajouté au gérondif d'un autre verbe, joint une idée de chose présente à une action passée. Ainsi வந்திருக்கிறான் signifie littéralement *il est étant venu*, ou *il est arrivé, il est venu (et il est encore ici)*. S'il n'y est plus, on doit dire simplement வந்தான் *il est venu*, ou வந்துபோய்விட்டான் *il est venu et reparti*; de même பட்டணத்துக்குப்போயிருக்கிறான் *il est allé à la ville (et n'est pas encore de retour.)*

Le parfait du verbe இருக்கிறது, joint au gérondif, exprime un double prétérit et par conséquent le plus-que-parfait. *Ex.* நீ வெளிப்படுத்துகிறதற்குமுன்னே அந்தச்செய்தியையறிந்திருந்தேன் *j'avais appris cette nouvelle avant que tu la divulguasses.*

Le futur du verbe இருக்கிறது, joint à un gérondif, exprime une chose qui sera passée, quand une autre action future arrivera, et répond à notre futur antérieur. *Ex.* நீ வருகிறதுக்குமுன் நான்போயிருப்பேன் *je serai parti avant que tu viennes;* ஒருமணிநேரத்துக்குள்ளே செபமுடித்திருப்பேன் *j'aurai fini mes prières dans l'espace d'une heure.*

2° ஆய் gérondif du verbe ஆகிறது *devenir*, joint au verbe இருக்கிறது, forme un verbe composé, qui s'unit aux substantifs, pour exprimer un état, une qualité, une passion, l'essence d'une chose, etc... *Ex.* ஆவலாயிருக்கிறது ou ஆசையாயிருக்கிறது *désirer,* வித்தியாசமாயிருக்கிறது *différer, être différent*, etc...

Si ce verbe se joint à plusieurs substantifs, ces noms prennent la conjonction உம்,et legérondif ஆய் peut aussi se répéter. *Ex.Dieu est juste et miséricordieux* சர்வேசுரன் நீதியுங்கிருபையுமாயிருக்கிறார் ou நீதியுமாய்க்கிருபையுமாயிருக்கிறார் ou நீதியாயுங்கிருபையாயுமிருக்கிறார்.

3° Le verbe கொள்ளுகிறது *prendre* se joint souvent au gérondif d'un autre verbe,quand l'action,qu'il exprime,regarde le sujet de ces verbes,et il supplée souvent au défaut de verbes pronominaux. Ainsi எழுதுகிறது signifie *écrire*,en général, et எழுதிக்கொள்ளுகிறது *s'écrire, écrire pour soi;* அடிக்கிறது *battre,* அடித்துக்கொள்ளுகிறது *se battre;* பேசுகிறது *parler,* பேசிக்கொள்ளுகிறது *se parler;* அழைத்துக்கொள்ளுகிறது *appeler et amener avec soi*,tandis que அழைக்கிறது signifie seulement *appeler;*யோசிக்கிறது *réfléchir,*யோசித்துக்கொள்ளுகிறது *considérer en soi-même,délibérer,être à délibérer;*car ce verbe signifie aussi continuation d'action.

Cependant ce verbe s'emploie quelquefois seulement pour l'élégance, et sans rien ajouter au sens. *Ex.* பாடிக்கொள்ளுகிறது *chanter,*ஆடிக்கொள்ளுகிறது *danser.*

Mais quand le gérondif de ce verbe,qui est கொண்டு, vient après un autre gérondif,et est suivi lui-même de வருகிறது ou இருக்கிறது,il indique continuation de l'action du premier gérondif. *Ex.*சொல்லிக்கொண்டு வருகிறது *avoir coutume* ou *continuer de dire*; அவன் பிச்சை கொடுத்துக்கொண்டுவருகிறான் *il donne souvent l'aumône, il a l'habitude de la donner fréquemment,il est à la donner;* படித்துக்கொண்டிருக்கிறான் *il est à étudier;* கர்த்தர் நம்மையாதரித்துக்கொண்டுவருகிறார் *le Seigneur continue à nous protéger.*

4° Le verbe வருகிறது, soit avec le gérondif கொண்டு, soit sans cet auxiliaire,dénote *continuation*, quand il est joint au gérondif d'un autre verbe. *Ex.* சேசுநாதசுவா

மி திருவுளம்பற்றின தீர்க்கதரிசனமெல்லாஞ்சரியாய் நிறைவேறிவருகின்றது *toutes les prophéties qu'à faites notre Seigneur Jésus-Christ s'accomplissent exactement*, ou *continuent à s'accomplir exactement;* பூர்விகந்துவக்கிச்சத்தியவேதம் வழங்கிவருகின்றது *la vraie religion continue à avoir cours depuis l'antiquité*, c'est-à-dire *remonte à la plus haute antiquité.*

5° Le verbe போடுகிறது *jeter, mettre*, est l'opposé du verbe கொள்ளுகிறது: joint à un gérondif, il indique que l'action de ce gérondif est faite pour un autre, ou regarde un autre que le sujet de ce verbe, ou au moins que ce n'est pas pour soi que l'agent l'a faite. *Ex.* எழுதிப்போடுகிறது *écrire (pour un autre)*, ou *écrire et laisser* ou *déposer* (en quelqu'endroit).

Souvent ce verbe ne se met que pour l'élégance, et ne se traduit pas. *Ex.* தள்ளிப்போடுகிறது *jeter;* தன்வஸ்திரங்களைக்கழற்றிப்போட்டான் *il ôta ses habits*, ou *il ôta et déposa ses habits.*

6° Le verbe விடுகிறது *laisser* se joint aussi au gérondif des autres verbes, et y ajoute ou renforce l'idée d'*abandonner*, de *délaisser*. etc... Mais quelquefois il ne sert que pour l'élégance. *Ex.* அனுப்பிவிடுகிறது, *congédier, abandonner,* விட்டு விடுகிறது *abandonner;* இந்தவழி பட்டணத்துக்குக் கூட்டிக்கொண்டு போய் விடும், ou செலுத்திவிடும், ou simplement போகின்றது *ce chemin conduit à la ville*, ou *va à la ville.* Mais quelquefois ce verbe, ainsi que les autres, dont nous parlons dans cet article, conserve tout le sens qui lui est propre. Ainsi கதவைத்திறந்துவிட்டான் signifie *il a ouvert la porte et l'a laissée ouverte.*

7° Le verbe இடுகிறது *donner* s'emploie souvent dans son acception propre, surtout à la 3e personne. *Ex.* கட்ட

ஏவியிட்டார் *il a ordonné;* பிச்சையிட்டான் *il a donné l'aumône.* Mais parfois il se prend comme simple mot explétif. *Ex.* தன்வேலையைச்செய்திட்டான் peut signifier *il a fait et livré son travail,* ou simplement *il a fait son travail;* மற்றவர்களுக்குவழிதிறந்திட்டான் *il a ouvert le chemin aux autres;* வந்திட்டுப்போனான் *il est venu et s'en est allé;* போயிட்டான் *il s'en est allé;* அவர்களைக்கண்டிட்டேன் *je les ai vus;* உண்டிட்டான் *il a mangé* ou *il a fini de manger.*

Quelquefois ce verbe se joint à la racine d'un verbe comme simple mot explétif, et parfois il s'y joint dans le sens de *donner.* *Ex.* சுவாமீயிரங்கிடும் pour இரங்கியிடும் *Seigneur ayez pitié et accordez,* ou *simplement ayez pitié.*

8° Le verbe அருளுகிறது, *daigner,* se joint aussi bien des fois au gérondif d'autres verbes, en parlant de Dieu ou de grands personnages. Quelquefois on peut le prendre et le traduire dans toute la force de terme. *Ex.* சர்வேசுரன் பாவிகளானமனிதர்களுக்குமுதலாய் அநேகநன்மையுபகாரங்களைச்செய்தருளுகிறார் *Dieu daigne faire plusieurs bienfaits et secours même aux hommes pécheurs.*

Mais d'autres fois ce verbe est comme une simple terminaison honorifique, et ne se traduit pas en français. *Ex.* சேசுநாதர் மரித்தமூன்றுநாள் உயிர்த்தெழுந்தருளினார் *Le Seigneur Jésus est ressuscité le 3e jour après sa mort;* எழுந்தருளுபடி *procession.*

9° Il y a encore plusieurs autres verbes, qui se joignent ainsi à des gérondifs, sans rien ajouter de leur signification propre, que celle du temps et de la personne où ils sont. Le verbe போகிறது *aller* est quelquefois employé de cette manière. *Ex.* வேலையாயிப்போயிற்று, ou comme dit le peuple ஆயிப்போச்சுது, au lieu de dire simplement ஆயிற்று *le travail est fini;* அதுவந்துபோச்சுது *cela est arrivé.*

ஆயிற்று, 3e personne neutre du parfait de ஆகிறது, se joint aussi au gérondif d'autres verbes, pour exprimer l'entier accomplissement de leur action. *Ex.* நான்படித்தாயிற்று *j'ai fini d'étudier;* நீயுன்வேலையைச்செய்தாயிற்று *as-tu fini ton travail?* Dans ces phrases, au lieu du gérondif, on met aussi, et peut-être est-il plus grammatical de mettre, le nom verbal, et de dire படித்ததாயிற்று et செய்ததாயிற்று.

L'usage apprendra les autres verbes qui s'emploient de cette manière.

10° Le verbe படுகிறது *souffrir, éprouver,* qui sert à former les verbes passifs, sert aussi à former une foule de verbes composés, en s'unissant à des noms substantifs, surtout à ceux qui expriment une passion de l'âme ou du corps; la signification de ces verbes est ordinairement neutre, et quelquefois passive. Si le nom auquel se joint படுகிறது finit en ம், cette lettre se change en ப், excepté dans காயம், எல்லாம், ஆயிரம், et les autres noms de nombre. *Ex.*

பயம் *crainte,* பயப்படுகிறது *craindre.*
அழுக்கு *saleté,* அழுக்குப்படுகிறது *se salir* ou *être sali.*
அடி *coup,* அடிபடுகிறது *être battu.*
குணம் *amélioration,* குணப்படுகிறது *guérir, s'améliorer.*
சந்தோஷம் *joie,* சந்தோஷப்படுகிறது *se réjouir.*
ஒரு *un,* ஒருப்படுகிறது *s'unir, se réunir.*
வெளி *lieu découvert,* வெளிப்படுகிறது *être découvert, se manifester.*

Mais l'on dira: படாததெல்லாம்பட்டேன் *j'ai souffert tout ce qu'il y a d'insupportable;* அடிகளாயிரம்பட்டான் *il a reçu mille coups;* காயம்பட்டான் *il a été blessé.* On pourrait dire aussi காயப்பட்டான், en changeant ம் en ப், suivant la règle ordinaire; mais cela donnerait lieu à une équivoque. Car காய peut-être l'oblique de கா

வும், et l'infinitif de காய்கிறது. Aussi l'on peut dire: அவன் சீலைகாயப்பட்டது *sa toile a été séchée*; si on dit அவன் மேனிகாயப்பட்டது, cela peut signifier *son corps a été séché*, ou *a été blessé*. Aussi pour éviter de pareilles équivoques, on dit dans cette dernière acception காயம்பட்டது.

A la rigueur ces divers mots, joints au verbe படுகிறது, ne sont pas absolument des verbes composés; car on peut les traduire dans leur acception propre, par exemple: *éprouver de la crainte, souffrir des coups*.... Mais ils tiennent lieu de verbes composés, et peuvent ordinairement se traduire par un verbe en français.

11° Le verbe படுத்துகிறது se joint aux noms substantifs, de la même manière que படுகிறது, avec cette différence, qu'il donne un sens actif, et gouverne l'accusatif. *Ex.* உன்தம்பியைப்பயப்படுத்தினாய் *tu as intimidé ton frère cadet*; தன்வஸ்திரங்களையழுக்குப்படுத்தினான் *il a sali ses vêtemens*; தன்னிரகசியத்தை வெளிப்படுத்தினான் *il a découvert son secret*. De même ஒருப்படுத்துகிறது *réunir en un*; அடிபடுத்துகிறது *faire battre*; குணப்படுத்துகிறது *guérir, améliorer*, சந்தோஷப்படுத்துகிறது *réjouir, rendre joyeux, etc.*

Le verbe படுத்துகிறது se joint aussi à l'infinitif de certains verbes, et fait avec eux une espèce de verbe composé, dont le sens est actif ou causatif. *Ex.* அறிய ou தெரியப்படுத்துகிறது *faire connaître, informer*.

12° On forme beaucoup de verbes neutres ou intransitifs, dont plusieurs correspondent à nos verbes pronominaux, en ajoutant ஆகிறது aux noms de qualités ou autres semblables. *Ex.* குணமாகிறது *s'améliorer, guérir*; சுத்தமாகிறது *se purifier, se nettoyer*; நீளமாகிறது *s'allonger*; வெண்மையாகிறது *blanchir, etc.* Le verbe ஆகிறது signifiant devenir, ces verbes, à la lettre, signifient *de-*

venir blanc, long, net, propre, mieux, et ainsi des autres.

Si ce verbe se joint à plusieurs noms, ils prennent la conjonction உம் *et*. *Ex. Cette toile devient propre et blanche* இந்தச்சீலை சுத்தமும்வெண்மையுமாகுகின்றது.

Si au lieu de ஆகிறது, on met ஆயிருக்கிறது, ces mots signifieront *être blanc, long, net* ou *propre, mieux*, etc.

13° En ajoutant aux noms susdits un des verbes ஆக்குகிறது, பண்ணுகிறது, ou செய்கிறது, on a des verbes actifs, qui d'ordinaire gouvernent l'accusatif. *Ex.* குணமாக்குகிறது *guérir, améliorer*; சுத்தமாக்குகிறது, ou சுத்தம்பண்ணுகிறது ou செய்கிறது *nettoyer, purifier*; நீளமாக்குகிறது *allonger*; வெண்மையாக்குகிறது *blanchir, rendre blanc*. (On peut souvent traduire aussi ces verbes par *rendre* avec un adjectif: *rendre long, rendre propre...*) சர்வேசுரனைத் தோத்திரம்பண்ணுகிறேன் ou செய்கிறேன் *je glorifie Dieu*; அந்தக்காரியத்தைத் திட்டமாக்கினோம் ou திட்டம்பண்ணினோம் *nous avons réglé cette affaire*. De même on dira பிரசங்கம்பண்ணுகிறது *prêcher*, etc...

Il y a quelques verbes de cette sorte qui ne gouvernent pas l'accusatif. *Ex.* விசுவாசிகளுக்குப்போதகம் ou பிரசங்கம்பண்ணினார் *il a fait une instruction* ou *un discours aux fidèles*; சேசுநாதரைக் குறித்து —, மோக்ஷத்தைக் குறித்துப்பிரசங்கம்பண்ணினார் *il a prêché concernant Jésus-Christ, — sur le ciel*. Cependant l'on dira சுவாமியுயிர்த்ததை —, மரித்தோருயிர்ப்பதைப்பிரசங்கம்பண்ணினார் *il a prêché la résurrection du Seigneur, — la résurrection des morts*. De même quoiqu'on dise சர்வேசுரனை மன்றாடுகிறது ou வேண்டிக்கொள்ளுகிறது *prier Dieu*, on dira dans le même sens: சர்வேசுரனை நோக்கி ou நினைத்துச் செபம்பண்ணுகிறது, et non சர்வேசுரனைச் செபம்பண்ணுகிறது.

14° Le verbe impersonnel et défectif உண்டு, en se joi-

gnant à plusieurs autres verbes, en forme des verbes composés qui ont toutes leurs personnes. *Ex.* உண்டாகிறது ou உண்டுபடுகிறது *se faire, se former, devenir, être*; உண்டாக்கிறது, உண்டுபண்ணுகிறது, உண்டுபடுத்துகிறது *faire, former, créer*, etc... சர்வேசுரன் நம்மையுண்டுபண்ணினார் *Dieu nous a créés.*

15° Le verbe அடிக்கிறது, *battre*, se joint à l'infinitif de certains verbes, en élidant un அ, de manière à faire vraiment un verbe composé. C'est quelquefois à leur gérondif qu'il s'unit. Ordinairement il modifie grandement le sens du verbe, auquel il est joint; mais parfois il sert simplement d'affixe. *Ex.* தோற்கடிக்கிறது *dérouter, disperser*; சிதறடிக்கிறது *disperser*; போக்கடிக்கிறது *perdre*; வாரியடிக்கிறது *disperser*.

16° Le verbe ஒட்டுகிறது *permettre, laisser*, se joint assez souvent à l'infinitif d'un autre verbe, sans subir aucune syncope, ni autre changement, que celui que demande les régles de l'orthographe, et alors on ne peut pas dire que ce soit un verbe composé. *Ex.* என்னைப்பிழைக்க வொட்டான் *il ne me laisse pas vivre.* Cette manière est élégante. Toutefois l'usage a prévalu d'élider அ final de l'infinitif, et de faire un seul mot des deux verbes; ainsi on dira: பிழைக்கொட்டான் *il ne laisse pas vivre*; போகொட்டான் *il ne laisse pas partir.*

Mais à l'impératif positif, au lieu d'élider la finale அ de l'infinitif, on élide l'initiale ஒ de ஒட்டுகிறது, et l'on dit: பிழைக்கட்டு, பிழைக்கட்டும் *laisse* ou *laissez vivre*, ou *qu'il vive*; போகட்டு ou போகட்டும் *laisse* ou *laissez aller*, ou *qu'il aille*; செய்யட்டு ou செய்யட்டும் *laisse* ou *laissez faire, qu'il fasse;* இருக்கட்டும் *soit*; அப்படியிருக்கட்டும் *que cela soit ainsi.* Toutefois à l'impératif négatif, ainsi qu'à toutes les autres modifications de ces verbes, on dit

avec un ஒ: பிழைக்கொட்டாதே...: இந்தவிஷசெந்துபிழைக்கொட்டாதே *ne laisse pas vivre cet insecte venimeux.*

ART. 16. MANIÈRE DONT SE FORMENT BIEN D'AUTRES VERBES.

Le tamoul n'a point de verbes pronominaux; quelques verbes, ainsi que nous l'avons dit plus haut, en prennent le sens en s'adjoignant le verbe கொள்ளுகிறது. De plus, beaucoup de verbes neutres se traduisent en français par des verbes pronominaux, comme on pourra le voir par les exemples que nous allons citer. Par leur terminaison et leur composition, les verbes négatifs et les verbes passifs diffèrent extrêmement des autres, de manière qu'il est facile de les distinguer. Quant aux verbes neutres et actifs bien qu'il n'y ait pas entre eux de différences absolument tranchées, cependant, dans les tableaux que nous allons donner de la manière dont ils se forment, on verra diverses marques auxquelles on peut les reconnaître.

1° Bien des verbes neutres terminés en கிறது, surtout ceux qui ont ர் ou ரு avant cette terminaison, forment leurs verbes actifs en doublant le க. *Ex.*

அறுகிறது	*se couper,*	அறுக்கிறது	*couper.*
அழிகிறது	*se corrompre,*	அழிக்கிறது	*corrompre,*
கெடுகிறது	*se gâter,*	கெடுக்கிறது	*gâter.*
அசைகிறது	*s'agiter,*	அசைக்கிறது	*agiter.*
சேர்கிறது	*se joindre,*	சேர்க்கிறது	*joindre.*
வளருகிறது	*croître,*	வளர்க்கிறது	*élever.*

2° Les verbes neutres terminés en ங்குகிறது changent pour l'actif ங் en க். *Ex.*

அடங்குகிறது	*se renfermer,*	அடக்குகிறது	*renfermer.*
இணங்குகிறது	*consentir,*	இணக்குகிறது	*persuader.*
ஒதுங்குகிறது	*se retirer,*	ஒதுக்குகிறது	*repousser.*
கலங்குகிறது	*se troubler,*	கலக்குகிறது	*troubler.*

3° Plusieurs de ceux qui, au neutre, sont terminés en ம்புகிறது, changent à l'actif ம் en ப். *Ex.*

எழும்புகிறது *s'élever*, எழுப்புகிறது *élever*.
திரும்புகிறது *se tourner*, திருப்புகிறது *tourner*.
பரம்புகிறது *se répandre*, பரப்புகிறது *répandre*.

Toutefois il y a aussi plusieurs verbes actifs, qui sont terminés en ம்புகிறது, comme விரும்புகிறது *désirer*, நம்புகிறது *espérer*, etc.

4° Bien des verbes actifs ou neutres servent à former d'autres verbes actifs, en changeant க்கிறது ou கிறது en த்துகிறது. *Ex.*

சுமக்கிறது *porter*, சுமத்துகிறது *charger*.
இருக்கிறது *être*, இருத்துகிறது *placer*.
உடுக்கிறது *se vêtir*, உடுத்துகிறது *vêtir*.
உணர்கிறது *comprendre*, உணர்த்துகிறது *faire comprendre*.
தாழ்கிறது *s'abaisser*, தாழ்த்துகிறது *abaisser*.
கிடக்கிறது *être couché*, கிடத்துகிறது *coucher*.

5° La plupart des verbes, qui avant கிறது ont டு, ண், ளு ou ள், les changent en ட்டு pour en former des verbes actifs. *Ex.*

ஓடுகிறது *courir*, ஓட்டுகிறது *faire courir, chasser*.
ஆடுகிறது *jouer*, ஆட்டுகிறது *faire jouer*.
வாடுகிறது *se dessécher*, வாட்டுகிறது *dessécher*.
காண்கிறது *voir*, காட்டுகிறது *montrer*.
இருளுகிறது ou இருள்கிறது *s'obscurcir*, இருட்டுகிறது *obscurcir*.
நீளுகிறது *s'étendre*, நீட்டுகிறது *étendre*.

6° Les verbes neutres, qui ont லு, ல் ou று avant கிறது, les changent en ற்று à l'actif. *Ex.*

சுழலுகிறது *tourner*, சுழற்றுகிறது *tourner*.
அகலுகிறது *s'éloigner*, அகற்றுகிறது *éloigner*.
ஆறுகிறது *s'apaiser*, ஆற்றுகிறது *apaiser*.
ஏறுகிறது *monter*, ஏற்றுகிறது *monter, placer sur*.
தேறுகிறது *se consoler*, தேற்றுகிறது *consoler*.

7° Ceux qui, avant கிறது, ont ந்து changent ந் en த் pour l'actif. *Ex.*

வருந்துகிறது *se tourmenter,* வருத்துகிறது *tourmenter.*
திருந்துகிறது *se réformer,* திருத்துகிறது *réformer.*

8° Quelques verbes neutres, qui avant கிறது ont ய், intercalent à l'actif ச்சு. *Ex.*

காய்கிறது *se chauffer,* காய்ச்சுகிறது *chauffer.*
பாய்கிறது *couler,* பாய்ச்சுகிறது *faire couler.*

9° En poésie surtout, bon nombre de verbes, terminés en கிறது, intercalent தரு avant cette terminaison, sans changer de sens. *Ex.*

சொரிகிறது ou சொரிதருகிறது *répandre abondamment.*
திரிகிறது ou திரிதருகிறது *courir çà et là.*
போகிறது ou போதருகிறது *s'en aller.*
மறிகிறது ou மறிதருகிறது *revenir, retourner.*

10° Grand nombre de verbes tamouls viennent de noms dérivés du sanscrit. Ils se forment en changeant la dernière voyelle en இக்கிறது. Si cette voyelle est suivie de ம், on l'élide. Si cette finale est précédée de quelque particule affixe, comme *ka, na* etc., on la retranche aussi, et c'est la voyelle précédente qui subit le changement. *Ex.*

இலாபம் *gain,* இலாபிக்கிறது *gagner.*
துக்கம் *chagrin,* துக்கிக்கிறது *se chagriner.*
சன்மம் *conception,* சன்மிக்கிறது *être conçu.*
சனனம் *naissance,* சனிக்கிறது *naître.*
மரணம் *mort,* மரிக்கிறது *mourir.*
செயம் *victoire,* செயிக்கிறது *vaincre.*
தியானம் *méditation,* தியானிக்கிறது *méditer.*
தோத்திரம் *louange,* தோத்திரிக்கிறது *louer.*
பிரசங்கம் *prédication,* பிரசங்கிக்கிறது *prêcher.*
வசனம் *parole,* வசனிக்கிறது *parler.*

பிரகாசம் *lumière*, பிரகாசிக்கிறது *luire*.
சுதந்தரம் *droit, héritage*, சுதந்தரிக்கிறது *hériter*.
சந்தோஷம் *joie*, சந்தோஷிக்கிறது *se réjouir*.
அநுக்கிரகம் *faveur*, அநுக்கிரகிக்கிறது *favoriser*.
சுத்திகரம் *pureté*, சுத்திகரிக்கிறது *purifier*.
ஆசை *désir*, ஆசிக்கிறது *désirer*.
இச்சை *convoitise*, இச்சிக்கிறது *convoiter*.
ஸ்துதி *louange*, ஸ்துதிக்கிறது *louer*.

11° Parmi les noms tamouls, plusieurs de ceux qui sont terminés en ள், forment des verbes neutres en ajoutant உகிறது, ou simplement கிறது. *Ex.*

இருள் *obscurité*, இருளுகிறது ou இருள்கிறது *s'obscurcir*.
உருள் *roue*, உருளுகிறது ou உருள்கிறது *rouler*.
சுருள் *rouleau*, சுருளுகிறது ou சுருள்கிறது *se mettre en rouleau*.
திரள் *foule*, திரளுகிறது ou திரள்கிறது *s'assembler*.

12° Beaucoup de noms terminés en டு et த்து forment des verbes actifs, en ajoutant கிறது. *Ex.*

நீட்டு *longueur*, நீட்டுகிறது *allonger*.
ஆட்டு *agitation*, ஆட்டுகிறது *agiter*.
பொருத்து *jointure*, பொருத்துகிறது *joindre*.

13° Les verbes, dont la racine est terminée par un ல் ou un ள், changent, suivant les règles d'orthographe, ces lettres en ற் et ட் devant les lettres dures. *Ex.* கல் *apprends*, கற்கிறது *apprendre*; நில் *reste*, நிற்கிறது *rester*; ஏல் *plais*, ஏற்கிறது *plaire*; கேள் *écoute*, கேட்கிறது *écouter*, etc..., et au prétérit ஏற்றேன், கேட்டேன், etc...

14° En poésie on peut intercaler கு à la plupart des verbes, au présent et au futur, et aux autres modifications qui en dérivent. *Ex.* செய்குகிறேன் *je fais*, செய்குவேன் *je ferai*.

ART. 17. REMARQUES SUR L'EMPLOI DE QUELQUES VERBES.

1° கொடுக்கிறது *donner*, கொள்ளுகிறது *prendre*.

On se sert de ces deux mots pour dire: *donner* ou *prendre une fille en mariage*; aussi l'on appelle கொள்வினை ou கொடுப்பினை *l'action* et *le droit de prendre et de donner ainsi des filles pour épouses*, et ceux qui sont dans l'usage de s'allier entre eux diront: எங்களுக்குள்ளே கொள்வினை கொடுப்பினையுண்டு *nous avons l'usage de contracter des alliances entre nous*, litt. *de prendre et de donner*.

2° கொடுக்கிறது *donner*, வாங்குகிறது *recevoir*.

Dans ces deux acceptions, ces verbes se disent des choses que l'on donne et reçoit de main à main; et assez souvent au gérondif de வாங்குகிறது on ajoute le verbe கொள்ளுகிறது. *Ex.* அவனுக்குப்பத்துப்பணங்கொடுக்கிறேன், அதுகளைவாங்கிக்கொள்ளுவானோ *je lui donne* ou *je vais lui donner dix fanons, les prendra-t-il*, ou *les recevra-t-il?* உன் அண்ணன்கிட்ட ou உன் அண்ணன்கையிலேயதுகளைவாங்கப்போ *va les recevoir de ton frère aîné*, ou *des mains de ton frère aîné*. Mais si je dis: *prend les dans ce coffre*, il faut dire: அந்தப்பெட்டியிலதுகளையெடு, ou எடுத்துக்கொள், et non வாங்கு, parce que tu ne les reçois pas des mains d'un autre.

De même on dira bien: செட்டிக்கு அந்தப்பணங்களைக்கொடு *donne ces fanons au marchand*, parce qu'il a des mains pour les recevoir; mais pour dire: *donne de l'herbe au cheval*, il faut dire: குதிரைக்குப்புல்லுப்போடு *jette de l'herbe au cheval*, et non கொடு, parce que cet animal n'a pas de mains pour la recevoir.

3° கொடுக்கிறது et தருகிறது *donner*.

Quoique ces deux verbes signifient également *donner*, les grammairiens tamouls enseignent qu'ils ne peuvent

se prendre indifféremment l'un pour l'autre, que quand il s'agit de la 3e personne. *Ex.* அவனுக்குவேண்டியபணந்தந்தேன் ou கொடுத்தேன் *je lui ai donné l'argent nécessaire.* Mais pour la première et la seconde personne, il faut, disent-ils, se servir de தருகிறது, et non de கொடுக்கிறது, et ce serait un barbarisme à leurs yeux de dire: எனக்கு ou உனக்குச்சிலபணங்களைக்கொடுத்தான் *il m'a* ou *il t'a donné quelques fanons.* Mais il faut dire எனக்கு ou உனக்குச்சிலபணங்களைத்தந்தான்.

Ils disent, en outre, que ஈகிறது, தருகிறது et கொடுக்கிறது, *donner*, ont entre eux la différence que voici: ஈகிறது convient à un supérieur, தருகிறது à un égal, et கொடுக்கிறது à un inférieur. Aussi ஈ *donne* ou plutôt *donnez* est une demande suppliante à un supérieur; தா *donne* est une demande faite à un égal; et கொடு *donne* est un ordre à un inférieur. Mais ces diverses distinctions ne sont guère observées dans l'usage ordinaire, qui emploie généralement கொடுக்கிறது, en parlant de quelque personne que ce soit, et plus rarement தருகிறது. Quand au verbe ஈகிறது, il est peu usité dans le langage vulgaire. Cependant il est bon de s'en tenir aux règles pour les deux premiers verbes, qui peuvent être compris.

4° வருகிறது *venir* et செல்லுகிறது *parvenir.*

Quoique ces deux verbes soient à peu près synonymes, dans quelques acceptions, néanmoins les grammairiens tamouls nous disent de ceux-ci, comme de கொடுக்கிறது et de தருகிறது, qu'ils ne peuvent se prendre l'un pour l'autre, que par rapport à la 3e personne. *Ex.* பணமவனுக்குவந்தது ou சென்றது *il lui est venu de l'argent* ou *l'argent lui est parvenu*; mais quand il s'agit de la première ou de la seconde personne, il faut se servir du verbe வருகிறது, et non de செல்லுகிறது, et dire: பணமெனக்கு ou உனக்குவந்தது, et non சென்றது, *il m'est venu de*

l'argent. Ceci me paraît assez rationnel et assez observé, d'autant plus que le sens propre de வருகிறது est *venir*, qui se rapporte directement à soi, et à la personne à qui l'on parle, tandis que celui de செல்லுகிறது étant *parvenir* et *aller*, convient mieux à une personne éloignée et étrangère.

5° சொல்லுகிறது, வசனிக்கிறது, பேசுகிறது etc. *dire.*

Plusieurs verbes tamouls signifient *dire;* mais ils présentent quelques différences, qu'il est bon de faire remarquer.

சொல்லுகிறது est le plus usité. Il signifie proprement *dire, faire connaître, informer;* et veut son régime indirect au datif, et quelquefois à l'ablatif conjonctif. *Ex.* இதையவனுக்குச் ou அவனோடேசொன்னேன் *je lui ai dit cela;* இதைச்செய்யென்றுசொன்னான் *il a dit: fais cela.*

என்கிறது *dire, dire que*, est très usité. Nous en parlerons plus au long dans le numéro suivant.

வசனிக்கிறது, உரைக்கிறது, கூறுகிறது et விளம்புகிறது signifient aussi *dire*, mais வசனிக்கிறது veut dire également *discourir*, உரைக்கிறது *prononcer* et *commenter*, கூறுகிறது et விளம்புகிறது *proclamer*.

பேசுகிறது s'emploie aussi pour *dire*; mais sa principale signification est *parler, converser;* aussi veut-il son régime à l'ablatif conjonctif. *Ex.* அவனோடேபேசிக்கொண்டேன் *je me suis entretenu avec lui*; நான் என்னெசமானோடேபேசி உனக்குமறுமொழிசொல்லுவேன் *je parlerai à mon maître et je te rendrai réponse.*

சாற்றுகிறது signifie bien *dire*; mais il est peu usité en ce sens, excepté avec le mot de குற்றம். *Ex.* அவன் மேற்குற்றஞ்சாற்றினான் *il l'a accusé d'une faute*, litt. *il a dit une faute sur lui.*

திருவுளம்பற்றுகிறது, composé de திரு *saint*, உளம்

volonté, et பற்றுகிறது *prendre*, s'emploie pour *dire*, mais seulement quand il s'agit de Dieu, des saints ou de grands personnages. *Ex.* தவஞ்செய்யுங்களென்று சேசுநாதர் திருவுளம்பற்றினார் *Jésus-Christ a dit: faites pénitence.*

அருளிச்செய்கிறது s'emploie aussi quelquefois dans la même acception, quoique son sens propre soit *daigner, faire la faveur, accorder.*

மொழிகிறது, செப்புகிறது et plusieurs autres verbes signifient *dire, parler*, mais ne s'emploient guère que dans la haute langue.

6° என்கிறது, *dire, dire que.*

Le verbe என்கிறது, *dire*, présente plusieurs particularités, qu'il est bon de connaître parfaitement, l'usage qu'on fait de ce mot et de ses dérivés étant presque continuel.

1° Ce verbe, à un temps personnel, se met après les propres paroles que l'on rapporte de quelqu'un, sans y rien changer, même dans la forme ou la tournure de la phrase, au moins autant que possible. *Ex.* உன்தகப்பன் நாளைக்குவருவேனென்றான் *ton père a dit: je viendrai demain*, tournure que nous rendons en français par: *il a dit qu'il viendrait demain*; ainsi ce verbe est censé renfermer la conjonction *que*; நேத்தியானவேலைசெய்தாயென்றான் *il dit: tu as fait un joli travail*, et selon la tournure française, *il dit que tu as fait un joli travail*; அதையெனக்குக்கொண்டுவாவென்பான் *il dira de le lui apporter*, litt. *apporte-le-moi.*

2° Le gérondif de ce verbe, qui est என்று *ayant dit ou disant*, s'emploie dans le sens de notre conjonction *que*, et se met après les paroles que l'on rapporte toujours textuellement ou à peu près: si l'on cite plusieurs passages, ou

si l'on rapporte plusieurs choses dites, on met à chaque membre ce mot என்று, avec la particule உம், ce qui équivaut à *et que*: ce mot est ordinairement suivi d'un verbe qui signifie *dire, faire connaître, commander, prescrire*, etc. *Ex.* சர்வேசுரனுண்டென்றுஉலோகக்காட்சிதானே ருசுப்பிக்கின்றது *même le spectacle du monde nous démontre qu'il y a un Dieu*; உன்தகப்பன்கற்பித்ததைச்செய்தேனென்று அவனுக்குச்சொல்லு *dis à ton père que j'ai fait ce qu'il a prescrit*; உன்பிதாவையுமாதாவையுஞ்சங்கிப்பாயாகவென்று தேவகட்டளையுனக்குக்கற்பிக்கின்றது *le commandement de Dieu t'ordonne d'honorer ton père et ta mère*; சர்வேசுரனைமுழுமனதோடே சிநேகிக்கவேண்டுமென்றுந் தன்புறத்தியானைத்தன்னைப்போலே சிநேகிக்கவேண்டுமென்றுந் தேவவாக்கியங்களிற்சொல்லியிருக்கின்றது *il est dit dans les oracles divins qu'il faut aimer Dieu de tout son cœur, et qu'il faut aimer son prochain comme soi-même.*

Quand on ne rapporte pas au moins à peu près textuellement les paroles de quelqu'un, on ne se sert pas de என்று, mais de quelqu'autre tournure, par exemple d'un participe avec le mot படி ou படிக்கு. *Ex. Ton père t'a prévenu de ne pas mentir* பொய்சொல்லாதபடிக்கு உன்தகப்பனுர் உனக்கெச்சரித்தார்.

3° Quelquefois le gérondif என்று, et souvent, dans le haut tamoul, l'infinitif என s'emploient comme particules de comparaison, que l'on peut traduire par *comme*. *Ex.* உன்வாத்தியானை ஓர்தகப்பனென்று ou ஓர்தகப்பனெனமதித்துக்கொள் *considère ton précepteur comme un père*; ஓர்புலியெனச்சினந்தான் *il s'est mis en colère comme un tigre*; சுடரோனவிளங்கினுன் *il a brillé comme un soleil ou comme un astre*. Dans ces deux dernières phrases, et autres semblables, on ne peut pas mettre என்று.

4° என்று et என servent aussi de conjonctions numériques et peuvent se traduire par *et*. *Ex.* ஒன்றென

இரண்டென, மூன்றென என்றெண்ணினான் *il a compté un, deux et trois.* litt. *il a compté disant un...;* அவைகள்கல் லென்று, முள்ளென்று, செடியென்று சொன்னான் *il a dit que c'étaient des pierres, des épines et des arbrisseaux.* Dans ces phrases on pourrait ajouter à ces mots la particule உம் *et.*

5° என்று ou என se joint souvent à certains mots imitatifs, pour en faire tantôt des adverbes, tantôt des expressions adverbiales, qui donnent un son imitatif. *Ex.* திடீரென்று ou திடீரெனவந்தான் *il arriva subitement ou à l'improviste;* படபடவென்றுவேலைசெய்கிறான் *il fait l'ouvrage vite* ou *précipitamment;* இடிமடமடவென்று விழுந்தது *le tonnerre est tombé avec fracas,* litt. *en disant madha madha,* ou *avec le bruit de madha madha;* கூவென் றோடினான் *il courut en criant,* litt. *en disant koû.*

6° என ou என்ன infinitif du verbe என்கிறது s'emploie comme les autres infinitifs. *Ex.* சென்னையென்னப் படுகிறபட்டணம்பெரிசாம் *la ville de Madras est grande,* litt. *la ville qui est appelée.*

7° Le participe du futur என்னும் s'emploie parfois dans son sens propre, *qui dira* ou *qui dit. Ex.* அற்பநின்மைக்கெல்லாம் ஐயோவென்னும் மனுஷன்கோழையென்னப்படுவான் *l'homme qui dit hélas là n'importe quel mal léger (qui lui arrive) sera réputé pusillanime.*

Mais ordinairement il s'emploie pour désigner les noms des personnes ou des choses, et peut se traduire par *qu'on appelle* ou *nommé,* et même souvent il ne se traduit pas, ou se rend par la préposition *de.* Le participe présent et passé du passif s'emploie aussi dans le même sens. *Ex.* அர்ச். இராயப்பரென்னும் அப்போஸ்தலர் *l'apôtre St. Pierre;* கற்பென்னும் புண்ணியம் ou கற்பென்னப்பட்டபுண்ணியம் *la vertu de chasteté;* கோவையென்னும்பட்டணம் *la ville de Goa.*

Les participes du présent et du passé என்கிற et என்ற s'emploient tantôt, dans le même sens de *nommé*, et tantôt dans leur sens propre *qui dit* ou *qui a dit*. *Ex.* கோவையென்கிறசெடி *la plante nommée gôvei* ou *Bryonia grandis;* சுவாமீ, சுவாமீயென்கிறவனெல்லாம் (அதினால்) மோக்ஷராச்சியத்திற்பிரவேசியார் *tous ceux qui disent Seigneur, Seigneur, n'entreront pas (pour cela) dans le royaume des cieux.*

8° Les noms appellatifs et verbaux என்பது et என்கிறது...s'emploient dans les deux sens correspondans à ceux du participe என்னும், avec cette différence qu'ils peuvent être sujets ou régimes du verbe qui suit. Mais les noms appellatifs என்பவன், என்பவள், என்கிறவன், என்கிறவள் ne s'emploient guère que pour dire *le nommé*....Comme என்பது... ils peuvent se décliner et devenir sujets ou régimes. *Ex.* செயப்பனென்பவன்வந்தான் *le nommé Victor* ou simplement *Victor est venu;* முடியப்பனென்கிறவனை யழைத்துக்கொள் *appelle le nommé Stéphane* ou *Etienne;* தேவசிநேகமென்பது உத்தமபுண்ணியமாம் *ce que l'on appelle l'amour de Dieu*, ou simplement *l'amour de Dieu est une excellente vertu;* மனிதரெல்லாரும் பாவிகளென்பதுஉண்மைதான் *il est vrai de dire que tous les hommes sont pécheurs,* litt. *dire que...est une vérité;* சர்வேசுரனென்பதற்குச் சர்வத்துக்கும் ஆண்டவனென்றர்த்தமாம் *le mot Sarvésouren signifie le maître de toutes choses;* சிவனென்பவன்பிரமனென்பவனுடையதலைகளிலொன்றைக்கிள்ளினான் *Siven arracha en pinçant une des têtes de Brama.* Dans plusieurs de ces phrases, என்பவன், என்பது... ont, comme on a pu le remarquer, le sens du passif என்னப்பட்டவன், என்னப்பட்டது, etc.

9° Le conditionnel de ce verbe, qui est என்றால், எனில், ou என்னில் *si l'on dit*, ou *si l'on demande*, est d'un usage

très-fréquent. Il s'emploie dans bien des sortes de phrases, mais sourtout avec les pronoms ou autres mots interrogatifs. *Ex.* அதேதென்றால் ou ஏதென்றால் ou என்னவென்றால் *si vous demandez quoi* ou *qu'est cela*; அதேனென்றால் ou ஏனென்றால் *si vous demandez pourquoi*; அதெப்படி ou எப்படியென்றால் *si vous demandez comment*. Ces différentes locutions se traduisent ordinairement par *car*, ou quelqu'autre mot semblable. Cependant elles ne sont pas synonymes, et ne doivent pas être mises l'une pour l'autre; car dans la première la question tombe sur la chose même, dans la seconde sur la raison ou le motif, et dans la troisième sur la manière dont la chose se sera faite. *Ex.* உன்னூழியன் சிறைச்சாலையிலேவைக்கப்பட்டான் ஏனென்றால் ஓர்வீட்டிலே நுழைந்து திருடினான் *ton serviteur a été mis en prison, car, s'étant introduit dans une maison, il a volé*; அவன்திருடினதுவிலையேறப்பெற்றபொருள் அதேதெனில் இரத்தினங்களாலலங்கரிக்கப்பட்ட பொன்னணை *l'objet qu'il a volé est de grand prix, car c'est un bijou d'or orné de pierreries*; அவன்தப்பித்துக்கொள்ளுவானாக்கும், எப்படியென்றால் தன்காவற்காரருக்கு இலஞ்சங்கொடுத்து ஓடிப்போகத்தேடுகிறான் *il se tirera peut-être d'affaire, car il cherche à s'enfuir, en donnant de l'argent pour corrompre la vigilance de ses gardes.*

On se sert aussi de ces expressions avec ஆர், எவன் *qui?* எங்கே *où?* என்னத்தினாலே *pourquoi? avec quoi?* என்னத்திற்கு *pourquoi?* et autres semblables; இதுஎன்னத்திற்கென்றால் படிப்பதற்குத்தான் *si on demande pourquoi ceci, c'est pour étudier.*

Souvent ஏதெனில், என்னவென்றால் se joignent, en place de ஆவது, à un nom verbal pour annoncer une citation, une explication, une raison etc., et alors on les traduit ordinairement par *voici* ou *or voici*. *Ex.* அவனெழுதினதுஎன்னவென்றால் *or voici ce qu'il a écrit*, litt. *si vous*

demandez ce qu'il a écrit; அவன்காகிதத்திலெழுதியிருக்கிறதேதென்னவெனில், *or voici le contenu de sa lettre,* litt. *si vous demandez ce qui est contenu dans sa lettre;* நாங்களாத்துமரட்சணியத்துக்குச்செய்யவேண்டியதென்னவென்றால் *or voici ce que nous devons faire pour être sauvés;* சுவாமிநம்மைமீட்டதெப்படியெனில் *si vous demandez comment—,* ou *or voici comment le Seigneur nous a rachetés.*

Toutes ces locutions annoncent toujours quelque développement, d'autant plus qu'assez souvent ces sortes de locutions demandent après la réponse ou l'énoncé, que l'on répète quelques-uns des mots qui ont précédé என்றால் ou எனில்; par exemple: en réponse à la dernière phrase, on dira: நமக்காகமனுஷாவதாரஞ்செய்துபாடுபட்டுமரித்ததினாலேசுவாமிநம்மைமீட்டிருக்கிறார் *c'est en se faisant homme, en souffrant et en mourant pour nous, que le Seigneur nous a rachetés.* Mais quand la phrase est courte, au lieu d'employer une pareille tournure, il vaut mieux en prendre une autre. Ainsi au lieu de dire: இவன்மரணத்தீர்வையிடப்பட்டான் ஏனென்றால் ஒருமனுஷனைக்கொலைசெய்தான் *un tel a été condamné à mort, car il a tué un homme,* il sera plus clair et plus élégant de dire: இவன் ஒருமனுஷனைக்கொலைசெய்ததைப்பற்றி ou செய்தபடியினாலே மரணத்தீர்வையிடப்பட்டான் *un tel a été condamné à mort pour avoir tué un homme.*

L'interrogation peut être séparée de என்றால் ou எனில். Ex. அவனெப்படிச்செய்தானென்றால் *or voici comment il a fait;* நாமென்னசொல்லவேண்டியதெனில் *or voici ce que nous devons dire;* ஆர் நமக்குச்சகாயமாயிருப்பார்களென்றால் *or voici quels sont ceux qui nous aideront.*

6° ஆகுகிறது *se faire, devenir, être.*

1° ஆகுகிறது, et par syncope ஆகிறது, s'emploie souvent, comme les autres verbes, dans son sens propre, qui est *se faire, devenir, être.* Ce verbe sert à exprimer l'essence et

la qualité, et non précisément l'existence. *Ex.* வேலை யாகுகின்றது *le travail se fait*; அவன் சேனைப்பதியானான் *il est devenu général d'armée*; புண்ணியவானாகிறான் *il devient homme vertueux.*

2° Nous avons vu qu'en se joignant à des substantifs, il forme des espèces de verbes composés. *Ex.* சாந்தமாகு றது *s'adoucir, devenir doux.*

3° ஆம், syncope de ஆகும், est la 3° personne neutre du futur, qui s'emploie souvent dans le sens propre de ce verbe. *Ex.* இந்தநோவாளிக்குத்தருமஞ்செய்தாற் பெரியபுண்ணியமாம் *si tu fais l'aumône à ce malade, ce sera un grand acte de vertu.*

Souvent ஆம் s'emploie dans le sens du présent, et pour exprimer, comme nous avons dit plus haut, l'essence ou la qualité. *Ex.* சர்வேசுரனைச்சிநேகிக்கிறது பெரியபாக்கியமாம் *aimer Dieu est un grand bonheur*; இது நன்மையாம் *ceci est bon*; இந்தக்கனிஉருசிகரமாம் *ce fruit est savoureux.*

Dans le langage ordinaire ஆம் s'emploie fréquemment pour dire *oui.* *Ex.* படிப்பு உனக்குச்சந்தோஷமோ? ஆம் *l'étude est-elle un plaisir pour toi? oui*: இவனுன்றம்பியோ? ஆம் *celui-ci est-il ton frère cadet? oui.*

Cependant il est mieux de répondre par le mot même de la question, surtout lorsque c'est un verbe; ainsi aux questions précédentes on peut répondre: சந்தோஷந்தான், என்றம்பிதான் *c'est effectivement un plaisir, c'est mon frère même.* De même: காலைச்செபஞ்செய்தாயோ? செய்தேன் *as-tu fait ta prière du matin? je l'ai faite.*

ஆம் se joint souvent à un temps personnel d'un autre verbe, dans le sens de *l'on dit*, et dénote incertitude. *Ex.* அவன்வியாதியாயிருக்கிறானாம் *on dit qu'il est malade*; [illegible]க்குக்கொல்லச்சதிசெய்தார்களாம் *on dit qu'ils se*

sont disputés. Dans le même sens de doute ou d'incertitude, il se joint aussi aux substantifs: இந்தக்கனிகள் மாம்பழமாம் *ces fruits seront* ou *doivent être des mangues*; இந்தப்பையிலிருக்கிறது பணமாம் *ce qui est dans ce sac sera de l'argent*, ou *doit être de l'argent*.

Si à ஆம் on ajoute la particule ஏ, elle tranche tout doute, et donne à la phrase un sens très-affirmatif. *Ex.* தேவசிநேகம்புண்ணியமாமே *l'amour de Dieu est certainement une vertu*; வருவானாமே *il viendra assurément*.

Joint au nom verbal terminé en அல், ஆம் exprime le pouvoir, la permission. *Ex.* நீயிதுசெய்யலாம் *tu peux faire cela*; இது கிரந்தகர்த்தாக்களிடத்திலேகாணலாம் *on peut voir cela dans les auteurs*; அவன்வரலாம் *il peut venir*. En poésie ஆம் sert aussi de particule explétive, qui ne donne aucun sens.

4° ஆவது, nom verbal du futur de ce verbe, et son pluriel ஆவன, s'emploient dans bien des sens: d'abord ils se prennent dans leur sens naturel. *Ex.* கர்த்தர் ஆனதும் ஆவதும் அறிவார் *le Seigneur connaît le passé et le futur*, litt. *ce qui s'est fait et ce qui se fera*.

Il sert élégamment de terminaison au nominatif. *Ex.* புண்ணியமாவது *la vertu*.

Après un nom verbal terminé en அது, ou un nom précédé d'un participe, il signifie *voici, savoir*. *Ex.* ஆண்டவர்சொன்னதாவது *voici ce qu'a dit le Seigneur*; நீயெழுதினஅபத்தமாவது *voici la fausseté que tu as écrite*; கர்த்தர் செய்தஅற்புதங்களாவன *voici quels sont les miracles qu'a faits le Seigneur*. Il faut observer qu'après la narration, l'exposition ou l'énumération faite de ce que l'on a annoncé, on finit par இவைகள், ஆனவைகள் ou autres mots semblables, auxquels on ajoute souvent ஏ ou ஆம், et quelquefois les deux ensemble. *Ex.* பஞ்சேந்திரியங்க

ளாவன, கண், மூக்கு, காது, வாய், மெய்யிவைகளேயாம் *les 5 organes des sens sont: les yeux, le nez, les oreilles, la bouche et le corps.* Cependant quelquefois on ne met pas ces mots. *Ex.* பிரேதமாவது உயிரற்றசரீரம் *un cadavre est un corps privé de vie.*

Ajouté aux noms de nombres ஆவது en fait des adverbes ordinaux. *Ex.* முதலாவது *premièrement,* இரண்டாவது *deuxièmement.*

Répété il signifie *ou, soit:* இவனாவது அவனாவது வேலைக்குவரவேணும் *il faut que soit celui-ci, soit celui-là vienne pour le travail;* தத்துவசாஸ்திரத்தையாவது மற்றோர்சாஸ்திரத்தையாவது படிக்கவேணும் *il faut étudier la physique ou quelqu'autre science.*

Non répété, il signifie parfois *au moins,* etc. *Ex.* அதிலே எனக்குச்சற்றாவதுகொடு *donne m'en tant soit peu,* ou *au moins un peu.*

5° ஆனவன், ஆனவள் et ஆனது, ஆனவை, noms appellatifs et verbaux de ce verbe, s'emploient parfois comme simples affixes ou terminaisons des noms, et parfois dans leur sens propre. *Ex.* இராசாவானவன்பெரியனாயிருக்கிறான் *celui qui est devenu roi* ou *le roi est grand;* விஷமானது உயிரைக்கொல்லும் *ce qui est un poison* ou *le poison ôte la vie;* ஆனதைக்கொண்டு ஆவதையறியலாம் *par ce qui s'est fait on peut connaître ce qui se fera, le passé fait augurer de l'avenir.*

6° Le conditionnel ஆனால், ஆகில் ou ஆயின் s'emploie quelquefois dans le sens qui lui est propre; mais après un temps personnel il signifie simplement *si,* comme nous l'avons dit précédemment. *Ex.* இது உறுதியானால் ou ஆகில் எனக்கதிசயமா யிருக்கும் *si cela est* ou *devient solide, ce sera pour moi une merveille;* இவன்சவுக்கியப்படுவானேயாகில் எனக்குச்சந்தோஷம் *s'il guérit j'en serai content.*

Assez souvent, dans le langage ordinaire surtout, ஆனுல் au commencement des phrases signifie *mais*. *Ex.* அவன்போகவேணும் ஆனால்நீயிரு *il faut qu'il parte, mais toi, reste.*

7° ஆனாலும், ஆகிலும், ஆயினும், dans bien des phrases, s'emploient aussi dans leur sens propre de subjonctif du verbe ஆகிறது, et de supposition. *Ex.* அதுஅப்படியானாலுந் நன்மையாகுமோ *quand cela se ferait ainsi, en résulterait-il du bien?*

Après les verbes personnels, ils signifient simplement *quoique*. Mais si l'on sépare les phrases où ils se trouvent, et toutes les fois que ces mots se trouvent au commencement d'une phrase, ils signifient *cependant*, *néanmoins*. *Ex.* நீசெல்வனாயிருக்கிறாயானாலுஞ் செல்வத்தைநம்பாதே *quoique tu sois riche, ne te fies pas à la prospérité*; இன்னான் செல்வனாயிருந்தானாயினும் வெகுதரித்திரனானான் *un tel était riche, cependant il est devenu très-pauvre.*

Après un nom ou un pronom, ils signifient parfois *au moins*. *Ex.* அவனானாலும்வரவேணுங் *il faut que lui au moins vienne.*

Répétés ils signifient *soit*, *ou*, et avec une négation *ni*. *Ex.* இதானாலும் அதானாலும் அவனுக்குக்கொடு *donne lui ceci ou cela*; இதானாலும் அதானாலும் உனக்குப்பிரயோசனமாயிருக்கமாட்டாது *ni ceci ni cela ne peut t'être utile*. Dans ce sens, au lieu du second ஆனாலும் ou ஆகிலும், on se sert aussi de என்கிலும், subjonctif du verbe என்கிறது. *Ex.* இவனாகிலும் அவனென்கிலும் *soit celui-ci, soit celui-là*. Mais certains grammairiens critiquent cet emploi de என்கிலும்.

Joints aux mots interrogatifs, ils changent l'interrogation en un sens indéfini, ainsi que nous l'avons dit auparavant, page 212. *Ex.* ஆரானாலும் இந்த வேலைசெய்

யலாம் *qui que ce soit peut faire ce travail;* எப்படியாகிலும் *de quelque manière que ce soit;* எப்போதாகிலும் *n'importe quand;* எங்கேயாகிலும் *n'importe où;* எவராகிலும் *qui que ce soit.* Le sens, que donnent ces mots, est bien différent de celui que donne la particule உம், qui est un sens de généralité; ainsi: எப்போதும் *toujours,* எங்கும் *partout,* எவரும் *tous,* et ainsi des autres.

8° ஆகையால், ஆகையினால், ஆதலால், ஆனதால், ablatifs des noms verbaux de ce verbe, et ஆனபடியினாலே, qui en est le participe passé, avec l'ablatif de படி, s'emploient pour les conjonctions causatives *c'est pourquoi, en conséquence, ainsi,* etc... *Ex.* பொய்யானது சர்வேசுரனால் விலக்கப்பட்டிருக்கின்றது ஆகையால் ஒருபோதும்பொய்சொல்லலாகாது *le mensonge est défendu par le Seigneur; en conséquence jamais on ne doit mentir.*

Quelquefois ces mots viennent comme la conclusion de la raison que l'on donne, ou plutôt dans le sens de *parce qu'il* ou *par ce qu'elle est.* Alors on peut les rendre par *puisque, car,* ou autre mot semblable. *Ex.* வெறி பலதின்மைகளுக்குக்காரணமானமையா லதற்குமிக வுமஞ்சிவிலகவேணும் *puisque l'ivresse est —,* ou *l'ivresse étant la cause de bien des maux, il faut la craindre extrêmement et l'éviter.*

9° ஆக, infinitif de ஆகிறது, est d'un usage extrêmement fréquent, et prend des sens très-variés.

D'abord il s'emploie dans tous les sens propres à l'infinitif du verbe, dont il est tiré, et aux infinitifs en général. *Ex.* இதாகக்கூடுமோ *ceci pourra-t-il se faire?* பட்ட அடியினாலேவீக்கமாகப்போகின்றது *par l'effet du coup reçu il va se former une enflure.*

ஆக ainsi que ஆய் se joint, comme nous l'avons vu auparavant, à toutes sortes de noms, pour en faire des adverbes. *Ex.* மகிமையாக *glorieusement.*

Joint au pronom தான், ஆக ou ஆய் signifie *de soi-même, de son propre mouvement*. Ainsi d'une machine qui, par ressorts, *marche d'elle-même* on dira: தானாக ou தானாய்ப்போகுகின்றது; on pourrait dire aussi தன்னாலே, mais ce serait moins élégant; de même: அவன்தானாக ou தானாய்வந்தான் *il est venu de lui-même*, (personne ne l'a appelé); இந்தவேலைதானாகச்செய்தானோ *a-t-il fait ce travail de lui-même*, (ou l'a-t-il fait, parce que quelqu'autre le lui a dit)? Au lieu de தானாக, on pourrait dire aussi தானே, mais cela donnerait lieu à une équivoque, ou à un doute *si c'est lui-même*, et non un autre, qui a fait ce travail, ou bien *si c'est de son propre mouvement* qu'il l'a fait.

ஆக ou ஆய் signifie aussi *en qualité, comme, en. Ex.* ஒட்டோலகனாகவந்தார் *il est venu en triomphateur;* தூதனாகப்போனான் *il est allé en qualité d'ambassadeur;* சூரியனைக்கிணையொளித்தெழுந்தார் *il est ressuscité brillant comme le soleil.*

ஆக ou ஆய், joint à un nom, signifie souvent *pour, au lieu de. Ex.* கேடயமாகவிசுவாசத்தைக் கொண்டிருந்தான் *il avait la foi pour bouclier,* விலையாகவிருந்து தந்தான் *pour prix il donna un repas.* Dans ce sens, on ajoute parfois à ஆக ou ஆய் le mot இடம், qui se joint à un nominatif, à un génitif ou à un datif. *Ex.* விலையிடமாகவிருந்து தந்தான் *au lieu du prix il donna un repas;* என்னிடமாகப்போ *va en ma place* ou *pour moi;* அங்கேபோகிறதற்கிடமாக இங்கேவந்தான் *au lieu d'aller là, il est venu ici.*

Joint au datif, ஆக signifie *pour, en faveur de, à cause de*, etc. *Ex.* தேவஸ்தோத்திரத்துக்காகவெல்லாவற்றையுஞ்செய்யவேண்டும் *il faut tout faire pour la gloire de Dieu;* உனக்காகச்சம்பாதிக்கிறாய் *tu amasses pour toi*. Comme ce mot donne principalement le sens de *en faveur de*, au lieu de

dire: உன்பாவங்களுக்காக அழு ou மனஸ்தாபப்படு *pleure ou repens-toi de tes péchés*, il vaut mieux dire simplement: உன்பாவங்களுக்கு, ou உன்பாவங்களினிமித்தம் ou உன்பாவங்களாலழு. Au reste le verbe ஆகிறது dans tous ses temps a le sens de *servir*, *être utile*, *convenir*, etc. *Ex.* இந்தவேலைக்கிதாகுமோ *ceci servira-t-il* ou *conviendra-t-il à ce travail?*

ஆக signifie *en total*. Aprés avoir énuméré séparément divers articles, ce qui s'appelle வகைசொல்லுகிறது, si je veux en dire le total, ce qui s'exprime par தொகைசொல்லுகிறது, j'annonce *le total* par le mot ஆக. *Ex.* Quelqu'un a acheté cinq bœufs, trois vaches, onze brebis et sept chèvres, *en tout* cela fait *vingt-six têtes*, ce qui s'exprime en tamoul par ஆகத்தலையிருபத்தாறு.

Cet infinitif signifie aussi *ensemble*. *Ex.* மூவருமாகப்புறப்பட்டார்கள் *ils sont partis tous trois ensemble.*

Toutefois il faut remarquer qu'aprés un compte, pour dire *en tout*, *en total*, ஆக s'emploie absolument; mais pour dire *ensemble*, il faut qu'il vienne avec un nom numérique, ou quelque mot qui exprime pluralité, ou plusieurs mots qui en donnent le sens. *Ex.* எல்லாருமாகவாருங்கள் *venez tous ensemble*; நீயுநானுமாகப்பயணஞ்செய்வோம் *toi et moi nous voyagerons ensemble*; இருவருமாகவிழுந்தார்கள் *ils sont tombés tous deux ensemble*. On ne pourrait pas dire absolument ஆகவாருங்கள், ஆகவிழுந்தார்கள்; mais on pourrait dire கூட ou ஒருமிக்கவந்தார்கள் *ils sont venus ensemble*, கூட ou ஒருமிக்கவிழுந்தார்கள் *ils ont tombés ensemble.*

Joint aux personnes du futur, ஆக forme l'optatif. *Ex.* என்றும்வாழ்வாயாக *sois à jamais heureux!*

Parfois il signifie aussi *même*. *Ex.* நானாக *moi-même.*

Ajouté aux noms verbaux des participes, le mot ஆக

avec l'infinitif auxiliaire கொள்ள signifie *parce que, puisque*. *Ex.* அவன்பாவியாய்நடக்கிறதாகக்கொள்ள அவலமாய்க்கெடுவான் *parce qu'il se conduit en pécheur, il périra misérablement*; அவன்காலமேவந்ததாகக்கொள்ளமறுபடிவரமாட்டான் *étant venu ce matin, il ne saurait revenir*; அவன்நாளைவருவதாகக்கொள்ளக்காத்திருக்கவேணும் *puisqu'il doit venir demain, il faut attendre*. On aurait pu rendre ces phrases par les ablatifs causatifs நடக்கிறதினால், வந்ததினால், வருவதினால்; mais l'autre tournure est plus élégante.

Dans le haut tamoul et la poésie, on met souvent par syncope ஆ pour ஆக. *Ex.* உடலா, au lieu de உடலாக, *pour corps*.

ART. 18. SYNTAXE DES VERBES DÉFECTIFS.

Dans la première partie, nous avons fait connaître les verbes défectifs. Ici nous donnerons spécialement ce qui regarde leur syntaxe.

1° ஒக்கிறது *ressembler, convenir*.

Le verbe ஒக்கிறது régit ordinairement l'accusatif, et parfois le datif et l'ablatif conjonctif. Ce sont surtout les participes, le nom verbal ஒப்பு, l'infinitif ஒப்ப ou ஒவ்வ et le négatif, qui gouvernent ces deux derniers cas. *Ex.* இந்தப்பூனைசிறுபுலியையொக்கும் *ce chat ressemble à un petit tigre*: இந்தப்புஷ்பங்களைஒன்றுக்கொன்றுஒவ்வப்பண்ணு *assortis ces fleurs les unes avec les autres*; பதிதமதங்கள் ஒன்றோடொன்றொவ்வாது *les sectes hérétiques ne s'accordent pas les unes avec les autres*; அவைகள்மெய்ஞ்ஞானத்துக்குமொவ்வாது *elles ne s'accordent pas non plus avec la saine raison*; இந்தவாலன் தன்தகப்பனையொத்திருக்கிறான் *ce jeune homme ressemble à son père*; தேவமகிமைக்கொத்ததொன்றுமில்லை *il n'y a rien de pareil à la gloire de Dieu*; சர்வலோகத்திலுஞ் சர்வேசுரனுக் கொப்பில்லை *dans tout l'univers Dieu n'a pas son semblable*.

Quelquefois ce verbe n'a que des sujets sans régime. *Ex.* இதுவுமதுவும் ஒக்கும் *ceci et cela se ressemblent*; நீ சொன்னதும் அவன் சொன்னதும் ஒத்துவரும் *ce que tu as dit et ce qu'il a dit s'accordent* ou *se trouveront conformes.*

Le gérondif ஒத்து joint au verbe கொள்ளுகிறது régit toujours l'accusatif. *Ex.* உன் குற்றத்தை யொத்துக்கொள் *avoue ta faute.*

2° வேண்டும் ou வேணும் *il faut.*

Ce verbe vient souvent avec l'infinitif d'un autre verbe. *Ex.* யாவருந் தங்கள் கடமைகளை நிறைவேற்றவேணும் *il faut que tous remplissent leurs devoirs*; நீ யுன் கடன்களைத் தீர்க்கவேணும் *il faut que tu acquittes tes dettes*; இவர்களின்னம் போகவேண்டாம் *il ne faut pas encore qu'ils s'en aillent*; நீ செய்யவேண்டியதைச் செய் *fais ce que tu dois faire*; நானங்கே போகவேண்டுவதென்ன *pourquoi faudrait-il que j'allasse là?*

Lorsqu'on emploie ce verbe en parlant à un supérieur, il exprime plutôt un désir qu'une nécessité, et de fait le verbe வேண்டுகிறது signifie *désirer, prier. Ex.* ஆண்டவரே அடியேனை யாதரித்துக் காப்பாற்றவேணும், *Seigneur veuillez me protéger et me conserver.*

On s'en sert aussi absolument dans le sens de *désirer. Ex.* பாக்கியமாயிருக்கவேண்டுபவர்கள் பத்தியாய் நடக்கக்கடவார்கள் *ceux qui désirent être heureux doivent se conduire avec piété.*

Le nom de l'objet, dont on a besoin ou non, sert de sujet à ce verbe, et se met au nominatif; le régime se met au datif. *Ex.* எனக்கொரு புத்தகம் வேணும் *il me faut un livre*; எனக்குக் குதிரை வேண்டாம் ou வேண்டியதில்லை *il ne me faut pas de cheval,* ou *je n'ai pas besoin de cheval;* இந்தப் பொருளவனுக்கு வேண்டாம் ou வேண்டியதில்லை *il ne lui faut pas cet objet* ou *cet objet ne lui est pas nécessaire.*

வேணும் ou வேண்டும், étant le futur de வேண்டுகிறது, donne dans certaines tournures, comme le futur des autres verbes, un sens de doute ou de probabilité. *Ex.* இந்தநிலத்துக்குள்ளே ஓர்நீரூற்று இருக்கவேணும் *il doit y avoir une source dans ce terrain.*

Le gérondif de ce verbe avec கொள்ளுகிறது signifie *prier*, et régit l'accusatif. *Ex.* நித்தமுஞ்சர்வேசுரனைவேண்டிக்கொள்ளவேணும் *chaque jour il faut prier Dieu.*

3° மாட்டேன் *je ne veux pas, je ne puis.*

Ce verbe qui exprime la non-volonté et parfois l'incapacité ou plutôt l'impossibilité, par le manque soit de pouvoir, soit de convenance, s'emploie avec l'infinitif d'un autre verbe *Ex.* சர்வேசுரன்அநீதஞ்செய்யமாட்டார் *Dieu ne saurait commettre d'injustice,* நானெந்தத்தின்மையுஞ்செய்யமாட்டேன் *je ne veux ou je ne puis faire aucun mal,* நீயித்தனைதூரம் நடக்கமாட்டாய் *tu ne saurais aller si loin à pied,* தீயோர்செல்வமென்றும்நீடிக்கமாட்டாது *le bonheur des méchans ne saurait durer toujours.* A l'affirmatif ce verbe, même au futur, est très-peu usité: நானதைச்செய்யமாட்டுவேன் *je puis faire cela.*

4° இல்லை et அல்ல *non.*

A ce que nous avons déjà dit de ces verbes, page 96 nous ajouterons:

1° இல்லை finit ordinairement une phrase et vient avec un nominatif. *Ex.* உலகத்திற்சர்வேசுரனுக்குச்சரியொத்தவரில்லை *dans le monde il n'y a personne d'égal à Dieu.*

Cependant ce verbe se trouvera parfois enclavé dans une autre phrase. *Ex.* தனக்குப்பணமில்லையென்றுசொன்னான் *il a dit qu'il n'avait pas d'argent.*

2° Mais அல்ல vient assez souvent au milieu d'une phrase, et avec quelque cas que ce soit. *Ex.* நானல்ல அவன்தானந்தக்குற்றத்தைச்செய்தான் *ce n'est pas moi, c'est*

lui-même qui a fait cette faute; பணத்தையல்லச் சீலையைக் கொடுத்தார்கள் *ils ont donné non de l'argent, mais de la toile;* அவன் வீட்டிலேயல்ல வெளியிலேயிருக்கிறான் *il est non dans la maison, mais dehors.*

3° Les participes இல்லாத et அல்லாத servent, comme les autres, à former des noms appellatifs et des noms verbaux. *Ex.* இல்லாதவன், இல்லாதவள், இல்லாதது ou இல்லது *celui—, celle—, ce qui n'est pas* ou *n'a pas;* அல்லாதவன், அல்லாதவள், அல்லாதது ou அல்லது *celui—, celle—, ce qui n'est pas;* இல்லாமை ou இன்மை *non-existence, manque;* அல்லாமை ou அன்மை *négation de qualité;* மனமில்லாதவன் நன்மைசெய்வானோ *celui qui n'en a pas la volonté fera-t-il le bien?* குருவல்லாதவன் திவ்வியபூசைசெய்யக்கூடாது *celui qui n'est pas prêtre, ne peut dire la sainte messe.*

4° Les noms verbaux et les participes de ces deux verbes s'unissent à des noms au nominatif. *Ex.* இவன்சவுக்கியமில்லாதமனுஷன் *celui-ci est un homme qui n'a pas de santé;* அங்கேதண்ணீரில்லாததினால் ou இல்லாமையால் ஊரார்களுக்குவருத்தம் *là les villageois souffrent parce qu'il n'y a pas d'eau;* அவன் நாணயவானல்லாததினால் ou அல்லாதபடியினாலே ou அல்லாமையால் அவனோடேசிநேகம் பண்ணாதே *comme il n'est pas honnête homme, ne fais pas amitié avec lui.*

5° Le conditionnel இல்லாவிட்டால், composé du gérondif இல்லா et du conditionnel விட்டால், s'emploie dans deux sens; d'abord dans son sens propre *s'il n'y a pas,* ou *s'il n'est pas,* et alors il a un sujet. *Ex.* உனக்குப்பணமில்லாவிட்டால்என்னசெய்வாய் *que feras-tu, si tu n'as pas d'argent?* குருசுவாமியார்வீட்டிலில்லாவிட்டால் அவனைக் கோவிலிலேதேடு *si le prêtre n'est pas chez lui, cherche le à l'église.*

Mais lorsque இல்லாவிட்டால் vient sans sujet, il signifie *sinon, autrement*. *Ex.* புண்ணியஞ்செய், இல்லாவிட்டா ற்கரையேறமாட்டாய், *pratique la vertu, autrement tu ne saurais être sauvé.* Au lieu de இல்லாவிட்டால் on pourrait dire இல்லாதால், mais ce mot est peu usité.

6° Les gérondifs இல்லாமல் et இன்றி etc. s'emploient souvent comme prépositions dans l'acception de *sans*. *Ex.* தேவாநுக்கிரகமில்லாமல் ஈடேற்றமில்லை *sans la grâce point de salut*, பிரயாசமின்றி இரட்சணியங்கிடைக்குமோ *le salut s'obtiendra-t-il sans effort?*

Quelquefois ces gérondifs régissent l'accusatif, au moins selon le P. Beschi. *Ex.* உன்னையில்லாமல் ou இல்லாதொன்றுஞ்செய்யேன் *je ne ferai rien sans toi.*

7° அல்லாமல் et அன்றி s'emploient aussi comme prépositions, dans le sens de *excepté, hormis, sinon*, et alors ils gouvernent l'accusatif, et parfois se joignent au nominatif et aux autres cas. Ils sont ordinairement suivis d'une négation ou d'une interrogation. *Ex.* அவனையல்லாமல் ou அல்லாதேனக்குதவியாயிருந்தவர்களார் *qui sont ceux qui m'ont aidé excepté lui?* உம்மையன்றி எனக்குவேறுதரவில்லை *je n'ai point d'autre soutien que vous;* கடவுளேயன்றி நம்மைக்காப்பாற்றி யிரட்சிக்கிறவருண்டோ *y a-t-il quelqu'un qui nous conserve et nous sauve sinon Dieu?* தேவகிருபையினாலேயல்லாமல் மற்றெவ்விதத்தினாலுமிந்த ஆபத்துக்குத்தப்பித்துக்கொள்ளமாட்டோம் *nous ne saurions échapper à ce danger par aucun autre moyen, que par la miséricorde de Dieu;* கிணற்றிலேயன்றி மற்றெவ்விடத்திலுந்தண்ணீரில்லை *il n'y a pas d'eau ailleurs que dans le puits.*

Il faut bien faire attention à ne pas confondre ces divers gérondifs, autrement on s'expose à faire des contre-sens, comme certains traducteurs qui, pour ce texte de l'Évangile de St. Jean, *Sine ipso factum est nihil quod fac-*

tum est, avaient mis: இதல்லாமலுண்டானகாரியங்களிலொன்றுமுண்டாகவில்லை *des choses qui se sont faites, rien ne s'est fait, excepté lui*, au de dire: செய்யப்பட்டதியாதொன்றும் அவரில்லாமற் செய்யப்பட்டதல்ல *rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui.*

8° Dans le sens de *sinon que, ne que, excepté que* etc., அல்லாமல் et அன்றி se joignent à un temps personnel, qui prend la particule explétive ஏ, et est ordinairement suivi d'un verbe négatif. *Ex.* சத்தியவேதத்திலே ஈடேற்றங்கிடைக்குமேயல்லாமல் மற்றமதங்களிலே கிடையாது *le salut ne s'obtient que dans la vraie religion, et non dans les autres sectes*; பாவத்தினாலே தின்மைவருமேயல்லாமல் நன்மைவாராது *du péché il ne viendra que du mal et non du bien*; நல்லோர்நன்மைசெய்வார்களேயன்றித் தின்மைசெய்யார்கள் *les bons ne feront que du bien et non du mal.*

9° Dans le sens de *outre...aussi, outre que...mais encore, non seulement...mais aussi*, etc., அல்லாமல், அல்லாதே et அன்றி se joignent à des substantifs ou à des noms verbaux, et alors on ajoute உம் au nom du second membre de la phrase. On en ajoute même un avant ces gérondifs, quand ils sont précédés d'un nom verbal, et parfois même dans les autres cas; et alors le verbe peut être affirmatif ou négatif. *Ex.* சர்வேசுரன்நம்மையுண்டாக்கினதுமல்லாமல் தயவோடுங்காப்பாற்றுகிறார் *non seulement Dieu nous a créés, mais encore il nous conserve avec bonté*; அவர் பிரபஞ்ச நன்மைகளையுமன்றி ஞானநன்மைகளையுந் தந்தருளுகிறார் *outre les biens terrestres, il daigne accorder aussi les biens spirituels*; தன்வார்த்தைகளினாலேயல்லாமல் தன்னடக்கையினாலேயுந் தன்விசுவாசத்தைக்காட்டவேணும் *il faut montrer sa foi non seulement par ses paroles, mais encore par sa conduite.*

10° Ces gérondifs s'emploient aussi comme adverbes ou

conjonctions, au commencement d'une phrase, dans le sens de *en outre, de plus*...,et alors on y ajoute la particule உம். On peut aussi les faire précéder de அது ou இது. Dans ce cas, உம் peut se mettre avant ou après ces gérondifs ou même s'omettre. *Ex.* அல்லாமலும் பத்தியோடேநடக்கவேணும் *en outre il faut se conduire avec piété*; அதுவுமல்லாமல், அதல்லாமல் ou அன்றியும் எவனுக்குந்தின்மைசெய்யவேண்டாம் *et outre cela, il ne faut faire de mal à personne.*

11° Le nom verbal அல்லது s'emploie quelquefois comme அல்லாமல் ou அன்றி; mais le plus souvent il sert de conjonction disjonctive,et se traduit par *ou,ou bien, sinon. Ex.* வாசியல்லதுபோ *lis ou va-t-en, lis, sinon va-t-en*: நீயதைக் கண்டாயோ அல்லது கேள்விப்பட்டாயோ *l'as-tu vu ou l'as-tu entendu dire?* சோற்றை அல்லது உரொட்டியைப்போசனத்துக்குக்கொடு *donne à manger du riz cuit ou du pain*; அவர்கள் அல்லது நீங்கள்கெலிப்பீர்கள் *ce sera vous ou eux qui gagnerez la gageure*; பசுவை மரத்திலே அல்லது சன்னற்கம்பியிலே கட்டு *attache la vache à l'arbre ou au barreau de la fenêtre.*

Quand le sens n'est pas exceptionnel, il est mieux de se servir de la particule conjonctive உம். *Ex.* இப்படிப்பேசவுங்கருதவுங்கூடாது *on ne peut parler ni penser ainsi.*

12° Le nom verbal இன்மை ou இல்லாமை sert souvent à faire des noms négatifs composés. *Ex.* துயிலின்மை *insomnie*, ஆயுவின்மை *éternité, manque d'âge*, இரக்கமில்லாமை *inhumanité, défaut de pitié*, etc.

5° உண்டு *il est, il y a.*

On fait venir உண்டு de உள், mot inusité dans le sens de ce verbe, mais en usage dans celui de *intérieur, lieu*, etc. On pourrait peut-être le dériver de ce mot, dans ces mêmes acceptions; car ce qui existe généralement ici-bas,

occupe une place, et a quelque chose d'intérieur et de réel. Ce qui est certain c'est que உண்மை ou உள்ளமை, qui signifie *vérité*, *réalité*, est comme le nom verbal du verbe உண்டு, et vient du mot உள், et de la terminaison மை.

1° உண்டு s'emploie pour affirmer l'existence et prend pour sujet quelque nom ou pronom personnel que ce soit; car il sert pour toutes les personnes. *Ex.* அந்தவூரிலே ஒருமகராசனுண்டு *il y a un richard dans ce bourg*; அவனுக்கு ஓர்யானையும் பத்துக்குதிரைகளும் நூறுமாடுகளுமுண்டு *il a un éléphant, dix chevaux et cent bœufs*; அவனிடத்திலனேகவூழியருண்டு *il a auprès de lui bien des domestiques.*

2° Nous avons fait connaître, à l'article des verbes composés, que ce verbe sert à en former plusieurs, comme உண்டாக்குகிறது, உண்டுபண்ணுகிறது, etc. *Ex.* சர்வேசுரன்சகலத்தையுமுண்டாக்கினார் ou உண்டுபண்ணினார் *Dieu a tout créé.*

3° Le participe de ce verbe, qui est உள்ள, s'emploie surtout dans deux acceptions: d'abord il signifie *qui est, qui existe, qui était*, etc. *Ex.* என்மனசிலுள்ளகருத்துச்சர்வேசுரனுக்குத்தெரியும் *Dieu connaît le dessein qui est dans mon cœur*; கப்பலிலுள்ளசரக்கெல்லாமவனுடையது *toutes les marchandises qui sont dans le navire sont à lui*; ஊரிலுள்ளயாவுங்கொள்ளையாயிற்று *tout ce qui était dans le bourg a été pillé*; சாமர்த்தியம்ஞானம் மற்றுமுள்ளமாட்சிமைகள் *l'habileté, la sagesse et les autres excellentes qualités qui existent.*

En second lieu, உள்ள signifie *qui a*, et dans ce sens il sert à former des adjectifs. *Ex.* அழகுள்ளபட்சி *joli oiseau*, litt. *oiseau qui a de la beauté*; தயையுள்ளகர்த்தர் *le Seigneur qui est miséricordieux*, litt. *qui a de la miséricorde*; சற்குணமுள்ளமனுஷன் *homme qui a un bon caractère.*

4° Du participe உள்ள se forment les noms appellatifs உள்ளவன், உள்ளவள், உள்ளது, *celui, celle* ou *ce qui a* ou *qui est. Ex.* உள்ளதுசொல்லு *dis ce qui est, dis la vérité;* அவன் அடித்தது உள்ளதுதான் *il est vrai qu'il a frappé*, litt. *lui avoir frappé est réel.*

Dans le haut tamoul on retranche souvent un ள் dans உள்ள, et உள்ளவன்..., et même l'on dira : அவன் உளன் *il est*, ou *il a;* அவர் உளர் *ils sont* ou *ils ont;* அது உளது *cela est* ou *a;* அவை உள *ces choses sont* ou *ont.*

6° போதும் *il suffit.*

Le verbe défectif போதும், *il suffit*, gouverne le datif, ainsi que ses dérivés. *Ex.* இந்தவேலைக்குப் பத்துப்பேர்போதும் *il suffit de dix hommes* ou *dix hommes suffisent pour ce travail;* இருபதுபணமதற்குப் போதாது *vingt fanons ne suffisent pas pour cela;* ஆண்டவரே என்பலன் போதாதபடியினாலே ou போதாமையினாலே எனக்குஅநுக்கிரகஞ் செய்தருளும் *Seigneur, ma force ne suffisant pas, daignez me prêter assistance,* ou *m'accorder l'assistance de votre grâce.*

Du participe négatif de ce verbe qui est போதாத ou போதா *insuffisant*, vient போதாமை *insuffisance....*

7° கடவது *il doit, puisse-t-il.*

Ce verbe s'emploie pour exprimer tantôt un devoir, et tantôt un souhait. Dans ces deux sens, il vient toujours après un infinitif. Dans le sens de l'optatif, on peut y ajouter l'infinitif அக. *Ex.* எல்லாருஞ்சர்வேசுரனுக்கு ஊழியஞ்செய்யக்கடவோம் *nous devons tous servir Dieu;* நீ சரியாய்ப்படிக்கக்கடவாய் *c'est un devoir pour toi de bien étudier*, litt. *tu dois bien étudier;* உங்களுக்குள்ளே நித்திய சமாதானமுண்டாகக்கடவது *puisse une concorde perpétuelle s'établir entre vous;* நீங்களாத்தும ஈடேற்றத்தையடையக்கடவீர்களாக *puissiez-vous obtenir le salut de votr âme.*

Au temps personel de ce verbe, au lieu de கடவான், கட

வாள், கடவார் et கடவார்கள், ou dit aussi கடவன், கடவள், கடவர், et கடவர்கள், et au pluriel neutre கடவன.

8° தகும் *il conviendra* ou *il convient.*

1° Le verbe தகும் s'emploie très-souvent avec un infinitif. *Ex.* கீழ்ப்படியாதபிள்ளைகளைத்தண்டிக்கத்தகும் *il convient de punir les enfans désobéissans;* எவனுக்குந்தின்மைசெய்யத்தகாது *il ne convient pas de faire du mal à qui que ce soit;* செய்யத்தக்கதைச்செய் *fais ce qu'il convient de faire;* பேசத்தகாதவைகளைச்சொல்லாதே *ne dis pas des choses dont il ne convient pas de s'entretenir.*

2° Ce verbe et ses dérivés gouvernent le datif. *Ex.* இந்தமரம்எங்கள்வேலைக்குத்தகும் ou தகுதியாம் *cet arbre convient à notre travail;* பொய்சொல்லஎவர்க்குந்தகாது *il ne convient à personne de mentir;* இந்தவுத்தியோகத்துக்குத்தகுந்தவனைத்தேடவேணும் *il faut chercher quelqu'un qui soit propre à cet emploi;* அந்தமனுஷன் அதுக்குத்தக்கவனல்ல ou தகாதவனாயிருக்கிறான் *cet homme ne convient pas pour cela.*

3° Quelquefois ce verbe et ses dérivés s'emploient sans régime ni infinitif. *Ex.* இதுதகுமோ *ceci conviendra-t-il?* தகாதபேச்சு பேசாதே *ne dis pas de paroles inconvenantes;* அவன்தகாதவன் *celui-là ne convient pas.*

Outre தகுதி le verbe தகுகிறது a encore pour nom verbal தகைமை ou தகமை *convenance*, et au négatif தகாமை *inconvenance.* Il a aussi, outre les noms appellatifs du verbe positif, ceux du négatif, qui sont தகாதவன், தகாதவள், தகாதது *celui —, celle —, ce qui ne convient pas.*

9° கூடும் *il est possible.*

1° Comme nous l'avons indiqué dans la première partie, la chose déclarée possible ou impossible sert de sujet, et se met au nominatif, et le nom de l'agent à l'ablatif terminé en ஆல். *Ex.* இந்தவேலை என்னாலேகூடும், இவனாலேகூடாது *je puis faire ce travail, lui ne le peut;* என்னு

ற்கூடியமட்டும்பிரயாசப்படுவேன் *je m'efforcerai autant qu'il m'est possible;* உன்னாற்கூடாதகாரியத்துக்கு ஏன்முயற்சிசெய்கிறாய் *pourquoi fais-tu des efforts pour une chose qui ne t'est pas possible.*

2° Ce verbe s'emploie souvent avec un infinitif,et exprime la *possibilité* (physique ou morale),et parfois *la convenance,* ou *la permission;*au contraire le négatif கூடாது exprime *l'impossibilité* (soit physique,soit morale),*l'inconvenance* et quelquefois *la défense* de faire une chose. Au lieu de l'infinitif,on se sert quelquefois du nom verbal au nominatif,et parfois au datif. *Ex.* நான்அவனுக்குஉதவிசெய்யக்கூடும், அவனுக்குதவிசெய்வது ou செய்வதற்கு ou செய்யஎன்னாலேகூடும் *je puis l'aider,* மரத்திலேற ou ஏறுவதுஎன்னாலேகூடாது *je ne puis monter sur l'arbre;* சத்தியவேதநியாயங்களைக்கேட்டறியவுங்களாலேகூடும் *vous pouvez entendre et connaître les raisons de la vraie religion;* உத்தரவில்லாம விராசாவின் சமுகத்துக்குப் போய்நிற்கக்கூடாது *on ne peut sans permission aller se présenter en la présence du roi;* சர்வேசுரனாலேசிஷ்டிக்கப் பட்டமனுஷன் அவருக்குத்துரோகஞ்செய்யக்கூடுமோ *l'homme créé de Dieu peut-il lui manquer de fidélité?* எவனுந்திருடக்கூடாது *personne ne peut* ou *ne doit voler;* நீயின்னம்போகக்கூடாது *tu ne peux* ou *tu ne dois pas encore t'en aller.*

3° Les mots கூடும் et கூடாது peuvent, d'aprés ce que nous avons dit plus haut,présenter plusieurs sens, ou plusieurs nuances dans leurs acceptions. Quand ces mots offrent de l'ambiguité,on peut,pour exprimer la possibilité et l'impossibilité provenant des forces physiques,se servir des mots சத்துவம், திராணி, பெலன், வல்லமை ou autres semblables. *Ex. Je ne puis porter ce fardeau* இந்தச்சுமைசுமக்கஎன்னாலேகூடாது. Cela peut être par défaut de force,ou par inconvenance pour son

rang. Afin de trancher l'ambiguité, on peut dire: இந்தச்சுமைசுமக்கஎனக்குச்சத்துவமில்லை ou தகுதியல்ல, *je n'ai pas la force*, ou *il ne me convient pas de porter ce fardeau.*

4° Quand கூடாது et மாட்டாது expriment l'un et l'autre *impossibilité*, ils peuvent s'employer l'un pour l'autre. *Ex.* இந்தக்கல்லைச்சுமக்கமாட்டான் ou இந்தக்கல்லைச்சுமக்கஅவனாலேகூடாது, *il ne peut* ou *il ne saurait porter cette pierre.*

Mais quand மாட்டேன் exprime *la volonté*, on ne peut mettre à sa place கூடாது, excepté parfois dans un sens très-large. *Ex.* இப்போதுநான்பேசமாட்டேன் *je ne veux pas parler maintenant;* இனிமேல்இந்தக்குற்றத்தைச்செய்யமாட்டேன் ou செய்யஎன்னாலேகூடாது *dorénavant je ne veux plus* ou *je ne saurais commettre cette faute.*

5° On emploie souvent le mot கூடாது pour ஆகாது. *Ex.* A la question: அவனப்படிசெய்யலாமோ *peut-il faire ainsi?* la réponse affirmative serait செய்யலாம் *il le peut*, et la négative devrait être செய்யலாகாது *il ne le peut pas.* Mais comme ஆகாது exprime plutôt une *inconvenance* qu'une *impossibilité*, quand on veut exprimer plus fortement cette idée-ci on dit செய்யக்கூடாது *il ne le peut pas.*

De même இந்தப்புண்ணியஞ்செய்யாமலிருக்கலாமோ *peut-on être sans pratiquer cette vertu?* செய்யாமலிருக்கலாகாது ou செய்யாமலிருக்கக்கூடாது *on ne peut être sans la pratiquer;* செய்யாமலிருக்கலாம் *on peut s'en dispenser;* நான்அந்தத்துஷ்டனையடிக்கக்கூடாதோ *ne puis-je pas battre ce méchant?* நியாயமாய்த்தண்டிக்கலாம் *on peut le punir avec raison;* ஆயினுமவனையடிக்கக்கூடாது *cependant on ne peut le battre, on n'en a pas la permission*, ou அவனை அடிக்கலாகாது, அடிக்கத்தகாது ou அடிக்கப்படாது *il ne convient pas de le battre.*

10° போல *comme.*

Bien que l'infinitif போல *comme,* dont nous avons parlé assez au long à la page 102, et tous les autres mots qui viennent du verbe போலுகிறது, gouvernent généralement l'accusatif, ils se joignent aussi quelquefois au nominatif. *Ex.* மரம்போல நின்றான் *il est resté (immobile) comme un arbre;* மதிபோன்ற முகம் *visage qui ressemble à la lune.*

CHAPITRE VI.

DES ADVERBES, DES PRÉPOSITIONS ET DES CONJONCTIONS.

Nous avons vu, dans la première partie, que le tamoul n'a presque point de mots, qui soient proprement adverbes, prépositions ou conjonctions. Pour y suppléer, cette langue emploie tantôt des verbes au gérondif ou à l'infinitif pris d'ordinaire dans le sens des ablatifs absolus, et tantôt des substantifs; et comme les mêmes mots prennent assez souvent diverses acceptions, et servent parfois d'adverbes, et parfois de prépositions ou de conjonctions, nous réunirons ces diverses sortes de mots dans le même chapitre, et nous les classerons en deux articles, suivant qu'ils viennent des verbes ou des noms. De plus, pour quelques-uns de ces mots, nous rappellerons brièvement ce que nous en avons dit ailleurs, afin de rendre l'ensemble plus complet, et de graver mieux les choses dans la mémoire.

ART. 1er VERBES QUI SERVENT D'ADVERBES, DE PRÉPOSITIONS OU DE CONJONCTIONS.

1° அல்லது *ou, ou bien.*

அல்லது nom verbal du verbe défectif அல்ல, s'emploie souvent dans le sens de *ou, ou bien.* *Ex.* உன் அண்ணன்

ன் அல்ல உடன் தம்பியுன்னையடித்தானோ *ton frère aîné ou ton cadet t'a-t-il battu?* உன் நடக்கைக்குத்தக்கபடி மோக்ஷமல்ல நரகமுனக்குக்கிடைக்கும் *selon ce que méritera ta conduite, le ciel ou l'enfer sera ton partage*, litt. *selon qu'il conviendra à ta conduite, le ciel ou l'enfer t'arrivera.* (Voyez page 320).

2° அல்லாமல், அன்றி *excepté, outre...*

Ces gérondifs du verbe défectif அல்ல, joints à un nom ou à un pronom, signifient *excepté, hormis* et *outre*, et alors parfois ils régissent l'accusatif, et parfois ils viennent avec un nominatif. *Ex.* அவனை ou அவனல்லாமல் ou அல்லாதே *excepté lui, outre lui*, சர்வேசுரனையன்றி வேறே தெய்வமில்லை *il n'y a pas d'autre Dieu que le souverain Seigneur de toutes choses.*

Après un temps personnel ces gérondifs signifient *ne... que, excepté. Ex.* புண்ணியத்தினாலே பரகதி கிடைக்குமல்லாதே மற்றபடியல்ல *ce n'est que par la vertu qu'on obtient le paradis et non autrement.*

Joint à un nom verbal, ou même à un substantif, et suivi (souvent précédé aussi) de la particule உம், il signifie *non-seulement...mais encore, outre..aussi*, etc. Dans cette acception ces mots se joignent à quelque cas que ce soit. *Ex.* சேசுநாதர் நமக்காகப்பாடுபட்டதுமன்றிப் பிராணனையுந்தந்தார் *non-seulement Jésus-Christ a souffert, mais il a donné même sa vie pour nous*; சாவானபாவங்களையுமல்லாமல் அற்பகுற்றங்களையும்விலகவேணும் *outre les péchés mortels, il faut éviter même les fautes venielles*; வீட்டிலேயுமல்லாமல்தோட்டத்திலேயும்பார்த்தான் *il a regardé non-seulement dans la maison, mais aussi dans le jardin.*

Au commencement d'une phrase ces mêmes gérondifs avec la particule உம், signifient *en outre, de plus. Ex.* அ

வன்பொய்சொல்லுகிறான் அல்லாமலுந்திருடுகிறான் *celui-là ment, et de plus il vole.* (Voyez page 318).

3° அற ou அறவே, *sans, entièrement, parfaitement.*

அற est l'infinitif de அறுகிறது *cesser, se couper* ou *être tranché.* Joint à un nom, comme phrase absolue, il signifie *sans. Ex.* சந்தேகமற *sans doute,* litt. *le doute cessant* ou *étant tranché;* அவனைக்காதறவெட்டினான் *il lui a tranché l'oreille d'un coup (de sabre...),* litt. *il l'a coupé de manière que l'oréille fut tranchée.* Pris absolument, c'est-à-dire au commencement d'une phrase, devant un verbe, et avant un nom verbal ou appellatif, il signifie *entièrement, parfaitement, fortement, précisément. Ex.* அறக்கெட்டான் *il est entièrement perdu;* அறக்கற்றவன், அறப்படித்தவன், *homme très-savant, parfaitement instruit;* அவன்அறப்படித்தவனல்ல *il n'est pas très-savant.*

4° ஆக, ஆய் *comme, pour...*

1° L'infinitif ஆக et le gérondif ஆய் du verbe ஆகிறது, *se faire, devenir,* servent comme nous l'avons dit précédemment à former une infinité d'adverbes. *Ex.* சந்தோஷமாய்வந்தான் *il est venu joyeusement,* litt. *la joie s'étant faite,* ou *la joie étant, il est venu.*

2° Ces mots, avec le nominatif, signifient *en qualité de, comme, pour, au lieu de. Ex.* உடையாகச்சூரியனையணிந்த ஒருஸ்திரீ தோன்றினாள் *il parut une femme revêtue du soleil, comme d'un vêtement.*

3° En outre ஆக signifie *ensemble, en total,* et avec le datif, *pour, à cause de, en faveur de.* (Voyez pour plus de détails à la page 312.

5° ஆகையால், ஆதலால், ஆனதால், *c'est pourquoi.*

Au commencement d'une phrase les ablatifs en ஆல், des noms verbaux de ஆகிறது s'emploient pour les conjonctions causatives *c'est pourquoi, donc, en conséquence,*

ainsi, etc. *Ex.* என்னைக்கெஞ்சிமன்றாடினான், ஆதலாலவனுக்குக்கொடுத்தேன் *il m'a prié et supplié, c'est pourquoi je lui ai donné.*

Dans l'intérieur d'une phrase ces mots signifient *parce que* ou *puisqu'il est... Ex.* சர்வேசுரன்நல்லவராகையாலவனைநம்பிக்கொள் *puisque Dieu est bon, espère en lui.*

6° ஆம் *oui.*

Ce mot, qui est la syncope de ஆகும், 3° personne neutre du futur de ஆகிறது *se faire*, ou *être*, signifie *cela sera* ou *cela est*, et de-là *oui. Ex.* உன்தகப்பனார்சுகமேயிருக்கிறாரோ? ஆம், சுகமேயிருக்கிறார் *ton père se porte-t-il bien? oui, il se porte bien.*

Au lieu de ஆம் *oui*, le peuple dit ordinairement ஆமா, qui est indubitablement une syncope de ஆம் répété, c'est-à-dire de ஆமாம் *oui, oui.* Mais cette locution n'étant pas admise par les gens lettrés, ni autorisée par les règles, ne doit pas être employée, d'autant plus que ஆம் est généralement compris de tout le monde. (Voyez les autres sens de ஆம் à la page 307).

7° ஆவது *soit... soit, ou, au moins, voici.*

ஆவது répété signifie *soit... soit, ou*; non répété il signifie parfois *au moins*, et assez souvent *voici*. (Voyez page 308). *Ex.* நானாவது அவனாவது புறப்படவேணும் *il faut que moi ou lui parte;* சற்றாவது பொறு *attends tant soit peu, ou au moins un peu* அவன்செய்ததப்பிதமாவது *voici la faute qu'il a faite.*

8° ஆனால், ஆகில், ஆயின், *si.*

Ces mots, qui sont le conditionnel de ஆகிறது, s'emploient pour *si*, après un temps personnel. *Ex.* அவன்வருவானேயாகிற்காரியத்தைநடத்துவான் *s'il vient, il conduira l'affaire.* (Voyez page 218 et 309).

ஆனால், au commencement d'une phrase, se prend ordi-

nairement pour *mais*: அவனை நம்புகிறாய், ஆனாலுன்னை மோசஞ்செய்வான் *tu te fies à lui, mais il te trompera.*

9° ஆனாலும், ஆயினும், ஆகிலும் *quoique, cependant.*

Ces mots, qui sont le subjonctif du même verbe, quand ils viennent après un verbe à un temps personnel, signifient *quoique, bien que*; mais au commencement d'une phrase, ils se traduisent par *cependant, néanmoins. Ex.* பொய்யன்பலவித ஆணையிடுவானாயினு மவனை நம்பார்கள், *bien que le menteur fasse divers sermens, on ne le croit pas;* அவன்சிலவிசைமெய்சொல்லுவான், ஆகிலுமவனைவிசுவசிக்கிறதருமை *quelquefois il dira la vérité, cependant il est difficile de le croire.*

Ces mots répétés signifient *ou, soit*, et avec une négation *ni... ni. Ex.* இராசாக்களானாலும் பிரசைகளானாலும் யாவருந்தேவதீர்வைக்குவரவழைக்கப்படுவார்கள் *tous, soit rois, soit sujets, seront appelés au jugement de Dieu;* மோட்சமாயினு நரகமாயினுமவர்களுக்குச் சம்பாவனையாம் *le ciel ou l'enfer sera leur récompense;* தேவநீதிக்கானாலு மனிதர்நீதிக்கானாலுமஞ்சாமற்கெட்டுப்போகிறான் *il se perd, ne craignant ni la justice de Dieu ni celle des hommes.*

Non répétés, ces mots joints à un nom signifient *au moins. Ex.* அவர்களில் ஒருவனையாயினுமழை *appelle au moins l'un d'eux;* ஒருபழமானாலுங்கொடு *donne au moins un fruit.* (Voyez page 310).

10° இடைவிடாமல் *continuellement, sans cesse.*

Cette expression, composée de இடை *milieu, interruption*, et de விடாமல் gérondif négatif de விடுகிறது *laisser*, signifie *sans laisser d'interruption* ou *de milieu*, et par conséquent *sans cesse, continuellement. Ex.* இடைவிடாமற்பேசுகிறான் *il parle continuellement.*

11° இட்டு *à cause, au sujet de.*

Ce gérondif du verbe இடுகிறது, *donner*, s'emploie quelquefois comme préposition, dans le sens de *pour, à cause*

de, au sujet de. Ex. அதையிட்டு *pour cela, à cause de cela,* அவனையிட்டு எனக்கு அக்கறையில்லை *je n'ai aucune affaire à son sujet* ou *avec lui, je n'ai pas besoin de lui.*

12° இல்லாமல், இல்லாது, இன்றி, *sans.*

Ces trois gérondifs du verbe défectif இல்லை, *non*, s'emploient comme prépositions, signifient *sans*, et se joignent au nominatif, et parfois à l'accusatif. *Ex.* பிழைப்பின்றித் தவிக்கிறான் *il est dans la détresse sans moyen de vivre;* இந்த வேலை செலவில்லாமலாகுமோ *ce travail se fera-t-il sans dépense?* (Voyez page 318).

13° இல்லாவிட்டால், *autrement, sinon.*

Ce conditionnel de இல்லை, lorsqu'il vient sans sujet, signifie *sinon, autrement. Ex.* பிரமாணிக்கமாய் நட. இல்லாவிட்டால் உன் உத்தியோகத்திலே நிலைக்கமாட்டாய் *conduis-toi fidèlement, autrement tu ne saurais rester dans ton emploi;* அவன் திருடின பொருளை யுத்தரிக்கக்கடவான், இல்லாவிட்டால் நீதிக்கையிலகப்படுவான் *il faut qu'il restitue l'objet volé, sinon il tombera dans les mains de la justice.*

Il serait mieux de répéter au gérondif négatif le verbe précédent, au lieu de mettre இல்லா, et dire dans les exemples précédens: அப்படி நடவாவிட்டால், et உத்தரியாவிட்டால். Quand il s'agit de l'existence ou de la présence, இல்லாவிட்டால் ne peut guère être remplacé que par இராவிட்டால், gérondif négatif de இருக்கிறது. *Ex.* அங்கே ஒரு காவற்காரனிருக்கவேணும், இல்லாவிட்டால் ou இராவிட்டால் திருட்டு நடக்கும் *il faut qu'il y ait là un gardien, sinon il se commettra des vols.*

14° என, என்று, *comme, et.*

என infinitif, et என்று gérondif de என்கிறது, s'emploient quelquefois dans le sens de *comme*, et servent ainsi de termes de comparaison. *Ex.* இவனை உன்குமாரனென்று, ou உன் குமாரனென விசாரித்துக்கொள் *aie*

*soin de lui comme de ton fils,*ou *considère le comme ton fils;* சிங்கமெனப்பாய்ந்தான் *il s'est précipité comme un lion.*

Ces deux mots s'emploient aussi comme conjonctions numériques, dans le sens de *et*. *Ex.* இவைபொன்னென இரத்தினமென, ou பொன்னென்று, இரத்தினமென்றெ ண்ணினான் *il a pris ces choses pour de l'or et des pierreries.*

Le gérondif என்று s'emploie fréquemment dans le sens de la conjonction *que* entre deux verbes. *Ex. On dit qu'il est maladif* அவன்வியாதிக்காரனென்று சொல்லுகிறா ர்கள்;*je vous assure qu'il viendra* அவன்வருவானென்றுஉ மக்குநிச்சயிக்கிறேன். (Voyez page 301).

Dans le style relevé, என se prend aussi dans le sens de *que*. *Ex.* வந்தானென சொல்லு *dit qu'il est venu;* தின் மையெனவறி *sache que c'est un mal.*

15° என்கிலும் *ou*.

Ce subjonctif de என்கிறது s'emploie quelquefois dans le sens de *ou*; avec ஆகிலும் dans l'autre membre de phrase. *Ex.* தச்சனானாலும் கொற்றனென்கிலும் எனக்கவச ரம் *le charpentier ou le maçon m'est nécessaire.*

16° ஏறக்குறைய ou ஏறத்தாழ *plus ou moins.*

Ces expressions sont composées de l'infinitif de ஏறுகிற து *monter* ou *augmenter*, de celui de குறைகிறது *diminuer*, et de celui de தாழுகிறது *baisser*, et signifient *plus ou moins, environ, à peu près.* On se sert, dans le même sens, des noms substantifs dérivés de ces verbes, avec la terminaison adverbiale ஆய்: ஏற்றக்குறைச்சலாய், ஏற்றத்தாழ் ச்சியாய். *Ex.* வரவு ஏறக்குறைய ou ஏற்றக்குறைச்சலாய் ச்செலவோடே ஒத்துவரும் *la recette égalera à peu près la dépense.* Ces expressions se mettent avant les noms de nombres, qu'on exprime d'une manière approximative. *Ex.* ஏறக்குறைய-௨௰-ரூபாய் செலவாயிற்று *environ 20 roupies ont été dépensées;* ஏறக்குறையப் பத்துவருஷத்துக்

குமுன்னே *environ dix ans auparavant;* சேசுகிறிஸ்துநாதர் அவதரித்துப்பிறந்ததற்கு ஏறக்குறைய முந்நூறுவருஷத்துக்குமுன்னே *environ trois cents ans avant la naissance de Jésus-Christ incarné.*

17° ஒப்ப *comme.*

ஒப்ப infinitif de ஒக்கிறது *ressembler*, s'emploie souvent adverbialement, signifie *comme*, gouverne l'accusatif, le datif et l'ablatif, et s'unit même au nominatif. *Ex.* மதியொப்ப ou சூரியனையொப்பவிளங்கினான் *il brilla comme le soleil, ou comme la lune;* தகப்பனுக்கொப்பக்கெட்டிக்காரனாவான் *il deviendra habile comme son père;* தன்னண்ணனோடொப்பப்படிக்கிறான் *il étudie comme son frère aîné* ou *à l'égal de son frère aîné.*

18° ஒருப்பட, ஒருமிக்க, *ensemble, conjointement.*

Ces infinitifs des verbes ஒருப்படுகிறது et ஒருமிக்கிறது, *s'unir*, s'emploient élégamment d'une manière adverbiale, dans le sens de *ensemble, conjointement, à la fois. Ex.* ஒருமிக்கவந்தார்கள் *ils sont venus ensemble;* ஒருமிக்க இரண்டுவேலைசெய்கிறான் *il fait deux travaux à la fois;* ஒருமிக்கப்போங்கள் *allez ensemble;* ஒருமிக்கப்பயிரிடுகிறார்கள் *ils cultivent conjointement.*

Ces expressions adverbiales n'ont pas besoin, comme ஆக, d'un nom de nombre, ou autres expressions semblables pour pouvoir être employées.

19° ஒழிய *excepté, sinon, à moins que.*

Cet infinitif du verbe ஒழிகிறது, *cesser, manquer*, s'emploie de deux manières, outre son sens naturel.

1° Il se met après un nom au nominatif, et alors il signifie *excepté, outre, ne... que. Ex.* இதொழியவேறேவழியில்லை *il n'y a pas d'autre chemin* ou *d'autre expédient que celui-ci;* நீயொழியவேறொருவரும்வரவில்லை *nul autre que toi n'est venu;* அவனொழிய எனக்கோராதரவில்லை *je n'ai aucun soutien excepté lui,* ou *sinon lui.*

2° Il se met après un conditionnel, et alors il signifie *à moins que*. *Ex.* நீவந்தாலொழிய இதைத்தரமாட்டேன் *je ne veux pas donner* ou *je ne donnerai pas ceci à moins que tu ne viennes*. Un certain grammairien critique cette tournure autorisée par le P. Beschi, et prétend qu'il faut plutôt employer le gérondif négatif avec விட்டால், et dire நீவராவிட்டால் *si tu ne viens*. Mais l'autorité du P. Beschi est incomparablement plus grande; et d'ailleurs cette tournure est usitée.

20° கடிய, கடுக, முடுக, *vite.*

Ces trois infinitifs des verbes கடிகிறது, கடுகுகிறது et முடுகுகிறது *se hâter*, employés adverbialement, signifient *vite, promptement, à la hâte. Ex.* கடியவேலைசெய் *travaille vite*; கடுகச்சொல்லு *dis vite*; முடுக ou முடுகிப்போனான் *il est allé à la hâte.*

21° காட்டிலும், *plus que, en comparaison de.*

Ce subjonctif de காட்டுகிறது, *montrer*, sert, ainsi que பார்க்கிலும், pour les comparaisons, signifie *que* ou *plus que, en comparaison de*, et gouverne l'accusatif. *Ex.* இரத்தினங்களைக்காட்டிலும் புண்ணியம் விலையேறப்பெற்றது *la vertu est plus précieuse que les pierreries*, litt. *est précieuse en comparaison des pierreries.*

22° கிட்ட *près, proche.*

Pour exprimer *près, auprès, proche*, on se sert de கிட்ட infinitif du verbe கிட்டுகிறது *s'approcher*; et il sert d'adverbe et de préposition. Dans ce dernier sens il gouverne le datif, l'accusatif et quelquefois même le génitif. *Ex.* கிட்டப்போ *va auprès*; என்கிட்டவா *viens près de moi*; இதைமரத்துக்குக்கிட்டவை *mets cela près de l'arbre*; உன்தகப்பனைக்கிட்டப்போ *va auprès de ton père.*

23° குறித்து *touchant, sur, au sujet de.*

On emploie fréquemment, comme préposition, ce gé-

rondif du verbe குறிக்கிறது *désigner*, et on lui fait signifier *touchant, sur, au sujet de, à cause de, pour, pour l'amour de*, etc. Il gouverne toujours l'accusatif. *Ex.* மோக்ஷத்தைக்குறித்துப் பிரசங்கித்தார் *il a prêché sur le ciel*; ஓர் காணியாட்சியைக்குறித்து வியாச்சியமாடுகிறார்கள் *ils sont en procès au sujet d'un héritage*; தேவதோத்திரத்தைக்குறித்து உழைத்துக்கொள்ளான் *travaille pour la gloire de Dieu*; உன்னைக்குறித்துப்பேசுகிறார்கள் *on parle de toi.*

24° கூட *avec, ensemble, de plus.*

Cet infinitif de கூடுகிறது, *s'unir*, s'emploie adverbialement, d'abord avec un verbe, et signifie *avec, ensemble*. *Ex.* எல்லாருங்கூடப்போனார்கள் *ils s'en sont allés tous ensemble*; கூட ஆலோசனை செய்கிறார்கள் *ils délibèrent ensemble.*

En outre il s'emploie assez souvent avec un ablatif conjonctif, terminé en ஓடு ou உடனே, et signifie *de plus, aussi*; mais alors ce n'est la plupart du temps qu'un pléonasme, et par conséquent souvent on se dispense de le traduire. *Ex.* அவனோடேகூடவிருந்தான் *il était avec lui*; பணத்தோடேகூட வஸ்திரங்களையுங் கொடுத்தான் *avec de l'argent il a donné aussi des vêtemens*; என்னுடனேகூட சச்சரவுபண்ணுவாயோ *te disputeras-tu aussi avec moi,* ou simplement *me chercheras-tu querelle?*

25° குறைய, குறைச்சலாய், *moins, moins que.*

குறைய, infinitif de குறைகிறது *diminuer*, et குறைச்சலாய், mot composé du substantif குறைச்சல் *défaut*, et du gérondif ஆய், s'emploient adverbialement dans le sens de *moins*, et de *moins que*, et gouvernent le datif et parfois le nominatif. *Ex.* அங்கேஒன்றுகுறைய எல்லாச்சீட்டு மிருக்கின்றது *tous les billets, moins un, sont là*; வேலைசெய்ததுக்குக்குறைய ou குறைச்சலாய்வாங்கினான் *il a reçu moins qu'il n'a fait de travail*; உன்னைசக்குக்குறைய ou குறை

க்குறைவாய்த்தந்தான் il a donné moins que tu ne désirais.

26° கொண்டு *avec, par.*

Ce gérondif de கொள்ளுகிறது *prendre*, s'emploie comme préposition, gouverne l'accusatif, et signifie *par, avec, par le moyen de... Ex.* இதைக்கொண்டுசீவனம்பண்ணுகிறான் *c'est avec cela qu'il vit;* புண்ணியத்தைக்கொண்டு பேரின்பபாக்கியத்தை யடையலாம் *par la vertu on peut obtenir la suprême félicité du ciel;* அவனைக்கொண்டு *par lui, par son moyen* ou *son entremise.*

27° சுற்றி, சூழ, சூழ்ந்து *autour.*

சுற்றி est le gérondif de சுற்றுகிறது, சூழ est l'infinitif et சூழ்ந்து le gérondif de சூழ்கிறது. Tous ces mots s'emploient tantôt dans leur acception propre, et tantôt comme adverbes et prépositions, dans le sens de *autour, tout autour*. Quand ils prennent un régime ils régissent l'accusatif. *Ex.* சுற்றிப்பார்க்கிறது *regarder autour* ou *tout autour;* ஒருவனைச் சுற்றித்திரிகிறது *rôder autour de quelqu'un;* சூழவெங்கேநீயிருந்தாலும் *en quelque lieu que tu sois alentour;* என்னைச்சூழ ou சூழ்ந்து ou சுற்றிவாருங்கள் *venez autour de moi.*

Quelquefois on se sert, dans le même sens, du mot சுற்றிலும், ablatif du mot சுற்று *tour*, auquel est jointe la particule உம். *Ex.* சுற்றிலு மதிலெடுக்கிறது *élever un mur tout autour;* சுற்றிலும்பார்க்கிறது *regarder autour* ou *tout autour.* சுற்றிலும் peut-être aussi le subjonctif de சுற்றுகிறது, et signifier *quoiqu'on fasse le tour,* ou *quoiqu'on environne.*

28° தவிர *outre, excepté, sinon.*

Cet infinitif de தவிருகிறது, *cesser* ou *être excepté*, s'emploie souvent comme préposition, dans le sens de *excepté, outre, sinon*, et se joint à un nominatif ou à un accusatif. *Ex.* உம்மைத்தவிர அதுக்கானவ ரொருவருமில்லை *il n'y a personne de capable pour cela, sinon vous;* இவ்விரண்டு

சேலைகளைத்தவிர மற்றயாவையுமெடுத்துக்கொண்டார்கள் *excepté ces deux toiles, ils ont emporté tout le reste*; அதுவுந்தவிர *outre cela, de plus.*

29° திரும்ப, திரும்பவும், திரும்பி *de nouveau.*

L'infinitif de திரும்புகிறது *revenir*, auquel on ajoute parfois la particule உம், et même le gérondif de ce verbe, s'emploient adverbialement et signifient *de nouveau, une seconde fois*, et quelquefois *réciproquement. Ex.* திரும்பி ou திரும்பவந்தான் *il est venu de nouveau*; திரும்பவுமந்தக்குற்றத்தைச்செய்தான் *il a fait de nouveau cette faute*; திரும்பஅதைச்செய்யாதே *ne la fais plus*; திரும்பத்திரும்ப *à diverses reprises, souvent.*

30° பற்றி *pour, à cause, sur, au sujet de.*

Ce gérondif de பற்றுகிறது *prendre*, s'emploie très-fréquemment comme préposition, gouverne l'accusatif et signifie *pour, à cause de, pour l'amour de, sur, au sujet de*, etc. *Ex.* சர்வேசுரனைப்பற்றித்தருமஞ்செய் *fais l'aumône pour l'amour de Dieu*; இலாபத்தைப்பற்றி யுழைக்கிறான் *il travaille pour le gain*; அதைப்பற்றிச்சொன்னான் ou பேசினான் *il a parlé sur cela* ou *à cause de cela*, அவனைப்பற்றியெனக்குக்காரியமில்லை *je n'ai aucune affaire avec lui* ou *à son sujet.*

31° பார்க்க, பார்க்கில், பார்க்கிலும், *que, plus que.*

Ces mots qui sont l'infinitif, le conditionnel et le subjonctif de பார்க்கிறது *voir*, s'emploient pour les comparatifs et les superlatifs, dans le sens de *en comparaison de*, se traduisent par *que* ou *plus que*, et gouvernent l'accusatif. *Ex.* பாவத்தைப்பார்க்க ou பார்க்கில் ou பார்க்கிலும்பெரியதின்மையில்லை *il n'y a pas de mal plus grand que le péché*; அந்தக்கோபுரத்தைப்பார்க்க இந்தமரமுயர்ந்தது *cet arbre-ci est plus haut que cette tour.*

32° போல, போலே *comme.*

Ces deux mots, qui sont l'un l'infinitif de போலுகிற

லு, *ressembler*, et l'autre le participe de ce verbe avec la particule ஏ, s'emploient de diverses manières.

1° Ils servent de prépositions, signifient *comme*, et gouvernent généralement l'accusatif, et parfois le nominatif. *Ex.* சூரியனைப்போலே ou போலவிளங்குவான் *il brillera comme le soleil;* எனக்குத்தகப்பன்போலிருக்கிறான் *il est pour moi comme un père.*

2° Ils se joignent aux participes, et signifient tantôt *comme* et tantôt *dès que*. Mais alors la finale des participes du présent et du passé se change en ஆ long, et l'on ajoute un ஆ au participe du futur. *Ex.* நான்சொல்லுகிறாப்போலே ou சொல்லுமாப்போலேசொல்லு *dis comme je dis*, ou *comme je dirai;* என்னைக்கண்டாப்போலே சினந்தான் *dès qu'il me vit, il se mit en colère.*

Il y en a qui, au lieu de ஆ, mettent ஆல், et font même signifier à ces mots *comme si*; mais je n'oserais approuver cette variante, que je ne vois pas assez confirmée par les auteurs et par l'usage. Ainsi ils diront: அவன்அதைச்சொன்னாற்போலே *aussitôt qu'il eut dit cela;* நான்வருமாற்போலே *dès que je serai arrivé;* நீர்தூங்குகிறாற்போலேயிருக்கிறீர் *vous êtes comme si vous dormiez;* நீர் புறப்படுமாற்போலே *comme si vous étiez pour partir.*

3° Dans le sens de *comme*, ces mots se joignent souvent aux noms verbaux terminés en து. *Ex.* சுவாமிகற்பித்தது போலே நட *conduis-toi comme le Seigneur l'a prescrit;* நீர்சொன்னதுபோலேசெய்தேன் *j'ai fait comme vous avez dit.*

4° Joints au conditionnel d'un autre verbe, ces mots signifient *comme si*. *Ex.* என்னைநகைத்தாற்போலேபேசுகிறாய் *tu parles comme si tu te moquais de moi;* அவனைப்பகைத்தாற்போலேவெறுப்புகாட்டுகிறாய் *tu montres de l'aversion, comme si tu le haïssais.* Dans ce sens on ne peut pas mettre நகைத்தாப்போலே ou பகைத்தாப்போலே; car

க se change bien en ந devant ப, mais non en ப், et comme nous avons vu plus haut, le ப் dans ces phrases donne un autre sens.

33° மிக, மிகவும் *beaucoup*.

மிக, infinitif de மிகுகிறது *abonder*, s'emploie adverbialement dans le sens de *beaucoup*, *extrêmement*, et prend ordinairement la particule உம். *Ex.* மிகவுஞ்சந்தோஷப்படுகிறது *se réjouir beaucoup*; மிகவுமஞ்சுகிறது *craindre extrêmement*.

34° மீள, மீளவும் *de nouveau, encore*.

Cet infinitif de மீளுகிறது *revenir*, *retourner*, auquel on ajoute souvent la particule உம் *et*, s'emploie adverbialement dans le sens de *encore, de nouveau*, *de plus*, *de rechef*. *Ex.* மீளவும்அந்தத்தப்பிதஞ்செய்தான் *il a fait de nouveau cette faute*.

35° முடுக *vite*, voyez கடிய.

36° முந்த, முந்தி, *d'abord*, *avant*.

Cet infinitif et ce gérondif de முந்துகிறது, *précéder*, s'emploient adverbialement, et signifient *d'abord, en 1er lieu*, *premièrement*, *auparavant*, *devant*, *avant*. Ce dernier sens convient surtout au gérondif முந்தி. Quelquefois ces mots se répètent dans le sens de *tout d'abord, avant tout*; முந்தி இந்தவேலைசெய் *fais d'abord ce travail*; முந்தமுந்தத் தன்னாத்துமவிரட்சணியத்தைக்கவனிக்கவேணும் *avant tout il faut soigner le salut de son âme*; நீமுந்திப்போ *toi va devant*.

முந்தி s'emploie aussi comme préposition, et gouverne le datif. *Ex.* அவன்மற்றவர்களுக்குமுந்திப் பட்டணத்திலேசேர்ந்தான் *il arriva avant les autres à la ville*.

37° மெல்ல, மெள்ள *doucement*.

மெல்ல, infinitif de மெல்லுகிறது, *manger doucement*, et மெள்ள, qui semble être une imitation de ce mot, s'emploient adverbialement dans le sens de *doucement*, *lente-*

ment, peu à peu, et se redoublent même pour dire *tout doucement*. *Ex.* மெல்ல ou மெள்ளநட *marche doucement*; மெள்ள ou மெல்லப்பேசு *parle lentement*; மெல்ல ou மெள்ளச்செய்பவன் நன்றாய்ச்செய்வான் *celui qui fait lentement fait bien.*

38° வலிய *de son propre mouvement.*

வலிய, infinitif de வலிகிறது *s'exciter*, employé adverbialement signifie *de soi-même, de son propre mouvement, volontairement*. *Ex.* வலியப்போனான் *il alla de lui-même.*

Il ne faut pas confondre cet infinitif, avec வலிய *fort*, adjectif de வலி *force*; le sens et l'orthographe peuvent les faire reconnaître; car l'infinitif fait doubler les க, ச, த, ப, quand ils se rencontrent, ce que ne fait pas l'adjectif. *Ex.* அந்தச்சுமையைச்சுமக்க வலியதலைதந்தான் *il a donné une forte tête pour supporter ce fardeau*; சத்தியவேதத்துக்காகவலியத்தலைதந்தான் *il a donné volontairement sa tête pour la vraie religion.*

39° விட்டு *de.*

Ce gérondif du verbe விடுகிறது, *quitter*, s'emploie parfois dans le sens de la préposition *de*, et gouverne l'accusatif. *Ex.* இரண்டுமணிக்கு அவ்விடத்தைவிட்டுப் புறப்பட்டோம் *nous sommes partis de cet endroit à deux heures.*

40° விலக ou விலகி *loin.*

Cet infinitif et ce gérondif de விலகுகிறது, *éviter, se retirer*, s'emploient adverbialement dans le sens de *loin*. *Ex.* விலக ou விலகிப்போ *va-t-en loin,—loin d'ici, éloigne-toi, retire-toi.*

REMARQUE. Il est bon de noter que plusieurs des verbes, et même quelques-uns des noms, qui servent d'adverbes et de conjonctions, prennent ordinairement la particule உம். *Ex.* மிக ou மிகவும் *beaucoup*, திரும்ப ou திரும்பவும், மீள ou மீளவும், மறுபடி ou மறுபடியும் *de nouveau.*

ART. 2. DES NOMS QUI SERVENT D'ADVERBES, DE PRÉPOSITIONS ET DE CONJONCTIONS.

1° அதிகம் *plus.*

Ce mot, soit comme substantif, soit comme adjectif, soit comme adverbe, s'emploie dans le sens de l'adverbe français *plus*, et gouverne le datif. *Ex.* அதுக்கிதுவேயதிகம் *ceci même est plus que cela;* இந்தப்பையிலேபணமதிகம் *il y a plus d'argent dans ce sac;* இந்தமரம் அதுக்கதிகபெரிது *cet arbre-ci est plus grand que celui-là;* நீசொன்னதற்கதிகமாய்க்கொடுத்தான் *il a donné plus que tu n'as dit.*

Cette expression s'emploie aussi pour exprimer *plus* répété; mais alors il faut la faire accompagner des mots எம்மாத்திரம்.... ஓ, அம்மாத்திரம், எவ்வளவு... ஓ அவ்வளவு ou autres semblables. *Ex.* எவ்வளவதிகமாய் வளர்ந்தானோ அவ்வளவதிகமடையனானான் *plus il a grandi, plus il est devenu stupide;* எம்மாத்திரம்பிச்சையதிகந் தருவாயோ அம்மாத்திரம் அதிகபுண்ணியபலனுனக்குக் கிடைக்கும் *plus tu feras l'aumône, plus tu en auras de mérite.*

2° அளவு *mesure, autant, jusque, tant que,*

voyez au mot மாத்திரம்.

3° இனி, இனிமேல் *désormais, de plus.*

On pourrait ranger இனி parmi les particules; mais comme ce mot a ordinairement le même sens que இனிமேல், qui se décline, nous les joindrons tous les deux ici. Ces mots, ainsi que இனிமேற்பட, signifient *désormais, dorénavant, à l'avenir, de plus, encore,* et ils viennent généralement avec un futur ou un impératif. *Ex.* இனி, இனிமேல் ou இனிமேலைக்கு அதிகவொழுக்கமாய் நட *conduis-toi plus régulièrement à l'avenir;* இனியதிககண்டிப்பாயிருப்பேன் *désormais je serai plus sévère;* இனி ou இனிமேலைக்கு இந்தக்குற்றஞ்செய்யாதே *ne commets plus cette faute.*

இனி signifie aussi quelquefois *maintenant*. *Ex.* இனி சொல்லு *dis maintenant*, ou *continue de dire*.

Ce mot désigne aussi les limites. *Ex.* இனியவனதுநிலம் *à partir d'ici c'est son terrain.*

4° உடனே *avec, aussitôt, dès que.*

1° Ce mot se compose de உடன், et de la particule emphatique ஏ. உடன் ne s'emploie guère comme nom, excepté dans cette expression உடனுக்குடனே *immédiatement, aussitôt*, où nous le trouvons répété et au datif.

2° Joint à un nom, உடன் ou உடனே remplace la terminaison ஒடு de l'ablatif, et signifie *avec*. *Ex.* கோபத்துடன் ou கோபத்துடனேபேசினான் *il a parlé avec colère*; துஷ்டருடன் ou துஷ்டருடனேசிநேகம்பண்ணாதே *ne fais pas amitié avec les méchans.*

Seul ou au commencement d'une phrase, உடனே signifie *vite, à l'instant, aussitôt*. *Ex.* உடனேவா *viens vite, aussitôt*; உடனேயிந்தவேலையைச்செய் *fais à l'instant même ce travail.*

3° Après les participes il signifie *aussitôt que, dès que*... *Ex.* நானிதைச்செய்கிறவுடனே, செய்தவுடனே, செய்யுமுடனே *aussitôt que je fais, que j'ai fait, que je ferai cela*; அவன்வந்தவுடனே *dès qu'il fut venu.*

4° உடன், sans la particule ஏ, se joint dans le sens de *avec*, à divers mots pour faire des mots composés. *Ex.* உடன்படுகிறது *consentir, convenir*; உடன்படுத்துகிறது *faire consentir, persuader*; உடன்படிக்கை *contrat, accord avec*..., ஒருபோதும்பாவத்துக்குடன்படவேண்டாம் *jamais il ne faut consentir au péch*;: கடைசியிலவன் சமாதானத்துக்குடன்பட்டான் *enfin il a consenti à la réconciliation.*

5° உடன், joint à ஒருங்கு *tout*, signifie *ensemble, tout* ou *tous ensemble* .*Ex.* ஒருங்குடனெழுந்தார்கள் *ils se sont levés ensemble* ou *tous ensemble.*

5° உள், உள்ளே *dedans, dans, parmi.*

உள் est un nom qui se décline: உள்ளின், உள்ளுக்கு..., et signifie *le dedans, l'intérieur. Ex.* உள்ளுக்குமருந்துதந்தான் *il a donné un remède (à prendre) à l'intérieur*, (comme boisson ou nourriture); உள்ளுமுள்ளும்புறமுமறிந்துள்ளவர் பரமேசுவரர் *le Seigneur connaît ton intérieur et ton extérieur.*

உள்ளே est ce même nom, avec la particule *emphatique* ஏ.

Souvent ce mot sert de préposition, et signifie *dans, au dedans de, entre, parmi*, etc., et alors il gouverne ordinairement le datif, quelquefois le génitif, et se joint même au nominatif dans le sens de l'oblique. *Ex.* வீட்டினுள்ளே ou வீட்டுக்குள்ளே *dans l'intérieur de la maison, au dedans de la maison*, புத்தகங்களைப் பெட்டிக்குள்ளே வை *mets les livres dans la boîte*; அவர்களுக்குள்ளே சச்சரவுண்டாயிற்று *il s'est élevé entre eux une querelle.*

Pris absolument, ou au commencement d'une phrase, ce mot sert d'adverbe et signifie *dedans, au dedans. Ex.* உள்ளேஒன்றுமில்லை *il n'y a rien au dedans*, உள்ளேபோ *entre*, litt. *va dedans.*

Le mot உள், qui devant les க, ச, த, ப se change, d'après les règles d'orthographe, en உட், se joint à divers mots, pour en faire des mots composés. *Ex.* உள்ளடக்கிறது *enfermer dans*, உள்ளாகிறது ou உள்ப்படுகிறது et mieux உட்படுகிறது *entrer dans, participer, consentir, s'associer*; சபைக்குள்ளானான் ou சபைக்குட்பட்டான் *il est entré dans la confrérie* ou *l'association*; எனக்குட்பட்டான் ou உள்ளானான் *il est entré dans mon sentiment*, ou *dans mon parti, il s'est associé à moi*; உட்படுத்துகிறது ou உள்ளாக்குகிறது *faire entrer, —consentir* etc...

6° ஒன்றில் *ou, soit.*

ஒன்றில் est l'ablatif en இல் de ஒன்று *un.* Dans la langue vulgaire, on s'en sert pour exprimer la conjonction

disjonctive *ou*; et alors on répète cette expression devant les deux mots, ou les deux membres de phrase, auxquels elle se rapporte. *Ex* ஒன்றிவிது ஒன்றிலது *ou ceci ou cela;* ஒன்றிற்புண்ணியவொழுக்கமாய்நடக்கவேண்டும் ஒன்றில்தேவகோபாக்கினைக்குள்ளாவது தப்பாது *ou il faut marcher dans le chemin de la vertu, ou l'on encourra infailliblement la colère de Dieu.*

On se sert dans le même sens, surtout dans le haut tamoul, du mot ஒன்றே, qui se répète á la fin de chacun des deux membres de la proposition disjonctive, et se joint élégamment aux noms verbaux du futur. *Ex.* பாவத்தை விடுவதொன்றே நரகத்தில் வேவதொன்றே *il faut ou quitter le péché ou brûler dans l'enfer.* Quoique cette tournure élégante ne soit pas usitée parmi le peuple, elle est néanmoins suffisamment comprise.

7° கீழ், கீழே *sous, dessous.*

கீழ், qui signifie proprement *la partie inférieure, le dessous*, s'emploie rarement comme substantif, mais il est d'un usage très-fréquent dans les acceptions suivantes.

1° Comme préposition, கீழ் ou கீழே signifie *sous, dessous, au-dessous*, et gouverne le génitif ou le datif, et parfois l'oblique ou le nominatif pris dans le sens de l'oblique. *Ex.* மரத்தின்கீழ் ou மரத்துக்குக்கீழே ou மரத்துக்கீழே *sous l'arbre;* தன்தலைக்கீழேதலைக்காணிபோட்டான் *il a mis un oreiller sous sa tête;* பாவிகளின்கீழ் ou பாவிகளுக்குக்கீழீனனில்லை *il n'y a pas d'homme vil au-dessous des pécheurs,* c'est-à-dire *plus vil que les pécheurs;* மேசைக்கீழே ou மேசையின்கீழேபார் *regarde sous la table.*

2° Comme adverbe, கீழ் ou கீழே signifie *dessous, au-dessous, en bas,* et même *par terre. Ex.* உன்சுமையைக்கீழேபோடு *jette* ou *mets ton fardeau en bas,* ou *par terre;* அங்கேயொருமரமுண்டு, ஓர் தரித்திரன்கீழேகிடக்கிறான் *il y a là un arbre, un pauvre est couché dessous.*

Au lieu de கீழே, on se sert aussi dans le même sens de கீழாக et கீழாய். A ces mots sont opposés மேலே, மேலாக, மேலாய் *dessus, au-dessus.*

3° கீழ் s'emploie très-souvent comme adjectif dans le sens de *inférieur, vil, bas,* et même comme adjectif de கிழக்கு dans le sens de *oriental, de l'est. Ex.* கீழ்ப்புறம் *le côté inférieur, le dessous;* கீழினம் *espèce inférieure* ou *vile;* கீழ்த்திசை *le côté de l'est, l'orient.*

4° Du substantif கீழ், auquel on ajoute la terminaison மை, vient கீழ்மை *bassesse, abjection.*

8° தனை, தனையும் *mesure, tant, tant que.*

Voyez au mot மாத்திரம்.

9° நிமித்தம், நிமித்தியம் *à cause de.*

Ces noms s'emploient assez souvent comme prépositions, avec le génitif ou le nominatif dans le sens de l'oblique; parfois ils prennent la terminaison adverbiale ஆய் ou ஆக, sans cesser de servir de préposition. *Ex.* அவனிமித்தம் ou அவனிமித்தமாக *à cause de lui,* அதினிமித்தம் ou அதினிமித்தமாக *à cause de cela, pour cette raison, c'est pourquoi.*

நிமித்தியம் s'emploie dans le même sens quoique moins fréquemment.

10° படி *comme, selon...*

Ce nom signifie, entre autres choses, *manière, mesure,* et prend toutes les terminaisons des cas: படியின், படிக்கு, படியை, படியில், படியால், படியோடு. Il s'emploie souvent comme préposition, comme adverbe et comme conjonction, et sa signification varie alors suivant le cas où il se trouve.

1° Au nominatif pris dans le sens de l'oblique, et pour படியில், ce mot signifie *de la manière que* ou *comme,* et se joint au génitif des noms ou à leur oblique, et aux participes employés avec quelque personne que ce soit. Dans ce sens, on ajoute souvent à ce mot la particule ஏ, ce qui

fait படியே. *Ex.* உமதுசித்தத்தின்படியாகட்டும் *qu'il soit fait selon votre volonté;* மாதிரியின்படியே செய்தான் *il a fait suivant le modèle;* நான்செய்கிற,செய்த ou செய்யும்படி ou படியேசெய் *fais comme je fais, comme j'ai fait, ou comme je ferai,* litt. *de la manière que je fais...;* et comme je l'ai dit souvent, dans ces sortes de phrases, on se sert élégamment du participe du futur, pour celui du présent.

2° Au datif le mot படி, après les participes, exprime la fin, le motif, et se rend parfaitement par *afin que, pour... Ex.* அவன்பிழைக்கும்படிக்கு *afin qu'il vive,* இது சீக்கிரமாய்வளரும்படிக்கு *pour que cela croisse vite.*

படிக்கு s'emploie aussi quelquefois pour படி, dans le sens de *selon, suivant,* à la fin des noms. *Ex.* உமது வசனப்படிக்கு ou வசனத்தின்படிக்குச்செய்தேன் *j'ai fait selon votre parole.*

3° Les mots படி, படியாய், படியாக s'emploient aussi après les participes, dans le sens de *que, pour, afin de, afin que,* ou *suivant. Ex.* நீங்கள்வரும்படியாகக் கேட்கிறேன் *je désire que vous veniez;* நீசொஸ்தமாகும் படியாக இந்தமருந்து தின்னு *pour que tu guérisses, prends cette médecine;* சத்துருக்களைச்ஜெயிக்கும்படியாக அங்கேபோனான் *il est allé là afin de vaincre les ennemis.*

4° A l'ablatif en ஆல், ce mot exprime la cause, se rend par *à cause que, parce que, puisque,* et se joint seulement aux participes du présent et du passé. *Ex.* நீயிந்தக்குற்றத்தைச் செய்தபடியினாலே ou படியினால் ou படியால் *parce que tu as fait cette faute;* சர்வேசுரன்நமதுபாரிசமாயிருக்கிற படியினாற் ஜெயங்கொள்ளுவோம் *puisque Dieu est de notre côté nous remporterons la victoire.* On met souvent, avant l'ablatif de ce mot, ஆன participe de ஆகிறது, ce qui fait ஆனபடியினாலே *parce qu'il en est ainsi, cela étant,* que l'on rend très-bien au commencement des phrases par *c'est pourquoi, par conséquent, donc...*

5° Ce mot précédé des lettres démonstratives அ, இ, et de l'interrogative எ, forme les expressions suivantes, que nous avons déjà fait connaître, et dont plusieurs servent d'adverbes, savoir: இப்படி *cette manière-ci, ainsi;* அப்படி *cette manière-là, ainsi;* இப்படியே, அப்படியே *ainsi, de la sorte;* எப்படி *de quelle manière, comment?* எப்படியும் *de quelque manière que ce soit, n'importe comment....*

11° பரியந்தம் *jusqu'à.*

Ce mot qui signifie *terme, limite,* s'emploie souvent: 1° comme préposition, signifie *jusqu'à,* et se met après le nom qu'il régit. *Ex.* மரணபரியந்தம் *jusqu'à la mort.*

2° Dans le sens de la locution conjonctive *jusqu'à ce que,* il se joint parfois aux participes. *Ex.* நான்சாகிறபரியந்தம் *jusqu'à ce que je meure, jusqu'à ma mort.*

On ajoute quelquefois la particule உம் à ce mot, ce qui fait பரியந்தமும், qui a généralement le même sens, et que l'on peut traduire aussi par *même jusqu'à...*

12° பின், பின்பு, பின்னர், பிறகு,
பிற்பாடு *après, après que.*

Ces mots sont de vrais noms, qui souvent se déclinent, par exemple: பின்னுக்கு, பின்னே, பின்னால். *Ex.* பின்னே போ *va derrière,* ou *par-derrière.*

1° Mais ordinairement ils s'emploient, comme prépositions, se joignent aux noms ou aux pronoms, et gouvernent le génitif ou le datif, et quelquefois l'oblique. Le datif exprime plus d'éloignement et de distance, et s'emploie surtout pour désigner le temps. *Ex.* மூன்றுநாளைக்குப்பின்பு ou பிறகு *trois jours après;* அதின் ou அதன்பின், அதற்குப்பின் ou பிறகு, ou அதற்குப்—, அதின் பிற்பாடு ou பின்பு, *après cela.* பிறகு et பிற்பாடு sont moins élégans que பின்...; cependant ils sont très-usités.

Comme prépositions, ces mots se joignent aussi aux noms verbaux, surtout à ceux du parfait ou du futur, qui

se mettent également au génitif ou au datif, et alors ces expressions se rendent souvent par des locutions conjonctives. *Ex.* நீவந்ததின் ou வருவதின்பின் ou நீவந்ததற்கு ou வருவதற்குப்பின், ou பிறகு, ou பிற்பாடு, *après ton arrivée* ou *ta venue*, *après que tu fus venu* ou *que tu seras venu*.

2° Comme conjonctions, ces mots se joignent au participe passé, et non à aucun autre. *Ex.* நீயிதைச்செய்தபின் எங்கேபோனாய் *où as-tu été, après avoir fait cela?* அவன்வந்தபிறகு என்னசெய்தான் *après qu'il fut venu, qu'a-t-il fait?* வீட்டிலேசேர்ந்தபிற்பாடு யென்னசெய்வாய் *après que tu seras arrivé à la maison, que feras-tu?* Bien que, dans cette phrase, le futur antérieur soit employé en français, on ne peut mettre le futur en tamoul, mais seulement le participe passé, auquel le verbe suivant, qui est au futur, donne le sens du futur antérieur.

3° Ces noms s'emploient aussi comme adverbes ou comme conjonctions, au commencement des phrases. *Ex.* பிறகுவா, பிற்பாடு ou பின்பு ou பின்னைவா *viens ensuite, viens après*, ou *dans un autre moment*; பிறகே, ou பிறகாலே, ou பின்னே, ou பின்னைவருகிறான் *il vient après, — ensuite* ou *par-derrière*. Ici பின்னை n'est pas l'accusatif de பின்; mais un mot qui en dérive. Aussi l'on peut dire: பின்னையென்ன *quoi de plus? quoi encore?* பின்னும், பின்னையும் *de plus, en outre, encore*.

4° பின் s'emploie aussi comme adjectif. *Ex.* பின்பக்கம் ou பிற்பக்கம் *le côté de derrière, la partie postérieure*.

Quelquefois பிந்தி, gérondif de பிந்துகிறது *retarder*, s'emploie aussi comme adverbe, dans le sens des mots précédens. *Ex.* பிந்திவருகிறான் *il vient après* ou *derrière*.

13° பால், புறம் *côté*;
அப்புறம், அப்பால் *au delà*...

Ces deux noms, entre autres choses, signifient *côté, partie*; d'où viennent, par la conjonction des lettres démonstratives, இப்பால், இப்புறம் *ce-côté-ci, cette partie-ci*, et அ

ப்பால், அப்புறம் *ce côté-là, cette partie-là.* Ces mots peuvent se décliner,et l'on peut dire,par exemple: இப்புறத்திலே,இப்பாலிலே *de ce côté-ci.*Mais ces mots s'emploient très-souvent de diverses autres manières,dans lesquelles அப்பால் et இப்பால் prennent fréquemment la particule ஏ.

1° Comme prépositions இப்பால் et இப்புறம் signifient *de ce côté-ci, en deçà,* et அப்பால்,அப்புறம் *de ce côté-là,au-delà,*et se mettent après un nom au datif. *Ex.* ஆற்றுக்கிப்பால்,ou இப்பாலே,ou இப்புறம் *de ce côté* ou *en deçà de la rivière;* ஆற்றுக்கப்பால்,ou அப்பாலே,ou அப்புறம் *de l'autre côté* ou *au-delà de la rivière.*

2° Comme adverbes,ils se mettent soit au commencement,soit dans l'intérieur d'une phrase; alors இப்புறம், இப்பால் signifient *par ici,de ce côté-ci,en deçà,plus près,* et அப்புறம், அப்பாலே *de l'autre côté, de ce côté-là, au-delà, plus loin, ensuite,en outre, de plus. Ex.* இப்புறம்வா *viens de ce côté-ci,—par ici;* இப்பாலேவை *place en deçà, de ce côté-ci;* அப்பாலேபோ *va-t-en au delà,— plus loin,* ou *éloigne-toi, va-t-en;* அப்புறஞ்சொல்லு *dis ensuite, continue de dire.*

3° புறம் signifie aussi *le dehors, l'extérieur, la partie extérieure,*et est opposé à உள் qui désigne *l'intérieur;* d'où l'on dit: உள்ளும்புறமுஞ் சுத்தமாயிருக்கவேண்டும் *il faut que l'intérieur et l'extérieur soient purs.*

L'ablatif en இல் et l'oblique de ce nom,auxquels se joint souvent la particule ஏ,s'emploient aussi adverbialement, dans le sens de *extérieurement,au dehors, hors, derrière,*et quelquefois aussi ils servent de préposions. *Ex.* புறத்திலே யிதைச்சொல்லாதே *ne dis pas cela au dehors;* இல்லாதசற்குணம்புறத்திலே காட்டாதே *ne montre pas extérieurement de bonnes qualités que tu n'as pas;* வீட்டுக்குப்புறத்தே நிற்கிறான் *il se tient en dehors de la maison;* வீட்டுக்குப்புறத்திலேபோ *va-t-en hors de la maison.*

புறத்து s'emploie aussi dans son sens propre, celui de l'oblique. *Ex.* புறத்தாலவாதிகளையிங்கேசொல்லாதே *ne dis pas ici les scandales* ou *les mauvais bruits du dehors.*

De ce mot vient le substantif புறத்தி *dehors*, d'où vient le nom appellatif புறத்தியார்,புறத்தியாள் *un étranger,une étrangère, quelqu'un qui n'est pas parent.* Le pluriel de ce nom, qui est புறத்தியார்,s'emploie pour dire *le prochain.*

14° புறம்பே, புறம்பாக, *hors,dehors.*

Le mot புறம்பு,qui signifie aussi *dehors*,s'emploie également comme adverbe et comme préposition, et dans ce sens gouverne le datif. *Ex.* புறம்பேவிசாரித்தான் *il s'est informé au dehors;* புறம்பேகேட்டேன் *j'ai entendu dire au dehors;* அவனைச்சபைக்குப்புறம்பாய்,ou புறம்பாக, ou புறம்பேதள்ளினார்கள் *ils l'ont chassé de la congrégation.*

15° பொருட்டு,பொருட்டாக *pour, à cause de, afin de.*

1° பொருட்டு signifie *cause, motif.* Comme préposition, il gouverne le génitif ou l'oblique, et signifie *pour, à cause de.* *Ex.* அதின்பொருட்டுவெகுபிரயாசப்பட்டேன் *j'ai fait pour cela beaucoup d'efforts;* உன் பொருட்டாகவந்தேன் *je suis venu à cause de toi.*

2° Comme conjonction,ce mot vient après le participe du futur, et signifie *pour, afin de,afin que,dans le dessein de;*par conséquent il ne peut guère se dire d'être irraisonnables. *Ex.* நம்மையிரட்சிக்கும்பொருட்டுச்சேசுநாதர் மனுஷாவதாரஞ்செய்தார், *Jésus-Christ s'est fait homme pour nous sauver;* சர்வேசுரனுக்குப்பிரியப்படும்பொருட்டுப் பத்தியாயிரு *sois pieux,afin de plaire au Seigneur.*

Le mot பொருட்டாக,qui est பொருட்டு avec l'infinitif ஆக, s'emploie aussi des deux manières susdites.

16° பேரில், பேரிலே *touchant, sur.*

Cet ablatif de பேர்,*nom*,s'emploie fréquemment comme préposition,signifie *touchant,concernant,au sujet de,de,sur, etc...* et gouverne le génitif ou l'oblique. *Ex.* மேசையி

ன்பேரிலிதை வை *mets ceci sur la table;* நரகத்தின்பேரிற் பிரசங்கம்பண்ணினார் *il a prêché sur l'enfer;* உன்பேரிலேபேசுகிறார்கள் *on parle de toi* ou *sur ton compte;* இதின்பேரில் வெகுதர்க்கமுண்டாயிற்று *il s'est élevé concernant ceci beaucoup de discussions.*

17° பொழுது ou போது *lorsque, puisque.*

Ces deux noms, qui signifient *temps*, s'emploient souvent avec les participes positifs dans le sens de *lorsque*, et parfois avec les participes négatifs dans le sens de *puisque*. *Ex.* அவன்வந்த ou வரும்போது *lorsqu'il est venu, lorsqu'il viendra;* அவன்வாராதபோது *puisqu'il ne vient pas.*

En outre, இப்போது ou இப்பொழுது *ce temps-ci* signifie aussi *maintenant;* அப்போது ou அப்பொழுது *ce temps-là, alors*, et எப்போது ou எப்பொழுது *quel temps, quand?* Par syncope on dit aussi இப்போ, அப்போ, எப்போ. Au lieu de போது, on dit aussi போழ்து.

18° மட்டில் *à l'égard*, மட்டும், மட்டுக்கும் *jusqu'à ...*

1° மட்டு signifie *mesure, limite*, et s'emploie dans ces acceptions à quelque cas que ce soit. *Ex.* மட்டில்லாத *infini, sans borne;* மட்டோடிரு *tiens toi dans les bornes voulues, sois modéré.* Delà les expressions adverbiales மட்டில்லாமல் *sans limite, infiniment;* மட்டோடே *avec mesure, modérément.*

2° Ce nom et son datif, avec la particule உம், servent de prépositions, signifient *jusqu'à*, et s'unissent au nominatif ou au datif d'un autre nom. *Ex.* இந்நாள்மட்டும் ou மட்டுக்கும் *jusqu'à ce jour;* அந்தவூர் ou அந்தவூருக்கு மட்டும்போ *va jusqu'à ce bourg.*

3° Ces mêmes mots servent de conjonctions, signifient *jusqu'à ce que*, et se mettent surtout après le participe du futur. *Ex.* நான்வருமட்டும் ou மட்டுக்குங்காத்திரு *attends jusqu'à ce que je vienne.*

4° En outre, இம்மட்டு signifie *jusqu'ici, autant que ceci*

c'est tout; அம்மட்டு *jusque-là, autant que cela, c'est tout;* எம்மட்டு ou எத்தமட்டும் *jusqu'où, jusqu'à quand, combien?*

5° L'ablatif மட்டில் ou மட்டிலே, outre son sens naturel, s'emploie comme préposition, gouverne le génitif ou l'oblique, et signifie *envers, à l'égard de, au sujet de... Ex.* அவரென்மட்டிலே தயவாயிருக்கிறார் *il est bienveillant à mon égard* ou *envers moi;* அதின்மட்டிலெச்சரிக்கையாயிரு *sois circonspect à ce sujet,* litt. *au sujet de cela.*

19° மறுபடி *de nouveau, encore.*

மறுபடி, composé de மறு *autre,* et de படி *marche* ou *fois,* s'emploie adverbialement pour dire *une autre fois, de nouveau, encore.* Quelquefois il prend la particule உம் dans le même sens, ou pour dire *et encore. Ex.* மறுபடி ou மறுபடியும்வந்தான் *il est venu de nouveau,* ou *il est venu encore une autre fois.*

20° மற்றபடி *autrement.*

Ce mot, composé du participe மற்ற *autre,* et du nom படி *manière,* s'emploie adverbialement pour dire *autrement, d'une autre manière Ex.* படிப்பிலேகல்விவருமொழிய மற்றபடியல்ல *la science vient par l'étude et non autrement.*

Au reste, ce mot மற்ற s'emploie comme les autres participes et adjectifs. *Ex.* மற்றப்புத்தகங்களைக்கொண்டுவா *apporte les autres livres.*

Toutefois il faut observer que மற்ற peut se mettre après des noms à l'accusatif, ou à d'autres cas avec உம், tandis que முதலான ou முதலிய ne le peut pas, à moins que ce mot ne soit précédé de இது, இவை ou autre expression semblable. *Ex.* தன்னுடையாபரணங்களையு மற்றப்பொருட்களையும்விற்றான் *il a vendu ses habits, ses bijoux et ses autres biens,* tandis que l'on dira: தன்னுடையாபரணங்கள் முதலானபொருட்களை, ou தன்னுடையாபரணங்களையுமிவை முதலானபொருட்களையும்விற்றான்.

Notez, en outre, que மற்ற signifie *l'autre, les autres, le reste*, tandis que வேறு signifie seulement *autre, différent*; aussi ne peuvent-ils pas se prendre l'un pour l'autre. *Ex.* அந்தக்கனிகளிலே ஒன்றெடுத்தேன், மற்றதுகளெங்கே *j'ai pris un de ces fruits, où sont les autres?* வேறுகாரியம்பேசு *parle d'une autre affaire.*

21° மற்றும் *en outre, et le reste.*

Ce mot est composé de மற்று *autre*, et de la particule உம், et signifie *en outre, et le reste.* Le mot மற்று s'emploie souvent comme adjectif: மற்றநேகாரியமுண்டு *il y a plusieurs autres choses;* மற்றுந்தூஷண வார்த்தைகளைச்சொன்னான் *et en outre il a dit des paroles outrageantes.*

மற்று sert aussi quelquefois simplement de particule explétive. *Ex.* மற்றென்னையாள்க *veuillez me diriger.*

22° மாத்திரம், *quantité, seulement.*

Les gens de ce pays distinguent généralement quatre sortes de mesures, savoir: celles de capacité, de poids, d'extension et de compte. La première détermine la quantité des grains et autres choses, que l'on mesure au boisseau ou autres mesures de capacité. La seconde règle la quantité des choses que l'on pèse comme l'or et les autres métaux, etc. La troisième fait connaître la longueur, la largeur, la hauteur et la profondeur, et cela au moyen du pied, de l'aune, du mètre, etc.. La quatrième désigne la quantité des choses qui se comptent au moyen des nombres, comme les monnaies, etc. Nous traitons au long de ces diverses mesures dans notre arithmétique dite வாலர்கணிதம்.

1° En parlant de la quantité ou de la mesure etc... de quelqu'objet que ce soit, et spécialement des mesures susdites, on se sert, avec quelques différences, que nous allons signaler, des mots மாத்திரம், அளவு, et தனை, qui signifient

mesure, et qui se joignant aux lettres démonstratives et à l'interrogative font அம்மாத்திரம், அவ்வளவு, அத்தனை *tant que cela, autant*; இம்மாத்திரம், இவ்வளவு, இத்தனை *tant que ceci, autant*; எம்மாத்திரம், எவ்வளவு, எத்தனை *combien, quelle quantité?*

2° Ces mots peuvent se prendre soit comme substantifs, soit comme adjectifs; ainsi l'on peut dire: அவனுக்குயர மெம்மாத்திரம், ou அவனுக் கெம்மாத்திர முயரமுண்டு *combien de hauteur* ou *quelle hauteur a-t-il?*

3° Le mot மாத்திரம் et ses dérivés எம்மாத்திரம் etc. peuvent s'employer pour quelque sorte de mesure que ce soit. *Ex.* அந்தத்தானியமெம்மாத்திரம் *quelle est la quantité de ces grains?* இப்பொன்னெம்மாத்திரம் *quelle est la quantité de cet or?* நீளமெம்மாத்திரம் *quelle quantité a la longueur?* அகலமெம்மாத்திரம் *quelle quantité a la largeur?* உயரமெம்மாத்திரம் *quelle quantité a la hauteur?* ஆழமெம்மாத்திரம் *quelle quantité a la profondeur?* இப்பணமெம்மாத்திரம் *quelle est la quantité de cet argent?*

4° On peut se servir aussi, dans le même sens, du mot எவ்வளவு *combien, quelle mesure, quelle quantité*, et des autres dérivés du mot அளவு *mesure*; mais on ne l'emploie pas pour les mesures de compte, c'est-à-dire, pour les choses qui se comptent. Ainsi l'on dira: இப்பொன்னெவ்வளவு? இத்தானியமெவ்வளவு? நீளமெவ்வளவு? etc...

5° Pour les mesures de compte, le mot propre est எத்தனை *combien?* Le mot தனை ne s'emploie guère seul, mais est d'un usage fréquent avec les lettres எ, இ et அ: எத்தனை *combien*, இத்தனை *tant, autant que ceci*, et அத்தனை *tant, autant que cela. Ex.* பணமெத்தனை *combien de fanons?* எத்தனைவருஷமுண்டு *combien y a-t-il d'années?* எத்தனைபேரிருக்கிறார்கள் *combien sont-ils de personnes.*

எத்தனை s'emploie aussi quelquefois dans le sens de எவ்வளவு, pour les autres genres de mesures. *Ex.* எத்தனை

தூரமுண்டு *combien y a-t-il loin? quelle distance y a-t-il?* அந்தமரமெத்தனைபெரிசாயிருக்கும் *combien cet arbre sera-t-il grand? quelle sera* ou *quelle est la grandeur de cet arbre?*

6° Le mot தனை, avec la particule உம், se joint au participe du futur, et parfois à celui du présent, dans le sens des locutions conjonctives *jusqu'à ce que, tant que. Ex.* நான்வருந்தனையும் *jusqu'à ce que je vienne;* அது இருக்குந்தனையும் *tant que cela sera.* Il y en a qui, dans ces sortes de phrases, changent la terminaison உம் du participe du futur en அம், et qui disent இருக்கந்தனையும்...

7° Le substantif அளவு, joint à la particule உம், répond à la locution conjonctive *tant que, jusqu'à ce que, selon que* et se met après les participes du futur, et quelquefois après les noms verbaux. *Ex.* நீயிதைச்செய்யுமளவும், செய்கிறதளவும், செய்ததளவும், செய்வதளவும் *jusqu'à ce que tu fasses cela,* ou *que tu aies fait cela, tant que tu fais, que tu as fait* ou *que tu feras cela;* நீவருமளவுங்காத்திருப்பேன் *j'attendrai jusqu'à ce que tu viennes.*

En outre, l'ablatif அளவில் s'emploie, avec les participes, dans le sens de *tandis que, pendant que. Ex.* அவன்வாசிக்கிறஅளவிலேகேள் *écoute tandis qu'il lit.*

Ce même mot அளவு, avec ஆக ou ஆய், joint à un participe, ou au datif des noms verbaux et des substantifs, et parfois à leur nominatif dans le sens de l'oblique, signifie *selon,—la mesure de, à proportion de, selon que,* etc. *Ex.* என்னாசைக்களவாகத்தந்தான் *il m'a donné selon mes désirs,* ou *à proportion de mes désirs;* புண்ணியஞ்செய்ததளவாக, ou செய்தவளவாக, ou செய்ததற்களவாக, ou செய்வதற்களவாகப்பலன்வரும் *on sera récompensé,* litt. *la récompense viendra, selon que l'on aura pratiqué la vertu* ou *à proportion des vertus qu'on aura pratiquées.*

8° Le mot மாத்திரம் s'emploie souvent adverbiale-

ment dans le sens de *seulement*, et se rend parfois par l'adjectif *seul*. Les noms, auxquels il se joint, peuvent être à quelque cas que ce soit. *Ex.* இதைமாத்திரஞ்சொல்லு *dis seulement ceci;* நான்மாத்திரம் வந்தேன் *je suis venu seul*, litt. *moi seul je suis venu.*

Enfin l'ablatif மாத்திரத்தில், joint aux participes, signifie *dès que, aussitôt que, autant que. Ex.* அவன்வந்தமாத்திரத்திலே *dès qu'il fut venu;* நானறிந்தமாத்திரத்திலே *dès que j'ai su*, ou *autant que je sais;* நீஜெபஞ்செய்கிற ou செய்த ou செய்யு மாத்திரத்திலே *dès que tu fais, que tu as fait* ou *que tu feras ta prière.*

23° முகாந்தரம் *cause, moyen.*

Ce nom, joint à l'infinitif ஆக ou au gérondif ஆய், s'emploie dans le sens des locutions conjonctives *à cause de, par le moyen de*, et s'allie au génitif ou au nominatif dans le sens de l'oblique. *Ex.* அதின்முகாந்தரமாக *à cause de cela;* அவன்முகாந்தரமாக *à cause de lui* ou *par son moyen.*

24° முன், முன்பு, முன்னர், முன்னம், முன்னே *devant, avant, en présence.*

1° Ces mots sont de vrais substantifs, qui peuvent se décliner; quoique cela soit bien rare, cependant ils se déclinent parfois, et même quelques cas de ces noms servent d'adverbes; par ex.: முன்னுக்குப் போனால் *si on va en avant;* முன்னைப்பார் *vois le devant, regarde devant;* முன்னாலே *antérieurement, autrefois, anciennement, par-devant;* முன்னாலேபோனான் *il est allé par-devant* ou *en avant;* முன்னையைப்பார்க்க *plus qu'auparavant.*

முன், comme nom, signifie *le devant, l'avance, le commencement, l'antiquité*, etc... Les autres mots, qui en dérivent, participent plus ou moins aux mêmes significations, et surtout ils signifient, ainsi que முன், *devant, avant, auparavant, en avant*, etc. A ces mots se joignent souvent les

particules ஏ ou உம், et l'infinitif ஆக ce qui fait முன்னே, முன்னும், முன்னேயும், முன்னமே, முன்னமும், முன்னாக, முன்பாக, etc... La particule ஏ ordinairement n'ajoute rien à la signification; quelquefois pourtant elle y joint le sens de *même*. La particule உம் y ajoute d'ordinaire celui de *aussi* ou de *même*.

2° Comme prépositions, ces mots se joignent aux noms et aux pronoms, gouvernent le génitif ou le datif, et parfois le nominatif dans le sens de l'oblique. Généralement le datif exprime plus d'éloignement et de distance que le génitif; ce cas s'emploie aussi principalement pour désigner le temps. *Ex.* அதின்முன் ou அதுக்குமுன் *devant cela, avant cela;* இராசாவுக்குமுன்பாக *devant le roi, en présence du roi;* அவனுக்குமுன்னே வந்தேன் *je suis venu avant lui;* அதுக்குமுன்னேயும் *même avant cela;* அந்தவர்த்தமானத்துக்குமுன்னமே *avant même cet évènement;* அவன்முன் *avant* ou *devant lui.*

Ces prépositions se joignent aussi aux divers noms verbaux, qui se mettent parfois au génitif, mais surtout au datif; et alors ces mots se rendent souvent par des locutions conjonctives. *Ex.* நீபோகிறதுக்குமுன் *avant de t'en aller;* நான்வந்ததின்முன் ou வந்ததற்குமுன் புறப்பட்டான் *il est parti avant que je vinsse;* அவன்வருவதின் ou வருவதற்குமுன் *avant qu'il vienne* ou *qu'il vint.*

On peut aussi se servir du nom verbal négatif, et même retrancher le த et la terminaison des cas, et ce nom verbal négatif donne, dans ces phrases, le même sens que les verbaux positifs. *Ex.* நீயதைச்செய்யாததற்குமுன் ou செய்யாமுன்னேயிங்கேவா *viens ici avant de faire cela.* Mais cette manière est moins élégante.

3° Comme conjonctions, ces mots se joignent seulement au participe du futur. *Ex.* நீவருமுன்னே போவேன், ou போயிருப்பேன் *je partirai* ou *je serai parti avant que tu*

viennes; நானந்தச்செய்தியைச்சொல்லு முன்னே அதையறிந்திருந்தான் *il connaissait cette nouvelle avant que je la disse.* On ne peut pas dire நீவருகிறமுன், ni நான்சொன்னமுன்.

4° Ces mots s'emploient comme adverbes, soit au commencement, soit dans l'intérieur des phrases. *Ex.* நீமுன்னே, ou முன்னமே, ou முன்னாலே செய்ததைச்சொல்லு *dis ce que tu as fait auparavant* ou *antérieurement*; முன்னே ou முன்னமே இந்தவேலைசெய்யவேணும் *d'abord* ou *auparavant il faut faire ce travail;* முன்னேபோ *va devant,* முன்னேயும் பின்னேயும், ou முன்னையும் பின்னையும்வந்தான் *il est venu avant et après.*

5° முன் s'emploie aussi adjectivement devant un nom. *Ex.* முன்புறம், முற்புறம், முற்பக்கம் *le devant, le côté de devant, la partie antérieure.*

6° Au lieu de முன், on se sert aussi, et comme prépositions, et comme adverbes, ainsi que nous l'avons dit précédemment, de முந்தி et de முந்த, gérondif et infinitif de முந்துகிறது; mais avec cette différence qu'ils ne gouvernent que le datif. *Ex.* அதற்குமுந்தி ou முந்த இதைவாசி *avant cela lis ceci.*

25° மேல் *dessus, plus que, après.*

1° மேல் est un substantif, qui peut se décliner; mais qui ne le fait presque jamais. Il signifie d'ordinaire *le dessus,* ou *la partie supérieure,* et *l'occident*; aussi s'emploie-t-il adjectivement dans ces deux sens. *Ex.* மேலங்கி *robe de dessus*; மேலுதடு *lèvre supérieure*; மேற்புறம் *côté supérieur, le dessus;* மேல்த்திசை ou மேற்றிசை *le côté occidental* ou *l'ouest.*

Du substantif மேல், auquel on ajoute la terminaison மை, vient மேன்மை *supériorité, excellence.*

Ordinairement le mot மேல் s'emploie comme préposition, adverbe ou conjonction, et alors il peut prendre toujours,

et prend assez souvent la particule ஏ, qui généralement n'ajoute rien au sens.

2° Comme préposition, il se joint aux noms et aux pronoms, dans le sens de *sur, dessus, au-dessus, après, plus que*, et gouverne le génitif ou le datif, et parfois l'oblique ou le nominatif dans le sens de l'oblique. *Ex.* மேசையின்மேலிதைவை *place ceci sur la table*; இதற்குமேலொன்றுமில்லை *il n'y a rien au-dessus de cela*, ou *de supérieur à cela*; அறத்தின்மேற் நன்மையில்லை *il n'y a pas de bien au-dessus de la vertu*, ou *supérieur à la vertu*; அந்தச்சுமையென்றலைமேற்கொண்டேன் *j'ai pris ce fardeau sur ma tête*; வீட்டுமேல் ou வீட்டின்மேலேறினன் *il a monté sur la maison.*

மேல், employé comme préposition, signifie aussi *sur, touchant, concernant*... *Ex.* அந்தக்காரியத்தின்மேல்வெகுதர்க்கமுண்டு *il y a grande controverse au sujet de cette affaire*; அதின்மேலெழுதினன் *il a écrit là-dessus*, ou *touchant cela.*

3° Comme préposition, மேல் ou மேலே se joint aussi aux noms verbaux dérivés des participes, gouverne le datif et plus élégamment encore le génitif, et se rend par les locutions conjonctives *plus que, après que*. *Ex.* நான்சொன்னதின்மேலேசெய்தான் *il a fait plus que je n'avais dit*; நீவந்ததின்மேலே அதைச்சொல்லுவேன் *je dirai cela après que tu seras venu.* L'opposé de மேலே, dans le sens de *plus que*, est குறைய *moins que*, dont nous avons parlé précédemment page 335.

4° மேலே s'emploie assez souvent comme adverbe. *Ex.* மேலேபார் *regarde dessus* ou *en haut*; ஓர்பெரியமலையைக்கண்டுமேலேயேறினன் *ayant vu une haute montagne, il est monté dessus.*

5° Joint à la particule உம், il s'emploie aussi comme adverbe ou comme conjonction, et signifie *en outre, de plus, et de plus, encore*. *Ex.* அவன்கல்விமானாயிருக்கிறான்,

மேலுந்தாழ்ச்சியாய்நடக்கிறான் *il est savant et de plus il se comporte avec humilité.*

6° மேல் répété s'emploie pour la locution adverbiale *de plus en plus*; mais alors on ajoute d'ordinaire la particule உம் à la fin, et le premier ல் se change en ன் devant ம். Il y en a même qui rendent brève la consonne-voyelle initiale; ce qui fait மேன்மேல், மேன்மேலும், மென்மேல் ou மென்மேலும். *Ex.* நாள்வட்டத்திலேமேன்மேலுமடையனானான் *avec le temps il est devenu de plus en plus stupide.*

26° வரையில் *pendant, jusqu'à;*
வரைக்கும் *jusque, jusqu'à ce que.*

Le nom வரை, qui signifie surtout *limite, mesure*, s'emploie souvent 1° comme préposition, à l'ablatif en இல், dans le sens de *pendant, dans l'espace de*; et au datif avec la particule உம், dans le sens de *jusque*; et dans ces deux sens, il se joint à l'oblique, ou simplement au nominatif. *Ex.* ஒருமாதவரையில் *pendant un mois, dans l'espace d'un mois;* இந்நாள்வரைக்கும் *jusqu'à ce jour,* இது ou இற்றைவரைக்கும் *jusqu'à présent,* கழுத்துவரைக்கும் *jusqu'au cou.*

2° Comme conjonctions, ces mots s'emploient surtout avec le participe présent; et alors வரையில் signifie *pendant que, tandis que*; et வரைக்கும், *tout le temps que, jusqu'à ce que. Ex.* அவன்வாசிக்கிறவரையிலிரு *reste pendant qu'il lit;* குருவானவர்பிரசங்கிக்கிறவரையிற் கவனமாய்க்கேள் *tandis que le prêtre prêche, écoute avec attention;* அவர்கள்புதுவைவரையிற்சென்றபோது *quand ils eurent fait route jusqu'à Pondichéry;* நான்வருகிறவரைக்குங்காத்திரு *attends* (litt. *sois en attendant*) *jusqu'à ce que je vienne.*

REMARQUE. Il y a divers autres noms et verbes qui s'emploient comme adverbes, prépositions et conjonctions, *v.g.* அடிக்கடி *souvent,* litt. *à chaque pas,* etc. L'usage les fera connaître.

CHAPITRE VII.

DES PARTICULES DE LA LANGUE TAMOULE DITES

இடைச்சொல்.

Les grammairiens tamouls appellent les particules இடைச்சொல், *mots intermédiaires* ou *intercalaires*, parce que généralement elles s'insèrent entre les noms ou les verbes, et souvent même dans ces mots. On les divise en huit classes.

La 1re classe contient les particules qui servent de terminaisons aux noms, et en forment les divers cas. On les appelle வேற்றுமையுருபுகள் ou *formes des cas.* Nous les avons fait connaître au paragraphe du nom, pages 18 et 19.

La seconde classe renferme les terminaisons des verbes, qui en forment les temps, les modes et les personnes. On les appelle வினையுருபுகள் ou விகுதிகள் *formes* ou *terminaisons du verbe*; nous les avons fait connaître au paragraphe du verbe page 45...

La 3e classe se compose des particules dites சாரியை, qui servent à joindre les mots ensemble, ou la racine à la terminaison des noms ou des verbes. Nous les avons indiquées au commencement de la page 113.

Dans la 4e classe sont comprises les particules de comparaison, nommées உவமைச்சொற்கள் *mots de comparaison*: ce sont les infinitifs போல, ஒப்ப, நேர, நிகர, புரைய, இணைய, கடுப்ப, மான, ஏய்ப்ப, etc..., qui s'emploient adverbialement dans le sens de *comme*, *pareillement*, et gouvernent le nominatif ou l'accusatif. *Ex.* அது ou அதைப்போல, — ஒப்ப, நிகர ou நேர *comme cela.*

Au lieu de ces infinitifs, on emploie aussi adverbialement les noms, qui dérivent de plusieurs de ces verbes,

avec le gérondif ஆய் ou l'infinitif ஆக; mais alors le nom ou pronom de l'objet,auquel on compare une chose, se met au datif. *Ex.* அதற்கொப்பாய், அதற்குநேராய் ou நிகராய் *comme cela*, ou *d'une manière semblable à cela.*

Dans cette classe rentre aussi le nom படி *manière*,qui, avec un génitif,signifie *suivant, selon* ou *comme*,et de plus இன்ன et அன்ன *tel, semblable. Ex.* அதின்படி *selon cela, comme cela;* இன்னபடி *une telle manière, ainsi.*

La cinquième classe de particules contient celles qui sont purement emphatiques, et destinées à suppléer à ce qui manque au son;aussi les appelle-t-on இசைநிறைகள், ou இசைநிறைக்கிற இடைச்சொற்கள், *mots intercalaires pour remplir le son ou le ton, et servir à l'harmonie.* On cite surtout ஒடு et தெய்ய parmi les particules de cette classe,qui toutes appartiennent au haut tamoul. Cependant la lettre emphatique et usuelle ஏ se nomme aussi இசைநிறையேகாரம்,*é qui remplit le ton,* comme appartenant à cette catégorie.

Dans la sixième classe sont comprises les particules explétives,qu'on appelle அசைநிறைகள், ou அசைநிறைக்கிற இடைச்சொற்கள், *mots intercalaires qui remplissent les syllabes métriques.* Dix d'entre elles s'emploient avec la seconde personne, mais seulement en poésie. Ce sont: மியா, இக, மோ, மதி, அத்தை, இத்தை, வாழிய, மாள, ஈ, யாழ. Les autres,qui servent à toutes les personnes, sont: யா, கா, பிற, பிறக்கு, அரோ, போ, மாது, இகும், சின், குரை, ஒரும், மன்றே, மாதோ, போலும், இருந்து, இட்டு, அன்று, ஆம், தாம், தான், நின்று, அத்து, ஆல், இன்று, தம். De tous ces mots, et n'y a que les douze derniers, qui soient d'usage dans le langage ordinaire; les autres appartiennent à la poésie. Toutefois on ne peut les employer à la fin du வெண்பா.

On rattache à cette classe les mots suivans: ஆனவன், எ

ன்பவன், ஆனது, ஆவது et என்பது, qui servent d'affixes aux noms, et sont souvent aussi des mots de remplissages.

La septième classe renferme les mots appelés குறிப்பிடைச்சொற்கள் *mots intercalaires à désignation*; ce sont les mots imitatifs du son, de la vitesse, de l'éclat, tels que ஒல், கல், படபட, பளபள et autres semblables... Il y en a une foule dans cette langue, et on en peut faire indéfiniment.

Plusieurs grammairiens appellent cette classe celle des இடைநிலைகள் ou *lettres intercalaires*, dont nous avons parlé à la page 45.

La 8e classe se compose de particules, qui ont un sens. On les appelle தத்தம்பொருளைக்காட்டிய இடைச்சொற்கள் *mots intercalaires qui montrent leur signification.* Ce sont: ஏ, ஓ, உம், என, என்று, முன், பின், கீழ், மேல், மட்டு, மற்று, இனி, ஆங்கு, ஆ, அ, இ, எ, உ, என்ரு, என்னெ, ஒடு, தில், மன், கொல், அந்தில், அம்ம, மா, ந, அந்தோ, ஐயோ, அன்றோ, தொறும், தோறும், எனும், ஆனும், etc...

Parmi ces particules, plusieurs ne s'emploient que dans le langage poétique; plusieurs autres sont des noms, qui s'emploient comme adverbes, prépositions ou conjonctions, et que nous avons fait connaître dans le chapitre précédent. Il nous reste à expliquer celles qui ne sont que particules significatives, et qui sont en usage dans le langage ordinaire.

1° அச்சோ, அந்தோ, *ha! hélas.*

அச்சோ et அந்தோ sont des interjections d'admiration, de pitié et de douleur, et se traduisent par *ha! hélas!*

2° அம்ம *écoutez.* அம்மா *dame, ah!*

Cette particule du haut tamoul est parfois purement explétive, et parfois elle signifie *écoutez.*

Il ne faut pas la confondre avec அம்மா *dame, ah!* car cette autre particule est une de celles qui servent d'interjections de surprise et d'étonnement.

3° அல்லவோ, அல்லோ ou அன்றோ *n'est-ce pas?*

Ces mots composés des négations அல்ல et அன்று, avec la particule interrogative ஓ, signifient *n'est-ce pas?* *Ex.* அவன் அல்லோசொன்னான் *c'est lui, n'est-ce pas? qui l'a dit.* Ces mots se joignent généralement au mot, sur lequel on a l'intention de faire tomber l'interrogation, comme nous le dirons plus loin de ஓ.

4° அன்றே *oh! ha! hélas!*

Cette interjection, fort en usage en poésie, sert à exprimer l'admiration et la pitié, et se traduit par *oh! ha! hélas!* Elle sert parfois aussi d'interrogation.

5° ஆ *est-ce! hélas!*

1° La particule ஆ sert d'interrogation, et se met à la fin du mot sur lequel tombe la question. *Ex.* புறப்பட்டானா *est-il parti?* இதைச்செய்தவனிவனா *est-ce lui qui a fait cela?* இப்படியாசெய்தான் *est-ce ainsi qu'il a fait?*

Comme interrogation, la particule ஆ est plus usitée dans le langage vulgaire, et ஓ dans le langage relevé.

2° Cette particule sert quelquefois d'interrogation négative. *Ex.* இந்தப்பொல்லாப்புசெய்தவன் நானா *est-ce moi qui ai fait ce mal?* sous-entendu *certainement non.*

3° Elle sert d'interjection de désir, de douleur, de pitié et d'admiration, et se met assez souvent devant le vocatif. *Ex.* ஆ மிகவுநொந்தான் *ah! il a bien souffert!* ஆ கெட்டோம் *hélas! nous sommes perdus!* ஆ வாபத்துக்குத்தப்பித்துக்கொண்டேன் *ah! j'ai échappé au danger;* ஆ சுவாமீ *ah! Seigneur!*

4° ஆ, surtout en poésie, s'emploie souvent pour ஆக. *Ex.* உடலா au lieu de உடலாக *pour corps.*

6° ஆஅ, ஆகா *ah! hélas.*

ஆஅ n'est autre chose que l'interjection ஆ, avec l'allongement dit அளபெடை. On l'emploie pour exprimer la surprise, la douleur et la compassion, et on la rend par *ah, ah! hélas! oh! Ex.* ஆஅ நிர்ப்பாக்கியமாய்ச் செத்தான் *hélas! il est mort misérablement.*

ஆகா s'emploie dans le même sens.

7° ஆக்கும் *peut-être, assurément.*

1° Ce mot, qui ressemble à la 3e personne neutre du futur du verbe ஆக்குகிறது *faire*, exprime un doute, lorsqu'il vient à la fin de la phrase, et se traduit alors par *peut-être, il peut se faire. Ex.* திருடவந்தானாக்கும் *il est peut-être venu pour voler;* அவன் நல்லவனாக்கும் *il est peut-être bon, il peut se faire qu'il soit bon.*

2° Mais quand ce mot vient dans l'intérieur de la phrase, il éloigne tout doute, assure énergiquement, et équivaut aux mots *assurément, certainement, certes. Ex.* புண்ணியங்களைச்செய்தாலாக்குமீடேறுவாய் *assurément si tu pratiques la vertu,* litt. *les vertus, tu seras sauvé;* திருடவாக்கும்வந்தான் *il est certainement venu pour voler;* இவனாக்கும் நல்லவன் *il est assurément bon.*

8° இன்னம், இன்னமும், இன்னும் *encore.*

Ces mots s'emploient surtout avec un verbe au présent, au futur et à l'impératif, et signifient *encore, de plus, plus, jusqu'ici. Ex.* அவனின்னம்வரவில்லை *il n'est pas encore venu;* இன்னுந்தாமதஞ்செய்கிறான் *il tarde encore,* இன்னமுங்காத்திருப்போம் *nous attendrons encore,* இன்னங்கேள் *écoute encore.*

Certains grammairiens prétendent qu'on ne peut employer ces mots avec le parfait, et qu'il faut dire: பின்னுமவனையடித்தான் *il le battit encore*, et non இன்னமவனையடித்தான்.

9° உம் *et, aussi...*

1° La particule உம் équivaut à la conjonction *et*, mais

lle se répète généralement à la fin de chacun des mots, qu'elle doit joindre; par conséquent dans ce sens, elle ne vient pas d'ordinaire sans être au moins doublée; et comme on a pu le voir par ce que nous en avons dit précédemment, cette conjonction se joint à toutes sortes de mots, excepté le génitif, le vocatif, les verbes à un temps personnel, les participes, les adjectifs, et les pronoms indéclinables. *Ex.* இவனுமவனும்வந்தார்கள் *celui-ci et celui-là sont venus;* on ne peut pas dire régulièrement இவனவனும்வந்தார்கள்; autre exemple: சர்வேசுரன்பரலோகத்தையும் பூலோகத்தையு மதுகளிலடங்கியசகலத்தையுமுண்டாக்கினார் *Dieu a créé le ciel et la terre et tout ce qui y est contenu.*

Quand il vient plusieurs noms de suite, on peut se dispenser de mettre à aucun cette particule, mais alors on ne met la forme du pluriel, et celle des cas, qu'au dernier nom, ou l'on met à la fin de cette énumération un mot qui récapitule le tout, tel que என்றிவர்கள், என்றிதுகள், என்பவர்கள், முதலியவைகள் ou autres semblables. *Ex.* உலோகத்தார் பொன் வெள்ளி யிரத்தினங்களைப்பெரிசாயெண்ணுகிறார்கள் *les mondains estiment grandement l'or, l'argent et les pierreries;* தன்வீடுகட்டக்கல்லு சுண்ணாம்பு மரமுதலியதுகளைச்சேர்க்கிறான் *pour bâtir sa maison, il amasse des pierres, de la chaux, des arbres et autres choses semblables.*

Néanmoins quand après une énumération semblable sans conjonction, il vient une négation, qui donne à la particule உம் le sens de *ni*, on peut mettre cette particule au dernier nom. *Ex.* வெயில், குளிர், காற்று, மழை, பசி, தாகமுமஞ்சாதிருந்தான் *il ne craignait ni le soleil, ni le froid, ni le vent, ni la pluie, ni la faim, ni la soif.*

Quelquefois aussi, même sans négation, on ne met உம் qu'au dernier des noms, qui doivent être joints par cette conjonction, et alors à quelque cas que vienne ce

dernier nom, les autres se mettent au nominatif. *Ex.* என்னெசமாந்திரளானவாடுமாடுகுதிரையானைகளையும் வாங்கினான் *mon maître a acheté une foule de moutons, de bœufs, de chevaux et d'éléphans*; இந்தேசமலைகளிலிரும்பீயம் வெள்ளீயம் வெள்ளிபொன்னுமெடுக்கிறார்கள் *on tire des montagnes de ce pays du fer, du plomb, de l'étain, de l'argent et de l'or*; அவனுக்குத்தலை வயிறுகைகாலுநோகின்றன *la tête, le ventre, les mains et les pieds lui font mal.*

2° Quand on exprime un nombre complet d'objets etc., on ajoute au nom de nombre, ou au nom des objets, s'il vient le dernier, la particule உம், pour indiquer ce sens. *Ex.* முக்காலமுமுணர்ந்தகர்த்தர் *le Seigneur qui connait les 3 temps*, c'est-à-dire *le passé, le présent et l'avenir*, qui comprennent tous les temps; எனக்கிரண்டுகண்ணும் ou கண்ணிரண்டும்நோகுது *les deux yeux me font mal.* Si je ne mettais pas la particule உம், cela semblerait supposer que j'ai encore quelqu'autre œil. Aussi si je dis: *un œil me fait mal*, je dois dire sans la particule உம்: எனக்கொருகண்ணோகுது. De même, si je dis sans la particule உம்; இந்தவிரண்டுமாடெனது *ces deux bœufs sont à moi*, je laisse entendre qu'il y a là d'autres bœufs, qui ne sont pas à moi; s'il n'y a que les deux miens, je dois dire avec la particule உம்: இந்தவிரண்டுமாடுமெனது.

On l'ajoute aussi généralement à tous les mots qui expriment *plénitude*, *universalité* ou *totalité* முற்று; aussi appelle-t-on cet உம்: முற்றும்மை c'est-à-dire உம் *de la totalité*. *Ex.* சகலமும் *tout*, எல்லாரும் *tous*, கப்பல்முழுதும் முழுகிப்போயிற்று *le navire a été submergé en entier.*

On ajoute également cette particule, avant une négation pour exprimer *manque absolu, totalité de privation, jamais*... *Ex.* அவனுக்குஒருகாசுமில்லை *il n'a pas même une cache*; தின்மையையொருபோதுஞ்செய்யவேண்டாம் *il ne faut jamais faire le mal.*

3° Quand on distingue le nombre de la chose énumérée, on doit aussi se servir de உம். *Ex.* இதுகளிரண்டுமெருது *ces deux (animaux) sont des bœufs*; sans உம், இரண்டெருது signifierait *deux bœufs*.

4° Souvent உம் s'emploie dans le sens de *aussi*, *même*, et alors il n'est pas nécessaire qu'il se répète. *Ex.* நீயுமென்மகனே *toi aussi mon fils*; தண்ணீருங்கொடான் *il ne donnera pas même de l'eau*.

Delà vient qu'on l'ajoute au mot ஒன்று ou யாதொன்று, avec une négation, pour dire *rien*, litt. *pas même un* ou *pas même une chose*, et de même à une foule de phrases semblables. *Ex.* ஒன்றுஞ்செய்யேன் *je ne ferai rien*, litt. *pas même une chose*; அங்கேயொன்றுமில்லை *il n'y a rien là*.

5° Bien souvent உம், avec une négation, équivaut à nos particules conjonctives *ni, ni... non plus*. *Ex.* நானுமதைச்செய்யேன் *ni moi non plus, je ne ferai pas cela*; இதுநன்றுமல்லத்தீதுமல்ல *ceci n'est ni bon, ni mauvais*.

6° La particule உம் s'emploie également pour indiquer *une négation* sous-entendue, dite எதிர்மறை. *Ex.* போதலுமாபத்து *il y a danger même à s'en aller*, (sous-entendu *danger aussi à ne pas s'en aller*).

7° Elle indique quelqu'autre chose aussi sous-entendue dite எச்சம் *ellipse*. *Ex.* தகப்பனும்வந்தான் *le père aussi est venu*, (sous-entendu: *le fils* ou *les enfans sont également venus* ou *viendront*); எல்லாருமிதுசெய்யார் *tous ne font pas cela* (sous-entendu: *il y en a qui le font*).

8° Elle fait ressortir quelque *particularité remarquable* dite சிறப்பு. *Ex.* அங்கேபார்ப்பாருங் கள்ளுண்பார் *là les brames-mêmes boivent du callou*; அவ்வூரில் நீசருங்கள்ளுண்ணார் *dans cette ville-là les gens vils eux-mêmes ne boivent pas de callou*. Le premier de ces exemples appartient au உயர்வுசிறப்பு *particularité qui rehausse*, et le second au இழிவுசிறப்பு *particularité avilissante*.

9° Ajoutée à l'ablatif terminé en இல் ou இன், la particule உம் marque *supériorité* ou *augmentation* ஆக்கம், sert de mot de comparaison, et se traduit par *que* ou *plus que. Ex.* அவன்புலியிலும் ou புலியினுங்கொடியன், ou அதினுங்கொடியன், *il est plus cruel que le tigre;* தேவகிருபை கடலினும்பெரிது *la miséricorde de Dieu est plus étendue que la mer.*

10° Parfois elle exprime un doute ஐயம். *Ex.* அச்சேனைவெல்லினும் வெல்லும் *cette armée remportera peut-être* ou *peut remporter la victoire*, litt. *si cette armée remporte la victoire, elle la remportera.*

11° Parfois elle fait connaître clairement l'état d'une chose, et exprime *certitude* et *assurance* dite தெரிநிலை. *Ex.* அதுபுண்ணியமுமல்லப் பாவமுமல்ல *cela n'est ni vertu, ni vice.*

12° Comme nous l'avons déjà fait connaître, உம் ajouté aux expressions d'interrogation, en change le sens en celui d'universalité. *Ex.* எங்கு ou எங்கே *où?* எங்கும் ou எங்கேயும் *partout;* யார் ou எவர் *qui?* யாரும், எவரும் *tous;* எப்படி *comment?* எப்படியும் *de quelque manière que ce soit;* எக்காலம் *quel temps?* எப்போது *quand?* எக்காலமும், எப்போதும் *toujours.*

Il en est de même, si à ces mêmes expressions on joint un verbe au subjonctif; car il est terminé en உம். *Ex.* அவனெங்கேபோனாலும் *partout où il ira*, ou *n'importe où il aille;* நீயெப்படிச்செய்தாலும் *de quelque manière que tu fasses.*

10° என், என்று, என... *et.*

Nous avons déjà fait connaître précédemment divers sens que donnent ces mots. Voyez pages 302 et 331. Il nous reste à donner quelques notions de plus, sur l'emploi qu'on en fait comme particules.

1° Ces expressions servent de terminaisons à une foule de

mots imitatifs, qui se prennent ordinairement comme adverbes; parfois aussi ces particules sont purement explétives வெள்ளெனவிளர்த்தது *cela a vite blanchi*, பக்ஷி பொள்ளெனப்பறந்தது *l'oiseau s'envola subitement.*

2° Les grammairiens tamouls donnent huit manières d'unir les noms entre eux; c'est de les joindre sans conjonction, ou d'ajouter à chacun de ces noms une des 7 particules que voici: உம், ஏ, என்று, என, என்றா, எனா, ou ஒடு, qui toutes donnent le sens de *et*; toutefois la dernière signifie d'ordinaire *avec*; en outre il n'y a guère que உம், என, என்று et ஒடு, qui soient généralement usités dans le langage et même dans la prose ordinaire; les autres appartiennent à la langue relevée.

Quand on joint les noms sans conjonction, ou quand on ajoute à chacun d'eux ஏ, என்று ou எனா, on les fait suivre d'ordinaire par le nombre total de ces noms. *Ex.* செயப்பன் சின்னப்பனிருவரும்வந்தார்கள் *Victor et Paul sont venus tous deux*; முடியப்பனே, இராயப்பனே, அருளப்பனே மூவருமவ்விடத்திலிருந்தார்கள் *Étienne, Pierre et Jean tous trois se trouvaient là*; நானென்று அவனென்று இருவரும்வந்தோம் *moi et lui nous sommes venus tous deux*; நீயெனா வுன்தகப்பனெனா தாயாரெனா மூவரும் போனீர்கள் *toi, ton père et ta mère vous êtes allés tous trois.*

Après உம், என்று et என unissant plusieurs noms, on peut mettre ou omettre le nombre total. *Ex.* தாழ்ச்சியுங்கற்புமுத்தமபுண்ணியமாம் *l'humilité et la chasteté sont d'excellentes vertus*, ou தாழ்ச்சியுங் கற்பு மிரண்டு முத்தமபுண்ணியமாம் *l'humilité et la chasteté sont toutes deux d'excellentes vertus*; நிலமெனச்சலமெனவேண்டும் ou நிலமெனச் சலமெனவிரண்டும்வேண்டும் *la terre et l'eau sont nécessaires* ou *sont toutes deux nécessaires.*

En outre, on peut se contenter de mettre என்று ou என au dernier nom seulement, en y ajoutant le nombre

total, avec ou sans le pronom இந்த ou la lettre démonstrative இ. *Ex.* காமம்பகையெனவிரண்டினும் ou வெ ன்றிரண்டினுங்கேடில்லை ou என்றிவ்விரண்டினுங் கே டில்லை *il n'y a pas de plus grands maux que ces deux-çi: la luxure et la haine;* வெகுளி, பகை, பழி, குரூரம், என நா ன்குந்தீது *la colère, la haine, la vengeance, et la cruauté sont toutes quatre mauvaises.*

Au lieu de nombre total, on peut mettre un nom commun à tous ceux qui précèdent, et y ajouter un pronom démonstratif, ou une des lettres qui en tiennent lieu. *Ex.* மாணிக்கம் வயிரமென்றிம்மணிகளினுமேலானமணியு ண்டோ *y a-t-il des pierreries supérieures à celles-ci? savoir: le rubis et le diamant;* கருமான்தச்சனென்றித்தொழிலா ளிகள் வேலைசெய்கிறார்கள் *ces ouvriers-ci, savoir: le forgeron et le charpentier travaillent.*

Observez de plus que quand on ajoute என்று à chaque nom, on peut aussi y joindre la particule உம். *Ex.* முத்தென்றுந்தயிரியமென்றுஞ்சொல்லப்பட்டவர்கள் வந் தார்கள் *les nommés Mouttou et Constant sont venus.*

11° ஏ *certes, même, ô! eh! hélas!*

1° Cette lettre n'est presque jamais finale propre des mots tamouls; mais la particule ஏ peut, généralement parlant, s'ajouter ou s'ôter à la fin de bien des sortes de mots. Souvent elle n'ajoute rien au sens, et se met uniquement pour l'euphonie ou la quantité, comme particule explétive dite இசைநிறை. Ainsi en est-il surtout aux ablatifs, par exemple: கண்ணிலே *dans l'œil,* கண்ணாலே *par l'œil,* கண்ணோடே *avec l'œil.* De même படியே *selon,* etc. அம்புயானையின்மார்பிற்பாய்ந்தொளித்ததே *la flèche s'enfonça et disparut dans la poitrine de l'éléphant.*

2° Cependant cette particule s'emploie souvent dans le sens de *certes, assurément, vraiment, même...,* et sert ainsi à assurer ce que l'on dit, et à donner à la phrase une

force toute particulière dite தேற்றம். Mais alors cette particule doit se joindre au mot, auquel on veut donner cette force, et que l'on veut faire ressortir. *Ex.* நீயெனக்கிதைச்சொன்னாயே *assurément tu m'as dit cela*; நீயெனக்கிதையேசொன்னாய் *c'est assurément cela que tu m'as dit*; நீயெனக்கேயிதைச்சொன்னாய் *c'est à moi-même que tu as dit cela*; நீயேயெனக்கிதைச்சொன்னாய் *c'est toi-même qui m'as dit cela.*

3° On se sert de cette particule pour désigner une chose entre plusieurs; ce qui s'appelle பிரித்தல் *distinguer.* Alors elle se traduit par *même, précisément.* *Ex.* அவனேயென்னைத்தூஷணித்தான் *c'est lui-même* ou *c'est précisément lui qui m'a injurié*; அவர் சொன்னது அதுவே *c'est cela même qu'il a dit.* Ainsi parmi plusieurs fruits, qui pendent à un arbre, j'en montre un que je veux, et je dis: இதே ou இதையேயறுத்துத்தா *coupe et donne-moi celui-là* ou *celui-là même*; s'il n'y en avait qu'un, je ne pourrais alors me servir de cette particule.

4° Au commencement d'une phrase, cette particule sert d'exclamation, ou d'interjection de surprise et de mépris, surtout en poésie, et dans ce cas elle se double souvent. *Ex.* ஏயேயிவளொருத்திபேடி *oh! oh! il n'y a qu'elle d'idiote?* ஏ சிறுவனேகேள் *eh! petit garçon, écoute.*

5° Elle s'ajoute élégamment à chaque phrase que dit une personne en gémissant. Ainsi une mère éplorée dira: ஐயோகெட்டேனே, என்மகனந்தோவிறந்து பட்டானே உயிராதாரமாய்நின்றவொருபிள்ளையிழந்தேனே *hélas! je suis perdue! mon fils, hélas! est mort, il a péri, ah! j'ai perdu mon fils unique, le soutien de ma vie.*

6° Elle sert ordinairement de terminaison au vocatif, et peut se traduire par ô! *Ex.* என்பிதாவே *ô! mon père*, என்தேவனே *o! mon Dieu.*

7° Parfois on l'emploie comme conjonction, dans le sens de உம் *et. Ex.* நிலமே, சலமே, தீயே, வளியே வாநியிது

ண்டாக்கப்பட்டன *et la terre, et l'eau, et le feu et le vent ont été créés dans le principe.*

8° Quelquefois elle sert d'interrogation. *Ex.* நீயேயிப் படிசெய்தாய் *c'est toi*, ou *c'est bien toi*, (pour *est-ce bien toi*) *qui as fait cela?* நலமேயிப்படிசெய்கிறது *c'est bien* (pour *est-ce bien*) *de faire ainsi?*

9° Elle sert aussi d'interrogation négative. *Ex.* நானே செய்தேன் *c'est moi qui ai fait cela?* (sous-entendu *assurément non*).

12° ஏஏ *eh!*

Cette particule est une interjection de mépris, ou de surprise.

13° ஏன் *pourquoi?*

Cette particule s'emploie de quatre manières: 1° elle se place devant un verbe personnel, qui se met au temps, à la personne et au nombre voulus par le sens de la phrase. *Ex.* ஏன்வந்தாய் *pourquoi es-tu venu?* ஏன்வருகிறாள் *pourquoi vient-elle?* ஏன்வருவீர்கள் *pourquoi viendrez-vous?*

2° Elle se met après la 3° personne masculine du futur singulier, qui sert alors pour quelque personne, nombre, genre et temps que ce soit. *Ex.* அவளங்கே யிருப்பானேன் *pourquoi est-elle là?* நீங்கள்போவானேன் *pourquoi vous en allez-vous?* நாமப்படிப்பட்ட வேலைசெய் வானேன் *pourquoi ferions-nous un pareil travail?*

3° Comme nous l'avons dit précédemment, ஏன் se met devant என்றால் ou எனில், conditionnel du verbe என்கிறது, pour rattacher ce qui précède, à la raison qu'on donne d'une chose, et se traduit par *car*. *Ex.* தேவகற்பனைமீறாதே, ஏனென்றால், ou ஏனெனில், ou அதேனெனில் ou அதேனென்றால் மீறுவாயாகில் நரகத்துக்குப்போவாய் *ne transgresse pas les commandemens de Dieu, car* (litt. *si l'on demande pourquoi, c'est que*) *si tu les transgresses, tu iras en enfer.*

4° Dans le haut tamoul, après un impératif, cette particule s'emploie dans le sens de *je vous prie*. *Ex.* இப்படி செய்யுமேன் *faites ainsi, je vous prie.*

14° எனும், ஆனும், *au moins, quoique.*

Dans le langage relevé, எனும், contraction de எனினும் subjonctif du verbe என்கிறது, et ஆனும் syncope de ஆயினும், s'emploient dans le sens de ஆகிலும் subjonctif du verbe ஆகிறது. En conséquence:

1° Jointes à un seul nom, ces particules signifient *au moins, même*... *Ex*.... அவன்எவ்வளவேனும்என் புத்திகேளான் *il n'écoute pas le moins du monde mon conseil*; நாலுபணமேனுங்கொடு *donne au moins quatre fanons*; ஒருகாசேனுங்கொடான் *il ne donnera pas même une cache.*

2° Joint à deux noms ou plus, எனும் signifie *ou, soit*, et avec une négation *ni*. *Ex.* மந்திரியேனுஞ்சேனாபதியேனும்வருவான் *le ministre ou le général d'armée viendra*; இப்பணியேனுமப்பணியேனுஞ்செய் *fais soit ce travail-ci, soit ce travail-là*; பணமேனுங்காசேனு மென்னிடத்திலில்லை *je n'ai sur moi ni fanon, ni cache.*

3° Quelquefois எனும் se met aprés un verbe personnel, dans le sens de *quoique, quand bien même*. *Ex*. ஒருவனுனக்குத்தின்மைசெய்தானேனும் நீயவனுக்குப்பிரதி தின்மைசெய்யலாகாது *quoique quelqu'un t'ait fait du mal, il ne convient pas de lui rendre la pareille.*

Notez que ஆனும் est très-peu usité, même dans les livres, tandis que எனும் l'est passablement.

15° ஐயோ, ஐயையோ *hélas!*

ஐயோ et ஐயையோ sont des interjections de douleur, de compassion et d'étonnement, qui généralement ne se joignent à aucun cas, et s'emploient isolément. *Ex.* ஐயோபாவீயுனக்குவருகிறகேடுகளை நீயோசிக்கிறதில்லையா *hélas! pécheur, ne considères-tu pas les malheurs qui te menacent*, litt. *qui t'arrivent*?

Néanmoins on emploie quelquefois ces interjections, surtout avec quelqu'autre mot, dans le sens de *malheur à*, avec un datif. *Ex.* உனக்கையோ ou உனக்கையையோ கேடாம் *malheur à toi!*

16° ஓ *est-ce? mais, et, si, oh!*

Cette particule, qui est longue, s'emploie 1° comme interrogation வினா, et se met après le mot qui fait le point de la question, ou l'objet du doute, pour lequel on interroge. Ainsi dans ces phrases: நீயெனக்குப் பணந்தந்தாயோ *m'as-tu donné de l'argent?* நீயெனக்குப்பத்துப்பணமோதந்தாய் *sont-ce dix fanons que tu m'as donnés?* நீயெனக்கோபத்துப்பணந்தந்தாய் *est-ce à moi que tu as donné dix fanons?* நீயோவெனக்குப்பத்துப்பணந்தந்தாய் *est-ce toi qui m'as donné dix fanons?* le point de la question est, dans la première phrase, si tu as donné ou non; puis si la somme est de dix fanons, ensuite si c'est à moi que tu les as donnés, enfin si c'est toi-même qui les as donnés. La position de la particule ஓ détermine le sens de ces différentes questions.

Lorsque plusieurs choses sont mises en question ou en doute, on met ஓ après chacune d'elles, puis un pronom interrogatif pour rallier le tout. *Ex.* அவனுடையதம்பியோ அண்ணனோஎவன்செத்தான் *qui est mort, son frère cadet ou son aîné?* ஓர்வீட்டையோகோவிலையோ எதைக்கட்டினார்கள் *qu'ont-ils bâti, une maison ou une église?* படிக்கிறதோ அல்லதுவிளையாடுகிறதோ எதுவுனக்குப்பிரியம் *qu'aimes-tu mieux, étudier ou jouer?*

Quelquefois le pronom interrogatif s'omet. *Ex.* அவனுக்குப்பிறந்தபிள்ளை ஆணோபெண்ணோ *l'enfant qui lui est né est-ce un garçon ou une fille?*

Il faut faire attention de ne pas mettre dans ces sortes de phrases, le pronom le premier; c'est un gallicisme contraire au génie de la langue tamoule. Aussi au lieu de di-

re: புலியோ பாம்போ எதுவுனக்கதிகபயங்கரமாயிருக்கின்றது *que crains-tu le plus du tigre ou du serpent?* ce ne sera it pas la tournure tamoule de dire: எதுவுனக்கதிகபயங்கரம் புலியோ பாம்போ.

Répétée, cette particule sert aussi à éclaircir l'état d'une chose, ce que les grammairiens appellent தெரிநிலை. *Ex.* இரத்தினங்களோ அல்ல, கல்லுக்களோ அல்ல *sont-ce des pierreries? non, sont-ce des pierres? non.*

2° Souvent après un nom ou un pronom, ஓ se met devant என்றால் ou எனில் conditionnel de என்கிறது, et se traduit par *mais, quant à* etc... *Ex.* அந்தவீட்டிலே தகப்பன்யோக்கியஸ்தனாயிருக்கிறான், மகனோவெனில், ou மகனோவென்றால் துஷ்டனாய்ப்போகிறான் *dans cette maison le père est un digne homme, mais le fils devient un vaurien;* அவன்பத்தியுள்ளவன் இவனோவென்றால் பத்தியில்லாதவன் *celui-là est pieux, mais celui-ci est sans piété.* Dans le même sens, on se sert quelquefois de ஓ, sans என்றால் ni எனில். *Ex.* அவன்போகிறான் நானோவிருப்பேன் *lui s'en va, quant à moi* ou *mais moi je reste.*

3° La particule ஓ, ajoutée à un verbe quelconque au conditionnel terminé en ஆல், représente ordinairement l'action de ce verbe comme une nécessité morale, pour arriver au but indiqué par le reste de la phrase, et peut se traduire par *et non autrement.* *Ex.* தேவகற்பனையின்படியே நடந்தாலோ கரைசேறுவாய் *si tu observes les commandemens de Dieu, tu seras sauvé, et non autrement;* on ne pourrait donc pas mettre cette expression aux choses qui ne sont que de conseil et de perfection, ni dire: எல்லாவற்றையுந் துறந்து சேசுநாதரைப்பின்சென்றாலோ கரைசேறுவாய் *si tu quittes tout et suis Jésus-Christ tu seras sauvé, et non autrement;* car on peut être sauvé sans tout quitter. Mais on pourra dire: கர்த்தர் அநுக்கிரகஞ் செய்தாலோ எங்களுக்கிரட்சணியமாகும் *si le Seigneur nous assiste, nous serons sauvés, et non autrement.*

Cette même particule,avec அன்று et அல்ல *non*, fait அன்றோ, அல்லவோ,et se traduit par *n'est-ce pas?*

4° Cette particule interrogative sert parfois de négation énergique, comme en français,et en latin, une interrogation se prend quelquefois pour négation.*Ex.* அதைச் சொன்னவன் நானோ ou நானோ சொன்னேன் *celui qui a dit cela serait-ce moi?*ou *est-ce moi qui ai dit cela?* pour dire: *certainement je ne l'ai pas dit;* அவன் செய்தது நன்மையோ *ce qu'il a fait est-il un bien?* (*non assurément*).

5° ஓ s'emploie quelquefois comme particule distinctive et interrogative. *Ex.* இக்கனிகளிலிதையோ விரும்புகிறாய் *parmi ces fruits,est-ce celui-ci que tu désires?* சகலரிலுமிவனோ நல்லவன் *est-ce lui qui est le meilleur de tous?*

6° Dans une énumération,une narration ou une amplification,on se sert élégamment de ஓ dans le sens de *et*, *que* ou *combien*. Ainsi en écrivant la pompe d'une fête, on dira: அதிலேகூடின மனுஷரோ வந்த குதிரைகளோ யானைகளோ,கோவிலிலேவிழுந்த காணிக்கைகளோ விரித்த பட்டுகளோ வைத்தவுடைமைகளோ குவித்தமலர்களோ செய்தசிறப்புகளோ இவையெல்லாமெவராலுஞ்சொல்லத் தகுந்தன்மையல்ல *et les gens qui s'y sont réunis,et les chevaux, et les éléphans qui y sont venus, et les offrandes qui ont été faites à l'église,et les soieries qui y ont été étendues,et les ornemens précieux qui y ont été placés,et les fleurs accumulées, et la magnificence déployée, tout cela ne saurait être dit par personne;* ou *combien de gens s'y sont réunis...*

7° De même cette particule interrogative mise à la fin des mots எம்மாத்திரம், எவ்வளவு,ou எத்தனை,ajoute à ces interrogations la force du point d'admiration,et se traduit aussi par *que* ou *combien*. *Ex.* சர்வேசுரனுடைய தயவு எவ்வளவோ வதிசயமாயிருக்கின்றது *que la bonté de Dieu est admirable!* எத்தனையோ பேர் குடியினாலே கெட்டுப் போகிறார்கள் *que de gens se perdent par l'ivrognerie!com-*

Bien n'y a-t-il pas de gens qui se perdent par l'ivrognerie!

8° ஓ s'emploie souvent comme particule de doute, surtout lorsqu'il s'agit de plusieurs objects, et se traduit par *est-ce? ou... Ex.* அவன்தானோ *est-ce bien lui?* அது இலுப்பைமரமோ மாமரமோ என்னமோ *est-ce là un ilouppei (bassia) ou un manguier? qu'est-ce?* Quoique ces phrases ressemblent, au premier aperçu, aux simples interrogations, il a au fonds une assez grande différence entre elles.

9° Quand après ஓ il vient un mot qui exprime doute ou ignorance, alors ஓ se traduit par *si* ou *que. Ex.* வருவானோ தெரியாது *on ne sait* ou *je ne sais s'il viendra;* அவனோ சந்தேகம் *il est douteux que ce soit lui;* செத்தானோ அறியேன் *je ne sais s'il est mort,* ou *j'ignore qu'il soit mort.*

Mais, si après ஓ il vient un verbe qui signifie autre chose que douter ou ignorer, on se sert de la même tournure; mais on intercale என்று après ஓ, qui se traduit ordinairement par *si. Ex.* வந்தானோவென்றுகேள் *demande s'il est venu;* அவனோவென்றுசொல்லு *dis si c'est lui.*

10° Ainsi que nous avons vu précédemment, outre ஓ, il y a en tamoul plusieurs autres mots qui servent d'interrogations, comme ஆர் ou என்ன *qui?* எப்படி *comment?* எங்கே *où?* Si à ces expressions interrogatives vous ajoutez ஓ, alors elles n'expriment plus une interrogation, mais ignorance de la chose en question. *Ex.* அவனாரோ *qui est-il?* அவனெங்கேயோ *où est-il?* On pourrait, il est vrai, ajouter அறியேன் *je ne le sais pas.* Mais, sans qu'il soit exprimé, on comprend parfaitement qu'il est sous-entendu. Ainsi on dira: ஆரோவொருவன் வந்தான் *quelqu'un est venu, que je ne connais pas,* litt. *qui est-ce?*

11° Cette particule marque parfois ellipse ஒழிபிசை, et donne à entendre une chose qu'on n'exprime pas. *Ex.* படிக்கவோபோகிறான் *est-ce qu'il va pour étudier?* (sous-entendu, *non, mais pour jouer*).

12° ஓ se met quelquefois comme interjection, au commencement d'une phrase ou d'un mot, sert d'exclamation pour exprimer la compassion, la douleur, l'admiration, l'étonnement, la joie, et se traduit par *ô! oh! hola!* Elle sert aussi à appeler ou à apostropher. *Ex.* ஓபுதுமை *ô merveille!* ஓகெட்டேன் *oh! je suis perdu;* ஓபாவிசர்வேசுரனுக்குத்துரோகஞ்செய்யவோ பிறந்தாய் *ô pécheur! est-ce pour offenser Dieu que tu es né?*

Comme interjection, cette particule se redouble souvent, et forme celles qui sont indiquées au numéro 17.

13° Elle sert à exprimer le regret d'une perte ou d'un malheur, dit கழிவு, et peut se traduire par *oh!* ou *donc. Ex.* எல்லார்க்குமுயிரளிப்பவருயிர்விட்டாரோ *celui qui donne à tous la vie a donc rendu l'âme!* அவரிறந்தாரோ *il est donc mort!* பாவிகள்தங்களுக்குவருந்தீமைகளையுணர்ந்தாலோ *oh! si les pecheurs comprenaient les maux qui leur arriveront!* (sous-entendu *ils ne perdraient pas leurs âmes).*

14° Dans le haut tamoul, ஓ sert aussi de particule explétive, sans signification. *Ex.* கருத்துளாரறிமினோ *vous qui avez de l'intelligence, comprenez.*

15° Ainsi que nous l'avons montré précédemment, ஓ sert à joindre les pronoms interrogatifs aux démonstratifs, dans bien des tournures particulières au tamoul, telles que celles-ci: தின்மைசெய்பவனெவனோ அவனவசியமாய்த் தண்டிக்கப்படுவான் *celui qui fera le mal, sera nécessairement puni.*

17° ஓஓ, ஓஓ ou ஓகோ *oh!*

Ces interjections expriment aussi la surprise, la joie, et parfois la douleur et la pitié. *Ex.* ஓஓ இதுக்கோவழுகிறாய் *oh! est-ce pour cela que tu pleures!* dira-t-on à quelqu'un qui pleure pour une bagatelle.

18° தான், தாம், *même, vraiment, certes.*

On met généralement au nombre des particules ces

deux mots, auxquels se joint souvent la particule emphatique ஏ. Mais on peut dire que, comme le mot français *même*, auquel ils équivalent, ils sont tantôt pronoms, et tantôt adverbes. Outre le sens de *même*, ils donnent souvent aussi celui de *certainement*, *réellement*, *vraiment*, *bien* etc., et parfois ils servent simplement de particules explétives sans signification. Généralement தான் se met avec un nom ou pronom singulier, et தாம் avec un pluriel, à quelque cas que soit ce nom ou ce pronom. *Ex.* தகப்பன்தான்வந்தான் *le père lui-même est venu*; அவர்கள் தாமந்தவேலையைச்செய்தார்கள் *ce sont eux-mêmes qui ont fait ce travail*; தன்தாயாரைத்தானந்தத்துஷ்டனடித்தான் *c'est vraiment sa mère que ce méchant a battue*; இப்படிதான்செய்யவேண்டியது *c'est ainsi même*, ou *c'est ainsi qu'il faut faire*; அவன்சொன்னதுமெய்தான் *ce qu'il a dit est réel*, ou *est bien vrai*.

Ces mots மெய்தான், et autres semblables, ne se mettent qu'à la fin des phrases, et non au milieu, comme notre expression française *il est vrai*.

De plus après un nom verbal, on peut mettre மெய்தான், உள்ளதுதான் ou autres mots semblables; car il leur sert de sujet.

Mais après un verbe à un temps personnel, on doit les faire précéder du pronom அது.... *Ex.* நாமொருநாள்மரிப்பதுமெய்தான் *il est vrai que nous mourrons un jour*; ஆகிலுஞ்சுவாமியுலகமுடிவிலே நம்மையுயிர்ப்பிப்பார், இதுவுநிச்சயந்தான் *mais le Seigneur nous ressuscitera à la fin du monde, cela aussi est certain*; படிக்கிறாய் அதுமெய்தான் *tu études, c'est vrai.*

19° கொல் *est-ce? ou.*

Ce mot de la haute langue exprime un doute, et parfois est simple particule explétive. *Ex.* இவ்வுருக்குற்றிகொல் மகன்கொல் *cette figure est-elle un pieu ou un homme?* வருவர்கொல் *ils viendront.*

20° கூ, கூவா, கூகூ *oh!*

Ces mots sont des interjections de crainte et de tristesse. *Ex.* கூவென்றலறுகிறது *crier et se lamenter.*

21° சீ, சீச்சீ, சீசீ *fi! fi fi!*

Ces mots sont des interjections de mépris, peu nobles, qui se traduisent par *fi! fi fi! fi donc. Ex.* சீகெட்டது *fi! cela ne veut rien.*

22° தோறும் *chaque.*

1° தோறும் (et en poésie தொறும்) se met après les noms au nominatif, et signifie *chaque* ou *tous. Ex.* தினந்தோறும் *chaque jour*, ou *tous les jours*; மாசந்தோறும் *chaque mois*; இன்னான்மரித்தானென்று வீடுகடோறும் போய்ச்சொல்லு *va-t-en dire dans chaque maison qu'un tel est mort*; நாள்தோறும், selon les règles de l'orthographe fait நாட்டோறும் ou நாடோறும் *tous les jours.*

2° Quelquefois ce mot se joint au participe du futur, et alors il se traduit par *chaque fois que, toutes les fois que. Ex.* நான்புறப்படுந்தோறும் எனக்குத் துணையாகவா *toutes les fois que je sors, viens me servir de compagnon*; நீ செபிக்குந்தோறுங் கவனித்துக்கொள் *sois attentif, chaque fois que tu pries.*

Bien que தோறும் signifie *chaque*, ainsi que ஒவ்வொரு et அந்தந்த, ils ne sont pas absolument synonymes, et peuvent rarement se prendre l'un pour l'autre. Car தோறும் ne s'emploie guère qu'avec des noms de choses inanimées, tandis que ஒவ்வொரு et அந்தந்த s'allient à toutes sortes de noms; et de plus, avec le sens de *chaque*, தோறும் donne celui de *tous*; tandis que les autres mots donnent plutôt l'idée de *chacun, un à un,* ou *chacun séparément. Ex.* தினந்தோறும் அந்தந்தக்கூலியாளுக்கு ஒவ்வொருபணங்கொடுப்பாய் *chaque jour tu donneras un fanon à chaque ouvrier,* ou *tous les jours tu donneras à chacun des ouvriers un fanon.*

23° மன் *beaucoup.*

Ce mot du haut tamoul exprime abondance, augmentation, fixité, ellipse, modification; et s'emploie aussi comme simple particule explétive.

REMARQUE.

Il y a des grammairiens qui rattachent à cette classe la plupart des infinitifs, gérondifs et noms, qui servent d'adverbes, de prépositions et de conjonctions, et que nous avons fait connaitre dans le chapitre précédent.

CHAPITRE VIII.

DE LA PHRASÉOLOGIE TAMOULE.

La construction des phrases tamoules étant presque l'inverse des françaises, il nous semble bon d'ajouter ici quelques règles à ce sujet, afin de la rendre aussi facile que possible, à ceux qui apprennent cette langue. Déjà, il est vrai, les nombreux exemples, donnés dans cette grammaire, auront pu en donner une certaine connaissance. Cependant ce que nous en dirons fera, je l'espère, ressortir bien des choses que l'on n'aura peut-être pas remarquées d'abord.

Il semble au premier abord qu'il est difficile de changer l'ordre des idées, et le genre de phrases, auxquels on est accoutumé dès l'enfance. Mais il ne faut pas se décourager; un peu d'application et d'habitude rendra facile ce qui, dans le principe, paraît ardu.

1° Le sujet de la phrase se met généralement au commencement, afin que de suite on sache de qui ou de quoi il s'agit. *Ex.* சர்வேசுரன் எல்லாத்தையுமுண்டாக்கினார் *Dieu a tout créé;* போசனம் மனுஷர்களுக்கு அவசரமாயிருக்கின்றது *la nourriture est nécessaire aux hommes.*

Cependant quand on veut attirer spécialement l'attention sur le sujet, on le rapproche du verbe principal. *Ex.* யூதேயாதேசத்திலே ஸ்நாபக அருளப்பனென்னப்பட்ட ஒர்

பெரியதபோதனிருந்தார் *il y avait en Judée un grand pénitent nommé Jean-Baptiste.*

2° Le verbe pricipal, c'est-à-dire celui qui est à un temps personnel, se met généralement à la fin de la phrase, aussi s'appelle-t-il முற்றுவினை ou வினைமுற்று *le verbe de la fin. Ex.* சுவாமிநம்மையிரட்சித்தார் *le Seigneur nous a rachetés;* உலோகமவராலேசிருஷ்டிக்கப்பட்டது *le monde a été créé par lui.*

3° Les régimes directs et indirects, et les mots qui désignent le temps, le lieu, l'instrument, la cause et autres particularités d'une action, se classent généralement entre le sujet et le verbe personnel. Leur place est plus ou moins variable, et est laissée au goût et à l'oreille de celui qui parle. Cependant on rapproche généralement du verbe principal les mots, sur lesquels on veut fixer davantage l'attention. *Ex.* தட்டான்போனவருஷத்தன்பட்டடையிற் கூலிக்குப்பொன்னாலோர் நகையை எனக்குச்செய்தான் *l'orfèvre m'a fait l'an passé dans son atelier pour un salaire un bijou en or;* on pourrait sans nuire au sens, ni même beaucoup à l'élégance, intervertir de diverses manières l'ordre des mots de cette phrase, et dire par exemple: போனவருஷத்தட்டான்கூலிக்குத்தன் பட்டடையிலெனக்குப்பொன்னாலோர்நகையைச்செய்தான்....

4° Le sujet, le complément, et les régimes directs ou indirects peuvent être accompagnés de mots qualificatifs et autres, et même de phrases incidentes, que l'on met toujours devant le mot, auquel ces diverses expressions se rapportent. *Ex.* தெய்வபத்தியுள்ளமனிதன் சந்தேகமறச்சுமுத்திரையாய் நடப்பான் *un homme, doué de piété envers Dieu, indubitablement se conduira d'une manière probe;* மெய்யானகடவுளின் ஏககுமாரனாகிய சேசுநாதரால் ஸ்தாபிக்கப்பட்டதிருச்சபை சர்வலோகத்திலும் பரம்பி

யிருக்கின்றது *la sainte Eglise, qui a été établie par Jésus-Christ, fils unique du vrai Dieu, est répandue dans tout l'univers.*

5° Entre les régimes, les gérondifs, les infinitifs et les verbes personnels, ou tout autre mot, qui sert de complément à la phrase, on peut intercaler d'autres expressions qui ajoutent à l'idée. *Ex.* இவன்சோற்றைத்தன்பசிதீரவுண்டான் *celui-ci a mangé du riz à satiété;* அரசன் தன் பகைவரை மாயவெட்டினான் *le roi a taillé en pièces et tué ses ennemis;* அந்தமனுஷன்போனமாசமிந்தவீட்டைக் கட்டத்துவக்கிச்சீக்கிரத்தில்முடித்தான் *cet homme ayant commencé le mois passé à bâtir cette maison, l'a achevée en peu de temps.*

6° Quelquefois, pour éviter une amphibologie, ou pour rendre la phrase plus claire, lorsque par exemple le régime a quelque phrase incidente ou d'autres mots qui éloigneraient trop le sujet du verbe personnel, on peut le transposer, et faire les autres inversions que la clarté, le sens ou l'élégance peuvent demander. *Ex.* அவன்மரத்தைவெட்டினான். Cette phrase peut signifier: *il a coupé l'arbre* ou *il a coupé son arbre*, c'est-à-dire *l'arbre de celui-là*; car அவன் peut être ici sujet, ou avoir le sens de l'oblique, c'est-à-dire du génitif, et signifier *son*; pour éviter l'équivoque, on peut dire: மரத்தையவன்வெட்டினான் ou simplement மரத்தைவெட்டினான். De même au lieu de dire: சுவாமி பாவத்தினாற்கெட்டுப்போன மனிதரை, on dira: பாவத்தினாற் கெட்டுப்போன மனிதரைச் சுவாமி தமது திருவிரத்தத்தினாலே யிரட்சித்தார் *le Seigneur a racheté par son précieux sang les hommes perdus par le péché.*

7° Excepté les mots auxquels sont joints un génitif, un adjectif, un pronom indéclinable, et un participe, tous les autres mots, surtout dans le haut tamoul, peuvent se mettre parfois après celui, qui régulièrement devrait terminer la phrase. *Ex.* வந்தான்மந்திரி *le ministre est*

venu; வெட்டினுன்வாளால் *il a tranché avec une épée;* போயினுன்வந்து *étant venu, il s'en est allé;* கடந்தானிலம் *il a traversé* ou *dépassé le champ:* இருந்தான்மாடத்து *il était dans le portique.* Mais toutes ces phrases ne sont que de rares exceptions.

8° Le génitif précède toujours le nom qui le régit. *Ex.* சர்வேசுரனுடையவல்லமை *la puissance de Dieu.*

9° Quand deux noms désignant un même objet se suivent, on met d'abord celui qui sert d'épithète à l'autre. *Ex.* உபதேசியிராயப்பன் *le catéchiste Pierre,* முடவன்அருளப்பன் *le manchot Jean.*

10° Les noms d'objets, de lieux, de temps, de membres, de qualités ou d'actions peuvent devenir அடைமொழி c'est-à-dire *épithète* ou *adjectif,* en se mettant devant un substantif. *Ex.* நெய்க்குடம் *la cruche au beurre,* குளநெல் *riz d'étang,* சிறைவண்டு *insecte ailé,* தோய்தயிர் *lait mis eailler.*

11° Lorsqu'un adjectif, un nom de partie et un nom primitif se suivent, il est élégant que chacun de ces mots serve d'épithète au suivant. *Ex.* செங்கானாரை (செம், கால், நாரை) *le héron aux pieds rouges.*

L'élégance est moindre, lorsque deux mots de la même sorte se suivent. *Ex.* சிறுகருங்காக்கை *petit corbeau noir,* litt. *petit noir corbeau.*

12° Les pronoms démonstratifs déclinables, tels que அவன், இவன்.. se mettent ordinairement après le substantif dont ils tiennent la place, et après le verbe ou l'épithète qui lui sert de complément. *Ex.* உன்னெசமான் வந்தான், ou உன்னெசமான் நல்லவன், அவனையுபசரிக்க *ton maître est venu,* ou *ton maître est bon, salue le.*

Mais quand ils viennent sans verbe et sans nom, ils peuvent se mettre avant ou après leur complément. *Ex.* அவன்துஷ்டன் ou துஷ்டனவன் *c'est un vaurien.*

13° Les adjectifs, les participes et les pronoms qu'on pourrait appeler adjectifs, parce qu'ils en ont la terminaison la plus ordinaire, et en suivent les règles, comme இந்த, அந்த, எந்த..., se mettent toujours devant le nom auquel ils se rapportent, à quelque cas que soit ce nom, et bien qu'il soit sujet ou régime. *Ex.* அந்தச்சிறுபிள்ளை தான்வாசித்திருந்தபுத்தகத்தைப்போக்கடித்தான் *ce petit enfant a perdu le livre qu'il lisait.*

14° Lors même qu'un participe a son sujet, son régime, et même d'autres mots accessoires avec lesquels il forme une phrase incidente, et bien qu'il s'y rattache même quelqu'autre phrase incidente, il se met de même devant le nom ou le pronom, auquel il se rapporte, comme s'il était tout seul. *Ex.* இந்தப்பத்திமான்வீரசூரனான தன்தகப்பன் எண்ணிறந்தசத்துருக்களை வெட்டினகத்தியைக் கோவிலுக்குக்காணிக்கையாக ஒப்புக்கொடுத்தான் *cet homme pieux a offert en présent à l'église l'épée, avec laquelle son père, qui était un brave héros, a taillé en pièces d'innombrables ennemis.*

15° Les gérondifs, avec leurs régimes et autres mots accessoires, forment aussi des espèces de phrases incidentes, ordinairement incomplètes, qui s'intercalent dans la phrase principale. *Ex.* சர்வேசுரன்பரலோகத்தையும் பூலோகத்தையுமுண்டாக்கி யதுகளிலடங்கிய சகலவஸ்துக்களையுஞ்சிஷ்டித்துக்கடைசியில்மனுஷனையுமுண்டுபண்ணினார் *Dieu ayant créé le ciel et la terre, et donné l'existence à tous les êtres qui y sont contenus, à la fin créa aussi l'homme.*

16° Souvent une phrase entière se trouve enclavée dans une autre. La phrase ainsi enclavée s'appelle இடைவாக்கியம் *phrase incidente* ou *intercalée.* Elle se rattache généralement à la phrase principale par un des mots என்று, பொருட்டு, படிக்கு, ஆக, ou autres, semblables *Ex.*

பரமகர்த்தருலோகமெல்லாம் பாவத்தினாற்கெட்டதென்று பார்த்துச்சலப்பிரளயத்தையனுப்பினார் le Seigneur suprême, voyant que le monde entier était corrompu par le péché, envoya le déluge; நல்ல தகப்பன் தன் மகன் செவ்வையாய் நடக்கும் பொருட்டு எந்நேரமும் விசாரிக்கிறான் un bon père veille continuellement à ce que son fils se comporte bien.

Souvent on pourrait transposer le sujet de la phrase principale, et le mettre après la phrase incidente, et on le fait quelquefois; mais cela n'est pas si conforme à l'esprit de la langue. Ainsi on pourrait dire உலோக மெல்லாம் பாவத்தினாற் கெட்டதென்று பரமகர்த்தர் பார்த்து...; et de même: *தன் மகன் செவ்வையாய்நடக்கும் பொருட்டுநல்ல தகப்பன் எந்நேரமும் விசாரிக்கிறான்.*

17° Les infinitifs et les gérondifs, soit affirmatifs, soit négatifs, précèdent généralement le verbe principal, c'est-à-dire le verbe personnel, et dans les phrases incidentes ils précèdent toujours le participe, qui les rattache à la phrase principale. *Ex.* வேலைசெய்யப் போனான் *il est allé travailler*; பாவத்தை விட்டு ஒழுக்கமாய் நடக்கிறான் *il a quitté le péché et se comporte régulièrement*; அங்கே பேசாமல் நிற்கிறான் *il se tient là sans parler*; உன்னையுண்டாக்கிக்காப்பாற்றுகிற கர்த்தாவைச்சிநேகித்துக்கொள் *aime le Seigneur qui t'a créé et te conserve*; வழுவறப்புண்ணியஞ்செய்கிற விசுவாசிகரையேறுவான் *le fidèle qui pratique la vertu, sans en dévier, sera sauvé.*

18° Divers noms, soit au même cas, soit à des cas différens, peuvent être régis par le même mot. *Ex.* தகப்பனையுமகனையும்வாழ்த்தினான் *il a félicité le père et le fils*: தச்சன்கூலிக்குத் தன்வாளாலேமரத்தைச் சீக்கிரத்திலறுத்தான் *le charpentier pour un salaire a vite scié l'arbre avec sa scie.*

19° Plusieurs verbes peuvent avoir un seul sujet, qui

parfois se met à la fin. *Ex.* ஆடினன் பாடினன் சிறுவன் *le jeune homme a gambadé et chanté.*

20° Un gérondif, et un participe, et même plusieurs gérondifs, et parfois plusieurs participes peuvent aboutir au même mot. *Ex.* கற்றுக்கேட்டபெரியோர்மற்றவர்களுக்குப்புத்தி சொல்லக்கடவார்கள் *les grands qui ont appris et entendu doivent donner des avis aux autres;* ஆடிப்பாடித்திரிகிறான் *il rôde en dansant et en chantant;* அரிசியை வாங்கிவிற்கிறமனுஷனெங்கே *où est l'homme qui achète et vend du riz pilé.*

21° Quand il vient, dans une seule phrase, divers noms auxquels, pour complémens, des verbes différens conviendraient, il faut avoir soin de mettre un verbe, qui convienne à tous. *Ex.* தன்னுடுப்புமுடியுமோதிரமுமணிந்தான் *il prit ses vêtemens, sa couronne et son anneau.*

22° Après les noms d'instrumens, de lieux, d'actions, de temps, et après un régime direct, on peut faire accorder le verbe avec ces noms, au lieu de le faire accorder avec le sujet. *Ex.* இக்குதிரை நான் கொண்டது *j'ai acheté ce cheval*, ou *ce cheval est celui que j'ai acheté*; இந்நாள்நான் பிறந்தது *ce jour est celui où je suis né.* Ces sortes de tournures sont assez fréquentes.

23° Le genre, le nombre et la personne des noms ou des verbes et autres mots communs à tous les genres, nombres et personnes sont généralement déterminés par quelque mot, dont ils sont accompagnés dans la phrase. *Ex.* தாயிவள்தான் *c'est elle-même qui est la mère;* கன்றின்தாய்வந்தது *la mère du veau est arrivée.* Dans la 1re de ces phrases, le mot இவள் montre que le substantif தாய் doit être pris au féminin; et dans la seconde, à cause du mot கன்றின், il doit être mis au neutre. De même இந்தமரம்பெரிசு *cet arbre est grand;* தோட்டத்துமரமெல்லாம்வளர்ந்தன *tous les arbres du jardin ont crû;* நாமெல்லாம்வ

ருவோம் *nous viendrons tous*; அவையெல்லாம்வந்தன *toutes ces choses sont venues*; விழுந்த நான், —நீ,—அது *moi qui suis—,toi qui es— ,cela qui est tombé*; உண்டுவந்தான், —வந்தீர்கள் *il est venu—,vous êtes venus ayant mangé*; உன் மனைவியையடித்தாய் *tu as battu ton épouse.*

24° Quelquefois une espèce de verbe s'emploie pour une autre,ainsi le verbe à action propre pour le verbe causatif, le verbe actif pour le verbe passif,le verbe neutre pour le verbe actif, et réciproquement. *Ex.* அரசன் செய்த தேர் பெரிசு *le char qu'a fait le roi est grand*, pour செய்வித்த, *qu'a fait faire le roi*; சுத்த நட்பாட ற்றேறுதவர் pour சுத்தநட்பாடல்தேறுதவர் *ceux qui ne se perfectionnent pas dans l'exercice du pur amour*; உண்டசோறு, pour உண்ணப்பட்ட, *le riz mangé*, pour *le riz qui a été mangé*; உண்ணப்பட்டகொற்றன், pour உண்ட, *le maçon qui a mangé.*

25° Dans le haut tamoul,un verbe personnel s'emploie parfois dans le sens du gérondif, et !e verbe à indication dans le sens du participe et du gérondif. *Ex.* கண்டனன் pour கண்டுவாங்கினன் *ayant vu il a acheté*; திறவினரசன் pour திறவினனாகிய அரசன் *le roi courageux*, நாளன்று pour நாளன்றி *sans jour.*

26° Les grammairiens tamouls comptent,parmi les verbes à indication dits குறிப்புவினை,les deux pronoms யார் ou ஆர் *qui*?et எவன் *quoi, quelle chose* ou *quelles choses*?யார் ou ஆர் est commun au masculin et au féminin du singulier et du pluriel,tandis que எவன்,dans le haut tamoul, est commun au singulier et au pluriel neutre. Dans le tamoul ordinaire, il ne s'emploie que pour le masculin singulier *qui*? *Ex.* அவன் ou அவன்யார் *qui est celui-ci* ou *celle-ci*? அவர்கள்யார் *qui sont ceux-là*? அது ou அவை எவன் *qu'est-cela, que sont ces choses-là*? எவனிவன் *qui est celui-là*?

27° Outre les trois verbes défectifs உண்டு, இல்லை et வேண்டும், les trois mots வேறு, தகும் et படும் sont aussi censés des verbes communs à toutes les classes, à tous les genres, à tous les nombres, et à toutes les personnes. *Ex.* நான்வேறு அதுவேறு, *autre chose je suis, autre chose est cela*; அவர்களிந்நீர் குடிக்கத்தகும் *ils peuvent boire cette eau*, ou *il convient qu'ils boivent cette eau*: அவனிதனையாக்கப்படும் *il fera ceci*, ou *il peut faire ceci*; on dira aussi வஞ்சரை யஞ்சப்படும் *on craint* ou *on doit craindre les perfides.*

28° Le vocatif se met toujours au commencement de la phrase, qu'il soit accompagné ou non des particules ஓ ou ஆ. Cependant il peut être précédé d'un adjectif, d'un génitif ou d'un mot à l'oblique, et même d'une phrase incidente qui se rattache à ce vocatif par un participe. *Ex.* ஆண்டவனே, என்தேவனே யும்மையாராதிக்கிறேன் *ô mon Seigneur, ô mon Dieu! je vous adore*: பரிசுத்தஇராக்கினியே, என்னிரட்சகருடைய மாதாவே என்பேரிலே யிரக்கமாயிரும் *ô Reine très-pure, ô Mère de mon Sauveur! ayez pitié de moi*; சர்வத்துக்குமதிபதியிராசாவாகியகர்த்தாவே என்னையிரட்சியும் *ô Seigneur, souverain roi de toutes choses! sauvez-moi.*

29° Les adverbes se mettent d'ordinaire immédiatement devant le verbe, dont ils qualifient l'action. *Ex.* குதிரைவேகமாயோடுகின்றது *le cheval court vite*; கொற்றனிந்தக்கோவிலைநேத்தியாய்க்கட்டினான் *le maçon a bâti joliment cette église.*

Cependant on peut souvent mettre, entre le verbe et l'adverbe, un ou plusieurs mots, tels que les régimes directs et indirects, et autres mots semblables. *Ex.* சீக்கிரமாயெனக்கிந்த வேலையைச்செய் *fais-moi vite ce travail.*

Quand un adverbe ou un adjectif vient renforcer ou diminuer le sens d'un autre adverbe, il se met immédiatement devant celui-ci. *Ex.* அவன் மெத்தவேகமாயோடினான் *il a couru très-vite*; மிகவுஞ்சாதுரியமாய்ப்பே

க்கிறான் *il parle très-éloquemment*; கொஞ்சகொஞ்சமாக் கொடுக்கிறான் *il donne un peu chichement.*

Si plusieurs adverbes qualifient l'action d'un verbe, ils prennent la particule உம் *et. Ex.* இராசா மகிமையாயுஞ் சிறப்பாயும் உடுத்திருக்கிறான் *le roi est habillé pompeusement et magnifiquement.*

Les adverbes peuvent et doivent se mettre devant les participes et les gérondifs, comme devant les autres modifications du verbe. *Ex.* பத்தியாய் நடக்கிற மனுஷன் சர்வேசுரனுக்குப் பிரியப்படுவான் *l'homme, qui se conduit pieusement, plaira à Dieu.*

30° Les mots qui servent de prépositions, soit qu'ils soient tirés des verbes ou des noms, se mettent après les mots qu'ils régissent. *Ex.* இதின்மேல் *sur ceci*, அதைப் பற்றி *à cause de cela.*

31° ஆவது, ஆகிலும், ஆனாலும், ஏனும், dans le sens de *ou, soit, au moins*, ou autre signification semblable, se mettent après les noms ou les pronoms, et alors le verbe de la fin de la phrase se met au futur, ou au négatif, ou à l'impératif. *Ex.* பணத்தையாவது அரிசியையாவது தருவார் *il donnera de l'argent ou du riz*; பொய்யாவது திருட்டாவது எவ்விதமுந் தகாது *ni le mensonge, ni le vol ne conviennent aucunement*; வியாதியினாலாயினுந் துன்பத்தினாலாயினும் பொறுமை பலிக்கும் *soit par la maladie, soit par le malheur s'acquiert la patience.*

32° Il est plus élégant de mettre l'objet comparé après celui auquel on le compare. Toutefois on peut aussi le mettre le premier, et l'ensemble de la phrase demande parfois cette inversion. Mais le substantif, ou le nom appellatif, ou le verbe, qui exprime le point de la comparaison, généralement se met après les termes qui en sont l'objet. *Ex.* தீயினுங் கடியவேதனையுண்டோ *y a-t-il un tourment plus pénible que celui du feu?* பொருளினும் புண்ணியமே

நன்மை *la vertu est un plus grand bien que les richesses*; தன்தோழரிலும் உன்சகோதரனேகெட்டிக்காரன் *ton frère est plus habile que ses compagnons.*

33° En tamoul, si on rapporte un fait, si on donne un ordre, et même en toute autre circonstance, on observe généralement l'ordre des évènemens, ou l'ordre dans lequel les choses doivent ètre faites. Ainsi au lieu de dire: ஒருழியனையனுப்பி இந்தப்புத்தகத்தை யென்தகப்பனாருக்குக்கொடுக்கச்சொன்னேன் *j'ai envoyé un domestique et lui ai dit de remettre ce livre à mon père*, on dira: இந்த புத்தகத்தை என்தகப்பனாருக்குக்கொடுக்கச்சொல்லிஒருழியனையனுப்பினேன். De même au lieu de dire comme en français: *cet homme est mort avec piété ayant légué diverses sommes aux églises et aux pauvres:* on dira, அந்தமனுஷன் கோவில்களுக்குந் தரித்திரர்களுக்கும் பற்பலபணத்தொகைகளை மரணசாதனத்திலே தந்து பத்தியோடிறந்துபோனான்.

34° Comme la cause précède l'effet, les raisons viennent avant la conclusion, le but avant la détermination, la condition ou la supposition avant la conséquence; en tamoul on suivra cet ordre d'idées en les exprimant. *Ex.* குடியினாலந்தமனுஷன் கெட்டான், *cet homme s'est perdu*, ou *s'est ruiné, par l'ivrognerie*; இந்தவியாபாரி நாணயவானாகையாலவனைநம்பலாம், *ce commerçant étant un homme probe, on peut se fier à lui*; அவனவன் தன்தன்சீவனத்துக்காகவுழைக்கக்கடவான் *chacun doit travailler pour gagner sa vie*; நீகுற்றஞ்செய்தால் உனக்கேதின்மையாம் *si tu fais une faute, ce sera pour toi-même un mal.*

35° En conséquence, généralement le membre de phrase, qui exprime une résolution, une détermination, un ordre, une assertion, etc..., vient après celui qui en exprime le motif, la fin, l'utilité, etc. *Ex.* நீங்கள் சர்வேசுரனுக்குப் பிரியப்படும்பொருட்டு அவருடையகட்டளைகளை யநுசரியு

ங்கள், *afin que vous plaisiez au Seigneur, observez ses commandemens;* பிழைக்கத்தக்கதாக வேலைசெய்ய வேண்டும் *pour vivre il faut travailler.*

De même la cause, ou la raison d'une chose, doit venir avant l'exposé qu'on fait de l'effet, des conséquences, etc. *Ex.* சர்வேசுரன் அத்தியந்தநேசத்துக்குரியவராயிருக்கிற திஞலவரைமுழுமனதோடேசிநேகியுங்கள், *Dieu étant digne d'un amour infini, aimez-le de tout votre cœur.*

Quand on n'observe pas cet ordre dans les idées, l'on est ordinairement obligé de faire deux phrases, de se servir des mots ஏனென்றால் etc. et souvent de répéter, dans la seconde phrase, quelques mots de la première; ce qui énerve le style, et cause des longueurs. *Ex.* சேசுநாதரிட்டக ட்டளையைப்பற்றி யுங்கள்பகையாளிகளைச் சிநேகியுங்கள் *aimez vos ennemis à cause du commandement qu'en a fait Jésus-Christ*, ou உங்கள்பகையாளிகளைச்சிநேகியுங்கள், ஏனெனிற்சேசுநாதரிதனைக்கட்டளையிட்டார் *aimez vos ennemis, car Jésus-Christ l'a ordonné*, ou சேசுநாதரிதனைக்க ட்டளையிட்டதினலப்படி செய்யக்கடவீர்கள் *vous devez en agir ainsi, parce que Jésus-Christ l'a ordonné.*

36° Quand on fait une citation un peu longue, ou que l'on rappelle les paroles de quelqu'un, on les annonce par les mots அவரெழுதினதாவது ou எழுதினதேதெனில் *voici ce qu'il a écrit*, ou bien சொன்னதாவது ou சொன்னதேதென்றால் *voici ce qu'il a dit*, ou autres mots semblables; et après la citation ou les paroles rapportées, on met என்றார், ou என்றெழுதினார், ou என்றுசொன்னார், ou என்றான் ..., sans l'honorifique, suivant les circonstances. Si l'on ne met aucun mot pour indiquer la fin de la citation ou des paroles dites, les lecteurs ou les auditeurs ne sauront où elles finissent, et le sens en souffrira nécessairement. *Ex.* அக்ஷணமே பரலோகபடையின் திரளானசேனை தேவதூதனோடேகூடிச்சர்வேசுரனைத் துதித்து உரைத்ததாவது:

யரவற்றிற்குமேலான வுந்நதங்களிற் சர்வேசுரனுக்குத் தோத்திரமும்பூமியில்நல்லமனதுள்ளமனிதர்களுக்குச்சமாதானமுமுண்டாகவென்றார்கள், *au même instant une troupe nombreuse de l'armée céleste, se joignant à l'ange, loua Dieu en disant: Gloire à Dieu dans les régions les plus élevées, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.*

Mais quand la citation ou les paroles, que l'on raporte, sont de peu d'étendue, on les insère dans la narration que l'on fait, de manière que le commencement soit indiqué par quelque expression convenable, et la fin marquée par என்றான், என்று, ou un autre mot dérivé de என்கிறது. *Ex.* சேசுநாதர்தம்முடையதாயாரையும் அருகில்நின்றதாம்நேசித்திருந்த சிஷனையுங்கண்டபோது தம்முடைய மாதாவைநோக்கிஸ்திரீயே இதோஉம்முடையகுமாரனென்றார், பின்னுஞ்சிஷனைநோக்கி இதோவுன்மாதாவென்றார், *lorsque Jésus eut vu sa mère, et le disciple qu'il aimait et qui se tenait auprès, il dit à sa mère: femme voilà votre fils, et ensuite il dit au disciple: voilà ta mère.*

37° Quand on donne une définition, qu'on énumère des choses d'abord indiquées sommairement, et même dans diverses autres occurrences semblables, on les fait précéder de அதாவது ou ஏதென்றால், et au pluriel அவையாவன ou அதுகளென்னவென்றால், et à la fin on met என்பதாம் ou என்பனவாம், ou un autre mot pareil. *Ex.* சேசுவென்கிறபெயருக்கர்த்தமேதென்றால் இரட்சகனென்பதாம் *le nom de Jésus signifie Sauveur*, litt. *si on demande quelle est la signification du nom de Jésus, c'est celle de Sauveur;* நாலுதிசைகளாவன: கிழக்கு மேற்கு வடக்கு தெற்கு என்பனவாம், *voici quels sont les quatre points cardinaux: l'est, l'ouest, le nord et le sud.*

38° Outre l'ellipse des pronoms dans les phrases courtes, et celle du verbe இருக்கிறது, dont nous avons parlé précédemment (page 202 et 223), on compte en tamoul six

espèces *d'ellipses* nommées தொகைநிலை; les phrases où elles se rencontrent s'appellent தொகைநிலைத்தொடர்மொழிகள் *phrases à ellipse*. Ces ellipses sont: 1° வேற்றுமைத்தொகை *l'ellipse de la terminaison des cas. Ex.* வீடுகட்டினான் pour வீட்டைக்கட்டினான் *il a bâti une maison*; மரக்கிளை pour மரத்தின்கிளை *branche d'arbre*; பொற்குடம் pour பொன்னாலான குடம் *cruche d'or*; கைக்களிறு pour கையையுடையகளிறு *l'éléphant qui a une trompe.*

2° வினைத்தொகை *l'ellipse du verbe*, ou plutôt de la terminaison et des lettres intercalaires du verbe. Ce mot ne désigne que le participe du futur, dont la terminaison est élidée, et auquel il ne reste que la racine du verbe; il sert pour les trois temps. *Ex.* கொல்யானை *l'éléphant qui tue, qui a tué, qui tuera*; செய்காரியம் *la chose que l'on fait, que l'on a faite, que l'on fera.*

3° பண்புத்தொகை *l'ellipse de la qualité*, ou plutôt du mot ஆகிய, qui sert à désigner la qualité, et à former l'adjectif. *Ex.* செந்தாமரை, pour செம்மையாகியதாமரை, *nénuphar rouge*; கருங்குதிரை, pour கருமையாகியகுதிரை, *cheval noir.*

4° உவமைத்தொகை, *l'ellipse de comparaison*, est l'élision du mot qui exprime la comparaison, tel que போல et autres. *Ex.* மதிமுகம் *visage de lune*, pour மதிபோன்றமுகம் *visage qui ressemble à la lune.*

5° உம்மைத்தொகை *l'ellipse de la particule* உம். *Ex.* சேரசோழபாண்டியர், pour சேரனுஞ் சோழனும் பாண்டியனும், *(les rois) Sêren, Sojen et Pandien*; சாணரை, pour சாணுமரையும், *un empan et demi.* Quand la particule உம் est ainsi élidée, on ne met la terminaison des cas, et celle du pluriel, qu'au dernier des noms, auxquels elle devrait se joindre. *Ex.* தந்தை தாயை வணங்கு *respecte ton père et ta mère*, நன்மை தின்மைகளிவ்வுலகத்திலுண்டு *le bien et le mal se trouvent dans ce monde.*

Lorsque plusieurs noms de louanges, ou autres significations semblables, viennent au même cas, et désignent le même objet, on peut élider la particule உம் *et*. *Ex.* உலகரட்சகனைப்பரமகர்த்தாவை வணங்கு *adore le Seigneur suprême, le Sauveur du monde.*

6° அன்மொழித்தொகை *l'ellipse autre que les précédentes. Ex.* பூங்குழல் *chevelure de femme à fleurs*, pour பூவையணிந்தகுழலையுடையவள் *femme qui a sa chevelure ornée de fleurs.* Ordinairement cette ellipse a le mot உடையவன் ou உள்ளவன்...sous-entendu.

39° Dans les commentaires ou explications des auteurs, ou même en se rendant compte d'un texte, il est bon de développer les ellipses, de suppléer les mots qui y sont sous-entendus, et de leur donner les différens sens dont elles sont susceptibles: on en trouve qui peuvent admettre deux, trois et même jusqu'à sept interprétations ou transformations. *Ex.* தற்சேர்ந்தார் peut se traduire: தன்னை —, தன்னோடு —, தன்னிடத்திற்சேர்ந்தார், சேர்ந்தார்கள், சேர்ந்தவர்கள் *ses partisans, celui* ou *ceux qui sont arrivés avec lui, il* ou *ils sont arrrivés avec lui, celui* ou *ceux qui se sont rendus auprès de lui, il* ou *ils se sont rendus auprès de lui.* De même பொன்மணி peut signifier பொன்னாலாகியமணி, பொன்னிலாகியமணி, பொன்னிடத்துமணி, பொன்னோடுசேர்ந்தமணி, பொன்னுமணியும், *grain d'or* ou *grain en or, pierre précieuse enchassée dans de l'or, pierre précieuse qui est sur l'or, dans l'or* ou *à la place de l'or, pierre précieuse jointe à l'or, l'or et les pierreries.*

40° Bien des noms tamouls, surtout dans la haute langue, ont diverses significations. Le verbe ou une épithète, un mot spécifique, ou bien l'ensemble de la phrase détermine le sens de pareilles expressions. *Ex.* மாம்பூத்தது *le manguier a fleuri,* மாமரமேறினன் *il a monté sur le manguier,* மாப்பிசைந்தான் *il a pétri la farine,* மாவுங்காலாளும் *la cavalerie et l'infanterie,* பாய்மாவேறி

னான் *il est monté à cheval*. Dans ces différentes phrases le mot மா a diverses significations que les mots accompagnans désignent immédiatement.

41° Il est quelquefois permis de répéter le même mot, savoir: comme particule explétive, on peut le doubler; comme expression de vitesse, de colère, de crainte, etc..., on peut le doubler ou le tripler; pour l'harmonie, ou comme mot imitatif du son, on peut le doubler, le tripler ou le quadrupler. *Ex.* போ போ *va-t-en, va-t-en;* தீ தீ தீ *au feu, au feu, au feu.*

42° Dans le langage absolument familier, surtout parmi les jeunes gens et les femmes, il arrive souvent que, sans doubler un mot, on en forge un qui n'a aucun sens, mais qui plaît à l'oreille, par sa terminaison qui rime avec le mot précédent. Ainsi pour நரி *renard*, on dira நரிகிரி; pour மேசை *table*, மேசைகீசை; pour பெட்டி *coffre*, பெட்டிகிட்டி; pour துணி *morceau de toile*, துணிகிணி; pour ஆடு *brebis*, ஆடுகீடு etc... Il est bien entendu que ces mots ne se trouvent ni dans les dictionnaires, ni dans les bons auteurs.

43° Pour l'élégance de l'expression, on joint quelquefois deux mots qui ont le même sens. *Ex.* உயர்ந்தோங்கு மலை *haute montagne* ou *montagne fort haute;* ஒருசந்தியுபவாசம் *jeûne.*

44° On appelle வழாநிலை, *état sans faute*, l'exacte observation des régles de la grammaire, par rapport aux genres, aux nombres, aux personnes, aux temps, aux demandes, aux réponses, et aux noms spécifiques consacrés par l'usage et dits மரபு. On donne aussi le nom de வழாநிலை à tout ce qui est conforme aux régles susdites. *Ex.* வர்த்தகன் வந்தான் *le commerçant est venu*, நேற்று வந்தான் *il est venu hier*, ஆட்டுக்குட்டி *agneau*, litt. *petit de brebis.*

On appelle வழு *faute* ou *solécisme*, et l'on condamne tout

ce qui est contraire à ces règles. *Ex.* அவள்வந்தான் *elle est venu,* நேற்றுவருவான் *il viendra hier,* ஆட்டுக்கன்று *veau de brebis.*

Il y a cependant certaines licences, ou déviations de ces règles, permises par l'usage, et qu'on nomme வழுவமைதி. *Ex.* யானைக்குட்டி pour யானைக்கன்று *petit éléphant.* Voilà une licence du மரபு.

Par un sentiment de joie, d'exaltation, de colère, de mépris etc..., on permet certaines licences contre les genres dits பால், et les classes d'êtres dites திணை. *Ex.* செந்தார்ப் பசுங்கிளியார், pour செந்தார்ப்பசுங்கிளிகள், *perroquets verts à collier rouge;* தம்மக்களவர்பொருள், pour தம்மக்களது *le bien de leurs enfants.* Ainsi un enfant dira de la vache, dont il boit le lait, என்னம்மை வந்தாள் *ma mère est venue.*

De même l'usage permet, pour le neutre, de mettre parfois le singulier pour le pluriel, et le pluriel pour le singulier. *Ex.* அவன் சீவித்தகாலமெல்லாம் *tout le temps qu'il a véeu;* இரண்டுகண்ணுஞ்சிவந்தது *les deux yeux sont devenus rouges.*

Une question faite par doute ou ignorance est réputée, en tamoul, régulière ou வழாநிலை. *Ex.* ஐயனே இச்சூத்திரத்துக்குப் பொருளென்ன *maître, quel est le sens de cette règle?*

Toutes les autres questions sont censées des irrégularités permises par l'usage, et dites வழுவமைதி. *Ex.* சிறுவனே உன்கையிலெத்தனை விரலுண்டு *petit garçon, combien as-tu de doigts à la main?*

Une réponse directe à la question est reputée régulière வழாநிலை; les autres sont rangées au nombre des வழுவமைதி ou irrégularités permises. Ainsi à la question உண்டாயோ *as-tu mangé?* உண்டேன் *j'ai mangé* est une réponse directe; உண்ணேன் *je ne mange pas,* ou *je ne veux pas manger,* est une réponse indirecte.

Quand le verbe est au temps voulu par le sens, c'est une chose régulière ou un வழாநிலை. ξ *Ex.* இப்போதுவாசிக்கிறேன் *je lis maintenant.* Quand un temps est, suivant l'usage, mis pour un autre, ce qui arrive fréquemment en tamoul, c'est le காலவழுவமைதி ou irrégularité permise par rapport au temps. *Ex.* கொஞ்சத்துக்குள்ளேவருகிறேன் *je viens dans peu.*

45° Deux négations valent une affirmation. *Ex.* நீயிந்தவேலைமுடிக்காமற்போகாதே *ne t'en va pas sans avoir fini ce travail;* ce qui équivaut à cette proposition: இந்தவேலைமுடித்துப்போவாய் *tu t'en iras après avoir fini ce travail;* மெய்யான சர்வேசுரனைச்சேவிக்காமல் மோக்ஷத்தையடையக்கூடாது *on ne peut acquérir le ciel sans servir le vrai Dieu.* Dans ces phrases courtes, même le vulgaire peut comprendre ces doubles négations; mais quand elles sont longues, cette sorte de tournure n'est pas toujours bien comprise.

Une seule négation ne présente pas la même difficulté. *Ex.* நீ நரகத்திலேவிழாத படிக்குப் புண்ணிய ஒழுக்கத்திலே மெய்யானசர்வேசுரனைச்சேவித்துக்கொள் *pour que tu ne tombes pas dans l'enfer, sers le vrai Dieu dans la pratique de la vertu.*

46° Quand on dit d'un sujet quelque chose / d'affirmatif et de négatif, généralement le membre de phrase négatif doit être mis le premier, et alors aucune conjonction n'est nécessaire. *Ex.* இந்தவூழியன்சோம்பலில்லாமற்சாக்கிரதையாய்வேலைசெய்கிறான் *ce domestique travaille diligemment et sans paresse;* தேவகற்பனையைத்தவறாமலநுசரிக்கக்கடவீர்கள் *vous devez observer les commandemens du Seigneur, sans vous en écarter.*

Cependant cette régle a ses exceptions. *Ex.* இவன்தேவகற்பனைகளையநுசரிக்கிறானேயல்லாமலதுகளைமீறுகிறான் ou மீறமாட்டான் *celui-ci observe les commandemens du Seigneur*

et ne les transgresse pas, ou *ne consentirait pas à les transgresser.*

47° Mots relatifs au cri des animaux, des oiseaux etc...:

La mer mugir கடல்கொந்தளிக்கிறது ou இரைகிறது, முழங்குகிறது, மும்மரிக்கிறது.

Le taureau mugir	காளை	கதறுகிறது, உக்காரம்போடுகிறது ou தொனுப்போடுகிறது, கூப்பிடுகிறது.
Le bœuf beugler	மாடு	
La vache meugler	பசு	

Le veau கன்றுகூப்பிடுகிறது.

La brebis bêler ஆடுகத்துகிறது ou கூவுகிறது.

Le cheval hennir குதிரைகனைக்கிறது. [வுகிறது.

L'âne braire கழுதைகத்துகிறது, கதறுகிறது, கதறிக்கூ

Le sanglier ou le cochon grogner பன்றியுறுமுகிறது ou வீரிடுகிறது.

Le lion rugir சிங்கம்கர்ச்சிக்கிறது, ஆர்ப்பரிக்கிறது.

Le loup hurler, ஓநாய் ஊளையிடுகிறது. [கிறது.

L'éléphant mugir, ஆனைவீரிடுகிறது ou தொனுப்போடு

Le tigre rugir, புலி கர்ச்சிக்கிறது, அதம்புகிறது, ஊளையிடுகிறது, கூவுகிறது, ஆர்ப்பரிக்கிறது.

Le renard glápir, நரி ஊளையிடுகிறது, கூவுகிறது, சத்துகிறது. [parfois அழுகிறது.

Le chien aboyer, நாய் குலைக்கிறது ou குரைக்கிறது, et

Le chat miauler, பூனை கத்துகிறது ou கூவுகிறது.

———filer, ———உறுமுகிறது.

———gronder en colère,———சீறுகிறது.

Les petits chats miauler, பூனைக்குட்டிகத்துகிறது, கூவுகிறது,— மியா மியாவென்கிறது.

Les rats crier, எலிகள் கீச்சிடுகிறது, கத்துகிறது, கூவுகிறது. [றது.

Le singe crier ou caqueter, குரங்குகூவுகிறது ou கத்துகி

Le coq chanter சேவல்கூவுகிறது ou கொக்கரிக்கிறது.

La poule coqueriquer ou glousser, பெட்டைக்கோழிசேக்கரிக்கிறது, கொக்கரிக்கிறது.

Le moineau pépier, chucheter ou crier அடைக்கலங்குருவி கீச்சிடுகிறது ou கத்துகிறது.

Le corbeau croasser, காக்கை கூவுகிறது, கத்துகிறது.

Le pigeon roucouler, புறுபாடுகிறது,—சத்துகிறது, குருவுகிறது.

Le dindon glouglouter, வான்கோழிகுளுகுளுவென்கிறது, கத்துகிறது, கூவுகிறது, செருக்கிறது.

Le paon crier, மயில்ஞறுஞறுவென்கிறது, கூவுகிறது.

L'oie glousser, le canard crier, வங்காளவாத்து—, வாத்துகூவுகிறது.

Le hibou, le chat-huant ou l'orfraie crier, ஆந்தை—, சாக்குருவிகூவுகிறது.

La caille crier, காடைகத்துகிறது, கறுகறுவென்கிறது.

La grenouille coasser, தவளைகத்துகிறது.

Le serpent siffler, பாம்புசீறுகிறது ou இரைகிறது.

Les abeilles, guêpes... bourdonner தேனீக்கள்—, குளவிகள்... இரைகிறது, முலமுலவென்கிறது.

48° L'usage de la parenthèse, c'est-à-dire de mots intercalés dans une phrase et faisant un sens à part, n'est pas d'usage en tamoul. Il faut ou la fondre avec la phrase principale, ou en faire une phrase particulière avant ou aprés. *Ex. S'il venait à mourir (ce qu'à Dieu ne plaise), il serait difficile de lui trouver un remplaçant* அவன்சாகச்சர்வேசுரனுக்குச் சித்தமில்லாமற்போவதாக, ஆயினுமரிப்பானேயாகிலவனுக்குப்பதிலானவன் கிடைப்பதருமை; *si cet homme quittait l'ivrognerie, (ce qu'il ne veut pas faire), lui et sa famille s'en trouveraient extrêmement bien* அந்தமனுஷன்குடியைவிடுவானேயாகில் அவனோடேகூட அவன்குடும்பமுமிக்கநன்மைப்படுமே, ஆனாலதைவிடுவதற் கவனுக்கு மனமில்லை.

49° En général, il y a dans chaque langue bien des tournures et des expressions, qu'il est difficile de rendre littéralement dans une autre. Quand on doit en traduire

de semblables, il ne faut pas s'astreindre à rendre les mots, mais l'idée, qu'il est important de reproduire le mieux possible. *Ex. Ce jeune homme s'est fort imprudemment aventuré à gravir ce rocher; s'il venait à tomber, ce serait fait de lui à jamais,* இந்தவாலன்மிகவும் விமரிசைதப்பி ஆபத்துக்குட்பட்டு இந்தக்கன்மலையிலேறத்துணிந்தான், விழுவானேயாகில் என்றென்றைக்குஞ்சேதமாவான்; *il croyait aller dans un pays de cocagne et y devenir grand seigneur; mais il s'en est revenu gros Jean tout comme devant* அவன்செல்வம்பொழிகிறநாட்டுக்குத் தான்போகிறதாகவுமதிலேதான்பெரிய துரையாவதாகவும் நினைத்திருந்தான், ஆனால் முன்னைப்போலவே பெருமட்டியாய்த் திரும்பிவந்தான்.

Il en est de même des figures de rhétorique; on les traduit, suivant que les expressions donnent la même idée en tamoul, ou l'on cherche à en rendre le sens le mieux que l'on peut. *Ex. Ce brave guerrier est un foudre de guerre et le phénix des beaux esprits, partout on l'élève jusque aux nues,* இந்தவீரசூரன் சண்டையிலிடிக்குச்சமானமானவனுஞ்சிறந்தபுத்திசாலிகளில்மேற்பட்டவனுமாயிருக்கிறான், எங்குமவனைவானமட்டுமுயர்த்திப்புகழுகிறார்கள்; *l'église est la colonne de la vérité* திருச்சபையானது சத்தியத்தின் தூணுமே; அவர்மொழிபான்மொழி *ses paroles sont douces comme le lait*, litt. *sont des paroles de lait;* இந்தவூரிலெத்தனைதலைக்கட்டுண்டு *combien y a-t-il de familles* ou *de ménages dans ce bourg*, litt. *combien de liens de tête*, mot qui fait allusion à la cérémonie de remettre ou d'attacher de nouveau la toque après des funérailles.

APPENDICE.

En poésie, ஆ et quelquefois அ, initiales des terminaisons dans les verbes et les noms, se changent en ஓ devant ன், ள், ர், et ய் finales. *Ex.* வில்லோன் pour வில்லான் ou வில்லன் *archer;* கொடுத்தோய் pour கொடுத்தாய் *tu as don-*

né; மலைகிழவோனே pour மலைகிழவனே *ô chef de la montagne.* Mais les mots செக்கான் *faiseur d'huile* et வண்ணான் *blanchisseur* ne suivent pas cette règle.

Quelquefois les pronoms personnels ne se traduisent pas en tamoul. *Ex. donne-moi un fruit* ஒருபழங்கொடு. Dès que je ne désigne aucune autre personne, il est évident que le mot எனக்கு est sous-entendu, et la phrase ne peut avoir d'autre sens. De même *j'ai fini d'écrire ma lettre* காகிதமெழுதிமுடித்தேன்; *revêts-toi de tes vêtemens* உன்வஸ்திரங்களையணிந்துகொள்; *baigne-toi toutes les semaines* வாரந்தோறுமுழுகு ou ஸ்நானம்பண்ணு; *il s'est fait un devoir de ne jamais mentir* ஒருபோதும்பொய்சொல்லாமையைக்கடமையாகநியமித்துக்கொண்டான்; *ce champ a donné son produit dans son temps* இந்நிலந்தக்க காலத்திலேபயன்றந்தது.

கடவன் peut se dire pour கடவேன் *je dois.*

ஆம் ou ஆகும், 3e personne neutre du futur de ஆகிறது exprime *possibilité, convenance, permission,* etc...; de même ஆகாது 3e personne du négatif de ce verbe signifie *impossibilité, inconvenance, défense... Ex.* இந்தப்பாரஞ் சுமக்கஎன்னாலேயாகாது *je ne puis porter ce fardeau;* சர்வேசுரனுக்குத் துரோகஞ்செய்யலாகாது *il ne convient pas,* ou *il n'est pas permis d'offenser Dieu,* litt. *de commettre une perfidie envers Dieu.*

Quoique வேண்டாம், et வேண்டுவதில்லை ou வேண்டியதில்லை soient parfois synonymes, dans le sens de *il ne faut pas, il n'est pas nécessaire;* cependant généralement வேண்டாம் exprime une défense, et les deux autres expressions la non-nécessité. *Ex.* திருடவேண்டாம் *il ne faut pas voler, il est défendu de voler;* ஆஸ்தி மெய்ப் பாக்கியத்துக்கு வேண்டுவதில்லை ou வேண்டியதில்லை *les richesses ne sont pas nécessaires au vrai bonheur.*

CHAPITRE IX.

DE DIVERSES CHOSES DONT LA CONNAISSANCE EST JOURNELLEMENT NÉCESSAIRE.

ART. 1er.

DES JOURS DE LA SEMAINE, DES MOIS, DES SIGNES DU ZODIAQUE, ET DES ANNÉES.

Le mot jour s'exprime en tamoul par cinq noms, qui ont des acceptions si différentes, qu'ils ne peuvent se prendre l'un pour l'autre.

1° Le *jour*, par opposition à la nuit, s'appelle பகல். Ainsi on dira இரவும்பகலும் *la nuit et le jour*.

2° *Un jour de 24 heures* se dit நாள். Ainsi *le 3e jour* மூன்றாம்நாள்; *viens dans quatre jours* நாலுநாள்பொறுத்து வா, litt. *viens après avoir attendu 4 jours*.

3° *Un jour de la semaine* se nomme கிழமை ou வாரம், auquel se joint habituellement le nom du jour, à moins qu'il ne soit tout près. Ainsi *le jeudi* வியாழக்கிழமை, *quel jour es-tu venu, le vendredi ou le samedi?* என்னக்கிழமையில் வந்தாய்வெள்ளியோசனியோ? Ce ne serait pas si bien de dire dans ce sens என்னநாளிலே...

4° *Le jour du mois* se nomme தேதி ou திகதி, et sa marque est உ. Ainsi on dira: *c'est aujourd'hui le quatre du mois* ou *le quatrième jour du mois*, இன்றைக்குநாலாந்தேதி; ce serait barbare de dire dans ce sens: நாலாநாள், ou நாலாங்கிழமை, et l'on ne comprendrait pas même ce que nous voudrions dire.

5° Enfin *le jour de la lune* se dit திதி. Ainsi je dirai: *quel est aujourd'hui le jour de la lune* ou *le quantième de la lune?* இன்றைக்குஎன்னதிதி ou இன்றுஎன்னதிதி?

Dans le pays tamoul, et même généralement dans l'Inde,

au lieu de diviser comme nous le jour en 24 heures, on le partage en 60 நாழிகை, vulgairement நாழி, *heure indienne* de 24 de nos minutes; le நாழிகை se subdivise en 60 விநாடி, *minute indienne*, qui contient 24 de nos secondes, et chaque விநாடி se subdivise en 60 நொடி, *seconde indienne* égale à 24 de nos tierces. En conséquence notre heure équivaut à 2 நாழிகை et demi, notre minute à 2 விநாடி et demi, et notre seconde à 2 நொடி et demi.

Mais on ne suit pas partout cette subdivision du நாழிகை. Il y a des gens ou des pays qui le divisent en 360 நொடி ou இலிபித்தம். Dans ce calcul, une de nos heures équivaut à 900 நொடி, et le நொடி à 4 secondes.

Les Indiens comptent toujours 30 நாழிகை du lever au coucher du soleil, et 30 autres de son coucher à son lever; ce qui fait que les heures du jour sont plus longues en été, et plus courtes en hiver, que celles de la nuit. Car le nombre de நாழிகை reste en tout temps le même.

De plus, on divise le jour en 4 parties égales, et la nuit en 4 autres parties, que l'on appelle சாமம் ou யாமம், *veille* ou *espace de 3 heures*; ainsi முதற்சாமம், *la première veille*, sera de 6 à 9 heures du soir; இரண்டாஞ்சாமம், *la seconde veille*, de 9 heures à minuit; மூன்றுஞ்சாமம் ou நடுச்சாமம், *la 3e veille* ou *la veille du milieu*, de minuit à 3 heures, et நாலாஞ்சாமம், *la 4e veille*, de 3 à 6 heures du matin. Chaque சாமம் contient donc 7 நாழிகை et demi.

Toutefois le mot de சாமம் pris simplement, ainsi que celui de நடுச்சாமம், signifie *minuit* ou *la veille du milieu de la nuit.*

Le pays tamoul suit, comme nous, la division primordiale de la semaine en sept jours, auxquels les Indiens ont donné, comme les anciens peuples, et entr'autres les Latins, les noms des principales planètes dites கிரகம், en y comprenant le soleil. Au nom de la planète, ils joignent le mot de கிழமை, et parfois celui de வாரம், *jour*; ainsi:

ஞாயிறு *le soleil,* ஞாயிற்றுக்கிழமை * *le dimanche.*
திங்கள் *la lune,* திங்கள்க்கிழமை *le lundi.*
செவ்வாய் *Mars,* செவ்வாய்க்கிழமை *le mardi.*
புதன் *Mercure,* புதன்கிழமை *le mercredi.*
வியாழம் *Jupiter,* வியாழக்கிழமை *le jeudi.*
வெள்ளி *Vénus,* வெள்ளிக்கிழமை *le vendredi.*
சனி *Saturne,* சனிக்கிழமை *le samedi.*

* Litteralement ces noms signifient: le jour du soleil, — de la lune, — de Mars... Les noms français sont des contractions de ces mots, le dimanche excepté.

On donne aussi parfois aux jours de la semaine les noms suivans, tirés du sanscrit, et qui ont le même sens: ஆதித்திய ou ஆதிவாரம், சோம—, மங்கள—, புத—, குரு—, சுக்கிர—, சனி— ou மந்தவாரம், *le dimanche, le lundi....*

La *semaine* se nomme aussi கிழமை ou வாரம். Tel est le sens de ces mots, toutes les fois qu'ils ne sont accompagnés d'aucun nom de jour spécial, ni d'aucun autre mot qui en restreigne le sens. *Ex.* போனகிழமை *la semaine dernière,* வருகிறகிழமை *la semaine prochaine.*

Le *mois* se dit en tamoul மாசம், மாதம் ou மாஸதை.

Dans le pays tamoul on donne, comme en Europe, 12 mois à l'année, que l'on commence au mois de சித்திரை, vers la mi-avril; ce qui fait que les mois tamouls ne coïncident pas avec les mois européens, et ne commencent guère que vers la moitié du mois; de sorte que சித்திரை correspondra à une partie d'avril et à une partie de mai, et ainsi des autres mois. En outre, bien que comme en Europe on y donne généralement à l'année 365 jours, le nombre de jours des mois tamouls non seulement ne s'accorde pas avec celui des jours des mois européens, mais même varie avec lui-même d'une année à l'autre. Ainsi un mois, qui cette année à 31 jours, en aura 30 ou 32 l'année prochaine. Mais lorsqu'un mois, a une pareille augmentation,

un autre éprouve une diminution équivalente, de manière que la somme des jours ne varie pas, sinon lorsque les heures, les minutes et les secondes, qui excèdent le nombre de 365 jours dans l'année, font un jour de plus.

La cause de cette variation perpétuelle dans le nombre des jours de chaque mois, vient de ce que, dans ce pays, le commencement de chaque mois est fixé à l'entrée vraie ou supposée du soleil, dans le signe du zodiaque qui correspond à ce mois. De manière que l'on a assigné, pour la durée de chaque mois, le nombre de jours, heures et minutes, que le soleil met à parcourir le signe de ce mois.

Comme les autres peuples anciens, les Indiens ont partagé *le zodiaque* ou இராசிமண்டலம் en 12 *signes*, qu'ils nomment இராசி, et auxquels ils donnent des noms qui, à quelques exceptions près, correspondent à ceux que leur donnent les Européens.

Voici les noms donnés par eux aux signes du zodiaque, qu'ils rangent dans le même ordre que les nôtres, dont nous mettons les noms en regard.

மேஷம் ou மேடம் *le Bélier*,	♈	துலாம் *la Balance*.	♎
ரிஷபம் ou இடபம் *le Taureau*,	♉	விருச்சிகம் *le Scorpion*.	♏
மிதுனம் *les Gémeaux*,	♊	தனுசு *le Sagittaire*.	♐
கற்கடகம் *le Cancer*,	♋	மகரம் *le Capricorne*.	♑
சிங்கம் *le Lion*,	♌	கும்பம் *le Verseau*.	♒
கன்னி *la Vierge*,	♍	மீனம் *les Poissons*.	♓

Ces noms tamouls sont empruntés du sanscrit. Parmi ces signes, celui de மிதுனம் signifie *le couple*. Ce couple se compose, selon les Indiens, de deux femmes, dont l'une s'apppelle பாடவள் *la chanteuse*, et l'autre பாடவை *la cantatrice*. L'une, comme les Gémeaux, tient à la main une massue dite தண்டு, et l'autre *une guitare* யாழ், au lieu de la flèche que tient le second des Gémeaux.

Le mot தனுசு signifie seulement *l'arc*, et non *l'archer* ou *le Sagittaire* auquel il correspond.

Le மகரம்,qui remplace le Capricorne ou le bouc,est *un monstre marin*,auquel l'on donne la tête et les pieds de devant d'une antilope, avec le corps et la queue d'un poisson. Les poètes en font un héros pour la force et la valeur guerrière,et l'appellent parfois சுறு c'est -à-dire *requin*.

Le mot கும்பம் signifie *la cruche*, et répond assez bien au mot latin *amphora* ou *aquarius*.

Les noms de tous les autres signes équivalent aux noms européens.

Voici maintenant le tableau de la durée,que l'on donne ici à chaque mois, et qui est censée représenter le temps, que le soleil met à traverser chacun des signes, à commencer par celui du mois de சித்திரை, qui est மேஷம்.

சித்திரை	*Avril* a	30 jours,	55 நாழி,	32 விநாடி,
வைகாசி ou வையாசி	*Mai*,	31 —,	24 —,	12 —
ஆனி	*Juin*,	31 —,	36 —,	38 —
ஆடி	*Juillet*,	31 —,	28 —,	12 —
ஆவணி	*Août*,	31 —,	2 —,	10 —
புரட்டாசி	*Septembre*,	30 —,	27 —,	22 —
ஐப்பசி ou அற்பசி	*Octobre*,	29 —,	51 —,	7 —
கார்த்திகை	*Novembre*,	29 —,	30 —,	24 —
மார்கழி	*Décembre*,	29 —,	20 —,	53 —
தை	*Janvier*,	29 —,	27 —,	16 —
மாசி	*Février*,	29 —,	48 —,	24 —
பங்குனி	*Mars*,	30 —,	20 —,	21 —

et 15 நொடி.

Ce qui fait un total de 365 jours, 15 நாழிகை, 31 விநாடி,et 15 நொடி,par an, ou 365 jours,6 heures, 12 minutes, 30 secondes. C'est l'année sidérale, plus 3 minutes,19 secondes.

En conséquence chaque année tamoule a 15 நாழிகை, 31 விநாடி, 15 நொடி,plus que l'année européenne commune. Ce qui, en quatre ans,fait un jour,plus 2 நாழிகை 5 விநாடி. Mais,en quatre ans,il vient une année bissextile, qui donne 1 jour de compensation, de manière qu

sur quatre ans, il ne reste que 2 நாழிகை et 5 விநாடி d'excédent; ce qui pour 8 ans fera 4 நாழிகை et 10 விநாடி, et ainsi le nombre augmentera progressivement de 4 en 4 ans.

D'après ces données, pour trouver le commencement des mois tamouls, et leur concordance avec les mois européens, il n'y a qu'à prendre pour base une année connue; en ajoutant aux chiffres de cette année la différence provenant du nombre d'années écoulées depuis cette époque, jusqu'à l'année dont on veut connaître la concordance, on en aura le calcul précis. Nous pourrions prendre pour base l'année 1840, et reproduire les tableaux que nous avons insérés à ce sujet, dans l'édition de la grammaire tamoule du P. Beschi de l'année 1843, afin que chacun pût y trouver tout fait le nombre qu'il peut désirer.

Mais pour plus de facilité, nous prenons pour base l'année 1800, parce qu'alors le second tableau s'adapte également à tous les siècles. En tous cas, il est mieux de partir d'une année bissextile, et bien que l'année tamoule ne commence qu'en avril, nous commençons ici en mars, parce que le jour intercalaire des années bissextiles vient à la fin de février, et qu'il pourrait y avoir lieu à erreur si on commençait en avril, parce qu'on pourrait perdre de vue ce jour.

PREMIÈRE TABLE.

COMMENCEMENT DES MOIS TAMOULS EN 1800-1801, ANNÉE QUI SERT DE BASE.

1800.

பங்குனி	le 11 Mars,	18 நாழிகை,	24 விநாடி.
சித்திரை	le 10 Avril,	38 —,	45 —.
வைகாசி	le 11 Mai,	34 —,	17 —.
ஆனி	le 11 Juin,	58 —,	29 —.

ஆடி	le 13 Juillet,	35 நாழிகை,	7 விநாடி.
ஆவணி	le 14 Août,	3 —,	19 —.
புரட்டாசி	le 14 Septembre,	5 —,	29 —.
ஐப்பசி	le 14 Octobre,	32 —,	51 —.
கார்த்திகை	le 13 Novembre,	26 —,	58 —.
மார்கழி	le 12 Décembre,	57 —,	22 —.
	1801.		
தை	le 11 Janvier,	18 —,	15 —,
மாசி	le 9 Février,	45 —,	31 —,

SECONDE TABLE.

NOMBRES A AJOUTER POUR CHAQUE ANNÉE A PARTIR DE 1800.

Pour 1 an	15 நாழி,	31 விநாடி,	15 தெநாடி.
— 2 ans,	31 —,	2 —,	30 —.
— 3 —,	46 —,	33 —,	45 —.
— 4 —,	2 —,	5 —,	0 —.
— 5 —,	17 —,	36 —,	15 —.
— 6 —,	33 —,	7 —,	30 —.
— 7 —,	48 —,	38 —,	45 —.
— 8 —,	4 —,	10 —,	0 —.
— 9 —,	19 —,	41 —,	15 —.
— 10 —,	35 —,	12 —,	30 —.
— 11 —,	50 —,	43 —,	45 —.
— 12 —,	6 —,	15 —,	0 —.
— 13 —,	21 —,	46 —,	15 —.
— 14 —,	37 —,	17 —,	30 —.
— 15 —,	52 —,	48 —,	45 —.
— 16 —,	8 —,	20 —,	0 —.
— 17 —,	23 —,	51 —,	15 —.
— 18 —,	39 —,	22 —,	30 —.
— 19 —,	54 —,	53 —,	45 —.
— 20 —,	10 —,	25 —,	0 —.

Pour 21 ans,		25 நாழி,	56 விநாடி,	15 நொடி.
— 22 —,		41 —,	27 —,	30 —.
— 23 —,		56 —,	58 —,	45 —.
— 24 —,		12 —,	30 —,	0 —.
— 25 —,		28 —,	1 —,	15 —.
— 26 —,		43 —,	32 —,	30 —.
— 27 —,		59 —,	3 —,	45 —.
— 28 —,		14 —,	35 —,	0 —.
— 29 —,		30 —,	6 —,	15 —.
— 30 —,		45 —,	37 —,	30 —.
— 31 —,	1 jour,	1 —,	8 —,	45 —.
— 32 —,		16 —,	40 —,	0 —.
— 33 —,		32 —,	11 —,	15 —.
— 34 —,		47 —,	42 —,	30 —.
— 35 —,	1 —	3 —,	13 —,	45 —.
— 36 —,		18 —,	45 —,	0 —.
— 37 —,		34 —,	16 —,	15 —.
— 38 —,		49 —,	47 —,	30 —.
— 39 —,	1 —	5 —,	18 —,	45 —.
— 40 —,		20 —,	50 —,	0 —.
— 41 —,		36 —,	21 —,	15 —.
— 42 —,		51 —,	52 —,	30 —.
— 43 —,	1 —	7 —,	23 —,	45 —.
— 44 —,		22 —,	55 —,	0 —.
— 45 —,		38 —,	26 —,	15 —.
— 46 —,		53 —,	57 —,	30 —.
— 47 —,	1 —	9 —,	28 —,	45 —.
— 48 —,		25 —,	0 —,	0 —.
— 49 —,		40 —,	31 —,	15 —.
— 50 —,		56 —,	2 —,	30 —.
— 51 —,	1 —	11 —,	33 —,	45 —.
— 52 —,		27 —,	5 —,	0 —.
— 53 —,		42 —,	36 —,	15 —.

Pour	54 ans,		58 நாழி,	விநாடி,	30	நொடி.
—	55 —,	1 jour,	13 —,	38 —,	45	—.
—	56 —,		29 —,	10 —,	0	—.
—	57 —,		44 —,	41 —,	15	—.
—	58 —,	1 —	0 —,	12 —,	30	—.
—	59 —,	1 —	15 —,	43 —,	45	—.
—	60 —,		31 —,	15 —,	0	—.
—	61 —,		46 —,	46 —,	15	—.
—	62 —,	1 —	2 —,	17 —,	30	—.
—	63 —,	1 —	17 —,	48 —,	45	—.
—	64 —,		33 —,	20 —,	0	—.
—	65 —,		48 —,	51 —,	15	—
—	66 —,	1 —	4 —,	22 —,	30	—.
—	67 —,	1 —	19 —,	53 —,	45	—.
—	68 —,		35 —,	25 —,	0	—.
—	69 —,		50 —,	56 —,	15	—.
—	70 —,	1 —	6 —,	27 —,	30	—.
—	71 —,	1 —	21 —,	58 —,	45	—.
—	72 —,		37 —,	30 —,	0	—.
—	73 —,		53 —,	1 —,	15	—.
—	74 —,	1 —	8 —,	32 —,	30	—.
—	75 —,	1 —	24 —,	3 —,	45	—.
—	76 —,		39 —,	35 —,	0	—.
—	77 —,		55 —,	6 —,	15	—.
—	78 —,	1 —	10 —,	37 —,	30	—.
—	79 —,	1 —	26 —,	8 —,	45	—.
—	80 —,		41 —,	40 —,	0	—.
—	81 —,		57 —,	11 —,	15	—.
—	82 —,	1 —	12 —,	42 —,	30	—.
—	83 —,	1 —	28 —,	13 —,	45	—
—	84 —,		43 —,	45 —,	0	—.
—	85 —,		59 —,	16 —,	15	—.
—	86 —,	1 —	14 —,	47 —	30	—.

Pour	87 ans,	1 jour,	30 நாழி,	18 விநாடி,	45 நொடி.
—	88 —,		45 —,	50 —,	0 —.
—	89 —,	1 —	1 —,	21 —,	15 —.
—	90 —,	1 —	16 —,	52 —,	30 —.
—	91 —,	1 —	32 —,	23 —,	45 —.
—	92 —,		47 —,	55 —,	0 —.
—	93 —,	1 —	3 —,	26 —,	15 —,
—	94 —,	1 —	18 —,	57 —,	30 —.
—	95 —,	1 —	34 —,	28 —,	45 —.
—	96 —,		50 —,	0 —,	0 —.
—	97 —.	1 —	5 —,	31 —,	15 —.
—	98 —,	1 —	21 —,	2 —,	30 —.
—	99 —,	1 —	36 —,	33 —,	45 —.
—	100 —,	1 —	52 —,	5 —,	0 —.
—	200 —	2 —	44 —,	10 —,	—.
—	300 —,	4 —	36 —,	15 —,	—.
—	400 —,	6 —	28 —,	20 —,	—.
—	500 —,	8 —	20 —,	25 —,	—.
—	600 —,	9 —	12 —,	30 —,	—.
—	700 —,	11 —	4 —,	35 —,	—.
—	800 —,	12 —	56 —,	40 —,	—.
—	900 —,	14 —	48 —,	45 —,	—.
—	1000 —,	15 —	40 —,	50 —,	—.

Ainsi quand le monde subsisterait encore mille ans, cette table pourrait servir, pourvu que les gens de ce pays ne changeassent pas leur manière de compter les mois et les années.

Comme on le voit, par ces tables, les 2 நாழிகை et 5 விநாடி, que 4 années tamoules ont de plus que 4 années européennes, leur donnent un jour et 25 விநாடி de plus, ou de retard, dans l'espace de 116 ans. Mais sur quatre années séculaires, trois ne sont pas bissextiles, et n'ont par conséquent point de jour intercalaire, parce que l'année gré-

gorienne n'a pas tout à fait six heures, en sus de 365 jours. Il y manque environ 11 minutes. Le jour intercalaire est ajouté à chaque quatrième année, à cause de ces 6 heures de surplus; mais, à cause des minutes qui y manquent, trois années séculaires sur quatre n'ont pas cette addition. Ainsi les années 1700, 1800 et 1900 ne sont pas bissextiles. Cela fait encore un jour de plus pour l'année tamoule, quand il arrive ainsi une année séculaire non bissextile. Cette double cause fait que les années tamoules sont maintenant en retard, de plus de deux jours, sur les années européennes, de ce qu'elles étaient du temps de l'illustre Beschi, et que le calcul suivi alors par plusieurs, et où l'on avait négligé ces deux points, est devenu fautif.

Manière de se servir des tables susdites.

Au moyen des tables susdites, il est extrêmement facile de trouver le commencement des mois tamouls. Pour cela, l'on prend à la table de 1800 le mois dont on veut savoir le commencement, et à la seconde table, on prend les chiffres indiqués pour l'année qui correspond à celle dont il est question. Ainsi, si je veux savoir quel jour du mois européen commencera le mois de வைகாசி en 1865, je dirai: en 1800 le commencement de

வைகாசி a été le 11 Mai,	34 நாழி,	17 விநாடி;	
ajoutez pour 65 ans	48 —	54 —	15 நொடி.
Donc ce sera le 12 Mai,	23 —,	8 —,	15 —.

Comme l'on voit par cet exemple, si dans l'addition le total des விநாடி passe 60, on écrit l'excédent, et l'on ajoute 1 au total de நாழிகை; de même s'il y a plus de 60 நாழிகை, on écrit le surplus, et l'on ajoute 1 à la somme des jours.

Si l'on veut connaitre le commencement de தை en 1867, comme les mois de தை et மாசி appartiennent toujours à l'année tamoule précédente, je prendrai ceux qui

sont sous le titre 1801, et je dirai: en 1801, pour complément de 1800, le commencement de

தை a été le	11 Janvier,	18 நாழி,	15 விநாடி;	
ajoutez pour 66 ans 1 jour.		4 —,	22 —,	30 நொடி.
Donc ce sera le	12 Janvier,	22 ——,	37 —,	30 —.

Quand, de 1800 à l'année que l'on cherche, il y a plus de cent ans écoulés, on opère de la même manière; seulement on ajoute à l'addition les chiffres assignés pour 100 ans ou 200 ans... Ainsi si je désire savoir quel quantième du mois européen tombera le commencement de சித்திரை en 1915, je dirai: en 1800 le commencement de

சித்திரை a été le	10 avril,	38 நாழிகை,	45 விநாடி;	
ajoutez pour 15 ans		52 —,	48 —,	45 நொடி.
et pour 100 ans	1 jour,	52 —,	5 —.	
Donc ce sera le	13 avril,	23 —,	38 —,	45 —.

La même méthode sert pour trouver la concordance des mois et des années des siècles passés. Pour cela, vous prenez de la 1re table les chiffres du mois, que vous additionnez avec ceux de la seconde table, qui sont marqués pour l'année du siècle qui correspond à l'année dont il s'agit. Après quoi, vous déduisez de ce total les nombres de la table suivante, qui correspondent au siècle en question. Ainsi pour savoir quel jour du mois européen a commencé le mois de சித்திரை en 427, je dirai: en 1800 le commencement de

சித்திரை a été le	10 avril,	38 நாழி,	45 விநாடி;	
à ajouter pour 27 ans		59 ——,	3 —,	45 நொடி,
Total	11 avril,	37 ——,	48 —,	45 ——.
A déduire	24 jours,	9 ——,	10 —,	
Donc ce sera le	18 Mars,	28 ——,	38 —,	45. ——.

3e TABLE. CHIFFRES A DÉDUIRE POUR LES SIÈCLES PASSÉS.

De 1800 à 1700 inclusivement	1 jour,	52 நாழி,	5 விநாடி.
de 1700 à 1600	3 —,	44	10 —
de 1600 à 1582, 15 Octobre,	4 —,	36	15
— 1582 4 Octobre à 1500	14 —,	36	15
— 1500 à 1400	15 —,	28	20
— 1400 à 1300	16 —,	20	25
— 1300 à 1200	17 —,	12	30
— 1200 à 1100	18 —,	4	35
— 1100 à 1000	18 —,	56	40
— 1000 à 900	19 —,	48	45
— 900 à 800	20 —,	40	50
— 800 à 700	21 —,	32	55
— 700 à 600	22 —,	25	00
— 600 à 500	23 —,	17	5
— 500 à 400	24 —,	9	10
— 400 à 300	25 —,	1	15
— 300 à 200	25 —,	53	20
— 200 à 100	26 —,	45	25
— 100 à 0	27 —,	37	30

Dans cette liste, on a mis à deduire 52 நாழிகை et 5 விநாடி pour 100 ans, et 1 jour 52 நாழிகை et 5 விநாடி si l'année séculaire (par exemple 1800, 1700), n'a pas été bissextile; et de plus 10 jours avant le 4 Octobre 1582, époque de la correction grégorienne.

Notez que si le commencement du mois arrive avant le coucher du soleil, c'est-à-dire que, si dans le total qui indique le commencement du mois, il y a moins de 30 நாழிகை, ce jour, dans tous les systèmes, compte pour le premier du mois. Mais s'il arrive après le coucher du soleil, c'est-à dire si dans le total il y a 30 நாழிகை, ou plus, ce

jour, pour ceux qui suivent le système dit வாக்கியம், compte encore pour le premier du mois. Mais dans ce cas, pour ceux qui suivent le système dit சித்தாந்தம், qui est le plus commun, le 1er du mois n'est que le lendemain. Par exemple, en 1843, le mois de புரட்டாசி a commencé le 15 septembre, à 12 நாழிகை, 53 விநாடி. Par conséquent, comme il n'y a pas 30 நாழிகை, ce jour a été pour tous le premier du mois. Mais le commencement du mois suivant, dit ஐப்பசி, tomba le 15 octobre à 40 நாழிகை, 15 விநாடி. C'est pourquoi les partisans du système வாக்கியம் ont compté ce jour pour le premier du mois, tandis que les sectateurs du சித்தாந்தம் n'ont commencé le mois que le lendemain 16 octobre. C'est le temps sidéral et le temps civil.

D'après toutes ces bases, nous avons fait une concordance des mois tamouls avec les mois européens, pour tous les jours de chaque mois, et pour toutes les années jusqu'à la fin de ce siècle, et nous l'avons mise pour calendrier à notre gros livre de prières intitulé ஞானுயிர்த்தடாகம்; nous l'avons édité aussi séparément dans notre *almanach de longue durée* dit நெடுநாட்பஞ்சாங்கம்.

En tamoul le mois se désigne par le signe மீ, et le jour du mois dit தேதி par le caractère உ. *Ex.* சித்திரைமீ ௪உ *le quatre du mois de Sittirei.*

L'année s'appelle வருஷம், வருடம் ou ஆண்டு, et se marque par le signe abréviatif ௵. Toutefois quand il s'agit de l'âge des hommes ou des animaux etc..., les ans ne s'expriment pas par ces mots là, mais par வயசு, et plus élégamment வயது, ou par பிராயம். *Ex.* இந்தவாலிபனுக்கு இருபதுவயதாகின்றது ou இருபதுபிராயமாகின்றது *ce jeune homme a vingt ans.* Néanmoins l'on dira அவன்பிறந்துஇருபது வருஷமாயிற்று *il y a vingt ans qu'il est né.*

Dans le pays tamoul, on suit le cycle indien, dit பேராண்டு *grande année;* c'est une espèce de siècle, qui ne se

compose que de 60 années, dont chacune a son nom particulier. Nous en donnerons ici les noms par ordre, et nous mettrons en regard les années européennes, auxquelles correspondent celles du cycle indien.

CYCLE INDIEN DE 60 ANS DIT பேராண்டு.

1	பிரபவ, ou பிரபவ	வருஷம்	1807	-8,	1867	-68.
2	விபவ, ou விபவ	௵	1808	-9,	1868	-69.
3	சுக்கில	—	1809	-10,	1869	-70.
4	பிரமோதூத	—	1810	-11,	1870	-71.
5	பிரசோற்பத்தி	—	1811	-12,	1871	-72.
6	ஆங்கீரச	—	1812	-13,	1872	-73.
7	ஸ்ரீமுக ou சிறீமுக	—	1813	-14,	1873	-74.
8	பவ	—	1814	-15,	1874	-75.
9	யுவ	—	1815	-16,	1875	-76.
10	தாது	—	1816	-17,	1876	-77.
11	ஈஸ்வர	—	1817	-18,	1877	-78.
12	வெகுதானிய	—	1818	-19,	1878	-79.
13	பிரமாதி	—	1819	-20,	1879	-80.
14	விக்கிரம	—	1820	-21,	1880	-81.
15	விசு	—	1821	-22,	1881	-82.
16	சித்திரபானு	—	1822	-23,	1882	-83.
17	சுபானு	—	1823	-24,	1883	-84.
18	தாரண	—	1824	-25,	1884	-85.
19	பார்த்திவ	—	1825	-26,	1885	-86.
20	விய	—	1826	-27,	1886	-87.
21	சருவசித்து	—	1827	-28,	1887	-88.
22	சருவதாரி	—	1828	-29,	1888	-89.
23	விரோதி	—	1829	-30,	1889	-90.
24	விகுருதி	—	1830	-31,	1890	-91.
25	கர	—	1831	-32,	1891	-92.
26	நந்தன	—	1832	-33,	1892	-93.
27	விசய	—	1833	-34,	1893	-94.
28	சய	—	1834	-35,	1894	-95.

29	மன்மத,ou மன்மதவருஷம்		1835	-36,	1895	-96.
30	துன்முகி,ou துன்முகி௵		1836	-37,	1896	-97.
31	ஏவிளம்பி	௵	1837	-38,	1897	-98.
32	விளம்பி	—	1838	-39,	1898	-99.
33	விகாரி	—	1839	-40,	1899	1900
34	சார்வரி	—	1840	-41,	1900	-1.
35	பிலவ	—	1841	-42,	1901	-2.
36	சுபகிருது	—	1842	-43,	1902	-3.
37	சோபகிருது	—	1843	-44,	1903	-4.
38	குரோதி	—	1844	-45,	1904	-5.
39	விசுவாவசு	—	1845	-46,	1905	-6.
40	பராபவ	—	1846	-47,	1906	-7.
41	பிலவங்க	—	1847	-48,	1907	-8.
42	கிலக	—	1848	-49,	1908	-9.
43	சவுமிய	—	1849	-50,	1909	-10.
44	சாதாரண	—	1850	-51,	1910	-11.
45	விரோதிகிருது	—	1851	-52,	1911	-12.
46	பரிதாபி	—	1852	-53,	1912	-13.
47	பிரமாதிச	—	1853	-54,	1913	-14.
48	ஆனந்த	—	1854	-55,	1914	-15.
49	ராக்ஷத	—	1855	-56,	1915	-16.
50	நள	—	1856	-57,	1916	-17.
51	பிங்கள	—	1857	-58,	1917	-18.
52	காலயுத்தி	—	1858	-59,	1918	-19.
53	சித்தார்த்தி	—	1859	-60,	1919	-20.
54	ரவுத்திரி	—	1860	-61,	1920	-21.
55	துன்மதி	—	1861	-62,	1921	-22.
56	துந்துபி	—	1862	-63,	1922	-23.
57	ருத்திரொற்காரி	—	1863	-64,	1923	-24.
58	ரத்தாட்சி	—	1864	-65,	1924	-25.
59	குரோதன	—	1865	-66,	1925	-26.
60	அக்ஷய	—	1866	-67,	1926	-27.

Après cela on recommence à l'année பிரபவவருஷம், qui

coïncidera avec 1927 — 28, et ainsi des autres années et cycles. Au nom de chacune de ces années, on peut ajouter ou omettre le mot வருஷம்.

Il est fâcheux pour l'histoire, que les Indiens n'aient pas tenu compte des cycles écoulés depuis qu'ils sont en usage, et qu'ils n'aient pas mis dans leurs actes: telle année de tel cycle, au lieu de se contenter de marquer simplement le nom de l'année. Toutefois il paraît, d'après des tables astronomiques, que le 1er cycle indien de 60 ans aurait commencé l'an 427 de notre ère, la 349e année de Salivâhanen; ce qui ferait que nous serions, en 1862, dans la 56e année du 24e cycle; et ainsi le commencement de cette ère coïnciderait environ à l'époque probable où, dans le pays tamoul, on a assigné à chaque mois son contingent de jours, de நாழிகை et de விநாடி. Car, comme nous l'avons montré plus haut, en 427 le mois de சித்திரை a du commencer le 18 Mars, 28 நாழிகை, 38 விநாடி, 45 நொடி, c'est-à dire vers le coucher du soleil, le 18 Mars. Or comme le commencement de சித்திரை se calcule sur l'entrée du soleil dans le signe du Belier, c'est-à-dire à l'équinoxe du printemps, le commencement de ce mois et celui du cycle indien se trouvent à peu près juste à l'équinoxe cette année-là. La différence de 17 heures, qui s'y trouve peut provenir de diverses causes dont l'examen nous entrainerait trop loin. (Les 2 équinoxes se sont rencontrés juste entre 528 et 532.) Cette époque remet dans leur place naturelle les saisons indiennes, qui commencent à s'en écarter, à mesure que l'excédent, que donnent les années tamoules, devient plus considérable. Si l'on fait remonter plus haut et l'origine du cycle indien, et le point de départ des mois indiens, tels que nous les avons, la différence deviendra de plus en plus considérable, en sens inverse de ce qu'elle est maintenant, et pourrait arriver à un point où les mois ne se trouveraient plus en rapport ni avec les signes ni avec

les saisons. Toutes ces raisons nous font croire, que l'année 427 de notre ère est celle, à laquelle on peut placer le plus probablement et l'origine du cycle indien, et celle des mois indiens, tels que nous les avons. Toutefois l'époque du commencement de cette ère est encore problématique. Car, selon le P. Beschi, le roi Salivahanen serait mort l'an de Jésus-Christ 78, la 12ᵉ année du cycle indien dite வெகுதானிய, après laquelle il manquait encore 49 ans pour finir le cycle courant, à partir duquel le P. Beschi comptait l'an 1728 pour la 42ᵉ année du 27ᵉ cycle.

Il est vrai que ceci ne prouve pas précisement, que cette ère ait commencé avant l'année 427 de Jésus-Christ, mais seulement que quelqu'auteur, sur lequel se sera basé le P. Beschi, la fait remonter au-delà, et elle s'y prête indéfiniment. Le calcul télinga en recule même le commencement jusqu'à l'an 14 avant le Caliougam; ce qui est évidemment absurde. Le cycle de 60 ans usité au Bengale est en avance de 11 ans, sur celui du sud de la péninsule. Tout ceci rend l'origine de cette ère passablement incertaine.

Les gentils de ce pays datent ordinairement leurs actes de l'année du கலியுகம், de celle de சாலிவாகனன், et de l'année du cycle indien; par exemple ils diront en 1862: கலியுகத்தில் ௪௲௯௱௬௰௩- வருஷமுஞ் சாலிவாகனசகாத்தம் ௲௭௱௮௰௪-ஆண்டுமாகிய துந்துமி வருஷம் புரட்டாசிமீ ௮௳ *le 8 du mois de pourattâssi, de l'année toundoumi, la* 1784ᵉ *du règne de Salivaganen et la* 4963ᵉ *du Caliougam.* Dans ces dates, les Indiens comptent les années révolues. C'est pour leurs observations astronomiques surtout, que les savans de ce pays se servent des années de l'ère de சாலிவாகனன், que l'on appelle சாலிவாகனசகாப்தம் ou சகாத்தம், mot composé de சகம் *ère,* et அத்தம் ou அப்தம் *année.*

Cette ère est une des époques les plus mémorables des Indiens. Elle date de la mort de சாலிவாகனன், roi de Pratichtâna ou பிரதிஷ்டானம், dans le Dékan, ou, selon d'autres, roi de விசயநகரம்; il mourut l'an 3179 du Caliyougam c'est-à-dire l'an 78 de l'ère chrétienne. சாலி வாகனம் signifie, suivant certains savans, *le véhicule de la croix*, et சாலிவாகனன் *le porte-croix*. Salivaganen aurait-il été un roi chrétien, qui aurait eu la croix pour étendard? Ou bien son histoire ne serait-elle, comme le pensent certains auteurs, et entre autres Wilford, qu'une contrefaçon de celle de notre Seigneur Jésus-Christ? C'est une question, qui plus tard peut-être pourra s'éclaircir.

Quant au கலியுகம், c'est le dernier des quatre âges ou யுகம், que les Indiens assignent à la durée du monde.

Ils appellent கிரேதாயுகம் le premier âge, et lui donnent 1728000 ans de durée. Selon eux, ce fut l'âge de l'innocence, ou l'âge d'or des Grecs.

Ils donnent au second âge le nom de கிரேதாயுகம், et 1296000 ans de durée; il correspond à l'âge d'argent de la mythologie grecque.

Le 3e âge ou யுகம் s'appelle துவாபரயுகம் et a, selon 1es Indous, 864000 ans de durée. C'est l'âge d'airain, pire que les précédens.

Le 4e âge se nomme கலியுகம். C'est l'âge de fer, âge d'injustice et de misère; on lui assigne 432000 ans de durée. Les Indous prétendent que les 3 premiers âges sont écoulés, et que nous sommes à la 4963e année du Caliyougam, ce qui correspond au nombre des années écoulées depuis le déluge, calculé d'après la chronologie des Septante. Mais il n'y a guère que cela de vrai dans les chiffres de cs yougams. Quand la chronologie véridique ne compte pas encore 6000 ans, depuis la création du monde, les Indiens en comptent déjà 3892963. C'est ainsi que ce

peuple, se laissant abuser par les contes imaginaires de ses poëtes, a tellement défiguré la chronologie et l'histoire, qu'à peine a-t-on dans les temps reculés quelques faits historiques de ce pays, et quelques dates, sur lesquels on puisse compter. Selon les Indous, le taureau de la justice se tenait dans le 1er âge sur ses quatre pieds; dans le second, sur trois; dans le 3e, sur deux; et dans le 4e il ne se tient plus que sur un pied; allégorie faite pour représenter l'état chancelant de la vertu, et la prépondérance du péché, dans les derniers âges et surtout dans le கலியுகம்.

Dans notre dictionnaire tamoul-français, au mot யுகம், nous avons montré que ces quatre யுகம் sont des contes et des calculs forgés à plaisir, pour se donner un air d'antiquité incomparable.

En voici une autre preuve tirée du Kandapourana, qui donne ainsi la manière dont ces âges ont été calculés:

Le temps d'un நொடி ou *d'un claquement de doigts*, égal à *un clin d'œil* dit கண்ணிமை, est pris pour base, et se nomme மாத்திரை *mesure.*

2 மாத்திரை font un சிப்பிரம், *un petit instant.*

10 சிப்பிரம், ou சிப்புரம், font un கணம், *un moment.*

12 கணம் font un விநாடி, *une minute indienne.*

60 விநாடி font un நாழிகை, *une heure indienne.*

7 1/2 நாழிகை font un சாமம், *une veille.*

8 சாமம் font un நாள், *un jour.*

15 நாள் font un பக்கம், *une demi-lunaison.*

2 பக்கம் font un மாதம், *un mois.*

12 மாதம் font un வருஷம், *un an.*

100 வருஷம் font *le terme ordinaire de la vie de l'homme.*

100 ans, multipliés par 360 (à cause des jours que contient une année, *plus* 5 *jours*), font 36000. Ce nombre multiplié par 6, à cause des 6 subdivisions du jour dites மாத்திரை, சிப்புரம் etc... fait 216000, nombre qui sert de base aux calculs concernant les 4 யுகம்.

Le nombre 216000, multiplié par 2 en l'honneur de la vertu et du vice, donne celui des années du கலியுகம், dans lequel nous vivons, qui est de 432000 ans.

Multiplié par 4, en l'honneur des 4 vêdas, ce même nombre 216000, fait 864000, chiffre des années du 3e யுகம் dit துவாபரயுகம்.

Multiplié par 6, en l'honneur des six சாஸ்திரம், ce nombre donne la durée du திரேதாயுகம், ou second யுகம், qui est de 1296000 ans.

Ce même nombre multiplié par 8, en l'honneur des 8 points cardinaux, se monte à 1728000, chiffre des années du 1er âge dit கிரேதாயுகம்.

Les quatre âges réunis s'appellent சதுர்யுகம், et font un total de 4320000 ans.

2 சதுர்யுகம், c'est-à-dire 8,640,000, ans font ensemble un jour et une nuit de Brama. 60 சதுர்யுகம் font un de ses mois; 12 mois semblables font une de ses années, et 100 années pareilles font le temps de sa vie, après quoi il cesse d'exister.

La durée de la vie de Brama ne fait qu'un jour de celle de Vichnou; trente jours semblables font un de ses mois, et douze mois de ce genre font une de ses années. Après cent ans pareils, il meurt; et alors Siven seul existe.

Il est évident que tous ces calculs sont forgés à plaisir, par les sectateurs de Siven, pour élever leur dieu favori au-dessus de Brama et de Vichnou. Mais tout cela prouve aussi à l'évidence, que les quatre âges ou யுகம் des Indous, ainsi que la durée et l'antiquité prodigieuse, qu'ils leur attribuent, ne sont que des rêves de leur imagination, et que leurs dieux, loin d'être des divinités véritables, ne sont que des mortels, dont ils ont forgé et prolongé l'existence à leur gré. Car Siven lui-même, de leur aveu, finit aussi d'exister, quand son temps est révolu.

Tous les ans les Indiens confectionnent une espèce d'almanach, qu'ils nomment பஞ்சாங்கம் *les 5 parties*, mot composé de பஞ்ச *cinq* et அங்கம் *membre* ou *partie*. Ils le nomment ainsi, parce qu'il renferme: 1° திதி *le jour* ou *le quantième de la lune;* 2° வாரம் *le jour de la semaine*; 3° நட்சத்திரம் *la constellation où se trouve la lune ce jour-là*, ce qu'ils observent superstitieusement; 4° யோகம் *les jours bons et mauvais* selon eux; 5° கரணம் *les augures, les horoscopes, et autres articles de la divination.*

ART 2.

DES POINTS CARDINAUX.

On appelle திசை, ou திசைநாலு, *les 4 points cardinaux*, dont les noms propres sont:

கிழக்கு, ou கீழ்திசை, ou கீழ்த்திசை, *l'est* ou *l'orient.*
மேற்கு, மேற்றிசை, ou மேல்த்திசை, *l'ouest* ou *l'occident.*
தெற்கு, ou தென்றிசை, *le sud* ou *le midi.*
வடக்கு, ou வடதிசை, *le nord* ou *le septentrion.*

Les mots கிழக்கு, மேற்கு etc..., surtout lorsqu'ils sont employés adverbialement, prennent souvent la particule ஏ, et élident leur உ final; ainsi கிழக்கே, மேற்கே, தெற்கே, வடக்கே. *Ex.* வடக்கே போனான் *il est allé au nord.*

On appelle திக்கு *coin* ou *coté du monde*, ces mêmes points cardinaux, avec les points intermédiaires; aussi l'on dira qu'il y a எட்டுத்திக்கு ou அஷ்டதிக்கு 8 *points cardinaux*. Les 4 points intermédiaires s'appellent aussi மூலை *coins du monde*. Leurs noms propres sont:

தென்கிழக்கு, ou தென்கீழ்மூலை, *le sud-est.*
தென்மேற்கு, ou தென்மேன்மூலை, *le sud-ouest.*
வடமேற்கு, ou வடமேன்மூலை, *le nord-ouest.*
வடகிழக்கு, ou வடகீழ்மூலை, *le nord-est*. On dit aussi *le coin nord-est*, et ainsi des autres.

Les Indous, dénaturant la doctrine des livres saints, qui

enseignent qu'il y a des anges, qui président à certains lieux, prétendent que les 8 points cardinaux sont gardés par huit de leurs dieux ou demi-dieux, qu'ils appellent அஷ்டதிக்குப்பாலகர் *les gardiens des* 8 *points cardinaux*, et qu'ils disent présider chacun à un coin du monde, savoir:

இந்திரன், ou தேவேந்திரன் *Indiren* ou *Dévendiren*, le prétendu roi des dieux, à l'est.

அக்கினி *Agni*, le dieu du feu, au sud-est.

இயமன் *Yamen*, le dieu de la mort, au sud.

நிருதி *Niroudi*, roi puissant et très-généreux, au sud-ouest.

வருணன் *Varounen*, le dieu de la mer, à l'ouest.

வாயு *Vâyou*, le dieu du vent, au nord-ouest.

குபேரன் *Koubéren*, le dieu des richesses, au Nord.

ஈசானியன் *Isânien*, ou *Siven*, au nord-est, (car ஈசானம் est un des 5 visages qu'on donne à Siven.)

Les gentils désignent assez souvent les points cardinaux, par le nom de celui qui est censé y présider; ainsi ils diront அக்கினிமூலை *le coin du monde d'Agni*, c'est-à-dire le sud-est; ஈசானியமூலை *le coin d'Isânien*, le nord-est. Ils l'appellent aussi சனிமூலை *le coin de Saturne*.

Comme nous avons vu par les exemples ci-dessus: கிழ்த்திசை, qui signifie littéralement *le côté oriental*, et autres semblables, les mots கிழ், மேல், தென், et வட s'emploient adjectivement pour dire *oriental*, *occidental*, *méridional*, *et septentrional*, et s'unissent dans ce sens à bien des noms. *Ex.* கிழ்த்தேசம் *pays oriental*, கிழ்க்கடல் *mer orientale*.

மேல்தேசம், மேற்றேசம், ou மேல்த்தேசம், *pays occidental*; மேற்கடல், ou மேல்க்கடல், *mer occidentale*.

தென்தேசம் *pays méridional*; தென்கடல் *mer méridionale*.

வடதேசம் *pays septentrional*; வடகடல் *mer septentrionale*.

De même on dira கிழ்பக்கம், மேற்பக்கம் ou மேல்ப்பக்கம், தென்பக்கம், வடபக்கம் *le côté oriental, occidental, mé-*

ridional, septentrional. Toutefois கீழ்த்தேசம் peut signifier aussi *le pays inférieur*, et மேற்றேசம் *le pays supérieur* ou *élevé*; de même கீழ்ப்பக்கம் *le côté de dessous* et மேற்பக்கம் *le côté de dessus.*

Les gens de ce pays se servent des points cardinaux dans mille circonstances, par exemple pour indiquer la route, ou l'endroit où se trouve une chose, soit dans une chambre, soit ailleurs, et ils en emploient les noms ou les adjectifs dans une foule de cas, où nous nous servirions des mots de *à droite* ou *à gauche*, ce qui met dans la nécessité de s'orienter parfaitement, n'importe où l'on soit; car les enfants et les filles mêmes connaissent parfaitement ces mots, et la manière de les employer, et s'ils veulent dire que quelqu'un est stupide, ils disent qu'il ne connaît pas même les points cardinaux, comme nous dirions qu'il ne sait pas distinguer sa droite de sa gauche. Ainsi ils diront கிழக்கேபோ *va à l'est;* வீட்டுக்குவடக்கிலே கிடக்கிறான் *il est couché au nord de la maison;* வீட்டிலேபிரவேசித்துத் தென்னறையில் வடகீழ்மூலையிலுள்ள பிரம்பெடுத்துக்கொண்டுவா *étant entré dans la maison, prends et apporte la baguette de rotin qui se trouve dans le coin nord-est de la chambre du midi.*

ART 3. DES LUNAISONS.

Les lunaisons, en tamoul, présentent quelques particularités dignes d'attention, et dont la connaissance est même nécessaire et d'un usage habituel.

La *nouvelle lune* s'appelle அமாவாசி ou அமாவாசை et même அமாவாசியை, et *la pleine lune* பவுரணமி, பவுர்ணமி, பவுர்ணிமி ou பவுரணை.

Ces deux points d'une lunaison la partagent en deux *parties*, ou *demi-lunaisons*, qu'on appelle பக்ஷம், ou பக்கம் *côté* ou *partie;* l'une s'étend de la nouvelle lune, à la pleine lune, comprend tout le temps où cet astre va crois-

sant, et s'appelle சுக்கிலபக்ஷம் *le côté blanc* ou *luisant*, parce que le soir il y a clair de lune. Elle se nomme aussi பூர்வபக்ஷம் *le côté antérieur*, ou *qui précède*. Car சுக்கிலம் veut dire *blancheur* et பூர்வம் *antiquité* ou *antériorité*. L'autre demi-lunaison, qui s'étend de la pleine lune à la nouvelle lune, comprend tout le temps où cet astre est dans son déclin, et se nomme கிருஷ்ணபக்ஷம் *le côté noir* ou *ténébreux*, parce que, le soir, la lune ne brille plus. On la nomme aussi அபரபக்ஷம் *le côté postérieur*. Car கிருஷ்ணம் signifie *noirceur*, et அபரம் *postériorité*.

L'âge ou les jours de la lune s'appellent திதி, et se comptent par demi-lunaison à partir de la nouvelle lune, et ensuite le compte recommence à la pleine lune. Le jour, où un de ces phénomènes arrive, compte pour le dernier jour de la demi-lunaison; le jour suivant se prend pour le premier, et on continue jusqu'au quatorzième jour, donnant à chacun un nom particulier tiré du sanscrit. Voici ces noms:

பிரதமை ou பாட்டியமி *le 1er jour de chaque demi-lunaison.*

த்விதியை *le second jour.*	நவமி *le 9e jour.*
திரிதியை *le 3e jour.*	தசமி *le 10e jour.*
சதுர்த்தி *le 4e jour.*	ஏகாதசி *le 11e jour.*
பஞ்சமி *le 5e jour.*	துவாதசி *le 12e jour.*
சஷ்டி *le 6e jour.*	திரயோதசி *le 13e jour.*
சப்தமி ou சத்தமி *le 7e jour.*	சதுர்த்தசி *le 14e jour.*
அஷ்டமி *le 8e jour.*	

Comme je l'ai dit plus haut, tous ces noms servent pour indiquer les quantièmes de chaque demi-lunaison, que l'on désigne généralement avant d'exprimer le jour de la lune. *Ex.* பூருவபக்ஷத்திற்பஞ்சமி *le 5e jour après la nouvelle-lune*, litt. *de la partie antérieure de la lunaison*; அபரபக்ஷத்திற்பஞ்சமி *le 5e jour après la pleine lune.*

On désigne aussi les jours après la nouvelle lune par l'adjectif சுத்த *clair*, et les jours après la pleine lune par

l'adjectif பகுள *obscur*. Ainsi சுக்கிலபஞ்சமி *le 5e jour clair*, c'est-à-dire *de la 1re demi-lunaison*; பகுளபஞ்சமி *le 5e jour obscur*, c'est-à-dire *de la 2e demi-lunaison*.

Les mots de 1er, 2e, 3e, 4e quartier de la lune n'ont pas d'équivalens dans cette langue. Elle a bien les mots de வளர்பிறை et de தேய்பிறை, qui signifient *la lune à sa croissance* et *à son déclin*; mais ces mots s'entendent de chaque demi-lunaison, où la lune va croissant dans la première, et décroissant dans la seconde.

ART. 4. DES MESURES.

1° MESURES DE CAPACITÉ முகத்தலளவைகள்.

Les mesures de capacité pour les grains sont:

le கலம் qui se divise en 12 குறுணி ou மரக்கால்;
le குறுணி qui se subdivise en 8 நாழி ou படி;
le நாழி ——— en 8 ஆழாக்கு;
le ஆழாக்கு ——— en 5 சுவடு.

Chacune de ces mesures a son caractère abréviatif.

Quelques-unes des mesures susdites gardent leurs noms et leurs signes bien qu'elles viennent avec les chiffres 2, 3, 4, etc.; d'autres prennent alors des noms et des signes différens. En conséquence, nous allons donner par ordre ces diverses mesures, avec leurs noms et signes propres, en commençant par les plus petites.

		nom,	signe.		égal à.
1	சுவடு, se dit	ஒருசுவடு	கஜு	1/5 de	ஆழாக்கு
2	——— se disent	இருசுவடு	உஜு	2/5 de	———
3	———	முச்சுவடு	ஙஜு	3/5 de	———
4	———	நாற்சுவடு	சஜு	4/5 de	———
5	———	ஆழாக்கு	ஜு	1/8 de	நாழி.
2	ஆழாக்கு,	உழக்கு	ஜ	1/4 de	———
3	———	உழக்காழாக்கு	ஜஜு	3/8 de	———
4	———	உரி	ஙரி	1/2	———
5	———	உரியாழாக்கு	ஙரிஜு	5/8 de	———

		nom.	signe.		égal à.
6	ஆழாக்கு se disent	மூவுழக்கு	ஈத	3/4 de	நாழி
7	———	மூவுழக்கராழாக்கு	ஈதஜு	7/8 de	———
8	———	நாழி ou படி	ஒ	1/8 de	குறுணி
2	நாழி	இருநாழி	உஒ	1/4 de	———
3	———	முந்நாழி	௩ஒ	3/8 de	———
4	———	நானாழி	௪ஒ	1/2	———
5	———	ஐந்நாழி	௫ஒ	5/8 de	———
6	———	அறுநாழி	௬ஒ	3/4 de	———
7	———	எழுநாழி	௭ஒ	7/8 de	———
8	———	குறுணி ou மரக்கால்	ங	1/12 de	கலம்
2	குறுணி	பதக்கு	ஹு	1/6 de	———
3	———	முக்குறுணி	ஸ	1/4 de	———
4	———	தூணி	த	1/3 de	———
5	———	ஐங்குறுணி	தங	5/12 de	———
6	———	தூணிப்பதக்கு	தஹு	1/2	———
7	———	எழுகுறுணி	தஸ	7/12 de	———
8	———	இருதூணி	வத	2/3 de	———
9	———	இருதூணிக்குறுணி	வதங	3/4 de	———
10	———	இருதூணிப்பதக்கு	வதஹு	10/12 de	———
11	———	இருதூணிமுக்குறுணி	வதஸ	11/12 de	———
12	———	கலம்	சள	1	calam.
400	——— font un	கரிசை	égal à	33 et 1/3	calams.

Le signe du calam est ள; aussi on écrira 2 *calams* உள 3 *calams* ௩ள etc. Mais quand il n'y en a qu'un, on l'écrit comme dans la table ci-dessus, en réunissant le caractére de *un* க, et celui de *calam* ள, en un seul caractére, qui est சள.

Quand le mot கலம் est suivi d'autres noms de mesures, qui en sont les divisions ou subdivisions, ம் final se change en ன், auquel on ajoute un எ euphonique, soit que le mot suivant commence par une voyelle ou par une consonne. *Ex.* இருகலனேதூணி 2 *calams et* 4 *courounis;* முக்கலனேயிருதூணி 3 *calams et* 8 *courounis.* Mais à Pon-

dichéry on dira dans le même sens இருகலனேநாலுமரக்கால் 2 *calams et* 4 *marcals*; முக்கலனேயெட்டுமரக்கால் 3 *calams et* 8 *marcals*, quoique cela s'éloigne plus du tamoul élégant et relevé.

Le calam, bien qu'il porte partout le même nom, n'a pas partout les mêmes proportions. En outre les mesures qui en sont les divisions et subdivisions varient de capacité, en divers pays, à proportion de celle du calam, ou par d'autres raisons. Généralement les mesures de capacité, à Madras et dans bien d'autres lieux, sont presque le double de celles de Pondichéry.

A Pondichéry on dit généralement மரக்கால், ou *marcal*, au lieu de குறுணி, et படி *padhi*, ou *mesure*, au lieu de நாழி; et l'on ne donne que 4 படி au marcal, tandis qu'à Madras le குறுணி ou மரக்கால் contient huit நாழி ou படி de cette ville.

En outre, ici on emploie, sans les changer, les mots de மரக்கால் et de படி avec les noms de nombre; ainsi l'on dira இரண்டு-, மூன்றுமரக்கால், *deux* - , *trois marcals* au lieu de பதக்கு et de முக்குறுணி etc... De même on dira இரண்டு—, மூன்றுபடி... *deux*—, *trois padhis*..., et même on emploie les mots ordinaires des fractions pour les subdivisions du படி; ainsi au lieu de உழக்கு, உரி, etc..., on dira donc கால்ப்படி, அரைப்படி *un quart de padhi*, *un demi-padhi*. Seulement pour 1/8 de படி, on dit மாகாணி. On devrait dire அரைக்கால்ப்படி qui signifie 1/8 *de padhi*, tandis que மாகாணி signifie 1/16; mais le padhi de Pondichéry n'est guère qu'un demi-padhi de Madras; en conséquence, un huitième de celui-là ne fait guère que un seizième de celui-ci. Voilà ce qui a donné lieu à l'emploi du mot மாகாணி, pour un huitième de படி à Pondichéry.

Ainsi le படி de Pondichéry n'étant guère que la moitié de celui de Madras, et le மரக்கால் ou குறுணி à Pon-

dichéry n'ayant que 4 padhis, tandis que celui de Madras en contient 8, qui sont une fois plus grands, le மரக்கால் de Madras est environ 4 fois plus grand que celui de Pondichéry; il contient 12 litres et 1/3, tandis que celui-ci, n'en contient que 3 et demi.

Delà vient qu'à Pondichéry la *garce* de riz dite கரிசை contient 1600 மரக்கால், au lieu de 400 qu'elle a à Madras. Mais pour la raison susdite dans les deux endroits, la garce revient presqu'à la même quantité.

En outre, à Pondichéry et en divers autres lieux, on se sert aussi du வள்ளம் pour mesurer les grains; ici il contient 10 படி, et en d'autres lieux quatre.

On appelle பறை *la mesure pour la chaux*; on la mesure généralement éteinte et réduite en poudre.

Pour les liquides, les mesures les plus ordinaires sont:

le திராம் ou சிட்டி, qui fait	1/5 de	சேர்;
le சேர் qui contient environ	1/2	litre;
le படி qui contient	2	சேர்;
le காலன் ou *gallon*	4	படி.
le வெல்ட், *la velte*	2	*gallons.*
le பல்லா qui contient	8 1/2	சேர்.

Parmi ces mesures, on emploie surtout le சேர் à mesurer le lait et l'huile. Le படி sert pour le lait et le callou ou loddi. Le பல்லா sert pour l'huile. Les autres mesures s'emploient pour les liqueurs ou autres liquides.

2° MESURES DE PESANTEUR OU DE POIDS.

நிறுத்தலளவைகள்.

nom.		signe.	valeur.		
வராகன்	*pagode*	வ௱	32 குன்றிமணி	ou 3,54	grammes.
பலம்	*palam*	௵	10 pagodes	ou 35,42	——
ரூபாய்	*roupie*	[illegible]	3 2/7 —	ou 11,65	——
சேர்	*sér*		8 பலம்	ou 4/7	de livre.
விசம்	*visam* ou *once*	பூ,		1/16	de livre.

இருத்தல் *livre,*	௧௪	14 பலம்	1		livre.
கட்டி *catthi* ou *masse,*		25	1	11/14	livre.
விசை *visei,*	௪௰	40	2	6/7	———
தூக்கு *toûkou,*		50	3	4/7	———
துலாம், *toulâm,*		200	14	2/7	———
மணங்கு *manangou* ou *manne*	௩௱		22	6/7	———
பொதி *charge de bœuf.*			342	6/7	———
பாரம் ou கண்டி *candhi*	௲		457	1/7	———

Ces mesures aussi varient de valeur dans divers lieux.

3° Mesures d'extension நீட்டலளவைகள்.

1	நச்சணுத்ரணம்	équivaut à		*une ligne.*
12	நச்சணுால்	font un	அங்குலம்	*un pouce.*
9	அங்குலம்	font un	சாண்	*un empan.*
12	அங்குலம்	———	அடி	*un pied.*
1	1/2 அடி	fait un	முழம்	*une coudée.*
2	முழம்	font un	கசம்	*une petite aune.*
2	கசம்	———	பாகம்	*une toise.*
5	1/2 கசம்	———	உருட்டு	*une perche.*

Mesures agraires நிலவளவைகள்.

24 இங்கிலீஷ் அடி, ou *pieds anglais,* font un கோல் 1 *perche.*
1 சதுரக்கோல், 1 *perche carrée,* fait un குழி, 53 *mètres carrés.*
100 குழி, *coujis,* font un காணி, 1 arpent.
5 காணி, *câni,* font 1 வேலி, 5 1/3 arpents.

Le காணி susdit s'appelle le petit câni. Il a 57600 pieds carrés anglais. En quelques lieux, le grand câni est beaucoup plus étendu. A Pondichéry, le câni ordinaire a 87936 pieds carrés français; le grand câni a 111357 pieds carrés. Un autre a 90000 pieds carrés. On sait que le pied français est un peu plus grand que le pied anglais.

Mesures itinéraires.

உ-கூப்பிடுதூரம், 2 *portées de voix,* font 1 நாழிகை, 1 *nâgi.*

ஒரு நாழிகை ,ou 3/4 de *nagi*, font 1 மயில், 1 *mille*
௩ மயில், 3 *milles*, font 1 கோசு, 1 *lieue.*
௭½ நாழிகை, 7 1/2 *nagis*, font 1 காதம், 1 *câdam*, 3 *lieues.*

EXPRESSIONS RELATIVES AUX MONNAIES.

௧- காசு (கூ), *équivaut à une cache,* 1 *liard.*
௪- காசு, 4 *caches*, font 1 துட்டு (துட்) 1 *sou.*
௩- காசு, 3 *caches*, font 1/4 *d'ana.*
௬- காசு, 6 *caches*, — 1/2 *ana.*
௧௨- காசு, 12 *caches*, — 1 அணா, ou *ana.*
௧௬- அணா, 16 *anas*, — 1 ரூபாய், ou 1 *roupie.*
௩½- ரூபாய், 3 1/2 *roupie*, — 1 வராகன், 1 *pagode.*
௰௫-ரூபாய், 15 *roupies*, — 1 மொகரு ou மோகரா, 1 *golmore.*
௨- அணா, 2 *anas*, — 1 *fanon de Pondichéry* dit புதுவைப்பணம்.
௮- புதுவைப்பணம், 8 de ces fanons font 1 roupie.

Mais les fanons, les roupies et les pagodes varient de valeur dans divers endroits. Toutefois la roupie de Madras, ses demi-roupies, quarts de roupies, anas, demi-anas et quarts d'anas deviennent généralement les monnaies ordinaires, dans toute la présidence de Madras, et les pays voisins, tels que ceux de Pondichéry, Karikal etc...

REMARQUE. Dans notre arithmétique tamoule, intitulée வாலர்கணிதம், nous faisons connaître plus en détail les différentes mesures contenues dans cet article, et leur correspondance avec les mesures d'Europe.

ART. 5. MANIÈRE DE RENDRE EN TAMOUL LES PRINCIPALES PRÉPOSITIONS, CONJONCTIONS ET INTERJECTIONS, AINSI QUE QUELQUES AUTRES EXPRESSIONS USUELLES DE LA LANGUE FRANÇAISE.

Les prépositions, conjonctions, interjections et autres expressions semblables, ainsi que plusieurs adverbes, étant dans le français d'un usage journalier, nous mettons

ici,en abrégé, la manière de les rendre en tamoul, avec l'indication des pages de cette grammaire, où l'on trouvera des régles ou des exemples qui y ont rapport, afin que, au besoin,on puisse y avoir recours.

A se rend par l'ablatif en இல், இடத்தில்,le datif க்கு, 138,ou l'infinitif... 236; வீட்டிலிருக்கிறான் *il est à la maison;il va à l'eau* தண்ணீருக்குப்போகிறான் ;*il s'est mis à lire* வாசிக்கத்துவக்கினான்; *il est à étudier* படித்துக்கொண்டிருக்கிறான்; *il se plaît à gambader* துள்ளுகிறதிலேபிரியப்படுகிறான்.

Abondamment, மிகுதியாய், மிக, மிகவும்.

d'Abord, முந்தி, முந்த, முந்தமுந்த, முதல்முதல். 339.

Absolument, அற.

Afin de ou que s'exprime par le participe du futur avec படிக்கு, படியாக ou படி, 346; ou avec பொருட்டு, 350; ou par l'infinitif,ou le datif des noms verbaux...: *afin de savoir* அறிய, அறிவதற்கு, அறியும்படிக்கு.

Ah! ஆ, ஆஅ, ஐயோ, ஐயையோ, அந்தோ. 363.

Ainsi, இப்படி, ஆகையால், 317, 341.

Anciennement, Antérieurement, முன்னே, முன்னாலே, 356.

Aprés, பின், பின்னே, பின்னை, பின்னையும், பின்பு, பின்னர், பிறகு, பிற்பாடு, avec le génitif,ou le datif, ou le participe passé, 347; மேலே, 399. *Aprés cela* அதின்பின், அதற்குப்பிறகு; *aprés avoir dit* சொன்னபின்பு. *Aprés que,* பின், பிறகு, பின்பு... avec le participe passé, 347; மேல் avec le génitif ou le datif des noms verbaux, 359.

Assurément, ஏ, 371; நிச்சயமாய், ஆக்கும் (au milieu d'une phrase), 365.

Au, abl.en இல், dat.: *cela est au feu* அது நெருப்பிலேயிருக்குது; *il est venu au village* ஊருக்குவந்தான்.

Au-delà, அப்புறம், அப்பால், (dat.) 348.

Auparavant, முன்னே, முந்த, முந்தி, 339; முன்னை, முன்னாலே, 356; ஏற்கனவே.

Auprès, அண்டையில்,(dat.); இடத்தில்...,கிட்ட, 334.

Aussi, உம், முதலாய்,ஆதலால், கூட,335,365.

Aussitôt, உடனே,342. Aussitôt que மாத்திரத்தில், 356; அளவில், உடனே,போலே (avec un participe).

Autant, அளவாக, சரியாய், (dat.); Autant que, மாத்திரத்திலே, 356; ஒத்தபடி, எவ்வளவு... ஓ அவ்வளவு.

Autour, சுற்றி, சூழ, சூழ்ந்து. 336.

Autrefois, முன்னே,முன்னாலே. 356.

Autrement, மற்றப்படி, இல்லாவிட்டால். 318, 331,352.

Avant, முந்த, 339; முன்,முன்னே (avec le datif, le partic. du fut. ou le nom verbal au dat.) முன்பு, முன்னர், முன்பாக, முந்தி, (avec le dat.) 356: *avant lui* அவனுக்குமுந்தி;*avant cela* அதற்குமுன் ou முன்னே;*avant qu'il vienne* அவன்வருவதற்குமுன்னே; *avant qu'il parte* அவன்புறப்படுமுன்,ou புறப்படுவதற்குமுன்.

Avec, abl. ஓடு,144; உடனே, 342; கொண்டு,336: கூட, 335: *avec le couteau* கத்தியோடே, கத்தியைக்கொண்டு;*avec le temps* நாள்வட்டத்திலே, நாள்போகப்போக.

Bas, தாழ,கீழ்,மெதுவாய்: *en bas* தாழ,கீழே,கீழாய்,344.

Beaucoup, மிக,மிகவும்,மிகுதியாய், 339.

Bénévolement, Bénignement,தயவாய்.

Bien,நன்மை, நன்றாய்.

Car, ஏனென்றால், ஏனெனில், அதேதெனில், அதெப்படியென்றால், 373.

à Cause de,s'exprime par le dat. ou par ஆக avec le dat. 312; இட்டு 330,குறித்து 335,பற்றி 337,நிமித்தம் 345, பொருட்டு 350, முகாந்தரமாக, 356.

Cependant, ஆகிலும், ஆயினும், ஆனாலும், 310,330.

Certainement, Certes ஏ, 371; ஆமே,நிச்சயமாய், ஆக்கும் (au milieu d'une phrase) 365, தான் 379.

C'est pourquoi, ஆகையால், ஆதலால், ஆனபடியினாலே 306,311, 328; இதினிமித்தம், 345.

Chaque, அந்தந்த, தோறும், 381.

Chez, இல், இடத்தில், வீட்டில்.

Combien, எம்மாத்திரம், எவ்வளவு, எத்தனை, எம்மட்டும், 352; ஐ, 377.

Comme, படி, படியே, avec un participe ou un génitif; ஆக, என avec un nominatif; போல, போலே, (avec l'acc. un participe ou un nom verbal): அதைப்போலே *comme cela*, 102, 302, 312, 326, 328, 337, 333, 338, 345; *comme s'il lisait* தான்வாசித்தாற்போலே.

Comment, எப்படி, 369.

Concernant, பேரில், 350.

Conjointement, கூட, ஒருமிக்க, 333.

en Conséquence, ஆகையால், ஆதலால், 311, 328.

Continuellement, இடைவிடாமல், 330.

Copieusement, மிக, மிகவும்.

Dans, abl. en இல், இடத்தில், உள்ளே, 343: *dans le bourg* ஊரில், ஊருக்குள்ளே, 141, 143.

De, génitif இன், உடைய, 135, 136; abl. en ஆல், பேரில், 350; இருந்து, நின்று, 141; குறித்து, 335; விட்டு, 340: *la main de l'enfant* பிள்ளையின்கை; *il vient de la ville* பட்டணத்தினின்றுவருகிறான்; *il parle de vous* உங்களைக்குறித்துப்பேசுகிறான்; *orné de pierreries* இரத்தினங்களாலலங்கரிக்கப்பட்ட; il s'exprime aussi par l'infinitif, 236, 237.

en Deça, இப்பால், இப்புறம், 349.

Dedans, உள், உள்ளே, 343.

Dehors, புறத்திலே, புறம்பே, வெளியிலே, 349, 350.

Derrière, பிறகே, ou par derrière பின்னாலே, பிறகாலே, 347, 348.

Désormais, இனி, இனிமேல், 341.

Dès que, உடனே, 342; போலே, 338; மாத்திரத்தில், 356.

Dessous, கீழ், கீழே, 344.

Dessus, au-Dessus, மேல், மேலே, 359.

Devant, முந்த, 339; முன், முன்னே, முன்பு, 356.

Donc, ஆகையால், ஆதலால், 328, ஆனபடியினாலே, 346.

Ha ! Hélas! ஆ, ஆஅ, ஐயோ, ஐயையோ, 374; அந்தோ, 363, 364. ஏ 372.

Hormis, அல்லாமல், அன்றி, 318, 327.

Hors, புறம்பாக, புறம்பே, புறத்தில், 349, 350; வெளியில், தவிர, அல்லாமல், அல்லாதே: *hors de la maison* வீட்டுக்குப்புறம்பாக, வீட்டுக்குவெளியில், வீட்டுப்புறத்தில்; *hors cela* அது தவிர, அதையல்லாமல்.

à l'Instar, போலே, பாவனையாக.

Interrogation, கேள்வி, கேழ்வி; elle s'exprime par ஓ, ou ஆ: *est-ce-lui* அவனோ? அவனா? 364.

Intérieurement, உள்ளே, உள்ளத்திலே.

Joyeusement, சந்தோஷமாய், 106.

Jusque, வரையில், 360; மட்டும், (dat. ou nomin.) 351; வரைக்கும் (nomin.): *jusqu'ici* இம்மட்டும், இதுவரைக்கும், *jusqu'à* பரியந்தம், 347; *jusque-là* அதுமட்டுக்கும், அம்மட்டும்; *jusqu'à présent* இற்றைவரைக்கும், இந்நாள்மட்டும்; *jusqu'à ce que* தனையும் avec le partic. du futur, ou அளவும் avec ce partic. ou un nom verbal, 355.

Lentement, மெள்ள, மெதுவாய், 339.

au Lieu de, ஆக, பதிலாக, இடமாக, 312.

Loin, தூரமாய், விலக, அகல, 340.

Lorsque, போது, பொழுது, அளவில், கொள்ள avec un infinitif; l'abl. en இல் des noms verbaux en கை: *lorsqu'il vient,* அவன்வருகையில், ou வரக்கொள்ள, ou வருகிறபோது; *lorsqu'il viendra* அவன்வரும்போது, வருமளவில், 259, 261. [ஓ, 375.

Mais, ஆனால், 33; ஆயினும், ஓவென்றால், ஓவெனில், 310;

Même, தான், 379; தானே, ஏ, 371; ஆமே, முதலாய், உம் 221, 313, 368; ஏனும், 374.

Mesure, அளவு, 354: *à mesure qu'il grandit* அவன் வளருகிறதற்களவாக, ou வளருகிறவளவிலே.

Moins, குறைய, குறைவாய், (dat.) 335: *à moins qu'il ne vienne* அவன்வந்தாலொழிய (puis une négation), 333.

Par, s'exprime par l'abl. en ஆல், 143, 268; கொண்டு, (acc. §36.

Parce que, படியினாலே, avec un participe du présent ou du passé, 346; il s'exprime aussi par l'abl. en ஆல் des noms verbaux terminés en து, கை et மை, et par un infinitif avec கொள்ள: *parce qu'il a fait cela* அவனிதைச்செய்தபடியினாலே, ou செய்ததினாலே, ou செய்தமையால், ou செய்திருக்கையால், ou செய்திருக்கக்கொள்ள, 311, 314.

Parfaitement, உத்தமமாய், அற, 328.

Parmi, உள், உள்ளே, (dat.) 343, இடத்தில்.

Partout, எங்கும், எங்கேயும், 311, 369.

Pendant que, போது, அளவில், 355; கொள்ள avec un infinitif...; வரையில், 360: *pendant qu'il lit* அவன் வாசிக்கிற போது, வாசிக்கையில்,

Peu, கொஞ்சமாய்: *à peu près* ஏறக்குறைய, 332.

Pout-être, ஆக்கும் (à la fin de la phrase), சிலவிசை: *il viendra peut-être* வருவானாக்கும், சிலவிசைவருவான், 365.

Plaise à —, plût à Dieu, ஆக, ou ஆகக்கடவது avec un nom verbal, கடவது ou கடவதாக avec un infinitif, 258.

Plus அதிகம், (dat.), அதிகமாய் 341; plus que, மேல், மேலே (avec le génitif ou le dat. des noms verbaux...) 359; அதிகம், பார்க்க, பார்க்கிலும், காட்டிலும், 334; பார்க்கில்; le comparatif ou superlatif s'exprime aussi par le datif, ou l'ablatif இல், இலும், 142, 199; *de plus en plus* மேல்மேல், மேன்மேலும், 360; *plus... plus* எவ்வளவதிகம்... ஓ அவ்வளவதிகம்; plus ou moins ஏறக்குறைய, 332; de plus அல்லாமலும், 320; கூட, மீளவும், 335, 339, 341, மேலும் 359.

Pour, பொருட்டு, ஆக (dat.), 328; குறித்து, 335; பற்றி, 337; படி, 346; il s'exprime aussi par le dat., par l'infinitif, par le datif des noms verbaux, ou par படிக்கு; இடமாக, பதிலாக (dat.) இட்டு, 330: *pour dire* சொல்ல, சொல்லுவதற்கு, சொல்லும்படிக்கு; *pour ne pas dire* சொல்லாதபடிக்கு, 100, 312.

Semblable, நிகரான, ஒத்த, இப்படிக்கொத்த, இப்படிப்பட்ட, முதலான, முதலிய, 94, 189.

Seulement, மாத்திரம், மாத்திரமே. 353.

Si, ஓவென்று, ஆல், ஆனால், ஆகில், ஆயின், 69,248, 309, 329; ஓ, 378: *si elle parle* அவள்பேசினால், பேசுவாளேயாகில்; *vois si le marchand est parti* வியாபாரிபோனானோவென்றுபார்.

Sinon, இல்லாவிட்டால், 318, 319, 331; அல்லது, 320; ஒழிய, 333; தவிர, 336.

de Soi-même, தானாய், வலிய, 312,340.

Soit, ஆவது, ஆனாலும், 330, 309, 310, 329; ஒன்றில், 343; ஆகட்டும், இருக்கட்டும், 293; ஏனும், 374.

Sous, கீழ், கீழே, கீழாய், கீழாக, avec le gén. ou le dat. 344.

Souvent, அடிக்கடி, திரும்பத்திரும்ப, 337. [316.

Suivant, படி, படிக்கு, 346; படியே, பிரகாரமாய் (gén.

au Sujet de, இட்டு, 330; குறித்து, 334; பற்றி, 337; பேரில், 330; மட்டில், 352.

Le Superlatif s'exprime par un nom d'universalité, à l'ablatif en இல் avec உம், ou à l'acc. avec பார்க்க, விட, etc..,ou en répétant le mot, et mettant le premier à l'abl. pluriel, 142,200.

Sur, மேல், மேலே (gén.ou dat.) பேரில், 350; குறித்து, 334;

Surtout, பிரதானமாய், மேன்மையாய்.

Tandis que, voyez Pendant que.

Tant, இம்மாத்திரம், அம்மாத்திரம், இத்தனை, அத்தனை, இவ்வளவு, அவ்வளவு, இம்மட்டும், அம்மட்டும்: tant... que எம்மாத்திரம்.....ஓ அம்மாத்திரம்..., tant que வரைக்கும், மட்டும், அளவும், avec un partic. 355; en tant que ஆகியமட்டும், ஆயிருக்க, கொள்ள avec un infinitif.

Tel, இப்படிக்கொத்த, இப்படிப்பட்ட, இன்ன, 208, 209; Tel que, ஒத்த, நிகரான, 41.

Touchant, குறித்து, 334; பேரில், 350.

Toujours, எந்நேரமும், எப்போதும், 369,
Très, மிகவும், அற, 328.
Vite, சீக்கிரமாய், சீக்கிரத்தில், உடனே, கடுக, முடுக, 314,
Voici, இதோ; ஆவது, 308.
Volontairement, மனசார, மனசுபொருந்தி, வலிய, 340,
Vraiment, மெய்யாகவே, ஏ, 371; தான் 379.

TROISIÈME PARTIE.

DE LA POÉSIE TAMOULE.

CHAPITRE Ier.

DES SIX PARTIES FONDAMENTALES DE LA POÉSIE TAMOULE DITES ஆறுறுப்பு.

Les six parties fondamentales de la poésie tamoule, dites ஆறுறுப்பு *les six membres*, sont: எழுத்து *les lettres*; அசை *les syllabes métriques*; சீர் *les pieds métriques*; தளை *la connexion des pieds entre eux*; அடி *les vers*; தொடை *les rapports des vers entre eux*, tels que les rimes... Nous allons traiter de ces six sujets dans autant d'articles.

ART. 1er DES LETTRES DITES எழுத்து.

Toutes les lettres tamoules, qui sont comprises sous les noms de முதலெழுத்து *lettres primitives* ou *principales*, et de சார்பெழுத்து *lettres composées* ou *dépendentes*, sont susceptibles d'entrer dans la composition des vers. On comprend sous le nom de முதலெழுத்து *les 12 voyelles et les 18 consonnes*; et par celui de சார்பெழுத்து on désigne *les consonnes-voyelles* உயிர்மெய், *la lettre additionnelle* ஃ *dite* ஆய்தம், *l'allongement des voyelles* உயிரளபெடை, *celui des consonnes* ஒற்றளபெடை, et les 6 abréviations de lettres dites குற்றியலுகரம், குற்றியலிகரம், ஐகாரக்குறுக்கம், ஔகாரக்குறுக்கம், மகரக்குறுக்கம், et ஆய்தக்குறுக்கம், c'est-à-dire *les abréviations de* உ, *de* இ, *de* ஐ, *de* ஔ, *de* ம் *et de* ஃ.

Cependant quand dans un vers on compte les lettres, on ne tient pas compte des consonnes. En outre, quand la mesure ou la connexion des pieds se trouve gênée, on peut aussi ne pas tenir compte des allongemens dits அளபெடை

et des abréviations dites குற்றியலுகரம்,et குற்றியலிகரம், et les mettre de côté.

ART. 2. SYLLABES MÉTRIQUES DITES அசை.

Une syllabe métrique s'appelle அசை. Ces syllabes se composent des lettres,dont nous avons parlé dans l'article précédent.

Il y a deux sortes de அசை ou de *syllabes métriques*,qui sont le நேரசை et le நிரையசை, qu'on appelle aussi simplement நேர் et நிரை; நேர் signifie *longueur* ou *unité*,et நிரை *rangée*. Ces mots expriment la quantité de ces syllabes.

Le நேரசை est *une syllabe métrique longue* de sa nature ou par prosodie. Car une brève compte pour un நேரசை, c'est-à-dire est censée longue, quand elle est suivie de deux consonnes, ou lorsqu'elle reste seule, après que les autres parties du mot ont formé d'autres syllabes métriques. *Ex.* கண்ணாடி,*miroir*, fait trois நேரசை,savoir: கண், qui bref de sa nature devient long, parce qu'il est suivi de deux consonnes; ணா, qui est long de sa nature; et டி, qui compte pour une longue comme syllabe restée seule; un mot d'une seule syllabe brève compte même pour un நேரசை.

Le நிரையசை est *une syllabe métrique composée de deux brèves*,ou d'une brève et d'une longue qui compte alors pour brève; mais la première syllabe doit toujours être brève de sa nature et de prosodie, sauf l'exception signalée dans les விருத்தம்: ainsi வழி *route*, மனம் *volonté*, விழா *fête*, sont des நிரையசை; விளங்கி,*ayant brillé*,fait un நிரையசை et un நேர்; விளங்கினான், *il a brillé*, fait deux நிரையசை.

ART. 3. DES PIEDS MÉTRIQUES DITS சீர்.

Les syllabes métriques ou அசை,quelquefois seules,mais ordinairement réunies, forment les *pieds métriques* nommés சீர். On en compte trente, qui ont tous leurs noms. Ces noms désignent eux-même leur quantité,et sont ordinairement empruntés des noms d'arbres.

Les சீர் ou pieds métriques se divisent en 4 classes, suivant le nombre de அசை, ou de syllabes métriques, qu'ils contiennent; ces 4 classes s'appellent ஓரசைச்சீர், ஈரசைச்சீர், மூவசைச்சீர், நாலசைச்சீர், *pieds de* 1, *de* 2, *de* 3, *de* 4 *syllabes métriques*. On les appelle aussi, dans le même ordre, அசைச்சீர் *pied d'une syllabe métrique;* இயற்சீர் *pied naturel*, il est de 2 syllabes; உரிச்சீர் *pied propre* ou *convenable*, c'est celui de 3 syllabes; et பொதுச்சீர் *pied commun*, c'est celui de 4 syllabes.

Quelques grammairiens comptent 5 classes de pieds, parceque, de la 3e classe dite உரிச்சீர், qui se subdivise en deux, ils font deux classes, l'une dite வெண்சீர் *pieds du Vemba*, et l'autre வஞ்சிச்சீர் *pieds du Vangsippâ*.

La 1re classe de pieds n'en renferme que deux, nommés ஓரசைச்சீர் ou அசைச்சீர் *pieds d'une syllabe métrique*: l'un s'appelle நாள் *jour*, et se compose d'une seule longue dite நேரசை; l'autre se nomme மலர் *fleur*, et est composé d'un நிரையசை ou de deux brèves. Ces pieds viennent souvent à la fin des strophes dites வெண்பா, et rarement dans les autres pièces de poésie. *Ex.*

மலர்மிசை யேகினான் மாணடி சேர்ந்தார்
நிலமிசை நீடுவாழ் வார்.

litt. *Ceux qui s'attachent aux pieds sublimes de celui qui a marché sur les fleurs, vivront long-temps heureux sur la terre*, c'est-à-dire, *ceux qui par la piété s'approchent de Dieu, qui est censé marcher sur les fleurs que lui présentent ses adorateurs*, (ou plutôt) *venir dans les cœurs qui s'épanouissent pour le recevoir, vivront long-temps heureux sur la terre, ou vivront à jamais heureux dans le ciel, qui est la terre des vivans.*

கற்றதனா லாய பயனென்கொல் வாலறிவ
னற்றா டொழாஅ ரெனின்.

litt. *Quel profit y a-t-il à avoir étudié, si l'on n'adore pas les pieds excellens du Grand-Esprit?* c'est-à-dire, *quelle utilité retirera-t-on de la science, si l'on n'adore pas le Dieu de toute intelligence,* ou *Dieu qui possède une intelligence infinie?*

Ces deux distiques, de l'espèce dite குறள் வெண்பா, sont terminés par deux pieds de la 1[re] classe, savoir: le 1[er] par வார், qui est un நாள் ou நேரசை, et le 2[e] par சொலின், qui est un மலர் ou un நிரையசை.

On peut ajouter à ces deux pieds un உ abrégé dit குற்றிய லுகரம், et alors ces pieds prennent les noms de காசு *liard*, et de பிறப்பு *naissance*.

Quelquefois, quoique rarement, உ non-abrégé dit முற்றிய லுகரம், உ *entier*, peut s'ajouter à ces pieds. Cela a lieu, lorsque உ vient uni à une lettre douce ou moyenne. *Ex.*

எவ்வ துறைவ துலக முலகத்தோ
டவ்வ துறைவ தறிவு.

C'est sagesse de vivre avec le monde de la même manière que le monde vit; maxime de la fausse sagesse du monde, bien contraire à la vraie sagesse, qui est celle de Dieu. Celle-ci nous prescrit de ne pas suivre les mauvais exemples ni les maximes perverses du monde, qui causent la perte de l'âme, mais de s'attacher aux divins préceptes du Seigneur, qui sont la voie du salut.

Dans ce distique, அறிவு est un pied du genre dit பிறப்பு, sauf la différence du முற்றியலுகரம்-வு.

La seconde classe de pieds en contient quatre, tous de deux அசை chacun, c'est-à-dire de 2 syllabes métriques; ils sont compris sous le nom de இயற்சீர் *pied naturel*. En voici les noms, et la quantité exprimée par ces noms:

தேமா,	*manguier doux,*	— —	நேர், நேர்.
புளிமா,	*manguier aigre,*	∪ ∪ —	நிரை, நேர்.
கருவிளம்,	*ægle marmelos,*	∪ ∪ ∪ ∪	நிரை, நிரை.
கூவிளம்,	*cratæva religiosa,*	— ∪ ∪	நேர், நிரை.

Ces 4 pieds métriques s'appellent aussi அகவற்சீர் ou அகவலுரிச்சீர், *pieds de l'agavel* ou *pieds propres à l'agavel*, parce qu'ils s'emploient spécialement dans cette espèce de poésie, autrement dite ஆசிரியப்பா. En voici un vers, où ces 4 pieds viennent dans l'ordre où nous venons de les indiquer.

தேனார் கமலச் செழுமலர் போன்முகம்.
தேமா, புளிமா, கருவிளம், கூவிளம்.

Le sens de ce vers est: *visage semblable à une belle fleur de nenuphar remplie de miel.*

La 3ᵉ classe de pieds en renferme 8, de 3 அசை ou syllabes métriques chacun. Ils sont tous compris sous le nom de உரிச்சீர் *pied propre*. Quatre d'entre eux se forment en ajoutant un நேர், c'est-à-dire காய் *fruit vert*, à la fin des pieds de la seconde classe, et les quatre autres en y ajoutant un நிரை, exprimé par le mot கனி *fruit mûr*; ce qui subdivise cette classe en deux. Voici par ordre les noms et la quantité des pieds de chaque subdivision.

தேமாங்காய்	— — —	நேர், நேர், நேர்.
புளிமாங்காய்	∪ ∪ — —	நிரை, நேர், நேர்.
கருவிளங்காய்	∪ ∪ ∪ ∪ —	நிரை, நிரை, நேர்.
கூவிளங்காய்	— ∪ ∪ —	நேர், நிரை, நேர்.

Ces quatre pieds s'appellent வெண்சீர் ou வெண்பாவுரிச்சீர், parce qu'ils sont propres aux poésies dites வெண்பா.

Les pieds de la seconde subdivision sont:

தேமாங்கனி	— — ∪ ∪	நேர், நேர், நிரை.
புளிமாங்கனி	∪ ∪ — ∪ ∪	நிரை, நேர், நிரை.
கருவிளங்கனி	∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪	நிரை, நிரை, நிரை.
கூவிளங்கனி	— ∪ ∪ ∪ ∪	நேர், நிரை, நிரை.

Ces 4 derniers pieds s'appellent வஞ்சிச்சீர் ou வஞ்சியுரிச்சீர், parce qu'ils sont propres aux poésies dites வஞ்சிப்பா.

Voici des exemples des divers pieds de cette classe:

நகைமுகத்தார் நன்னெஞ்சார் நன்னெறியா ரோடு
மிகையென்றார் நட்பே விரும்பு.

Les 3 premiers pieds de ce distique sont des கருவிளங்காய், தேமாங்காய், et கூவிளங்காய்; le 1er pied du second vers est un புளிமாங்காய்; சோறு et நட்பே sont des தேமா; விரும்பு est un பிறப்பு. Ainsi les quatre pieds terminés en காய் se trouvent dans cette strophe, dont le sens est: *désire l'amitié de ceux qui ont le visage riant, le cœur bon, la conduite probe, et qui ne trouvent de défaut à rien.*

Voici un exemple des pieds de cette classe terminés par un கனி:

வான்சூழணி வானவர்கணம்
தேன்மலர்மழைக் கான்விரிவுறப்
பிறைப்பதத்தினிற் புகழ்சாற்றுப.

Tous les pieds de cette subdivision sont réunis dans cette strophe, où le கூவிளங்கனி se trouve 3 fois, et les autres pieds chacun une.

Les sens de ces vers est: *La troupe des habitans des cieux, dont le firmament entoure les cohortes, ayant au milieu des parfums d'une pluie de fleurs mielleuses, qui s'exhalent au loin, exprimé leurs louanges devant celle qui a la lune sous ses pieds,* c'est-à-dire *de la Sainte Vierge...*

Les pieds de la 4e classe nommés பொதுச்சீர், *pieds communs*, se forment des 4 pieds de la 2e classe, en ajoutant à chacun, savoir:

1° நேர் நேர் — —, i. e. தண்பூ *fleur fraîche.*
2° நிரை நேர் ∪ ∪ —, i. e. நறும்பூ *fleur odoriférante.*
3° நிரை நிரை ∪ ∪ ∪ ∪, i. e. நறுநிழல் *ombre odoriférante.*
4° நேர் நிரை — ∪ ∪, i. e. தண்ணிழல் *ombre fraîche.*

Ce qui fait தேமாந்தண்பூ, தேமாநறும்பூ, தேமாநறுநிழல், தேமாந்தண்ணிழல், புளிமாந்தண்பூ, et ainsi des autres pieds; cela équivaut à doubler chaque pied de la seconde classe, et à les ajouter les uns aux autres. Cette classe donc renferme seize pieds, qui sont peu usités. Car d'abord ils ne sont pas employés dans les வெண்பா; dans les

அகவல் et les கலிப்பா ils viennent rarement, et encore ce n'est qu'avec un குற்றியலுகரம். Mais dans les வஞ்சிப்பா ils viennent ordinairement, et un vers de ces poésies se compose souvent de deux pieds de quatre syllabes métriques. *Ex.*

அள்ளற்பள்ளத் தகன்சோணாட்டு...

Dans la contrée vaste, basse et boueuse de Sojen ou du Tanjaour...

Ce vers de வஞ்சிப்பா se compose de deux pieds, qui ont quatre syllabes métriques chacun.

REMARQUE.

Une beauté des vers latins est d'avoir des césures à plusieurs pieds; c'est le contraire en tamoul. Chaque pied peut se composer de divers mots, mais les mots ne doivent pas se partager entre plusieurs pieds; il faut généralement que les mots finissent avec les pieds. Car en chantant ces vers, et même en les lisant, on les accompagne d'une certaine cadence, où une legère pause se fait sentir après chaque pied. Aussi réciter des vers, oú les *scander*, ce qui se dit அலகிடல், est à peu près la même chose. Si parfois il reste une syllabe d'un pied précédent, au moins ne doit elle pas se joindre à un mot suivant pour faire un நிரையசை, mais quoique brève, elle doit être considérée comme நேரசை. Toutefois dans un même pied, divers mots peuvent se joindre ensemble, et faire des நிரையசை; par exemple தந்தபொருள் fera un கூவிளங்காய். Mais s'il y avait தந்தபொருப்பன், le mot தந்த devrait faire un தேமா, et பொருப்பன் un புளிமா.

Le வெண்பா surtout n'admet pas de césures, mais une autre espèce de vers dont nous parlerons plus tard, en admet quoique rarement.

Toutefois les terminaisons des cas, des personnes et des noms appellatifs peuvent être considérées comme distinctes du mot auquel elles se rattachent, et en être séparées,

pour faire partie du pied suivant. Ainsi en est-il de ஐ dans மலையை, de ஏன் dans தந்தேன், de ஆன் dans மலை யான் etc....

ART. 4. DE LA CONNEXION DES PIEDS MÉTRIQUES DITE தளை OU பந்தம்.

Ordinairement தளை signifie *fers* ou *entraves*, et பந்தம் *bandage* ou *affinité*... Ici ces mots expriment l'enchaînement ou la connexion des pieds entre eux. Cette connexion n'affecte que le dernier அசை d'un pied, et le premier du pied suivant. On en compte quatre sortes, savoir:

1° Le ஆசிரியத்தளை est la *connexion propre aux poésies dites* ஆசிரியப்பா ou அகவல். On s'en sert avec les pieds de la seconde classe dits இயற்சீர்; elle demande qu'on les combine, de manière qu'un pied terminé par un நேரசை soit suivi d'un autre, qui commence par un நேரசை, et qu'un நிரையசை vienne après un நிரையசை d'un autre pied. Ainsi un தேமா ou un புளிமா doit être suivi d'un தேமா ou d'un கூவிளம், et un கருவிளம் ou un கூவிளம் doit être suivi d'un புளிமா ou d'un கருவிளம். On applique aussi cette règle aux pieds dits நாள் et மலர்.

2° Le வெண்டளை est la *connexion propre au* வெண்பா. Elle s'applique aux pieds de la 2e classe dits இயற்சீர், et à ceux de la 3e classe nommés வெண்சீர், qu'elle unit d'après cette règle-ci: மாமுன்னிரையும் விளமுன்னேருங்காய் முன்னேரும், litt. *devant* (mais dans notre manière de parler) *après un* மா *un* நிரை, *après un* விளம் *un* நேர், *et après un* காய் *un* நேர்.

Les grammairiens tamouls disent, que dans une ligne qu'on lit, le mot qui suit celui qu'on a lu est devant celui-ci, tandis que nous disons qu'il est après. Ainsi ils diront que dans அய்யாவருதி, *monsieur venez*, அய்யா est après வருதி, et வருதி devant அய்யா, tandis que dans notre manière de parler, c'est tout le contraire. Il est bon de se rap-

peler cette remarque,toutes les fois que **முன்** *devant*,et **பின்** *après*,se rencontrent dans les grammaires tamoules pour désigner la position des mots. La règle susdite veut donc qu'un pied qui finit par **மா**, c'est-à-dire par **தேமா** ou **புளிமா**, soit suivi d'un pied qui commence par un **நிரை**, comme **புளிமா** etc...,et qu'un pied terminé en **விளம்** ou en **காய்**,comme **கூவிளம்**, **கூவிளங்காய்**...,soit suivi d'un autre qui commence par un **நேர்**, comme **தேமா**...

3° Le **கலித்தளை** ou la *connexion propre* au **கலிப்பா**, est le contraire du **வெண்டளை**.Car après un **மா**,elle veut un **நேர்**; et après un **விளம்** ou un **காய்**,elle veut un **நிரை**.

4° Le **வஞ்சித்தளை** est *la connexion propre au* **வஞ்சிப்பா**. Outre les pieds dits **வஞ்சிச்சீர்**, qui lui sont propres, elle admet aussi les autres pieds de la 3e classe, et ceux de la seconde, c'est-à-dire les **வெண்சீர்** et les **இயற்சீர்**; et comme le **ஆசிரியத்தளை**,elle veut qu'un **நேர்** soit suivi d'un **நேர்**,et un **நிரை** d'un autre **நிரை**.

Nous observerons ici,qu'il n'y a que dans le **வெண்பா**,que l'on observe strictement les régles de connexion qui lui sont propres, c'est-à-dire,le **வெண்டளை**. Quant aux autres modes de connexion faits pour les autres genres de poésies, ils ne sont pas rigoureusement observés.

Certains grammairiens comptent 7 sortes de **தளை**;c'est que d'abord ils distinguent les connexions qualifiées de **ஒன்றிய** ou **ஒன்று**, *conformes pour la quantité*,de celles qui ne le sont pas,et qu'ils désignent par le mot **ஒன்றாத**,*non conformes*. Les connexions ou un **நேர்** est suivi d'un **நேர்**, et un **நிரை** d'un autre **நிரை**, sont conformes pour la quantité (**ஒன்றிவருகின்றன**). Celles au contraire qui après un **நேர்** ont un **நிரை**,et après un **நிரை** ont un **நேர்**, ne sont pas conformes pour la quantité (**ஒன்றாது வருகின்றன**).

Cela étant,ils divisent en deux le **ஆசிரியத்தளை**, le **வெ**

வெண்டளை et le வஞ்சித்தளை; *la connexion dite* ஆசிரியத்தளை, qui après un நேர் a un நேர், est appelée par eux நேரொன்றாசிரியத்தளை; et celle qui après un நிரை a un நிரை, est nommée நிரையொன்றாசிரியத்தளை.

La connexion dite வெண்டளை, qui après un காய் ou un பூ a un நேர், s'appelle வெண்சீர்வெண்டளை; celle qui après un மா ou un நாள் a un நிரை, ainsi que celle qui après un விளம் ou un மலர் a un நேர், se nomme இயற்சீர்வெண்டளை.

L'enchaînement de pieds dit வஞ்சித்தளை, qui après un கனி ou un நிழல் a un நிரை, est nommée ஒன்றியவஞ்சித்தளை; et celui qui après un கனி ou un நிழல் a un நேர், s'appelle ஒன்றாவஞ்சித்தளை.

Enfin ces grammairiens appellent கலித்தளை la connexion, dans la quelle un நிரை vient après un காய் ou un பூ.

Art. 5. Des vers métriques dits அடி.

Par le mot அடி on entend un vers métrique. C'est le nom que l'on donne à chacune des lignes ou plutôt à chacun des vers dont une strophe se compose. On compte 5 espèces de vers d'après le nombre de pieds qui les composent, savoir:

1° குறளடி *petit vers*; il a 2 pieds.
2° சிந்தடி *vers du Sindou;* il a 3 pieds.
3° அளவடி *vers de mesure*; il a 4 pieds.
4° நெடிலடி *vers long*; il a 5 pieds.
5° கழிநெடிலடி *vers très-long;* il peut avoir six ou sept pieds et même plus.

Les vers dits சிந்தடி s'appellent aussi நேரடி, *pied convenable.*

Voici un exemple de குறளடி ou vers de 2 pieds.

மாது மான்பெழுக்
ஒளாது கொண்டுநேரம்பி

காது காத்தனை
பாது பாவையே.

Vierge protectrice! relevant l'excellence de la femme, vous avez (par votre divin fils) aboli le péché, et fermé par-là l'entrée au malheur.

Exemple de சிந்தடி ou de vers de 3 pieds.

மருளொ ழித்திடு மாமுனிக்
கிருளொ ழித்திட லேதுவே
தெருள்ப ழுத்திடு சோதிசே
ரருள்ப ழுத்திடு மாதியால்.

Dieu accordera, dans son temps, la grâce des lumières intellectuelles, qui procurent avec maturité au grand pénitent, qui éloigne tout trouble d'esprit, la connaissance voulue pour dissiper les ténèbres.

Donnons maintenant un exemple du அளவடி ou vers de 4 pieds,

பருவிலார் மனமென முகில்ப ரந்துநாற்
கருவிலார் மனமெனக் கருக வந்தரந்
திருவிலார் மனமெனத் தேம்ப மாங்குயில்
மருவிலார் மனமென மஞ்ஞை யாடுமால்

Quand les nuages s'étendant et flottant comme la volonté de ceux qui n'ont pas la maturité de l'âge, c'est-à-dire *des jeunes gens, le ciel s'obscurcit comme l'esprit de ceux qui n'ont aucun principe de science, le couil sur les manguiers s'attristera comme l'âme de ceux qui n'ont point de fortune, tandis que le paon en dansera de plaisir comme le cœur des ennemis (bondit d'allégresse en voyant le malheur de leurs adversaires)*

Voici un exemple du நெடிலடி ou vers de 5 pieds.

உடல்வன்னத் திளவலென விங்கண் டோனறி யுதித்
தபிரான்
கடல்வன்னத் தெக்குணமு முளரும் முன்றாட் கடுந்தீ
யடல்வண்ணத் தெரித்தறியு மல்லா லிங்கண் ணூரறிவார்
மிடல்வன்னத் தெழுங்கதத்தி லிவன்றன் னீதி வெகு
ண்டனகால்,

Outre que l'Égypte sait quelle sévère justice a exercé autrefois dans sa puissance le Seigneur, qui s'étant incarné sur la terre a paru pour le corps, un petit enfant, bien qu'il possédât toute perfection, comme la mer contient une immensité d'eau, qui ne sait ici quand sa justice irritée exerce une sévérité, qui s'élève à l'égal de son pouvoir?

Enfin, voici un exemple de vers de six pieds dits கழி நெடிலடி.

நல்வினை யுலந்த போழ்தின் னலமெலா மகலும் போ
லக்
கொல்வினை யறுப்ப வந்த குணத்தொகை யிறைவன் [போக
வல்வினை மருவிற் பொங்கு மல்லவை யுயிரை வாட்டப்
புல்வினை மல்கிச் சீலம் புரிநலம் போயிற் றன்றே.

De même que tous les biens disparaissent quand les bonnes actions cessent; ainsi le roi de toutes perfections (Jésus-Christ), qui est venu rompre les liens de la mort, se retirant, alors même les péchés, qui fermentent et abondent dans le trouble des actes de violence tourmentant l'âme, les maux s'accrûrent, et le bien qui vient des bonnes mœurs disparut.

ART. 6. DES தொடை OU RAPPORTS DES VERS ET DES PIEDS ENTRE EUX.

Le mot de தொடை, qui signifie *enchaînement, guirlande, collier...*, sert de nom à certaines manières de rimer, ou à certains rapports de consonnance, qui doivent exister entre les vers d'une strophe, et même entre les pieds de ces vers. Les principales de ces rimes sont le எதுகை et le மோனை, qui sont généralement requis dans les vers tamouls.

1° RIME DITE எதுகை.

La rime dite எதுகை est la consonnance du commencement des vers. Elle consiste en ce que la première lettre des vers, qui riment ensemble, étant différente, mais de même quantité, la seconde lettre soit non seulement de

même quantité, mais ou absolument la même, ou au moins de la même famille dite வருக்கம்; ainsi ரி ou ரு peuvent rimer avec ர. Toutefois la rime est plus jolie, quand elle est formée par la même lettre, et plus riche encore quand tout un pied ou plusieurs lettres de suite riment ensemble. Ainsi avec le mot கருவி on peut faire rimer இரவு et திரிபு, mais encore mieux அருவி, உருவி etc.

Souvent, surtout dans les விருத்தம் ou strophes de 4 vers des grands poémes, tous les vers d'une strophe riment ensemble; cependant dans biens des poésies, la rime change de deux en deux vers.

Nous avons dit que cette rime doit venir à la seconde lettre, et il ne suffirait pas qu'elle vint à la seconde syllabe; ainsi தப்பு ou நட்பு ne rimerait pas avec கற்பு, parce que, bien que la seconde syllabe soit la même, la seconde lettre de ces mots, qui doit avoir le எதுகை, n'a pas la consonnance voulue pour cela. Avec கற்பு on pourrait faire rimer பற்று, et encore mieux அற்பு, பொற்பு. Si la seconde lettre du vers est un ய் suivi d' une autre consonne dans la même syllabe, alors on ne tient pas compte du ய், et l'autre consonne sert pour la rime dite எதுகை. Ainsi மெய்ப்பொருள் rimera avec எப்பொருள் ou அப்பொருள். Mais s'il n'y a pas d'autre consonne dans la même syllabe, il faudra pour la rime que, dans les vers correspondans, il vienne un autre ய், ou au moins un ஐ. Ainsi மெய்வகை, பெய்வகை, கைவகை, மைவகை riment ensemble, et non வாய்வகை, ou மாவகை, etc.... Car ஐ peut rimer avec எய், et même avec அய். De même, ஔ rimera avec அவ், auquel il est équivalent. En pareil cas c'est le ய், et le வ், qui servent de எதுகை, et même, quoique ஐ et ஔ soient des lettres longues, d'autres longues ne seraient pas admises à rimer avec elles; mais நவ்வியம் rimera avec ஔவியம், et ainsi des autres mots semblables.

Donnons maintenant quelques exemples à l'appui de ces règles.

அகர முதல வெழுத்தெல்லா மாதி
பகவன் முதற்றே யுலகு.

Toutes les lettres ont a *pour commencement* (*dans l'alphabet; de même*) *le monde a pour principe Dieu, qui est le premier être.*

Ce distique ne rime qu'à la seconde lettre, qui est absolument la même.

Voici une strophe, où les lettres de la même famille, ou de la même espèce dite வருக்கம்,riment entre elles.

தூணி லாவுசெஞ் சுடரு மீன்களும்
வானு லாவுமி நடுவ ழுங்கிய
பானி லாவையும் பார்த்து நாதனைத்
தேனு லாவுரை செப்பி வாழ்த்துவான்.

(*S*ᵗ. *Joseph*) *voyant et le soleil aux rayons purs et ardens, et les étoiles,et la lune aux rayons de lait qui s'avance au milieu des astres, qui remplissent leurs cours dans le firmament, benissait le Seigneur par des paroles douces comme le miel.*

Voici une autre strophe de 4 vers, dont chaque vers a pour rime tout le premier pied. [ண்முத்
மணிபுரை யரும்பி வான்மீன் வடிவொடு மலர்ந்து வெ
துணிபுரை மணங்கொ டேன்பெய் யழகல ரன்று வாடித்
துணிபுரை கிழ்விழ்ந் தாய் தூளினைக் கண்டுஞ் சன்மப்
பிணிபுரை பிணித்த நாமோ பேரிலா வாழ்து மென்பாம்.

Bien que nous voyions de jolies fleurs,après s'être formées en boutons comme des pierreries, après s'être épanouies avec la beauté des étoiles du firmament, et avoir répandu, comme des perles, des gouttes de miel odoriférant, se faner en un jour, tomber à terre en morceaux,et se réduire en poussière, dirons-nous que nous vivrons heureux à jamais,sans sortir de ce bas monde,nous qu'ont garrotés les incommodités de maladies innées?

En voici un autre exemple, où les vers commencent par des syllabes longues:

காந்த ளேரிய செங்கரத் தேந்தின
ளேந்த மார்பி னிறுகவுஞ் சேர்த்தனள்
வாய்ந்த பூம்பத நீவி வணங்கின
ளாய்ந்த நூற்கடந் தாருணர் வெய்தினள்.

(La très-Sainte Vierge, après la naissance de son divin fils), le prit dans ses mains pures semblables à des fleurs de gloriosa, le serra étroitement sur son sein, adora et caressa ses pieds sacrés tendres comme une fleur, et acquit une intelligence parfaite supérieure à la science profonde des savans.

Quelques poëtes, pour la rime dite எதுகை, n'ont pas tenu compte de ர், ல், ழ்; ainsi ils ont fait rimer காத்த avec பார்த்த, ஆவேறு avec பால்வேறு, et மாந்த avec வாழ்ந்து; mais cela n'est pas approuvé. Voici un exemple de cette irrégularité dans la rime.

அந்தரத் துள்ளே யகங்கை புறங்கையாம்
அந்தரமே போலு மனைவாழ்க்கை-அந்தரத்து
வாழ்கின்றே மென்று மகிழன்மின் வாணாளும்
போகின்ற பூளையே போன்று.

Le bonheur de la vie domestique est comme le dedans de la main, qui dans l'air se tourne aussitôt en dessus. Ne vous réjouissez donc pas en disant: nous vivrons heureux long-temps, puisque le temps de la vie ressemble à (la fleur de) l'illecebrum qui s'en va.

Dans cette strophe, on a fait à tort rimer போகின்ற avec வாழ்கின்ற.

Nous avons dit que la 1re lettre des vers, qui riment ensemble, doit être différente. Cependant, comme bien des mots ont des significations toutes différentes, on regarde comme une élégance de commencer tous les vers d'une strophe, par le même mot, pourvu qu'il soit employé dans des acceptions différentes à chaque vers, ou qu'il soit un

composé d'autres mots, qui en présentent la ressemblance. *Ex.*

மஞ்சஞ் சகவன் னிவிழிக் களிறும்
மஞ்சஞ் சகமேல் வளர்தே ருநிலா
மஞ்சஞ் சகவா ளபயா ருழறி
மஞ்சஞ் சகமாய் வதிநா டதிரும்.

Des éléphans, dont les yeux sont de feu, et plus terribles qu'une fournaise, des chars, qui s'élèvent à une hauteur, telle qu'elle troublerait les nuages, et d'intrépides guerriers, dont les épées surpassent la lune en beauté, se trouvant réunis, firent trembler ce pays, où le cygne, qui se plaît dans l'eau, trouve son bonheur.

Dans ce விருத்தம், ou cette strophe du 36e chant du தேம்பாவணி, le mot மஞ்சு dans le 1er vers signifie *fournaise*, dans le second *nuage*, dans le 3e *beauté*, et dans le 4e மஞ் et அஞ்சம் réunis signifient *cygne aquatique*.

Dans le வெண்பா seulement, et encore rarement, on fait rimer ensemble non plus les mêmes lettres, mais celles de la même classe. Ainsi on donnera les lettres dures pour எதுகை aux lettres dures, les douces aux douces, et les moyennes aux moyennes. *Ex.*

தக்கார் தகவில ரென்ப தவரவ
ரெச்சத்தாற் காணப் படும்.

Par les enfans de chacun, on peut voir quels sont les gens probes ou non.

Dans ce distique, le mot எச்சத்தாற், est mis pour rimer avec தக்கார், par conséquent ச avec க; ce qui n'est pas élégant.

Quelquefois on fait rimer les longues, avec les longues, sans que ce soit la même lettre. *Ex.*

ஆவா வென்றே யஞ்சின ராழ்ந்தா-ரொருசாரார்
கூகூ வென்றே கூவிளி கொண்டா-ரொருசாரார்.

Les gens d'un côté, remplis de crainte, se baissèrent en disant

ah! ah! *Ceux d'un autre côté se mirent à crier koû koû (hélas! helas!)*.

Enfin, il y a des poétes, qui ont employé la rime dite எதுகை, dans le même vers, et fait ainsi rimer un pied avec un autre. *Ex.*

ஒன்று நன்று நுலகோர்க் பலரே,

Bien des gens du monde ressemblent à des ennemis.

2° RIME DITE மோனை.

La rime dite மோனை, ou *commencement*, consiste en ce que la lettre, qui commence un vers, revienne au commencement d'un autre pied, dans le même vers. Chaque vers doit avoir cette consonance d'un autre pied, avec le premier, au moins une fois dans le cours du vers; si elle arrive au milieu, où se fait une légère pause, elle est plus agréable. Elle peut avoir lieu à plusieurs pieds, et même à tous. Surtout dans les vers de 4 pieds dits அளவடி, cette rime, suivant la place qu'elle occupe, ou le nombre de fois qu'elle revient, prend divers noms, que l'on peut trouver dans notre dictionnaire, au mot மோனை.

Bien que cette rime soit plus riche, quand c'est la même lettre qui revient, il a plusieurs lettres, qui peuvent rimer ensemble, et venir les unes pour les autres. Ainsi, parmi les voyelles அ, ஆ, ஐ, ஔ, peuvent rimer ensemble; de même இ, ஈ, எ, ஏ peuvent se correspondre, ainsi que உ, ஊ, ஒ, et ஓ entre elles, et cela, lors même qu'elles sont jointes à des consonnes; ainsi க peut correspondre avec கா, கை et கௌ; கி avec கீ, கெ et கே, et ainsi des autres. Parmi les consonnes, த correspond à ச; ஞ à ந, et ம à வ. Ainsi, dans un vers, qui commence par த, la rime ou la consonnance sera juste, si dans le cours de ce vers, un pied commence par த, தா, தை ou தௌ, ou bien par ச, சா, சை ou சௌ, et réciproquement.

Nous avons dit précédemment, page 126, que les mots, qui commencent par ய, peuvent prendre pour initiale un இ.

excepté après un autre ய. En conséquence, lors même que ils ne le prennent pas, ய peut rimer avec ய,இ,ஈ,எ, et ஏ.

Dans les strophes, qui servent d'exemples à l'article précédent, on peut voir l'application des règles du மோனை. En voici d'autres exemples:

ஒல்லும் வகையா லறவினை யோவாதே
செல்லும்வா யெல்லாஞ் செயல்.

Faites sans cesse le bien d'une manière convenable, et partout où il est praticable.

Dans le 1er de ces vers, ஒ sert de மோனை à ஓ, et dans le second செ à செ. Autre exemple:

அடல்வேண்டு மைந்தின் புலத்தை
விடல்வேண்டும் வேண்டிய வெல்லா மொருங்கு.

(*Pour acquérir la perfection de la vertu*) *il faut mortifier ses cinq sens; il faut en même temps abandonner tout ce qu'on a désiré.*

Dans le 1er vers de cette strophe ஐ rime avec அ, et dans le second வே avec வி.

3° RIME DITE இயைபு.

La rime dite இயைபு ou இயைபுத்தொடை, est celle qui vient à la fin des vers, comme la rime française; elle est peu estimée et peu usitée en tamoul.

Il y a encore quelques autres espèces de தொடை, c'est-à-dire de rapports ou de consonnances des vers entre eux, telles que le முரண் ou *l'antithèse*, et le அளபெடை ou *le prolongement d'une lettre*; comme ces espèces ne sont pas d'un usage très-fréquent, elles ne sont pas du ressort d'une grammaire abrégée. Ceux qui voudront les connaître en détail, peuvent consulter les grammaires toutes tamoules, et entre autres le காரிகை.

Enfin, il y a quelques poésies tamoules, qui n'ont ni எதுகை, ni மோனை, ni autre rime usuelle. Mais elles sont rares et peu estimées. *Ex.*

தாளுடைக் கமலச் செழுமலர் பூப்பப்
பரவிய காரிரு ளீங்க
விண்ணின் ஞாயி றிமைத்தெழுந் ததுவே.

Le soleil radieux s'est levé dans la région éthérée, dissipant les ténèbres épaisses, qui s'étaient répandues, et faisant fleurir la belle fleur de nénuphar à tige.

CHAPITRE II.

DES GENRES DE POÉSIES OU DE STROPHES DITES பா.

Les vers composés de leurs six parties constituantes, expliquées dans le chapitre précédent, servent à former les strophes et les pièces de poésies. On appelle les unes et les autres பா, பாட்டு, கவி, யாப்பு et செய்யுள். Parmi ces expressions, le mot கவி est le nom propre des *poésies*; les autres termes, ne sont que des noms figurés, mais également techniques. On les appelle பா *chaîne* ou *trame*; parce qu'elle sont comme un tissu régulier; on leur donne le nom de பாட்டு *chant*, parce qu'elles sont faites pour être chantées; on les nomme யாப்பு *lien* ou *chaînon*, à cause de l'enchaînement de leurs différentes parties, et செய்யுள் à cause de leur mesure cadencée.

On distingue 5 genres de strophes ou de poésies, dites பா, savoir: வெண்பா, ஆசிரியப்பா, கலிப்பா, வஞ்சிப்பா, et மருட்பா. La plus commune, la plus difficile et la plus estimée de ces poésies est le வெண்பா; nous en parlerons donc un peu plus en détail, que des autres.

ART. 1er DU GENRE DE POÉSIES OU DE STROPHES DITES வெண்பா OU VEMBA.

Le genre de poésies dites வெண்பா, se compose des pieds dits இயற்சீர் et வெண்சீர், c'est-à-dire des pieds de la seconde classe, et de ceux de la 1re subdivision de la 3e classe, qui sont terminés en காய். Mais chaque strophe, doit finir

par un pied de la première classe, et ne point prendre à la fin un ஏ emphatique, comme cela se fait quelquefois dans les autres poésies. Les règles de la connexion des pieds dite வெண்டளை (soit le வெண்சீர் வெண்டளை, soit le இயற்சீர் வெண்டளை) doivent y être strictement observées. Le dernier vers de chaque strophe doit être de 3 pieds, les autres vers sont généralement de quatre. Suivant le nombre de vers et de pieds qu'a le வெண்பா, on en distingue six sortes, savoir: குறள்வெண்பா, சிந்தியல்வெண்பா, நேரிசைவெண்பா, சவலை ou சமநிலைவெண்பா, இன்னிசைவெண்பா et பஃறொடைவெண்பா. Nous allons en traiter séparément.

Notez auparavant que le son ou le ton, produit par la connexion de pieds dite வெண்டளை, s'appelle செப்பலோசை. Mais on en distingue trois sortes, savoir: 1° le ஏந்திசைச்செப்பல், qui vient du வெண்சீர் வெண்டளை, c'est-à-dire, de la connexion des pieds dits வெண்சீர், d'après le வெண்டளை; 2° le தூங்கிசைச்செப்பல், qui vient du இயற்சீர்வெண்டளை, ou de la connexion des pieds dits இயற்சீர் d'après le வெண்டளை; et le ஒழுகிசைச்செப்பல், qui vient du mélange de ces deux sortes de pieds, d'après le வெண்டளை. Ces différences de rhythme ou de ton s'appellent விகற்பம், ou வெண்பா வோசையின்விகற்பம். Le mot de விகற்பம் s'emploie aussi pour désigner les différentes sortes de வெண்பா, et dans diverses autres acceptions.

§ 1 குறள்வெண்பா.

LE COUREL OU PETIT வெண்பா.

Le குறள்வெண்பா est une sorte de distique; car il se compose de 2 vers, dont le 1er a généralement 4 pieds, et le second trois. *Ex.*

கண்ணுடைய ரென்பவர் கற்றோர் முகத்திரண்டு
புண்ணுடையர் கல்லா தவர்.

On peut dire des gens instruits qu'ils ont des yeux; les ignorans ont deux ulcères au visage (au lieu d'yeux).

Voici les noms et l'ordre des pieds de ce வெண்பா : கூவிளங்காய், கூவிளம், தேமா, கருவிளங்காய்; கூவிளங்காய், தேமா, மலர்.

Ce distique est tiré du திருவள்ளுவர்குறள், ouvrage moral tout composé de குறள்வெண்பா, auxquels il doit son nom, et qui est si estimé dans ce pays, qu'on a presque divinisé son auteur, malgré sa basse extraction; chose remarquable chez un peuple, qui professe un mépris excessif pour les basses castes. Cet ouvrage renferme de beaux et bons préceptes de morale. Il doit être l'ouvrage d'un homme éclairé des lumières de la vraie religion, ou tout au plus d'un Déiste, ou d'un Bouddhiste. Car à l'exception de quelques passages, qui tiennent à la métempsycose, on n'y voit presqu'aucune des erreurs du paganisme. Mais on regrette d'y trouver un tiers de l'ouvrage qui est érotique, et dangereux surtout pour la jeunesse, et quelques maximes que le saine morale n'admettra pas.

Comme nous avons dit plus haut, cette sorte de வெண்பா, même dans cet ouvrage, manque quelquefois des rimes dites எதுகை et மோனை. *Ex.*

நீரின் றமையா துலகெனின் யார்யார்க்கும்
வானின் றமையா தொழுக்கு.

Comme le monde ne saurait prospérer sans pluie, de même sans le secours du ciel, personne ne saurait parvenir à une bonne conduite. Dans ce distique, la rime dite எதுகை, au lieu de venir à la seconde lettre, vient après; le மோனை manque absolument.

Quelquefois on trouve des distiques, qui ont 3 pieds au 1er vers, et quatre au second. *Ex.*

மனத்துக்கண் மாசில னாத
லனைத்தற னாகுல நீர பிற.

Être sans tache dans son cœur est absolument vertu; le reste n'est qu'un vain son.

மனத்தானா மாந்தர்க் குணர்ச்சி
யினத்தானா மின்னா னெனப்படுஞ் சொல்.

Les connaissances de l'homme viennent de son esprit; l'énonciation de ce qu'il est (ou sa réputation) vient de ses proches, (ou de ceux qui l'entourent).

Le Rev. P. Beschi a ainsi scandé ces deux strophes, donnant 3 pieds au 1er vers de chaque distique, et 4 au second. Certains éditeurs, divisant ces vers autrement, donnent 4 pieds à chaque premier vers, et 3 au second; mais, si l'on considère le எதுகை et le மோனை, qui sont détruits par cette dernière manière de diviser ces vers, on doit se ranger de l'avis du P. Beschi.

2° (Nous parlerons du சிந்தியல்வெண்பா en dernier lieu.) Le நேரிசைவெண்பா est très-usité, et à cause de sa prééminence sur les autres dans l'estime générale, souvent on lui donne purement et simplement le nom de வெண்பா. Il se compose de deux குறள்வெண்பா, unis ensemble par un pied intercalé à la fin du 1er distique, et qui doit avoir le même எதுகை que les deux vers de ce distique, quoique, pour le sens, il se rattache plutôt au suivant. On donne à ce pied le nom de தனிச்சொல். Il est suivi de deux autres vers, dont le எதுகை est quelquefois le même que celui des vers précédens, mais plus souvent il est autre. Si ce தனிச்சொல் n'est composé que d'une seule espèce de அசை, par exemple s'il est ou tout நேர், comme தேமா et தேமாங்காய், ou tout நிரை comme கருவிளம், alors la strophe s'appelle ஓராசிடைநேரிசைவெண்பா. Mais si ce pied est composé de deux sortes de அசை, c'est-à-dire, de longues et de brèves, comme புளிமா, கூவிளம்..., la strophe s'appelle ஈராசிடைநேரிசைவெண்பா. *Ex.*

வெய்ய குரற்றோன்றி வெஞ்சினவே றுட்கொளினும்
பெய்யு மழைமுகிலைப் பேணுவரால் — வையத்
திருள்பொழியுங் குற்றம் பலவெனினும் யார்க்கும்
பொருள்பொழிவார் மேற்றே புகழ்.

Comme l'on aime les nuages qui donnent de la pluie, quoiqu'ils renferment la foudre ardente du courroux céleste, et fassent entendre le bruit effroyable du tonnerre, ainsi dans le monde, la louange s'attache à ceux qui distribuent libéralement à tous leurs richesses, bien qu'ils soient coupables de beaucoup de fautes, qui répandent les ténèbres autour d'eux.

Ici le தனிச்சொல், qui est வையந், étant un தேமா, et par conséquent n'ayant que des நேர், cette strophe est un ஓராசிடை நேரிசைவெண்பா.

Voici maintenant un exemple de ஈராசிடைநேரிசைவெண்பா, dont le தனிச்சொல், qui est வெஞ்சமத்து, est un கூவிளங்காய், mélange de நேர் et de நிரை.

எஞ்சினா ரில்லை யெனக்கெதிரா யின்னுயிர்கொண்
டஞ்சினா ரஞ்சாது போயகல்க—வெஞ்சமத்துப்
பேரா தவராகத் தன்றிப் பிறர்முதுகிற்
சாராவென் கையிற் சரம்.

Ceux qui m'ont résisté ne sont pas restés avec leur chère vie. Que ceux qui craignent se retirent et s'éloignent sans crainte. Les flèches de mes mains ne percent que la poitrine de ceux qui dans la chaleur du combat restent inébranlables; mais elles ne touchent pas au dos des étrangers (ou au dos de mes ennemis).

3° Le சவலைவெண்பா consiste en quelque sorte en deux குறள்வெண்பா, sous un seul எதுகை, mais sans தனிச்சொல். Car il se compose de 4 vers, dont le 1er et le 3e sont de 4 pieds, et les deux autres de trois pieds seulement. Le seul exemple, que l'on ait de ce genre de வெண்பா, est tiré de l'ouvrage intitulé மூதுரை; ce qui lui a fait donner le nom de மூதுரைவெண்பா. Le voici:

அட்டாலும் பால்சுவையிற் குன்றா தளவல்ல
நட்டாலு நண்பல்லார் நண்பல்லக்
கெட்டாலு மேன்மக்கள் மேன்மக்க ளேசங்கு
சுட்டாலும் வெண்மை தரும்.

Quoiqu'on fasse bouillir le lait, il ne perd pas sa saveur. Quoiqu'on les aime sans mesure, les gens sans affection seront sans affection. Les hommes de mérite, quoique ruinés, sont gens de mérite. La conque quoique calcinée donne de la blancheur.

4° En 4e lieu vient le இன்னிசைவெண்பா, ou *Vemba harmonieux*. Ordinairement il n'a pas de தனிச்சொல்; mais il consiste en 4 vers, dont les 3 premiers ont chacun 4 pieds, et le 4e vers n'en a que trois. Les 4 vers peuvent avoir le même எதுகை, ou chaque couple de vers peut avoir le sien. *Ex.*

இன்றுகொ லன்றுகொ லென்றுகொ லென்னாது
பின்றையே நின்றது கூற்றமென் றெண்ணி
யொருவுமின் றீயவை யொல்லும் வகையான்
மருவுமின் மாண்டா ரறம்.

Ne dites pas aujourd'hui, tel jour ou quel jour; mais songeant que la mort se tient derrière vous, évitez le mal, et attachez vous d'une manière convenable à la pratique des vertus des sages.

Cette strophe tirée du நாலடிநானூறு, a deux எதுகை. En voici une qui n'en a qu'un:

துகடீர் பெருஞ்செல்வந் தோன்றியக்காற் றொட்டுப்
பகடு நடந்தகூழ் பல்லாரோ டுண்க
வகடுற யார்மாட்டு நில்லாது செல்வஞ்
சகடக்கால் போல வரும்.

Depuis qu'une grande prospérité acquise sans faute, vous est survenue, mangez avec plusieurs, (c'est-à-dire), partagez avec les autres, la nourriture qui provient du labeur des bœufs; la prospérité trompeuse n'est stable chez personne; elle tourne et change comme la roue d'un char.

Voici un autre exemple de ce வெண்பா, aussi sans தனிச்சொல் et sans எதுகை; il est du nombre de ceux qui ont le பலவிகற்பம்.

கடற்குட்டம் போழ்வர் கலவர் படைக்குட்டம்
பாய்மா வுடையா னுடைக்கிற்குந் தோமி
றவக்குட்டந் தன்னுடையா னீந்து மவைக்குட்டங்
கற்றான் கடந்து விடும்.

Les marins fendent les abymes de la mer; les cavaliers rompent les bataillons les plus profonds; celui qui se possède passera comme à la nage les profondeurs d'une pénitence sans défaut; les savans traverseront le gouffre des grandes assemblées (c'est à dire *surmonteront les difficultés qu'elles présentent*).

Quelquefois cette sorte de வெண்பா a la quantité de vers et de pieds, que nous avons dit plus haut, et sans எதுகை; mais il répète à la fin de chaque vers, le mot par où il a commencé. Cette espèce s'appelle ஒரூஉத்தொடை. *Ex.*

மழையின்றி மாநிலத்தார்க் கில்லை மழையுந்
தவமுளா ரில்வழி யில்லைத் தவமு
மரசனா ரில்வழி யில்லை யரசனு
மில்வாழ்வா ரில்வழி யில்.

Sans pluie les habitants de ce vaste univers n'ont rien; et où il n'y a pas de pénitens, il n'y a pas de pluie; où il n'y a pas de rois, il n'y a pas de pénitens, et où il n'y a pas de gens en famille, il n'y pas de roi.

Il y a des grammairiens, qui prétendent que, dans les trois premiers vers de cette strophe, le dernier pied est un *தனிச்சொல்;* par conséquent ces trois vers seraient censés des vers de 3 pieds, avec un தனிச்சொல்.

Ce வெண்பா peut avoir aussi, comme le நேரிசைவெண்பா, un vers de 4 pieds, puis un de trois pieds, et un தனிச்சொல், ayant tous le même எதுகை; ensuite un vers de 4 pieds et un de trois sans எதுகை. *Ex.*

பேரொளி வேண்டிற் பொருள்பொழிக பின்றனக்கே
சேரப் பொருள்வேண்டிற் றீதொழிக-பாருண்மேன்
மன்னின்பம் வேண்டினறம் வாய்க்க துயரின்மை
வேண்டின் வெகுளி விடல்.

Si vous désirez une grande réputation, faites des largesses; si vous désirez dans la suite obtenir des richesses, évitez le mal; si vous désirez les délices permanentes du ciel, pratiquez la vertu sur la terre. Si vous désirez ne pas avoir de chagrin, quittez la colère.

Enfin le 1er vers peut être de 4 pieds, le second de trois, le 3e de quatre, puis un தனிச்சொல் suivi d'un vers de trois pieds, le tout sous 2 எதுகை. *Ex.*

நீலஞ் சுனைத்தன்ன நீர்மை தயைநிலத்தே
ஞாலந் தரினென்னும் நட்பில்லார்
பூமணமும் பூணொளியும் பொன்று மணியொளியு-மாம
நாமடைந்த சீர்ச்செல்வர் நட்பு. [ன்றே

Comme le nénuphar bleu vient dans les étangs, ainsi la bienfaisance vient de la bonté. Quand bien même les gens sans affection donneraient toute la terre, qu'en résulterait-il? L'affection n'est-elle pas pour tous les biens (ou pour toutes les vertus) que nous avons obtenues, comme le parfum des fleurs, le brillant des bijoux, et l'éclat des pierreries qui ne se ternit pas.

De ces quatre sortes de இன்னிசைவெண்பா, on rencontre encore quelquefois la première, mais presque jamais les autres.

Cette sorte de வெண்பா a encore diverses autres variétés, que l'usage peut apprendre.

5° Le பஃறொடைவெண்பா se compose de plus de 4 vers. Il en a ordinairement cinq, six et même un plus grand nombre; le dernier doit toujours avoir 3 pieds, et les autres quatre; le tout sous un ou deux எதுகை et même plus. A peine trouve-t-on un exemple de ce வெண்பா. En voici cependant un échantillon de 8 vers.

பேதைமைவித் திட்டிடலே பேதை நிலமரமாய்த்
தீதமையின் றெய்முளையே கண்ணீர் தெளித்துயர்ந்து
காதல்வேர் வீழ்த்திமருள் காமங் கவடிரண்டாய்
வேதனைபூ நிந்தைகாய் வீதல் கனியாமென்

றெண்ணார்க்கே யின்னா விளையு மெனத்தேறி
மண்ணார் மயனீத்த மாதவத்தின் வாளான்
மறமரக்கோ டீர்த்துக் கதிக்கனி யைவாய்த்
திறன்மர மாக்க லினிது

Après s'être convaincu que bien des maux arriveront à ceux qui ne considèrent pas que de la semence de l'ignorance, le corps ayant pour germe la douleur, qui provient du péché, et étant arrosé de larmes, s'est élevé et est devenu l'arbre du champ de la bêtise, qui jetant les racines de la concupiscence, s'est partagé en deux branches, qui sont l'illusion et la luxure, qui donnent pour fleurs les tourmens, pour fruit vert le mépris, et pour fruit mûr la mort; il est doux de trancher les branches de l'arbre du mal avec la scie d'une rude pénitence, qui a renoncé aux passions dont le monde est rempli, et de faire de la constance un arbre qui donne pour fruit le salut.

6°. Le சிந்தியல்வெண்பா, que les grammairiens mettent ordinairement en second lieu, se compose de 3 vers. Il peut, comme le நேரிசைவெண்பா, avoir sous un எதுகை le 1er vers de 4 pieds; le second de trois, avec un தனிச்சொல்; puis sous un autre எதுகை un 3e vers de 3 pieds. Dans ce cas, on l'appelle நேரிசைச்சிந்தியல்வெண்பா. Ou bien, comme le இன்னிசைவெண்பா, il peut avoir deux vers de 4 pieds, et un de trois, sans தனிச்சொல், sous un எதுகை ou deux; ou au lieu de cela, chaque vers peut avoir la répétition de mots dite ஒரூஉத்தொடை, dont nous avons parlé plus haut. Dans ces deux cas on l'appelle இன்னிசைச்சிந்தியல்வெண்பா. Le சிந்தியல்வெண்பா n'est guère plus usité que le பஃறொடைவெண்பா. En voici un exemple de l'espèce dite நேரிசைச்சிந்தியல்வெண்பா.

ஆனிறம்வே றாயினு மந்நிறத்த வாபயந்த
பானிறம்வே றன்று பலகுலத்தோர் — நானிலையின்
வேறெனினுஞ் செய்யறனோ வேறு.

Bien que la couleur des vaches varie, la couleur du lait, que donnent ces vaches de couleurs diverses, n'est pas différente; de

même, quoique les gens de diverses castes (ou nations) diffèrent d'états et de position, les vertus qu'ils pratiquent sont-elles différentes?

Voici un autre exemple de l'espèce dite இன்னிசைச்சிந்தியல்வெண்பா.

சற்று மமர்ந்து தரித்தெண்ணுப் புன்மனனே
முற்றின் முதல்வனடி முன்னிப் பணியாயேற்
கற்றும் பயனுண்டோ காண்.

Petit esprit, qui ne saurais rester tant soit peu tranquille et réfléchir à loisir, vois, si tu ne songes à l'éternel, qui est le principe de tout, et si tu n'adores ses divins pieds, y a-t-il quelqu'avantage réel à être savant?

Ce que nous venons de dire du Vemba suffit. Les Indigènes le regardent comme si difficile, qu'ils l'ont nommé *le tigre des poètes.* Maintenant on en trouve bien peu qui connaissent assez les régles de cette sorte de poésie, même pour en scander les vers, quoique pour nous, nous puissions en surmonter la difficulté par une heure d'étude.

Toutefois, il faut remarquer, que dans la composition du வெண்பா, non seulement toutes les règles prescrites pour sa cadence, sa connexion de pieds, ses rimes etc. doivent être observées strictement; mais encore, il faut apporter une attention plus qu'ordinaire à l'élégance et à la concision du style; les pensées en doivent être fines et subtiles, et présenter des pointes d'esprit dans le genre de l'épigramme; elles doivent être exprimées et même enveloppées si habilement, que bien qu'on comprenne le sens de chaque mot, il reste encore quelque chose à découvrir. En voici un exemple, non peut-être le meilleur qu'on pourrait donner; mais le premier qui se présente. C'est un குறள்வெண்பா tiré de திருவள்ளுவர்.

உருவுகண் டெள்ளாமை வேண்டு முருள்பெருந்தேர்க்
கச்சாணி யன்ன ருடைத்து.

Il ne faut mépriser personne à cause de son apparence; car on a des hommes comparables à la cheville de l'essieu d'un grand char, qui court,(litt. *qui roule ou à roues; bien que d'une mince apparence, ils sont aussi utiles et même nécessaires à un état, ou à une famille, que l'est la cheville de l'essieu à un char en mouvement*).

Si la subtilité ou la finesse des pensées fait défaut, il faut au moins qu'il y ait quelque chose de frappant dans l'idée ou le sentiment. En voici un exemple encore tiré des குறள் de திருவள்ளுவர்.

அறத்தினூஉங் காக்கமு மில்லை யதனை
மறத்தலி னூஉங்கில்லை கேடு.

Il n'y a pas de plus grand gain, que la vertu, ni de plus grande perte, que de l'abandonner (ou de la négliger).

ART. 2. DU GENRE DE POÉSIES OU DE STROPHES DITES ஆசிரியப்பா OU அகவல்.

Ce genre de poésies ou de vers s'appelle tantôt ஆசிரியப்பா et tantôt அகவல். Outre les pieds dits இயற்சீர், qui lui sont propres, il admet ceux de la 1re subdivision de la 3e classe, qu'on appelle வெண்சீர், et qui sont terminés en காய்; et de la 2e subdivision de cette classe, il admet occasionnellement les deux pieds nommés தேமாங்கனி et புளிமாங்கனி. La connexion de pieds dite ஆசிரியத்தளை lui est propre, et de plus le வெண்டளை et le வஞ்சித்தளை y sont aussi employés. Le nombre de vers dans chaque strophe, et celui des pieds dans chaque vers, ne sont pas absolument déterminés, mais laissés à la volonté du poète. Toutefois les strophes n'ont pas moins de 3 vers et les vers sont ordinairement de 4 pieds. Voici en outre quelques observations à ce sujet.

1° Si l'avant-dernier vers d'une strophe n'a que 3 pieds, tandis que les autres en ont quatre, on donne à cette strophe le nom de நேரிசை யாசிரியப்பா. *Ex.*

தண்ணிலா விரிக்கும் வெண்ணிலா மீது
நண்ணிய துணைத்தாள் கண்ணிணை யெனவே
போற்றுமெம் மன்புடை யரசியி
னேற்றரு ளானல னெய்துத லெளிதே.

Chérissez comme vos yeux et vénérez les pieds (sacrés de la très-sainte Vierge), qui reposent sur la lune aux rayons blancs et frais; car il est facile d'obtenir des grâces de la bonté extrême de notre bien-aimée Reine.

2° Si le 1er et le dernier vers ont quatre pieds, et les intermédiaires, par couples, en ont deux ou trois, les strophes s'appellent இணைக்குறளாசிரியப்பா. *Ex.*

வாழிய வும்பர் வணங்கிய வணங்கே
வாழிவா னொளியே
வாழிபா ருயிரே
யாதியை யீன்றனை
நீதியை யூன்றினை
பானொளி யணிந்தனை
மீனொளி புனைந்தனை
குறைமதி மிதித்தனை
மறைமதி விதித்தனை
மேதினி காத்தனை
தீதினி தாற்றினை
கதிக்கத வாயினை
துதிக்கனி வாயினை
வானோர் களித்தனை
யீனோ ரளித்தனை
தொழுமுளத் துள்ளுறை சோதியை
யழுமுளத் தாதர வோதியை
நீரகத் தம்புய நேரினை
யாரகத் தம்பர நீரினை
வானவர் வாழ்த்த வானமாண்
டூனவர் வாழவிங் கெய்தினை
யாவ ஞார்வழி யார்திருக்
காவ ஞாருங் காதலே

வன்புணர் நீயிவ ணமைந்தபின்
பொன்புண ருலகொடு பூவுல கொத்ததே.

Salut, ô Vierge qu'honorent les habitans des cieux! salut ô splendeur du ciel! salut ô vie de la terre! Vous avez mis au monde celui qui est le principe de tout; vous avez porté celui qui est la justice même. Vous êtes vêtue de la lumière du soleil, vous êtes ornée de la lumière des étoiles; vous avez sous vos pieds le croissant de la lune. Vous avez enseigné les préceptes de la religion; vous avez protégé la terre; vous nous avez rendu nos maux doux et supportables; vous êtes devenue la porte du ciel; vous êtes une douce et bienfaisante protectrice; vous avez rempli de joie les habitans des cieux; vous avez pris la défense des vils mortels; vous êtes la lumière des âmes, qui vous honorent; vous êtes la protectrice et la consolatrice des âmes affligées; vous êtes (belle) comme le nénuphar des étangs; toutes les âmes trouvent en vous un ciel de délices. Bien que vous régniez dans les cieux, louée par les bienheureux, vous êtes venue ici pour le bonheur des vils mortels. O vous qui êtes l'amour et l'excellence de Tiroucâvelour, où se portent les désirs et les vœux des fidèles, après que vous, qui êtes si pleine de tendresse, vous vous êtes rendue dans ces lieux, la terre est devenue un paradis (litt. *semblable au monde d'or*).

3° Si tous les vers se composent de 4 pieds, la strophe prend le nom de நிலமண்டிலவாசிரியப்பா. *Ex.*

சீத மதிக்குடை சேர்ந்தறங் கிடப்பத்
தாதவிழ் தாரான் றனிக்கோ ருங்கப்
போதவிழ் நிழற்பொழிற் புலியுட னுழைபகைப்
பேதநீத் துலவும் பெரும்புகழ் நாடே.

C'est un pays très-renommé, où un roi orné de guirlandes de fleurs tient le sceptre avec une justice incomparable, où la vertu s'abrite sous son ombrelle d'une fraîcheur semblable à celle de la lune, et où le cerf et le tigre oubliant toute haine et tout différend se promènent dans des bosquets fleuris et touffus.

4° Lorsque tous les vers ont le même nombre de pieds, et que la matière est tellement arrangée, qu'on peut les transposer sans nuire ni à la mesure, ni au sens, la strophe s'appelle அடிமறிமண்டிலவாசிரியப்பா. *Ex.*

நீரிடை நுரையி னேர்கெடு மிளமையே
காரிடை மின்னிற் கடிதிறும் புகழே
தேரிடை யுருளிற் செல்வ மாறுமே
தாரிடை மதுவினிற் றவிர்ந்தொழி யின்பமே.

La jeunesse s'évanouit comme l'écume sur l'eau; la renommée passe et finit plus vite que l'éclair dans la nue; la prospérité tourne et change plus vite que la roue d'un char; le plaisir cesse et disparaît plus vite que la douce liqueur des fleurs.

Dans cette sorte de poésie, le ஏ emphatique vient très-bien à la fin des strophes.

ART. 3. DU GENRE DE POÉSIES OU DE STROPHES DITES கலிப்பா.

Ce genre de poésies admet 1° deux pieds de la classe des இயற்சீர், savoir: ceux qu'on nomme கருவிளம் et கூவிளம்; 2° tous les pieds de la 3° classe terminés en காய், et qu'on nomme வெண்சீர்; 3° de ceux qu'on appelle வஞ்சிச்சீர், il admet le தேமாங்கனி, et le புளிமாங்கனி. La connection de pieds dite கலித்தளை est celle qui lui est propre; mais il admet aussi celles qu'on nomme ஆசிரியத்தளை et வெண்டளை. Ses strophes sont de 4 vers de 4 pieds chacun. *Ex.*

செல்வப்போர்க் கதக்கண்ணன் செயிர்த்தெறிந்த சினவாழி
முல்லைத்தார் மறமன்னர் முடித்தலையை முருக்கிப்போ
யெல்லைநீர் வியன்கொண்மூ விடைநுழையு மதியம்போன்
மல்லலோங் கெழில்யானை மருமம்பாய்ந் தொளித்ததே.

La terrible arme circulaire (ou saccaram) lancée dans sa fureur par l'habile guerrier aux yeux étincelans de colère, après avoir abattu les têtes couronnées des rois ennemis, qui étaient ornées de guirlandes de jasmin, s'enfonça et disparut

dans la poitrine d'un bel et vigoureux éléphant comme la lune entre dans un nuage épais et immense.

Le கலிப்பா prend aussi, suivant qu'il convient au sujet, quelques-unes des six spécialités qu'on appelle ஆறுறுப்பு *les six membres ou parties*, savoir: le தரவு, le தாழிசை, le அராகம், le அம்போதரங்கம், le தனிச்சொல், et le சுரிதகம்.

Le தரவு et le தாழிசை se composent chacun de deux vers ou même plus, de 4 pieds chacun, où le கலித்தளை et le வெண்டளை sont mélangés.

Le அராகம் est une série de 4 à 8 vers de toutes sortes, spécialement de vers de 4 pieds.

Le அம்போதரங்கம் se compose de vers de 4, de 3 et de deux pieds, et des quatre உறுப்பு c'est-à-dire *parties* appellées பேரெண், அளவெண், இடையெண், et சிற்றெண். De ces 4 parties, le பேரெண் se compose de deux couples de vers de 4 pieds; le அளவெண் est de 4 vers détachés, de 4 pieds chacun; le இடையெண் se compose de 8 vers détachés, de 3 pieds chacun; et le சிற்றெண் de 16 vers détachés, chacun de 2 pieds; parmi ces quatre parties, celles qui doivent avoir 8 et 16 vers peuvent se réduire à 4 et à 8.

Le தனிச்சொல் est un *mot*, c'est-à-dire un pied, *détaché*.

Le சுரிதகம் est un அகவல் de 3 vers, ou même plus, qui vient après le தனிச்சொல்.

Il y a trois sortes de கலிப்பா nommées ஒத்தாழிசைக்கலிப்பா, கொச்சகக்கலிப்பா et வெண்கலிப்பா.

1° ஒத்தாழிசைக்கலிப்பா.

Le ஒத்தாழிசைக்கலிப்பா se subdivise en trois espèces, appelées நேரிசை ஒத்தாழிசைக்கலிப்பா, அம்போதரங்கஒத்தாழிசைக்கலிப்பா, et வண்ணகஒத்தாழிசைக்கலிப்பா.

1° Le நேரிசையொத்தாழிசைக்கலிப்பா est un composé d'un தரவு, de trois தாழிசை, d'un தனிச்சொல், et d'un சுரிதகம். *Ex.*

வானிடியோர் முரசார்ப்ப வண்ணமுகில் வாகனத்தின்
மீனெடிதோர் கொடியேந்தி வினையெதிரொப் பொன்றிலனு
யொருதானு மாய்ப்படைத்த வுலகனைத்தும் புரந்தாளுஞ்
சொருதானு நன்றுடா தொழும்பன்சொல் லருளிக்கேள்.

O bon Maître de la contrée des bords du Jourdain, vous qui, tandis que votre tonnerre, comme un tambour, retentit dans les cieux, porté sur un nuage resplendissant, tenez à la main un grand étendard, et qui, sans rival et sans égal en action, conservez et gouvernez le monde, que vous seul avez créé, daignez écouter les paroles de votre serviteur.

Cette strophe est un தரவு de 4 vers. Les vers suivans sont une série de 3 தாழிசை, de 2 vers chacun, sur un même sujet.

தேடரிய பொருணேர்ந்தோர் சீரடிமை கொண்டனபின்
வாடரிய துயர்க்குளைய மறப்பவரோ மாண்புளரோ
புலற்கரிய விழுஞ்செல்வம் பொழிந்தடிமை கொண்டனபிற்
சொலற்கரிய துயர்க்குளையத் துரத்துவரோ தொடர்புளரோ
மிடிகாணு வாழ்ந்துவப்ப விழைந்தடிமை கொண்டனபின்
னடிகாணுத் துயர்க்குளைய வகற்றுவரோ வன்புளரோ.

Les grands, après avoir acheté un bel esclave, au prix d'un bien difficile à se procurer, l'oublieront-ils et le laisseront-ils en proie à un chagrin pénible qui le mine? Ceux qui ont de l'amitié, après avoir acheté un esclave en prodiguant de grandes richesses difficiles à acquérir, le chasseront-ils, l'abandonnant aux angoisses d'un chagrin inexprimable? Ceux qui ont de l'affection après avoir acheté un esclave dans le désir de le délivrer de la misère et de le rendre heureux et content, l'éloigneront-ils de leur présence, le laissant se consumer de chagrin de ne pas voir les pieds (de leurs bienfaiteurs).

Vient ensuite le தனிச்சொல் qui est:

எனவாங்கு *cela étant ainsi.*

Puis s'ajoute le சுரிதகம் que voici:

கோடிய வென்குறை கொண்டெனை யொருவா
வாடிய வென்னுயிர் வாழத்
தேடிய நின்னடி சேர வருள்தியே.

Pardonnez moi mes écarts, et loin de m'abandonner, accordez moi la grâce de venir à vos pieds, que je cherche, afin que mon âme flétrie goûte le bonheur.

Ce சுரிதகம் est un அகவல் de 3 vers. Le tout depuis வானிடி fait un நேரிசையொத்தாழிசைக்கலிப்பா, avec ses quatre parties.

2° Le அம்போதரங்கவொத்தாழிசைக்கலிப்பா n'est rien autre chose que l'espèce précédente, à laquelle, sous le தாழிசை, on ajoute les quatre parties du அம்போதரங்கம், qu'on appelle எண் ou *compte. Ex.* Après le தாழிசை du நேரிசையொத்தாழிசைக்கலிப்பா, que nous venons de voir, ajoutez les 4 vers suivans, qui sont le பேரெண்.

இலங்கொளி வடிவினே யிணையி னின்றமை
யலங்கொளி மணிகொழித் தமிழ்த வேலையே
சீரளித் தனைத்தையுந் திளைக்கு நின்கொடை
பாரளித் தீறில் பனித்த மாரியே.

O vous qui êtes la lumière et la splendeur éternelle, votre bonté incomparable est une mer d'ambroisie, qui jette sur ses bords de brillantes pierreries; vos dons, qui se répandent partout et donnent le bonheur, sont une pluie continuelle et sans fin, qui conserve et féconde la terre.

Ajoutez aussi les 4 vers suivans, qui sont le அளவெண். *Ex.*

மூவுல கனைத்தையு மொழிகொண் டாக்கினை
பூவுல குறைத்துனி பொழிந்த ழித்தனை
யைந்தகர் கடுஞ்சினத் தழல நூறினை
முத்தக ரருட்கொடு முனை நோக்கினை.

Par votre parole vous avez créé tous les trois mondes,(le ciel,la terre et l'enfer); vous avez submergé la terre dans un déluge de pluie,que vous avez versée; dans votre rigoureuse colère, pour réduire en cendres cinq villes, vous y avez fait pleuvoir une pluie de feu;vous avez jeté un regard de bonté sur trois villes,pour les faire fleurir.

Puis les 4 vers suivans font le இடையெண் réduit à 4 vers.

வான்றோய் நயம்பயந் தோய்நீ
மண்டோய் துயரொழித் தோய்நீ
தேன்றோ யருட்கட லோய்நீ
செல்தோய் மழைத்தயை யோய்நீ.

C'est vous qui avez créé les délices du ciel; c'est vous qui avez mis un terme aux malheurs de la terre; vous êtes un océan de grâce douce comme le miel;vous avez une bonté bienfaisante comme la pluie dont les nuages sont remplis.

Enfin les 8 vers,qui suivent sont le சிற்றெண் réduit à 8 vers. *Ex.*

அருவ மைந்தனை
யுருவ மைந்தனை
வான்று றந்தனை
வான்றி றந்தனை
பழிவி லக்கினை
வழிது லக்கினை
யறத்தி னாழியே
திறத்தி னாழியே.

Vous étiez incorporel,et vous avez pris un corps;vous avez quitté le ciel (pour venir sur la terre), et vous nous avez ouvert les cieux; vous avez éloigné de nous le châtiment de nos crimes; vous avez enseigné le chemin du salut; ô océan de vertus, ô vous qui possédez une puissance éternelle.

Ainsi en intercalant ces 4 parties, sous le தாழிசை du நேரிசையொத்தாழிசைக்கலிப்பா susdit,on a un அம்போதரங்கவொத்தாழிசைக்கலிப்பா.

3° Le வண்ணகவொத்தாழிசைக்கலிப்பா est une pièce de poésie, qui a les 6 parties suivantes, savoir: le தரவு, le தாழிசை, le அராகம், le அம்போதரங்கம், le தனிச்சொல் et le சுரிதகம். Ordinairement il y vient 3 தாழிசை. Le அராகம் s'appelle aussi வண்ணகம், d'où vient le nom de cette sorte de poésie. Le அம்போதரங்கம் s'appelle aussi அசையடி. *Ex.*

சினவழி யுனியுனி சிதைவுற முனிவினை
மனவழி யருடரன் வழிநனி நிறையயினை
மருடரு மறுவற மனமுறை யொளியினை
இருடரு வெளிறற விருமறை யருளினை.

Vous avez un courroux qui porte la destruction partout où l'on vous irrite; vous avez une bonté extrême d'où découle dans les âmes une abondance de grâces; vous êtes une lumière qui éclaire les âmes et y fait cesser les fautes qu'engendre l'illusion des passions; vous nous avez donné une religion sublime qui dissipe les ténèbres de l'ignorance.

Ces 4 vers sont le அராகம். Si on l'intercale dans le அம்போதரங்கவொத்தாழிசைக்கலிப்பா susdit, entre le தாழிசை et le அம்போதரங்கம், on aura le வண்ணகவொத்தாழிசைக்கலிப்பா.

2° கொச்சகக்கலிப்பா.

Le கொச்சகக்கலிப்பா se subdivise en 5 espèces: savoir:

1° Le தரவுகொச்சகக்கலிப்பா qui consiste en un தரவு de 4 vers. Il peut aussi avoir le தரவு, le தனிச்சொல் et le சுரிதகம்.

2° Le தரவிணைக்கொச்சகக்கலிப்பா qui consiste en 2 தரவு, 1 தனிச்சொல் et le சுரிதகம்.

3° Le சிஃறாழிசைக்கொச்சகக்கலிப்பா qui se compose d'un தரவு, d'un தாழிசை, d'un தனிச்சொல், d'un autre தாழிசை avec தனிச்சொல், et d'un சுரிதகம்.

4° Le பஃறாழிசைக்கொச்சகக்கலிப்பா qui, après le தரவு, a plusieurs தாழிசை, le தனிச்சொல் et le சுரிதகம்.

40

5° மயங்கிசைக்கொச்சகக்கலிப்பா qui a le தரவு, le தாழிசை, le அராகம், le அம்போதரங்கம், le தனிச்சொல், et le சுரிதகம், augmentés ou diminués, et entremêlés ou modifiés de différentes manières.

Les différentes parties données précédemment, pour exemple au ஒத்தாழிசைக்கலிப்பா, peuvent servir aussi d'exemples au கொச்சகக்கலிப்பா, qui se compose plus ou moins des mêmes parties.

3° வெண்கலிப்பா.

Le வெண்கலிப்பா est de deux sortes, savoir: le வெண்கலிப்பா proprement dit, et le கலிவெண்பா.

1° Le வெண்கலிப்பா proprement dit admet un mélange du கலித்தளை et du வெண்டளை; le dernier vers des strophes de ce genre est de 3 pieds, et finit, comme dans le வெண்பா, par un pied d'une syllabe métrique. Les autres vers sont de 4 pieds. *Ex.*

சென்றுக நீர்பொழியச் செல்வத்திலேக் கறமுமிகப்
பொன்றுக நகர்புரையப் புவனமெலாம் புரந்தாண்டே
கருமேவும் வளைதவழுங் கமழ்வயற்பாய் பூத்தடஞ்சூழ்
மருமேவு நிழற்சோலை மயின்மேவிக் களித்தாடக்
கரும்பொப்பச் செஞ்சாலி காய்த்தலர்கைக் கடைசியரே
கரும்பொரப்பச் சூழிரப்போர் துதித்துவப்ப வியந்திந்த
மாலைதாழ் குழலசைய மணக்குரவை யொலித்தாட
வாலைதாழ் புனலொழுமி யலர்வனமுங் கனிபொழிலு
மல்கிவளர் சிறப்போங்க வரையாச்சீர் மனம்வெறுப்ப
நல்கிவளரீத்தவிதன் றே

Un ciel nébuleux donne la pluie en abondance, et la vertu, abondant plus encore que la prospérité, conserve et gouverne toute cette terre, qui ressemble au paradis. Là tandis que les paons se réjouissent et dansent dans les bosquets touffus et odoriférans, qui environnent des étangs fleuris, dont l'eau arrose des rizières odorantes où se jouent les conques pleines,

le riz de première qualité, qui égale en grandeur la canne à sucre, étant parvenu à maturité, les femmes des cultivateurs aux mains épanouies comme les fleurs, après avoir donné avec des paroles de bonté à un essaim de mendians, qui les entourent et les louent avec joie, exécutent en chantant une danse de noces, qui met en mouvement leur chevelure à laquelle pendent des guirlandes. Des moulins à sucre font découler le liquide sucré. Des jardins à fleurs et des bosquets à fruits s'élèvent de toutes parts. Il en resulte une beauté et un agrément toujours croissant, ainsi qu'une prospérité immense dont l'âme est rassassiée. Le bon pays, qui se distingue en procurant (tous ces biens) c'est l'Italie.

2° Le கலிவெண்பா suit le வெண்டளை, et ressemble assez du reste au வெண்கலிப்பா. Cependant il est plus joli, quand il se compose d'une série de couples de vers, l'un de 4 et l'autre de 3 pieds avec un தனிச்சொல், tous sous un seul எதுகை; il finit par un vers de 3 pieds, terminé par un pied d'une syllabe métrique. En voici un exemple, qui est une traduction libre ou une imitation du 1er des psaumes de David.

தீயோ ருரைகேளான் றீயோர் வழிசெல்லான்
றீயோர் முறையோதான் செல்வோனே-தூயமறைச்
சொல்லொன்றே தேடகத்தான் சோரா திராப்பகற்
செல்லொக்கே சூழுணர்வான் செல்வோனே-யொல்
லெனப்பாய் [பான்
நீர்முகத்துப் பொய்யா நிறைகனிகொய் கொம்பொப்
கார்முகத்துப் பாசிலையுங் காய்ந்துதிரா-சீர்முகத்து
மாசில்லோர்க் கெல்லா மயக்கமற வாழ்வாமே
யாசன்னோர்க் கப்படியோ வன்றன்றே-ஏசுபெறக்
காமமுறற் பற்றுலாற் காற்சுழற்றுந் தூசியேறு
நாமமுந லற்றழிவார் நச்சறிவார்-வீமமிகத்
தீர்வையிடு நாளிற் சிதைந்தேங்கி நல்லவருட் [விலை
சோர்வையுறத் தாம்பிரிந்து சூழ்ந்துளைவார்-போர்வை

ஆரோவாச் நெறியறிவான் சூழாள்வான் கேடுக்குத்-
தீயோர் நெறியறிவான் சேர்ந்து.

Heureux celui qui n'écoute pas les discours des méchans, qui ne suit pas leurs mauvaises voies, et n'enseigne pas leurs maximes perverses; heureux celui dont la volonté ne recherche que les préceptes de la sainte religion (du Seigneur), et dont l'esprit jour et nuit ne fait qu'en méditer les voies. Il sera comme les branches de l'arbre sur le bord d'un ruisseau gazouillant, dont on cueille des fruits abondans qui ne manquent pas (dans leur saison) et dont les feuilles vertes en automne ne se dessèchent pas et ne tombent pas. Tous ceux qui sont purs jouiront, dans la prospérité, d'un bonheur sans trouble. En sera-t-il ainsi des pécheurs? non, non. Ceux dont l'esprit a été corrompu par le venin (des mauvaises doctrines ou des vices) couverts d'opprobres périront par l'effet de la luxure et des autres passions, et leur nom même se perdra, comme la poussière emportée par un tourbillon de vent. Au jour terrible du jugement, confondus et éplorés, tombant en défaillance au milieu des bons, ils s'en sépareront, et seront accablés de peine en considérant (leur misérable état). Le Seigneur) qui gouverne tout autour, connaît à découvert la conduite des bons, et s'étant rendu (au lieu du jugement) il prendra connaissance de la conduite des méchans, qui causera leur perte, (c'est-à-dire il les jugera).

கட்டளைக்கலிப்பா.

Il y a une autre sorte de கலிப்பா, qu'on appelle கட்டளைக்கலிப்பா, dont les strophes sont de 4 vers; chaque moitié de vers est de 4 pieds, qui sont d'abord un தேமா ou un புளிமா puis 3 கூவிளம். Quant aux lettres, chaque demi-vers en a 11, s'il commence par un தேமா, et 12 s'il commence par un புளிமா. En voici une strophe qui donne et la règle et l'exemple:

இட்ட சீர்வகை யாறொரு மாவின்கீ
ழிலைவழூக் கூவிள மோரடிப் பாதியாய்

நெட்ட டிக்கெழுத் தெண்ணின தன்மையா
னிரைபன் னீரெழுத் தாய்ப்பதி னொன்றுநேர்
நட்டி ரட்டினஃ தோரடி யாகவிந்
நடைய நான்கடி யொப்பந டந்தபாக்
கட்ட ளைக்கலிப் பாவென வின்றுநற்
கலைவல் லோருணர்த் தோதின ரென்பவே.

Voici ce qu'il y a à dire: Trois கூவிளம் *qui s'adaptent après un* மா, *suivant l'espèce de pied qu'on a mis d'abord, font un demi-vers. Si on compte les lettres du pied dans sa longueur, (le demi-vers qui commence par) un* நிரை *a douze lettres, un* நேர் *en a onze. Juste le double de cela fait un vers; et une strophe dont les 4 vers suivent la même méthode est appelée avec connaissance de cause* கட்டளைக்கலிப்பா *par les savans distingués de nos jours.*

ART: 4. DU GENRE DE POÉSIES OU DE STROPHES DITES வஞ்சிப்பா.

Les pieds de la seconde subdivision de la 3e classe, dits வஞ்சிச்சீர் et terminés en கனி, et la connexion de pieds dite வஞ்சித்தளை, sont propres au genre de poésie dit வஞ்சிப்பா. Cependant il admet aussi les autres sortes de pieds, et les autres modes de connexions de pieds. Les strophes du வஞ்சிப்பா ne doivent pas avoir moins de 3 vers; mais peuvent en avoir davantage; le nombre en est illimité. Les vers doivent être des குறளடி ou des சிந்தடி, c'est-à-dire doivent avoir deux ou trois pieds. La strophe doit avoir un தனிச்சொல் et finir par un அகவற்சுரிதகம். Ce genre de poésie est peu connu et peu usité. En voici un exemple.

சீர்விளக்கிய செல்வியாய்ப்
பார்விளக்கிய பாவையே
தென்காவிரி திரண்டொலிப்ப
மன்காவிரி மலர்கமழப்
பூந்தாதமி புடைநிழற்றத்

தீந்தாதவிற் சினைகுளிர்ப்ப
வருட்காவலூர்ந் தமைந்தளிப்பத்
திருக்காவலூர் சேர்ந்தவளே-சேர்ந்தபி
ன்னே பூண்பழி நைய வெண்மதி
தானே பூண்பதந் தான்று ராளோ
திருவடி யொளியுளந் தெளிவுறக் கண்டாற்
கருவடி யிருளறக் கண்டு
மருவடி மலரடி வான்கதி யந்தமே.

La bienheureuse Vierge ornée de vertus, et qui illustre la terre, pour accorder sa protection et répandre les grâces dont elle est remplie, s'est rendue à Tiroucavélour, dont les environs sont ombragés par les bauhinias fleuris et rafraîchis par les branches de l'agalloche aux fleurs odoriférantes, et où, près du Câvéri méridional, qui roule ses eaux avec bruit, les fleurs épanouies d'un vaste bosquet répandent un parfum suave. Après qu'elle s'est rendue dans ces lieux, n'accordera-t-elle pas son pied dont la lune aux rayons blancs fait l'ornement, pour effacer les fautes dont je me suis couvert. Si on considère la splendeur de ces pieds sacrés, l'âme en étant éclairée, et voyant se dissiper les noires ténèbres de l'intelligence, (reconnaît que) ses pieds, qui sont comme des fleurs odoriférantes, ont la beauté du séjour céleste.

Dans cette strophe de வஞ்சிப்பா, après huit vers de 2 pieds chacun, vient le தனிச்சொல், qui est சேர்ந்தபின், et ensuite vient un ஆசிரியச்சுரிதகம்.

ART. 5. DU GENRE DE POÉSIES OU DE STROPHES DITES மருட்பா.

Le mot de மருட்பா est dérivé de மருள் *confusion, mélange*, et de பா *vers*. On a donné ce nom au genre de poésies ou de strophes, dont il est ici question, parce que c'est un mélange de வெண்பா et de ஆசிரியப்பா. La strophe commence par deux vers du rhythme வெண்பா; le reste se compose de vers du genre ஆசிரியப்பா d'un nombre illimité. *Ex.*

வைக வெளவந்து மன்னுயிரார் கங்குலறும் [ன்
வைகலைச்செய் தேயொளியை வாய்த்துய்த்தே னைவினு
காவ லுரகுறை காத லார்துறை
போவ விர்களி போதி யாரொளி
தெளித்த நூலி நிறைத்த சீலி
களித்த மாலை கயத்த வேலை
மந்திர மறைமொழி மண்டல குறையொழி
சந்திர வடியினள் சந்துடு முடியினள்
காத லுயவி கதிதரும்
வேத நாயகி மெல்லடி பணிவமே.

Venue comme l'aurore, et faisant un jour qui dissipe les ténèbres, dont est remplie l'âme humaine, elle est demeurée répandant avec plaisir la lumière. Nous vénérons donc les tendres pieds de cette aimable reine, de cette maîtresse de la religion, qui procure le salut, de Celle qui est le refuge des pieux fidèles, qui sont à Cávélour; la joie qui met fin à l'affliction, et la lumière de la science; elle possède avec clarté les ouvrages des savans, et a une perfection accomplie; elle est comme une guirlande de fleurs, qui remplit de joie, et un océan de bonté; sa parole est comme les oracles sacrés des livres saints. Elle, dont le pied repose sur la lune, met fin aux fautes de la terre, et elle a pour couronne une guirlande d'étoiles.

Le மருட்பா aussi est peu usité. Et de plus il n'a pas les subdivisions des autres genres de poésies, dont nous allons parler.

CHAPITRE III.

DES ESPÈCES DE POÉSIES DITES பாவினம்.

Le mot இனம், qui signifie *parenté, affinité, famille, classe*, s'emploie ici pour désigner les espèces de poésies ou les séries de vers, qui sont des subdivisions des genres de

poésies, dont nous avons traité dans le chapitre précédent, et qui ont une sorte *d'affinité* avec eux. Ces subdivisions sont au nombre de trois, savoir le துறை, le தாழிசை, et le விருத்தம், dont les noms se combinant et se modifiant avec ceux des genres susdits, le மருட்பா excepté, font les noms suivans: வெண்டுறை, வெண்டாழிசை, வெளிவிருத்தம், ஆசிரியத்துறை, ஆசிரியத்தாழிசை, ஆசிரியவிருத்தம், கலித்துறை, கலித்தாழிசை, கலிவிருத்தம், வஞ்சித்துறை, வஞ்சித்தாழிசை, வஞ்சிவிருத்தம்.

Dans ce chapitre nous nous proposons de traiter de ces différentes subdivisions.

ART. 1er DE L'ESPÈCE DE POÉSIE DITE துறை.

Cette espèce de poésie varie selon le genre auquel elle appartient.

§ 1er வெண்டுறை.

1° L'espèce de poésie dite துறை, qui se rapproche du குறள்வெண்பா, s'appelle குறள்வெண்செந்துறை, ou செந்துறைவெள்ளை. Les strophes ne sont que de deux vers d'égale mesure; peu importe l'espèce de vers, ou le genre de pieds et de connexion de pieds qu'on y emploie. *Ex.*

மீனை வேய்ந்த செல்வி மெல்லடி
நானே யேத்தி நாளுஞ் சூடுவேன்.

Moi-même je vénérerai les tendres pieds de la bienheureuse Vierge, qui a une couronne d'étoiles, et toujours je me les mettrai par respect sur la tête.

2° Le வெண்டுறை proprement dit est l'espèce de துறை, qui a de l'affinité avec les autres sortes de வெண்பா. Il ne peut avoir ni moins de 3 vers, ni plus de sept. Quelques-uns des derniers vers doivent avoir quelques pieds de moins que les autres. Du reste, on est libre sur l'espèce de vers, et le genre de pieds ou de connexion de pieds, qu'on y emploie. *Ex.*

மீளுகும் கொடிமுகனை விண்முரசார்த் தொலிதுவைப்
பமிடைந்த வானோர்

காரூரு மதுப்பூவும் தூம்புகையுங் காட்டியுளங் களித்து
வாழ்த்தப்
பாரூருங் கதிரிமைப்பப் பனிமுகிற் றேருந்தி
வாரூரு மரசியுன் மகனேறிச் சென்றான்.

O céleste Reine, votre fils s'est élevé et est parvenu dans les cieux, monté sur un char de fraîches nuées, précédé de son drapeau étoilé, et lançant des rayons de lumière semblables à ceux du soleil, au son retentissant de son tambour céleste (le tonnerre), et au milieu des louanges et des acclamaitons d'une nombreuse troupe d'anges, qui remplis d'allégresse, lui offraient des fleurs pleines d'un nectar odoriférant, et un encens d'un parfum suave.

Cette strophe est un வெண்டுறை de quatre vers, dont les 2 derniers ont chacun deux pieds de moins que les autres.

§ 2. ஆசிரியத்துறை.

Le ஆசிரியத்துறை se compose de 4 vers de quelqu'espèce de pieds que ce soit, sans délimitation de leur nombre; seulement le 3e vers, ou le 1er et le 3e sont plus courts que les autres; et aux vers qui sont ainsi plus petits, peut venir ou non *la répétition du milieu* dite இடைமடக்கு. Exemple d'un ஆசிரியத்துறை, dont le 3e vers est plus court que les autres.

உற்றார்க் குறுதுணைபோ லொட்டார்க் கனலினையாய்
நற்றார்க் கினியையென நாணு மடநெஞ்சே
பற்றார் பகைத்திறனும் பாடறியாய்
முற்று முதல்வனடி முன்னிப் பணிவாயே.

O cœur stupide, qui ne rougis pas d'être doux pour la bonne troupe (de tes amis) d'être un aide favorable à tes proches, mais comme un vase de feu pour tes adversaires; tu ne sais pas les peines qui proviennent de la haine, devenue passion: approche et vénère les pieds de l'Eternel principe de tout (c'est-à-dire du Seigneur, par le pardon des offenses et une sincère réconciliation).

Autre exemple d'un ஆசிரியத்துறை, dont l'avant-dernier vers est plus court que les autres, et a la répétition dite இடைமடக்கு.

நீரார் நெடும்புவியி னீரல்லாப் புன்மயக்கிற்
சேரா திறைவனடி சிந்தித் திறைஞ்சுவையே
சேரா திறைவனடி சிந்திக்கில்
ஆரா வமுதார்ந் தருள்கொழிக்க வாழ்வாயே.

Loin de te laisser aller aux passions basses et déréglées de ce vaste monde, dont l'eau occupe une partie, songe et rends hommage aux pieds du Seigneur. Si sans aucun relâchement tu songes aux pieds du Seigneur, nourri d'une nourriture surnaturelle, tu vivras heureux des dons qu'il répandra sur toi en abondance.

§ 3. கலித்துறை.

Le கலித்துறை est de toutes les poésies de ce nom la plus estimée, et laplus en usage. Nous en parlerons donc plus en détail. Cette espèce de strophe se compose de 4 vers, sous un எதுகை, et a toujours un ஏ euphonique à la fin. Chaque vers a cinq pieds, dont les 4 premiers doivent être pris parmi les 6 pieds suivans: தேமா, புளிமா, கருவிளம், கூவிளம், தேமாங்காய், புளிமாங்காய். Le 5e pied doit être un கருவிளங்காய் ou un கூவிளங்காய்; quelquefois pourtant on en emploie un autre. En outre ce pied doit avoir la rime dite மோனை, quand bien même elle se trouverait déjà à quelqu'autre endroit. La connexion des pieds doit être celle qu'on nomme வெண்டளை, avec cette différence qu'elle n'affecte pas ici, comme elle fait invariablement dans le வெண்பா, le commencement d'un vers par rapport à la fin de celui qui précède; mais regarde seulement chaque vers en particulier. Aussi quoique les vers de ce rhythme doivent finir en காய்; il n'est pas nécessaire qu'ils commencent par un நேரசை.

Il y a dans cette espèce de poésie deux variétés, qui

procèdent du nombre de lettres, qu'ont les vers, qui la composent. Si la strophe commence par une syllabe longue de sa nature, ou de prosodie, chaque vers contient 16 lettres (les consonnes exceptés), et la strophe prend le nom de நேரசைக்கலித்துறை. Mais si elle commence par une syllabe brève, chaque pied contient 17 lettres, et la strophe s'appelle நிரையசைக்கலித்துறை. Ces deux variétés se nomment ordinairement நேர்பதினாறு et நிரைபதினேழு. Quand les vers contiennent seulement les pieds mentionnés ci-dessus, et que le வெண்டளை est observé, ils ont nécessairement un de ces deux nombres de lettres. En conséquence le கலித்துறை, ainsi que le வெண்பா, n'admet guère de déviation des régles préscrites pour sa composition. C'est pourquoi, ces deux sortes de poésies sont difficiles, et pour cela même estimées. Voici un exemple d'un நிரையசைக்கலித்துறை, c'est-à-dire d'une strophe de 17 syllabes.

அரவணைத் தாரு மிராக்கினி யன்பி னளிக்கின் றதாய்
வரமருள் பூரணி கண்மணி நற்றுணை வல்வினைதீர்
பரமசஞ் சீவி யுயிர்க்குயி ரின்னருட் பாதுசயத்
திருநிறை மாமரி நாயகி நாளுமித் தொண்டருக்கே.

O Reine! o Mère qui donnez avec bonté, ô vous qui étant pleine de grâce, la distribuez avec libéralité, ô vous la prunelle de nos yeux, aide charitable, remède céleste qui guérissez les maux les plus violens, vie de notre âme, douce et bienfaisante protectrice, vous par qui nous avons la victoire, ô puissante Marie, qui étes remplie de toutes sortes de biens, soyez à jamais la Maîtresse de vos serviteurs ici présens, recevez nous entre vos bras et régnez sur nous.

On donne aussi le nom de கலித்துறை à toutes les strophes de 4 vers, de 5 pieds chacun, sous un seul எதுகை. En voici un exemple tiré du தேம்பாவணி.

குன்று நஞ்சம் வண்சிலை மஞ்சர வுதிநன் றூரீ

சொன்றார் சொல்லும் பாவுரை யஞ்சாச் சுடர்மௌலிப்
மின்றார் மன்னர் கோலொளி யஞ்சா விரியாப்பூ [ப
வன்றார் சேடஞ் சாவினி வென்று வறியார்யார்.

Qui ne sait que la mort ne redoute ni l'arc terrible que craignent les ennemis, ni les vers et la prose que débitent les maîtres des sciences utiles et convenables, ni le sceptre resplendissant des rois tout rayonnans de gloire, ni la jeunesse de ceux qui ressemblent à une fleur non encore épanouie?

Pour distinguer ces deux sortes de கலித்துறை, la 1re a été nommée கட்டளைக்கலித்துறை le கலித்துறை *de règle*, ou simplement கலித்துறை. La seconde se nomme காப்பியக்கலித்துறை, le கலித்துறை *des poèmes épiques*, ou விருத்தக்கலித்துறை; car on la confond maintenant avec le விருத்தம்.

§ 4. வஞ்சித்துறை.

Le வஞ்சித்துறை se compose de 4 vers, tous également de deux pieds. *Ex.*

வண்டிமிரும் வாய்மலர்க்காக்
கண்டிமிருங் காவலூர்
பண்டினிதாள் பாவைப்பணிந்
தண்டினரே யண்டரரோ.

Ils sont devenus des Bienheureux dans le ciel, ceux qui s'approchant (avec piété) ont vénéré la Vierge, qui depuis longtemps règne avec douceur à Câvélour, où l'œil est stupéfait en voyant le bosquet fleuri, où bourdonnent des essaims d'insectes ailés

ART. 2. DE L'ESPÈCE DE POÉSIE DITE தாழிசை.

Le தாழிசை présente aussi diverses variétés, suivant le genre de poésies auquel il se rattache, souvent il se compose d'une série de trois strophes; et alors les vers correspondans, dans ces strophes, se terminent ordinairement par le même mot.

§ 1. வெண்டாழிசை.

Avant de donner les régles et les exemples du வெண்டா

ழிசை proprement dit, nous allons parler des தாழிசை qui se rattachent au குறள் வெண்பா.

கடைகுறைகுறட்டாழிசை.

Le கடைகுறைகுறட்டாழிசை, litt. *le* குறட்டாழிசை *dont la fin est défectueuse*, se compose de deux vers, dont le 1er a plus de quatre pieds, et le dernier en a moins que le premier. *Ex.*

தூற்றுவாய் மதுமலர்க்காச் சூழ்ந்த காவலூரர் நாயகி
யேற்றுவார் வினையாற்றி யிவணுள வெய்தினளே.

La Reine de Tiroucâvélour, qu'entoure un bosquet de fleurs, d'où découle un doux nectar, est venue régner ici, et soulager les maux de ceux qui l'honorent.

Le premier vers de ce distique a 5 pieds, et le dernier en a quatre.

செந்துறைச்சிதைவுத்தாழிசைக்குறள்.

Les distiques de l'espèce dite குறள்வெண்செந்துறை, mais auxquels il manque la combinaison de pieds et de ton dite ஒழுகியவோசை, s'appellent செந்துறைச்சிதைவுத்தாழிசைக்குறள். *Ex.*

கொடிநீத்த மலரொப்பார் தாயே கூன்மதியேற்
றடியையே யேத்தா தன்புணரா தாரே.

O Mère! ceux qui sont sans affection pour vous, et qui ne vénèrent pas vos pieds, que rehausse le croissant de la lune, seront comme la fleur séparée de sa tige, (et qui se fane et périt bientôt).

குறட்டாழிசை.

Les distiques qui ressemblent au குறள்வெண்பா, mais où l'on suit d'autres தளை que le வெண்டளை, s'appellent குறட்டாழிசை. *Ex.*

விண்ணூறு மொளிமதியே வீழ்ந்தேத்து மடியை
நண்ணுறா நண்ணு நயன்

Le bonheur (véritable) ne saurait venir à ceux qui ne s'approchent pas des pieds, qu'en s'abaissant dessous, vénère

même la lune qui brille dans les cieux, (c'est-à-dire), ils ne sauraient parvenir au vrai bonheur, ceux qui ne vénèrent pas la Très-Ste. Vierge, qui a la lune sous ses pieds, (suivant l'expression des livres saints.)

வெண்டாழிசை ou வெள்ளொத்தாழிசை.

1° On donne le nom de வெண்டாழிசை, ou de வெள்ளொத்தாழிசை, aux strophes de 3 vers, dont les deux premiers sont de 4 pieds, tandis que le dernier n'est, comme celui du வெண்பா, que de 3 pieds, et dans lesquels d'autres connexions de pieds que le வெண்டளை se trouvent mélangées. *Ex.*

நண்பி தென்று தீய சொல்லார்
முன்பு நின்று முனிவு செய்யார்
ரன்பு வேண்டு பவர்.

Ceux qui désirent être aimés ne disent point de mal, ne se fâchent pas en face des autres, pensant que telle est (la règle de) l'amitié.

2° On donne aussi le nom de வெண்டாழிசை à une série de 3 சிந்தியல்வெண்பா, sur un seul sujet. *Ex.*

வெண்ணிலவைத் தாளின் மிதித்த வரசிபதஞ்
சென்னி மிசையணிந்து சிந்தை கொளினெஞ்சே
நண்ணு நலனடைவோ நாம்.

பானு வுடைகொள் பரம வரசிபதங்
காணுபு வாழ்த்திக் கருதின் மடநெஞ்சே
ஞான நலனடைவோ நாம்.

சோதி யுடுமுடிகொள் தூய வரசிபதந்
நிதகலப் போற்றித் துதிக்கின் மடநெஞ்சே
நீத நலனடைவோ நாம்.

O mon cœur! si par la pensée (et par respect) nous mettons sur notre tête les pieds de la Reine, qui a pour marchepied l'astre aux rayons blancs, nous obtiendrons une foule de biens.

O cœur simple, si considérant les pieds de la céleste Reine

qui est revêtue du soleil, nous la louons et nous songeons à elle, nous obtiendrons des biens spirituels.

O cœur simple, si pour éviter le mal, nous vénérons les pieds de la Reine très-pure, qui est décorée d'une couronne d'étoiles brillantes, et si nous la louons, nous obtiendrons le bienfait de la justice (et de la sanctification).

§ 2. ஆசிரியத்தாழிசை.

1° On appelle ஆசிரியத்தாழிசை une strophe isolée de trois vers, égaux entre eux pour la mesure, et composés de quelqu'espèce de pieds que ce soit. *Ex.*

மீனுடை முடியினை வெண்மதி யடியினை
பானுடை வடிவினை பாரொருங் கோம்பினை
வானுடை யரசிநின் மலரடி தொழுதனம்.

O Reine du Ciel, vous êtes ornée d'une couronne d'étoiles; vous avez sous vos pieds la lune aux rayons blancs; vous êtes belle, étant revêtue du soleil; vous avez protégé toute la terre; nous vénérons vos pieds tendres comme les fleurs.

2° On donne surtout le nom de ஆசிரியத்தாழிசை à une série de trois strophes, de trois vers chacune, sur un même sujet, et où les vers correspondans finissent ordinairement par les mêmes mots. En voici un exemple, tiré du சிலப்பதிகாரம்.

பாம்பு கயிறுக் கடல்கடைந்த மாமாயன்
ஈங்குநம் மானுள் வருமே லவன்வாயின்
ஆம்பலந் தீங்குழல் கேளா மோதோழீ.

கொல்லையஞ் சாரத் குருந்தொசித்த மாமாயன்
எல்லினம் மானுள் வருமே லவன்வாயின்
முல்லையந் தீங்குழல் கேளா மோதோழீ.

கன்று குணிலாக் கனியுகுத்த மாமாயன்
இன்றுநம் மானுள் வருமே லவன்வாயிற்
கொன்றையந் தீங்குழல் கேளா மோதோழீ.

Compagne, si le grand enchanteur (Vichnou), qui prenant le serpent pour corde a baratté la mer, vient ici au milieu

de nos vaches, n'entendrons-nous pas de sa bouche sa douce flûte de bambou?

Compagne, si le grand enchanteur, qui a tordu l'arbre trichilia près du jardin, vient au milieu de nos vaches, pendant que le soleil brille, n'entendrons-nous pas de sa bouche sa douce flûte de jasmin (ou de l'arbre moullei)?

Compagne, si le grand enchanteur, qui prenant les veaux pour bâtons a abattu les fruits (des arbres), vient aujourd'hui, au milieu de nos vaches, n'entendrons-nous pas de sa bouche sa douce flûte de cassia?

Ces strophes rappellent les fréquentations, les fredaines et le libertinage de ce fameux dieu de l'Inde, au milieu des bergères, dont une foule furent entretenues par lui, et en eurent une multitude d'enfans, qu'il extermina ensuite tous sans pitié, pour en débarrasser le monde.

§ 3. கலித்தாழிசை.

1° On nomme கலித்தாழிசை une strophe isolée de deux vers, et même plus, dont le dernier vers est plus long que les autres, qui peuvent être égaux ou inégaux entre eux pour la mesure. *Ex.*

கானார் மலர்ப்பொழில்சூழ் காவலூர் நாயகிதன்
றேனார் திருவடியைச் சிந்திப்பாய்
தேனார் திருவடியைச் சிந்திப்பாயே னமக்குத்
தானே நலங்க ளடைக்கும் வாழி மடநெஞ்சே.

O cœur simple! sois heureux (et pour cela) songe aux pieds sacrés et mielleux de la reine de Câvélour, qu'entoure un bosquet de fleurs odoriférantes; si tu songes à ces pieds sacrés, qui exhalent le parfum (des vertus), nous serons nous-mêmes comblés de toutes sortes de biens.

Dans ce கலித்தாழிசை isolé, le 2ᵉ vers est plus court que les autres; le 1ᵉʳ et le 3ᵉ vers sont d'égale mesure; le dernier est le plus long; car il a cinq pieds, et les autres en ont trois et quatre.

2° On donne surtout le nom de கலித்தாழிசை à une série de 3 strophes sur un même sujet,et qui ont ordinairement chacune deux vers, dont le dernier est le plus long. Dans ces strophes aussi,les vers correspondans finissent habituellement par le même mot. En voici un exemple donné par le P. Beschi, dans sa grammaire latine du haut tamoul:

கொய்தினைக் காத்துங் குளவி யடுக்கத்தெம்
பொய்தற் சிறுகுடில்வாரனீ யைய நலம்வேண்டின்.
ஆய்தினைக் காத்து மருவி யடுக்கத்தெம்
மாயதற் சிறுகுடில் வாரனீ யைய நலம்வேண்டின்.
மென்றினைக் காத்து மிகுபூங் கமழ்சோலை
குன்றிற் சிறுகுடில் வாரனீ யைய நலம் வேண்டின்.

Nous gardons près des guêpes le millet qu'on coupe; monsieur,si vous voulez le bien,ne venez pas à notre petite chaumière, qui est remplie de femmes.

Nous gardons près du ruisseau de la montagne le millet qu'on vanne: monsieur, si vous voulez le bien, ne venez pas à notre petite chaumière,où l'on s'évanouit.

Nous gardons le tendre millet sur la colline,où les bosquets exhalent les parfums de quantité de fleurs; monsieur,si vous voulez le bien,ne venez pas à notre petite chaumière.

§ 4. வஞ்சித்தாழிசை.

Le வஞ்சித்தாழிசை est une série de trois strophes,d'égale mesure,dont chacune a 4 vers de deux pieds, et généralement le même mot à la fin de chaque vers correspondant. *Ex.*

பருந்துலவப் பார்ப்பினைத்தாய்
பரித்திறகாற் பகைமறைக்கும்
பெரும்பழியா ளூந்தனமே
விரங்குந்தாய் மனனேகாண்.
எரிபகரு மிளம்பார்ப்பை
விரிசிறகால் வெயின்மறைக்கும்

கருமத்தா னொந்தனமேற்
பரியுந்தாய் மனனேகாண்.
இடித்துழித்தா யிரும்பார்ப்பைக்
கடிச்சிறகான் மழைமறைக்கு
மிடுக்கணா னொந்தனமே
லடுக்குந்தாய் மனனேகாண்.

Lorsque le milan plane dans les airs, la poule, pour défendre ses poussins, de ses ailes les cache à leur ennemi. O mon âme, si quelque faute grave nous fait de la peine, regarde ta mère (la très-Sainte Vierge) qui est pleine de compassion.

Dans les jours brûlans, la mère déploie ses ailes, et ombrage ses tendres poussins contre les ardeurs du soleil. Si nos actions nous font de la peine, ô mon âme, regarde ta mère, qui parlera en ta faveur (pour obtenir ton pardon).

Lorsqu'il tonne, de ses ailes étendues la mère préserve de la pluie ses poussins devenus grands. O mon âme, si le malheur nous plonge dans la tristesse, regarde ta mère prête à te venir en aide.

Le nom et la cadence du தாழிசை s'appliquent quelquefois à une sorte de strophe, qu'on appelle plus proprement கழிநெடிலடிவிருத்தம், et qui est du nombre de celles dont nous allons parler maintenant.

ART. 3. DE L'ESPÈCE DE POÉSIE DITE விருத்தம்.

Le விருத்தம் est l'espèce de poésie ou de strophe, qui sert aux grands poèmes, et aux longues narrations poétiques; aussi est-elle la plus usitée de toutes. On distingue diverses sortes de விருத்தம், qui toutes, à une exception près, se composent de 4 vers sous un seul எதுகை.

Ces diverses sortes prennent des noms différens, suivant le nombre de pieds dont leurs vers se composent: si les vers sont de 2 pieds la strophe s'appelle குறளடிவிருத்தம் s'ils sont de 3 pieds, on la nomme சிந்தடிவிருத்தம் ou வஞ்சிவிருத்தம்; s'ils en ont 4, elle prend le nom de அளவ

டிவிருத்தம் ou de கலிவிருத்தம்; s'ils en ont 4,avec un தனிச்சொல் à la fin de chaque vers,on l'appelle வெளிவிருத்தம்; s'ils en ont 5, on la qualifie du nom de நெடிலடிவிருத்தம்; s'ils en ont plus de 5,elle se nomme கழிநெடிலடிவிருத்தம், ou ஆசிரியவிருத்தம். Toutefois la plupart des grammairiens appellent வஞ்சித்துறை le குறளடிவிருத்தம்,c'est-à-dire l'espèce de விருத்தம்,dont les vers n'ont que 2 pieds; et ils donnent le nom de காப்பியக்கலித்துறை,ou celui de விருத்தக்கலித்துறை,au விருத்தம் de cinq pieds,nommé autrement நெடிலடிவிருத்தம்.

Nous allons donner des exemples de ces divers விருத்தம்,dans l'ordre que nous avons suivi jusqu'à présent.

குறளடிவிருத்தம்.

Le குறளடிவிருத்தம் qu'on nomme aussi வஞ்சித்துறை, est une strophe de 4 vers,de deux pieds chacun, sous un எதுகை. *Ex.*

இறந்தனர் வெகுமெரி
பிறந்தன ரோர்ந்துபெறிற்
றுறந்தனர் துஞ்சுவிவான்
சிறந்தனர் சீர்த்துவப்பார்.

Si les mortels songeaient bien à l'enfer, où brûlent les (pécheurs) morts,ils l'éviteraient,et après leur mort, ils seraient heureux, joyeux et glorieu x dans le ciel.

§ 1er வெளிவிருத்தம்.

On donne le nom de வெளிவிருத்தம் aux விருத்தம் ou strophes de 3 ou 4 vers, de 4 pieds chacun, qui ont à la fin un தனிச்சொல். Voici un exemple d'un வெளிவிருத்தம் de 3 vers.

ஒன்றோ பலவோ வுணர்கில மென்பா—ரொருசாரார்
குன்றோ கரியோ கூறுக வென்பா—ரொருசாரார்
நன்றோ வன்றோ நாடுக வென்பா—ரொருசாரார்.

Les gens d'un côté disent: nous ne savons si c'est un objet ou plusieurs. Ceux d'un autre côté disent: prononcez si

c'est une montagne ou un éléphant. D'autres disent: examinez si c'est bon ou non.

En voici un exemple d'une strophe de 4 vers.

துன்னித் தொன்னோய் தீர்ந்து துதிப்பா—ரொருபா
லார்
சென்னித் தாரணய்ச் சீரடி கொள்வா—ரொருபாலா
ருன்னிக் குன்றா வுன்புக ழார்ப்பா—ரொருபாலார்
கன்னித் தாயுன் காவலில் வாழ்வா—ரொருபாலார்.

O Vierge-Mère, les uns en foule guéris d'une vieille maladie se pressent et vous louent; d'autres prennent vos pieds sacrés, et se les mettent comme une guirlande sur la tête; d'autres pleins d'attention font retentir vos immortelles louanges; d'autres jouissent du bonheur sous votre protection.

§ 2. ஆசிரியவிருத்தம்.

Le ஆசிரியவிருத்தம் est une strophe de 4 vers égaux pour la mesure, et qui ont plus de 5 pieds. En voici un exemple de vers de 6 pieds, tiré d'une description touchante du Tembâvani, où Jésus-Christ, avant sa résurrection, montre aux âmes, qu'il a tirées des limbes, ce qu'il a souffert pour le salut du genre humain. *Ex.*

ஆயிரக் கொழித்த நீசர் தூணினோ டெனைச்சேர்த்
தோரை
யாயிரத் தொருநூற் றைம்மூன் றடியடித் திடமொன்
றின்றி
வாயிரக் கமுமற் றுய வடிவடித் தென்புந் தோன்றப்
பாயிரத் தமுமா றோடப் பழியுரு வுடலை நோக்கீர்.

Des gens vils, qui ont renoncé à toute pitié, m'ayant lié à une colonne, me flagellèrent de cinq mille cent quinze coups, et bien qu'il n'y eut plus où frapper, sans un mot de compassion, ils déchargèrent leurs coups sur mes plaies. Aussi mes os ont été mis à nu, et mon sang a jailli et coulé par ruisseaux. Voyez mon corps, qui porte l'empreinte des vengeances (célestes pour les péchés des hommes).

Voici un autre exemple d'une strophe de ஆசிரியவிருத்தம் de 7 pieds, tirée aussi du தேம்பாவணி.

எப்பொரு ளனைத்து மெவ்வுல கனைத்து மிடைவிடா
நிறைப்பட நின்றே
யப்பொரு டொறுந்தான் குறுகிலா முழுநின் றப்பொரு
ளழிவிரு னழியா
மெய்ப்பொருள் ஞானத் தனைத்தையு முணர்ந்து வினை
திற னீதியா னடவி
மைப்பொரு டளராச் சோதியாய் நிலையாய் மன்னனு
யனைத்துமாய் நின்றேன்.

Dieu remplit sans cesse tous les mondes et tous les objets quels qu'ils soient, et y est présent; il est tout entier dans tous ces objets. S'ils périssent, il ne périt pas. Par son intelligence, qui est la vérité même, il connaît tout; et gouverne tout par sa propre puissance et sa justice; et il est une lumière que n'affaiblit aucune obscurité; il est immuable; il est roi; il est tout (en tout.)

Ainsi les strophes de 4 vers, sous un seul எதுகை, qui ont à chaque vers 6, 7, 8 pieds, et même plus, sont des ஆசிரியவிருத்தம், autrement dits கழிநெடிலடிவிருத்தம்.

§ 3. கலிவிருத்தம்.

Les strophes de 4 vers, de 4 pieds chacun, sous un même எதுகை se nomment கலிவிருத்தம். *Ex.*

ஆக்குவ தியாதெனி லறத்தை யாக்குக
போக்குவ தியாதெனில் வெகுளி போக்குக
நோக்குவ தியாதெனின் ஞான நோக்குக
காக்குவ தியாதெனில் விரதங் காக்கவே.

Si vous demandez ce qu'il y a à faire, faites le bien, (ou pratiquez la vertu); si vous demandez ce qu'il y a à quitter, quittez la colère; si vous demandez ce qu'il y a à chercher, cherchez la sagesse; si vous demandez ce qu'il y a à garder, gardez, (c'est-à-dire) observez les obligations saintes que vous vous êtes imposées.

Nous rappellerons ici qu'on donne le nom de விருத்தக்கலித்துறை, ou de காப்பியக்கலித்துறை, au நெடிலடிவிருத்தம், c'est-à-dire aux strophes de 4 vers, de cinq pieds chacun, sous un seul எதுகை. En voici un exemple.

மன்னு நீருயர் மன்னவர் மூவர்வந் துரைப்ப
மின்னு நீர்நவ மீனுய ருதித்தலும் வேந்த
னென்னு நீரல னினிதளித் தாள்பவன் பிறந்தாங்
குன்னு நீர்கடந் துதித்தலுங் கேட்டுள மருண்டான்.

Par les paroles des trois rois, qui étaient venus (de l'orient), et que relevaient de constantes qualités, (Hérode) ayant appris l'apparition dans le ciel d'une nouvelle étoile brillante, et la naissance incompréhensible de celui qui était venu au monde pour le racheter avec bonté et le gouverner en roi, en conçut un grand trouble d'esprit.

§ 4. வஞ்சிவிருத்தம்.

On appelle வஞ்சிவிருத்தம் les strophes de 4 vers, de 3 pieds chacun, sous un seul எதுகை. *Ex.*

மெய்வ கைப்பொருள் விக்கிய
பொய்வ கைப்பொருள் போர்த்தில்
மைவ கைப்பொருள் மண்டுள
மூய்வ கைப்பொரு ளொன்றிலா.

Lorsqu'on ne retranche pas les diverses doctrines fausses, que l'on a mêlées aux dogmes de la vraie religion, de noires ténèbres s'agglomèrent dans l'âme, et il ne lui reste plus aucun moyen de vivre (c'est-à-dire d'obtenir ou de conserver la vie spirituelle.)

§ 5. OBSERVATIONS GÉNÉRALES SUR L'ESPÈCE DE POÉSIE DITE விருத்தம்.

L'espèce de poésie dite விருத்தம் admet toutes sortes de pieds. Cependant ceux de la 4e classe dits பொதுச்சீர் y sont très-rarement employés. Les இயற்சீர், les வெண்சீர் et les வஞ்சிச்சீர், et parmi ces derniers, ceux qui finissent en விளங்கனி, sont les pieds qu'on y emploie le plus

souvent. Cette espèce de poésie n'a pas de தளை qui lui soit propre. Les grammairiens et les poètes se contentent de dire, que les strophes du விருத்தம் doivent avoir 4 vers, égaux pour la quantité de pieds et pour la mesure; mais avant l'illustre Beschi, nul auteur ne disait en quoi consistait cette égalité de mesure, et les poètes n'en donnaient pas d'autre règle que l'oreille. Car cette poésie se combine de telle façon, que le ton devient plus ou moins choquant, dès que la mesure est altérée, et l'on sait que les poètes chantent en quelque sorte leurs vers, en les composant ou en les lisant. Cette manière d'apprécier la mesure parut au P. Beschi difficile pour des étrangers, et peu scientifique pour un art aussi élégant que la poésie. Il chercha donc à analyser les causes de cette égalité ou inégalité de mesure. Il remarqua que dans le விருத்தம், on n'observait aucune des règles prescrites pour la connexion des pieds, et qu'un pied terminé en நேர் est indifféremment suivi d'un நேர் ou d'un நிரை, et de même pour le நிரை. Il vit que, dans la même strophe, là où un vers a un நிரையசை, un autre à un நேரசை, et que cependant ces vers correspondent régulièrement pour la cadence. Il s'aperçut également qu'en unissant des pieds à son gré, quoiqu'il en mit le nombre voulu, le vers se trouvait souvent bancal, et n'avait plus la mesure voulue. Il remarqua, en outre, que dans les poèmes, non seulement il arrivait que des strophes, égales pour le nombre de pieds, différaient de cadence et de mesure; mais encore que le changement de ton et de cadence était marqué dans les livres par le mot வேறு *autre*, où l'on sous-entend les expressions சந்தம் ou வண்ணம்..., qui signifient *cadence*, *air* ou *rhythme*. Les différentes sortes de விருத்தம், que l'on peut obtenir en diversifiant la cadence, sont si nombreuses, que le poète Camben, dans son Râmâyanam, en a mis au moins 87

variétés, quoique dans ses strophes, il se soit borné généralement à l'emploi de vers de 4, 5 et 6 pieds. Enfin après bien des peines, et une longue étude, le P. Beschi parvint à découvrir, et à déterminer la vraie cause de cette différence.

Les variétés de cadence et de rhythme ne viennent pas exclusivement du nombre de pieds, qu'ont les vers, ni de leur connexion, mais de la diversité des pieds eux-mêmes. Pour expliquer cela, il est nécessaire de classer les pieds dans un ordre différent de celui, que nous avons marqué au cha pitre premier. Passant donc sous silence les 16 pieds nommés பொதுச்சீர், attendu qu'ils sont rarement employés dans les விருத்தம், voici la manière de coordonner les autres:

La première classe contient les pieds terminés en மா; தேமா, புளிமா.

La 2e ceux en விளம்: கருவிளம், கூவிளம்.

La 3e ceux en காய்: தேமாங்காய், கருவிளங்காய்.....

La 4e ceux en மாங்கனி: தேமாங்கனி, புளிமாங்கனி.

La 5e ceux en விளங்கனி: கருவிளங்கனி, கூவிளங்கனி.

Des diverses manières de combiner ces pieds entre eux, proviennent les différentes variétés de cadence, et comme ce mode de connexion peut être extrêmement varié, le changement de cadence, ou de சந்தம், peut devenir aussi fréquent qu'on veut, et produire des variétés très-nombreuses. Par exemple, dans le அளவடிவிருத்தம், dont chaque vers se compose de 4 pieds, quand on n'emploierait que les deux espèces de pieds terminés en மா et விளம், on peut les combiner de 14 manières différentes, et obtenir par-là un nombre égal de cadences, dont quelques-unes, il est vrai, ne seraient pas agréables à l'oreille. De même dans le நெடிலடிவிருத்தம், dont chaque vers a 5 pieds, ces deux sortes de pieds peuvent s'arranger de

trente manières différentes, et ainsi le nombre de combinaisons ira en croissant, suivant le nombre de pieds, et le nombre d'espèces de pieds, que l'on emploiera. D'après ce principe, il est facile d'inventer une quantité infinie de nouveaux சந்தம், ou de nouvelles cadences. Aussi tandis que ceux qui ne connaissent pas ces procédés, applaudissent au poète Camben, de ce que dans son Râmâyanam, qui contient 12,016 strophes, il a su mettre 87 variétés de cadences, le R. P. Beschi dans son poème intitulé தேம் பாவணி, qui ne se compose que de 3,615 strophes, a pu sans aucune difficulté, varier la cadence de ses vers de 90 manières différentes.

Il dit même qu'il aurait été aisé de donner à chaque strophe une cadence différente; mais cela n'aurait pas été convenable, attendu qu'il est d'usage de garder la même mesure dans une série de 10 ou 15 strophes, et même plus.

§ 6. RÈGLES DES விருத்தம்.

Après les observations précédentes, destinées à servir de préambule, le R.P. Beschi donne les règles que voici:

1re Règle. Quand le 1er vers d'une strophe est composé, on doit, dans les trois autres, employer les mêmes classes de pieds, et les mettre dans le même ordre, que ceux du premier vers. Ainsi, si dans ce vers on a mis un மா, on ne peut à l'endroit correspondant dans les autres vers mettre un விளம், ni un காய், ni un கனி; mais seulement un மா. Et ainsi en est-il de quelqu'autre pied que ce soit. Cette règle ne souffre aucune exception.

2e Règle. Les pieds de la même classe peuvent, en général, être mis les uns pour les autres sans affecter la cadence; ainsi lorsque dans le 1er vers il y a un தேமா, on peut mettre un புளிமா à l'endroit correspondant, dans

les autres vers de la même strophe; et dans les autres strophes de la même cadence. De même un கூவிளம் pourra correspondre avec un கருவிளம். Cette règle s'applique invariablement aux 4 pieds de la 3ᵉ classe terminés en காய், et appelés வெண்சீர். Dans les autres classes, il y a des exceptions; ainsi que nous l'expliquerons plus tard. Donnons d'abord un exemple, qui serve à éclaircir les deux règles, que nous venons de tracer.

சிறைபதி தேரினன் றீப்பெய் வில்லினன்
பிறைபதி முடியினன் பெயர்செய் வாகையன்
நறைபதி தொடையின னலிபன் மன்னவர்
திறைபதி தாளின னொந்தன னெஞ்சினான்.

En ce jour (Adonizédec), dont le chariot volait, comme s'il eut eu des ailes, dont l'arc lançait une pluie de feu, et dont la couronne était surmontée d'un croissant, ce conquérant auquel son nom seul procurait la victoire, qui était orné d'une guirlande odoriférante, et aux pieds duquel plusieurs grands monarques s'abaissaient, et déposaient leurs tributs, fut frappé de douleur et déconcerté (en apprenant les victoires de Josué).

Le 1ᵉʳ vers de ce விருத்தம் contient 4 pieds, dans l'ordre suivant: விளம், விளம், மா, விளம். On peut se convaincre que cet ordre est exactement suivi dans les autres vers; et que dans les endroits correspondans, si un pied est mis pour un autre, il est pris au moins dans la même classe. Car laissant de côté le 1ᵉʳ pied, qui à cause du எதுகை ne peut être changé, nous voyons que le second pied au 1ᵉʳ et au 4ᵉ vers est un கூவிளம், tandis que au 2ᵉ et au 3ᵉ vers c'est un கருவிளம். Le 3ᵉ pied au 1ᵉʳ et 4ᵉ vers est un தேமா, et au 2ᵉ et 3ᵉ vers un புளிமா. Le 4ᵉ pied est un கூவிளம் dans les 4 vers. Ainsi dans toute cette strophe, et dans toute la série de strophes de cette cadence, bien que tous les pieds correspondans ne

soient pas absolument les mêmes, comme ils sont au moins de la même classe, la mesure et la cadence ne sont pas altérées.

Voici un autre exemple, où l'on se sert de pieds terminés en காய்.

> வேலனைர் நிறுவி வேசரிநேர் விரிந்து திரைத்து மயிர்ச்
> செவியா
> ஞானே ரொழுகிப் பிணக்குப்பை யுதட்டு நாறும்
> பேழ்வாயான்
> கானேர் நெருங்கித் தெங்கிலைநேர் கரூநீள் சிவந்த தா
> டியினான்.
> றூனை நிலமா சொருங்கனைத்துந் தாங்குங் குரக்கு
> முகவடிவான்

(Ce démon) avait un visage de singe, des oreilles couvertes de poils épais, larges comme celles d'un âne et droites comme une lance; il avait une bouche large et fétide, des lèvres de laquelle dégouttaient continuellement les chairs de cadavres entassés (dans sa gueule); il avait de plus une barbe longue et rouge, épaisse comme une forêt, et roide comme des feuilles de cocotier, et était lui-même chargé de toutes sortes de souillures incomparables.

Ce விருத்தம் contient six pieds, dans l'ordre suivant: மா, மா, காய், மா, மா, காய். Le 1er pied de chaque vers est un தேமா, le second un புளிமா; le 3e pied du 1er et du 3e vers est un கூவிளங்காய்; au second vers c'est un புளிமாங்காய், et au 4e un கருவிளங்காய். Le 4e pied des 3 premiers vers est un புளிமா; au 4e c'est un தேமா. Le 5e pied du second vers est un தேமா, et aux autres vers un புளிமா. Enfin le 6e pied au 1er et au 4e vers est un கருவிளங்காய்; au second vers c'est un தேமாங்காய், et au 3e un கூவிளங்காய். Ici, suivant les règles précédentes, les 4 variétés de pieds terminés en காய் ont été employées indistinctement, comme celles de la classe des மா, à leur place respective, sans affecter la cadence de la strophe.

§ 7. REMARQUES RELATIVES AUX விருத்தம்.

1° Dans ce genre de poésie, une licence est permise pour la quantité ou la mesure du pied: C'est qu'une syllabe brève de sa nature, mais longue par prosodie, à cause de la rencontre de deux consonnes, peut être néanmoins considérée comme brève, et être jointe à une autre syllabe pour former un நிரையசை. Ainsi dans l'avant-dernier விருத்தம், que nous venons de citer, au lieu de சிறைபதி, on aurait pu mettre, sans altérer la cadence, சிறைகொண்ட ou சிறையுள்ள, et regarder ces mots comme des கருவிளம், bien qu'en d'autres circonstances, on puisse les employer comme புளிமாங்காய், ce qu'ils sont en effet. Mais une syllabe longue de sa nature ne peut jamais être considérée et employée comme brève, et l'on ne pourrait substituer சிறையார்ந்த à சிறைபதி; parce que சிறையார்ந்த est absolument un புளிமாங்காய், et ne peut être pris pour un கருவிளம்; en conséquence si on le subtituait à சிறைபதி, les pieds correspondans n'étant plus de la même classe, la cadence serait détruite.

2° Dans la 2e règle nous avons dit que, quoiqu'il ne soit pas généralement nécessaire que les pieds correspondans, dans les différens vers d'un விருத்தம், soient absolument les mêmes, ils devaient au moins être de la même classe. Toutefois il y a une variété de ce rhythme, nommée குழிப்பு, qui est une harmonie poétique, et qui consiste dans la correspondance des lettres et de la quantité d'un vers avec un autre. Là, l'on ne fait plus attention à l'espèce de pieds, mais à un certain flux d'harmonie imitative. En voici un exemple.

அணியுடன்றபரி பரியுடன்றகரி கரியுடன்றகொடி யணி
யுதேர்
மணியுடன்றதனு தனுவுடன்றகணை கணையுடன்றகை
றை மலிதரப்

பிணியுடன்றவம ரமருடன்றவுட லுடலுடன்றவுயிர்
பிரிதரப்
பணியுடன்றகுய வுயருடன்றுபடை படவுடன்றமறை
யரசனுல்.

Le mors rendit les chevaux furieux; les chevaux se lancèrent avec furie sur les éléphans; les éléphans en colère se jetèrent sur les chars ornés d'étendards; les grelots s'agitèrent furieusement contre les arcs; les arcs lancèrent avec impétuosité des flèches; les flèches arrivant avec violence firent couler le sang en abondance; les maux devinrent terribles dans le combat; le combat sévit sur les corps; les corps (blessés) faisant souffrir les âmes, elles s'en séparèrent. Ainsi sur son char, où les joyaux s'entrechoquaient, le roi de la vraie religion (Josué) combattit avec ardeur, et défit l'armée qui s'opposait à lui avec rage.

Dans cette strophe, le poëte n'a fait aucune attention á l'espèce de pieds qu'il employait, mais seulement au குழிப்பு. Ces harmonies poétiques et imitatives ont aussi leurs variétés, qui, comme celles des pieds, sont distinguées par certaines formules, où la mesure et la cadence se trouvent indiquées. Celle qu'on a employée dans ce விருத்தம்- ci est représentée par la formule suivante:

தனதனந்ததன, தனதனந்ததன, தனதனந்ததன, தன
தனு.

Dans cette espèce de strophes, on doit avoir soin que les lettres correspondantes dans chaque vers, surtout dans les endroits principaux, soient de la même classe. Car si, où il y a dans un vers une consonne douce, on en emploie dans un autre vers une dure ou une moyenne, ou une syllabe longue par nature, quoique la prosodie ou la quantité n'en fut pas affectée, l'harmonie serait bien souvent détruite. Il n'y a pas de limite prescrite pour le nombre de குழிப்பு, que l'on peut entremêler dans un po-

ème. Chacun doit suivre son jugement, pour déterminer les endroits où cette harmonie peut produire un bon effet. Dans le poème intitulé பாரதம், elle abonde à un tel excès qu'on en est dégoûté. L'auteur semble avoir épuisé toutes ses ressources à chercher des mots adaptés à l'harmonie, et n'avoir fait aucune attention au choix des pensées et des expressions. En vérité un poète, qui fait fréquemment usage de vers harmoniques, doit nécessairement sacrifier plus ou moins le sens au son Il est donc mieux de les employer sobrement, et seulement pour embellir ce qui demande une versification musicale. Camben en a agi ainsi dans son Râmâyanam; et dans le சிந்தாமணி, ce genre de vers ne se présente pas plus d'une ou deux fois.

3° Il y a une autre sorte de விருத்தம் qualifié de demi-harmonique, dans lequel il suffit de mettre, dans les vers correspondans, une longue de nature ou de prosodie, là où, au premier vers, il y a une syllabe longue, et il n'est pas essentiel de faire attention à la classe des consonnes correspondantes. En outre le 1er pied peut commencer par un நேரசை ou un நிரையசை. *Ex.*

கார்ந டந்துவி வாவியைக் காத்தபுள்
நீர கன்றுவி நிற்பது காண்பரோ
சீர டைந்துவி மானிடர் செய்யறஞ்
சூர டைந்துவி தோமொடு மாற்றுவார்.

Après que l'eau est partie, verra-t on rester dans les étangs les oiseaux, qui y séjournaient dans le temps de pluie? Lorsque ils sont assaillis par l'adversité, les hommes échangeront pour des péchés, les vertus qu'ils pratiquent dans la prospérité.

Dans cette strophe, on voit qu'il n'y a d'observé que la correspondance des longues et des brèves, et que les lettres sont de différentes classes. La cadence aurait encore été la même, quand bien même, les vers auraient commencé par un நிரையசை, comme முகிலடைந்துவி etc. C'est dans

cette espèce de rhythme et de cadence, que les mots peuvent être divisés, pour former des pieds, ainsi qu'on peut le voir par l'exemple que nous venons de citer.

4° Il y a une autre sorte de விருத்தம், qui requiert encore un moindre degré d'harmonie. Dans celui-là il suffit que cette harmonie tombe sur un pied particulier. Ainsi dans le விருத்தம் (cité à la page 506) சிறைபதி..., le 3ᵉ pied de chaque vers est un மா, et comme il a été expliqué, il pourrait être un புளிமா, ou un தேமா. Mais comme la syllabe finale de ce pied, dans le premier vers, n'est longue que par prosodie, l'harmonie ne permet pas qu'elle soit longue de sa nature, dans les vers correspondans de cette strophe. De même le 4ᵉ pied est un கூவிளம், en conséquence, pour conserver l'harmonie en question, on ne peut employer un கருவிளம் au 4ᵉ pied des autres vers, quoique nous puissions le faire aux autres pieds, ainsi que le démontre cette même strophe. De même dans le விருத்தம் cité à la page 458:

மணிபுகா யரும்பி வான்மீன் வடிவொடு மலர்ந்து வெண்முத்..., l'harmonie tombe sur le 3ᵉ et le 6ᵉ pied, qui sont des தேமா; c'est pourquoi on ne peut y substituer un புளிமா. Mais au second et au 5ᵉ pied, un புளிமா ou un தேமா conviennent également à la cadence. Il est inutile de nous étendre plus long-temps sur ce sujet, attendu qu'un peu de pratique le rendra facile.

5ᵉ Dans le célèbre poème சிந்தாமணி, on trouve une espèce particulière de விருத்தம், que l'on chercherait inutilement de scander, et de chanter comme les விருத்தம் ordinaires. Car ses vers ne sont pas construits de la manière qui leur est propre; et contrairement à la règle donnée précédemment (page 505), il y a un மா dans un vers, où il y a un விளம் ou un காய் dans les autres, et réciproquement. Cette sorte de விருத்தம் est absolument compo-

sée en conformité à la connexion de pieds dite வெண்டளை; par conséquent il a la cadence du வெண்பா, et doit être récité ou chanté sur le ton dit வெண்பாவிற் கேற்ற செப்பலோசை. Le R. P. Beschi a inséré des strophes de ce genre dans son admirable தேம்பாவணி. En voici un exemple, où il y a deux எதுகை, et où les pieds correspondans diffèrent extrêmement.

கைம்மா றிவண்வெஃகாக் காமுற் றிவையெல்லா
மெய்ம்மா றெமக்களிப்ப விஞ்சருட்சென் றோன்யாரோ
விஞ்சருட்சென் றுசறநா மீவாழ்த் தாளெறந்து
நெஞ்சருட்சென் றீங்கிறக்கு நீயல்லால் யார்யாரோ.

Quel est celui qui, sans chercher ici de retour à ses bienfaits, étant plein d'affection et suivant son extrême bonté, a accordé tous ces biens à nous qui sommes si inconstans dans les voies de la vérité? Qui est-il donc sinon vous (ô Jésus), qui suivant la bonté de votre cœur, êtes venu souffrir et mourir, afin que suivant votre extrême miséricorde, nous fussions purifiés de nos fautes et puissions jouir du bonheur céleste.

Dans cette strophe, le 1er pied dans les deux premiers vers est un தேமா, tandis que dans les deux autres, c'est un கூவிளங்காய். De même au 3e et au 4e pied, la différence est très-sensible. On voit clairement qu'ici le poète a suivi le வெண்டளை. En outre, au 3e vers on trouve la répétition d'une partie du vers précédent dite மடக்கு.

Cette espèce de விருத்தம் est employée rarement. Dans les anciens poèmes, on n'en trouve guère d'exemples que dans le சிந்தாமணி, où l'auteur n'en a fait usage que 3 fois, et cela seulement quand il introduit quelqu'un chantant les louanges de la Divinité; alors chaque fois le nombre des விருத்தம் ne dépasse pas trois. Beschi dans son தேம்பாவணி a suivi la même marche.

Quant à la répétition dite மடக்கு, il y en a de diverses sortes, qui prennent différentes épithètes suivant l'endroit

où elles viennent; celle-ci venant au milieu d'une strophe, et répétant la fin d'un vers depuis la moitié, est appelée, au moins par plusieurs savans, இடைமடக்கு. On la retrouve dans quelques autres sortes de விருத்தம். En voici un exemple tiré aussi du தேம்பாவணி.

அடல்வண்ணாத் தருள்வெள்ள மார்ந்தொழுக மல்கியெழு
கடல்வண்ணாத் தெவ்வுயிருந் தேற்றறருங் காவலனை [ங்
தேற்றறருங் காவலனைச் சேர்ந்தவிர்தன் கமலத்தா
ளேற்றறருஞ் சிந்தையவ ரீங்கிழிவு நண்ணாரே.

O Dieu, qui nous gardez, et qui donnez la consolation à toutes les âmes, vous dont la bonté, égale à votre puissance, se répand et coule comme un torrent, qui se remplit, s'accroît et s'élève comme une mer immense; ceux qui s'attachant au divin protecteur, qui procure ainsi la consolation, songent à louer les pieds de sa splendeur semblables au nénuphar, ne sauraient tomber ici dans l'abjection.

Dans le பாரதம், il y a une autre sorte de விருத்தம், dans lequel la rime dite எதுகை, qui se trouve au commencement des 4 vers, est répétée aussi au milieu, où l'on devrait trouver le மோனை; tellement que le எதுகை vient huit fois, au lieu de 4, dans cette strophe. *Ex:*

வெங்கதிரை யுண்டமதுப் பங்கயமு ணீலமிரண்
டங்கலர்ந்த தொத்தலரு மங்கைமுகத் தோரிருகண்
ணைபங்குவளை தம்மையிரு செங்கமலங் கொய்தெனவி
ரங்கையொடு கண்ட்டவி நங்கையழு கின்றனளே.

Les deux yeux du visage de la jeune femme s'ouvrent comme deux nénuphars bleus, qui s'épanouissent dans un lotus plein de nectar, qui a absorbé les rayons du soleil, et la dame se met à pleurer en s'essuyant les yeux avec ses deux mains, qui ressemblent à deux nénuphars rouges cueillant de tendres lotus.

ART. 4. APPENDIX SUR DIVERSES SORTES DE POÉSIES.

Jusqu'à présent en traitant de la versification, et des poésies tamoules, j'ai considéré les vers, et dans leur structure intérieure, et dans les différentes manières dont ils se combinent en strophes. J'ai expliqué la connexion et la consonnance qu'ils demandent. Je dirai maintenant un mot des rapports et de la consonnance qu'ont les strophes entre elles.

Un செய்யுள் isolé, c'est-à-dire une strophe détachée, comme notre épigramme, et qui renferme un sens complet, s'appelle முத்தகம் ou முத்தகச்செய்யுள் *strophe complète pour le sens*.

Une collection de strophes ou de poésies, réunies en un tout, ou parce qu'elles traitent du même sujet, ou parce qu'elles sont du même auteur, comme les épigrammes de Martial en latin, et les Courels de Tirouvallouver en tamoul, s'appelle தொகைநிலைச்செய்யுள் *recueil de poésies*, ou *poésies formant un tout*.

Lorsqu'une série de strophes ou de distiques contient la description d'une action entière, ou traite d'un seul sujet, ce poème s'appelle குளகம் ou குளகச்செய்யுள், *série de strophes*, ou *pièce de poésie composée de plusieurs strophes*. On donne aussi ce nom à plusieurs strophes régies par un seul verbe ou un seul nom.

Enfin si, comme dans le poème épique, une série de trophes, ou un ouvrage de poésie, décrit différentes actions jointes entre elles par l'unité du sujet ou du héros, le poème s'appelle தொடர்நிலைச்செய்யுள் *série de poésies*, ou *poésies qui font suite les unes aux autres*.

Dans cette dernière espèce, il y a une subdivision nommée சொற்றொடர்நிலைச்செய்யுள் *série de poésies unies par*

les mots. Elle est plus connue sous le nom de அந்தாதி, composé de அந்தம் *fin* et ஆதி *commencement,* et qui signifie *de la fin le commencement* ,ou *la fin et le commencement (semblables)).* Ces noms se donnent aux pièces de poésies,dont chaque strophe commence par la syllabe, le mot ou les mots,qui finissent la strophe précédente. Cette sorte de répétition dont le premier but fut d'aider la mémoire,est devenue une beauté des diverses poésies tamoules. On trouve des séries de strophes de வெண்பா,de கலித்துறை et de விருத்தம்,qui ont cette répétition.

En voici un exemple tiré du onzième chant du தேம்பாவணி.

முன்ன ருந்திய தீஞ்சுவை முல்லையார்
பின்ன ருந்திடப் பெட்புறி நாடொறு
மின்ன ருந்திய மெல்லடி யாட்கரத்
தன்ன ருந்திருச் சேதொழ வண்ணுவார்.

அண்ணணி நீர்தவழ் தியென வம்புயக்
கண்ணணி தாண்மிசை பெய்துழி காதலன்
விண்ணணி னீர்முகில் மின்னென நோக்கலோ
டுண்ணணி லாவொடின் போர்மழை தூவினான்.

தூவி யோடிய வாவிது வற்றொறு
காவி லோடிய முத்தெனக் காதலால்
நாவி லேடிய நற்புகழ் சிந்துவா
ரேவி யோடிய சேல்விழி யேந்தினார்.

Les bergers désirant jouir de nouveau des douceurs,qu'ils avaient goûtées auparavant (à leur visite à l'enfant-Jésus), venaient tous les jours adorer ce cher et divin enfant, dans les bras de (sa sainte Mère), dont les tendres pieds sont plus resplendissans que les étoiles.

Etant venus,ils mirent sur les pieds (du Verbe incarné) une guirlande de fleurs de nénuphars, qui ressemblent au feu qui se joue sur l'eau. Alors l'aimable enfant, jetant sur eux un regard semblable à l'éclair parti d'un nuage plein de l'eau

du ciel, fit pleuvoir dans leur âme une pluie de délices accompagnées de lumières spirituelles.

Alors les bergères, dont les regards sont comme des flèches, qui volent où on les lance, se répandirent en louanges esquises, qui inspirées par l'amour divin inondèrent leur langue, comme les perles, apportées dans les forêts par la rapidité d'un torrent, que les eaux de la pluie ont formé.

Une vingtaine de strophes, que contient cette série, continuent à avoir cette répétition dite அந்தாதி, jusqu'à ce que la cadence et la mesure changent. Il y a des pièces de poésies d'une centaine de strophes, qui se distinguent par le même genre de beauté, d'un bout à l'autre.

CHAPITRE IV.

DE L'ART POÉTIQUE TAMOUL.

ART. 1er DU STYLE POÉTIQUE.

En tamoul, on applique le terme général de இலக்கணம், *traité*, aux ouvrages, qui contiennent la théorie de quelque science, et celui de இலக்கியம், *exemple* ou *modèle*, aux ouvrages classiques, c'est-à-dire aux écrits des anciens, qui sont donnés comme modèles dans les divers genres de composition. Parmi les auteurs de l'antiquité, qui traitent de la versification, il n'en est point qui parle du style, ce point important de la théorie de l'art poétique. Je reproduirai ici les remarques, qu'a faites à ce sujet le P. Beschi, cet illustre grammairien et poète tamoul; elles sont le fruit de son expérience, et de sa connaissance approfondie des auteurs classiques.

Le style poétique est une branche essentielle de la versification. Car s'il fait défaut, au lieu de poésie, on aura de

la simple prose en vers. Les poètes tamouls, comme nous allons le montrer, emploient généralement le vrai langage de la poésie.

1° Bien rarement, ils mentionneront un objet, sans y joindre quelqu'épithète qui lui serve d'ornement. Ainsi s'ils parlent d'un arbre, ils le représenteront comme bien vert, ou chargé de fleurs, ou donnant un agréable ombrage, ou s'élevant à une hauteur majestueuse, ou ils le dépeindront avec toutes ces qualités à la fois. De même ils ne nommeront jamais une montagne sans la décrire s'élevant jusqu'aux nues, ou couverte d'épaisses forêts, ou arrosée par des ruisseaux limpides, ou ornée de quantité de fleurs. Quelquefois, il est vrai, ils emploient ce genre d'ornemens à un tel excès que le sens en devient obscur, ou la phrase en est trop chargée.

2° Ils sont excessivement amateurs d'expressions métaphoriques, telles que celle-ci: ஊன்வயிறார்ந்தவாள் *épée rassasiée de chair* ou *de sang*. Ainsi dans le சிந்தாமணி, décrivant un amusement, où bon nombre de chefs lancent leurs flèches sur un sanglier amené des montagnes, le poète dit d'une flèche en particulier:

புல்லிய பொறியை மோந்து புறங்கொடுத்திட்ட தன்றே.
Sentant l'odeur des soies épaisses (du sanglier), elle lui tourna le dos, et continua son vol à l'heure même.

Le P. Beschi dit, dans sa grammaire latine du haut tamoul, qu'il avait l'intention, s'il en avait plus tard le loisir, de faire un recueil de pareilles expressions métaphoriques, tirées des meilleurs auteurs, et de former ainsi un Parnasse tamoul. Il est à regretter ou qu'il n'ait pas eu le temps de faire ce recueil, ou qu'il ne nous soit pas parvenu.

3° Les poètes tamouls sont extrêmement partisans du langage figuré; aussi très-fréquemment ils emploient une suite non interrompue d'allégories. Ainsi en décrivant la

43

vie d'un pénitent, ils la compareront à un combat, ou à la culture d'une terre. Nous avons vu un exemple assez frappant de leurs allégories à la page 470. En voici un autre exemple tiré du சிந்தாமணி. En parlant de la charité l'auteur dit:

உவாமுத லிரவலர்க் குடைமை யுய்த்தவர்
கவான்முதற் கூப்பிய கனக மாலையாற்
றவாவினை யடைகரை தயங்கு சிந்தைநீர்
அவாவெனு முடைகட லடைக்கப் பட்டதே.

La mer impétueuse des désirs, dont le propre est le trouble et la fluctuation, a été arrêtée par une digue inébranlable, formée par un monceau d'or entassé jusqu'à la cuisse, par ceux qui ont donné aux pauvres leurs éléphants et autres biens.

4° Les poètes indiens font grand usage d'allégories, et on donne le nom சித்திரக்கவி *poème semblable à une peinture*, à ceux où ce genre d'ornement se présente souvent. Mais dans l'application de cette figure, leur extrême passion pour l'hyperbole les conduit quelquefois à l'extravagance. Ainsi lorsqu'ils exaltent un héros, ils ne manqueront pas de comparer ses épaules à une montagne. Dans le poème நைஷதம் ou நைடதம், qui décrit les avantures de Nalhen ou நளன் roi de நிஷதம், son auteur célébrant Damayanti ou தமயந்தி femme de son héros, dit que Brama, lorsqu'il fut pour créer sa figure, méprisant les élémens de ce monde, prit sa matière dans la surface concave de la lune, laissant par-là sur la figure de cette planète, une cicatrice qui est encore apparente (comme elle l'était avant l'invention de ce conte).

5° Comme tous les peuples orientaux, les Indiens aiment beaucoup les comparaisons, et leurs poètes les emploient très-fréquemment. Mais assez souvent, ils en donnent de forcées, et qui ne sauraient plaire au jugement sain des Européens.

-Il n'est pas rare aussi qu'ils se servent de comparaisons, comme de véhicule aux instructions morales; cette manière d'instruire, et d'insinuer dans l'âme les préceptes de la morale, a réellement son mérite, et est spécialement estimée. Ainsi dans le சிந்தாமணி, l'auteur dit d'une moisson de riz:

செல்வமே போற்றலை நிறுவித் தேர்ந்தநூற்
கல்விசேர் மாந்தரி னிறைஞ்சிக் காய்த்தவே.

Après avoir dressé la tête, comme les gens fortunés, elle mûrit en s'inclinant comme les hommes d'une science consommée.

De même Camben, dans le chant de son Râmâyanam intitulé தாடகைவதைப்படலம், *chant du meurtre de Tâdaguei*, en rapportant comment Râmen tua la géante nommée தாடகை, dit ceci:

சொல்லொக்குங் கடிய வேகச் சுடுசரங் கரிய செம்ம
லல்லொக்கும் வடிவத் தாண்மேல் விடுதலும் வயிரக்கு
ன்றக்
கல்லொக்கு நெஞ்சிற் றங்கா தப்புறங் கழன்று கல்லாப்
புல்லர்க்கு நல்லோர் சொன்ன மறையெனப் போயிற் ற
ன்றே.

Le noir souverain (Râmen) lança contre (la géante), dont la figure ressemblait à la nuit, une flèche ardente, prompte comme la parole, laquelle sans s'arrêter dans son cœur dur, comme un rocher de diamant (le perça), s'en dégagea et aussitôt s'en alla au-delà, comme les préceptes divins que les bons disent aux gens vils et sans instruction (ne font que passer par leurs oreilles).

Souvent on rencontre des passages de ce genre dans les poésies tamoules.

6° Nous y trouvons aussi bien des exemples de l'hypotypose, c'est-à-dire des descriptions vives et animées, qui mettent en quelque sorte les objets sous les yeux; celles des poètes de ce pays sont souvent fidèles et détaillées, mais parfois minucieuses et outrées. Les limites de cet ou-

vrage ne me permettent pas de donner plusieurs exemples de leurs jolies descriptions. Je me contenterai de dire quelques mots d'une entre autres, qu'on trouve dans le சிந்தா மணி.

L'auteur met sous les yeux de ses lecteurs un éléphant furieux, qui impatient de toute répression, porte par toute la ville, la mort et la destruction, jusqu'à ce qu'il soit pris et monté par (சீவகன்) Sivaguen lui même, qui par son habileté à le conduire et la crainte qu'inspire la royauté, dompte sa fureur, et après l'avoir fait passer partout où il veut, le mène enfin au poteau auquel on le lie et on le tient en arrêt. Ce passage se trouve vers la fin du *Canagamâléar... ilambagam.*

ART. 2. DES FICTIONS POÉTIQUES.

Les Poètes tamouls se sont donnés la plus grande licence, en fait de fictions poétiques, et donnant un plein essor à leur imagination, surtout par rapport aux actions de leurs faux dieux et de leurs héros, n'ont tenu aucun compte des lois de la nature. Les savans ont eu bien de la peine à excuser Homère d'avoir une fois fait parler un cheval dans ses vers. Quant aux poètes de ce pays, ils attribuent constamment aux animaux le pouvoir de parler. Dans le நைடதம், le principal agent est un cygne, que (நளன்) Nalhen, le héros du poème emploie comme son embassadeur. Toutefois dans l'usage de cette licence poétique, ils sont généralement d'accord avec eux-mêmes, et leur narration est tellement suivie, qu'une fiction employée dans un endroit se lie avec celles qui suivent; et ils savent les entremêler si artistement dans leurs récits, que le vulgaire prend ces rêveries des poètes pour des histoires véritables. Delà les idées fausses sans nombre qui prévalent dans ce pays idolâtre.

Les fictions paraissent avoir quelque rapport avec les

épisodes, que les poëtes emploient généralement comme véhicule des inventions de leur imagination. Ceux de ce pays en entremêlent fréquemment dans leurs poëmes, et avec un tel art, que loin de paraître recherchés, ils semblent sortir naturellement du sujet. Camben se sert à l'excès de cet ornement des poëmes, dans son Ramâyanam, où il rapporte non moins de 1080 contes, presque tous amenés par manière d'épisodes.

ART. 3. DE L'INVOCATION.

C'est une excellente coutume de ce pays que tout poëme commence par une invocation à la Divinité; malheureusement plongés dans les ténèbres de l'idolatrie, les poëtes tamouls dédient souvent leurs poëmes à de faux dieux, qu'ils invoquent au début.

Comme les anciens Grecs, ils ont leur Parnasse, qui est le Podiamalei, montagne du sud de la presqu'île, près du cap Comorin. C'est là, selon la tradition, que les règles de la grammaire et de la poésie de ce dialecte ont été prescrites, par un sage ou pénitent fameux nommé Agastien, dont on raconte bien des anecdotes curieuses, et même des contes passablement absurdes; certains principes de doctrine, qu'on lui attribue, donnent à croire qu'il n'était pas partisan du polythéisme, et que peut-être il était éclairé des lumières de la vraie religion.

Le Parnasse tamoul n'a ni Apollon ni Muses. La déesse de la science, selon les Indous, ou leur Minerve, est Sarasvati, ou சரச்சுவதி, femme de Brama. C'est à elle que les poëtes gentils se croient redevables de leur talent et de leur inspiration; aussi lui ont-ils donné les titres suivans: கலைமகள் ou கலைமடந்தை *la fille de la science*; சொற்கிழத்தி, பனுவலாட்டி ou வாக்காள் *maîtresse de la parole*; ஞானமூர்த்தி *la forme de la sagesse*; நாமகள் ou நாமடந்தை *la fille* ou *la prétendue déesse de la langue*, (ils di-

sent qu'elle réside sur la langue des poétes, ainsi que sur celle de Brama) etc...Souvent elle est invoquée par les poétes, au commencement de leurs ouvrages. Ainsi le தண்டியலங்காரம் commence par ces mots:

சொல்லின் கிழத்தி மெல்லிய லிணையடி
சிந்தைவைத் தியம்புவல் செய்யுட் கணியே.

Maîtresse de la parole ou de l'éloquence, ayant songé à tes deux pieds délicats, je dirai les ornemens de la poésie.

Cependant, il est plus ordinaire aux poétes d'invoquer quelqu'autre de leurs prétendus dieux particuliers. Mais tous observent, comme une règle invariable, l'usage de commencer toute espéce de poéme par une invocation, à laquelle on donne ordinairement pour titre le mot de காப்பு *invocation,* litt. *sauve-garde.* Il va sans dire que les poétes chrétiens, en se conformant à cet usage louable pour le fond, adressent leur invocation au vrai Dieu, ou à ses Saints.

Pour l'Invocation et le commencement des poémes, il y a 10 régles prescrites par divers grammairiens, et nommées தசப்பொருத்தம், ou செய்யுட்பொருத்தம், ou செய்யுட் டசப் பொருத்தம் *les dix convenances de la poésie.* Ce sont dix espéces d'observances, la plupart superstitieuses, et si ridicules et absurdes, que l'on aurait peine à croire qu'elles aient été données par des gens de bon sens. Cependant elles sont enseignées dans trois traités qui, bien que faits par trois auteurs différens, portent le même nom, savoir: பாட்டியல் *le propre de la poésie,* ou *l'art poétique.* Ils roulent sur le même sujet et ne différent guère que par le genre de vers, dans lequel ils sont écrits; car l'un est composé de வெண்பா, l'autre de கலித்துறை, et le troisième de விருத்தம். Ils traitent presque exclusivement de l'invocation, et des dix régles en question. En voici une courte esquisse, que nous donnons pour qu'on

puisse avoir une idée des minuties et des absurdités, dans lesquelles les superstitions du paganisme ont plongé les plus beaux génies de l'Inde.

1° மங்கலப்பொருத்தம் *convenance ou choix d'un terme de bon augure.* On assigne de 20 à 30 mots, parmi lesquels ou leurs synonymes, les poètes ont à choisir le mot qui doit commencer chaque poëme. En conséquence le இராமாயணம் commence par உலகம், le தண்டியலங்காரம் par சொல், le வெண்பாப்பாட்டியல் par மதி synonyme de திங்கள், mots qui sont du nombre des expressions indiquées à cette fin. Toutefois le P. Beschi cite plusieurs auteurs des plus renommés, qui ne se sont pas conformés à cette règle. Le premier mot du சிந்தாமணி est மூவா, que le commentateur explique par முடியாத *non fini.* Pavananti ou பவணந்தி commence son நன்னூல் par les mots மலர்தலையுலகின், dans lesquels le mot மலர் n'est pas pris dans le sens de பூ *fleur*, mais dans celui du participe de மலர்கிறது; aussi le commentateur donne à ces expressions le sens de *la surface étendue de la terre.* De même le சிலப்பதிகாரம் a pour 1er mot குணவாயில் qui répond à celui de கிழக்கு *l'orient.* Cette observation s'applique à plusieurs autres des meilleurs poètes tamouls, qui semblent avoir méprisé les règles superstitieuses susdites.

2° சொற்பொருத்தம் *la convenance du mot* initial pour la clarté. Ce ne doit pas être une expression inusitée, susceptible de divers sens, ou altérée par de violens changements de lettres.

3° எழுத்துப்பொருத்தம் *la convenance des lettres.* Le mot choisi doit en avoir 3, 5, 7 ou 9; mais il ne doit pas en avoir 1, 2, 4, 6 ou 8.

4° தானப்பொருத்தம், *la convenance de la place.* Pour cela, on a fait des mots பாலன் *enfant*, குமரன் *jeune homme*, அரசன் *roi*, விருத்தன் *vieillard*, et மரணம் *mort*, com-

me cinq places, à chacune desquelles on a assignè certaines voyelles. La 1re voyelle du nom du héros, et celle du 1er mot du poème, soit qu'elles soient simples, ou accompagnées d'une consonne, doivent appartenir à l'une des 3 premières places; autrement ce serait de mauvais augure, au dire des auteurs de ces traités.

5° பாற்பொருத்தம் *l'accord des genres.* On attribue un genre ou un sexe aux lettres. Toutes les brèves sont mâles, et les longues femelles; ou suivant une autre manière de les classer, les 12 voyelles, et selon d'autres, les voyelles brèves sont mâles; les consonnes jointes à une voyelle sont femelles; les consonnes muettes et ஃ sont neutres; si le héros du poème est un homme, la 1re lettre de l'invocation doit être mâle; si c'est une femme, cette lettre doit être femelle. On attache assez peu d'importance à l'observation de cette régle.

6° உண்டிப்பொருத்தம், *la convenance de la nourriture.* Parmi les lettres de l'alphabet, il y en a que les Indiens superstitieux appellent அமுதெழுத்து *lettres d'ambroisie*, et d'autres qu'ils appellent நச்செழுத்து *lettres empoisonnées.* La 1re lettre d'un poème ne doit pas, selon eux, être une de ces dernières, mais bien une des premières.

7° வருணப்பொருத்தம் *la convenance de la caste.* Les Indiens, ou au moins les auteurs des பாட்டியல், attribuent l'invention des lettres tamoules à quelques-uns de leurs faux dieux, savoir, les 12 voyelles à Brama; க, ங à Siven; ச, ஞ à Vichnou; ட, ண à Soupramanien; த, ந à Dèvendiren; ப, ம à Soûrien (le Soleil), ய, ர à Sandiren (la Lune; car les Indous regardent le soleil et la lune comme des dieux mâles, et les honorent comme tels); ils attribuent en outre ல, வ à Yamen, le dieu de la mort; ழ, ள à Varounen, le Neptune indien; enfin ற et ன à Coubêren, le Plutus de ce pays. Aprés cet exposé, les auteurs

de ces traités déterminent les lettres applicables à chaque caste. Aux Brames ils assignent les lettres inventées par Brama, Vichnou, Siven, et Soupramanien, c'est à-dire, les 12 Voyelles et க, ங, ச, ஞ, ட, ண; aux rois ou aux Rajas, les lettres enseignées par Dèvendiren, Sourien et Sandiren, savoir த, ந, ப, ம, ய, ர; à la caste des marchands, les lettres fournies par Yamen et குபேரன், savoir ல, வ, ற, ன, et aux Vellages les lettres procurées par Neptune, c'est-à-dire ழ et ள. Mais comme ces dernières lettres ne commencent aucun mot, on ne voit guère à quoi elles peuvent leur servir. Quant aux autres castes, toutes les lettres leur sont communes, excepté les voyelles. On peut voir le développement de tout ceci dans les பாட்டியல்; une courte notice me parait bien suffisante ici.

8° நாட்பொருத்தம் *la convenance de la constellation*. Les poètes tamouls paient une attention superstitieuse aux 27 constellations lunaires. (Dans notre dictionnaire tamoul-français, au mot நக்ஷத்திரம், on trouvera ces constellations dans leur ordre naturel). A chacune d'elles ils ont assigné quelques lettres de l'alphabet, ainsi qu'il suit:

அ, ஆ, இ, ஈ, à கார்த்திகை.
உ, ஊ, எ, ஏ, ஐ, à பூராடம்.
ஒ, ஓ, ஔ, à உத்திராடம்.
க, கா, கி, கீ, à திருவோணம்.
கு, கூ, à திருவாதிரை.
கெ, கே, கை, à புனர்பூசம்.
கொ, கோ, கௌ, à பூசம்.
ச, சா, சி, சீ, à இரேவதி. [னி.
சு, சூ, செ, சே, சை, à அச்சுவி
சொ, சோ, சௌ, à பரணி.
ஞா, ஞே, ஞொ, à அவிட்டம்.

த, தா, à சுவாதி. [விசாகம்.
தி, தீ, து, தூ, தெ, தே, தை, à
தொ, தோ, தௌ, à சதயம்.
ந, நா, நி, நீ, நு, நூ, à அனுட
நெ, நே, நை, à கேட்டை, [ம்.
நொ, நோ, நௌ, à பூரட்டாதி.
ப, பா, பி, பீ, à உத்திரம்.
பு, பூ, à அத்தம்.
பெ, பே, பை, பொ, போ, பௌ,
à சித்திரை.
ம, மா, மி, மீ, மு, மூ, à மகம்.

மெ,மே,மை, à ஆயிலியம்.
மொ, மோ,மௌ, à பூரம்.
யா, à உத்திரட்டாதி.
யூ,யோ, à மூலம்.
வ,வா,வி,வீ, à உரோகணி.
வெ,வே,வை,வௌ, à மிருக [சீரிடம்.

Cela étant, ils prennent la constellation, qui répond á la 1re lettre du nom du héros, et celle qui correspond à la 1re lettre du 1er mot de l'invocation; ensuite ils comptent le nombre des constellations de l'une à l'autre, dans l'ordre naturel de ces constellations, en y comprenant les deux qui servent de termes. Du total ils retranchent 9, chaque fois qu'il dépasse ce chiffre. Si le nombre qu'on obtient par-là est 1,3,5 ou 7, ils disent que les 2 constellations ne s'accordent pas. Mais si le nombre est 2,4,6, 8 ou 9, ils prétendent qu'elles s'accordent. Ainsi le héros du இராமாயணம் de Camben se nomme இராமன், et l'invocation commence par le mot உலகம். Or la constellation correspondante de இ est கார்த்திகை, et celle de உ est பூராடம். De l'une à l'autre, il y a 18 constellations; donc en retranchant 9, il reste 9; d'où ils concluent que ces constellations s'accordent. Ce prétendu accord s'appelle நாட்பொருத்தம் ou நட்சத்திரப்பொருத்தம். On voit que cette régle est passablement absurde, et probablement fondée sur la superstition.

9° கதிப்பொருத்தம் *la convenance de l'état, de l'espèce ou de la classe*. Ils divisent les lettres en 4 classes, qu'ils appellent தேவர்கதி, மக்கட்கதி, விலங்கின்கதி et நரககதி, c'est-à-dire, *la classe des dieux, celles des hommes, des animaux et des êtres infernaux*. La lettre initiale de l'invocation doit, selon les auteurs de ces traités, se prendre dans les 2 premières classes, et non dans les autres.

10° கணப்பொருத்தம் *la convenance du pied métrique*, par lequel doit commencer l'invocation. Pour la déterminer, ils ont fait des 8 pieds de la 3e classe dont 4

sont terminés et காய், et 4 en கனி, autant de கணம், c'est-a-dire அஷ்டகணம், dont chacun prend un nom spécial, et pronostique au héros du poème quelque chose de particulier; quatre sont de bon augure et 4 de mauvais. On peut voir divers détails de ces தசப்பொருத்தம், dans notre Dictionnaire Tamoul-Français, aux mots செய்யுட் பொருத்தம், அஷ்டகணம் etc... Ce que nous venons d'en dire démontre assez, que presque toutes ces règles tiennent leur origine de la plus grossière superstition, et par conséquent ne doivent pas être observées.

CHAPITRE V.

DES DIVERSES SORTES DE POÈMES OU DE PIÈCES DE POÉSIES TAMOULES.

1° L'on compte 96 sortes de *poèmes* ou de *pièces de poésies* tamoules nommées பிரபந்தம். A ce mot, nous en avons donné la liste entière, dans notre Dictionnaire Tamoul-Français, avec une indication succincte du sujet de chaque espèce de poème, ou du genre de vers dans lequel il est composé. Au reste, dans toute cette longue liste, il n'y a guère de bien important et de considérable, que les poèmes épiques, qui en occupent les deux derniers numéros. Car on distingue *les grands poèmes* nommés பெருங்காப்பியம், de ceux qui n'ont pas cette épithète, et qui se nomment காப்பியம் ou காவியம் et même செய்யுள், différence qui est fondée, non pas précisément sur la longueur de l'ouvrage, mais sur ce que, dans ces derniers, on n'aura pas parlé de tous les principaux sujets, qu'il est de règle de traiter dans les grands poèmes.

Quant aux autres pièces de poésies, plusieurs se composent d'une centaine de strophes, d'autres de 10, ou plus

ou moins, d'autres de 20, de 30, de 40, de 50, de 60, de 70 ou de 90. Au-dessus de cent il y en a de 200, de 400, et même de 1000. Elles traitent les unes de sujets héroiques, d'autres de sujets érotiques; d'autres enfin de diverses matières plus ou moins importantes. Il en est beaucoup que l'on aurait pu rattacher au même genre; quelques différences dans le sujet ou le genre de vers, leur ont fait donner un nom particulier, et assigner une place spéciale, parmi ces divers ouvrages.

2° Il y a plusieurs poèmes épiques tamouls, qui méritent généralement ce nom sous le rapport de la poésie, du style et de ses divers ornemens; malheureusement la plupart sont grandement entachés des erreurs du paganisme et de ses superstitions. Le R. P. Beschi, dans son poème immortel intitulé Tembâvani, tout en se conformant pour le reste au goût du pays, en a évité et même réfuté les erreurs; il y a exposé les merveilles de l'ancien et du nouveau testament, ainsi que les principaux dogmes du Christianisme, en si beaux vers, que même les gentils savans n'ont pu s'empêcher de l'admirer, et ont donné à l'auteur le nom de Viramâmouniver *grand pénitent d'une force supérieure*, nom sous lequel il est connue des Indigènes.

Le poème épique tamoul n'est pas restreint, comme celui des Latins etc., dans la longeur de temps qu'il peut embrasser. Il prend son héros à son origine, et le suit dans le cours de sa vie jusqu'à sa mort. C'est une règle invariable, après l'invocation et l'exposé du sujet, de commencer le poème par la description du pays, qui a été la patrie du héros; vient ensuite celle de la ville où l'on suppose qu'il a regné ou qu'il a fleuri. Ces descriptions sont peintes des couleurs les plus favorables, non pas précisément dans leur état naturel et géographique, mais telles qu'il plait au poète de les représenter.

On ne manque pas d'y dépeindre la pluie qui tombe sur les montagnes, les ruisseaux qui en découlent, les rivières qui s'en forment et qui vont porter dans le pays la fertilité. Ces poëmes sont divisés en chapitres ou en chants, qu'on nomme சருக்கம், et plus ordinairement படலம் et இலம்பகம். On se sert de ce dernier terme, quand chaque chapitre est consacré à la relation d'un seul évènement, comme celle d'un mariage ou d'une victoire. Le சிந்தாமணி est divisé en chapitres de ce genre. Le Tèmbâvani est divisé en 36 படலம் ou chants. Si le poëme est d'une longueur considérable, le tout est d'abord divisé en livres, que l'on appelle காண்டம்; puis chaque Cândam est divisé en chapitres, comme nous venons de le dire. Le Râmâyanam est divisé en 7 Cândams, et contient 128 படலம்.

3° Il y a en tamoul une espèce d'élégie, qu'on appelle உலா ou மாலை. Elle se compose de distiques nommés குறள்வெண்பா. Comme je l'ai dit plus haut, quand le குறள்வெண்பா vient seul, il doit finir par un pied de la 1re classe, c'est-à-dire par un நாள், un மலர், un காசு ou un பிறப்பு. Mais dans l'espèce de poëme, dont nous parlons, plusieurs குறள் se trouvant joints ensemble, ce genre de pied ne vient qu'à la fin de la pièce. Tous les autres distiques finissent par un pied d'une des deux classes dites இயற்சீர் et வெண்சீர். De plus, les divers distiques ou குறள் sont unis ensemble par un pied détaché, nommé தனிச்சொல், qui doit avoir la rime ou எதுகை du குறள் précédent, quoique pour le sens il appartienne au suivant.

L'élégie se compose donc de cette manière: elle commence par un distique dont le 1er vers est de 4 pieds, et le second de trois, suivi d'un தனிச்சொல், et elle continue ainsi jusqu'au dernier distique, qui n'a pas de தனிச்சொல், et dont le dernier vers, de 3 pieds aussi, finit par un des pieds de la 1re classe mentionnés ci-dessus. Dans ce genre

de poème, les règles du vemba doivent être strictement observées, et quoique tous les pieds de la 2e classe dits இ யற்சீர் puissent y être employés, cependant les pieds dits கருவிளம் et கூவிளம் y viennent rarement. La pièce a ordinairement 70,100,ou 200 distiques ou குறள். On peut voir un exemple de ce genre dans la traduction,ou plutôt la courte paraphrase du 1er psaume de David: தீயோருணா கேளான்... qu'on dit du P. Beschi,et que nous avons déjà citée à la page 483 de cette grammaire.

4° Le பரணி,ou *la cassette aux bijoux*,est un poème qui se compose aussi de strophes de 2 vers;mais il diffère de celui, dont nous venons de parler, en ce qu'il n'a pas de தனிச்சொல், que ses vers sont tous d'égale longueur, et qu'ils suivent les régles du விருத்தம்; par conséquent ni la connexion des pieds,ni leur nombre n'est fixé,souvent on y fait usage du குழிப்பு. Les régles, et les remarques, que nous avons données au sujet du விருத்தம், sont aussi applicables à ce genre de poème,qui n'en diffère qu'en ce que ses strophes sont de deux vers, tandis que celles du விருத்தம் sont de quatre.

5° Le கலம்பகம்,ou le *Mélange*, est une sorte de poésie, où le poète mêle à volonté des strophes de toutes les espèces de vers, savoir:des அகவல், வெண்பா, கலிப்பா, வஞ்சிப்பா, மருட்பா, துறை, தாழிசை,et விருத்தம். Cette variété dans la mesure rend ce genre de poème agréable à l'oreille, mais difficile à ceux qui le composent et qui le lisent.

6° Il y a quelques espèces de poésies, qui sont aussi plus ou moins usitées, bien que leurs noms ne figurent pas dans la liste des poèmes, dont nous avons parlé plus haut, sinon que dans quelques-uns il peut se faire qu'il y en ait de mélés. Ces espèces sont le அம்மானை, le வண்ணம், le சிந்து et le நாடகம், qui tous quatre sont passablement usités.

Le அம்மானை, du temps du P. Beschi, était si peu estimé, que ceux qui se faisaient gloire de leur talent poétique le méprisaient généralement. En conséquence on n'en trouve point d'exemples dans les anciens auteurs, qui ont acquis de la célébrité. Cependant cette sorte de poème semble être sorti un peu de l'état de discrédit où il était; car dans ces derniers temps, des ouvrages de ce genre ont été livrés à l'impression, et semblent passablement recherchés, au moins du peuple.

Ce poème se compose de couples de vers de 4 pieds dits அளவடி, sous un எதுகை. Les pieds peuvent être des வெண்சீர் ou des இயற்சீர்; cependant les கருவிளம் et les கூவிளம் y sont peu usités. Pour la connexion des pieds, on y suit spécialement le வெண்டளை, mais occasionnellement on peut en dévier. Les Indigènes ordinairement ne se basent en cela que sur leur oreille, et non sur des principes déterminés. Pour prévenir l'ennui, que causerait une cadence monotone, on intercale souvent deux ou trois vers du rhythme விருத்தம், dans lesquels on annonce brièvement ce que l'on va développer ensuite. Le style doit être absolument familier et intelligible. C'est pourquoi on s'y abstient généralement des tropes et des figures hardies, ainsi que des expressions poétiques recherchées, et difficiles à comprendre, qui sont si fréquentes dans les autres genres de poésie; en conséquence les fictions et les épisodes y sont considérés comme inadmissibles. Cette espèce de poème est employée à raconter les histoires ou vies, soit vraies, soit fabuleuses, des prétendus dieux, des rois et autres grands personnages. Comme le poème épique, elle commence par une invocation, et ensuite entre en matière par la description ou les louanges du pays et de la ville, où a fleuri le héros.

7° Le வண்ணம் se compose de 8 strophes, auxquelles on donne le nom de கலை: aussi l'on dira முதற்கலை, இரண்டாங்கலை, la 1re —, la seconde strophe...

La 1re strophe contient une invocation à la divinité et ses louanges; la seconde décrit le pays du héros de la pièce. La 3e et la 4e contiennent son nom et son éloge. Les dernières strophes traitent de ses femmes (car dans le paganisme, la polygamie est encore d'usage), et généralement ces stances renferment des détails, qui offensent la délicatesse et la pudeur.

Toutes ces strophes doivent être égales; cependant dans leur construction ou leur composition, on ne s'astreint pas à la quantité et à la mesure métrique, mais à l'harmonie, dont le degré dépend de la volonté du poète. L'harmonie doit venir trois fois dans chacune des strophes, qui toutes doivent finir par un ton grave, qu'on nomme தாங்கல். Toutefois le எதுகை ne s'emploie que quatre fois, c'est-à-dire dans 4 கலை au lieu de huit, savoir: à la 1re strophe, à la 3e, à la 5e et à la septième. Les autres கலை doivent avoir la consonnance dite மோனை, c'est-à-dire que chaque vers doit commencer par la même lettre que le précédent.

8° Le சிந்து est une pièce de poésie composée de 5 parties, dont la 1re, nommée பல்லவி ou பல்லவம், est un petit vers, qui sert de *refrain*, et se répète en tête de chaque strophe. La seconde partie, qui est la 1re strophe, est plus courte que les suivantes, et se nomme அநுபல்லவி ou அநுபல்லவம். Les 3 dernières parties sont trois strophes égales entre elles sous tous les rapports, et comme celles du வண்ணம், ne sont composées d'après aucune règle précise, mais avec un certain degré d'harmonie au gré du poète. Dans ce genre de poésie, outre le எதுகை, il est d'usage d'employer aussi la rime de la fin du vers, nommée இயைபு, dont nous avons parlé page 462. Le சிந்து est si peu estimé, que les savans dédaigneraient même d'en chanter ou d'en réciter.

9° Les நாடகம், வாசகப்பா ou வாசாப்பு sont *les pièces de poésies dramatiques*, ou les *tragédies*, *les comédies*, et *les opéras*, différences qui ne sont pas encore bien tranchées dans les drames indiens, qui la plupart sont tragi-comiques, avec un certain mélange d'opéra. Aussi les noms de நாடகர் et de கூத்தர், qui signifient *comédiens*, veulent également dire *danseurs*. Les *petites comédies* s'appellent கூத்து, mot qui signifie aussi *danse*, tandis que les *tragédies* et les *tragi-comédies* s'appellent நாடகம், et sur la côte, வாசகப்பா *poésie prosodique*, terme dont on a fait ensuite le mot வாசாப்பு. Ces pièces sont écrites en différentes sortes de vers, parmi lesquels le சிந்து joue un grand rôle. Ces représentations théâtrales sont ordinairement accompagnées de chant et de danse. Beschi dit que les poètes dramatiques de ce pays ne déploient pas un plus haut degré de talent et d'invention qu'il ne faut pour plaire au vulgaire, et exciter la gaieté, et que chercher quelqu'art parmi eux serait inutile. Cependant les Indiens sont grands amateurs de représentations théâtrales, et ne dédaignent pas d'en être eux-mêmes les acteurs, quand ils ont l'habilité pour cela. Car les acteurs de profession, comme les théâtres en permanence, sont rares dans ce pays. La plupart des pièces de théâtre sont jouées par des acteurs improvisés, qui s'excercent pour telle ou telle pièce, qu'ils jouent ensuite sur une scène improvisée comme eux. Ce n'est d'ordinaire qu'une espèce de grand pavillon, soutenu sur des colonnes de bois, couvert de feuillage et fermé de tous côtés, excepté celui qui fait face aux spectateurs assis à terre, et qui n'ont d'autre abri que la voûte azurée. Car ces pièces se jouent de nuit, et comme toute la population du lieu et des environs est, sinon conviée, au moins admise au spectacle, il faut une salle de théâtre plus grande qu'il ne s'en trouve généralement dans l'Inde; une vaste place en tient lieu.

Vu le goût des Indiens pour les représentations dramatiques, on est d'abord étonné de voir que leurs anciens poètes, qui ont fait tant d'ouvrages d'autres genres, n'en aient laissé aucun, qui pût servir de modèle aux compositions théâtrales, ni tracé aucune règle pour ce genre de poésie. Mais ceci s'explique facilement, quand on en analyse la cause. Les poètes de talent et de mérite, en illustrant leurs héros par leur vers, ont cherché eux-mêmes la célébrité. Pour cela, ils se sont adonnés aux genres de poésies estimées des savans. Or la poésie dramatique ne l'a jamais été, parce que devant nécessairement descendre à la portée des auditeurs, pour être à peu près comprise, et produire son effet, elle se rapproche trop du langage ordinaire, pour jouir de quelqu'estime parmi les ouvrages littéraires. Car dans ce pays les productions de l'esprit, et les poésies surtout, ont été évaluées à proportion de leurs difficultés, et de leur élévation au dessus de la portée du vulgaire, et par-là même de leur inintelligibilité. Aussi tous les genres de poésies d'un style peu relevé, et faciles à comprendre, ont participé à ce discrédit.

Cependant l'opinion publique commence à changer à ce sujet: depuis que l'instruction devient plus populaire, et que les ouvrages en prose même acquièrent de la vogue, les poésies faciles et intelligibles montent en faveur.

Par ce que je viens de dire, on peut comprendre la différence qu'il y a entre *les* 3 *sortes de tamoul* qu'on appelle முத்தமிழ், et qu'on ne doit entendre que du tamoul correct et relevé; ces trois sortes de tamoul sont: 1° இயற்றமிழ் *le tamoul naturel*, c'est celui de la prose; 2° இசைத்தமிழ் *le tamoul musical*, c'est celui de la poésie; 3° நாடகத்தமிழ் *le tamoul dramatique*, c'est celui des comédies, qui tient un peu des deux autres, mais se rapproche plus

du tamoul de la prose. C'est donc improprement qu'on appelle parfois le haut tamoul *tamoul poétique*, puisque celui-ci n'en est qu'une subdivision.

Outre les productions poétiques dont nous venons de parler, il existe aussi en tamoul d'énormes écrits en vers, qu'on appelle புராணம். Les savans du pays ne les ont pas mis au nombre des *poèmes* dits பிரபந்தம், mais au nombre des *sciences* dites கலைக்கியானம், parce qu'ils sont censés renfermer les histoires des prétendus dieux, et des héros ou demi-dieux de ce pays. Le mot புராணம், il est vrai, signifie, à proprement parler, *antiquité* et est pris ici dans le sens *d'histoire ancienne*. Mais en réalité, les ouvrages qui portent ce nom n'ont ni la forme, ni la véridicité de l'histoire; ce ne sont que des romans poétiques, ou des tissus de fables écrites en vers de l'espèce dite விருத்தம். Ils diffèrent des poèmes épiques, en ce que voulant un peu avoir l'air d'histoires, ils ne se prêtent pas si facilement à l'usage des épisodes, des descriptions et autres ornemens de ces poèmes.

Dieu veuille que les Indiens se désabusent enfin des erreurs grossières, et du culte impur des fausses divinités, dans lesquels ces ouvrages mensongers les ont de plus en plus plongés, et qu'apprenant à distinguer les beautés de la poésie, d'avec les contes absurdes qu'on en a ornés, ils ouvrent enfin les yeux à la lumière de l'Évangile, et à la vraie science, qui est celle du salut! Ah! puissent-ils connaître enfin le vrai Dieu qui les a créés, et son fils unique notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a rachetés, et nous a enseigné la vraie religion, qui est l'unique voie qui conduise au ciel!



Appendice sur les années solaires et lunaires de l'Inde.

Ce que nous avons dit à la page 406 etc... des années et des mois solaires s'applique non seulement aux mois tamouls, mais encore aux mois bengalis et maléalams. Seulement dans le Bengale, au lieu de l'année de Sâlivâganen, on suit l'ère Bellasam. En 1862, le 1er du mois de சித்திரை a fini la 1268e année, et commencé la 1269e de cette ère.

Dans le Maléalam on suit l'ère de Parasourâma ou de Collam dite ஆண்டு, et l'année commence au mois de கன்னி ou புரட்டாசி. Le 1er jour de புரட்டாசி 1862 a fini la 37e et commencé la 38e année du 4e cycle de 1000 ans de Parasourâma ou de Collam. Cependant l'almanach de Madras et celui de Jaffna donnent pour 1862 la 1037e année finie de cette ère.

Beaucoup de peuples de l'Inde, entre autres les Télingas, suivent l'année luni-solaire. Ils font l'année de 12 lunaisons ou mois. Voici leurs noms avec les mois tamouls qui y correspondent.

சைத்திரம்,	சித்திரை.	ஆசுவீசம்,	ஐப்பசி.
வைசாகம்,	வைகாசி	கார்த்திகம்,	கார்த்திகை.
ஜேட்டம்,	ஆனி.	மார்க்கசிரம்,	மார்கழி.
ஆஷாடம்,	ஆடி.	புஷியம்,	தை.
சிராவணம்,	ஆவணி.	மாகம்,	மாசி.
பாத்திரபதம்,	புரட்டாசி.	பாற்குனம்,	பங்குனி.

Cette espèce d'année lunaire étant de 354 jours, ils ajoutent de temps en temps un mois à l'année, qui est alors de 384 jours. Toutefois dans leur calcul, ils ne suivent pas le cours moyen, mais le cours véritable de la lune, calculé d'après leurs tables astronomiques, qui sont un peu fautives. De-là vient qu'on ne peut pas

faire de concordance entre leurs mois et les nôtres, comme nous avons fait pour les mois solaires tamouls. Leur année et leur 1er mois சைத்திரம் commencent toujours à la nouvelle lune, qui précède le mois solaire சித்திரை, c'est-à-dire à la conjonction véritable calculée astronomiquement, et ainsi en est-il des autres mois, qui commencent toujours à la nouvelle lune du mois solaire précédent, et finissent dans le mois solaire dont ils empruntent le nom.

Mais comme les lunaisons sont tantôt plus longues, et tantôt plus courtes, que les mois solaires, il peut arriver qu'un mois solaire n'ait pas de nouvelle lune, et qu'un autre en ait deux. Lorsqu'un mois solaire à 2 nouvelles lunes, ces 2 mois lunaires prennent tous deux le nom qui correspond au mois solaire suivant. Ainsi en 1853, le mois solaire ஆனி a eu deux nouvelles lunes; les 2 mois lunaires ont pris le nom de ஆஷாடம் correspondant à ஆடி, et on les a distingués par les noms de அதிக ஆஷாடம்,et நிச ஆஷாடம், c'est-à-dire, *âchâdam surnuméraire,et âchâdam véritable*. Si un mois solaire n'a pas de nouvelle lune, le mois lunaire correspondant au mois solaire suivant est omis. De-là viennent quelquefois des années lunaires de 13 mois, qui ont 2 mois doublés, et un omis. Pour connaitre le commencement des mois lunaires, on peut se servir de l'indication des nouvelles lunes,que nous avons mise dans notre நெடுநாட்பஞ்சாங்கம்,et dans le calendrier de notre ஞானுமித்தடாகம், ou même des almanachs européens.

Les nouvelles lunes étant trouvées, on divise l'espace d'une nouvelle lune à la suivante en 30 திதி,ou jours lunaires. Le temps de chaque திதி est égal au temps que la lune met à s'éloigner du soleil de 12 degrés. Le 1er திதி nommé பிரதமை s'étend de la conjonction, jusqu'à 12

degrés d'élongation. Le second nommé துதியை, pour துவிதியை, de 12 degrés à 24 degrés d'élongation, et ainsi de suite jusqu'au 15e திதி, qui se nomme பௌரணிமி ou *pleine lune*, et qui s'étend de 168 degrés à 180 ou à l'opposition. Il finit ainsi juste à la pleine-lune. Ensuite à mesure que la lune se rapproche du soleil, au lieu de continuer le compte des திதி, et de dire le 16e, le 17e etc..., on recommence à compter et à dire *le 1er jour* பிரதமை, le 2e துதியை, et ainsi de suite, à mesure que la lune se rapproche de 12 degrés du soleil. Le 30e திதி, ou 15e jour de la seconde partie de la lunaison, se nomme அமாவாசி ou *nouvelle lune*, et finit juste à la conjonction ou nouvelle lune. L'instant précis, où finit chaque திதி, est marqué dans les almanachs tamouls. Car comme la lune ne marche pas également vite, la longueur de chaque திதி est différente; elle varie de 10 நாழிகை, c'est-à-dire de quatre heures. De-là il arrive que la fin de 2 திதி se rencontre quelquefois dans un même jour solaire, et que quelques jours solaires n'en ont pas. Si la fin de 2 திதி se rencontre le même jour, on les met tous deux ce jour-là, qui équivaut à 2 jours lunaires. Si un jour solaire n'a pas de fin de திதி, on lui donne celui qui finit le lendemain, et qui se trouve ainsi répété. Pour connaitre la fin de chaque tidi, voyez plus loin les remarques sur le பஞ்சாங்கம், au calcul des tidis.

Les Mahométans suivent aussi l'année lunaire; mais leurs mois sont réglés sur le cours moyen de la lune, comme nos épactes, et leurs mois ne commencent pas à la nouvelle lune véritable, mais à la nouvelle lune moyenne. C'est pourquoi on peut en faire une concordance avec nos mois. Leur année est aussi de 354 jours, le 1er mois nommé Moharam a 30 jours, le 2e Safar 29; le 3e Rabi-el-aval 30; le 4e Rabi-el-akir 29; le 5e Jamadi-el-aval 30; le

6e Jamadi-el-akir 29; le 7e Rajab 30; le 8e Chaban 29; le 9e Ramadan (le carême) 30; le 10e Chaval 29; le 11e Dhoul-kada 30; le 12e Dhoul-hadja 29 jours, excepté dans les années 2, 5, 7, 10, 13, 16, 18, 21, 24, 26, 29, de leur cycle de 30 ans, où il a 30 jours, et leur année 355 jours. Leur cycle contient ainsi 10631 jours. Leur ère appelée Hégire a commencé le 1er Moharam, vendredi 16 juillet 622 de l'ère chrétienne. Pour faire une concordance du commencement de leur année avec la nôtre, écrivez sur une ligne 1° l'année chrétienne; 2° un B. si l'année est bissextile; 3° l'année correspondante de l'hégire; 4° l'année du cycle de 30 ans; 5° un B. si l'année mahométane précédente a été de 355 jours, c'est-à-dire aux années 3, 6, 8, 11, 14, 17, 19, 22, 25, 27, 30; 6° le nombre de jours qu'il faut soustraire de l'année précédente; 7° la date du mois européen. Le nombre à soustraire est de onze jours, lorsque ni l'année européenne, ni la mahométane ne sont bissextiles, et lorsqu'elles le sont toutes deux. Si l'année mahométane seule est bissextile, on avance de 10 jours, et si l'année européenne seule est bissextile on avance de 12 jours. On peut continuer ce tableau indéfiniment en descendant, ou même en remontant. Il suffit de connaître la correspondance pour une année donnée qui servira de base. Quand le commencement de l'année turque tombe dans les mois de Février ou de Janvier, transposez le B. de l'année européenne à la suivante, parce que le jour intercalaire n'a pas encore eu lieu, et si le commencement de l'année turque tombe le 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ou 11 janvier, année commune, ou le 12 janvier année bissextile, une autre année turque commencera dans le mois de décembre; alors écrivez une nouvelle ligne pour cette année, comme on le voit pour 1878, dans le tableau ci-joint.

TABLEAU DE CONCORDANCE DES ANNÉES EUROPÉENNES ET MAHOMÉTANES.

Année européenne.		Année de l'hégire.	Cycle de 30 ans.		Nombre à déduire de l'année précédente.	Jour du mois.
1860	B	1277	17	B	11	20 Juillet
1861		1278	18		11	9 Juillet
1862		1279	19	B	10	29 Juin
1863		1280	20		11	18 Juin
1864	B	1281	21		12	6 Juin
1865		1282	22	B	10	27 Mai
1866		1283	23		11	16 Mai
1867		1284	24		11	5 Mai
1868	B	1285	25	B	11	24 Avril
1869		1286	26		11	13 Avril
1870		1287	27	B	10	3 Avril
1871		1288	28		11	23 Mars
1872	B	1289	29		12	11 Mars
1873		1290	30	B	10	1 Mars
1874		1291	1		11	18 Février
1875		1292	2		11	7 Février
1876		1293	3	B	10	28 Janvier
1877	B	1294	4		12	16 Janvier
1878		1295	5		11	5 Janvier
1878		1296	6	B	10	26 Décembre
1879		1297	7		11	15 Décembre
1880	B	1298	8	B	11	4 Décembre
1881		1299	9		11	23 Novembre
1882		1300	10		11	12 Novembre
1883		1301	11	B	10	2 Novembre
1884	B	1302	12		12	21 Octobre
1885		1303	13		11	10 Octobre

1886		1304	14	B	10	30 Septembre
1887		1305	15		11	19 Septembre
1888	B	1306	16		12	7 Septembre
1889		1307	17	B	10	28 Août
1890		1308	18		11	17 Août
1891		1309	19	B	10	7 Août
1892	B	1310	20		12	26 Juillet
1893		1311	21		11	15 Juillet
1894		1312	22	B	10	5 Juillet
1895		1313	23		11	24 Juin
1896	B	1314	24		12	12 Juin
1897		1315	25	B	10	2 Juin
1898		1316	26		11	22 Mai
1899		1317	27	B	10	12 Mai
1900		1318	28		11	1 Mai
1901		1319	29		11	20 Avril
1902		1320	30	B	10	10 Avril
1903		1321	1		11	30 Mars
1904	B	1322	2		12	18 Mars
1905		1323	3	B	10	8 Mars
1906		1324	4		11	25 Février
1907		1325	5		11	14 Février
1908		1326	6	B	10	4 Février
1909	B	1327	7		12	23 Janvier.

REMARQUES SUR LE பஞ்சாங்கம்.

Ces remarques sur les 5 parties du பஞ்சாங்கம் ou almanach indien, et sur la manière de les calculer, peuvent servir d'appendice à la page 425 de la grammaire.

1° Comme nous venons de le voir dans l'appendice précédent, le திதி est *le jour de la lune*. Il y en a 30 dans une lunaison; chacun correspond à 12 degrés d'élongation de la lune. Les divers திதி finissent donc lorsque la lune s'est éloignée du soleil de 12, 24 36, 48, 60, 72, 84... degrés.

Pour les calculer, retranchez la longitude du soleil de celle de la lune, à 6 heures du matin ou au lever du soleil, et vous aurez la distance de la lune au soleil. Déduisez cette différence de l'élongation du திதி immédiatement supérieur; et vous saurez dans quel திதி on se trouve, et combien il y a encore de degrés jusqu'à la fin. Si vous voulez savoir précisement le moment où il finira, retranchez le mouvement diurne vrai du soleil du mouvement diurne vrai de la lune pour ce jour-là, et vous aurez l'élongation de la lune du soleil. Faites ensuite la proportion suivante: dans un jour ou 60 நாழிகை la lune s'éloigne du soleil de tel nombre de degrés, dans combien de நாழிகை s'éloignera-t elle du nombre de degrés qui manque pour finir le திதி commencé? et vous trouverez le நாழிகை et le விநாடி où finit ce திதி et où commence le suivant.

2° Le வாரம், ou *jour de la semaine*, ne présente aucune difficulté.

3° Pour avoir leurs 27 நக்ஷத்திரம் ou *constellations lunaires*, les Indiens divisent le zodiaque, par rapport à la lune, en 27 parties égales chacune de 13 degrés 20 minutes, auxquelles ils donnent les noms des 27 constellations suivantes: அச்சுவினி, பரணி, கார்த்திகை, உரோகிணி, மிருகசீரிடம், திருவாதிரை... (voyez notre dictionnaire Tamou'-Français, au mot நக்ஷத்திரம்). La longitude de ces constellations est de 0; 13° 20'; 26° 40'; 40°; 53° 20'; 66° 40'; 80°; 93° 20'; 106° 40'; 120'; 133° 20',...

Pour trouver la constellation dans laquelle se trouve la lune, et savoir à quelle heure indienne elle finira, prenez la longitude de la lune à 6 heures du matin pour ce jour; retranchez-la de la longitude de la constellation supérieure et vous aurez la constellation dans laquelle on se trouve, et le nombre de degrés qui restent à passer avant d'arriver à la fin de cette constellation. Si l'on veut réduire en நாழிகை et விநாடி les degrés qui restent, on prend

le mouvement diurne vrai de la lune, et on fait la proportion suivante: dans un jour, ou 60 நாழிகை, la lune traverse tel nombre de degrés (son mouvement diurne vrai),dans combien de நாழிகை traversera-t-elle le nombre de degrés qui reste, pour finir la constellation présente?

4° Par rapport aux யோகம், les Indiens divisent aussi le zodiaque en 27 parties, chacune de 13 degrés 20 minutes, qu'ils nomment யோகம்,et auxquelles ils donnent les noms suivans: விஷ்கம்பம், ப்ரீதி, ஆயுஷ்மான்,சௌபாக்கியம்,சோபனம்... (voyez ces noms dans le dictionnaire susdit); leur longitude est celle des நக்ஷத்திரம். Pour trouver le யோகம் dans lequel on se trouve,et l'heure où il finira,additionnez la longitude du soleil et de la lune à 6 heures du matin,pour le jour proposé. Retranchez cette somme de la longitude du யோகம் immédiatement supérieur,et vous aurez le யோகம் présent,et le nombre de degrés qui restent pour le finir.Si vous voulez en savoir la fin précise en நாழிகை et விநாடி, additionnez les mouvemens diurnes vrais de la lune et du soleil, et faites la proportion suivante: dans 1 jour,ou 60 நாழிகை, la somme des mouvemens de la lune et du soleil est de tant de degrés (la somme trouvée); dans combien de நாழிகை la somme de ces mouvemens sera-t elle égale au nombre de degrés, qui restent au யோகம் dans lequel on se trouve? Je ne puis comprendre l'utilité des யோகம், ni le but qu'ils peuvent avoir, sinon celui d'embrouiller l'almanach, et de faire vivre les brames par les consultations et les rétributions qu'ils occasionnent.

5° Les கரணம் sont des demi திதி,ou des demi-jours lunaires. Il y en a 60 dans une lunaison: 2 pour chaque திதி. Le 1er commence avec le திதி; le 2e date du milieu et finit au même instant que le திதி. Il n'y a donc aucun calcul nouveau à faire.Pour leur distribution, ce-

lui qu'on nomme சகுனி précède toujours le திதி nommé அமாவாசி, c'est-à-dire le jour de la nouvelle lune. Ceux nommés சதுஷ்பாதம் et நாகவம் s'appliquent au jour de la nouvelle lune, et le dernier nommé கிமிந்துக்கினம் à la 1re partie du jour nommé பிரதமை. Les 7 autres nommés பவம், பாலவம், கௌலவம், தைதுலம், கரசம், வணிசம், விட்டி ou பத்திரவம் remplissent, dans leur ordre naturel, répété 8 fois, les autres 56 demi திதி d'une nouvelle lune à une autre lunaison.

Si l'on veut faire ces calculs avec des tables européennes, il faut faire attention que nous comptons les longitudes à partir de l'équinoxe véritable du printemps, tandis que les Indiens, ne faisant point attention à la précession des équinoxes, prennent l'origine des longitudes à l'entrée du soleil dans la constellation மேஷம், c'est-à-dice celle du Bélier. De plus dans le mouvement de la lune, ils ne font entrer que l'équation du centre, qui diffère encore un peu de la nôtre, et négligent toutes les autres équations. Aussi le calcul européen étant juste, il ne s'accordera pas avec le leur.

Les gens de ce pays ont en tamoul une table, pour la longitude du soleil, nommée போக்கியோதி, qui donne la longitude du soleil pour chaque jour du mois, à 6 heures du matin. Chaque mois tamoul repond à 30 degrés. Si le mois commence avant 30 nâjigués, ils retranchent ces nâjigués comme minutes de degrés, pour réduire la longitude au lever du soleil. Si le mois commence après 30 nâjigués, ils ajoutent les nâjigués qui restent, comme minutes de degrés à la longitude du mois suivant, pour avoir la longitude à 6 heures du matin; ensuite ils comptent chaque jour pour 1 degré avec une correction additive ou soustractive. La même table donne le mouvement diurne du soleil pour le mois tamoul.

Pour les longitudes de la lune, ils ont une table nommée பஞ்சாங்கவாக்கியம், qui commence à l'apogée de la lune et donne la longitude pour chaque jour, avec le mouvement diurne pendant 248 jours 12 fois répétés, plus 55 jours; ce qui fait 3031 jours, après lesquels on revient au 1er jour, avec un petit changement à la longitude. Il suffit d'ajouter les latitudes du பஞ்சாங்கவாக்கியம் à la longitude de l'époque, pour avoir la longitude de la lune pour chaque jour, à 6 heures du matin, ou au lever du soleil. Cette table ne tenant compte que de la distance de la lune à l'apogée ne comprend que l'équation du centre. Voila pourquoi leurs calculs des திதி peuvent s'écarter de 12 heures du calcul véritable.

Pour les éclipses, ils usent de calculs plus exacts, mais compliqués.

Dans leur பஞ்சாங்கம் ou *almanach*, pour indiquer le tidi, le jour de la semaine, l'étoile, le yôgam et le karanam, ils ne mettent que la 1re syllabe des noms, parce que ce sont des termes familiers pour eux. Ensuite ils marquent les nâjigués et les vinâdis, où les tidis, les étoiles, yôgam et karanam finissent. Ils ajoutent aussi l'instant où le soleil et les planètes (parmi lesquelles ils mettent ராகு et கேது, ou les nœuds ascendans et descendans de la lune), entrent dans chaque signe du zodiaque ou dans chaque quart des 27 constellations lunaires. Dans le பஞ்சாங்கம் de Madras, le 1er nombre de chaque ligne est le quantième du mois européen, et le dernier celui du mois des Musulmans.

TABLE DES MATIÈRES,

PREMIÈRE PARTIE.

